

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
†D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

MODERANTE

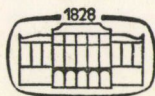
C. J. HUTTERER

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXVI

FASCICULUS 1—2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1976

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149 Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 32.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Augenhandelsunternehmen „Kultúra” (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
† D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

MODERANTE

C. J. HUTTERER

REDIGIT

† J. NÉMETH

TOMUS XXVI



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1976

INDEX

<i>Bañcerowski, J.</i> : Some Problems of Language Models and Human Communication ..	55
<i>Дэже, Л.</i> : Статистическое изучение лексики и грамматики	27
<i>Gulya, J.</i> : Etymologie im 18. Jahrhundert	139
<i>Herczeg, G.</i> : La sintassi delle proposizioni concessive nell'italiano contemporaneo ..	155
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi delle proposizioni ipotetiche nell'italiano contemporaneo	397
<i>Kniezsa, Veronika</i> : To the Phonetical Aspects of the Development of the Standard Scots Vowel System	457
<i>Prakasam, V.</i> : A Functional View of Phonological Features	77
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Possessive Personalsuffixe Sg., Pl. 1. und Sg., Pl. 2. im Juraksamojedischen	307
<i>Schlachter, W.</i> : Beziehungen der Pragmatik zur ungarischen Wortfolge	357
<i>Schlachter, W.—Kiss, J.</i> : Schwierigkeiten beim Erlernen des Ungarischen und Finnischen	109
<i>Svenson, B.</i> : A Hungarian Case against Unidirectionality	145
<i>Szende, T.</i> : Intra- and Interlingual Specifics in Distribution Phenomena	67
<i>Szépe, Gy.</i> : Some Problems of Hungarian Kinship Terminology	1
<i>Telegi, Zs.</i> : Zur Herausbildung des Begriffs 'sprachliches Zeichen' und zur stoischen Sprachlehre	267
<i>Vértes, Edith</i> : Ostjakisches Material im Archiv der Finnisch-ungarischen Gesellschaft ..	89

CHRONICA

<i>Фюреди, М.</i> : К проблеме определения залогов	225
<i>Rapp, L.—Pusztai, F.</i> : Chronik des Jahres 1973	193
<i>Zaicz, G.</i> : First Steps of Uralistics in Japan	467

CRITICA

<i>Berlin, B.—Breedlove, D. E.—Raven, P. H.</i> : Principles of Tzeltal Plant Classification (<i>W. Voigt</i>)	474
<i>Biezaia, H.</i> : Beiträge zur lettischen Kultur- und Sprachgeschichte (<i>W. Voigt</i>)	249
<i>Cobet, Chr.</i> : Der Wortschatz des Antisemitismus in der Bismarckzeit (<i>K. Manherz</i>) ..	259
<i>Filip, J.</i> (Hrsg.): Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas (<i>Eszter Ötözi</i>)	477
<i>Forster, L.</i> : The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature (<i>W. Voigt</i>)	473
<i>Göldi, L.</i> : Contributions à l'histoire de la versification roumaine. La prosodie de Lucian Blaga. (<i>F. Bakos</i>)	482
<i>Katara, P.—Schnellbach-Kopra, Ingrid</i> : Suomalais-saksalainen suursanakirja (<i>Edith Vértes</i>)	475
<i>Kodolányi, J. jr.</i> (Hrsg.): A finnugor őshaza nyomában (<i>G. Zaicz</i>)	251
<i>Kooij, J. G.</i> : Ambiguity in Natural Language (<i>W. Voigt</i>)	473
<i>Lakó, Gy.</i> : Sajnovics János (<i>B. Kálmán</i>)	249
<i>Papiere zur Textlinguistik</i> (<i>W. Voigt</i>)	471
<i>Pottier, B.</i> : Linguistique générale (<i>F. Bakos</i>)	261
<i>Pom, A. M.</i> : Венгерско-восточнославянские языковые контакты (<i>Л. А. Пономаренко</i>) ..	241
<i>Samuels, M. L.</i> : Lingustic Evolution with Special Reference to English (<i>Veronika Kniezsa</i>)	256
<i>Scaglione, A.</i> : The Classical Theory of Composition. From Its Origins to the Present (<i>W. Voigt</i>)	472
<i>Schiebe, T.</i> : Über Präsuppositionen zusammengesetzter Sätze im Deutschen (<i>F. Kiefer</i>)	231
<i>Seiler, H.</i> (Hrsg.): Linguistic Workshop I. (<i>W. Voigt</i>)	473

SOME PROBLEMS OF HUNGARIAN KINSHIP TERMINOLOGY

By

GY. SZÉPE

In memoriam of
Wolfgang Steinitz
(1905-1967)¹

The theme of the kinship relations belongs in sociology.² The empirical elaborations and theoretical approaches of the range of themes are known. Extensive non linguistic research has been made in Hungary producing as a by-product valuable language material.³

The social conditions are carried by phrases of the language. Part of the phrases of the language are of the character of technical terms. These in themselves refer to certain zones or points of the kinship relations.⁴ Another part of them is description (descriptive phrases). These render or represent the kinship relations as the combination of several technical terms.

¹ Wolfgang Steinitz: *Das System der finnisch-ugrischen Verwandtschaftstermini*. EAZ 15 [1974], 1-26 [postum publ.].

² A few works of fundamental importance: L. H. Morgan: *Ancient Society*. 1866; Friedrich Engels: *The Origin of the Family, Private Property, and the State*. (1st ed. German: 1884); T. Bodrogi: *A néprajzi terminológia kérdéséhez. Társadalomszervezet: vérségi kapcsolatok* [To the Question of Ethnographic Terminology. Social Organization: Blood Relations]. *Ethnographia* 68 [1957], 1-55; A. R. Radcliffe-Brown: *Study of Kinship Systems*. *Journal of the Royal Anthropological Institute* 1941. — Some modern fundamental works: C. Lévi-Strauss: *Les structures élémentaires de la parenté* — Paris 1949/1967. D. A. Olderogge: *Traits essentiels de l'évolution des systèmes de parenté*; VI^e Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques. Paris — 30 juillet — 6 août 1960. Paris 1963. II/A, 215-220; F. G. Lounsbury: *The Structural Analysis of Kinship Semantics*. *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*. The Hague 1964, 1073-1090; R. G. D'Andrade: *Structure and Syntax in the Semantic Analysis of Kinship Terminologies*. Ed. Paul L. Garvin: *Cognition: A Multiple View*. New York-Washington 1972, 17-143; A. Heinrich-R. L. Anderson: *Some Formal Aspects of a Kinship System*. *Current Anthropology* 12 [1971], 541-548.

³ The bibliography of these up to 1960 can be found in: T. Bodrogi: *A magyar rokonsági terminológia vizsgálatának néhány kérdése* [Some Questions of the Research of Hungarian Kinship Terminology]. *Műveltség és hagyomány* 3 [1961], 129-147. — Since then the two most significant items: Judit Morvay: *A had és a nemzetség fogalmának körülhatárolása* [Delimitation of the Concepts of the Army and the Clan]. *Ethnographia* 77 [1966], 481-494; Edit Fél-T. Hofer: *Proper Peasants. Traditional Life in a Hungarian Village*. Chicago 1969. Part III: *The Network of Social Relations*. — Unfortunately, for the time being there is no such etymological and lexicological monograph at our disposal, like for Rumanian: Vasile Scurtu: *Termenii de înfrudire în limbă română*. Bucharest 1966, 402.

⁴ These are called *classifying* terms (cp. T. Bodrogi [1961], 130).

According to our assumption the designations of kinship of the character of technical terms can form a linguistic sub-system. This system is, of course, based on the social conditions, but it is not identical with them. The system of designations of kinship, to a certain extent, screens and structuralizes the social kinship relations.⁵

Part of the designations of kinship are defined also legally. These are means of the institutionalization of the social conditions, the means of their institutional fixing. The definitions of legal content, however, were made for peculiar purposes (mostly for the regulation of succession pertaining to property rights). They reflect, therefore, only certain parts of the social conditions.

The biological points of view cannot be left out either. As a matter of fact, the kinship relations are constituted by the order, possibilities and regulation of race preservation, as well as by the obligations, rights and consequences resulting from it. The importance of the human biological point of view, however, is limited, because it brings about social conditions of biological basis, but these form a system jointly, with other social conditions of non-biological character.

The investigation of the kinship relations and the terminology thereof are the theme also of several sciences. Perhaps it has the highest development in the framework of ethnography (anthropology, ethnology). Here it has already attained the level of typology and even that of theory.

In this short study it cannot be my aim to sum up the existing questions raised. It cannot be my aim either to show the present Hungarian situation in its full breadth and depth.

My only purpose is to describe the colloquial usage of the Hungarian standard language.⁶

1. The Designations of Lineal Descent

1.1. As a starting point we should accept the EGO, or "I-point". The content (semantic) features of the EGO are as follows: <+living>, <+human>, <+speaking>. We also presume that this EGO is a grown up man, who occupies quasi a middle position between the *ascending (line)* and the *descending (line)*. This can be represented as follows:

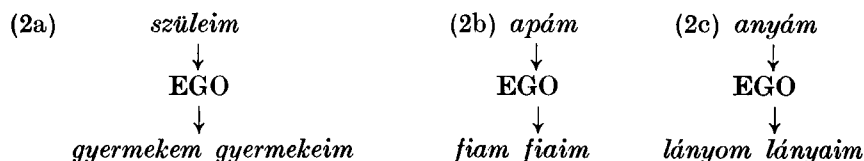
⁵ This is why it is justified for us to deal with the range of questions also separately from the linguistic point of view. A complex inter-disciplinary approach would, of course, be desirable.

⁶ From the linguistic point of view it is more serviceable to attach this range of usage to the *standard language* than to the "city language" (at least in Hungarian). In fact neither of them is perfect.

- (1) \downarrow (*ascending line*) The direction of the arrows indicates the
 EGO direction of time, and also the direction
 \downarrow (*descending line*) of descent.

The *line* is used here metaphorically, and it will still occur later on in this study. It is noted that the *ascending line* is a wide-spread term, while the “descending line” is rare. For the ascendants the (*ősök*) *őseim*: (*elődök*) *elődeim* can be used, while for the descendants the EGO can use at the most the (*utódok*) *utódaim*. EGO can say for the ascendants that *I am descendant of So-and-so*, but even more that *I belong to the family of So-and-so*, and for the descendants EGO can only say that *So-and-so belongs to my family*.

Fig. (1) appears asymmetrically from the viewpoint of the EGO:



The items marked (2) parallelly with each other show the direct relatives of the ascendant and descendant lines. (2a) shows the set of relatives; while (2b) represents the male, and (2c) the female relatives.

Between the ascending and descending lines there is a fundamental factual — non-grammatical — difference, *viz.*: the ascending line is definite: in the case of (2a) one man + one woman; in the case of (2b) one man; in the case of (2c) one woman. In the case of the descending line the number of the members is indefinite, that is there can be one, more or none. Thus: (2b) + (2c) = (2a); or the total of the male and female variants is the *parent/child figure*.

1.2. This is, of course, the analysis of the kinship relations, and together with this, of their names, with some formalization. From the linguistic point of view these are heterogeneous terms. Only the relation of the *apám/anyám* (*apa* ~ *anya*) can be regarded as such a formal opposition that is at the time also an opposition of the content. It is even more so, if we include the *atyám*, the “solemn” variant of the *apám*.

- | | | |
|---|---|---|
| (3) $\begin{array}{l} a \boxed{ty} \acute{a}m \\ a \boxed{ny} \acute{a}m \end{array}$ | $\begin{array}{l} [-\text{voiced}, -\text{nasal}] \\ [+ \text{voiced}, + \text{nasal}] \end{array}$ | $\begin{array}{l} \langle -\text{woman} \rangle^7 \\ \langle +\text{woman} \rangle \end{array}$ |
| phonological opposition semantic opposition | | |

⁷ Within the $\langle \rangle$ pointed brackets content (semantic) features can be found.

Otherwise, these kinship designations are summed up by the fact that — in this quality — they can be ranged with the semantic-syntactic class of the “inalienable property”.⁸ (The other members of the class in Hungarian are the parts of the body, for example *fejem*, *kezem*, *lábam*; as well as also the names of some articles of clothing). The inalienable property semantically implies a proprietor, on the one hand, and a class of property, on the other (the class of the similar inalienable properties). The drawing of the boundaries of the property class is, of course, not without any problem. This is a linguistic question (more precisely a question of conceptual classification asserting itself through the language). — The syntactic consequences can be of several kinds; these, however, are not discussed by me within the scope of the present study.

And let it be noted that very likely every designation of kinship can also have a usage of non-kinship character. In the three words of the ascending line (*szüleim*, *apám*, *anyám*) the age of kinship is evident even without the primary and possessive suffix (*szülő*, *apa*, *anya*). In the case of the descendants, however, without the possessive personal suffix we have to do with a simple designation of age.

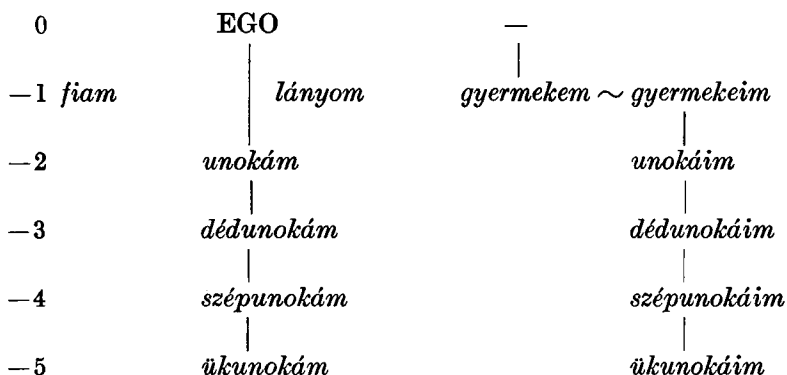
- | | | |
|------|---------------------|---------------------|
| (4a) | <i>gyermek</i> | ‘young human being’ |
| (4b) | <i>fiú</i> | ‘young man’ |
| (4c) | <i>lány ~ leány</i> | ‘young woman’ |

It is remarked that in the case of the pair of variants *leány ~ lány* the longer one (*leány*) is becoming prevalent as a designation of age, and the shorter one (*lányom*) as a designation of kinship. And where they rival with each other, there the longer one (*leány*, *leányom*) is the “refined” stylistic variant.

1.3. The broader system of the lineal descent is also generally known. Its demonstration is, however, still not superfluous:

(5)	+5 <i>úkapám</i>	<i>úkanyám</i>	<i>úkszüleim</i>
	+4 <i>szépapám</i>	<i>szépanyám</i>	<i>szépszüleim</i>
	+3 <i>dédapám</i>	<i>dédanyám</i>	<i>dédszüleim</i>
	+2 <i>nagyapám</i>	<i>nagyanyám</i>	<i>nagyszüleim</i>
	+1 <i>apám</i>	<i>anyám</i>	<i>szüleim</i>

⁸ Cp. Zs. Telegdi: Az összetételek vizsgálatához [To the Examination of Compounds]. Általános Nyelvészeti Tanulmányok 3 [1965], 203—211.



I have numbered the kinship generation steps upwards with plus (+) sign, and downwards with minus (—) sign. The identical absolute numbers could have been linked. The lessons can be read from the figure almost automatically: the items enumerated below can only be regarded as systematic commentaries.

The main characteristic of fig. (5) from the viewpoint of the EGO is the high degree of similarity between the ascending and descending lines.

Every ascending relative has the same root of word within its own subclass (*apám/anyám/szüleim*).

From the second grade every descending relative has the same root of word (*unokám, unokáim*). (Let it be noted that this word stands with the diminutive suffix *-ka* not in an etymological but in a “harmonizing” relation.)

The meanings of three prefixes are symmetrical in the ascending and descending lines, viz.: *déd-* <grade 3>; *szép-* <grade 4>; and *ük-* <grade 5>. (The real possibility of the usage of these is very little; they are mostly learnt at school. There are, of course, cases when living men have *szépunoka*. Out of context on grades 4 and 5 the usage is already fairly uncertain. The language is, however, ready for the demonstration of even such rare possibilities.)

The meaning of the prefix *nagy-* <ascending, grade 2>.

The *unokám* is the inverse of the *nagy-*; its meaning is <descending, \geq grade 2>.

On grade 2 the *unoka* can be analysed also as follows: <— NAGY *fiam*>; where the prefix written in capitals is used by me in an abstract <grade 2> meaning; and the minus sign indicates the descending line. This structure throws light upon the fact that on the descending line the grade 2 name (*unoka*) receives the prefixes, while on the ascending line they can be received already by the grade 1 name (father’s side) but also by the grade 2 name, viz.: *déd(nagyapám)*, *(szép)nagyapám*, *ük(nagy)apám*. (The majority of my urban informants have accepted both the variants *dédapám* and *dédnagyapám*, as well as the similar pairs of variants.)

The *unokám* is a general term (not indicating the sex) like the *szüleim*. From the viewpoint of the EGO, as from grade 2 downwards according to the evidence of the linguistic material the sex of the relative is — only in a small degree — important. It can, of course, also be given with a descriptive phrase, like for example *fiú unokám*, *lány dédunokám*, etc. — On grade 1 of the descending line the difference in the sex is still very important.

What is beyond grade 5? There can be several kinds of solution. If for example, on account of some special reason, I have to indicate the grade 7 relatives on the ascending line, I can say as follows: *az ükapám nagyapja, hatodik nagyapám*; there occur also (perhaps emotionally or jokingly) *nagy-nagyapám, déd-dédapám, szép-szépapám, ük-ükapám*; and even *távoli őszám*. — On the descending line the conception of this is humorous.

1.4. The above kinship designations also have pet (hypochoristic) variants. I enumerate these without the claim for completeness (S = sublime; P = pet):

- (6a) *apám*, S: *atyám*
P: *apácskám; api, apu, apuka, apuci*; — *papa*
- (6b) *anyám*
P: *anyácskám; anyi, anyu, anyuka, anyuci*; — *mama, mami, mamuci, mamácska*;
- (6c) *nagyapám/nagyanyám*⁹
[the following terms cannot be derived from the previous ones only:]
P: *nagyi, nagyika*;
- (6d) *dédapám/dédanyám*
P: *dédi, dédike*.
- (6e) *fiam*;
P: *fiacskám; kisleány*
- (6f) *lányom*, S: *leányom*
P: *leánykám; kisleányom*
- (6h) *unokám*
P: *unokácskám; kisunokám*.

It is noted that the *kisapám/kisanyám* are no kinship designations, but the pet variants of the familiar *apám/anyám*. Also many other terms

⁹ The *öregapám/öreganyám* have already disappeared from the standard language, today they mostly represent already only an archaic, familiar or humorous stylistic variant. In an interesting way Pál Hunfalvy in 1859 proposed the translation *öreg atyám/öreg anyám* to L. H. Morgan for the *grandfather/grandmother* (cp. T. Bodrogi: op. cit., in note 3, p. 131).

can be used in a similarly familiar (and not necessarily over-familiar) sense, e.g. *papa*, *mama*, *fiam*, *lányom*, etc. The multifold usage of these requires a careful analysis of linguistic sociology.

(I am going to discuss the terms *édesapám*, etc. in paragraph 4).

1.5. A further aspect of the asymmetry of the ascending and descending relatives is the distinction of the *matrilineal* ancestors.¹⁰ If I have two grand-fathers, then the one is *patrilineal* (or the father of my father), while the other is *matrilineal* (or the father of my mother). This differentiation is theoretically possible also on several steps, but linguistically it does not occur already on grade 3.

And since the inheritance (transfer) of the surname occurs in the paternal line, therefore in practice only the differentiation of the matrilineal grand-father and, of course, that of both grandmothers — but because of the above reasons first of all that of the matrilineal grandmother — is used:

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| (7) (<i>apai nagyapám</i>) | <i>anyai nagyapám</i> |
| <i>apai nagyanyám</i> | <i>anyai nagyanyám</i> |

2. Designations of the Collateral Relationship

2.1. In fig. (5) the level of the EGO remained blank. In fact, on the generation level identical with the EGO, there is no filiation. Here we can, however, find the “brotherly/sisterly relation”.

- | | | |
|-----|--|-------------------------------|
| (8) | <i>apám/anyám</i> | <i>szüleim</i> |
| | ↓ ↓ ↓ | |
| | <i>fivérem</i> EGO <i>nővérem</i> | <i>testvéreim ~ testvérem</i> |

The basic word of the relatives on equal generation level with me — and not differentiated with regard to age as compared with me — is the *-vér*.¹¹ Of the three prefixes the *test-* is absolutely solitary in the range of the kinship designations. The *fi-* occurs in the form *fiam*; while the *nő-* and the suffixes *-nő ~ -né* occur in the form *néném*.

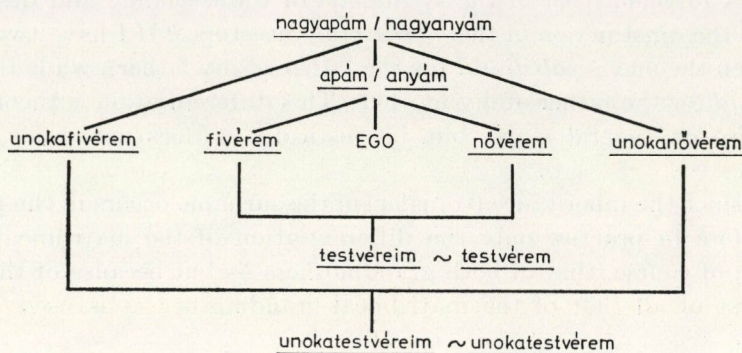
¹⁰ For the *ág* cp. E. Fél—T. Hofer: op. cit., 152—153.

¹¹ Further terms with *-testvér*: *fiútestvér*, *fiútestvér*, *nőtestvér*, *ikertestvér*, *tejttestvér*; the element *vér* is contained in: *egyvér* (already disappeared), *vérttestvér*, *vérrokon*.

It is noted that the description *fiútestvérem/lánytestvérem* also occurs, especially in the reply part of a dialogue.

The "one prefix + *vér*" relations are the grade 1 collateral relatives of the EGO.

The grade 2 collateral relatives are as follows:



The meaning of the prefix *unoka* is here $\langle + \text{grade } 2, - \text{ascendant} \rangle$. The prefix *unoka-* connects this block of the collateral relationship to the lineal relationship.

The *unokatestvér* (*unokafivér*, *unokanővér*) also disregards the age, just like the *testvér* (*fivér*, *nővér*). Since, however, the *testvér* and the *unokatestvér* equally comprise every member of the category (those whose age is not indicated and also those whose age is indicated as compared to the EGO), therefore their meaning is more general than that of the class *fivér/nővér*, *unokafivér/unokanővér*. The *testvér* and the *unokatestvér* are, of course, also more frequent; while in accordance with this the other four are comparatively more unfrequent and "more choice".

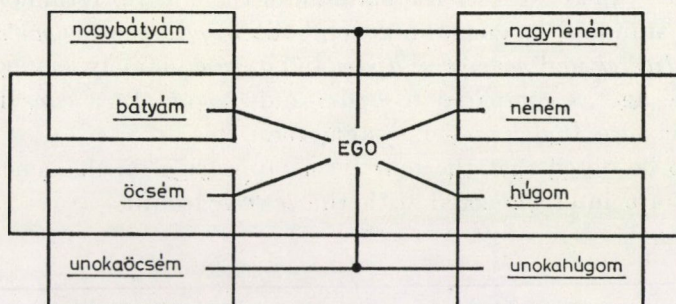
The cousinly relation can be expanded. The *unokatestvér* proper (seen by us on fig. (9)), is *első unokatestvér ~ elsőfokú unokatestvér*. The *második ~ másodfokú* and seldom the *harmadik ~ harmadfokú unokatestvér* are also used. I have not heard about further grades. Unfortunately, we have no proper data for the judgement of the status of the *harmadfokú*; this is already regarded by many as *távoli rokon*. This is as distant from the EGO as his *szépapa*.

2.2. The collateral relations, however, extend (a) by one generation upwards and also downwards. In this case, of course, the age of the collateral relative as compared with the EGO becomes already relevant. The possibility of the distinguishing of the comparative age is also given on the generation level (b) identical with the EGO. — These two possibilities of expansion

are closely interconnected with each other:

(10)

Those on the identical generation level with the EGO appear within the thin frame:



upwards those older than the EGO, downwards those younger than the EGO.

If we looked at those isolated, then their content would be exhausted by a definition of the following type:

(11) *bátyám* = my elder brother.

The four peripheral quadrangles however, point to the fact that the *bátyám* and the *nagybátyám*, etc. form one zone. And on the basis of this their definition is also somewhat more complex, and at the same time more accurate:

(12a) *bátyám* = my elder collateral (close) male relative¹²

(12b) *bátyám/nagybátyám*: the grade 1/grade 2 differentiation of (12a).

Similar relations can be found also in the other three cases. The content features of the four (eight) cases can be summed up in a single table as follows:

(13) ascendant	(+)	male	(-)	grade 1	(-)
descendant	(-)	female	(+)	grade 2	(+)
<i>bátyám</i>	+		-		-
<i>nagybátyám</i>	+		-		+
<i>néném</i>	+		+		-
<i>nagynéném</i>	+		+		+
<i>öcsém</i>	-		-		-
<i>unokaöcsém</i>	-		-		+
<i>húgom</i>	-		+		-
<i>unokahúgom</i>	-		+		+

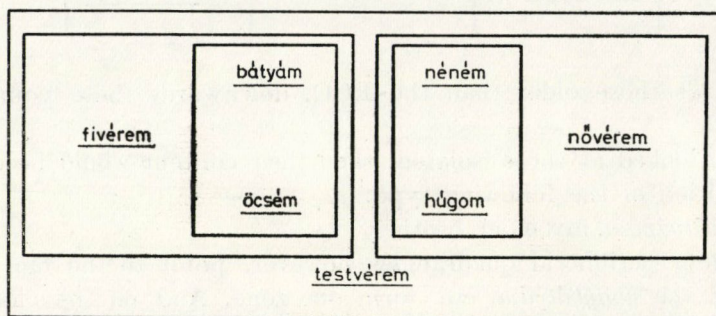
Grade 1 is unmarked, just like in the case of the relatives in direct line, or brothers and sisters. Grade 2 is indicated in the case of relatives

older than the EGO by the prefix *nagy-* (just like in the case of the relatives in direct line); while in the case of those "not older" than the EGO it is indicated by the prefix *unoka-* (just like in the case of the relations in direct line and the brotherly and sisterly relations). These two prefixes — contrasted to each other — hold together the material of the kinship terminology.

In the standard language in general the *nagybátyám/nagynéném* equally indicate the *fivérek* and *nővérek* of *apám* and *anyám*, namely leaving unmarked their relative age as compared to *apám* and *anyám*. In a considerable part of the dialects we find a richer system than this.

It is to be noted that the four terms appearing on the generation level of the EGO are interconnected with the *testvér* group:

(14)



The place of the term *néném* in the standard language is gradually being taken over by the *nővérem* that does not indicate the older age of the sister. In this respect this is euphemism.

In the case of the 'elder cousin' (male and female) the *unokabátyám/-unokanéném* are also used. Here the meaning of the *unoka* is 'not older than the EGO'. In the place of the *unokanéném* the *unokanővérem* can also be found. — There is no special possibility to indicate the 'younger cousin'. Sometimes the *unokaöcsém/unokahúgom* are also used with this meaning.

2.3. Among the collateral relatives only those indicating also the age have separate, independent forms (I), and (P) petting forms:

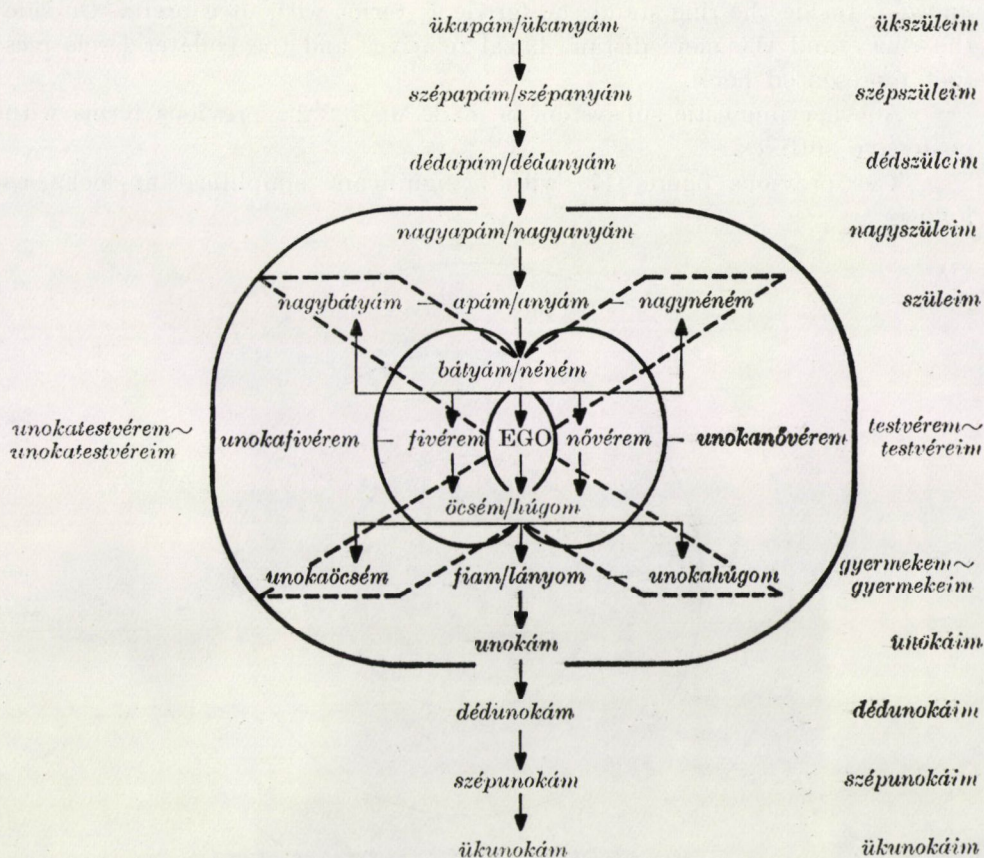
- (15) *nagybátyám*: I: *bácsi*; P: *bácsikám (bácsika)*
nagynéném: I: *néni*; P: *nénikém (nénike)*
öcsém: I: *öcsi*; P: *öcsikém, kisöcsém*
húgom: I: — P: *húgocskám, kishúgom, hugicám*

(16)

<i>apa</i>	<i>atya</i>	<i>anya</i>	<i>fiú</i>	(leány)(lány)	<i>bácsi*</i>	<i>néni*</i>	<i>öcsi*</i>	—
<i>apám</i>	<i>atyám</i>	<i>anyám</i>	<i>fiam</i>	Ø (lányom)	<i>bátyám</i>	<i>néném</i>	<i>öcsém</i>	(<i>húgom</i>)
<i>apja</i>	<i>atyja</i>	<i>anyja</i>	<i>fia</i>	Ø (lánya)	<i>bátyja</i>	<i>nénje</i>	<i>öccse</i>	(<i>húga</i>)

The independent forms with asterisk are in fact diminutives.

(17)



It is interesting that the 'younger women', viz. the *lányom* and the *húgom* differ from the other members of the part system. The majority of them thematically resemble to the type *borjú ~ borja*.

It would be worth while to deal with the expansion of this part system from the viewpoint of the social semantic usage. In accordance with the aforesaid the *bácsi* can have about the following content: <+ older than I, - woman, - relative, + honoured by me>. And the content of the *öcsi* can be: <-older than I, -woman, -relative, +liked by me>.

The expansion of the relationship designations is very likely not of metaphoric character. It is much more likely that they denote a "solidary" social relation in a joint block with some other not insignificant semantic features.

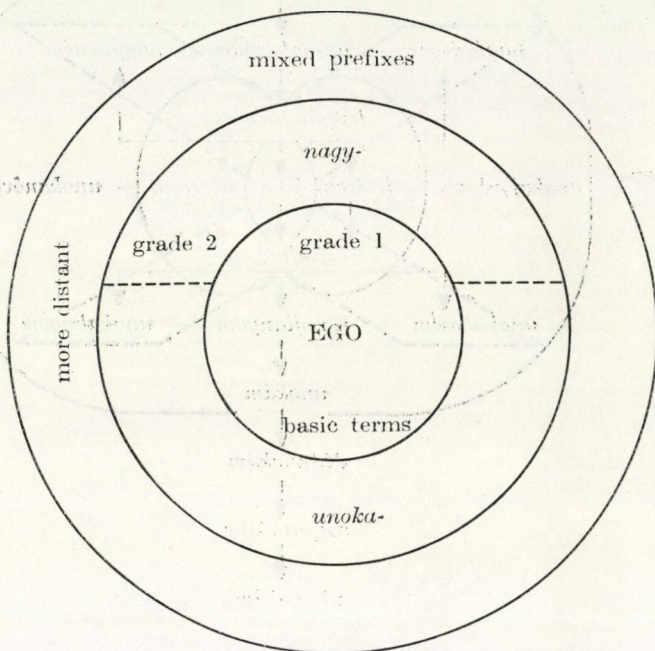
2.4. Let us try to represent jointly the lineal relationship (5), the brotherly/sisterly relation (7) and the collateral relation (10).

The thick ring comprises the group of the grade 2 relatives (*nagy-/unoka-*). Inside the ring stand the (grade 1) terms without a prefix. Outside the ring stand the more distant lineal relatives and the collateral relatives (not represented here).

Another linguistic subsystem is made up by the previous terms with possessive suffixes.

The previous figure (17) with a significant simplification looks as follows:

(18)



3. Relationship Designations Coming into Being by Marriage

3.1. Up to now the sex of the EGO was indifferent. In connection with the conclusion of marriage there are two pairs of designations, where the sex of the EGO plays a role. (In the dialects there occur even more than these).

(19a) Before conclusion of marriage: *vőlegényem/-menyasszonyom*

(19b) After conclusion of marriage: *férjem/feleségem*

The designations in (19a) from the legal point of view are not regarded as relationship designations. The *jegyese* (*jegyese, jegyese*) is not regarded

as such either. The anterior constituents *vő-* and *meny-*, however, — as we are going to see soon — are the utilization as anterior constituents of compounds (like prefixes) of well defined relationship designations. The meanings of the posterior constituents *legény* 'young man' and *asszony* 'married woman' are amalgamated with the anterior constituents.

The formal similiarity of the *férj* and *férfi* is doubtless. The *feleség* stands fairly isolated in the system of the relationship designations: it is trisyllabic, with the formative suffix *-ség*. The *nejem* ~ *nőm* is today already select, while the *hitvesem* 'my wife' is entirely periphrastic.

Besides the *házastársam* ~ *házasok* (more officially: *házasfelek*) the *hitestársam*, *párom*, *életempárja* are still also to be found.

The participants of the legally not validated cohabitation call each other either in the same way (*férjem/feleségem*), or *párom*. The *élettársam* (*élettárs*, *élettársak*) is official. The *vadházastárs* ~ *vadházastársak* is a pejorative outer designation, used not by the participants but by others.¹⁴

For the discontinuation of marriage by divorce there is no term in the standard language as yet. The discovered former partners in marriage are in general not regarded as relatives; linguistically by no means (even in spite of the maintained use of the name).

In the case of the decision of one of the partners in marriage the relationship is maintained (see 4.3).

3.2. The relations of "marrying into a family" come into being after the conclusion of marriage:

(20)



There is a correlation between the ascending line and the descending line, *viz.*: <difference of 1 generation + marriage bond>. The order of succession of these two elements of meaning, however, differs:

(21a) *apósom/anyósom* = 'parent of my partner in marriage'

(21b) *vejem/menyem* = 'partner in marriage of my child'.

In spite of this it fits well in the system in fig. (17). Also here only the sex of the designated person is expressed. Otherwise they are symmetrical

¹² Variants: *testvérbátyám/testvérnéném*.

¹³ This table throws light also upon the fact that not only descriptive but also classifying terms can be analysed this way, and just the latter ones are appropriate for such an analysis.

¹⁴ The pejorative (disapproving) relationship-like designations convey a valuation on the basis of some given social morals.

terms, viz.: both the *férj* and the *feleség* have *após* and *anyós*. The male and the female EGO can equally have *vő* and *meny*.

In the case of the ascending designations the following formal relation is evident:

$$(22) \textit{apám:apósom} = \textit{anyám:anyósom}.$$

The *-ós* is a special suffix: some kind of expansion of the *apám/anyám*. In addressing the *apám/anyám* is used also instead of the *apósom/anyósom*, although this is by no means general. (It is to be noted that the select *atyám* does not have this extension.)

The descending terms are heterogeneous as compared to each other; but they are interconnected with the designations in (19a):

$$(23) \textit{vejem/vő: vőlegény} = \textit{menyem/meny: menyasszony}.$$

On the basis of this the following meaning of the designations *vő/meny* can be presumed: 'by one generation younger than I, but neither lineal, nor collateral relative.' Apparently, the short pair of designations in (21) is fundamental, unmarked; while the pair of designations with prefixes in (19a) is as compared to this marked, secondary. It is worth while to remark that this interrelation linguistically breaks through the legally so essential marginal character of the conclusion of marriage.

The mentioning of the *menyecske* 'young woman' and the *vőfély* today already mostly of dialectal usage would also fit in here. These, however, cannot be regarded as relationship designations of the standard language.

The *nászuram/nászasszonyom (nászom)* 'father/mother of the partner in marriage of my child' are already rare in the standard language. The descending analogous pair of these would be the *vőtársam/? menyőtársam*,¹⁵ 'the — "other" — son-in-law/daughter-in-law of my father-in-law/mother-in-law'.

3.3. The EGO is in relationship by marriage with the brother/sister of the partner in marriage:

$$(24) \textit{sógorom} — \textit{EGO} — \textit{sógornőm}.$$

The sex of the EGO is indifferent also in this case; in this respect it fits in the system of relationship designations. Besides this it is an asymmetrical term: the man is unmarked and the woman is marked. This is general in the case of the names of professions and certain addressings, viz.: *orvos/orvosnő; tanító/tanítónő; úr/”úrnő”,* etc.

¹⁵ The descriptive term *menyőtárs* has not been heard by me.

The content of the relationship by marriage is not strictly defined. The relationship by marriage undoubtedly exists in the following cases:

- (25) 'brother/sister of my partner in marriage';
'partner in marriage of my brother/sister'

It is doubtful, whether it still exists half a grade further:

- (26) 'partner in marriage of the brother/sister of my partner in marriage'
'brother/sister of the partner in marriage of my brother/sister'.

In the dialects the designation of the relationship by marriage can be richer or looser than this. Besides the *rokonság*, the *sógorság* (just like the *komaság*) can denote certain broader social solidarity relations.

4. Designations of Some Other Kinship Relations

4.1. The relation *édes/mostoha* is a comparatively neglected field of the terminology of relationship. It covers every first grade lineal and collateral relation that is the 10 terms inside the rend circle in figure (17), as well as the 3 summarizing terms:

(27a)

édesapám/édesanyám

édesszüleim

édesbátyám/édesnéném
édesfivérem — EGO — édesnővérem
édesöcsém/édeshúgom

édestestvérem ~
édestestvéreim

édeshíam/édeshányom

édeshgyermekem ~
édeshgyermekeim

(27b)

mostohaapám/mostohaanyám

mostohám ~
mostohaszüleim

mostohabátyám/mostohanéném
mostohafivérem — EGO mostohanővérem
mostohaöcsém/mostohahúgom

mostohatestvérem ~
mostohatestvéreim

mostohahíam/mostohahányom

mostohahgyermekem ~
mostohahgyermekeim

These are, of course, no designations of identical frequency. Of these two designations with the anterior constituent *édes-* are very frequent also as ameliorative addressings, viz.: *édesapám/édesanyám*.¹⁶

As a matter of fact the (27a) and the (27b) are not equivalent. The *mostoha-* is in direct contrast with the basic terms. The designations with the anterior constituent *édes-* are the emphatic and ameliorative variants of the basic terms:

i n d i f f e r e n t

e m p h a t i c

basic terms	<i>mostoha-</i>
<i>édes-</i>	

(28)

(ameliorative)

(pejorative)

From the potential abundance of the figure in (27b) in fact the usage of the *mostohaapám/mostohaanyám* and the *mostohatestvérem*, as well as that of the *mostohafiam/mostohalányom* can be regarded as frequent. The *mostohám* in itself also denotes the *mostohaanyám*.

The definition of the *mostoha-* is as follows:

- | | |
|---|--|
| (29a) <i>mostohaapám</i> 'husband of my mother (not my stepfather)' | } 'partner in marriage of my parent (not my stepparent)' |
| (29b) <i>mostohaanyám</i> 'wife of my father (not my stepmother)' | |

It is noted that in the standard language these are used only if the EGO lives in the same household or family with the person concerned, that if is the *mostohaszülő* is at the same time also *nevelőszülő*.

- (29c) *mostohatestvérem* 'child of my step-parent'

In case of necessity this relation can be made more accurate:

- (29d) *mostohaöcsém* 'child of my step-parent, younger than I, boy'

- (29e) *mostohagyermekem* 'child of my partner in marriage (not my child)'.

The *mostoha-* relation in the relationship terminology is more distant than the first grade relationship; this is indicated by the surplus of the prefix. Linguistically, the *mostoha-* group is more or less of the same value with the *nagy/unoka* ring from the viewpoint of relationship. Sociologically and legally this is, of course, not necessarily so.

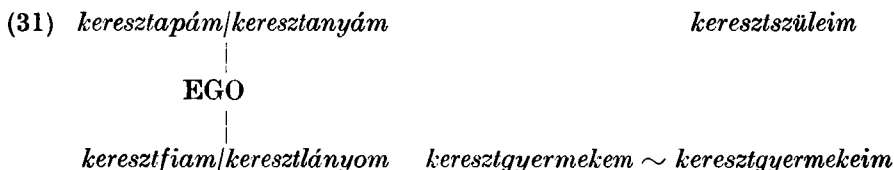
Here we can mention the *féltestvér*, whose definition is as follows:

- (30) *féltestvér* 'my brother/sister, but we have only one common parent.'

¹⁶ On the semantics of the *édes* cp. Lajos Lőrincze: Einige «latente» Bedeutungen des ung. Adjektivs *édes* 'süß'. *Acta Linguistica* 12 [1962], 53–66. — The *mostoha* is pejorativ already on account of the mere fact that it is in opposition to the *édes*.

4.2. An existing solidarity relation is constituted by a few relations coming into being through the baptizing. These are not necessarily of religious content.

We have to do with the expansion of figures (2):



It is noted that in many places one man can have more *keresztapa* or *keresztanya*. These can connect with the structure of relationship also through different other ties.

It is to be mentioned that through the baptizing also another relation comes into existence, viz. the *komaság*.¹⁷

(32) *komám/komaasszonyom* 'god-father/god-mother of my child'

This relation is an indirect solidarity relation similar to the *sógorság* and the *nász* relation. Since the EGO — having several children — can have also several *koma*-s (several also after each child), therefore in villages the *komaság* can be a fairly extensive solidarity relation.

There is some parallelism among the members of the *sógorság*, *komaság* and the *nász* relation also in regard to the form. These are within a more or less identical (more distant) set of relationship.

(33) as indication as addressing: of relation:

<i>nászom/nászasszonyom</i>	<i>nászuram/nászasszonyom</i>
<i>sógorom/sógornőm</i>	<i>sógoruram/sógorasszonyom</i>
<i>komám/komámasszonyom</i>	<i>komámuram/komámasszonyom</i>

In Roman Catholic families beside the *kereszt*-relation we also find the *bérma*- relation. Let us compare these:

(34) *bármaapám ~ bérma keresztapám/keresztapám/apám*

The position is similar also in the case of the other designations in (31).

4.3. The terminology of relationship is connected with several other relations both on the sociological and the linguistic level.

From the linguistic point of view one of the interesting groups is the salutation, the thouing, use of the formal "maga", the addressing in general. The other is the semantic field of the age and the marital status, e.g. *fiú*, *legény*, *agglegény/vénleány*.¹⁸

¹⁷ Cp. Cs. Béres: A műbarátság a magyar népmesében [Simulated Friendship in Hungarian Folk Tale]. *Műveltség és hagyomány* 3 [1961], 177—184.

¹⁸ The *agglegény/vénleány* is a pejorative — quasi "negative" — relationship term with a moral connotation.

There are also interconnections of the use of names viz.: *id. Kiss Péter/Kiss Péter/íj. Kiss Péter/legíj. Kiss Péter; Kiss Péter/Kiss Péterné. Etc.*

I should like to emphasize only one moment in this fragmentary material, viz. the linguistic consequences of death. This is already only a peripheral field of the kinship relations.

The 'deceased partner in marriage' is the *özvegy*. Thus, in this form it relates to the woman alive, while the man is the *özvegyember*. The *özvegy-asszony* also exists.

(35) *özvegyember/özvegy* *özvegyasszony*

The EGO, of course, does not use these terms on himself. However, I am the *özvegy* of So-and-so can occur.

Since in the Hungarian use of names the wife — in general — assumes the name of the husband, the designation of widowhood can also occur in the framework of this. Theoretically, this also indicates "engagement".

(36a) *Kiss Ilona*; girl; not engaged

(36b) *Nagy Pálné*: woman; engaged

(36c) *özvegy Nagy Pálné*: was married woman, but she is no longer that; she is not engaged

The *özvegy* performs the same function as the the natural sign in the musical notation.

It is noted that in the case of men the widowhood is not indicated. The term *árva* is close to the term *özvegy*.

(37) *árva: árvafiú/árvaleány* 'child, one of whose parents is dead'

(38) *árva/félarva* 'child, both of whose parents are dead/one of whose parents is dead'

This *fél* is not in a system-like connection with the anterior constituents of the *féltestvér* and the *feleség*.

The *árva* cannot be the term of the EGO either.

In the course of history it also appeared as an element of name (*Árva Bethlen Kata*); this, however, has never been a general custom.

The name of official character of the deceased person is:

(39) *néhai Kiss Péter/néhai Kiss Péterné*

The *özvegy* and the *néhai* exclude each other.

5. Conclusion, Perspectives

5.1. Since the aims of this paper have been limited, I should like to point out: in what direction I would hold further research necessary.

(a) The types mentioned in the paper should be completed with other types, not used in the standard language.

(b) For the use-value of the types a material of adequate quantity and representative value should be collected with the joint method of sociology and linguistics.¹⁹

(c) It would be useful to survey the Finno-Ugrian terminology of relationship and the historical terminology of the Hungarian family relations.

(d) Similarly, the comparison of Slavic, Germanic and other European systems of relationship terminology.

(e) And, of course, the examination of the range of problems on the ethnological and anthropological level.

(f) On the other hand, it would also be necessary to extend the examination of the terminology of kinship relations and of their socio-linguistic concomitants — by way of experiment — over other social relations, *e.g.* friendship, neighbourhood, labour relations.²⁰ The linguistic aspects of these are so far entirely unclarified.²¹

5.2. With this study I have attempted to render probable the following points.

(a) Hungarian kinship terminology is the correlation of the social and linguistic subsystems.

(b) The interrelations of the linguistic material can be regarded as a peculiar conceptual classification of the social relations.

(c) The form of the linguistic material is interconnected with the closeness of the kinship relations, *viz.*: the “unmarked” basic terms represent the first grade kinship relations; while the “marked” terms (with prefixes, anterior constituents) indicate the further kinship relations.

(d) The first grade and the further grades of relationship are separated by the *nagy-/unoka-* ring, which indicates the grade 2 kinship relations.

¹⁹ For this valuable material can be found in the existing publications of material, atlases and monographs.

²⁰ In the examination of these one of the starting-points can be just the extension of the methods and categories of the kinship designations.

²¹ For contrastive applications of the here presented system see: Gy. Szépe: *A magyar és francia rokonsági elnevezések összevetése*. [Comparison of Hungarian and French kinship terms.] *Összevető nyelvvizsgálat, nyelvoktatás*. Ed. by M. Horváth and M. Temesi. Bp., 1972. pp. 343–348. — G. Székely: *Rokonsági elnevezések az orosz nyelvben és magyar megfelelőik*. [Russian kinship terms and their Hungarian equivalents.] *Acta Academiae Pedagogicae Nyiregyháziensis* 6 [1974], 89–100. — As well as an essay for Japanese written by T. Kambe.

(e) Close to the *nagy-/unoka-* ring stand several minor (one-level) "relationship-like" systems, viz.: the *após/vő*, the *kereszt-*, the *mostoha-* and the *sógor*.

(f) Outside the *nagy-/unoka-* ring the system of the distant relatives can be found.

(g) The ascending and descending relationship designations show a striking symmetry.

(h) The overwhelming majority of the relationship designations can be based on an EGO, undefined from the viewpoint of the sex; the relationship terms themselves, however, consistently — and mostly symmetrically — indicate the semantic male and female sex (gender).

(i) On the level of the brothers/sisters of the EGO two systems jointly assert themselves, viz.: one observing the difference in age/one not observing the difference in age.

(j) The system observing the relative difference in age breaks through the boundary of the generations.

(k) The relationship terms are suitable for the designation of the possible distance of relationship and for the definition of the possible kinship relations.

(l) The kinship relations, according to the testimony of the relationship terms, are intertwined with other solidarity relations.

(m) The relationship terminology can have a classifying and memorial role in the field of the social relations.

(n) A considerable part of the relationship terminology can be examined as structures (models, paradigms), viz.: they can be described with the help of a small number of semantic elements and relations.

(o) It can be presumed that the competence of the persons speaking Standard Hungarian in designating the kinship relations is not a negligible part of their semiotic (classifying) competence, and through this, of their social consciousness.

(p) It is likely that consciousness aspects of the social relations can be examined through their explicit linguistic forms, especially if the linguistic forms are of systematic character.

(r) The examination of the living semantic and lexicological structures is part of research in social consciousness.

Glossary

<i>agglegény</i>	bachelor
<i>anya</i>	mother
<i>anyai</i>	matrilineal, on mother's side, uterine
<i>anyácskám</i>	my mummy
<i>anyám</i>	my mother
<i>anyi</i>	Mummy

<i>anyja</i>	his/her mother
<i>anyós</i>	mother-in-law
<i>anyósom</i>	my mother-in-law
<i>anyu</i>	Mummy
<i>anyuci</i>	Mummy
<i>anyuka</i>	Mummy
<i>apa</i>	father
<i>apácskám</i>	my daddy
<i>apai</i>	patrilineal, on father's side, consanguineal
<i>apám</i>	my father
<i>api</i>	Daddy
<i>apja</i>	his/her father
<i>após</i>	father-in-law
<i>apósom</i>	my father-in-law
<i>apu</i>	Daddy
<i>apuci</i>	Daddy
<i>apuka</i>	Daddy
<i>árva</i>	orphan
<i>árvafiú</i>	orphan boy
<i>árvaleány</i>	orphan girl
<i>atya</i>	(resp.) father
<i>atyám</i>	my father
<i>bácsi</i>	uncle (also familiar address of male elders)
<i>bácsika</i>	uncle (diminutive of <i>bácsi</i>)
<i>bácsikám</i>	my <i>bácsika</i>
<i>bátyám</i>	my elder brother
<i>bátyja</i>	his/her elder brother
<i>bérma</i>	connected with the ceremony of confirmation (Cath.)
<i>bérmaapám</i>	my godfather at confirmation (Cath.)
<i>bérmakeresztapám</i>	my godfather at confirmation (Cath.)
<i>borja</i>	his/her calf
<i>borjú</i>	calf
<i>dédanyám</i>	my great-grandmother
<i>dédapám</i>	my great-grandfather
<i>déd-dédapám</i>	my "great-grand"."great-grandfather"
<i>dédi</i>	great-granny, great-grandma
<i>dédike</i>	great-granny, great-grandma
<i>déd(nagy)apám</i>	my great-grandfather
<i>dédszüleim</i>	my great-grandparents
<i>dédunokáim</i>	my great-grandchild
<i>dédunokáim</i>	my great-grandchildren
<i>édes-</i>	own blood-, opposite to step- (prefix in kinship terms indicating blood relation)
<i>édesanyám</i>	my mother (as distinguished from stepmother)
<i>édesapám</i>	my father (as distinguished from stepfather)
<i>édesbátyám</i>	my elder brother (as distinguished from stepbrother)
<i>édes húgom</i>	my younger sister (as distinguished from stepsister)
<i>édesnéнем</i>	my elder sister (as distinguished from stepsister)

<i>édesöcsém</i>	my younger brother (as distinguished from stepbrother)
<i>édesszüleim</i>	my parents (as distinguished from stepparents)
<i>édestestvérem</i>	my (own blood) brother/sister
<i>édestestvéreim</i>	my (own blood) brothers/sisters
<i>életpárja</i>	my partner in marriage
<i>élettárs</i>	partner in life (not legally married)
<i>élettársak</i>	partners in life (not legally married)
<i>élettársaim</i>	my partner in life (not legally married)
<i>elődök</i>	predecessors
<i>elődeim</i>	my predecessors
<i>első</i>	first, first grade
<i>elsőfokú</i>	first grade
<i>fejem</i>	my head
<i>félárva</i>	fatherless, motherless (child, boy, girl); half-orphan
<i>feleség</i>	wife
<i>feleségem</i>	my wife
<i>féltestvér</i>	half-brother/sister
<i>férfi</i>	man
<i>férj</i>	husband
<i>férjem</i>	my husband
<i>fia</i>	his/her son
<i>fiacskám</i>	sonny
<i>fiaim</i>	my sons
<i>fiam</i>	my son
<i>fiú</i>	boy
<i>fiútestvérem</i>	my brother
<i>fivérek</i>	brothers
<i>fivérem</i>	my brother
<i>gyermek</i>	child
<i>gyermekeim</i>	my children
<i>gyermekem</i>	my child
<i>harmadfokú</i>	third grade
<i>harmadik</i>	third, third grade
<i>házasfelek</i>	consorts, husband and wife, partners in marriage
<i>házasok</i>	married couple, husband and wife
<i>házastársam</i>	my partner in marriage
<i>hítestársam</i>	my consort/spouse; my husband, my wife
<i>húga</i>	his/her younger sister
<i>hugicám</i>	my little sister
<i>hugocskám</i>	my little sister
<i>húgom</i>	my younger sister
<i>id.</i>	Sr., senior
<i>ifj.</i>	Jr., junior
<i>jegyés</i>	fiancé, fiancée, betrothed
<i>jegyések</i>	betrothed (lovers)
<i>jegyese</i>	my betrothed/fiancée

<i>keresztanya</i>	god-mother
<i>keresztanyám</i>	my god-mother
<i>keresztapa</i>	god-father
<i>keresztapám</i>	my god-father
<i>keresztfiam</i>	my god-son
<i>keresztgyermekeim</i>	my god-children
<i>keresztgyermekem</i>	my god-child
<i>keresztlányom</i>	my god-daughter
<i>keresztszüleim</i>	my god-parents
<i>kezem</i>	my hand
<i>kisanyám</i>	fam. addressing of females
<i>kisapám</i>	fam. addressing of males
<i>kisfiam</i>	(fam.) sonny, my little son
<i>kishúgom</i>	my little sister
<i>kislányom</i>	my little daughter
<i>kisöcsém</i>	my young/kid brother
<i>kisunokám</i>	my little grandchild
<i>koma</i>	god-father of one's child
<i>komaasszonyom</i>	god-mother of my child
<i>komám</i>	god-father of my child
<i>komámasszony</i>	god-mother of my child (in addressing)
<i>komaság</i>	relation between the father/mother of a child and its god-father and god-mother

<i>lábam</i>	my foot
<i>lány</i>	daughter, girl, unmarried young woman
<i>lánya</i>	his/her daughter
<i>lányaim</i>	my daughters
<i>lányom</i>	my daughter
<i>lánytestvérem</i>	my sister
<i>leány</i>	girl
<i>leánykám</i>	my little girl/daughter
<i>leányom</i>	my daughter
<i>legény</i>	(unmarried) young man
<i>legíjj.</i>	most junior (the youngest among three persons in linera relation having the same name)

<i>mama</i>	Mam(m)a, mother
<i>mamácska</i>	dear little mother
<i>mami</i>	Mummy
<i>mamuci</i>	Mummy
<i>másodfokú</i>	second grade
<i>második</i>	second, second grade
<i>meny</i>	daughter-in-law
<i>menyasszony</i>	bride
<i>menyecske</i>	young wife, young married woman
<i>menyem</i>	my daughter-in-law
<i>mostoha</i>	step-; stepmother
<i>mostohaanyám</i>	my stepmother
<i>mostohaapám</i>	my stepfather

<i>mostohabátyám</i>	my elder step-brother
<i>mostohafiam</i>	my stepson
<i>mostohagyermekem</i>	my stepchild
<i>mostohagyermekeim</i>	my stepchildren
<i>mostohahúgom</i>	my younger step-sister
<i>mostohalányom</i>	my stepdaughter
<i>mostohanéném</i>	my elder step-sister
<i>mostohaöcsém</i>	my younger step-brother
<i>mostohaszüleim</i>	my step-parents
<i>mostohatestvérem</i>	my stepbrother/sister
<i>nagyanyám</i>	my grandmother
<i>nagyapám</i>	my grandfather
<i>nagybátyám</i>	my uncle
<i>nagyi</i>	granny
<i>nagyika</i>	granny
<i>nagy-nagyapám</i>	my grand-grand-father
<i>nagynéném</i>	my aunt
<i>nagyszüleim</i>	my grandparents
<i>nász</i>	father/mother-in-law of one's son/daughter
<i>nászasszonyom</i>	(address.) mother-in-law of my son/daughter
<i>nászmom</i>	father/mother-in-law of my son/daughter
<i>nászuram</i>	(address.) father-in-law of my son/daughter
<i>néhai</i>	late, deceased
<i>nejem</i>	my wife
<i>néném</i>	my elder sister
<i>néni</i>	aunty, old lady
<i>nénikém</i>	(addressing) my aunty
<i>nénje</i>	his/her elder sister
<i>nőm</i>	my wife
<i>nővérek</i>	sisters
<i>nővérem</i>	my sister, my elder sister
<i>orvos</i>	doctor, physician
<i>orvosnő</i>	lady/woman doctor, doctress
<i>öccse</i>	his/her younger brother
<i>öcsém</i>	my younger brother
<i>öcsi</i>	younger brother (pettingly)
<i>öcsikém</i>	my lad, my younger brother (pettingly)
<i>őseim</i>	my ancestors
<i>ősök</i>	ancestors
<i>özvegy</i>	widowed; widow
<i>özvegyasszony</i>	widow
<i>özvegyember</i>	widower
<i>papa</i>	Papa, Dad
<i>párom</i>	(fam.) my better half; my partner (in cohabitation)
<i>rokonság</i>	kinship, relationship

<i>sógor</i>	brother-in-law
<i>sógorasszonyom</i>	(also addressing) my sister-in-law
<i>sógornő</i>	sister-in-law
<i>sógornőm</i>	my sister-in-law
<i>sógorom</i>	my brother-in-law
<i>sógerság</i>	relationship by marriage; brothers and sisters-in-law

<i>szépanyám</i>	my great-great-grandmother
<i>szépapám</i>	my great-great-grandfather
<i>szép(nagy)apám</i>	my great-great-grandfather
<i>szép-szépapám</i>	[the same]
<i>szépszüleim</i>	my great-great-grandparents
<i>szépunokám</i>	my great-great-grandchild
<i>szépunokáim</i>	my great-great-grandchildren
<i>szüleim</i>	my parents
<i>szülő</i>	parent

<i>tanító</i>	school-master, primary school teacher
<i>tanítónő</i>	(female) teacher, school-mistress
<i>távoli őszám</i>	my distant ancestor
<i>távoli rokon</i>	distant relative
<i>test-</i>	body
<i>testvérem</i>	my brother/sister
<i>testvérem</i>	my brothers/sister

<i>unokabátyám</i>	my elder (male) cousin
<i>unokácskácskám</i>	my grandchild (pet., diminutive)
<i>unokafivérem</i>	my nephew; my (male) cousin
<i>unokahúgom</i>	my niece; my younger female cousin
<i>unokáim</i>	my grandchildren
<i>unokám</i>	my grandchild
<i>unokanéném</i>	my niece; my elder female cousin
<i>unokanővérem</i>	my (female) cousin
<i>unokaöcsém</i>	my nephew; my younger (male) cousin
<i>unokatestvérem</i>	my (male/female) cousin
<i>unokatestvéreim</i>	my (male/female) cousins
<i>úr</i>	(address.) Sir, mister; (with name) Mister, Mr.
<i>úrnő</i>	lady, madam; mistress
<i>utódaim</i>	my successors
<i>utódok</i>	successors

<i>ükapám</i>	my grade five female ascendant
<i>ükapám</i>	my grade five male ascendant
<i>ük(nagy)apám</i>	my grade five male ascendant
<i>ükszüleim</i>	my grade five (male/female) lineal ascendants
<i>ükunokáim</i>	my grade five male/female lineal descendants
<i>ükunokám</i>	my grade five male/female lineal descendant
<i>ük-ükapám</i>	[the same]

<i>vadházastárs</i>	(pej.) partner in concubinage
<i>vadházastársak</i>	(pej.) partners in concubinage
<i>vejem</i>	my son-in-law
<i>vénlány</i>	spinster, old maid
<i>vér</i>	blood
<i>vő</i>	son-in-law
<i>vőfély</i>	bridesman, groomsman, best man

СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

(на историческом материале украинского языка)

Л. ДЭЖЕ

За последние двадцать лет среди языковедов стало общепринятым мнение, что языковая статистика содействует более точному познанию исследуемых явлений. Статистическое изучение исследуемого корпуса на историческом материале должно учитывать релевантные количественные характеристики важнейших тенденций развития. Но при монографической обработке некоторых памятников приходится устанавливать основные статистические характеристики лексики и грамматики именно в двух областях: (1) как статической системы, (2) как функционирующей системы. Значит, если мы имеем корпус в 3000 слов, нам нужен его статистический анализ по тематике, группам родственных слов (1)¹ и нужны данные о частотности лексики в целом и о частотности её частей (2). Нужный для данных о частотности материал представляется правильно выделенным множеством образцов. Таким образом, с помощью множества образцов мы получаем надёжную картину корпуса и механическая работа исчисления сокращается до минимума.

В настоящей статье мы представляем квантитативный анализ Няговской Постиллы, закарпатского памятника XVI века, целью которого является функциональное частотное изучение лексики и грамматики. Приведём множество образцов «Няговской Постиллы» из XVI века, затем проанализируем их распределение по частотности слов, уделяя особое внимание грамматическим абстрактным и конкретным словам (1). После этого следует подобное и семантическое изучение множества образцов памятников XVII века (2), рассмотрение словарного состава памятников (3) и частотности грамматических категорий в Няговской Постилле (4). Украинский исторический материал сопоставим с данными из русского и польского языков.

¹ Об анализе исследуемых памятников по тематике и группам родственных слов см. Л. Дэже: О лексике закарпатской украинской литературы XVI—XVII вв.

Обзор множества образцов няговской постиллы и анализ частотности слов

Количественный анализ лексики проведён на относительно большом количестве (5000, точнее: 5209) слов, полученных путём произвольного выбора 20 листов из разных мест кодекса на основе таблицы случайных чисел. Выбранное множество составляет 8,9% памятника, который состоит из 58 тысяч (58 331) слов в целом. Словарный состав исследуемого множества приведём в алфавитном порядке, с указанием частотности употребления при каждом слове. Распределение по данным значениям не указывается по словам, но при формировании выводов из данных мы будем иметь их в виду, потому что у слов с большей частотностью и с большим кругом значений это является значительным моментом. Вспомогательные глаголы, образующие сложные формы глаголов, не считаются отдельными словами.

Здесь приводится список встречающихся слов в алфавитном порядке.²

а 51 (из них 8 частец)	богатый 13	владыка 2	выйти 5
або 1	божий 52	воздати 1	вынимати 1
абы 8	божьня 2	воснести 1	выходити 1
адовый 2	бояти ся 5	воля 8	вѣдро 1
адъ 4	брати 3	вонъ 1	вѣра 36
ажъ 1	брата 20	воскресение 1	вѣрити 1
айно 5	бремя 1	воскресити 1	вѣрный 3
албо 16	бугъ 61	воскреснути 4	вѣровати 13
али 47	будушловати 1	вулми 4	вѣчный 5
аминь 2	бурше 4	вулный 2	вѣшати 1
ангель 2	буршій 1	вы 34	
ано 1	быти 182	выбрати 3	гадати 4
апостолский 2	бѣда 2	выбрати ся 1	гадка 3
апостоль 8	бѣзентовати 5	выгнати 1	гнати 1
арсиский 1	бѣзовати ся 1	выдвалтовати 1	гнѣвати ся 1
ать 12	бѣзоншество 1	выдверечи ся 4	гнѣвный 1
	бѣсь 1	выдалити 1	гнѣвъ 3
батугъ 1		выдѣллити ся 1	говорити 1
безаконный 1	валчакъ 3	выдказати 2	годити ся 2
безаконство 2	варе кто 1	выдку 1	годножь 4
безгадливый 1	варе што 1	выдкупити 1	гонити 1
безмилостный 1	варе якъ 1	выдкупитѣль 1	гораздъ 4
безумный 1	варышь 4	выдмираніе 1	горѣ 1
безъ 9	вашъ 12	выдмѣнокъ 1	господній 1
бетѣжный 3	великусть 1	выдмѣрити ся 1	господь 19
бетюгъ 5	великий 8	выдмѣтати ся 1	готовый 1
бировати 1	веречи 1	выдплатити ся 1	греческий 1
бити 1	верхы 1	выдпустити 3	грубый 1
благословение 1	веселити ся 2	выдпустити ся 1	грѣхъ 32
благословляти 1	весьѣла 1	выдпущати 2	грѣшити 1
благый 4	ветхый 1	выдтеперь 3	грѣшный 8
ближний 1	видѣти 20	выдту 1	гудно 2
близко 1	видѣти ся 1	выдтудъ 2	гурше 2
бо 1	вина 1	выдцѣ 4	
богатство 2	винный 2	выдъ 62	давати 2
	вистѣти 1	выдати ся 1	дакто 1

² Словарные статьи слов можно найти в полном словаре «Няговской Постиллы»: Л. Дэже: Материалы к словарю закарпатской украинской литературы XVI—XVII вв. Будапешт 1965.

дале 4	загадовати 1	испомагати 1	лѣнивый 1
даръ 7	загубити 1	истворение 1	лѣновати ся 2
дати 21	задаръ 2	истворитѣль 1	лѣнустъ 1
дати ся 3	завзати 1	исти 2	лѣпше 2
дбати 1	заказати 2	истоптати ся 1	лѣпшій 2
два 1	заказъ 7	исцѣлѣти 3	лѣпшувъ 1
де 2	законный 5	исцѣлѣти ся 1	любѣти 9
день 4	закунъ 11	исцѣляти ся 1	любити ся 1
дерево 3	занужъ 3	исхотѣти 1	любовъ 1
держава 3	заодно 1	нти 4	любовъ 2
держати 9	запахъ 1	нице 5	любый 3
дерзустъ 1	заплатити 1		люде 34
до 1	заповѣдь 1	каждый 2	людскый 8
добро 1	заправды 1	казати 2	ляцкый 1
доброта 4	запрѣтити 1	казда 5	
добрый 20	заразъ 2	казити 2	май 17
добывати 1	затаити 1	карнустъ 1	мати 2
добыти 5	зашто 4	каяти ся 2	межи 6
добѣзентовати 1	звати 4	класти 2	мертвый 4
докудъ 4 (из них 2	здоровый 3	кликати 1	месця 1
наречия)	здоровя 3	клятва 3	метати 3
дорогой 3	земля 4	книга 4	миловати 3
досада 3	эле 1	книжникъ 1	миловати ся 1
достоинство 1	злѣдѣй 1	кождый 10	милосердіе 1
достойный 1	злото 1	коли 26	милостивный 1
досытъ 1	злустъ 1	комѣля 1	милостивый 2
другъ 3	злый 6	кортанъ 4	милустъ 3
другой 17 (из них	знати 14	кортати 1	мирнустъ 1
три числ.)	знати ся 1	котрый 30	миръ 1
дуже 3	зѣля 2	коштовати 1	много 7
дужій 1		кремъ 1	мовити 85
думъ 2	и 282 (из них 55	крестити 1	можъ 1
духъ 6	частиц)	крестити ся 3	молитва 6
душа 26	игляный 1	крестъ 3	молити 2
душевный 1	иждати 3	крехотъ 1	молити ся 9
дѣвка 1	избавитель 1	крещение 1	молодустъ 1
дѣдъ 1	избавити 3	кривый 1	молодой 2
дѣйма 1	избавление 1	кровъ 1	моркотати 1
дѣло 26	избужати 1	круткый 1	московский 1
дѣля 47	изверхъ 1	кто 34	мочи 41
дѣти 3	извѣдовати 3	кулко 1	мудрый 1
дьяволувъ 1	иззывать 1	куль 1	мужъ 3
дьяулскый 2	измиловати ся 1	куповати 2	муй 22
дьявуль 4	изогнаніе 1	курварскый 1	мука 3
дяка 5	изогнати 1	курварство 1	муцный 1
евангеліе 8	изъ 79	курваръ 1	муць 2
евангелистъ 4	ико 32	кѣнь 2	мучимый 1
если 3	иманя 4	кѣпъ 4	мы 75
жадати 6	имати 30		мѣра 1
жаденъ 1	имити 2	лачно 3	мѣрити 1
жадѣти 1	имити ся 1	лаяти ся 1	мѣсто 6
жадусть 1	имплати 2	лестити ся 1	мянтовати 1
жалусливый 1	имя 10	лихо 1	
же 14	инакъ 1	лихота 1	на 75
живый 1	инде 2	лихой 1	набужный 1
жидъ 3	инкедовати 1	лише 17	нагай 8
жити 7	ино 2	лишень 2	наготовити 1
жона 4	исказити 1	лишити 11	надобѣ 2
жура 6	исказовати 1	лишити ся 2	надубный 1
журити ся 2	искати 2	лишь 2	надъ 3
	искелтовати 1	ловецъ 1	надѣжа 4
за 32	испирати 1	лѣкаръ 2	надѣяти ся 1
забѣзентовати 1	исповна 1	лѣкъ 2	назадъ 1

называти ся 2	овунъ 122	покартати 1	пророческий 1
най 1	огонь 1	покаряти ся 1	пророчество 1
найти 6	одежа 1	покаяние 1	просити 8
наловити 2	одень (-инъ) 21	покаяти ся 3	прославити 3
намножити ся 1	однакъ 1	покладѣня 1	прославити ся 1
напасти 1	окара 1	покласти 1	простити 6
напастовати 1	окроме 1	покрыти 1	простити 2
напастъ 2	они 38	покрыти ся 1	проща 5
напередъ 2	оправдати 1	полюбити 1	прузба 2
написати 14	оправдати ся 2	помиловати 5	пруйти 1
наповнити 1	оправити ся 1	помирити 1	прушто 12
напущати 1	опять 7	помочи 6	прятаня 1
наречи ся 1	осмѣдесять 1	помучникъ 1	псалтыря 2
нарудъ 1	осокочовати ся 2	помучъ 1	пузля 4
насытити ся 1	оставление 1	помѣнити 1	пуйти 16
наука 15	осудити 3	помѣнокъ 1	пупъ 8
научати 4	отещъ 24	понести 3	пуслати 5
научати ся 15	отцовъ 1	попувство 1	лушати 1
научити 4	очи 1	послание 1	пыха 1
нахвалити ся 1	очистити ся 1	послуга 1	пятый 4
нашъ 35	очищати 1	послухати 2	пять 2
не 129	очищение 1	последний 1	размножѣня 1
небесный 13	ошкола 2	посмотрѣти 2	рай 1
небо 4	падати 1	поставити 1	распяти 1
невинный 1	пазуха 1	посылати 4	расслабленный 1
неволя 12	панство 5	потвержати 1	речи 22
невѣрный 2	панъ 2	потокмнѣти 1	робити 3
невѣрство 2	патріарха 1	потоптати 2	робутникъ 1
негай 1	перво 1	потреба 1	родити ся 3
неделя 1	первый 2	потумъ 2	розболѣти ся 1
неисказанный 1	передъ 1	похуть 2	розбуйникъ 3
некнижный 1	переже 5	почати 2	розорванный 1
немиловитный 2	перекъ 1	початокъ 1	розыпати 2
ненавидѣти 3	перелестити 1	правда 12	розумно 1
ненависть 1	перелещати ся 1	праведный 3	розумъ 5
неподобный 1	пересучъ 1	право 1 (частица)	розумѣти 6
неправда 1	печера 2	право 7 (сущ.)	роказаня 1
непрятѣль 1	пилновати 1	правый 17	роказати 1
нерозумный 1	письмо 10	прадѣдъ 2	россердити ся 1
нечистый 1	пити 1	привести 3	росславити 1
новый 1	племя 1	привязати ся 2	рот 1
нога 3	плудъ 1	призвати 6	рудъ 2
носити 6	по 8	призывати 2	рука 4
ну 2	побивати 1	пригодити ся 1	рыбаръ 1
нынѣ 2	побити 1	прійти 17	рѣка 2
нынѣшній 1	побѣгнути 1	приносити 2	салашь 1
нѣжъ 10	поверечи 2	притерпѣти 3	самарянина 1
нѣ 17	повѣдати 1	притянути 2	самъ 13
нѣгде 1	повѣсти 2	приходити 4	самый 2
нѣкто 12	повѣсть 1	причащение 1	свуй 40
нѣмецкый 1	поганинъ 4	пріяти 4	свѣтлустъ 2
нѣтъ 1	поганынъ 3	про 6	свѣтъ 15
нѣцятъ 2	погresti 1	продавати 2	свѣчка 1
нѣшто 3	погыблый 3	прозрѣти 1	святой 28
нѣякъ 4	погыбнути 1	проклинаня 1	свящати 1
о ¹ 2	погыбѣль 1	проклятый 3	себе 15
о ² 2	пожитокъ 8	прокляти 1	сегосвѣтній 2
обернути 3	поздоровѣти 1	проповѣдати 6	село 1
обернути ся 1	познавати 9	проповѣдати ся 1	сердце 5
обертати ся 1	познание 1	проповѣдникъ 1	сестра 1
обороняти 1	познати 8	проповѣдвати 1	сесь 51
обычай 2	познати ся 1	проповѣсти 1	сидѣти 3
		пророкъ 10	

сила 2	стуль 1	уверечи 1	хотѣти 7
синте 1	судный 1	увесь 45	хотя 1
скорбный 1	судъ 1	увожай 1	хотянь 1
скоро 1	сусѣдъ 1	увця 1	хочъ 2
скрузь 1	сухой 1	увыйти 5	хрестъ 7
слабость 1	сынъ 22	увѣрити 1	хрестянинъ 15
слабый 3	сырый 1	увѣровати 1	хрупѣти 1
слава 7	сѣмъ 2	угажати 1	хыжа 6
славити 1	сѣть 1	удержати 2	хытрый 3
славный 1		удячный 6	
слобожати 1	та 15	уже 5	царствие 1
слобожѣня 2	тай 16	уздрѣти 3	царство 13
слово 47	также 10	узяти 11	царь 1
слуга 8	такъ 37	указати 3	церковь 13
служба 4	такъ што 1	указовати 3	ци 7
служити 3	такой 8	украсти 1	
слухати 21	тамъ 6	умерлый 1	часть 2
слухъ 2	твердый 1	умерти 7	часть 1
слѣпецъ 3	творити 1	умѣти 1	члвѣкъ 42
слѣпота 1	твуй 15	упасти 1	чести 1
слѣпый 2	телесный 1	упослѣде 1	честный 2
смерть 11	темница 1	урядникъ 1	честь 4
смирятися 1	теперь 7	устаня 1	четвертый 5
смотрѣти 8	терпѣти 3	устати 1	чинити 24
смѣлость 1	течи 2	усякий 9	чинити ся 1
соблюдати 1	тысяча 1	усячино 3	чистый 1
согрѣшати 5	то 5	уыти 1	читати 1
согрѣшение 1	тогда 1	утѣшение 1	чому 1
согрѣшити 1	токама 3	ухватити 3	чомъ 96
сокотити 3	токмо 1	ухо 1	чортъ 1
сокотити ся 1	тоть 96	ученикъ 4	чрево 1
сокогѣлиникъ 1	треба 7	учинити 20	чудо 1
соромъ 1	третій 6	учитель 3	чудудовати ся 2
соромѣти ся 1	три 1	учити 2	чути 2
сотворитель 1	трудити ся 1	учити ся 1	
спасение 2	туй 11	учути 1	шестый 3
спаситель 1	туйка 1	ушитко 1	што 150 (из них 50 союзов)
спасти 9	ты 26		шѣсть 1
спасти ся 7	тѣло 9	фѣль 4	
спочнивокъ 1	тяжкость 2		я 32
спѣшно 1	тяжкий 1		явити ся 2
сребро 1		хвалити 1	явно 2
старый 4	у 88	ходити 7	языкъ 2
стати 2	убивание 1	хосна 4	якъ 99 (из них 18 местоимений)
стояти 1	убити 3	хосновати 2	який 10
сторонный 1	убогый 7	хоть 9	яма 1
страшный 2	убогый 7	хоть кто 2	яти 7
стулець 1	уезды 2	хоть який 1	

Из слов вышеприведённого списка выделим слова с большей частотностью (6 и больше), распределим их по группам частотности и посмотрим, к какой тематике относятся слова каждой группы и как они распределяются по происхождению.

Слова с частотностью более 101:

Таких слов всего 5: *быти* (182), *и* (282), *не* (129), *овунъ* (122), *што* (150). За исключением *быти* все они являются грамматическими вспомогательными, но и *быти* часто встречается как связка. Каждое слово общего, восточно-

славянского происхождения, т. е. оно встречается в восточно-славянских языках.

91—100

Сюда принадлежат 3 слова: *тотъ*, *чомъ*, *якъ*, все они грамматические вспомогательные слова восточно-славянского происхождения.

81—90

Сюда принадлежит всего 2 слова: *мовити*, у. Первое относится к лексике сообщения мыслей, второе — предлог. Оба они восточно-славянского происхождения, хотя *мовити* могло реализоваться и под влиянием польского.

71—80

Здесь находим 3 слова, все восточно-славянского происхождения, 2 предлога и 1 местоимение: *изъ*, *мы*, *на*.

61—70

Из 3 включаемых в эту группу слов: *ажъ*, *бугъ*, *выдъ* — два вспомогательных слова, одно отвлечённое религиозное слово, но все они восточно-славянского происхождения.

51—60

Сюда входят также 3 слова: *а*, *божій*, *сесь*, и, как и в предыдущей группе, из них тоже 2 грамматических слова: частица и местоимение, а одно входит в религиозную тематику. Все восточно-славянского происхождения.

41—50

Сюда входят 6 слов: *али*, *дѣля*, *мочи*, *слово*, *увесь*, *члѣвѣкъ*. Половина включает в себя вспомогательные слова и местоимение, два слова другой половины принадлежат к бытовой лексике: *мочи*, *члѣвѣкъ*, третье: *слово* — отвлечённое, часто с религиозным значением. Все слова восточно-славянского происхождения.

31—40

Сюда входят уже 11 слов: *вы*, *вѣра*, *грѣхъ*, *за*, *ико*, *люде*, *нашъ*, *они*, *свуй*, *такъ*, *я*. 8 грамматических слов и местоимений, 2 входят в тематику религиозной и отвлечённой лексики: *вѣра*, *грѣхъ*, последнее слово — общее, повседневное: *люде*. Все слова восточно-славянского происхождения.

21—30

Перечислим слова, входящие в эту группу: *дати*, *душа*, *дѣло*, *имати*, *коли*, *котрый*, *кто*, *муй*, *оденъ*, *отець*, *речи*, *святый*, *слухати*, *сынъ*, *ты*, *чинити*. Из них 6 грамматических вспомогательных слов, местоимений и числительных. Встречаются 4 отвлечённых слова, среди них 2 религиозных: *душа*, *речи*,

святый, слухати. Остальные 6 слов включаются в бытовую лексику: *дати, дѣло, имати, отець, сынъ, чинити*. Все слова восточно-славянского происхождения.

11—20

Эта группа уже довольно большая, она включает 40 слов: *албо, атъ, богатый, братя, вашъ, видѣти, вѣровати, господь, добрый, другой, же, знати, лише, лишити, май, написати, наука, научати ся, небесный, неволя, нѣ, нѣкто, правда, правый, прийти, прущно, пуйти, самъ, свѣтъ, себе, смерть, та, тай, твуй, узяти, учинити, царство, церковъ, хрестянинъ*. Из них 16 грамматических слов (вспомогательные слова, местоимения, числительные). К отвлечённой и религиозной лексике принадлежат 14 слов, но только 6 церковных: *братя, вѣровати, господь, небесный, церковъ, хрестянинъ*. Остальные 10 слов входят в бытовую лексику. Конечно, границы между группами довольно шаткие, ведь, например, слова *царство, свѣтъ* также часто приобретают религиозное значение, а *братя* имеет помимо значения «собрание» и значение «родные, братья». За исключением польского заимствования *албо* все слова восточно-славянского происхождения.

6—10

Естественно, самое большое количество слов входит в эту группу, состоящую из 68 слов: *абы, апостолъ, безъ, великий, воля, грѣшный, даръ, держати, духъ, евангеліе, жадати, жити, жура, заказъ, закунъ, имя, кождый, любити, людский, много, молитва, молити ся, межи, мѣсто, нагай, найти, носити, нѣжъ, опять, письмо, по, пожитокъ, познавати, познати, помочи, право, призвати, про, проповѣдати, пророкъ, просити, простити, пунъ, розумѣти, слава, слуга, смотрѣти, спасти, спасти ся, также, такой, тамъ, теперь, треба, третій, тѣло, убогий, уद्याчный, уметри, усякий, ци, ходити, хотъ, хотѣти, хрестъ, хыжа, який, яти*. Из них 19 слов относятся к грамматическим словам, 28 слов — к отвлечённой лексике, среди которых 18 религиозных слов. Остальные слова (21 слово) входят в бытовую лексику. Нужно отметить, что в религиозную лексику включены и слова, которые употребляются с церковным значением, иначе их нужно было бы включить в группу слов из повседневной жизни, например: *спасти, спасти ся, законъ, заказъ*. Среди восточно-славянских слов только 2 интернационализма: *апостолъ* и *евангеліе* и слово *удячный* польского происхождения.

Ниже приводится таблица, указывающая на распределение частотных групп нашего корпуса по упрощенной тематике и происхождению. Из таблицы ясно видно, что из 160 чаще всего встречаемых слов 67 (41,9%) принадлежат к грамматическим словам, 52 (35,5%) — к отвлечённой лексике и 41 (25,6%) — к остальным тематическим группам. Среди слов большой частотности (выше 50) грамматические слова доминируют ещё сильнее, из 19 слов только 3 отвлечённых и одно прочее.

Частотные группы	Количество слов	Тематические группы			Происхождение	
		грамм.	отвл.	прочие	вост. слав.	прочие
101—	5	4	—	1	5	—
91—100	3	3	—	—	3	—
81— 90	2	1	1	—	2	—
71— 80	3	3	—	—	3	—
61— 70	3	2	1	—	3	—
51— 60	3	2	1	—	3	—
41— 50	6	3	1	2	6	—
31— 40	11	8	2	1	11	—
21— 30	16	6	4	6	16	—
11— 20	40	16	14	10	39	1
6— 10	68	19	28	21	65	3
Всего	160	67	52	41	156	4

Изучение часто встречаемых слов показало большую частотность грамматических слов. Не считая грамматических слов, отвлечённая лексика составляет 55,9% самых частых слов, хотя в распределении лексики в целом по тематике занимают только 34,7%. Определяя характер лексики, нужно исключить грамматические слова, ведь они не входят в какую-либо тематику. Таким образом они не могут изменить облик памятника с этой точки зрения. Так, отвлечённый, религиозный характер данной лексики обеспечивается в первую очередь частотностью употребления, более, чем занимаемым ею местом (в процентах) в статической лексике.

Из нашего изложения выясняется и тот факт, что слова с большой частотностью являются, почти без исключения, словами восточно-славянского происхождения.

Сопоставляя 160 самых частых слов НП с частотным словарём русского языка Х. Х. Йоссельсона (*The Russian Word Count. Detroit 1953*), видим, что из 190 самых частых слов (у Йоссельсона некоторые грамматические формы слов считаются отдельными словами, таким образом у него получается 204) к грамматическим словам относится 85 слов (44,7%), к отвлечённой лексике — 21 слово (11,1%), из которых только одно религиозное, остальные 84 слова употребляются в каком-либо общем значении (44,2%). Значит, распределение грамматической лексики приблизительно одинаковое (НП: 41,9%, Йосс.: 44,7%), но отвлечённая лексика в Няговской Постилле занимает более значительное место (НП: 35,5%, Йосс.: 11,1%) и в ней число религиозных слов большое, в то время как у Йоссельсона встречается только одно.

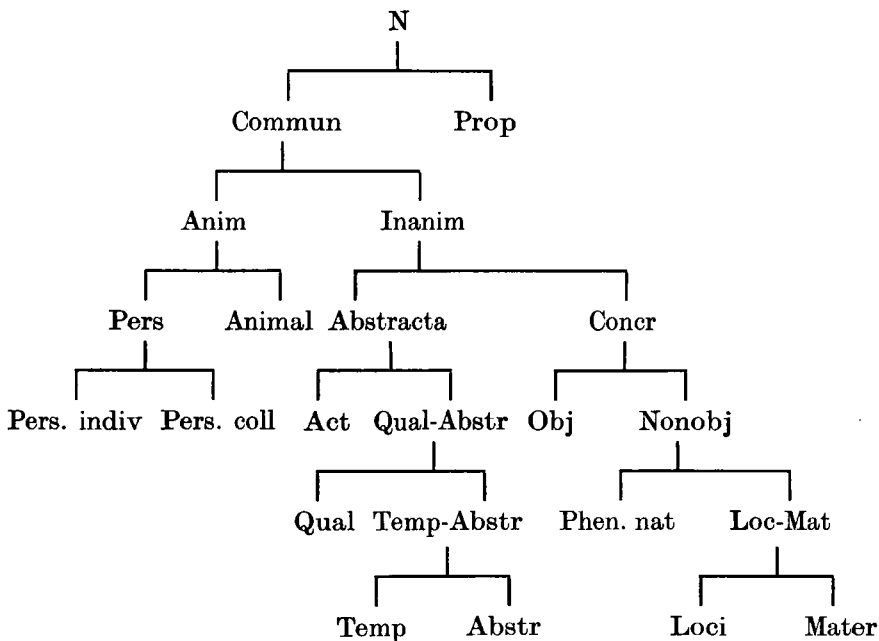
Наверно, своеобразием жанра объясняется то, что после слова *овунъ* самым употребительным является местоимение *мы*, потому что автор говорит о себе и о собрании в первом лице множественного числа. Отвлечённое употребление предлогов *на*, *у* связано с отвлечённым характером произведения. Такая большая частотность слова *чомъ* следует из жанровых особенностей и подтверждается влечением автора к рациональным объяснениям.

2. Анализ часто употребляемых слов памятников XVII в

В процессе настоящего анализа подвергается анализу два корпуса, каждый в 5000 слов, 8—9% текста двух закарпатских литературных памятников XVII века: произведения известного украинского поборника веры, Михаила Андреллы «Оборона вѣрному чоловіку» (сокр. Оборона или Об) и сборника рассказов и проповедей «Углянский ключ» (сокр. Ключ или УК). Так как словарь материала, взятого из этих памятников, уже издан и слова легко понятны славистам, объяснение значений здесь не приводится.³

Ниже приводим группы слов, встречающихся в этих памятниках с частотностью 6 или больше. Внутри частотных групп слова группируются по их семантическим признакам. Система семантических признаков, используемых нами, такова:

Семантические признаки существительного:

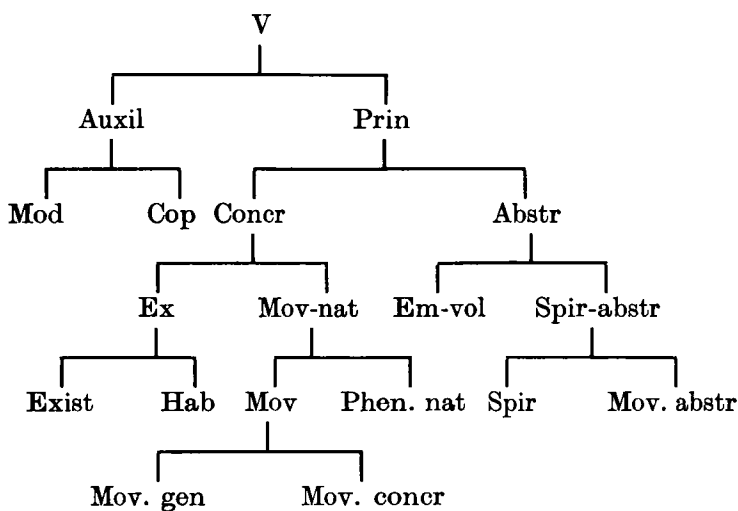


Латинскими сокращениями выражаются:

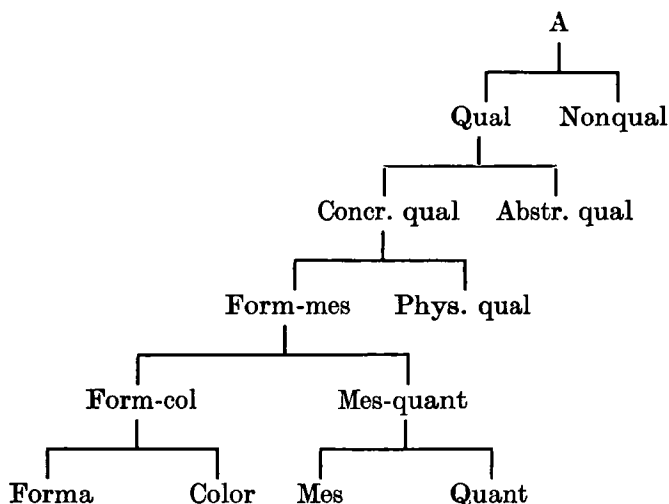
Существительное: Commun = нарицательное, Prop = собственное; Anim = одушевлённое; Inanim = неодушевлённое; Pers = лицо; Animal = животное; Pers. indiv = собственное; Pers. coll = коллектив, Abstracta =

³ Словарь памятников см.: Л. Дэже: Материалы к словарю закарпатской украинской литературы XVI—XVII вв. Будапешт 1965.

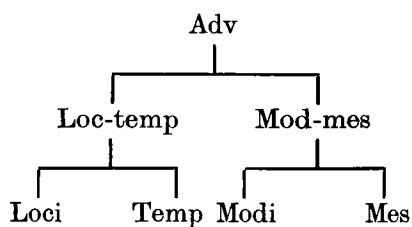
Семантические признаки глагола:



Семантические признаки прилагательного:



Семантические признаки наречия:



= абстрактное, Concr = конкретное; Act = действие, Qual-Abstr = качество — абстрактное; Qual = качество, Temp-abstr = время — абстрактное; Temp = время, Abstr = абстрактное; Obj = объект, Nonobj = не объект; Phen. nat = явление природы, Loc-Mat = место — материал; Locі = местность, Mater = материал.

Глагол: Auxil = вспомогательный, Prin = главный, Mod = модальный, Cop = связка; Concr = конкретный, Abstr = абстрактный; Ex = существование, Mov-nat = движение — природа; Exist = глагол существования, Hab = глагол Habere; Mov = движение, Phen. nat = явление природы; Mov. gen = движение вообще, Mov. concr = конкретное движение; Em-vol = чувство — воля, Spir-abstr = душевное — отвлечённое; Spir = душевное, Mov. abstr = отвлечённое движение.

Прилагательное: Qual = качество, Nonqual = не качество; Concr. qual = конкретное качество, Abstr. qual = отвлечённое качество; Form-mes = форма — размер, Phys. qual = физическое качество; Form-col = форма — цвет, Mes-quant = размер — количество; Form = форма, Color = цвет; Mes = размер, Quant = количество.

Наречие: Loc-temp = место — время, Mod-mes = способ — степень; Locі = место, Temp = время; Modi = способ; Mes = степень.

Эти семантические признаки не позволяют полностью исчерпать семантику и являются только определённым приближением, но они не произвольные, большинство из них встречается в семантических работах.

4.2. Группы частотности со стилистическими замечаниями

101—

Оборона: V [+Cop, +Exist]: *быти* (155); грамм.: *же* (частица, 109), *и* (союз, 197), *не* (172), *отъ* (116), *тотъ* (103), *у* (104).

Ключ: V [+Cop, +Exist]: *быти* (118); грамм.: *и* (союз, 312); *не* (121), *овунъ* (143), *у* (123).

В обоих памятниках с самой большой частотностью выступают восточно-славянские грамматические слова (союзы, частицы, местоимения). Большая частотность слова *овунъ* в УК указывает на повествовательный стиль, а *же* на живой, экспрессивный стиль Андреллы. Частотность *и* в УК свидетельствует о своеобразном построении предложений.

91—100

Оборона: грамм.: *овунъ* (96).

81—90

Нет примеров.

71—80

Оборона: A [+Abstr. qual]: *святый* (78).

Ключ: A [+Abstr. qual]: *святый* (76); грамм.: *на* (77), *тотъ* (77).

Большая частотность слова *святой* объясняется церковным содержанием произведений.

61—70

Ключ: N [+Pers. indiv]: *богъ* (63); грамм.: *а* (65), *изъ* (64), *свой* (65).

Религиозный характер памятника выражается частотностью слова *богъ*.

51—60

Оборона: грамм.: *вы* (51), *сесь* (58), *и* (частица, 53).

Большая частотность *вы* вытекает из полемического характера «Обороны».

41—50

Оборона: V [+Spir]: *речи* (47); грамм.: *а* (41), *бо* (42), *увесь* (49).

Ключ: N [+Pers. indiv] *господь* (46), A [+Nonqual]: *божій* (50) (ср. *богъ*: N [+Pers. indiv]); грамм.: *до* (45), *отъ* (44).

Неграмматическое слово «Обороны» отвлечённое, в УК два религиозных слова.

31—40

Оборона: N [+Pers. indiv]: *духъ* (31), *человѣкъ* (31); V [+Spir]: *глаголати* (33), *знати* (36); грамм.: *мы* (38), *на* (39), *о* (35), *што* (35), *яко* (34).

Ключ: V [+Spir]: *мовити* (33); грамм.: *и* (частица, 33), *котрый* (34), *што* (37), *якъ* (44).

Большинство неграмматических слов принадлежит к отвлечённой и церковной лексике. Здесь уже появляются заимствования, О: *глаголати*, *яко* (церковнославянские), УК: *мовити* (польское).

21—30

Оборона: N [+Pers. indiv]: *апостолъ* (23), *богъ* (30), N [+Abstr]: *душа* (27), N [+Obj]: *книга* (23); A [+Nonqual]: *божій* (25) (ср. *богъ*: N [+Pers. indiv]); V [+Spir]: *учити* (21); грамм.: *вашъ* (23), *да* (25), *же* (25), *иже* (22), *изъ* (24), *котрый* (22), *мой* (21), *нашъ* (26), *но* (30), *по* (27), *свой* (28), *ты* (29), *я* (30).

Ключ: N [+Pers. indiv]: *християнинъ* (21), *человѣкъ* (22), N [+Pers. coll]: *люде* (26), N [+Abstr]: *грѣхъ* (25), *сонъ* (22); A [+Qual]: *великий* (21); V [+Mov. concr]: *прійти* (21), V [+Spir]: *речи* (28); грамм.: *али* (27), *бо* (30), *единъ* (27), *за* (25), *ко* (26), *мой* (24), *мы* (26), *по* (22), *сесь* (29), *такъ* (29), *ты* (25), *увесь* (27), *я* (24).

Неграмматические слова О принадлежат к отвлечённой и церковно-религиозной лексике, а в УК большая доля приходится на другую тематику. Это и соответствует содержанию двух памятников. Кроме восточно-славянских слов появляются и интернационализмы, и церковнославянские слова, последние особенно в УК.

11—20

Оборона: N [+Pers. indiv]: *господь* (17), *дiяволъ* (14), *отець* (14), *пророкъ* (12), *римлянинъ* (11), *унѣять* (15), *чадо* (12), N [+Pers. coll]: *люде* (12), *церковъ* (13), N [+Animal]: *песъ* (11), N [+Obj]: *глава* (18), *евангелiе* (16), *листъ* (20), *зачало* (18), N [+Loc]: *земля* (15), *небо* (12), N [+Abstr]: *вѣра* (20), *слово* (16); A [+Qual]: *большій* (11); A [+Quant]: *многый* (11), A [+Abstr. qual]: *вѣрный* (11), A [+Nonqual]: *римскый* (17) (ср. *Рим* N [+Prop, +Loc]); V [+Spir]: *вѣровати* (13), *вѣсти* (13), *писати* (15), *просити* (13), *учити* (19), *видѣти* (12), V [+Em-vol]: *хотѣти* (12), V [+Mov. concr] или V [+Mov. abstr]: *дати* (12), V [+Hab]: *имати* (19); грамм.: *азъ* (12), *аще* (16), *до* (11), *единъ* (12), *еже* (15), *еще* (17), *же* (союз, 18), *или* (11), *иный* (12), *ко* (16), *кто* (18), *оный* (12), *трочiй* (17), *самъ* (15), *себе* (16), *твой* (17), *юже* (16).

Ключ: N [+Pers. indiv]: *жона* (20), *король* (19), *мужъ* (12), *отець* (13), *пророкъ* (16), *слуга* (14), *сынъ* (15), N [+Obj]: *глава* (15), *даръ* (15), *тѣло* (20), N [+Loc]: *домъ* (11), *земля* (16), N [+Mater]: *вино* (12), *хлебъ* (20), Л [+Act]: *смерть* (11), N [+Abstr]: *душа* (15), *милость* (18), *слово* (11); A [+Abstr. qual]: *милый* (16), A [+Quant]: *многый* (13), A [+Nonqual]: *небесный* (13) (ср. *небо*: N [+Loc]); V [+Spir]: *видѣти* (13), *знати* (12), V [+Mov. gen]: *чинити* (11), V [+Mov. concr]: *пити* (11), V [+Mov. concr] или V [+Mov. abstr]: *дати* (18), V [+Mov. abstr]: *умрети* (11), V [+Hab]: *имати* (18); грамм.: *абы* (11), *аще* (14), *вы* (15), *да* (11), *другой* (12), *коли* (14), *кто* (13), *нашъ* (20), *о* (21), *передъ* (11), *самъ* (11), *себе* (12), *такой* (13), *тамъ* (14), *твой* (11), *то* (11), *черезъ* (13), *яко* (16).

Большинство этих слов уже не является грамматическими словами. Значительная их часть в «Обороне» принадлежит к церковной и отвлечённой лексике, среди них типичны слова религиозного диспута *римлянинъ*, *римскый*, *унѣять* и слова *глава*, *листъ*, которые необходимы для ссылок. В Ключе большинство неграмматических слов является неотвлечёнными и церковные слова встречаются редко. В памятниках доминирует восточно-славянский слой, но в Обороне довольно много церковнославянских слов и интернационализмов, хотя последних не лишён и Ключ.

6—10

Оборона: N [+Pers. indiv]: *врагъ* (5), *папа* (8), *панѣжъ* (7), *сынъ* (10), *христiянинъ* (8), *даръ* (10), N [+Pers. coll]: *братя* (9), *языкъ* (10), N [+Obj]: *очи* (7), *письмо* (6), *псаломъ* (6), *рука* (6), *стихъ* (8), *тѣло* (7), N [+Loc]: *домъ* (6), N [+Abstr]: *благодать* (7), *бѣда* (6), *горе* (6), *жертва* (6), *имя* (7), *крестъ* (9), *наука* (8), *правда* (10), *слава* (7); A [+Phis. qual]: *слѣпый* (7), *старый* (6), A [+Abstr]: *духовный* (9), *невѣрный* (6), A [+Nonqual]: *восточный* (6) (ср. *востокъ*: N [+Loc]), *небесный* (8) (ср. *небо*: N [+Loc]), *человѣческий* (6) (ср. *человѣкъ*: N [+Pers. indiv]); V [+Mod]: *мочи* (6), V [+Mov. concr]: *пріiти* (8), *имѣти* (7), V [+Spir]: *зрѣти* (8), *прочитовати* (7), *разумѣвати* (9), *слышати*

(7), *читати* (6), V [+Em-vol]: *бояти ся* (6); Adv [+Loc]: *выше* (7), Adv [+Modi]: *зѣло* (6), *точію* (7), Adv [+Temp]: *нынѣ* (6), *перше* (7); грамм.: *або* (6), *але* (8), *ане* (7), *безъ* (6), *егда* (9), *како* (9), *ли* (9), *негай* (6), *нѣ* (7), *нѣкто* (10), *нѣст* (6), *паче* (6), *сиречь* (9), *так* (9), *таковъ* (10), *убо* (11), *усякій* (8), *чему* (7), *якоже* (8).

Ключ: N [+Pers. indiv]: *годнодь* (6), *дѣвица* (9), *дѣтина* (9), *жидъ* (7), *мати* (6), *панъ* (7), *троиця* (10), N [+Animal]: *овця* (6), N [+Obj]: *нога* (6), *письмо* (6), *рука* (8), *сердце* (7), N [+Loc]: *градъ* (6), *мѣсто* (9), *церковь* (9), N [+Mater]: *вода* (7), N [+Phen. nat]: *огень* (7), N [+Abstr]: *ѣтра* (10), *дѣло* (7), *имя* (6), *молитва* (9), *мука* (7), *сакраментъ* (9), *сердце* (7), *сила* (8), *слава* (6), N [+Act]: *война* (9), N [+Temp]: *день* (9), *часъ* (6); A [+Mes]: *малый* (9), A [+Phys. qual]: *убогый* (6), *чистый* (6), A [+Abstr. qual]: *злый* (9), *лютый* (6), *праведный* (8), *пречистый* (7), A [+Nonqual]: *земный* (6) (ср. *земля*: N [+Loc]); V [+Mod]: *мочи* (8), V [+Mov. gen]: *учинити* (9), V [+Mov. concr]: *исти* (6), *принести* (6), *убити* (9), *узяти* (9), *ясти* (8), V [+Exist]: *бывати* (10), V [+Spir]: *глаголати* (7), *говорити* (8), *зрѣти* (7), *плакати* (8), *повѣсти* (8), *призвати* (7), *розумѣти* (7), V [+Mov. concr] или V [+Mov. abstr.]: *держати* (6), *искати* (7), V [+Mov. abstr.]: *погубити* (6), V [+Em-vol]: *хотѣти* (7); Adv [+Temp]: *теперь* (7), Adv [+Modi]: *барзо* (7); грамм.: *аминь* (7), *ань* (6), *вашъ* (9), *дѣля* (8), *еще* (9), *же* (10), *или* (8), *иный* (6), *который* (8), *надъ* (10), *но* (10), *нь* (8), *объ* (6), *ожь* (10), *подъ* (6), *потомъ* (8), *прото* (8), *ради* (10), *ушитокъ* (6), *чомъ* (8), *южь* (9).

В низшей группе грамматические слова занимают меньше 1/3 целого (Об: 64:19, УК: 77:19). Половину неграмматических слов в Обороне составляют отвлечённые и церковные слова (45:23), в то время как в Ключе они составляют 1/3 (58:19). Эти данные соответствуют нашим наблюдениям и содержанию произведений, так как Оборона — это религиозный диспут, а Ключ — сборник рассказов с этическими религиозными размышлениями. Согласно этому в Обороне больше церковнославянских слов, чем в Ключе (11:7). Кроме того и здесь встречаются интернационализмы, а в Ключе и польские элементы (*барзо*, *же*), даже венгерское заимствование (*годнодь*).

Охарактеризовав полностью наш материал, мы сначала изложим, как представляется в наших двух памятниках конкретная и отвлечённо-церковная тематика, какова частотность заимствованных элементов. В то же время просмотрим и некоторые статистические характеристики: сколько слов встречается с частотностью больше 6, какое их распределение по группам. Данные этих памятников XVII века сопоставим с данными Няговской Постиллы из предыдущего века.⁴

На количество слов, входящих в данные группы, указывает нижеприведённая таблица. Среди данных каждого памятника (1) обозначает коли-

⁴ Это — слово *быти*, часто встречающееся в роли связки.

Обозначение групп	Оборона			Ключ		
	1	2	3	1	2	3
101—	7	1	1	5	1	1
91—100	—	—	—	—	—	—
81—90	1	—	—	—	—	—
71—80	1	1	—	3	1	—
61—70	—	—	—	4	1	—
51—60	3	—	—	—	—	—
41—50	4	1	—	4	2	—
31—40	9	4	1	5	1	—
21—30	18	6	—	22	8	5
11—20	48	30	8	46	27	19
6—10	64	45	23	78	58	39
Всего	155	88	33	167	99	64

чество слов, входящих в группу в целом, (2) обозначает количество слов неграмматических и (3) — количество неотвлечённых слов.

Данные таблицы показывают, что количество слов с частотностью больше 6 в двух памятниках приблизительно одинаковое. Подобное распределение наблюдается также в группах более 101, 6—10, 11—20 и 21—30. (Последние включают в себя больше слов и с точки зрения статистики более надёжно.) Количество неграмматических слов с частотностью более 6 приблизительно одинаковое, но неотвлечённых слов в Ключе встречается почти в два раза больше, чем в Обороне; это и наблюдается в группах с частотностью 6—20.

При сравнении данных памятников XVII века и Няговской Постиллы обнаруживается, что количество слов с частотностью более 6 почти одинаковое во всех трёх памятниках: НП 160, Об 155, УК 167. Внутри частотных слов распределение грамматических слов тоже близко друг к другу: НП 67, УК 68, Об 67. Значительные отличия наблюдаются между отвлечённой лексикой и бытовой лексикой. НП, как сборник проповедей, близка по жанру к полемическому произведению Андреллы. В НП встречается 41 неотвлечённое слово, 52 отвлечённых, в Обороне — 33 слова обиходной лексики и 55 отвлечённых слов, в то время как в УК — 64 практических и 35 отвлечённых слов. Этот факт определяется близостью в НП и Об данных двух групп с самой маленькой частотностью (6—10 и 11—20). В отношении иноязычных, не восточно-славянских элементов видим, что количество иноязычных элементов в НП чрезвычайно мало, из 160 только 4 слова. Из них 3 входят в группу 6—10, в то время как в Обороне 16 иноязычных слов, среди них 11 церковнославянских, а в Ключе — 11, из них 7 церковнославянских. В группе 11—20, в то время как в НП найдено 1 иноязычное слово, в Обороне — 12, а в Ключе — 4.

Перейдём к анализу семантических признаков. Приведём сперва сводные статистические данные. За суммирующими данными в скобках стоят данные групп с частотностью более 10 и меньше 10.

Существительные :

N [+ Pers. indiv]: Об: 262 (210, 52); К: 309 (261, 48)
 N [+ Pers. coll]: Об: 44 (25, 19); К: 26 (26, 0)
 N [+ Animal]: Об: 11 (11, 0); К: 6 (0, 6)
 N [+ Obj]: Об: 135 (95, 40); К: 77 (50, 27)
 N [+ Loci]: Об: 33 (27, 6); К: 51 (27, 24)
 N [+ Mater]: Об: 0; К: 39 (32, 7)
 N [+ Phen. nat]: Об: 0; К: 7 (0, 7)
 N [+ Abstr]: Об: 129 (63, 66); К: 160 (91, 69)
 N [+ Act]: Об: 0; К: 20 (11, 9)
 N [+ Temp]: Об: 0; К: 15 (0, 15)

Прилагательные :

A [+ Quan]: Об: 11 (11, 0); К: 13 (13, 0)
 A [+ Mes]: Об: 0; К: 9 (0, 9)
 A [+ Phys. qual]: Об: 13 (0, 13); К: 12 (0, 12)
 A [+ Abstr. qual]: Об: 98 (89, 9); К: 122 (92, 30)
 A [+ Qual]: Об: 11 (11, 0); К: 0
 A [+ Nonqual]: Об: 62 (42, 20); К: 96 (90, 6)

Глаголы :

V [+ Mod]: Об: 6 (0, 6); К: 8 (0, 8)
 V [+ Mov. gen]: Об: 0; К: 20 (11, 9)
 V [+ Mov. concr]: Об: 15 (0, 15); К: 70 (32, 38)
 V [+ Exist]: Об: 0; К: 10 (0, 10)
 V [+ Cop, + Exist]: Об: 155 (155, 0); К: 118 (118, 0)
 V [+ Spir]: Об: 259 (222, 37); К: 138 (86, 52)
 V [+ Mov.]: Об: 12 (12, 0); К: 31 (18, 13)
 V [+ Mov. abstr]: Об: 0; К: 17 (11, 6)
 V [+ Em-vol]: Об: 18 (12, 6); К: 7 (0, 7)

Наречия :

Adv [+ Loci]: Об: 7 (0, 7); К: 0
 Adv [+ Temp]: Об: 13 (0, 13); К: 7 (0, 7)
 Adv [+ Modi]: Об: 13 (0, 13); К: 7 (0, 7)

Оценивая данные семантических признаков, нужно иметь в виду, что настоящая система семантических признаков, хотя она по существу удовлетворяет нас, нуждается в уточнении. Кроме того, в некоторых случаях обозначаются общие признаки, потому что при составлении статистики мы не разъединили два значения. Эти факторы не будут иметь особого значения, поскольку цель настоящего анализа дать некоторое представление о возможностях семантической статистики.

Первый анализируемый вопрос: можно ли характеризовать текст семантическими признаками частотных слов. Выше мы уже дали характеристики памятников с точки зрения тематики. Система семантических признаков существенно отличается от упрощенных выше тематических групп. Особенности содержания памятников выражаются и в семантических признаках. При анализе тематики не представляло труда установить, что слова отвлечённой тематики были полнее представлены в Обороне, чем в Ключе, в котором существенным является описательный элемент. Жанровое отличие отражается и в семантических признаках, но не так конкретно. Среди глаголов, как ожидается, в Обороне встречается больше глаголов со значением умственного действия, чем в Ключе (V [+Spir]: 259:138), а в последнем более значительную роль играют глаголы конкретного и обобщённого действия ('делать'), (V [+Mov. concr]: 15:70, V [+Mov. gen]: 0:20). Что касается употребления существительных, Ключ характеризуется перевесом конкретных существительных, названиями материалов, мест (N [+Mater]: 0:39, N [+Loc]: 33:51), на словарный состав рассказов указывает частотность обозначений времени (N [+Temp]: 0 : 15). Большая частотность названий лиц в УК понятна, ведь в рассказах встречается много лиц (N [+Pers. indiv]: 262:308). Но поскольку важны моральные и религиозные свойства людей, понятно большее количество прилагательных со значением отвлечённого качества в УК (A [+Abstr. qual]: 98 : 122). Перевес существительных со значением объекта в Обороне объясняется частыми ссылками на места в Библии и они помещены (за неимением лучшего) в этой категории (N [+Obj]: 135:77). Отвлечённых существительных в УК больше, чем в Обороне, что и противоречит ожиданиям, и свидетельствует о том, что некоторые отвлечённые существительные могут занимать значительное место в рассказах.

3. Словарный состав памятников XVI и XVII веков

Для анализа словарного состава Няговской Постиллы из 10 листов множества образцов мы взяли по 200 слов. Таким образом, анализу подлежит всего 2000 слов. По 100 словам определено количество типов (новых слов), значит, мы посмотрели, сколько новых слов встречается в каждом сегменте в 100 слов по сравнению с предыдущим сегментом. Это число, конечно, самое большое в первом, во втором меньше; ведь слова, появившиеся в первом

сегменте, уже не считаются новыми типами в дальнейшем и позже мы будем получать ещё меньшие количества. Для подробного анализа сначала представим таблицу и график полученных результатов.

Настоящая таблица указывает порядковый номер каждого анализируемого листа кодекса, обозначая сегменты в 100 римскими цифрами (I—XX), и содержит новые типы в каждом из сегментов в 100, возле которых отмечается, во скольких словах встречается каждый из типов. После этого приводятся кумулятивные данные, сначала количества кумулятивных частот, затем данные о количестве новых типов в целом.

Лист кодекса	Обозначение сегмента	Количество новых типов	Частотность новых типов	Кумулятивные данные		
				Частотность	Типы	Типы в %-ах
116	I	65	100	100	65	65,0
	II	40	54	200	105	52,5
102	III	36	50	300	141	43,7
	IV	30	34	400	171	42,7
191	V	28	36	500	199	39,8
	VI	23	25	600	224	37,3
188	VII	32	40	700	256	37,6
	VIII	15	20	800	271	33,9
72	IX	21	23	900	292	32,4
	X	24	25	1000	316	31,6
81	XI	27	31	1100	343	31,2
	XII	20	23	1200	363	30,2
185	XIII	16	16	1300	379	29,1
	XIV	12	12	1400	391	20,8
61	XV	13	44	1500	407	27,1
	XVI	13	14	1600	417	26,0
223	XVII	27	27	1700	444	26,1
	XVIII	24	26	1800	468	26,0
71	XIX	18	19	1900	489	25,7
	XX	13	14	2000	499	24,8

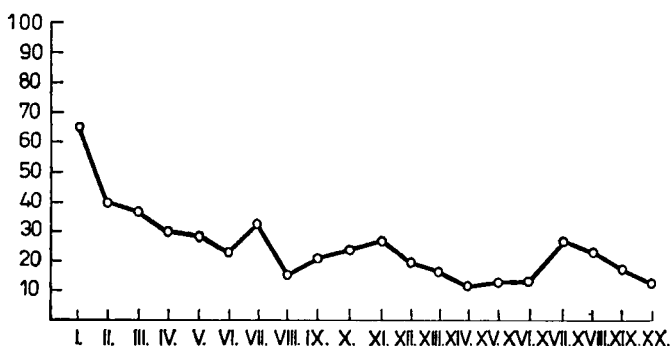
В полном проанализированном множестве имеется 5209 единиц, которые группируются в 819 типов (15,7%).

Первый график результатов таблицы по горизонтальной оси показывает каждый сегмент, а по вертикальной оси — количество типов, приходящихся на 100 единиц, значит: количество типов/100.

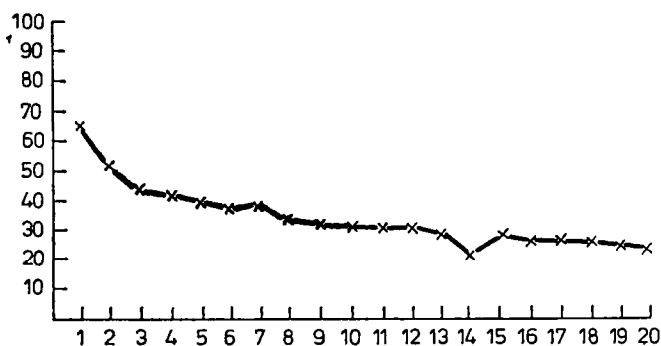
По горизонтальной оси следующего графика расположены кумулятивные данные о встречаемости единиц, по вертикальной оси — кумулятивные данные о встречаемости единиц, по вертикальной оси — кумулятивные данные типов в процентах.

На основе первой части таблицы и первого графика можно установить, что после первого (I) и II сегмента происходит дальнейший спад в сегментах III и IV, но позже равномерный спад не наблюдается, а в зависимости от особенностей отрезков текста количество типов может быть ещё больше, чем

в предыдущем, потому что если автор отклоняется от обычного в тематике, то и его словарный состав расширяется. Здесь уже и употребление некоторых новых слов делает график восходящим. Такое явление наблюдается, напр. в сегментах VII, XI, XVII. В сегментах XV и XVI (на 61-ом листе) язык автора обычный.



Кумулятивный график показывает более сбалансированную тенденцию спада, подъём наблюдается только в двух местах (в сегментах VII и XVII), и спад значителен в XIV-ом сегменте.



При рассмотрении каждого из листов кодекса обнаруживается, что некоторые листы кодекса приносят новую тему, отличие лексики которой от предыдущей даёт, естественно, большее количество типов, хотя на 72-ом листе во втором сегменте наблюдается несколько больше новых типов.

Ниже приведём таблицу, в которой коэффициент типов вычисляется в сегментах в 400 единиц и таким образом случайности сегментов имеют меньше места.

Из таблицы видно, что в сводных 5 сегментах коэффициент новых типов уменьшается постепенно, временный большой спад наблюдается только в

Обозначение сегмента	Средний коэффициент, новых типов	Кумулятивные данные	
		Частотность	Типы
I	42,7	400	171
II	24,5	800	271
III	23,0	1200	363
IV	13,5	1600	417
V	20,5	2000	499

IV-ом сегменте. Спад, начиная со II сегмента, замедляется. Разница между первым и вторым сегментом очень большая, что определяется, с одной стороны, необходимостью большего количества типов, выступающих в начале измерения. Но если возьмём только среднее оригинальных маленьких сегментов II—V; 35,3 — и оно значительно выше, чем в четвёртых последующих маленьких сегментах.

К сожалению мы не располагаем нужными историческими данными ни украинских, ни русских материалов для сравнения. Мы могли пользоваться статьей Ф. Паппа «Анализ стиля методом квантитативных показателей» (*A stílselemzés egy mennyiségi mutatókra épített módszere. Filológiai Közlemény 1961. 1—2: 69—85*), в которой автор анализирует словарный состав письма Татьяны из «Онегина» А. С. Пушкина, сопоставляя его с другими частями «Онегина» и с данными, полученными при подобном анализе других произведений.

Ниже приводим одну упрощенную таблицу из статьи Ференца Паппа, к которой мы добавляем наши данные из «Няговской Постиллы» (Рарр 74). Таблица содержит данные из первой главы «Онегина» Пушкина (ОІ), из начала «Капитанской дочки» (КДІ), «Войны и мира» Л. Толстого (ВМ), «Поднятой целины» М. Шолохова (ПЦ) и «Грамматики русского языка» в издании АН СССР. Каждое множество представляется сегментом в 100, взятым из начала каждого произведения.

	ОІ	КДІ	ВМ	ПЦ	Ак. грамм.	Н. П.
1.	78	77	67	80	60	65
2.	81	68	63	72	40	40
3.	61	51	50	65	35	36
4.	64	45	51	59	35	30
5.	37	48	25	54	31	28

Как видно, по словарному составу Няговская Постилла ближе всего стоит к академической грамматике и уступает литературным произведениям. Близость к академической грамматике объясняется и тем, что НП является по существу популярным теологическим, в строгом смысле слова, трактатом и не считается литературным произведением. Как увидим дальше в сопоставлении

с польской литературой XVI века, такие произведения по словарному составу всегда являются более бедными. Конечно, нельзя забывать о том, что с XVI века язык сильно развился, стал более богатым, выражая больше оттенков и начало академической грамматики принадлежит к частям, богатым в отношении словарного состава.

В 2000 словоупотреблений названных произведений, проанализированных Ф. Паппом, обнаружены следующие типы: 1. глава «Онегина» — 940 (но III—IV. только 860), «Капитанская дочка» — 860 (в другом месте только 800), «Война и мир» — 740, «Поднятая целина»: 960, академическая грамматика — 600 (Папп, 78). А Няговская Постилла, как мы видели — 499, значит, она беднее академической грамматики, хотя нужно иметь в виду, что была проанализована её первая часть, а начальные части всегда богаче по словарному составу. Кумулятивные результаты в процентах в русских произведениях (Папп 76) и в Няговской Постилле таковы:

ОІ	КДІ	ВМ	ПЦ	Ак. грамм.	НП
47	43	37	48	30	24,8

Различные по размеру листы Няговской Постиллы, Ключа и Оборона Андреллы не позволяют удовлетворительно использовать статистику словарного состава, построенную из сегментов в 100 слов и на материале XVII века. Однако приблизительно одинаковый объём трёх памятников позволяет произвести исчисления словарного состава по целому памятнику. В этом нам оказывают помощь множества образцов по 5 тысяч слов, взятых из трёх памятников. Каждое из них составляет приблизительно одинаковую часть объёма анализируемого памятника с приблизительно одинаковым количеством слов. Кроме этого, нам известно количество всех словарных единиц Няговской Постиллы и количество всех слов Постиллы, определяемых приблизительно, с помощью образцов. Вся Няговская Постилла содержит около 58 000 слов, таким образом, подобное количество слов находится и в остальных двух памятниках. Возникает вопрос, сколько различных слов (словарных единиц) имеется в Обороне Андреллы и в Ключе, если предположим, что словарные единицы множеств Няговской Постиллы и словарные единицы целого произведения могут служить основой исчисления, определения полного словарного состава (на уровне словарных единиц) также Оборона Андреллы и Ключа. Данные свидетельствуют о следующем. 5209 словоупотреблений множества НП содержит 812 разных слов. Множество составляет приблизительно 8,9% целого произведения. В произведении в целом имеется 2755 слов, значит, словарный состав множества составляет 29,5% (~30%) словарного состава в целом. Образцы памятников XVII века содержат приблизительно одинаковое количество словоупотреблений (Оборона: 5184, Ключ: 5330), и представляют собой равные части текста в целом (Оборона: 9,1%, Ключ: 8,2%). Если в Няговской Постилле 812 слов составляет 30% словар-

ного состава, полный словарный состав Обороны и Ключа на 70% больше образца. Так, согласно образцу, состоящему из 1332 слов, в Обороне имеется около 4430 слов, а в Ключе — 4480 слов (в множестве 1344 слова). Таким образом, произведение Андреллы и Ключ построены на словарном составе, который существенно богаче Няговской Постиллы.

Вл. Курашкиевич проанализировал статистическим путём словарный состав произведений польской литературы XVI века в статье «Statystyczne badanie słownictwa polskich tekstów XVI wieku. Z polskich studiów slawistycznych. I. Warszawa 1958, 240—257». Здесь он производит анализ количества типов в определённых сегментах (выраженных количеством букв) данных произведений. Но мы находим у него и ссылку на соотношение между количеством букв и слов и таким образом сопоставление становится возможным. Так, в одном из произведений Рея («Wizerunek») на 490 000 букв приходится 94 000 словоупотреблений (там же, 240). Значит, одно словоупотребление строится на около 5,2 букв. Из проанализированных Вл. Курашкиевичем произведений ближе всего к НП стоит «Постилла» Рея, данные которой приводятся автором детально (там же, 241). 58 000 словам (301 600 буквам) НП близко соответствуют 285 980 букв «Постиллы» Рея, в которой находится 3712 словарных единиц (типов). Так, при данном объёме «Постилла» Рея имеет больше типов, чем НП (в последней 2749 словарных единиц). В «Wizerunek» Рея 303 340 букв и 5685 словарных единиц. Понятно, что «Wizerunek» произведение, написанное стихами, имеет более богатый словарный состав, чем «Постилла» Рея. Последнее произведение написано для простого народа, также как и Няговская Постилла. Тип частотности «Постиллы» Рея близок к частотности произведения Чеховица «Rozmowy chrystyjanskie» (1575), в котором 320 330 буквам соответствует 3804 словарных единицы (Курашкиевич, там же, 243), указывая на то, что словарный состав популярной церковной литературы был построен приблизительно с такими соотношениями. Словарный состав Няговской Постиллы — хотя точного сопоставления делать нельзя — беднее упомянутых польских работ. Это объясняется и тем, что автор в своём высказывании стремился придерживаться словарного состава одного диалектного региона и таким образом ему приходилось избегать книжных терминов. У польских авторов соотношение между богатым и выразительным литературным языком и разговорной речью было иное, литературный язык не был так далёк от разговорной речи и авторы не были вынуждены настолько осторожно употреблять слова литературного языка, как автор НП. Однако словарный состав как Обороны, так и Ключа богаче этих религиозных произведений. В случае Ключа это определяется тем, что памятник содержит и рассказы. Более богатый словарный состав Обороны вытекает из богатой лексики автора. Здесь проявляется богатство церковнославянского и древнерусского литературного языков, которыми Андрелла владел хорошо.

4. Частотность грамматических категорий в Няговской Постилле

Ниже приводятся данные о частотности грамматических категорий около 5000 (5209) слов, взятых для количественного анализа словарного состава. Рассмотрено распределение образцов множества 1) по частям речи, 2) по числам и падежам существительных, 3) по наклонениям глаголов, внутри изъявительного наклонения по временам и числам, включая и данные о причастиях и деепричастиях.

Распределение по частям речи

Распределение по частям речи представлено в следующей таблице, где указано количество типов, принадлежащих к данным частям речи, а также указывается их частотность как в абсолютных цифрах, так и в процентах.

Части речи	Типы		Частотность	
	количество	в %-ах	в абсолютных цифрах	в %-ах
Существительное	252	30,8	1036	19,9
Прилагательное	102	12,5	330	6,3
Числительное	16	1,9	61	1,1
Наречие	53	6,5	170	3,2
Местоимение	38	4,6	944	18,1
Глагол	281	34,3	1139	21,8
Частица	30	3,7	338	6,5
Союз	25	3,0	719	13,8
Предлог	21	2,6	470	9,0
Междометие	1	0,1	2	0,3
Всего	818	100,0	5209	100,0

Отмечаем, что количество типов больше (на 6) количества словарных единиц в списке (812), потому что 6 словарных единиц пришлось включить в 2 части речи (*a, документ, другой, и, что, как*). Из данных таблицы можно установить, сколько словоупотреблений приходится на каждую словарную единицу при каждой части речи. В следующей таблице об этом свидетельствует первый столбик, второй даёт количество всех словоупотреблений данных частей речи. Данные приводятся в количественной последовательности.

В абсолютных цифрах самая большая частотность у глаголов, существительных, местоимений, однако по количеству употреблений по каждому типу самая большая частотность наблюдается у союзов, местоимений, предлогов и только за ними у частиц, что опять свидетельствует о большой частотности слов, выполняющих грамматическую функцию. Одно только местоимение имеет одновременно большую абсолютную и относительную частот-

1. Союз	28,8	1. Глагол	1139
2. Местоимение	24,8	2. Существительное	1036
3. Предлог	22,4	3. Местоимение	944
4. Частица	11,3	4. Союз	719
5. Существительное	4,1	5. Предлог	470
6. Глагол	4,1	6. Частица	338
7. Числительное	3,8	7. Прилагательное	330
8. Прилагательное	3,2	8. Наречие	170
9. Наречие*	3,2	9. Числительное	61
Среднее	6,4	10. Междометие	2

* Из-за малой употребительности междометие не включено.

ность. Интересно, что три абсолютно и относительно самые маленькие частотности имеют одни и те же части речи, только в другом порядке: числительное (на 7-ом и 9-ом местах), прилагательное (на 8-ом и 7-ом местах), наречие (на 9-ом и 8-ом местах). Три из четырёх частей речи с самыми большими относительными частотностями союзы, предлоги и частицы следуют в таком же порядке, на 4-ом, 5-ом и 6-ом местах в таблице абсолютных употреблений. Глагол и существительное, имеющие самую большую абсолютную частотность, занимают 6-е и 5-е места в таблице относительной частотности.

Половину всех употреблений (47,4%) составляют грамматические слова (наречие, частица, союз, предлог), но они представляют собой всего 13,9% типоп.

Частотность падежей существительных

Существительные множества проанализованы по частотности падежей в единственном числе и во множественном числе. Наша следующая таблица приводит данные этого анализа в абсолютных цифрах и в процентах по отношению к полному количеству употреблений.

Падеж	Ед. число		Мн. число		Ед. число + Мн. число	
	количество	%	количество	%	количество	%
Nominativus	247	28,7	64	36,2	311	30,0
Genitivus	138	16,1	24	13,6	162	15,6
Dativus	55	6,4	39	22,0	94	9,1
Accusativus	265	30,8	33	18,6	298	28,8
Instrumentalis	74	8,6	10	5,6	84	8,1
Locativus	64	7,5	7	4,0	71	6,9
Vocativus*	16	1,9	—	—	16	1,5
Всего	859	100,0	177	100,0	1036	100,0

* Только с вокативным окончанием.

В единственном числе больше всего употребляется винительный падеж, хотя он существенно уступает именительному, даже дательному падежам

во множественном числе. В единственном числе за винительным и именительным падежами, существенно уступая им, следует родительный падеж. За ним следуют, в довольно численной группе, творительный, местный и дательный падежи, и далеко за ними — звательный.

Во множественном числе дательный падеж имеет большую частотность и занимает второе место, за ним идёт и ему следует родительный падеж, значительно дальше творительный и местный падежи. И в сводных данных отличаются именительный и винительный падежи, за ними уже подальше, следует родительный падеж, потом в одной группе идут дательный, творительный и местный падежи. Интересно сопоставить наши процентные данные с данными Йоссельсона, сопоставление приводим в квантитативной последовательности. У Йоссельсона берём данные из неразговоров (The Russian Word

Ед. число				Мн. число			
1.		2.		1.		2.	
1. Accus.	30,8	Nomin.	28,5	Nomin.	36,2	Genit.	26,4
2. Nom.+Voc.	30,6	Accus.	26,3	Dativ.	22,0	Nomin.	25,0
3. Genit.	16,1	Genit.	14,3	Accus.	18,6	Accus.	21,4
4. Instr.	8,6	Instr.	14,0	Genit.	13,6	Instr.	13,9
5. Locat.	7,5	Locat.	10,9	Instr.	5,6	Locat.	8,5
6. Dativ.	6,4	Dativ.	6,0	Locat.	4,0	Dativ.	4,8

Count. Detroit 1953, 180.) Первый столбик показывает данные НП, второй — русские данные Йоссельсона.

Интересно, что порядок в единственном числе почти тот же, разница только в том, что в НП именительный и звательный падежи имеют практически такую же частотность, как винительный падеж, в то время как в русском именительный предшествует винительному. Во множественном числе в некоторых местах наблюдаются небольшие различия, и разница между родительным и дательным существенная, но здесь меньше образцов из НП, а с другой стороны и у Йоссельсона наблюдается колебание между Conversation и non-Conversation.

Сопоставление наклонений, времен и лиц глаголов

Первая таблица показывает употребление наклонений, конечно, не включая причастия и деепричастия.

Наклонение	Количество	%
Изъявительное	777	78,6
Повелительное	105	10,6
Сложное	107	10,8
Всего	989	100,0

Вторая таблица приводит частотность времён изъявительного и сложного наклонений.

Время	Количество	%
Изъявительное накл.		
Настоящее	465	59,8
Будущее (сложное)	40	5,1
Прошедшее	264	34,0
Плюсквамперфект	8	1,1
Сложное накл		
Настоящее	105	98,1
Прошедшее	2	1,9

Следующая таблица показывает употребление лиц по временам и наклонениям, результаты в процентах даны только в конечных подсчётах.

Наклонение/Время	Ед. число			Мн. число		
	1	2	3	1	2	3
Изъявительное						
Настоящее	20	25	271	68	8	71
Будущее	4	—	22	5	5	4
Прошедшее	2	2	199	4	1	58
Плюсквамперфект	—	—	6	1	—	1
Сложное						
Настоящее	3	9	52	22	2	17
Прошедшее	—	—	2	—	—	—
Повелительное	—	44	—	39	22	—
Всего	29	80	552	139	38	151
%	2,9	8,1	55,8	14,1	3,8	15,3

Последняя таблица одновременно является и сводной таблицей наших данных. В категориях, где употребляется каждое лицо, везде самую большую частотность имеет 3-ье лицо единственного числа, составляя больше половины всех употреблений. За ним идёт, с существенно меньшей частотностью, третье лицо множественного числа в двух самых частых временах (в настоящем и прошедшем изъявительного наклонения), но в двух менее частых временах: в сложном будущем изъявительного наклонения и в настоящем времени сослагательного наклонения третье лицо единственного числа отодвигается немножко назад, на третье место за первым лицом множественного числа, которое следует непосредственно за ним в настоящем времени изъявительного наклонения и далеко за ним в прошедшем времени изъявительного наклоне-

ния. Но этот последний факт объясняется тем, что автор редко говорит о событиях прошлого, в которые включается и собрание, в прошедшем времени. Это и следует из характера сюжета проповедей, но прошедшее время часто употребляется автором в сослагательном наклонении для выражения желания. Поскольку главная задача заключается в объяснении событий, описанных в тексте Библии, доминирует употребление третьего лица. Когда автор делает выводы и даёт религиозные, моральные советы, в тексте часто встречается первое лицо коллективного множественного числа. Подобное происходит намного реже с другими лицами, чаще всего это наблюдается в цитатах, хотя автор и обращается к слушателям во втором лице единственного или множественного числа, нередко в форме прямого повеления (в повелительном наклонении). Первое лицо единственного числа, которое так часто употребляется в разговоре, здесь отступает на задний план и встречается в прямой речи в цитатах.

В заключение упоминаем употребление причастий и деепричастий, инфинитива. Самая большая частотность инфинитива (101), деепричастие встречается по четыре раза в совершенном и несовершенном виде, страдательное причастие прошедшего времени выступает 40 раз, и имеется только один пример на действительное причастие прошедшего времени.

*

Завершая наш статистический анализ сделаем некоторые выводы. Изучение частотных групп содействует анализу жанра памятника. Отвлечённый, религиозный или повествовательный характер литературного произведения определяется скорее принадлежностью часто употребляемых (с частотностью больше 5) слов к различной тематике, чем статическим тематическим составом целой лексики. Анализ по тематике успешно дополняется изучением семантических признаков.

При анализе словарного состава устанавливается степень богатства лексики данного произведения, которая является существенным показателем не только стиля, но и жанра.

Частотность грамматических категорий содействует установлению жанровых и индивидуальных особенностей стиля памятника.

При анализе дальнейших памятников можно проверить наши заключения, расширить их круг и создать такую систему частотных показателей, с помощью которой стиль произведений можно точно характеризовать.

SOME PROBLEMS OF LANGUAGE MODELS AND HUMAN COMMUNICATION

By

J. BAŃCZEROWSKI

I

The rapid development of applied linguistics stimulates investigations in order of the construction of models of natural languages, the creation of a model reflecting the adequate functioning of language, the natural process of language communication. This is a fairly intricate problem and it is hardly difficult to see that it cannot be solved with the collaboration of linguists alone.¹

It is well known that the largest amount of information is conveyed by language. Therefore, it is of no little significance what structure language messages have. The language signal is the carrier of semantic information which may be coded in several ways (both acoustic and visual signals involved). The different manners of coding realized in a language signal can make the reception of the information by the receiver easier or harder. Here the learning process is meant, which is to be understood as the conveyance of information by language. The following items are involved: the language of teaching materials, the language of the teacher at school, the language of scientific works, etc. Besides, other different types of language effects must also be taken into account: the language of mass media, advertisements, psychological warfare, etc.

In general, the objective of applied linguistics is an application of the information acquired by the analysis of language and language communication for practical purposes.² In the case of such questions, language is intended in a wider sense, and not only limited to texts.³ Texts represent the static aspects of language, and are, in effect, only a part, a single form of the possible results of language process.

¹ L. Zabrocki: *Cybernetyczny układ komunikacji językowej*. Logopedia, Lublin, Nr 7; Gy. Szépe: *Az alkalmazott nyelvészet ügye*. Magyar Nyelv 67 [1971], 262–270; *Nyelvészet és a gyakorlat*. (Szerk. Benkő Loránd és Szépe György). 1971; Fodor I.: *Mire jó a nyelvtudomány?* Budapest 1968.

² В. А. Звегинцев: *Теоретическая и прикладная лингвистика*. Москва 1968.

³ J. Bańczerowski, W. Kołwzan: *Некоторые проблемы языка и языковой коммуникации*. *Nyelvtudományi Közlemények* LXXIII, p. 232–248.

II

A model of language communication (= MLC) presupposes the existence of a sender, a receiver, a channel and a message.⁴ Thus in communication systems the processing of information generally consists of the following stages: 1. *encoding* (process of signal generation), 2. *decoding* (perception-recognition of signals), 3. *information storage*. Therefore, a general grammatical model of the process of language communication (= LC) must include the stages in this processing. One of the subgrammars would be an encoding grammar modelling the phases of transition from paradigmatic (inner) storage to syntagmatic (outer) storage.

The human brain endeavours to classify the information obtained in the most adequate and most economical manner.⁵ As a result of this classification different abstract models are formed at the different levels of abstraction; these are in correspondence with models of real objects (optical and acoustic images) at the level of representation (i.e. on the signal stratum).

It follows from the general model of communication that man is able to recognize and classify the several states of the reality surrounding him, that he becomes aware of the similarities in it and makes appropriate decisions based on all this.⁶ Presumably, the process of classification and of the recognition of similarities relies on two mathematical correlations: (1) that of inclusion (of set theory), (2) that of suppositional probability. These correlations refer to the hierarchical set-up of the classification.

As it is well-known, as a result of the classification (whether auditive, visual, or logical — the logical classification being related to the higher levels of abstraction, and compared to visual and auditive ones, secondary) classes of different levels of abstraction are created. These levels constitute internal storage, generally called here "storage of sememes". The concept of sememe is rather hard to define precisely, as both the words and the sentences in which they occur are, in fact, imperfect reflections of the sememes. As mentioned above, the concept of some object (sememe, or sometimes called nuclear information) is formed with the abstraction of the statement in which the given object (system) occurs (which is subsidiary information sometimes on concrete states, sometimes on describing the behaviour of the given system).*

⁴ C. Cherry: On Human Communication. 1971, 200.

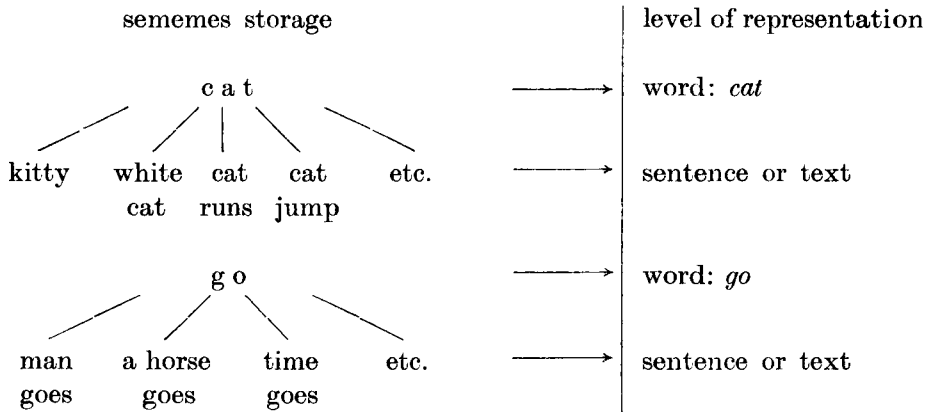
⁵ A. A. Невская: О пределах инвариантности зрительного опознания у человека. Механизмы опознания зрительных образов. Ленинград 1967, 102.

⁶ Bionika. System nerwowo jako układ sterowania. Warszawa 1966, p. 244.

⁷ Bionika. Op. cit., p. 244.

* Every single physical object contains no less than infinite variables. This means that to achieve an exact description all the infinite bits of information which are related to it must be examined. An exhaustive analysis of some physical object would be unrealistic and indeed no one undertakes such a task. Thus the heart of the matter is the point

The process of abstraction is as follows:



As soon as the class of higher abstraction has been formed, i.e. a definite sememe, the word primarily belongs to this class and it is no longer an adequate reflection of the classes of lower abstraction. In the development of language it can very well be observed that the levels of abstraction tend to become higher and higher (which is in correspondence with the increase in amount of knowledge and with the limited possibilities of the human memory — in this case the human brain encodes the information into symbols which can carry more information and whose quantity is less). The opposite of the process of information storage (the process based on the increase in subjective entropy) is the process of LC (based on the decrease of the subjective entropy of the partners). The direction of the abstraction may be called *depth-direction*, that of communication *surface (representation) — direction*.

The levels of abstraction of the sememes storage are reflected on the level of signals. The different kinds of conjugation and declination are reflected in a particular way (suffixes, infixes and prefixes) which are in correlation with signal classification.**

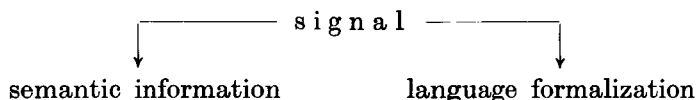
that only certain sets of facts (signals) out of the world surrounding us can be of interest (to a given field of human knowledge) and these may be mathematically described. Besides, we should endeavour to attribute definite and unambiguous transformations to the appropriate facts in the course of research of this kind. — R. Ashby: *An Introduction to Cybernetics*. London 1956.

** In linguistic investigations the goal is not only to reveal the rules of language and, on this basis to define its structure. These considerations also aim at defining the role and position of language as an important factor in the cognition of objective reality in the relation between man and reality as a feed-back system. Moreover, the knowledge of the structure, as a source of information, contributes very much to the recognition of a system which has been created by man himself without any interference by nature that is, society, a system with its own structure. The interpretation of the human individual and of the society relies on the conveyance and processing of information. That is why only by studying information and manners of communication in connection with it can society be understood. There may be several forms of communication among human beings. Language is merely one of them.

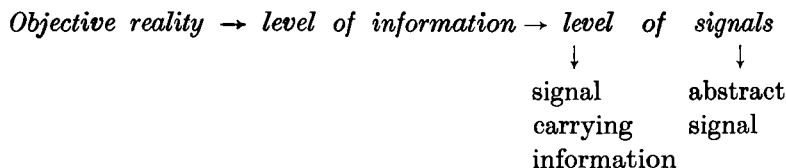
III

All kinds of informational streams are realised in signals. The signals themselves are organized and arranged, they have their own structure. The sending of a signal is possible only because of its structure. This fact is of major import since the signal can be interpreted in two ways, namely (1) *as a pyhisical system* (quantum of energy) or (2) *as a carrier of information*. It follows that the information itself can also be regarded from two view-points. It obtains its contents from the process of application by man and his sense organs to his immediate environment, as regards reality. As regards the theory of information on the other hand, the concept of information means the quantity of information. This is than defined by means of the entropy, which is always and exclusively in connection with the source of information. Thus it follows that the source of information can also be approach from two points of view. With respect to reality the system (equipment) sending the signals (information) is called the source. However, according to the theory of information the production of the source (sending information) is a random process. This random process is in itself a specific one, it has its own statistical structure.

Too our purposes it seems appropriate to divide the signal as follows:



The scheme of the problem raised is:



The level of signals is a formalized level.

The analysis of the informational stream (= IS) as regards the quantity and quality of the information as well as the stratification of the information will facilitate understanding of the functioning of natural languages. In any stream of information we may differentiate between qualitative and quantitative bits of information. By the term qualitative information, semantic information is meant. The objective reality yields information on the system and its behaviour — at the cost of some loss of energy. This information is mainly realized in that the receiver of the information is aware of the

location and *effect-direction* of the system (if the system has a dynamic aspect). Language reflects objective reality in a particular way. Thus in the structure of language the locational and directional kinds of information are also reflected. Just as the information marking the location and effect-direction of the object belongs to the basic information describing the state of the object, likewise this information may be regarded as basic in language. Next we may distinguish as basic *the distinctive* information. Some of this is inherited genetically, i.e. has been formed by nature. Distinctive information can be replaced by the information of attribution (i.e. certain properties are attributed to the object in question).

We shall start with the following scheme. Let *A* stand for the location of some object, *B* for that of another, *D* for the information on direction, in a neutral state. Let the symbols *A*, *B*, *D* be replaced by some actual syntagmatic sequence (e.g. Polish):

A	D	B	
<i>Chłopiec</i>	<i>(bić)</i>	<i>dziewczyna</i>	(= The boy (beat) the girl)

Depending on the subsidiary information, especially on the neutralized directional information, with the location of *A* and *B* staying unchanged, the following cases may occur (e.g. in Present Tense for active and passive voice in Polish):

1. Chłopiec bije dziewczynę
2. Chłopiec jest bity przez dziewczynę
3. Chłopiec bije się z dziewczyną
4. Przez chłopca jest bita dziewczyna
5. Chłopca bije dziewczyna

Observe (2) and (4). Both are in the Passive, but the directions of the respective actions are opposite. On the other hand, (1) and (4) express the same action in the Active and Passive respectively. Their symbolic representations, described formally do not differ. The expressions mentioned can be represented as follows:

- (a)
- | | | | |
|----|---|--------|---|
| 1. | A | —————→ | B |
| 2. | A | ←———— | B |
| 3. | A | ←————→ | B |
| 4. | A | —————→ | B |
| 5. | A | ←———— | B |

The directional information, as it is well-known, always refers to the subject and the object (although this function is fulfilled by location alone in some languages). In the light of this fact the expressions can be given the following representations:

$$\begin{array}{ll}
 1. S_1 \longrightarrow O_1 \\
 2. O_2 \longleftarrow S_2 \\
 (b) \quad 3. S_1 \longleftrightarrow S_1 & \text{or } O_1 \longleftrightarrow O_1 \\
 4. S_1 \longrightarrow O_1 \\
 5. O_1 \longleftarrow S_1
 \end{array}$$

where S is for subject, O for object. It is easy to see that $S_1 = O_2$ and $O_1 = S_2$. That is, their location does not change, but their function does (the information of attribution). In other words the formal description of the same manner of behaviour of the system will be altered.

If (b) is represented in a general form, i.e. without the indices of subject and object, we get the following:

$$\begin{array}{ll}
 1. S \longrightarrow O \\
 2. O \longleftarrow S \\
 (c) \quad 3. S \longleftrightarrow S & \text{or } O \longleftrightarrow O \\
 4. S \longrightarrow O \\
 5. O \longleftarrow S.
 \end{array}$$

We cannot, however, infer from (c) to which expression the Active belongs and to which the Passive. This is due to the fact that the grammatical subsidiary information is limited to the location of the object and the direction of the action in the symbolic representation of *Chłopiec (bić) dziewczyna* (= The boy (beat) the girl) and refer to the subject and object only. (c) informs us only of the manner of behaviour of the reciprocally $[A \longleftrightarrow B]$ system, and does not refer to the concrete states in which the system may occur. This is why subsidiary information is necessary. This is in accordance with the rules of cybernetics, too. If we only have information of a general nature on the system, the entropy of the system is more than zero, and the size of the entropy is the measure for the indefiniteness (i.e. of the ignorance) of the system.

Thus, a purely formal description (in this respect) gives no information on semantic aspect of the language expression.

Related to (1), (4) is a passive. It is seen that a passive construction, e.g. in Polish, can be made active without changing the subsidiary information. In the case given it is done by changing the location of the objects and the direction of the action. In this respect the passive construction is the reflection

of the active one (with the quantity of the subsidiary information differing), and vice versa. It may be represented symbolically as follows:

$$S \longrightarrow O / O \longleftarrow S$$

The sender, who transmits the message above must be in relation with the process of the action spatially. If the sender identifies himself with the initial point of the action it is active, if the point is where the action achieves its purpose, it is passive. Three circumstances of the action are distinguished:



(observation point)

Active and passive are in direct connection with the model of language communication. We will exemplify this with the reciprocal relation between the same objects (reflexive relation). We return to the previous scheme: $A \rightarrow B$. Take it for granted that $A \rightarrow B$ holds true. In order to obtain a reflexive relation A as S (subject) is simultaneously O . This concept is undoubtedly wrong. In this case the sender, as it is well-known, may identify himself with both S and O .

In the case above the sender identified himself with S . He has localized himself and decided what action must be carried out to B , or what object must be localized in B .

e.g. in Polish: *myję się* ((= *ja myję ja (siebie, mnie)*) = (wash myself)

czeszę się ((= *ja czeszę ja (siebie, mnie)*) = (I comb myself) etc.

The expressions examined have served as examples for mutually independent information of localization and direction. In the following examples, however, there will be interdependence *Ziemia krążyć słońce* (= *The Earth move round Sun*). This example shows that the directional information depends on the localization of the objects, irrespective of whether or not it is neutralized. This sequence is fully determined by the corresponding information system in reality. Thus the structure of real systems is reflected to some degree in language (in its structure). Returning now to our example we mention that it contains less information than the preceding ones. In fact, a cybernetic rule prevails here. The one that states that if some elements of a system are independent, then its variety is greater than that of a system in which the elements are interconnected by some internal dependency. It must thus be evident that the entropy of such a system is smaller than that of a system containing independent elements. The form of determination of the above

system is not of a formal nature, but is the consequence of the so-called semantic denotatum. This semantic information is contained in the pre-program of man, since we have only *The Earth moves round the Sun*, for the reverse does not exist. In this case the exchange of the localization of the objects (in Polish the rules of grammar make it possible to change the word-order) automatically yield the change of direction. The interdependence between localization and directional information requires the examination of one more example, in which there can be no effect between two objects (formally possible, semantically not so): e.g. *Człowiek żyje na Słońcu* (= Man lives on the Sun).⁸

IV

At the level of abstraction (as it was seen, this level is connected with the storage of information) the formalized basic information is the grammatical information. The grammatical information is not sufficient for an unambiguous definition of the nuclear information of the sequence. In order to achieve this it is necessary to have lexical and syntactical information. The grammatical rules as generalized laws express the correlations between the elements of language. Every rule is made up of a certain number of symbols, each of which has a particular property, i.e. a definite name. These names belong to the so-called parts of speech (formal classes of language), which, furthermore, signify abstract concepts. The rule shows the structure of the expression. A maximum reduction of entropy (maximum ordering) is reached with respect to the sender and the receiver, if the symbols of the rule are filled with concrete items of lexical information, and items of syntactical information are applied.

As it has been mentioned, the concept of sememe (= S) is used in the same sense as that of nuclear information. The subsidiary information is, in this respect, a constituent of the sememe, according to the following formula:

$$S = (s_1, s_2, s_3, \dots, s_n)$$

The constituents of S are interpreted as follows:

- s_1 — the static information about the property (describes the static behaviour of the system): *black, white, green, very white*, etc.
- s_2 — the dynamic information about the property on the zeroeth direction of the action: *blossom, sleep, starve*, etc.

⁸ J. Bańczerowski, W. Kołwzan: Типы информации и их роль в информационной модели языка. *Biuletyn Fonograficzny* XIV [1973], 29—55, Poznań.

- s_3 — the dynamic information about the property on a definite direction of the action: *hit, beat*, etc.
- s_4 — locational information about S, in space: *far, inside, outside, over, under, near*, etc.
- s_5 — locational information about S, in time: *now, was, is, will be, today, yesterday*, etc.
- s_6 — the locational information in time about the static information of the property: *was green, will still be green*, etc.
- s_7 — the locational information in time about the dynamic information in connection with the zeroeth direction of the action of the property: *is sleeping, will sleep*, etc.
- s_8 — the locational information in time about the dynamic information in connection with the definite direction of the action of the property: *is beating, was beating*, etc.
- s_9 — information about the size of the set(s) of sememe(s): *one, two, three a hundred, many*, etc.
- s_{10} — information on the ordering of the set of sememes: *first, second, before (me), behind (me)*, etc.
- — — — — — — — — — —
- — — — — — — — — — —
- — — — — — — — — — —
- s_n — — — — — — — — — —

The subsidiary information may occur as a transformation s_i raised to a higher power, according to the following:

$$\begin{array}{l} s_i \longrightarrow s_i^{(1+k)} \\ \hline i = 1, 2, 3, \dots, n \\ k = 0, \dots, N \text{ where } N < \infty \end{array}$$

The value of the transformation raised to power is defined by the context, e.g.

$T(\text{white}) \rightarrow \text{very white}$; $T(\text{blossoms}) \rightarrow \text{blossoms nicely}$;

$T(\text{kick}) \rightarrow \text{kick strongly}$; $T(\text{far}) \rightarrow \text{very far, very very far}$, etc.

It follows that the noun fulfills a primary role in the sequence of information. Other parts of speech (except those that refer to modality information — modality information appears only in the process of LC, i.e. on the level of signals) in fact characterize the noun. Parts of speech might be said to reflect to some degree the structure of nouns.

It might be recalled here that the signals themselves are ordered and organized. Therefore, sets of signals may be interpreted in a way that they have their own entropy. On the level of the signal any part of speech may be realized independently without the occurrence of a noun in the process

of communication. This is observable in restrictive structures, or in structures containing neutralized information, e.g. *Bring me, please, two cups of coffee* → *two cups of coffee* → *two cups*. It is evident that in order to make that structure communicable, the necessary subsidiary information must previously exist in the state of the receiver of the information, or it must be supplemented with some concrete context.

The signal, as it is well known, may occur independently, but it then loses to some degree its connection with the event calling for the signal. A signal may be regarded as independent only because it has its own structure. The above language expression may be regarded independent, notwithstanding its being defective on the level of information, since it may be realized in concrete signals.

The above investigations refer to the fact that the individual parts of speech have their own entropy. Entropy is understood here as the quantity of empty spaces that are left open by the given part of speech, i.e. the subsumed meaning options. Experiments show that the noun is the least determined of the parts of speech, that is, it is the noun which leaves most empty spaces open.

All the parts of speech (including the noun) are correlated with either paradigmatics or syntagmatics. The fact is familiar that an expression has a greater entropy on the paradigmatic level than in a given syntagmatic sequence. On the paradigmatic level it represents a whole class of events, and not simply one single event, therefore it is less definite. Besides, on this level the individual parts of speech are more abstract.

V

The language message is an integral part of the system of LC, so it can be analysed properly only within the system. LC is a consequence of the needs of the sender and receiver of information. It aims at a change in the state of subjective entropy of the sender and receiver. In the MLC the sentence patterns (e.g. affirmative, interrogative sentences; restrictive vs. non-restrictive structures) are closely related to the objective of altering the entropic state of both the sender and receiver. Man communicates because he wants to change his own entropy and depending on his purpose, he wishes to reduce or increase the entropy of the receiver. The carrier of the message is the speech signal which occur either in redundant or in non-redundant form. The classification of the signal does not only depend on the signal itself, but also on the receiving system on the one hand, and on the transmitting system on the other. A language message is possible only in MLC. This problem arises with considerable weight in case of direct LC. It is obvious that the formal structure of the message can be examined by itself, i.e. without

regard to the communicational systems including the sender and receiver. Without doubt such a formal analysis of the language message has considerable value, but it should also be noted that an analysis that is carried out as regards the reflection of the elements of the MLC as formalized in the message makes possible a more fruitful approach to the analysis of various language structures.

Take for example structures of the following type: *He said he would not go to the lecture.* The sentence "*he said*" refers to the sender of the information "*he would not go to the lecture*". The message here has two senders. The one who is the sender in the second case is the receiver in the first case, and received the information that the sender would not go to the lecture. Now he, as the sender of information that is conveyed toward the other receiver, gives the source of the information, i.e. the first sender:

$$\begin{aligned} S_1: & \text{would not go to the lecture} \rightarrow R_1 \\ R_1 & \rightarrow S_2 \\ S_2 & \rightarrow \text{he said he would not go to the lecture} \end{aligned}$$

As it is clear from this, the primary sender is used in the third person. In certain languages, like Polish or Russian, we may come across the formalized information on the gender in past tense constructions, which occur in the first person or in reference to the sender. Such a phenomenon is not encountered in Hungarian. The formalized information related to the sender and the receiver sometimes also exists in exclusive and inclusive forms in the first person plural. The inclusive form "*we*" includes both the sender and the receiver of the message, while the exclusive form "*we*" signifies the sender only, in the plural. The inclusive form is made up of the elements *I + you*, while the exclusive one of the elements *I + he*. The opposition of inclusive versus exclusive forms is observable in a number of languages.⁹ The information on the gender is connected with the sender or the receiver as subsidiary information. The differentiation of grammatical gender is most frequent in the case of the third person, then in the second person (e.g. Semitic languages) and least often in the first person (e.g. Papuan, Australian language family).

VI

The methodology of teaching foreign languages is a branch of applied linguistics. The information yielded by language analysis, and especially analysis of the system of language communication, cannot be irrelevant

⁹ L. Zabrocki: Informacje o nadawcy i odbiorcy na płaszczyźnie *langue*. *Slavia Occidentalis* 27 [1968], p. 297–303. — L. Zabrocki: Grundfragen der konfrontativen Grammatik. Moser, H. (ed.): Probleme der kontrastiven Grammatik. Düsseldorf 1970, p. 49–51.

to the methodology of foreign language teaching. The model of language communication is in close connection with the model of language teaching: the model of language teaching is based on the MLC.

The sender of the information endeavours to control the perception of the information conveyed in the system of LC, just as in language teaching, in order to achieve the result desired. The channel between the sender and receiver is such as makes possible the conveyance of three kinds of information. These are as follows: 1. *basic information*, 2. *directing information*, and 3. *control information*. Initiation and decision are up to the sender in all of these areas.¹⁰ The efforts of teachers are directed to approaching as close as possible the optimal closed system in the realization of the system of instruction.

In the process of LC we move from paradigmatic to syntagmatic storage if the information is received. This has the consequence that in the process of language learning transformations to the foreign language must be carried out, on the basis of the internal storage of the mother tongue. It is easy to see that there is no unequivocal correspondence between the models of two different languages. This means that a new model is to be constructed when learning a foreign language. The following must be attained:

a) *a classification appropriate for the foreign language*, that is, new word and sentence sememes must be elaborated;

b) *grammatical structures must be formed*, that is, rules on the basis of which moving from the paradigmatic storage to the syntagmatic one, and vice versa, is possible.

¹⁰ L. Zabrocki: Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts vom Standpunkte der Sprachwissenschaft. Glottodidactica V [1971], p. 3—35, Poznań. — J. Bańcerowski: Az audió-vizuális idegennyelv-oktatás elméletének néhány kérdése. Modern nyelvoktatás VII [1970], p. 129—149. Budapest.

INTRA- AND INTERLINGUAL SPECIFICS IN DISTRIBUTION PHENOMENA

By

T. SZENDE

Quantitative approaches in investigating language usage effectively tried to overcome the conceptual barriers of 'traditional' linguistics which have held up the study of so-called parole constituents and social aspects of language behaviour. The new field (i.e. the quantitative approach) yielded some theoretical contributions, as well.

1. Since the early 1950s new statistical methods in linguistics have mainly been used to study the language-specific minutiae of distribution phenomena in several types of texts. This paper reports an attempt to use these methods for the analysis of speech events to determine whether distribution phenomena in these events include both intra- and interlingual specifics.

The investigations are based on approximately 80,000 phonemes recorded by hidden microphone from spontaneous Hungarian speech.

2. We begin with a phonemic analysis.

2.1. The Hungarian Phoneme Inventory¹

Vowels

a	(a)	ε	e	i	o	u	ø	y
(a:)	a:	(ε:)	e:	i:	o:	u:	ø:	y:

Consonants

p	t	k	b	d	g
p:	t:	k:	b:	d:	g:

¹ As it is defined in my paper: Questions of the Basic Components of Hungarian Speech Flow, pp. 127-60. (Manuscript.)

f	v	s	z	ʃ	ʒ	h	j
f:	v:	s:	z:	ʃ:	ʒ:	h:	j:
ts	dz	tʃ	dʒ	c	ɟ		
ts:	(dz:)	tʃ:	(dʒ:)	c:	ɟ:		
m	n	p					
m:	n:	p:					
l	r						
l:	r:						

2.2. It Is Be Noted that

2.21. there are two main phonemic patterns of equal validity in present-day Hungarian; the difference between S_1 (system Nr. 1) and S_2 (system Nr. 2) is limited to the vowels:

S_1				S_2			
a	(a)	ε	i	a	(a)	ε	e
(a:)	a:	(ε:)	i:	(a:)	a:	(ε:)	e:

the power relation of S_1 and S_2 can be regarded as 50:50, although the official one (radio, tv) is S_1 and the Hungarian orthography does not distinguish /ε/ and /e/;

2.22. phonemes in parentheses are so-called marginal elements and correspond roughly to Twaddell's microphonemes;² they exist, but they occur rarely, in one or two words, like /a/ in *Svájc* 'Switzerland' or *passz* 'pass';³

2.23. the DF 'short/long' is phonemic in the consonant pattern, as well, see e.g. *ép* 'intact, unbroken' — *épp* 'just, exactly' or *tol* 'shove, move' — *toll* 'pen';⁴

² See F. Twaddell: On Defining the Phoneme. Language Monographs of the Linguistic Society of America 16, Baltimore 1935.

³ See J. Lotz: Script, Grammar, and the Hungarian Writing System. The Hungarian-English Contrastive Linguistics Project. Working Papers 2. Budapest 1972, 29.

⁴ The phonemic status of long consonants has always been fairly questionable. The problem is correctly valued by Gy. Laziczius (Bevezetés a fonológiába [Introduction to Phonology]. Budapest 1932, 47) and recently by F. Papp (Hang, fonéma, betű és a teljes magyar ábécé [Sounds, Phonemes, Letters, and the Complete Alphabet of Hungarian]. In: Nyr. 97 [1973], 327). But, on the other hand, L. Deme (A magyar fonémák rendszeréhez és rendszerezéséhez [System and Systematization of Hungarian Phonemes]. In: ASzeg. 15-16 [1971/72], 93-94) disagrees with them. The phonemic independency of long consonants in the Hungarian sound pattern results clearly from the consistency of Trubetzkoy's theory (see: Grundzüge der Phonologie. TCLP. 7 [1939]).

2.24. naturally there occur also in the speech flow sounds which are not phonemic, see e.g. the variant of /n/ before /g/ and /k/ in *rang* 'rank, grade' (phonemic pattern: /rang/, actualized as [rang]) or *ránk* 'up to us' (phonemic pattern: /ra:nk/, actualized as [ra:ŋk]);

2.25. the DF 'short/long' in vowels is realised mostly as DF 'tense/lax';

2.26. /dʒ:/ is found in one opposition only which is a morphologic one⁵ *briddzsel* 'with bridge' — *bridzsel* '(he is) playing bridge';

2.27. vowels can be stressed in the first syllable (only in special cases) and if so, they are pronounced 'more tense';⁶ stress is not obligatory in Hungarian fluent speech, but in isolated words, unlike in English, see *PREsent* — *preSENT*.⁷

2.3. Now let us have a look at the frequency relations of phonemes in spontaneous speech;⁸

Vowels (S_1)					
/ε/	8907	11,22%	/a/	8012	10,09%
/e:/	2587	3,26	/a:/	2365	2,98
/i/	3721	4,69	/o/	3824	4,82
/i:/	379	0,48	/o:/	753	0,95
/ø/	679	0,86	/u/	766	0,96
/ø:/	750	0,94	/u:/	207	0,26
/y/	311	0,39			
/y:/	145	0,18			

Consonants		
/p/	554	0,70%
/p:/	554	0,70
/p:/	36	0,05
/b/	1058	1,33
/b:/	242	0,30
/t/	5159	6,50

⁵ See T. Szende: A köznyelvi magyar ejtésnorma felé [Towards a Hungarian Standard Pronunciation]. In: NyK. 71 [1969], 370—71.

⁶ See T. Szende: op. cit., 369—70.

⁷ See L. Deme: Hangtan [Phonetics]. In: A mai magyar nyelv rendszere [The System of Present-Day Hungarian]. Vol. I. Budapest 1961, 116.

⁸ See T. Szende: Spontán beszédanyag gyakorisági mutatói [Some Distribution Parameters of Spontaneous Speech Material]. Budapest 1973, 28—29.

/t:/	508	0,64
/d/	1874	2,37
/d:/	16	0,02
/k/	3366	4,24
/k:/	59	0,07
/g/	1732	2,18
/g:/	22	0,03
/f/	615	0,77%
/f:/	6	0,01
/v/	1524	1,92
/v:/	0	0
/s/	1242	1,56
/s:/	70	0,09
/z/	2528	3,19
/z:/	27	0,03
/ʃ/	2480	3,12
/ʃ:/	33	0,04
/ʒ/	16	0,02
/ʒ:/	0	0
/j/	1330	1,68
/j:/	2	0,00
/h/	2017	2,54
/h:/	3	0,00
/ts/	140	0,18%
/ts:/	10	0,01
/dz/	4	0,00
/dz:/	0	0
/tʃ/	350	0,44
/tʃ:/	0	0
/dʒ/	0	0
/dʒ:/	0	0
/c/	5	0,01
/c:/	0	0
/ʒ/	1784	2,25
/ʒ:/	1	0,00
/n/	5464	6,88%
/n:/	97	0,12
/ɲ/	341	0,43
/ɲ:/	66	0,08
/m/	3891	4,90
/m:/	41	0,05

/l/	4178	5,26%
/l:/	256	0,32
/r/	2831	3,57
/r:/	11	0,01

3. Some Statistical Characteristics⁹

There is a common illustration of statistical series to sum up tokens in groups. First, we calculate by dividing the whole number of types examined (i.e. phonemes) into groups of equal numbers of these types, ten each. Statistical relations within the sums of tokens found in the equally numerous groups labelled by ten-classes, i.e. 'deciles', show the load characteristics of phoneme inventory.

A similar calculation is to divide the series of tokens by a point so that one-half of the whole number fall below, and one-half of the whole number above this point. This point is called the median of the series. The distance between arithmetical mean and median of the instances recorded expresses definitely the degree of concentration in the series.

3.1. Phonemes

3.11. Distribution in 'deciles' (ten classes)

1—10. phonemes	62,17%	cumul.:	62,17%
11—20. „	25,49%	„	87,66%
21—30. „	9,19%	„	96,85%
31—40. „	2,71%	„	99,56%
41—50. „	0,40%	„	99,96%
51—64. „	0,04%	„	100,00%

3.12. Arithmetical mean

$$M = 1240 \text{ (up to 79,399 phonemes)} \rightarrow 1,56\%$$

$$\text{(cf. } x = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n x_i \text{)}$$

3.13. Median

$$Me = 341 \text{ (the same quantity as before)} \rightarrow 0,43\% \text{ (cf. } Me = \frac{n}{2} \text{)}$$

(see the difference $M - Me$ which expresses the inequality in usage of the elements of the phoneme inventory)

⁹ These characteristics are based on the main concepts of the mathematical statistics as defined e. g., by G. U. Yule: *Introduction to the Theory of Statistics*. Boston 1927.

3.2. Phoneme combinations

3.21. Number of types: 1065

3.22. Number of tokens: 63 593

3.23. Distribution in 'deciles' (ten classes)

1— 10. combinations	15,280%	cumul.:	15,280%
11— 20. „	9,832%	„	25,112%
21— 30. „	7,495%	„	32,607%
31— 40. „	6,562%	„	39,169%
41— 50. „	5,509%	„	44,678%
51— 60. „	4,867%	„	49,545%
61— 70. „	4,129%	„	53,674%
71— 80. „	3,585%	„	55,973%
81— 90. „	3,142%	„	57,973%
91—100. „	2,796%	„	59,753%

(and so on)

3.24. Arithmetical mean

$$M = 60 \text{ (up to 63 593)} \rightarrow 0,049\%$$

3.25. Median

$$Me = 11 \text{ (same quantity)} \rightarrow 0,017\%$$

4. Some Considerations

4.1. Statistics of the main oppositions in the Hungarian phonemic pattern:¹⁰

4.11. DF 'short/long'

(1) vowels

short 78,49%

long 21,51%

(2) consonants

short 96,73%

long 3,27%

¹⁰ See Ch. Ferguson: Assumptions about Nasals; a Sample Study in Phonological Universals, and S. Saporta: Phoneme Distribution and Language Universals. In: J. Greenberg (ed.): *Universals of Language*. Cambridge, Mass. 1963, 42–47, and 48–57.

4.12. DF 'rounded/unrounded'

rounded	46,24%
unrounded	53,76%

4.13. DF 'front/back'

front	52,32%
back	47,68%

4.14. So-called 'tongue body features'

high	21,38%
middle	33,85%
low	44,76%

4.15. DF 'voiced/unvoiced'

voiced	63,79%
unvoiced	36,21%

*

4.16. Groups in terms of manner of articulation

stops	31,81%
fricatives	25,87%
affricates	4,98%
nasals	21,53%
liquids	15,82%

4.17. Groups in terms of place of articulation

labials and labiodentals	17,32%
dentals, dentalveolars, and alveolars	67,03%
palatals and velars	15,65%

4.18. These data can be generalized, in certain sense, as typological manifestations of the Hungarian phonemic/phonetic pattern on the basis of the criteria of Ch. Ferguson and S. Saporta.¹⁰

Ferguson's criteria:

(i) Every language has at least one PNC (primary nasal consonant, i.e., a phoneme of which the most characteristic allophone is a voiced nasal stop). There are three PNC's in the Hungarian phoneme inventory, (n, m, ŋ).

(ii) If in a given language there is only one PNC, it is /n/, that is, its most characteristic allophone is apical. No relevance for Hungarian, see (i).

(iii) If in a given language there are only two PNC's, the other one is /m/, that is, its most characteristic allophone is labial. No relevance for Hungarian, see (i).

(iv) In a given language, the number of PNC's is never greater than the number of series of obstruents. OK for Hungarian, see /p, t, k/ → /m, n, ɲ/.

(v) When in a given language there is extensive neutralization among the PNC's, this occurs in prejunctural and/or preconsonantal positions. Neutralization of PNC's does not occur in Hungarian.

(vi) No language has SNC's (secondary nasal consonants, i.e., phonemes the most characteristic allophones of which are not simple voiced nasals), unless it also has one or more PNC's. OK for Hungarian.

(vii) In a given language the number of SNC's is never greater than the number of PNC's. OK for Hungarian.

(viii) In a given language the frequency of occurrence of SNC's is always less than that of PNC's. No relevance for Hungarian.

(ix) SNC's are, apart from borrowing and analogical formations, always the result of diachronic developments from clusters. No relevance for Hungarian.

(x) and other criteria not studied.

Saporta's 'hypotheses':

(i) In languages with both dissolvable and nondissolvable medial clusters, the former will be significantly more frequent than the latter. (A dissolvable cluster is defined as a sequence whose first part occurs in final position and whose second part occurs in initial position). There is a general rule that single phonemes are in Hungarian always more frequent than clusters in central position.

(ii) In languages with phonemic stress, the number of phonemic contrasts in stressed syllables will be greater than or equal to the number of phonemic contrasts in unstressed syllables. No relevance for Hungarian, since there is no phonemic stress in the Hungarian phonological system.

(iii) The presence of C^1C^2 — makes $-C^2C^1$ as likely as or more likely than $-C^1C^2$. Ok for Hungarian, /tr/- makes -/rt/ more likely than -/tr/, /tn/- makes -/nt/ more likely than -/tn/, /kn/- makes -/nk/ more likely than -kn/, and so on, see 4.3.

(iv) For languages with phonemic stress, the presence of n unstressed syllables flanking a stressed syllable implies the presence of $n-1$ unstressed syllables. No relevance for Hungarian, see (ii).

(v) Verifiable on the basis of interlingual investigations only.

Both Ferguson's criteria concerning the nasals and Saporta's more general 'hypotheses' are to be judged on the base of the Hungarian data as correct, which means, we found no cases contradicting them.

4.2. The more complex units are investigated by statistical methods the more specific characteristics are brought to light regarding the corpus.

E.g. statistics on the sentence level are more specific (less general) than statistics of the word level, word level statistics are more specific (less general) than characteristics of phoneme distributions, and so on.

4.3. Initial phonemes and/or combinations of phonemes are more redundant than the ones in central position, see e.g. the distribution of phoneme combinations in initial and in central position where the probability of the latter is about three times greater than that of the first.

Initial combinations (1—30.)				Central combinations (1—30.)			
1.	689	5,424%	/ne/	1.	505	1,494%	/on/
2.	672	5,291%	/ho/	2.	494	1,454%	/el/
3.	471	3,709%	/va/	3.	462	1,362%	/er/
4.	462	3,638%	/me/	4.	450	1,328%	/nd/
5.	362	2,850%	/ha/	5.	445	1,313%	/al/
6.	352	2,771%	/mo/	6.	425	1,253%	/le/
7.	317	2,499%	/el/	7.	409	1,207%	/in/
8.	311	2,459%	/az/	8.	352	1,038%	/en/
9.	289	2,284%	/mi/	9.	346	1,021%	/an/
10.	278	2,189%	/le/	10.	342	1,009%	/ol/
11.	237	1,866%	/ma: /	11.	341	1,008%	/ez/
12.	212	1,672%	/te/	12.	308	0,909%	/eg/
13.	203	1,598%	/ha: /	13.	283	835%	/la/
14.	186	1,464%	/am/	14.	275	812%	/ko/
15.	185	1,457%	/tu/	15.	274	811%	/az/
16—	184	1,448%	/ak/	16.	269	796%	/ta/
17.			/be/	17—	264	780%	/e:r/
18.	182	1,433%	/ke/	18.			/te/
19.	179	1,409%	/ke: /	19.	240	708%	/ta: /
20.	167	1,316%	/ez/	20.	237	699%	/ek/
21.	163	1,283%	/e:r/	21—	234	690%	/re/
22.	158	1,244%	/ki/	22.			/ze/
23—	151	1,189%	/ig/	23.	232	684%	/to/
24.			/so: /	24.	227	670%	/ne/
25.	136	1,071%	/se/	25.	224	661%	/je/
26.	135	1,063%	/fe/	26.	219	646%	/ke/
27.	127	1,000%	/kø/	27.	215	634%	/a: l/
28.	125	0,984%	/na/	28—	210	619%	/di/
29—	120	945%	/me: /	29.			/ge/
30.			/vo/	30.	207	611%	/nt/

4.4. We can establish a "lex phonemarum affinitatis" on the basis of the statistics of phoneme combinations in spontaneous speech material. More precisely, the more frequent a combination xy the higher will be also the frequency value of the counterpart yx . This "law" works as a tendency, which means that rule is valid in a statistical sense, see e.g. the 100 most frequent combinations (xy) where the counterparts (yx) are distributed as follows:

54	are	within	the	first	100	most	frequent	combinations	
77	„	„	„	„	100	„	„	„	
92	„	„	„	„	300	„	„	„	
98	„	„	„	„	400	„	„	„	as well,

and only 2 are placed within 500, and 1065.

A FUNCTIONAL VIEW OF PHONOLOGICAL FEATURES

By

V. PRAKASAM

(Hyderabad)

This paper is concerned with the differences in the functional values of phonological features. To illustrate our point we draw examples from Telugu phonology. To set our view in the proper perspective and evaluate it properly from a metatheoretical stand point we will first discuss the tripartite distinction in the structure of a phonological theory in particular and a linguistic theory in general.

The three aspects of a theory are — theory, methodology, and formalism (or notation). We can illustrate this distinction by studying the structure of *syllable*. It is a fact that the units found in a sort of linear succession of phonetic syllable can be described in terms of associative features. These features are usually handled as a “collective bundle” by phonemicists and as “individual” features by Praguian, Generative and Prosodic phonologists. Prosodists go a step further and distinguish features into those having ‘syntagmatic significance’ and those having ‘Paradigmatic significance’ (see below). The decision as to whether phonological features can be distinguished as ‘syntagmatic’ or ‘paradigmatic’ is a theoretical one. Once we decide in favour of the two-way distinction, we may be faced with another choice: we may treat the syntagmatically significant feature as being one of the ‘dynamic’ constituents of a segmental unit as opposed to its ‘static’ constituents or we can state it as a ‘nonsegmental’ feature in contrast with the (static) ‘segmental’ features. This choice as to whether ‘static’ and ‘dynamic’ features be stated as two parts of the same unit or as two different but related units can be considered a ‘methodological’ choice.

Once we have taken the decision that we are going to distinguish between nonsegmental features (prosodies) and segmental features (units) within the structure of a syllable we are still faced with a notational choice. We can represent these units in a column-row matrix as used by Generative phonologists, or give certain symbols and state their implications separately. By taking into consideration the way different theories decide on the points under discussion we may summarize the three choices as follows (See Prakasam 1972: 198—199):

	<i>Phonemicist</i>	<i>Praguan & Generative</i>	<i>Prosodic & Systemic</i>
Theoretical decision	Collective bundle	a set of distinc- tive features.	two sets of features — syn- tagmatic vs paradigmatic.
Methodological decision	<i>Prosodic</i> Prosodies vs phonematic units	<i>choice 1</i> dynamic vs static features of the same unit	<i>choice 2</i> prosodies vs phonematic units
Formalistic/Not- ational decision	<i>Column-row matrix</i> [+ voiced obstruence] [— voiced obstruence]		<i>Non- c-r matrix</i> 'V' 'V'

In this paper we concern ourselves mainly with the theoretical decision regarding the distinction between syntagmatic and paradigmatic values of phonological features and also with a proposal of this distinction within Generative phonology. The introductory distinction we have made regarding the three aspects of a theory serves the purpose of avoiding confusion between theoretical content (theory) and formalism (Postal 1968: 197). As an instance of the clear awareness of this type of distinction we can mention Zimmer's explicit statement about the isomorphism of theoretical content of the analyses of Lightner (1965) and Waterson (1956) when they set up 'root-markers' and 'word-level prosodies' respectively to account for vowel harmony in Turkish (Zimmer 1967: 166, 169; cf. Lyons 1962).

The difference between a phonological feature (or category) and a phonetic feature is that the former is primarily functional and the latter formal. When we refer to a phonetic feature what we have in mind is its articulatory/acoustic/auditory properties. But if the same feature is mentioned in the phonological matrix we give it a functional value. The abstraction of a phonic feature and the 'elevation' of it into a phonological category is done on the basis of its value in the total inventory of phonic features in the language and its behaviour in the contexts of sound alternation, vowel harmony, Sandhi or any other phonological process. In other words phonological categories are motivated by not only actual individual phonic facts but also by the behaviour of the general phonic patterns of the language.

If we accept this distinction of functionally motivated phonological categorization versus actual sound-specification oriented phonetic descrip-

tion in the analysis of the phonic data of a language we will be forced to set up a very highly abstract phonological structure. These abstract structures will of course be predicatably related to (concrete) phonetic structures (Kiparsky 1968, cf. Hyman 1970). The abstract phonological structure of the kind envisaged here not only rejects the conditions of linearity, invariance and biuniqueness (Chomsky 1964) but also 'segmental' condition. By 'segmental' condition we mean that a bundle of associative features found as one unit at the phonetic level should be relatable to only one unit at the phonological level and at the associative features be given equal value. This condition seems to be implicit in Postal's statement that phonological feature is a purely segmental property (1968: 122). To illustrate our point:

(1) Phonological		Phonetic	
p	i	p	i
$\left[\begin{array}{l} + \text{ articulant} \\ + \text{ obstruent} \\ + \text{ labial} \\ - \text{ voice} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} + \text{ approximant} \\ + \text{ close} \\ + \text{ palatal} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} + \text{ articulant} \\ + \text{ obstruent} \\ + \text{ labial} \\ - \text{ voice} \\ + \text{ tense etc.} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{l} + \text{ approximant} \\ + \text{ close} \\ + \text{ palatal} \\ + \text{ laminal} \\ + \text{ voice etc.} \end{array} \right]$

The only difference we can see in these two layers of description is this: the feature matrix on the left is nonredundant and classificatory and the one on right is specificatory. But the segmental character of units is maintained intact. The features in 'P' and the features in 'i' are not indexed as to their functional importance in the phonic behaviour of the language. In other words all the four features stated for 'p' (in the left matrix) are of equal value. So are the features stated for 'i'.

We can however add here that the value of phonological features as to their classificatory function different from the realizational (specificatory) significance of the phonetic features has been recognised in the current theories of phonology. Here we shall take an example from Telugu to show the classificatory function of phonological features. In Telugu, affricate consonants have two phonetic variants — one '*palatal*' and the other '*pre-alveolar*' (dental). The palatal exponent is formed with '*front*' vowels and the prealveolar one with '*back*' and '*central*' vowels. The terms palatal, dental, front, back and central only tell us about the phonetic of the character sounds concerned. But this description does not show any '*naturaless*' in the environmentally conditioned variation. Consider the following feature statement:

$$(2) \quad \begin{bmatrix} + \text{ articulant} \\ + \text{ obstruent} \\ + \text{ sibilant} \\ + \text{ laminal} \\ \alpha \text{ voice} \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} - & - & - \\ - & - & - \\ - & - & - \\ - & - & - \\ - & - & - \\ \beta \text{ palatal} \end{bmatrix} / - \begin{bmatrix} + \text{ approximant} \\ \beta \text{ palatal} \end{bmatrix}$$

$$\left[\begin{array}{l} \text{i.e. [affricate]} [- + \text{ palatal}] / - [\text{front vowel}] \\ \quad \quad \quad [- \text{ palatal}] / - [- \text{ front vowel}] \\ \beta \text{ palatal: } [[\pm] \text{ palatal}] / - [[\pm] \text{ palatal}] \end{array} \right]$$

In other words a laminal obstruent-sibilant (= affricate, see Prakasam 1972: 106) acquires palatal character (C/J) while occurring with a palatal vowel and *non palatal* (C/J) character with a nonpalatal vowel. The features of *palatal* and *nonpalatal* are classificatory but not specificatory. To translate the latter phonological category into phonetic feature (positive integers) we need to add the following 'specificatory' statements:

$$(3) \quad \begin{array}{ll} \text{a)} & [- \text{ palatal}] \rightarrow [+ \text{ dental}] \quad / \quad \begin{bmatrix} + \text{ obstruent} \\ + \text{ sibilant} \end{bmatrix} \\ \text{b)} & [- \text{ palatal}] \rightarrow [+ \text{ velar}] \quad / \quad \begin{bmatrix} + \text{ approximant} \end{bmatrix} \end{array}$$

'Velarity' and 'palatality' are two phonetic features which specify the place of approximation in the case of vowels — u, o, a (velar) and i, e, æ (palatal). Of these two phonetic features 'palatality' — but not velarity — has been abstracted and 'elevated' into phonological status taking into consideration the consonant-vowel cooccurrence relationship. But this functional view does not transcend 'segmental' condition. The feature of 'palatality' is stated here separately as a feature present in vowel segment and thence in consonantal segment as well. From what we have shown it is clear that the functional approach of Generative phonology allows for a phonological structure which is 'non redundant' and 'classificatory' and a phonetic structure which is completely 'specificatory'. But our approach, as has already been mentioned, goes a step a head and rejects the 'segmental' condition.

We have now to show what we mean by rejection of 'segmental' condition and what its consequences will be in a phonological theory. We would also have to justify the 'functionalism' ascribed to this 'non-segmental' approach. It will be partially revised to fit into the general framework of Generative phonology.

At the outset we talked about the theoretical decision as to whether we can distinguish between 'syntagmatic' and 'paradigmatic' features among

abstract phonological categories. This kind of distinction is made in Firthian phonology of Prosodic Analysis (Palmer 1970) and is also carried over into Systemic Phonology (Barnwell 1970, Mock 1970 and Prakasam 1972). We shall briefly explain what this distinction actually means. The syntagmatic value of a phonological category is judged in two (in fact three — see below) ways: (1) a feature may be spread or realized phonetically over a structure such as a syllable or a foot as a whole; (2) a feature, though not phonetically realized over the whole structure, may be relevant to a structure by marking its boundaries. The former is 'distributively' syntagmatic and the latter 'demarcatively' syntagmatic. Some features may have both functions. For example 'stress' in English is predominantly of the former type and 'stress' in Telugu is predominantly of the latter type (Prakasam 1972: 15, 91). If we consider stress in English as a property which can distributively be stated to the whole of the syllable (not primarily to vowel as some linguists do) it has the following phonetic exponents: (1) acute pronunciation of the vowel; (2) aspirating the voiceless onset or slight lengthening of the voiced onset of the syllable. Here the phonetic exponent of the phonological category 'stress' is found on both the peak and onset. It does not however clearly mark the boundary of a unit which will be lexically significant. On the other hand stress in Telugu is primarily of a demarcative function: it marks the beginning of a foot which generally corresponds to a lexically/syntactically recognisable 'word'. This boundary marking is done by stressing the first syllable of a foot where the onset consonant articulation is compact (not 'loose' as in medial consonants). Stress in English is to some extent predictable as to its location in a foot (Chomsky & Halle 1968) but not as clearly as in Telugu (Prakasam 1972: 79–91). In either case 'stress' is a phonological feature attributable not to a segment but to a larger unit — hence its being given the status of a 'syntagmatic' feature.

A paradigmatic feature is one the significance of which can be attributed only to one segment. There are some features which are neither 'distributive' nor 'demarcative' in character. These are not however simply paradigmatic in character in the sense that they influence the phonic character of the adjacent sounds in a *Sandhi* context, i.e., when two sounds occur in close juncture or 'Samhita' where the transition from one sound to another occurs without distinctive pause (Krishnamurti 1957, Allen 1962). This significance is considered the 'dynamic' quality of a feature as different from the 'static' quality of another feature which does not have any influence on the adjacent feature in a *Sandhi* context (Prakasam 1972: 30). Then there are three syntagmatic aspects — distributive, demarcative and dynamic. The first two are very extensively illustrated in prosodic literature. The last one is discussed in detail in systemic phonology (Prakasam 1972, 1973 and also forthcoming) and needs full explication here.

Consider the feature specification of the following sounds of Telugu:

- (4) t/d $\left[\begin{array}{l} \text{articulant} \\ \text{laminal} \\ \text{dental} \\ \alpha \text{ voiced obstruent} \end{array} \right] \quad (\alpha = - \text{ or } +)$
- (5) s $\left[\begin{array}{l} \text{articulant} \\ \text{laminal} \\ \text{dental} \\ \text{sibilant} \end{array} \right]$
- (6) C/J (affricates) $\left[\begin{array}{l} \text{articulant} \\ \text{laminal} \\ \alpha \text{ voiced obstruent} \\ \text{sibilant} \end{array} \right]$

The behaviour of these features in a Sandhi context can be illustrated by the following:

- (7) $pa:\dot{t}a + \check{c}i:ra \rightarrow pa:\check{c}\check{c}i:ra$ (old saree)
(old) (saree)
- (8) $pa:\dot{t}a + su:di \rightarrow pa:ssu:di$ (old needle)
(needle)
- (9) $pa:\dot{t}a + J\ddot{a}lleda \rightarrow pa:J\ddot{J}alleda$ (old sieve)
(sieve)

In these three sequences the first Sandhi rule to operate is 'vowel-deletion' between two instances of the 'same' consonant — here 'laminal' consonants — t , s , \check{c}/c , \check{J}/J . The second process that operates in the case of (8) is 'sibilance' replacing '—voiced obstruence' of ' \dot{t} ' keeping other features intact: $\dot{t} + s \rightarrow ss$. In the case of (7) and (9) both ' α voiced obstruence' and 'sibilance' affect ' \dot{t} ': $\dot{t} + \check{c} \rightarrow \check{c}\check{c}$, and $\dot{t} + J \rightarrow J\check{J}$. This dynamic quality of ' α voiced obstruence' and 'sibilance' is not found in the case of a feature like 'laminal' — a laminal consonant does not change a 'dorsal' consonant into a 'laminal' one: $k + t \not\Rightarrow t\check{t}$ ($\not\Rightarrow$ = do(es) not become).

It has been found that in Telugu features like 'laminality', 'labiality', 'apicality', 'dorsality' are nondynamic or 'static' in character whereas features like 'voiced obstruence', 'voiceless obstruence', 'retroflexion', 'laterality', 'nasality', 'sibilance' are dynamic in character. This dynamicity operates as follows:

$$\begin{array}{lll}
 \sim pv + b \sim & \rightarrow \sim bb \sim & (-v + +v \rightarrow +v + v) \\
 \sim kv + g \sim & \rightarrow \sim gg \sim & (-v + +v \rightarrow +v + v) \\
 \sim gv + k \sim & \rightarrow \sim kk \sim & (+v + -v \rightarrow -v - v) \\
 \sim dv + t \sim & \rightarrow \sim tt \sim & (+v + -v \rightarrow -v - v) \\
 \\
 \sim dv + n \sim & \rightarrow \sim \eta \eta \sim & \left(\begin{bmatrix} -N \\ +R \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} +N \\ -R \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} +N \\ +R \end{bmatrix} \begin{bmatrix} +N \\ +R \end{bmatrix} \right) \\
 \sim dv + l \sim & \rightarrow \sim ll \sim & \left(\begin{bmatrix} -1 \\ +R \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} +1 \\ -R \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} +1 \\ +R \end{bmatrix} \begin{bmatrix} +1 \\ +R \end{bmatrix} \right) \\
 \sim tv + c/J \sim & \rightarrow \sim cc/JJ \sim & \left(-v + \begin{bmatrix} \alpha v \\ sib \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \alpha v \\ sib \end{bmatrix} \begin{bmatrix} \alpha v \\ sib \end{bmatrix} \right) \\
 [v: \text{vowel}]
 \end{array}$$

In line with this behaviour in Sandhi contexts we have to separate 'dynamic features' from 'static' features. This is a theoretical decision we have to take keeping the empirical evidence in view. Not distinguishing them on this functional basis amounts to ignoring linguistic facts. Once we have taken the right theoretical decision we can abstract 'dynamic' features as consonant-centering syllable part prosodies (vowel-centering syllable part prosodies in the case of features mainly realized in vocalic units cf. Henderson 1966) and take them out of 'static' features which will constitute paradigmatically relevant consonantal unit. In the examples mentioned above 'voiced or voiceless obstruence' and 'sibilance' are prosodic and features like 'laminality' are phonematic. The cumulative exponent of these phonological categories — prosodies & phonematic units — will be the phonetic unit we find in speech:

For example:

Phonological features

phonetic exponent

$$\begin{array}{c}
 \boxed{+ \text{voiced obstruent}} \\
 \boxed{+ \text{sibilant}} \\
 \boxed{+ \text{palatal}} \\
 \left[\begin{array}{l} + \text{articulant} \\ + \text{laminal} \end{array} \right] \quad \left[\begin{array}{l} + \text{approximant} \\ + \text{close} \end{array} \right] \quad \text{çi}
 \end{array}$$

Here the vowel-centering 'palatality' prosody as part of its exponence palatalizes also the onset. We need not in this case have an additional rule specifying palatal character of the consonant motivated by the palatality

of the vowel. The feature has the whole of the syllable as its domain of influence though it is 'centered' on the vowel. This centering means that the choice of the particular prosody is conditioned by the occurrence of the vowel (phonematic) unit in the syllable. A Telugu syllable without a consonantal onset at the phonological level gets a 'palatal' onset at the phonetic level because of this prosody:

Phonological		Phonetic		
[ø]	palatal	[palatal articulant]	[approximant palatal close]	(i.e. i → # yi)
	approximant close			
c	v	c	v	

Similarly '+v obstruence' or 'sibilance' can be chosen if the syllable has a consonantal onset.

As a methodological alternative one may like to state the 'dynamic' features within a phonematic unit but keeping the distinction intact. In the presentation of feature matrices one will have to specify 'dynamic' features separately:

t:	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;"> [- voiced obstruence] [- sibilance] </div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-top: 5px;"> [+ laminal + articulant] </div>
s:	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;"> [+ sibilance] </div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block; margin-top: 5px;"> [+ laminal + articulant] </div>

The features in the upper box specify 'dynamic' phonological categories where as the features in the lower box constitute the phonematic unit. If this distinction is not made in One's phonological description the reader of the grammar will be unable to find out which features are functionally 'dynamic' and which are 'static'.

The recapitulate a feature has syntagmatic value if it is non-unisegmental- (1) 'distributively', (2) 'demarcatively' and finally (3) 'dynamically'.

We shall illustrate the efficacy of the functionalist approach by taking a very interesting phenomenon in Telugu phonology: 'length'. This has 'demarcative' function with reference to the phonological unit 'cluster' (of syllables) parallel to grammatical unit 'morpheme'. The following items of length are found in Telugu:

- (i) vocalic length (:) — e.g. ka:pu (yield of fruit)
- (ii) consonantal length (c) — e.g. kappu (roof)
- (iii) Pre-consonantal Nasal length (N) — e.g. kampu (bad smell)
- (iv) y-diphthongal length (Y) — e.g. kaypu (intoxication)
- (v) w-diphthongal length (w) — e.g. kawlu (lease)

The five features of length constitute the 'prosodic system of length' operative at the rank of 'cluster' in the phonological hierarchy of (+ Native) Telugu (for details Prakasam 1972: 97—102). They are terms in a system because they are mutually exclusive. They are considered cluster—prosodies because they demarcate cluster boundaries and their exponential location in the structural realization at the phonetic level is predictable: the exponents of these prosodies occur after the first phonetic syllable. In other words a morpheme marked for 'length' can be singled out as beginning with the syllable just before the length feature except in the case of vocalic length where the syllable with the long vowel is the initial syllable. The actual phonetic exponence of these prosodies is very clear from the names we have chosen for them — here the examples are self-explanatory.

Phonological		Phonetic
:		
ka lu	---	ka:lu (leg)
c		
ka lu	---	kallu (palmyra wine)
c		
mu lu	---	mullu (thorn)
:		
ki lu	---	ki:lu (joint)
:		
ku li	---	ku:li (wages)
c		
ka nu	---	kannu (eye)
:		
pa ta	---	pa:ta (song)
N		

pa ṭa	— —	paṇṭa (crop)
c		
pa ṭa	— —	paṭṭa (thick cover)
N		
ka pa	— —	kampa (thorn-fence)
N		
ka ḍa	— —	kaṇḍa (muscle)
N		
ka ḍa	— —	kaṇḍa (edible root)
N		
ko ga	— —	koṅga (crane)
N		
do ga	— —	doṅga (thief)
N		
ka ṭa	— —	kaṇṭa (hole/opening)

As the examples show 'vocalic length' lengthens to vowel of the first syllable, 'C' length lengthens the consonant of the second syllable, 'N' gives nasal initiation to the consonant of the second syllable. Similarly 'diphthongal' length (y/w) gives a glidal coda to the first syllable. This systemicization of different length features also tells us something about the history of Telugu. In the earlier stages of the language vocalic length was not a term in this system and could cooccur with 'nasal' length. This privilege is denied in Modern Telugu and hence the loss of 'nasal' length in the following:

Earlier Telugu		Modern Telugu
i:ṅga	— —	i:ga 'fly'
va:ṇḍu	— —	va:ḍu 'he'

It is important to note here that phonologically these length categories are nonsegmental in character.

It is this kind of functional view which made prosodic Analysis and thence systemic phonology adapt a polysystemic approach to language. One of the consequences of polysystemic approach is setting up different 'vowel systems' and 'consonantal systems' for different syllables in the structure of a cluster, whenever necessary. This becomes essential when we take Telugu into consideration (See Prakasam 1972: 103—118). The 'mid' vowels (e, o) besides the other nonmid vowels (a, i, u) occur only in the initial syllables of a cluster where as in the noninitial syllables only a, i, u occur. The only exception to this is some nominals where in the noninitial syllables we find 'e' (but not 'o'). But interestingly these 'e-syllables' have 'i/a sub-

stitutes' in the so-called non standard dialects and sometimes also as informal or free variants even in the standard dialect:

vadine	--	{ vadini }	
		{ vadina }	(sister-in-law)
pette	--	petti	(box)
mulle	--	mulli	(purse)
palle	--	palli	(village)
ga:re	--	ga:ri	(a dough-nut)
go:ne	--	go:ni	(sack)
do:ne	--	do:ni	(open-pipe)

If the phonological description of a language can automatically (even if partially) delimit morpheme—boundaries it would naturally be a more appropriate description of the language than the one which cannot do the same.

To sum up, the functional view of phonology rejects the condition of (1) segmentality besides the conditions of (2) invariance, (3) linearity and (4) biuniqueness (overlooking the overlapping nature of some of these see Householder 1966) which other theories of phonology accept partially or completely. As we have mentioned above, some Generative phonologists insist on segmental condition in phonology. It is in fact discorded in some cases under the name of 'Root markers' (Lightner 1965). For Generative phonology to be more functional and effective should adopt this approach more explicitly and also capture and represent the difference between 'dynamic' and 'static' distinctive features. If this is done the difference in the theoretical content between this model and other models like Prosodic Analysis and Systemic Phonology will become insignificant.

References

- Allen, W. S. 1962: Sandhi. The Hague.
 Barnwell, K. G. L. 1970: A Grammatical Description of Mbembe (Adun Dialect) — a Cross River Language. Univ. of London Ph. D. thesis.
 Bazell, C. E. et. al. (ed.) 1966: In Memory of J. R. Firth. London.
 Chomsky, N. A. 1964: Current Issues in Linguistic Theory. The Hague.
 Chomsky, N. A. & Halle, M. 1968: The Sound Pattern of English. New York.
 Henderson, E. J. A. 1966: Towards a Prosodic Statement of Vietnamese Syllable Structure. In: Bazell, C. E. et. al. (ed.) 1966: 163—97.
 Householder, F. W. 1966: On Some Recent Claims in Phonological Theory. J. L. 2: 13—34.
 Hyman, L. M. 1970: How Concrete Is Phonology? In: Language 46: 58—76.
 Kiparsky, P. 1968: How Abstract Is Phonology? (mimeographed).
 Krishnamurti, Bh. 1957: Sandhi in Modern Colloquial Telugu. In: Indian Linguistics 17: 178—188.

- Lightner, T. M. 1965: On the Description of Vowel and Consonant Harmony. In: *Word* 21: 244—50.
- Lyons, J. 1962: Phonemic and Non-Phonemic Phonology: Some Typological Reflections. In: *IJAL* 28: 127—134.
- Mock, C. C. 1970: The Grammatical Units of the Nzema Language: a Systemic Analysis. Univ of London Ph. D. Thesis.
- Palmer, F. R. (ed.) 1970: *Prosodic Analysis*. London.
- Postal, P. M. 1968: *Aspects of Phonological Theory*. New York.
- Prakasam, V. 1972: A Systemic Treatment of Certain Aspects of Telugu Phonology. Univ. of York. D. Phil. thesis.
- 1973: Towards an Understanding of Prosodic Analysis. In: *Indian Linguistics* 34: 147—154.
- Forthcoming. An Outline of the Theory of Systemic Phonology.
- Waterson, N. 1956: Some Aspects of the Phonology of the Nominal Forms of the Turkish Word. In: Palmer 1970: 174—187.
- Zimmer, K. 1967: A Note on Vowel Harmony. In: *IJAL* 33: 166—171.

OSTJAKISCHES MATERIAL IM ARCHIV DER
FINNISCH-UGRISCHEN GESELLSCHAFT
(PAASONENS BZW. KARJALAINENS OSTJAKISCHER NACHLASS)

Von

[
k]

EDITH VÉRTES

Allen Gelehrten, die in Sibirien uralisches Material sammelten, wurde in einer Hinsicht — von Reguly und Castrén an bis zu Steinitz — dasselbe Gechick zuteil: sie konnten von ihrem wertvollen, unter Wogulen, Ostjaken bzw. Samojeden aufgezeichneten Sprachmaterial nur wenig oder auch überhaupt nichts selber bearbeiten und herausgeben. Die Geschichte der Sammel-tätigkeit unter Obugriern und Samojeden ist ebendeshalb mit der Geschichte der Bearbeitung der Nachlasse unzertrennbar verbunden und durch und durch verflochten.

Der Bahnbrecher im Sammeln unter Obugriern in Sibirien war Anton Reguly. Seine äußerst große Begeisterung für die entdeckten unerwartet schönen Heldenlieder in der Volkspoesie unserer nächsten Sprachverwandten spornte ihn zu dermaßen angestrengter Arbeit an, daß seine Gesundheit darunter unheilbare Schäden erlitt. Nach seiner Rückkehr aus Sibirien konnte er aus der reichen Ausbeute seiner Reise nur seine geographische Namensammlung der Uralgegend in der zaristischen Hauptstadt selber bearbeiten und damit der Kartographie eine wichtige, wegweisende Publikation schenken (ONGy. XLII–XLV, s. XXIX, XXXI), zur Bearbeitung seiner sprachwissenschaftlichen Sammlungen kam er aus Gesundheitsgründen nicht mehr; leider mußte er »sich für unfähig, seinen eigenen Schatz zu heben« (ONGy. LI) erklären. Nach seinem vorzeitigen Tod konnten seine Sammlungen diesseits des Urals (das Mordwinische, Tscheremissische, Tschuwaschische), von den jenseitigen das Samojedische und das Nordwogulische bearbeitet und publiziert werden (s. NyK I–V, IX, XI, XIII, XV–XXII, Hunfalvy, A vogul föld és nép). Das Südwogulische und das Nordostjakische wurden aber Jahrzehnte lang als ein »mit sieben Schlössern versperrrter Schatz« betrachtet (vgl. OGNy. LXII). Um den Schlüssel dazu möglicherweise an Ort und Stelle zu finden, spornte dieser Schatz zu neuen, erfolgreichen Forschungsreisen an. Da es B. Munkácsi bei den Wogulen gelungen war, den Rest der wogulischen Aufzeichnungen endlich den Sprachforschern zugänglich zu machen (und außerdem noch reiches neues Material zu verbuchen), hatte man dieselbe Hoffnung auch für das Ostjakische und schließlich konnte unter Ostjaken

»der Schlüssel zur Sammlung der ostjakischen Volksdichtungen ... nach einem halben Jahrhunderte gefunden werden« (ONGy. XXXVII), wobei auch J. Pápay viel Neues einbrachte.

Das Schicksal versagte Munkácsi ebenso wie Pápay das Ergebnis seines Lebenswerkes erschienen oder sogar nur druckfertig zu sehen. Die Herausgabe des ostjakischen Reguly-Nachlasses setzte nach Pápays Tod M. Zsirai fort und schließlich wurde sie von D. R. Fokos-Fuchs zu Ende geführt. Der obugrische Nachlaß der Bearbeiter des Reguly-Nachlasses ist bis jetzt nur teils erschienen; das wogulische Material von Munkácsi wird nun von B. Kálmán betreut, aus Pápays Aufzeichnungen hat bisher J. Fazekas bzw. I. Erdélyi je einen Band veröffentlicht (Északi-osztják medveénekek. Budapest 1934; Ostjakische Heldenlieder aus József Pápay's Nachlaß. Budapest 1972), das übrige harrt noch der Herausgabe.

Wie den Ungarn, erging es auch den Finnen; die Sammler hinterließen zumeist Archivmaterial, Publikationen viel weniger. Der erste große finnische Sammler unter den Uraliern war Regulys Lehrer, M. A. Castrén. Unter Ostjaken sammelte er gleichzeitig mit seinem ungarischen Schüler. Reguly widmete seine ganze Forschungszeit den nordostjakischen Heldenliedern, Castrén hinwieder sammelte nur ein wenig unter Südostjaken und noch weniger unter Ostostjaken. Seinen »Versuch einer ostjakischen Sprachlehre nebst kurzem Wörterverzeichnis« konnte er zwar 1849 herausgeben, der allzu frühe Tod riß ihm aber die Feder aus der Hand, bevor er die verbesserte zweite Auflage (ebenso wie seine samojedischen Sammlungen) druckfertig machen konnte. Diese Arbeiten wurden dann von Schiefner vollführt.

Nach den erfolgreichen, der Sprachwissenschaft dennoch kein genügendes Material darbietenden Reisen der Bahnbrecher Reguly und Castrén stand den Uralisten ein obugrisches Material kaum zur Verfügung. Die Reise von Ahlqvist unter den Obugriern (1856) war zwar weniger erfolgreich als die seiner Vorfahren — und veröffentlichen konnte auch er nicht das ganze Eingebachte, s. »Über die Sprache der Nord-Ostjaken« und die postumen Werke MSFOu. II, VII). Trotzdem wurde die Hoffnung nicht aufgegeben, den Ansprüchen der Wissenschaft entsprechendes Material ermitteln zu können.

Am Ende des vergangenen Jahrhunderts war es in Ungarn in erster Linie der wogulische und ostjakische Nachlaß von Reguly, der zu neuen Forschungsreisen zu den Obugriern Anlaß gab, in Finnland hinwieder die Unzulänglichkeit des damals erschienenen Materials. Um diesem Mangel abzuhelpen, reiste zu den Wogulen Munkácsi aus Ungarn (1888), Kannisto aus Finnland (1901—6), zu den Ostjaken außer Pápay (1898—99) auch K. F. Karjalainen (1898—1902) und sogar H. Paasonen (1900—1).

Die Forschungsreisen der Finnen zu den Obugriern erfolgten im Rahmen eines großartigen Planes zur Ausführung sprachwissenschaftlicher und ethno-

logischer Sammlungen unter Uraliern und Altaiern. Der Begründer (1883) und ausgezeichnete Organisator der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, Otto Donner, und seine Mitarbeiter waren der Meinung, daß das von Castrén, Ahlqvist und Genetz aufgezeichnete uralische Sprachmaterial keinesfalls genügend und den phonetischen Forderungen der zeitgemäßen Sprachwissenschaft entsprechend sei. Es wurde nicht nur beschlossen, sondern auch durchgeführt, daß vom Ende des vergangenen Jahrhunderts an bis zum Ausbruch des ersten Weltkriegs gutgebildete junge Forscher als Stipendiaten zu uralischen und auch zu altaischen Völkern geschickt wurden, um sprachwissenschaftliches und ethnologisches Material zu sammeln. Zu den Juraksamojeden fuhr nur Lehtisalo, zu den Südsamojeden nur Kai Donner, bei den verschiedenen Finnougriern sammelten mehrere Forscher, und zwar nicht nur in der Nähe der Finnen (bei den Lappen und bei den baltisch-finnischen Völkern). Bei den Permiern arbeiteten als Stipendiaten Porkka und Wichmann, bei den Tscheremissen Wichmann, Ramstedt, Paasonen und Räsänen, bei den Mordwinen Paasonen und später auch Ravila. So ist es selbstverständlich, daß gleichzeitig zwei Stipendiaten hingelangen konnten, um »das als schwierig angesehene Ostjakische« (KT V) mit vielen noch unerforschten Mundarten zu studieren.

K. Donner berichtet: »Bevor Paasonen ... Sibirien erreichte, hatte K. F. Karjalainen schon mit seinem vieljährigen Studium der ostjakischen Sprache begonnen, ... [O.] Donner war aber sehr entschieden der Meinung, daß es auf ostjakischem Gebiet Arbeit für mehr als einen Forscher gab« (PD V).

O. Donner und diejenigen Leiter der Finnisch-ugrischen Gesellschaft, die ihm beigestimmt haben, haben sich durchaus nicht geirrt: auf dem aus gebreiteten ostjakischen Sprachgebiet mit vielen voneinander stark abweichenden Mundarten gab es tatsächlich reichlich Arbeit für zwei Forscher.¹ Obwohl Karjalainen über vier Jahre, Paasonen zehn Monate lang dort gesammelt haben, und beide schon als geübte Sprachsammler hinfuhren (Karjalainen hatte schon in Russisch-, Tver- und Olonetz-Karelien 1894, 1895, 1897, Paasonen bei den Mordwinen zweimal, 1889–90, 1898 und noch bei den Tscheremissen, Tataren und Tschuwaschen 1898–1900 bedeutendes Sprachmaterial aufgezeichnet), waren beide der Meinung, daß ihre Sammlungen wegen Mangel an Zeit nicht umfangreich genug seien. Dies wird in ihren Reiseberichten und Briefen immer wieder erwähnt: »... ich habe acht größere Wörtersammlungen sowie acht kleinere ... aus dem Gebiete der sogenannten Übergangsdialekte. Von diesen hätte die im Kreise Surgut, etwas westlich der Vachmündung gesprochene 'Dialektnuance' besondere Aufmerksamkeit verdient, ... Aber aus Zeitmangel mußte es bei den verhältnis-

¹ »Arbeit würde es hier allerdings sogar für drei geben« meinte Paasonen (zitiert bei Kannisto, JSFOu. LI/3: 38).

mäßig geringen Proben bleiben. Ebenso konnte ich auch nicht die am Salym und Nazym gesprochenen Dialekte aufzeichnen gehen, ... Die Zwischendialekte des Kreises Beresov blieben gleichfalls von meinen Untersuchungen unberührt. — Das Sammeln der Volksdichtung mußte wegen des Umfangs der Arbeit mit dem Wortmaterial beiseite bleiben« (JSFOu. XXI/6:5–6, KT XI). Auch Paasonen seufzt in einem Brief an O. Donner (22. 12. 1900, Surgut) auf, obzwar er die Konda-Mundart damals schon seit Anfang August studierte: »Wieviel wäre allein an der Konda noch zu tun!... Könnte ich noch sechs Monate zugeben, so würde das Konda-Gebiet vielleicht ziemlich ordentlich untersucht« (PD IX, vgl. JSFOu. XXI/5:11). Das ganze ostjakische Gebiet beanspruche, s. E., acht Jahre Forschungsarbeit (JSFOu. LI/3:42). In einem Brief an die Familie Mikkola meint er sogar, daß »8 Jahre Forschungsarbeit vonnöten wären, um auch nur einen Eindruck vom Ostjakischen zu bekommen« (zitiert bei Ravila, JSFOu. 66/1:8). Paasonen hegte deshalb in Sibirien und auch später die Hoffnung, wieder zu den Ostjaken und auch zu den Wogulen zu geraten, um seine Sammlungen ergänzen zu können (s. PD VIII).

Warum zum Erforschen des Ostjakischen (und auch des Wogulischen) bedeutend mehr Zeit nötig ist, als zu den finnisch-permischen Sprachen, dafür können verschiedene Gründe angegeben werden. Es dürfte wohl nie einem Zweifel unterliegen, daß selbst das Durchstreifen ihres Gebietes (entlang des Ob und dessen Nebenflüssen) mit schlechten Verkehrsmöglichkeiten, wobei Frost, Tauwetter sowie die verschiedenen Jahreszeiten ihre besondere Schwierigkeiten haben, anstrengend und zeitraubend ist. Weiterhin wußte man schon früher — aus Castréns Publikationen, aus den Bibelübersetzungen usw. — wie verschieden die Mundarten bei den Obugriern sind. Paasonens Bericht über den großen Unterschied zwischen den Mundarten an der Konda und am Jugan — »die genannten Dialekte weichen so stark voneinander ab, daß der eine Ostjake den anderen nicht versteht« (JSFOu. XXI/5: 16–7, PD VII) — war sicher nicht allzu überraschend. Paasonen, der schon unter Mordwinen, Tscheremissen, Tataren und Tschuwaschen gesammelt hatte, konnte aber in seinen Reiseberichten und in seinen Briefen immer wieder auch auf solche Hindernisse hindeuten, was sich nur ein dermaßen geübter Sammler erlauben kann: »Daß meine Arbeit verhältnismäßig langsam von statten ging und etwa zweimal mehr Zeit als die Ausführung einer ähnlichen Arbeit über andere, mir früher nicht bekannte Sprachen erforderte, beruhte auf mehreren Ursachen, — der geringen Zahl und Mangelhaftigkeit der literarischen Hilfsmittel, der Unentwickeltheit des Sprachmeisters, ein Hindernis, dem der Erforscher des Ostjakischen überall begegnen dürfte, und vor allem der ungemeinen Schwierigkeit der Sprache namentlich in phonetischer Hinsicht« (JSFOu. XXI/5:11, PD VII, vgl. LI/3:39), teilt er über das Studium der Konda-Mundart mit: »die Lautgestalt des Jugan-Dialekts

bereitet dem Forscher noch größere Schwierigkeiten« (ebd.). Er meldet O. Donner aus Surgut am 22. 12. 1900: »Die Sprache kommt mir in jeder Hinsicht schwieriger vor als irgendeine andere von mir untersuchte Sprache« (PD IX). In scherzhafter Abfassung an Maila und J. J. Mikkola: »Der Zorn der Götter muß gewiß schwer auf dem ruhen, dem es auferlegt ist, das Ostjakische zu erforschen, so seufze ich hier einen Seufzer um den anderen. Die Sprache ist, was ihre Phonetik angeht, wenn nicht überhaupt, entsetzlich schwierig, ich hätte nicht geglaubt eine solche, wenigstens nicht unter den finnisch-ugrischen, vorzufinden« (zitiert bei Ravila: JSFOu. 66/1:8).

Die Aufzeichnungen über die Schwierigkeiten, einen guten Gewährsmann, einen der möglicherweise sogar auch gut russisch spreche, zu finden, stimmen bei Karjalainen mit Paasonens Bericht überein (s. KT VI—X, XII—XV).

Selbst das Gebiet der Ostjaken ist ausgedehnt genug, um mehreren Forschern gleichzeitig verschiedene Arbeitsgebiete darzureichen. Wie K. Donner festgestellt hat, untersuchte Paasonen hauptsächlich die »Kondamundart, die Karjalainen nur sieben Wochen bearbeitete und aus der er also nicht sehr viel zu sammeln vermochte. Da Karjalainen außerdem den Jugan-Dialekt gar nicht studierte, bilden die ostjakischen Sammlungen Paasonens gewiß eine sehr wertvolle Ergänzung zu dem Material Karjalainens« (PD XI).

Hinsichtlich der ostostjakischen Sammlungen hat K. Donner sicher recht. Im Frühjahr 1901 weilten Karjalainen und Paasonen gleichzeitig in Surgut (sie verbrachten sogar den Weihnachts- und den Silvesterabend beisammen und besuchten zusammen ein Bärenfest, s. Kannisto: JSFOu. LI/3:37—39, 41, KT IX—X), so haben sie Gelegenheit gehabt, die Aufteilung der Arbeit hinsichtlich der Mundarten miteinander zu besprechen. Karjalainen hat aus Surgut zur Zeit der Eisschmelze »als die Gewässer offen waren, ... für ein paar Tage das Kirchdorf Jugan« (ebd. IX) nur eben besucht. In Karjalainens Wörterbuch wird zwar unter den Abkürzungen der Mundarten »Jg. = Jugan-Dialekt« angegeben, es kommen Wortformen aus dieser Mundart nur ab und zu vor.

Hinsichtlich der Sammlungen am Ufer der Konda ist der Sachverhalt etwas verworrener. In Karjalainens Wörterbuch weisen mehrere Zeichen auf Dialekte an der Konda hin, s. Boltš., Kam., Kr., Tš., weiterhin den Gesamtamen Kond. (KT XXXII). Außerdem hat Karjalainen sieben Wochen lang nicht an der Konda gearbeitet, sondern im Dorf Krasnojarsk (JSFOu. XIX/3:3) am Unterlauf des Flusses, wo das Sammeln des Wortmaterials ihm seiner eigenen Ansicht nach recht gut glückte (vgl. KT VII) und wo er viel Lexikalisches erheben konnte.

»Das Haupt-Wortmaterial der K o n d a-Dialekte ist, ... — bei Karjalainen — im Dorfe Krasnojarsk gebucht worden« (KT XIII). Diese Jurte ist

gewiß nicht mit derjenigen identisch, woher Paasonens Gewährsmann gebürtig war. Toivonen berichtet aber, daß Karjalainen »sein in Krasnojarsk gesammeltes Wortmaterial ... später ... nach dem Ostjakischen der Kaminskija Jurten« (KT XIII) überprüfte und verbesserte, diese Jurte kann vielleicht die Heimat des Ostjaken (aus dem »Dorfe Kamenskija Jurty« PD VI) gewesen sein, von dem Paasonen sein südostjakisches Material aufzeichnete. Diese Frage muß als eine Möglichkeit noch untersucht werden.

Nachdem Toivonen einmal »Kaminskija« geschrieben hat, benützt er die Abkürzung »Kam.« (KT XIII); bei den Zeichen für die ostjakischen Dialekte wird für Kam. »Kamin-Dialekt an der Konda« gesetzt. Es liegt auf der Hand, daran zu denken, daß Kamin, »Kaminskija« (KT) und »Kamenskija« (PD) die Verdeutschung des Namens ein und derselben Jurte am Unterlauf der Konda seien. Kleinere Abweichungen in der Lautgestalt der russischen Namen sind sogar im Vorwort von Toivonen zu finden, s. »namens *Tsingala* bzw. *Tsingalinskija Jurty*« (KT XV), »*Tšesnakovskija Jurty* bzw. *Tšesnakovo*«, »*Vartovskija Jurty*, *Vartovski* bzw. *Vartovskoje*«, »*Likrisovskija Jurty* bzw. *Likrisovskoje*« (ebd.), so könnte derselbe Name in den zwei Wörterbüchern etwas abweichend ins Deutsche übersetzt worden sein. Paasonens Südostjake beherrschte sogar das Russische ziemlich schlecht (PD IX), er kann etwa den Namen anders ausgesprochen haben als Karjalainens Sprachmeister, Matvej Kukyšev aus Kaminskija, über dessen russische Sprachkenntnisse Karjalainen nichts mitteilt (s. KT XIII). Weiterhin können die aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzten russischen Namen auch ohne weiteres kleinere Abweichungen aufweisen.

Nach den Namenformen könnten Karjalainens Kukyšev und Paasonens *kərsän* aus derselben Jurte an der Konda stammen. Geographische und sachliche Umstände sprechen jedoch gewissermaßen gegen diese Annahme.

Weder Paasonen noch Karjalainen haben irgendwo eine Landkarte über ihre Reisen unter den Ostjaken mitgeteilt, die genaue Lage der von ihnen besuchten Jurten ist also aus erster Hand nicht zu kontrollieren. Paasonen hat sogar die Gegend der Konda nicht persönlich besucht; seine südostjakische Sammlung hat er in Demjanskoje am Irtyš und in Surgut aufgezeichnet,² wie er sich darüber in seinen Reiseberichten äußert: »Am 1. August [1900] konnte ich zu Schiff meine Reise nach Norden auf dem Irtyš fortsetzen. In dem Dorf Demjanskoje, wo ich zuerst haltmachte, fand ich einen Ostjaken aus dem an der Mündung der Konda liegenden Dorfe Kamenskija Jurty, und da es in der Jahreszeit, wie die russischen Beamten versicherten, schwer war, einen Sprachmeister aufzutreiben, und der Mann sonst für seinen Zweck verhältnismäßig geeignet schien, beschloß ich mit seiner Hilfe

² Unter Südostjaken, die noch ihre Sprache sprechen, weilte er nur als er im Jahre 1900 »Ende September eine Reise von anderthalb Wochen Dauer nach dem Ostjakendorf Tsingalynskija Jurty am Irtyš« unternahm (JSFOu. XXI/5: 11, PD VI).

den *Konda-ostjakischen Dialekt zu studieren*. Über dieser Arbeit verbrachte ich in Demjanskoe etwa zwei Monate, ... Da sich mein Sprachmeister als vorzüglicher Märchenkenner erwies, ... hielt ich es fürs beste, noch bei offenem Wasser Anfang Oktober nach meinem gegenwärtigen Wohnort *Surgut* überzusiedeln, um *hier meine Arbeit mit ihm fortzusetzen*. Ich hatte ... zu tun ... bis Ende Februar, im ganzen also annähernd sieben Monate« (JSFOu. XXI/5:11, PD VI—VII).³ Dem Zitat gemäß sucht man den Heimatort des Sprachmeisters »an der Mündung der Konda«, wo aber auf den Landkarten überhaupt keine Niederlassung verzeichnet ist. Ich glaube, die südostjakischen Verhältnisse spiegelt die Karte von Patkanov in seinem Werke über 'Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoesie' (II. Teil) am besten wider. Auch diese Karte vermerkt keinen Wohnort an der Mündung der Konda. (Nebenbei wäre eine Jurte »an der Mündung der Konda« eine Jurte am Irtysch, da man ja den größeren Fluß, und nicht seinen Nebenfluß hervorzuheben pflegt.) Patkanov (II, 283) gibt an der Konda überhaupt keine Jurte Kamin, Kaminskija oder Kamenskija an, nur eine Jurte namens Kamowsche (Камовскія юрты), die die erste Niederlassung ist, wenn man von der Mündung der Konda auf der Konda aufwärts fährt. Eine alte Landkarte (Генеральная карта западной Сибири, 1848) zeigt genau dieselben Verhältnisse, s. noch „Kamow“ als Dorfnamen an der Konda bei Karjalainen (FFC 44: 44 Anm. 1).

Das Zitat aus Paasonens Wörterbuch ist eine postume Verdeutschung. Paasonen hat seine Reiseberichte finnisch geschrieben; dort ist »Kondan suupuoella« (JSFOu. XXI/5: 11) zu lesen, was auf Deutsch nicht nur 'Mündung der Konda', sondern auch 'Unterlauf der Konda' bedeuten kann. Die erwähnte Landkarte von 1848 enthält neben der Jukonda, an einem Nebenfluß links am Unter- oder Mittellauf der Konda eine Jurte namens Kaminskij. Bei Patkanov ist weder die Jukonda noch dieser Ort auf der Landkarte zu finden; diese Gegend wird so bezeichnet, alsob dort Wogulen oder Ostjaken herumstreiften, aber keine ständige Niederlassungen hätten (vgl. Patkanov II, 285).

Es gibt einen Umstand, der dafür spricht, daß die zwei Jurten mit identischen oder zumindest ähnlichen Namen, nicht auf dieselbe Niederlassung hinweisen: nämlich was Karjalainen und Paasonen über die Mitteilungskunst der Volkspoesie an der Konda behaupten. Karjalainen hatte an der Konda »schlechtes Glück ... beim Einbringen von Volksdichtung« (KT VII). Er selbst berichtet: »In Krasnojarsk schrieb ich ein paar Sagen auf, ... — in Prosa abgefaßte Heldenlieder, niemand konnte sie in gebundener Form vortragen. Ein Alter in einem Nachbardorfe konnte es wohl, aber er war betrunken gegen eine Ecke gefahren, sodaß er sich von seinem

³ Hervorhebungen von mir, E. V. Über die Mitnahme seines Konda — ostjakischen Sprachmeisters nach Surgut s. Kannisto: JSFOu. LI/3: 37.

Bett nicht erheben konnte. . . Von einem abseits — 80–100 Werst dahinter — gelegenen Dorfe hieß es, daß dort gesungen werde, aber der Weg dahin hat mich nicht mehr gehen lassen. Ob man dort Heldenlieder singen kann, wußte niemand genau. . . An der ganzen Konda gibt es nur einen Heldenlieder-Sänger — außer dem von mir oben erwähnten Alten. Ich reiste zu ihm in den Südteil des Ostjakengebietes, aber er lag auf den Tod erkrankt darnieder — offenbar Nachwehen der Epiphaniensfeierlichkeiten. Ein Paar jüngere hätten auch etwas gewußt, aber sie waren auf der Renntierjagd, Gott weiß wo, in der Einöde (vgl. JSFOu. XIX/3:3, KT VII). Karjalainen mußte also 1899 »mit langer Nase von der Liederjagd zurückkehren« (ebd.), er konnte an der Konda nur Prosa aufzeichnen. Paasonen hingegen hatte ein Jahr später in Demjanskoje einen solchen Konda-Ostjaken gefunden, daß er »die sichere Hoffnung hatte, aus seinem Munde so viele Texte aufzuzeichnen« als er nur niederschreiben konnte (JSFOu. XXI/5:11, PD VII). Da uns über diesen Sprachmeister außer seinem Namen nichts bekannt ist, kann man ihn mit keinem der bei Karjalainen erwähnten, aber nicht genannten Sänger identifizieren, oder sogar dies nur zu versuchen. Seine Heimat kann etwa an der Jukonda, nördlich von der Gegend gewesen sein, wo Karjalainen Sänger an der Konda gesucht und nicht gefunden hat. Wie viele Heldenlieder in gebundener Form dieser Mann gewußt hat, darüber s. u. S. 106.

Wo Kamenskija bzw. Kamin liegen, ob sie miteinander (oder mit den Kamowschen Jurten) identisch sind oder nicht, muß vorläufig eine offene Frage bleiben. Vielleicht kann man mit Hilfe der ausgedehnten Korrespondenz der beiden Forscher,⁴ mit bisher noch nicht publizierten Aufzeichnungen an Ort und Stelle, oder in Kenntnis einer mir nicht zugänglichen Landkarte die Frage beantworten. Augenblicklich kann nur festgestellt werden, daß *die Mundart der von Paasonen aufgezeichneten Texte nicht mit der in Krasnojarsk aufgezeichneten Texte von Karjalainen identisch ist*. Hinsichtlich der Vokalharmonie scheinen sie auf eine nördlichere Gegend hinzudeuten als die Textsammlung von Karjalainen, bzw. können sie eine Dialektinsel im Bereich der Konda-Mundarten darstellen.

Auf der Landkarte kann nach unseren augenblicklichen Kenntnissen der genaue Wohnort von *karsán* — an der Konda oder an einem seiner Seitenflüsse — nicht angegeben werden. Die für die Sprachwissenschaft wichtige Tatsache ist aber unanfechtbar, daß Paasonen im Süden und im Osten je eine Ortsmundart gründlich studierte, mit der sich Karjalainen nicht beschäftigte, obzwar er in denselben Dialektgebieten Vieles aufzeichnete, wo diese zwei Ortsmundarten zu finden sind. Paasonens Sammlungen ergänzen aber nicht nur Karjalainens viel größer angelegte Sammlungen, sondern die Aufzeichnungen der zwei Forscher unterstützen und verifizieren einander gegen-

⁴ »Paasonen hat, soviel uns bekannt ist, kein Reisetagebuch geführt« (Kannisto: JSFOu. LI/3: 27).

seitig. Diese gegenseitige Unterstützung ist nicht nur in Fragen der Wortgeographie, der Phonetik, der grammatischen Systeme von Interesse, sondern auch für strittige und schon oft umstrittene Fragen äußerst wichtig, s. z. B. die Existenz der Phoneme *ö, ő, e, i* und die Probleme der Vokalharmonie, wo die Aufzeichnungen der zwei gleichzeitig unter Süd- bzw. Ostostjaken sammelnden Forscher sich in jeder Hinsicht unterstützen bzw. einander nie widersprechen (s. Verf.: FUF XXXVII, 1—70, Morphonematische Untersuchung der ostjakischen Vokalharmonie, im Druck)!

Wie aus einem Brief Paasonens an Otto Donner ersichtlich, hat die Finnisch-ugrische Gesellschaft ihren Stipendiaten zum Sammeln Instruktionen gegeben: »Als mich die Gesellschaft seinerzeit zu den Mordwinen schickte, um *hauptsächlich lexikalisches Material zu sammeln*,⁵ erhielt ich . . . schriftliche Instruktionen, . . . soweit wie möglich Volkspoesie zu sammeln« (22. 12. 1900, Surgut, zitiert PD X). So ein Verfahren war mit seiner eigenen Auffassung über das Sammeln in vollem Einklang: »Ich habe wirklich kein großes Zutrauen zu solchen mit Hilfe eines Wörterbuchs beschafften Wörterverzeichnissen, die der Forscher selbst nicht weiter mit Hilfe von Texten zu kontrollieren vermag. . . Besonders die ostjakische Folklore, in der der Wortschatz wegen des Parallelismus sehr reich ist und in der viele in der gewöhnlichen Umgangssprache nicht existierende Wörter vorkommen, ist geeignet das Wörterbuch zu bereichern« (ebd.).⁶ Nicht nur aus Paasonens (JSFOu. XXI/5: 11, 17), sondern auch aus Karjalainens Reiseberichten (JSFOu. XIX/3:4, XXI/6:5—6) und aus den Vorworten zu ihren postumen ostjakischen Wörterbüchern (PD VI—VII, KT IX, X) ist es gleichfalls klar, daß beide immer und überall bestrebt waren, außer lexikalischem Material auch Texte und grammatische Aufzeichnungen zu verbuchen.

Ravila meint: »Die Gesellschaft hatte Paasonen besonders ans Herz gelegt, neben den eigentlichen Sprachaufzeichnungen sein Augenmerk auf die Volksdichtung, die Hochzeits- und Rechtsbräuche wie überhaupt auf die geistige Kultur zu richten. Dieses Anliegen stand in keinem Widerspruch zu den Wünschen Paasonens« (JSFOu. 66/1:7). Ich glaube, nicht nur Paasonen, sondern auch Karjalainen wollte alles, was mit Ostjaken, mit ihrer Kultur in Zusammenhang stand, sammeln, in erster Linie alles, was zu ihrer heidnischen Religion Beziehungen hatte. Hierauf deutet seine große, in finnischer Sprache noch zu seinen Lebzeiten erschienene Monographie »Jugralaisten uskonto«, deutsch »Die Religion der Jugravölker« (FFC 41, 44, 63).

Nach der Rückkehr aus Sibirien erwarb Paasonen die Professur an der Universität zu Helsinki; Karjalainen wurde ebenda Dozent. Beide arbeiteten emsig an der reichen Ausbeute ihrer Forschungsreise. Eine Menge

⁵ Hervorhebung von mir, E. V.

⁶ Vgl. »ilman tekstejä on kielentutkijan työ höllällä perustuksella« (JSFOu. XXI/5: 17).

von Artikeln, ja sogar Monographien haben aller Welt den Reichtum ihrer Sammlungen kundgegeben. Es verhielt sich auch nach den Forschungsreisen anderer genau so. Die Uralisten warteten deshalb gespannt auf die Herausgabe der Ergebnisse der verschiedenen Forschungsreisen diesseits und jenseits des Urals.

Die gänzliche Verwirklichung und Durchführung der großartigen, durchdachten und glücklich begonnenen Pläne der Finnisch-ugrischen Gesellschaft konnte dennoch nicht durchgeführt werden. Obzwar die Wahl der geschulten Stipendiaten, die auf Forschungsreisen geschickt wurden, gut getroffen wurde, alle konnten ja in ihren Reiseberichten über gute Erfolge Rechenschaft geben, konnte das eingebrachte ungeheuerer ural-altaische sprachwissenschaftliche und ethnologische Material der wissenschaftlichen Welt nur langsam und sogar bis heute nicht vollständig zugänglich gemacht werden. Es ist keineswegs die Gesellschaft schuld daran, sondern der Neid des Schicksals. Der Tod zog immer wieder einen Strich durch die Rechnung: es blieb allen Stipendiaten versagt, ihre Sammlungen selbst zur Gänze zu bearbeiten und sie veröffentlicht zu sehen.⁷ Zahlreiche Bände der MSFOu., JSFOu., Artikel der FUF zeugen für die reiche Ausbeute der unternommenen Forschungsreisen. Dieselben Periodica und auch die Lexica Societatis Fennougrica beweisen aber, wie viel mehr Sprachmaterial aus dem Nachlaß der Sammler herausgegeben wurde.

Denen das Schicksal ein langes Leben gegönnt hat, wurde es zuteil, einen Schüler oder einen Mitarbeiter hinter sich zu lassen und den Abschluß ihrer Lebenswerke zumindest vorbereitet zu haben. Die aber jung dahinschieden — wie auch die Sammler des Ostjakischen —, deren Nachlaß zu betreuen bereitete der Finnisch-ugrischen Gesellschaft große Sorgen und Schwierigkeiten.

Der große Uralist, der vielseitige Philologe H. Paasonen, war erst 54 Jahre alt, als ihn der Tod am 24. August 1919 dahinraffte. Einige Tage später, auf der Rückreise von Paasonens Begräbnis nach Hamina, erlitt der um sechs Jahre jüngere Ostjakologe, K. F. Karjalainen in Loviisa, am 5. September 1919 einen tödlichen Herzanfall. Aus den großen ostjakischen Sammlungen wurde unerwarteterweise in einigen Tagen Archivmaterial.

Nach dem ersten großen Aufschwung der Uralistik und in Kenntnis der ersten umfangreichen, mit mehr oder weniger Kritik — aber ohne sichere Kriterien zusammengestellten etymologischen Wörterbüchern (MUSz., Vgl.-Wb.) — waren die Forscher in Ungarn und in Finnland dessen wohl bewußt, daß zur Weiterentwicklung der Uralistik das Durchprüfen der Etymologien

⁷ Unter den großen finnischen und ungarischen Sammlern, die vor dem ersten Weltkrieg an Ort und Stelle gearbeitet haben, konnte m. W. nur einer als hoher Siebziger erklären, im Großen und Ganzen sei alles veröffentlicht, was er aus seiner Sammlung der Publikation würdig hielt. D. R. Fokos-Fuchs äußerte sich so nach dem Erscheinen seines syrjänischen Wörterbuches, s. ALH. 24, 7.

mit Hilfe der Lautgeschichte, zur Ausarbeitung der Lautgeschichte hinwieder gute Etymologien nötig sind. Schließlich haben beide zuverlässiges, beträchtliches Sprachmaterial vonnöten. Alle Sammler konnten eben mit ihren Etymologien, wobei sie Vieles aus den eigenen, damals nur ihnen selbst bekannten Wortsammlungen in Betracht zogen, den Reichtum und Wert der noch unpublizierten Sammlungen ahnen lassen. Die Etymologien und die uralische Lautgeschichte standen lange und stehen gewissermaßen heute noch im Mittelpunkt des Interesses der Uralisten in Finnland. So ist es kein Wunder, daß aus dem reichen ostjakischen Nachlaß Paasonens und Karjalainens zuerst eben das Lexikalische aller Welt zugänglich gemacht werden konnte.

Zuerst erschien die ausgezeichnete, aber nur zwei Mundarten erfassende Wörtersammlung Paasonens, da sich Kai Donner dieser Arbeit aus mehreren Erwägungen sofort angenommen hatte. Seine Gründe teilte er im Vorwort mit: »Schon vor Jahrzehnten erschien es überaus wichtig für die Weiterentwicklung des Studiums der finnisch-ugrischen Völker und Sprachen, daß neues zuverlässiges sprachliches und folkloristisches sowie anderes Material durch geschulte Forscher gesammelt würde. Eine Reihe von Forschern ... haben ... die verschiedenen finnisch-ugrischen Völker besucht und durch jahrelange Arbeit außerordentlich große Sammlungen zusammengebracht. Der allergrößte Teil dieser Sammlungen ist jedoch bekanntlich unveröffentlicht geblieben. Und dennoch ist es eben dies Material, das allein eine tiefere und erfolgreichere Arbeit u. a. auf dem Gebiet der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft ermöglichen wird. Es war also eine *dringende Notwendigkeit*,⁸ auch das ... wichtige Material Paasonens durch den Druck zugänglich zu machen« (PD IV—V). Weiterhin: Er »beschloß ... im Jahre 1920, die Bearbeitung des lexikalischen Materials zu übernehmen« und zwar wegen der »Wichtigkeit einer möglichst schnellen Veröffentlichung des Materials«, andererseits da »kein anderer und besser für die Sache geeigneter Forscher in der nächsten Zukunft Gelegenheit oder Zeit zu einer solchen Aufgabe« haben konnte. Außerdem interessierte ihn diese Arbeit, weil er »die Nachbarn der Ostjaken, die Ostjaksamojeden, ziemlich eingehend studiert hatte und sowohl auf ... Reisen als während [seiner] Arbeit mit den Ostjaken und ihrer Sprache in Berührung gekommen war« (ebd. V). Auch persönliche Veranlassungen haben ihn zu diesem Entschluß bewogen. Es war eben sein Vater, Otto Donner, der darauf bestand, daß Paasonen trotz der Beauftragung von Karjalainen »die früher geplante Reise zu den Ostjaken nicht« aufgeben. Weiterhin bot sich mit der Betreuung des Nachlasses eine Gelegenheit, dem hochgeschätzten Lehrer und Freund seinen tiefempfundenen Dank zu bezeugen (s. PD V—VI).

Paasonen dürfte wohl selbst die Bearbeitung seines Wörterbuches begonnen haben, nicht nur die folkloristischen Sammlungen waren schon verzettelt, sondern zum Teil wird die Wörtersammlung wohl auch transkri-

⁸ Hervorhebung von mir, E. V.

biert und geordnet gewesen sein. K. Donner teilt ja mit: »Beim ersten Durchsehen der Zettel glaubte ich schon, daß das Wörterbuch in ziemlich druckfertigen Zustand sei« (PD XI). Was jedoch zu tun war, darüber gibt der Herausgeber genau Bescheid, s. PD XI—XXIII. So konnte dieser wichtige Beitrag zum Wortschatz der Uralier erst 1926 erscheinen.

Auf die Herausgabe des von Karjalainen eingebrachten reichen, dialektal bunten Wortschatzes mußten die Sprachforscher länger, bis 1948, warten. »Als ich auf Ersuchen der Finnisch-ugrischen Gesellschaft die Drucklegung des von Karjalainen gesammelten ostjakischen Wortmaterials zu besorgen begann, — schreibt Toivonen — hatte ich nicht den geringsten Unterricht in der ostjakischen Sprache erhalten; in der Universität gab es einen solchen damals nicht und hat es auch später nicht gegeben. Daher bereitete mir die Arbeit zu Anfang erhebliche Schwierigkeiten« (KT XVIII). Da Y. H. Toivonen sich in Helsinki ins Ostjakische einarbeiten mußte, wozu ihm die zuverlässigsten Hilfsmittel eben die zu bearbeitenden Archivmaterialien waren (die Publikationen von Castrén, Ahlqvist, Regulý, Hunfalvy und Pápay konnten ihm bis auf das Nordostjakische fast nichts nützen), so können wir uns glücklich schätzen, daß er das umfangreiche ostjakische Wörterbuch innerhalb von drei Jahrzehnten herausgeben konnte. Die Vorarbeiten zur Herausgabe dürften wohl noch weniger fortgeschritten sein als bei Paasonen; Toivonen berichtet nämlich, bei Problemen der Transkription haben ihm eine gewisse Hilfe geboten die »Abschriften, die Karjalainen, offenbar, als er die Veröffentlichung des Wortmaterials plante, von einem Teil seiner Sammlungen angefertigt hat« ((KT XIX). »Das Verfahren bei der Veröffentlichung des Wortmaterials« teilt Toivonen mit philologischer Akribie mit (KT XVIII—XXIII).

Mit der Herausgabe der zwei ostjakischen Wörterbücher (Lexica SFU II., X) wurde den Bedürfnissen der Sprachforscher in Hinsicht des Ostjakischen Genüge getan: der Wortschatz der ostjakischen Mundarten wurde zugänglich gemacht. Es hätte aber nicht dabei bleiben sollen, auch das übrige hätte kein Archivmaterial bleiben sollen. Kannisto äußerte sich an einer dem Andenken Paasonens gewidmeten Jahresversammlung der Gesellschaft eindeutig hierfür. Nachdem er Paasonens Leben und Wirken, ferner die Geschichte seines Nachlasses zusammengefaßt hatte, meinte er: »Nach allem diesem harren nur noch Paasonens ostjakische folkloristische Sammlungen der Veröffentlichung. Auch diese Arbeit kann in Angriff genommen werden, wenn nur erst das lange erwartete ostjakische Wörterbuch von Karjalainen herausgegeben ist« (JSFOu. LI/3:49). Paasonens Textsammlungen hätten sicher mit denen von Karjalainen zusammen bearbeitet werden sollen, da man doch nicht daran denken kann, daß Toivonen, der Karjalainens Werk weiterführte, den Plan gehabt hätte, Karjalainens Textaufzeichnungen beiseite zu legen, und zuerst oder sogar *nur* Paasonens Nachlaß zu bearbeiten. Alter,

Krankheit und Tod verhinderten aber den letzten Ostjakologen der Finnen, die Texte zu bearbeiten und herauszugeben.

Im Rahmen des finnisch-ungarischen Kulturabkommens bot sich die Möglichkeit, das ostjakische Archivmaterial mit Inanspruchnahme ungarischer Arbeitskraft zu bearbeiten und zu veröffentlichen. Die Finnisch-ugrische Gesellschaft hat mich mit diesem ehrenvollen Auftrag betraut.

Unübersetzte Textaufzeichnungen aus dem Süden und Osten richtig zu verstehen, gut zu verdeutschen kann man auch in Kenntnis der publizierten nordostjakischen Texte nur mit Hilfe der Wörterbücher nicht; auch dann nicht, wenn Patkanovs Texte zum Verständnis der übrigen südostjakischen Aufzeichnungen viel Hilfe leisten, und wenn auch zu *einem Teil der südostjakischen Aufzeichnungen von Karjalainen* eine russische *Inhaltsangabe* von Tereškin verfertigt wurde. Man muß auch die Grammatik gut kennen. Ob die Grammatik Castréns und die von Patkanov-Fuchs hierzu genügen, war damals eine noch offene Frage. Hinsichtlich des Südostjakischen war es sicher nicht überflüssig, in ostostjakischer Hinsicht war es unentbehrlich, sich mit den grammatischen Aufzeichnungen der Sammler bekannt zu machen. Und da begegnete mir die erste große Überraschung: die Aufzeichnungen beider Forscher waren sehr bedeutend! Sie konnten systematisch geordnet werden, und so ist daraus das System der verschiedenen ostjakischen Sprachgebiete gut ersichtlich. Die Zusammenstellung und Herausgabe einer vergleichenden Grammatik der ostjakischen Mundarten ist natürlich erst nach der Publikation der Textsammlungen, nach systematischer Bearbeitung der verschiedenen Mundarten möglich. Eine gewisse Übersicht über die ziemlich verschiedenen, im Grunde doch ähnlichen Systeme kann man aber aus dem an Ort und Stelle Aufgezeichneten auch dann bekommen, wenn sie nicht mit Hilfe der Texte, der Beispielsätze in den lexikalischen Sammlungen ergänzt wurden (s. MSFOu. 128:1—341, JSFOu. 66/2: 13—96).

Der zweiten Überraschung mußte ich beim Studium der Texte begegnen. Die Sammlungen Karjalainens und hauptsächlich Paasonens sind viel größer, viel bedeutender als man es hätte ahnen können. Schuld daran, daß niemand richtig über Umfang, Bedeutung und Wert dieser Sammlungen unterrichtet war, kann nur die Bescheidenheit der Finnen sein. Beide Forscher haben sich immer allzu bescheiden über ihre Aufzeichnungen geäußert.

Paasonen meldete über seine konda-ostjakische Sammlung: »Da sich mein Sprachmeister als vorzüglicher Märchenkenner erwies, so daß ich die sichere Hoffnung hatte, aus seinem Munde so viele Texte aufzuzeichnen, als ich nur niederschreiben konnte, ... Das Ergebnis besteht in einer grammatischen Skizze, einer ziemlich umfangreichen Wörtersammlung, ... und etwa fünf Druckbogen Texte« (JSFOu. XXI/5:11, PD VI—VII). In einem seiner späteren Reiseberichte ist die Abfassung noch bescheidener, fast unbedeutend, er meldet nämlich, daß er »soweit dazu Gelegenheit war, in der Stadt

Surgut Texte« aufzeichnete (JSFOu. XXI/5:18, PD VIII). Wo er die Zahl der Märchen und Sagen, die er verbucht hat, angibt, erhellt auch nicht ihre Länge. Nur aus dem Umstand, daß er die aufgezeichneten Heldenlieder mit den von Patkanov veröffentlichten vergleicht, kann man etwas über ihre Art und Länge ahnen. Paasonens Hinweis auf den Inhalt und Stil der Helden- und Götzensagen⁹ erinnert den Leser an Pápay's Zusammenfassungen über die Heldenlieder im Reguly-Nachlaß (ONGy. LXXV—LXXVI), die aber Paasonen noch nicht kennen konnte, als er seine Reiseberichte schrieb. Über Texte am Jugan meldet er, daß es solche gibt, (ja sogar über den Bärenkultus, JSFOu. XXI/5:17), wie viele er aber aufzeichnen konnte, teilt er nicht mit. Nur in einem Brief an Otto Donner (22. Dez. 1900) aus Surgut war er nicht so zurückhaltend: »Meine Wörtersammlung ist natürlich aus den Texten immer mehr angewachsen, Texte habe ich auch eine beträchtliche Menge. ...verfüge über eine Anzahl Märchen« (PD IX, vgl. hierzu K. Donner, PD IX—X).

Aus Karjalainens Reiseberichten kann man auch nicht ersehen, wie bedeutend seine Sammlung ist, man hat den Gesamteindruck, daß er mit Mühe und Not nur einiges als Sprachproben in allen Mundartgebieten aufzeichnen konnte: »Aus Zeitmangel mußte es bei den verhältnismäßig geringen Proben bleiben. ... Das Sammeln der Volksdichtung mußte wegen des Umfangs der Arbeit mit dem Wortmaterial beiseite bleiben. In dieser Hinsicht habe ich das in der Zukunft mögliche praktische Bedürfnis im Auge behalten und dementsprechend von jedem Gebiet irgendein Märchen, ein Lied oder dgl. als Sprachprobe zu erhalten versucht« (JSFOu. XXI/6:6, KT XI). Auch die »Liederjagd« mißglückte ihm, obwohl er sogar einen Gewährsmann von Patkanov aufsuchte, den er aber krank liegend fand (JSFOu. XIX/3:3, vgl. o., 95—6). In den Reiseberichten über sein Wirken unter den Südostjaken steht Folgendes: »Als Sprachproben habe ich Heldensagen, Lieder, Rätsel sowie bei verschiedenen Gelegenheiten gebrauchte Gebete und Redensarten aufgezeichnet« (JSFOu. XIX/3:4, KT IX). Aus dem Vasjugan-Gebiet meldet er als Neuigkeit (*wutuksina*) die Aufzeichnung der Rauschlieder, »ihrem Ursprung nach Lieder eines Zauberers, der sie sang, nachdem er Fliegenpilze genossen hatte und in die höchsten Himmel geraten war, um über Ursprung des Übels (Krankheit) Klarheit zu bekommen« (JSFOu. XX/4:5, KT IX).

⁹ »Kondalainens folklore-kokoelmani sisältää viisitoista satua, niiden joukossa useampia sankarisatuja samanmallisia kuin ne mitä Patkanov on julkaissut. ... Sankarisaduissa kerrotaan muinoisten ruhtinaitten naimaretkistä ja niihin yhdistetyistä sotaseikkailuista, ja antavat ne elävän kuvan ostjakkien elämästä siihen aikaan, jolloin ei vielä venäläinen eikä tatarilainenkaan vaikutus ollut päässyt valtaan. Ainakin muutamat näistä satujen sankareista ovat samalla haltijoita (*tõny*), joille ostjakit osottavat jumalallista kunnioitusta, ... Satujen vanhaa ikää puolestaan todistaa se seikka, että niissä tavataan paljon sanoja, joiden merkitys nykyisajan ostjakeille on hämärä. Kun lisäksi kieli on hyvin kuvarikasta, ei ostjakkilaisten sankarisatujen kääntäminen ole helpoimpia tehtäviä« (JSFOu. XXI/5: 16).

Es ist kein Wunder, daß nach diesen allzu bescheiden abgefaßten Reiseberichten, die damals nur finnisch erschienen sind, und nach ihren deutschen Übersetzungen in den Vorworten — beide Stellen, die wenige lesen, und dann auch vergessen — Bedeutung, Wert und Umfang dieser Textsammlungen aller Welt unbekannt blieben. Zsirai berichtet, Karjalainen hätte hauptsächlich den Wortschatz gesammelt (Finnugor rokonságunk, 567), über Paasonen gibt es bei ihm nicht einmal eine solche Bemerkung, die nebenbei an eine Textsammlung schließen ließe (a. a. O., 562—4). Nicht nur Uralisten im allgemeinen, sondern auch die Ostjakologen konnten nicht den wahren Wert von Paasonens und Karjalainens Textsammlungen ahnen (s. u., S. 105—6).

Toivonen hat eigentlich im Vorwort des Wörterbuchs ganz genau über die Textsammlungen Karjalainens berichtet: »Vom *Demjanka*-Dialekt ein Heftchen von 39 Folioseiten (eine Sage und ein erzählendes Gedicht, die erstere teilweise übersetzt, das letztere unübersetzt, am Rande nur einige erklärende Worte). Vom *Tsingala*-Dialekt gibt es in den Heften 35 Folioseiten Zeremonien des Bärenkultus, Gebete, Opferschilderungen, diese z. T. in finnischer Sprache. Übersetzungen finden sich nicht, nur einige Erklärungen. ... Außerdem finden sich auf verschiedenen Papieren noch 6 Gebete von reichlich einer Folioseite insgesamt. Von *Sotnikovskija Jurty* eine Folioseite mit 2 Liedern, ... Von *Savodinskija, Savodnija* reichlich 17 Folioseiten Sagen und außerdem zwei in finnischer Sprache geschriebene Sagen, die 7 Folioseiten umfassen. ... Von irgendeinem dieser Dialekte (das Dialektzeichen fehlt) gibt es noch fünf kurze Opfergebete, die mit ihrer Übersetzung knapp zwei Folioseiten umfassen. Von *Krasnojarsk* bzw. *Krasnojarskija Jurty* sind insgesamt 77 Seiten von Quartformat an Texten eingebracht, nämlich elf Rätsel bzw. 2 Seiten und zwei Lieder, zusammen 7 Seiten, ... und 68 Seiten Sagen, ... Zu diesen Texten gibt es keine Übersetzungen, sondern nur einige erklärende Bemerkungen am Rande. Die Sprachprobensammlung vom *Vasjugan*-Dialekt enthält insgesamt 77 Seiten in Quartformat, nämlich 50 Seiten Sagen und der Rest Fliegenpilz-, Liebes-, Wiegen- und Bärenlieder. ... Aus *Likrisovskoje* sind 7 Seiten von Quartformat 'Bärensitten' und Bärenlieder, von den ersteren reichlich eine Seite auf finnisch und der Rest in ostjakischer Sprache, ohne Übersetzung, nur mit geringen Erklärungen. Vom *Tremjugan*-Dialekt gibt es Sprachproben in drei aus Blättern von Quartformat gebundenen Heften, insgesamt 77 Seiten: Bärenlieder, einige Eidesformeln, Gebete u. a. sowie 25 Rätsel. Nur die Rätsel haben Übersetzungen. Vom *Kazym* gibt es ein Opfergebet von etwa zwei ziemlich großen Seiten (eine Übersetzung ist nicht dabei, nur einige erklärende Bemerkungen) und ferner das von Ahlqvist veröffentlichte Märchen 'Die Hexe' ..., reichlich vier Seiten lang, in den *Kazym*-Dialekt transkribiert, insgesamt also etwa 6 Seiten. Endlich ist zu erwähnen, daß Karjalainen auch das von Ahlqvist

veröffentlichte erste Märchen 'Der unter der Erde gebliebene Mann' transkribiert hat ... diese ... 5 Folioseiten vertreten ... den *Obdorsk*-Dialekt (KT XVI—XVII). Als Ergänzung kann ich nur soviel hinzufügen, daß die fünf kurzen Opfergebete, wie ich es eindeutig anhand mehrerer Kriterien bewiesen habe (JSFOu. 71/4:1—17), den DN-Dialekt repräsentieren, weiterhin, daß in Savodnija ein zweizeiliges Gebet an den Bären aufgezeichnet wurde. Aus dem Osten (Vj., Trj., Likr.) ist die Seitenzahl der Textaufzeichnungen etwas höher, als Toivonen mitteilt, weil in den Vj.-Aufzeichnungen 12 Seiten, in Trj. 2 in zwei Abschriften zu finden sind, und aus Likr. gewisse Aufzeichnungssproben bei den Textaufzeichnungen liegen.

Paasonen hat seine Prosaaufzeichnungen aus dem Konda-Dialekt auf Folioseiten geschrieben, sie machen 50 Folioseiten aus. Genauer sind das 39 Folioseiten und 11 Seiten Transkriptionsproben, da 2 Märchen, nachdem sie einmal aufgezeichnet worden waren, in einer entwickelteren Transkription wieder abgeschrieben wurden (wobei die erste Aufzeichnung gestrichen wurde). Bei Aufzeichnungen von Mitteilungen in gebundener Form verwendete Paasonen das Papier in Quartformat. Es gibt 480 Seiten, die 5 kürzere epische Mitteilungen enthalten als 1000 Zeilen, 6 solche, deren Länge zwischen 1-2000 Zeilen liegt, die längste Aufzeichnung ist 4841 Zeilen lang. Das in Tsingala aufgezeichnete und mit dem Sprachmeister aus Kamenskija transkribierte Heldenlied beginnt in Prosa, nach 20 Seiten wurde es in gebundener Form fortgesetzt (1935 Zeilen). Drei Heldenlieder sind versuchsweise, mehr oder weniger in zwei, das aller kürzeste sogar in vier Transkriptionen wiedergegeben. Im Jugan-Dialekt wurden vier Heldenlieder in Prosa aufgezeichnet, 62 Seiten in Quartform und 4 Folioseiten als Duplikat. Weder zu den Konda- noch zu den Jugan-Aufzeichnungen gibt es Übersetzungen, nur einige finnische oder russische Randbemerkungen bzw. Erklärungen, aber nicht einmal auf allen Seiten.

Aus dem Angeführten ist es klar, daß dem Herausgeber der von Karjalainen und Paasonen aufgezeichneten ostjakischen Textsammlungen die Transkription, die Übersetzung, weiters die Zusammenstellung der sprachlichen und sachlichen Erklärungen als Arbeit hinterblieben. Diese Aufgabe kann hinsichtlich ihrer Schwierigkeit nicht mit der bei den Texten des Reguly-Nachlasses verglichen werden. Beide finnischen Forscher sammelten ja in erster Linie Wortmaterial, sie verstanden das, was sie aufzeichneten (die Wörter ebenso wie die grammatischen Formen), bei ihnen wurden nicht mehrere Wörter vereinigt oder längere in mehrere zerschnitten und auf diese Weise nicht existierende Wörter zustandegebracht. Wenn die Aufgabe durchaus nicht so schwer ist wie bei dem Reguly-Nachlaß, ist sie dennoch bedeutend schwieriger als es z. B. bei den Texten von Kannisto der Fall war (vgl. MSFOu. 101: XXXI—XXXII), oder sogar bei den Wörtersammlungen Karjalainens und Paasonens, wo bei der Aufzeichnung (eine oder mehrere) Übersetzungen

oder Erklärungen unbedingt mit dem ostjakischen Wort gleichzeitig eingebucht wurden.

Bei der Transkription mußte ich vor Augen halten, daß die Wörter der Texte in den Wörterbüchern (PD, KT) ohne Schwierigkeit nachzuschlagen seien. Die Transkription wurde deshalb den Wörterbüchern gewissermaßen angepaßt. Um das Zitieren aus den Texten zu erleichtern wird der Phonemwert der verwendeten Zeichen tabellarisch zusammengefaßt, s. hierüber das Vorwort bei allen Textsammlungen.

Die postumen Wörterbücher der Sammler, die auch das Wortmaterial der folkloristischen Sammlungen enthalten, bedeuten zwar eine große Hilfe bei der Übersetzung der Texte, sie müssen dennoch kritisch verwendet werden. Bei der Angabe der Bedeutungen fehlen oft solche Nuancen, die der Sammler erst bei der Bearbeitung der Texte in die Wörterverzeichnisse nachträglich hineingenommen hätte, bzw. die er bei der Wörtersammlung nur aus einer anderen Mundart aufzeichnen konnte. Diese kleineren Korrekturen zu den Wörterbüchern werden in den Anmerkungen angegeben. Wenn man nicht die finnischen, sondern die deutschen Übersetzungen der Wörterbücher berücksichtigt, könnte man ab und zu irreführt werden, da die Verdeutschung finnischer Wörter ohne Textzusammenhang nicht immer der Bedeutung des ostjakischen Wortes entspricht, z. B. *kēt* kieli | Zunge (PD 711), die Verdeutschung ist nur bei poetischer Verwendung (»in deutscher Zunge« u. ä.) richtig, gemeinsprachlich bedeutet das ostjakische Wort 'Sprache', s. hierzu in PD No. 63, vgl. KT 462a. Dieselbe Verdeutschung desselben finnischen Wortes ist bei *nātəm* (PD 1447) einwandfrei richtig, da es sich hier im Ostjakischen um die Zunge des Menschen, eines Tieres u. dgl. handelt.

Das Verfahren und die Probleme der Textausgabe gehören nicht hierher, sondern in die betreffenden Vorworte bzw. in die Anmerkungen. Wenn alles den jetzigen Plänen gemäß weitergeht, können die Texte in zwei Jahrzehnten erscheinen. Die südostjakischen Aufzeichnungen von Karjalainen, die etwa die Hälfte seiner Textaufzeichnungen ausmachen, liegen schon in Fahnenauszügen vor mir, die sprachlichen und sachlichen Erklärungen zu diesem Band sind bis zur Hälfte druckfertig. Die Transkription von Paasonens südostjakischen Texten ist fertig, ihre Übersetzung ist im Gange.

Interessanterweise konnte Karjalainen unter Südostjaken nicht ganz 200 Zeilen in gebundener Form aufzeichnen, fast das ganze in Prosa. Im Osten konnte er beides ermitteln. Paasonen hinwieder hat unter seinen reichen Aufzeichnungen der Konda-Mundart kaum etwas in Prosa, im Osten hinwieder hat er nur Prosa erhoben. Paasonens südostjakische Heldenliedersammlung ist deshalb eine äußerst große Überraschung, weil nach dem Erscheinen der Reiseberichte der unter Ostjaken sammelnden Finnen auch angenommen wurde, daß Regulys Sammlung die größte Heldenliedersammlung sei, die man nicht überholen kann, s.: »Es ist die bisher — und wohl

für immer — umfangreichste Sammlung ostj. Heldenlieder« — meinte Steinitz (OVd. II, 62, Anm. 1), und diese Meinung wurde auch von M. Zsirai geteilt (OH I, VIII). Die Sammlung von Reguly enthält nach dieser Mitteilung 17102 Zeilen, Paasonen hat 17366 Zeilen von seinem Sprachmeister aufgezeichnet und noch eine lange epische Mitteilung aus Tsingala mit ihm transkribiert, fast 2000 Zeilen und ca. 20 weitere Seiten in Prosa).

Paasonen beklagte sich in einem schon zitierten Brief an O. Donner: »Lieder habe ich kein einziges (mein Sprachmeister ist kein Sänger)« (PD IX): hier dürfte er wohl an solche kurze, gesungene Lieder gedacht haben, die Karjalainen oft gehört, aber leider der Verewigung nicht für wert hielt: »Lieder sollten dem Vernehmen nach die Frauen machen: 'bevor du in die Wohnstube tritts, ist das Lied schon fertig'. Es sind offenbar ähnliche Improvisationen wie auch die von meinem demjankischen Meister gemachten und von seiner Umgebung sehr bewunderten Lieder, über die ich nie recht ins Klare gekommen bin, und die sich immer in der Richtung bewegten:

Anna Lukajovna, ii, ii, ii, ii,
geht auf dem Wege ii, ii, ii, ii, usw.

Die Hauptsache war nur die Melodie und das ganze Lied nur ein ii-Gequietsche, in das er immer ein Paar Worte einwarf, die ihm gerade auf die Zunge kamen« (KT VII) berichtete er aus dem Süden. In einem Brief aus dem Osten äußerte er sich ähnlicherweise: »Lieder, d. h. Improvisationen, gröhlen wohl die Ostjaken, aber gebucht zu werden verdienen sie nicht« (ebd. VIII). Die moderne Auffassung über Volkslieder, in Kenntnis der ostjakischen Füllelemente, Dehnsilben usw., die beim Singen die Melodie mit den Texten zu verbinden helfen (s. Steinitz: OVd. II, 4), ist sicher nicht mit der Anschauungsweise Karjalainens identisch, und man kann nur bedauern, daß er diese ihm fremden Lieder nicht aufzeichnete.

Der Stil der in gebundener Form und sogar auch der in Prosa aufgezeichneten Heldenlieder mit seinen Stabreimen, Parallelismen, etymologischen Figuren usw. steht den nordostjakischen Aufzeichnungen von Reguly (ONGy LXXVI—LXXVII) sehr nahe und hat vieles mit dem, was man aus Patkanovs in morphologischer, syntaktischer und stilistischer Hinsicht äußerst wertvollen Publikationen kennt, gemeinsam (vgl. Patkanov; a. a. O, 05 ff.).

Daß es nicht nur für die obugrische Morphologie, sondern auch für die Syntax von ganz großer Bedeutung sein wird, wenn man zu ihrem Studium außer unsicheren Beispielen der Wörterbücher zusammenhängende Texte verwenden kann, unterliegt wohl keinem Zweifel.

Ich bin fest überzeugt, daß die Herausgabe der süd- und ostostjakischen Texte nicht nur für die Sprachwissenschaft von Nutzen sein wird. Diese Sammlung ist auch für die Folklore ein großer Gewinn. Paasonens Prosaaufzeichnungen im Süden sind teils Märchen, die übrigen ebenso wie

Karjalainens südostjakische Texte, Märchen bzw. Sagen, die etwas auch von den Heldenliedern aufweisen. Dank der Großzügigkeit der Finnisch-ugrischen Gesellschaft können die südostjakischen Märchen und Sagen in ungarischer Sprache schon jetzt erscheinen: sie liegen in der Serie 'Népek meséi' [Märchen der Völker] schon im Druck. Die ungarische Märchenforscherin Á. Kovács meinte beim Lektorieren dieses Bandes, es gäbe darin viele Motive, die Aarne—Thomson noch nicht aufgenommen hätten.

Zum Schluß kehre ich zu Reguly zurück. Wie er für seine Sammlung, bin auch ich für die mir anvertrauten zwei Textsammlungen begeistert. Die ostjakische Abfassung ist poetisch schön. Die ungarische Übersetzung der Prosatexte spiegelt nicht den sonderbar-schönen poetischen Stil des Ostjakischen wider; um dem ungarischen Leser keine Schwierigkeiten bei der Lektüre zu verursachen, mußten viele Parallelismen, etymologische Figuren, stereotype Epitheta ornantia vereinfacht oder auch weggelassen werden. Einiges aus Karjalainens Sammlung wurde aber von Anna Bede in gebundener Form übersetzt, s. 'Sámándobok szóljatok' ['Tönt, ihr Schamanentrommeln!'], S. 308—11, weiterhin wurden die etwa 200 Zeilen der Heldenliedersagen von Géza Képes für die erwähnte Sammlung übersetzt. Diese Übersetzungen bewahren die Stimmung und den Stil des Originals vollauf. Aus solchen poetischen Übersetzungen könnte alle Welt kennen lernen, wie sehr Reguly das Richtige traf, als er die Volksdichtung der Ostjaken hochschätzte und pries. Diese Sammlungen würden wohl in dichterisch guten Übersetzungen, in »Nachdichtungen« in Weltsprachen, ihren würdigen Platz in der Weltliteratur einnehmen.¹⁰

¹⁰ Die Ungenauigkeit der dialektalen Lokalisation von Paasonens südostjakischen Textsammlungen habe ich erst dann bemerkt, als ich auf die Aufforderung von S. Imre über den in Helsinki aufbewahrten ostjakischen Nachlaß einen Artikel zu schreiben begann. Ich spreche ihm für diese in dialektaler Hinsicht interessante Entdeckung hier meinen Dank aus.

Korrekturnote. Während der Drucklegung dieses Artikels habe ich Gelegenheit gehabt, in den Archiven von Stockholm, Uppsala und Lund nach Briefen von oder an Paasonen und Karjalainen zu suchen. Solche gibt es dort keine. Die oben erwähnten südostjakischen Texte sind unterdessen in wissenschaftlicher und in ungarischer Ausgabe erschienen, s. MSFOu. 157, bzw. *Hadmenet nászmenet* in der Serie *Népek meséi*.

SCHWIERIGKEITEN BEIM ERLERNEN
DES UNGARISCHEN UND FINNISCHEN
(VERSUCH ZUR ERFASSUNG VON SCHWIERIGKEITEN)

Von

W. SCHLACHTER und J. KISS

(Göttingen—Budapest)

I

Schon unter allgemeinsprachwissenschaftlichem Blickwinkel muß die Frage Interesse erwecken, ob und in welcher Weise zwei genealogisch und typologisch verwandte Sprachen der Aneignung verschiedenen Widerstand entgegensetzen. Die vorliegenden Untersuchungen gehen jedoch von rein praktischen Gesichtspunkten aus. Sie haben sich die Aufgabe gestellt, eine Bestandsaufnahme derjenigen sprachlichen Fakten zu machen, deren Erlernung für einen Deutschen schwierig ist. Auf dieser Grundlage wurde dann in einem zweiten Schritt der Versuch gemacht, zwischen diesen Schwierigkeiten Gradunterschiede zu erkennen. Wir hoffen, daß diese Bemühungen dazu helfen, beim Sprachunterricht und bei der Anlage von Lehrbüchern zu einer zweckmäßigeren Anordnung des Lehrstoffes beizutragen. Unser Verfahren, das sich nicht auf eine bestimmte Methode festlegt, ließe sich natürlich auf beliebige Sprachen übertragen. Wesentlich ist ja nur, daß man die der Muttersprache fremden Strukturelemente in ihrem systematischen Zusammenhang erkennt und feststellt, ob und wie die Muttersprache ihnen etwas Entsprechendes zur Seite stellt.

Das Material zu dieser Untersuchung haben wir nicht auf statistischem Wege gewonnen, sondern durch Befragung und Beobachtung von Studenten und vor allem unserer selbst, da bei unserer Fragestellung geschulte Selbstbeobachtung als Erkenntnisquelle unentbehrlich ist. Wir konnten uns dabei auf Sprachkenntnisse und Lehrerfahrung stützen. J. Kiss beherrscht Ungarisch als Muttersprache und hat in längerer Lehrtätigkeit Studenten verschiedener Nationalität ungarische Sprachkenntnisse vermittelt, Lehrerfahrungen schriftlich niedergelegt und z. T. veröffentlicht.¹ W. Schlachter andererseits hat Deutsch als Muttersprache und hat einige Zeit sowohl Finnisch als auch Ungarisch unterrichtet. Auch hat er sich viele Jahre mit finnischen und ungarischen Forschungsthemen beschäftigt. Dadurch wird ein bestimmtes Gleich-

¹ Megjegyzések német anyanyelvűek magyartanításának módszertani kérdéseihöz. In: Nyelvtudományi Dolgozatok 6 [1971], 231–240; Gondolatok német anyanyelvűek magyartanításáról: Nyr. 1974. 59–73; Schwierigkeiten für Deutsche beim Erlernen des Ungarischen: Annales Univ. Budapest, Sectio Linguistica 6 [1975], 77–84; Német nyelvűek magyartanításáról: Nyelvünk és Kultúránk 1975/19: 43–47; Nyr. 1976, 190–3.

maß in der Beurteilung der Schwierigkeiten gewährleistet. Wir sind nicht von zufällig sich ergebenden Einzelfällen (Sätzen, Redewendungen, Formen u. a.) ausgegangen, sondern haben das ganze Sprachsystem für unsere Fragestellung auszuwerten versucht, ohne freilich Anspruch auf Vollständigkeit erheben zu wollen. Die Schwerpunkte ergaben sich von selbst aus der Erfahrung mit der Sprache.

Als Quellen wurden in der Hauptsache folgende Werke benutzt: Bánhidi—Jókay—Szabó: Lehrbuch der ungarischen Sprache; J. Tompa: Kleine ungarische Grammatik; Fromm—Sadeniemi: Finnisches Elementarbuch I.; Hakulinen: Suomen kielen rakenne ja kehitys (3. Aufl.); Setälä—Sadeniemi: Suomen kielen lauseoppi (14. Aufl.). Außerdem bei Gelegenheit Fachaufsätze.² Wertvolle Informationen verdanken wir M. E. Schmeidler, Lektorin für Finnisch in Göttingen, die uns Material aus eigenen Sammlungen und Literaturhinweise vermittelte; hierfür sei ihr herzlich gedankt.

Da eine Struktur, die ihrem Wesen nach begrenzt ist, sich leichter bewerten läßt als eine unübersehbare Fülle mehr oder weniger individueller Einheiten, haben wir von Anfang an die Struktur der beiden Sprachen zugrundegelegt. So wurden für die gesamte Sprache charakteristische lautliche und prosodische Züge, weitergreifende grammatische Regeln und syntaktische Beziehungen ausführlicher behandelt als Wortschatz und Phraseologie. Weiterhin haben wir uns bemüht, die Häufigkeit des Vorkommens und die Wichtigkeit schon in den frühen Stadien des Lernens zum Maßstab unserer Auswahl zu stellen. Folge dieses inhomogenen Auswahlverfahrens ist eine gewisse Unordnung in der Vorführung des Materials, zumal diese sich im großen und ganzen an den systematischen Aufbau der Grammatik hält. Aus Zweckmäßigkeitsgründen haben wir uns möglichst an die Hochsprache gehalten. Historische, stilistische, mundartliche oder umgangssprachliche Faktoren wurden ausgeschlossen.

Materialsammlung

Deutsch — ungarisch

1. Lautlehre

A. Orthographie: die ungarische Orthographie unterscheidet sich wohltuend von der deutschen. Alle Vokale folgen dem Grundsatz, ein

² P. Ravila: Suomen kielen rakenteen länsimaisuus. In: Tieteen päivät 1954, 93—99; L. Hakulinen: Onko suomen kieli vaikeaa? In: Toimen kielivartio. Tietolipas 33, 175—177; Gy. Décsy: Methoden und Erfahrungen im Ungarischunterricht an deutschen Universitäten. In: UAJb. 1964, 309—314; A. Turunen: Suomen kieli vieraiden kielten oppimisen lähtökohtana. In: Koulukäisten kieli. Äidinkielen opettajain liiton vuosikirja XXII [1975], 292—315; J. Juhász: Probleme der Interferenz, Probleme der deskriptiven Linguistik im Universitätsunterricht. In: Annales UnivBp. Sectio Linguistica 1973, 79—91, Elmélet és gyakorlat a nyelvek szinkrón egybevetésében. In: MNy. 1975, 29—35.

Laut — ein Zeichen, auch bezüglich der Quantität. Die Konsonanten weichen insofern davon ab, als die Affrikaten (außer *c*) sowie die palatalisierten Konsonanten mit zwei Zeichen wiedergegeben werden (z. B. *cs, gy, ny, dz, dzs*). *Ly* nimmt eine Sonderstellung ein: einerseits verhält es sich orthographisch wie die palatalisierten Konsonanten, andererseits fällt es phonetisch mit *j* zusammen. Die später zu erwähnenden Assimilationen beeinträchtigen die sonst so regelmäßigen Entsprechungen zwischen Laut und Zeichen (*adja*, sprich: *ad'd'a, egészsegére: ege:šše:ge:re*). Fremde Grapheme: *c, cs, dz, dzs, gy, ly, ny, s, sz, ty, z, zs* [1].

B. Aussprache:

a. *Vokale*: von den Vokalen ist dem Deutschen neu nur das kurze labiale *a* [21.]. Aussprachedifferenzen finden sich aber auch noch bei langem *á*, kurzem *e*, kurzem und langem *ő, ő, ű, ű* [22.]. Ein gemeinsamer Unterschied zum Deutschen dürfte darin bestehen, daß die genannten ungarischen Vokale mit etwas stärkerer Zungenspannung artikuliert werden als die deutschen. Speziell die palatalen Labialvokale sind etwas palataler im Ungarischen und die Labialität ist durchweg größer. Wir empfehlen dem Leser bei Musterung der nun folgenden Beispiele die einzelnen Wortformen zuerst nach der Aussprachegewohnheiten seiner Muttersprache zu artikulieren und dann anschließend möglichst nach denen der Fremdsprache; *lám* 'sieh mal': *lahm, atlasz: Atlas, eke* 'Pflug': *Ecke, téma: Thema, film: Film, ír* 'schreibt': *ihr, rossz* 'schlecht': *Roß, klór: Chlor, lösz: Löß, bő* 'weit': *Bö, plusz: plus, csúf* 'häßlich': *schuf, bükk* 'Buche': *bükk* <dich>, *bűne* 'seine Sünde': *Bühne*. Nebenbei sei noch bemerkt, daß der Deutsche darauf achten muß, zwei benachbarte Vokale nicht als Diphthong auszusprechen (z. B. *barátai* 'seine Freunde', *diadal* 'Triumph').

Ein charakteristisches Kennzeichen des Ungarischen und des Finnischen ist die Vokalharmonie [31.]. Im Ungarischen gibt es daneben die sog. Labialharmonie (*mama, mese, házban, háztetőre, leányok, modernek ~ modernak, gyümölcsök, ülök*) [32.]. Es gibt einige Ausnahmen, z. B. *ír-ok, hid-ak, iv-ás, könyv-ek* usw. [33.].

b. *Konsonanten*: nicht vorhanden sind im Deutschen *dz, gy, ny, ty* [41.], kurz und lang. Die stimmlosen Tenuis sind unaspiriert. Die stimmhaften bis zum Ende stimmhaft, auch als Geminaten im In- und Wortauslaut. Alle Konsonanten ausgenommen *h, v, zs* treten kurz und lang auf auch im Wortauslaut; im Silbenauslaut vor Konsonant werden sie gekürzt, unter Umständen Stimmton assimiliert. Nur bei regressiver Assimilation vor stimmlosen Konsonanten werden sie stimmlos. Ung. *sz* ist stimmlos, im Deutschen dagegen anlautend und im Inlaut zwischen Vokalen stimmhaft [42.]. Assimilationen: partielle oder totale regressive Assimilation des Stimmtons oder der Artikulationsstelle, ausgenommen wenn der erste Laut *j*, Liquida oder Nasal ist (z. B. *vasgyár*, sprich: *vazsgyár, hadsereg: hatsereg, mondjuk: monygyuk, község: kösség*). Beide Assimilationsarten treten bei den Sibilanten auf,

z. B. *egészség* : *egésség*. Einige Fälle von progressiver Assimilation eines Palatalkonsonanten und *j*: *anya*, *atya*, *bátya*, *öcs*, *nagy* + *j* Element des Possessivsuffixes. Totale Assimilation in der bestimmten Konjugation und im Imperativ in Verbindungen aus *s*, *sz*, *z*, *dz* + *j* (*olvas* : *olvassa*, *halász* : *halássa*). Vgl. noch die Assimilationen bei den Suffixen *-val* und *-vá* (*asztallal*, *vassá*), aber: *ez*, *az* : *ezzel*, *azzá*. Regressiv bei *l*, *ll* + *j* (*vallja* : *vajja*). Verschmelzung: für die dritten Personen des Possessivsuffixes, der bestimmten Konjugation Präsens und des Imperativs in den Gruppen *t*, *d*, *n* + *j* (*látja* : *láttya*, *adja* : *aggya*, *kinja* : *kinnya*). Weitere Verschmelzungsfälle im Imperativ siehe Papp István: *Leíró magyar hangtan*. Bp., 1966. 143 (siehe auch Morphologie) [43.].

c. *Prosodie*: die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe. Deutliche Silbentrennung. Für den Deutschen ungewohnt die kurze offene Silbe und der lange Konsonant [51.]. Unverändert deutliche Aussprache der Wortenden [52.]. Nach unseren Beobachtungen erhält das Klangbild des Ungarischen durch stark zentralisierenden Akzent und festen Anschluß ein besonderes Gepräge, das es vom Deutschen deutlich unterscheidet. Hiermit hängt offenbar die größere artikulatorische Spannung beim Sprechen ungarischer Vokale zusammen. Für die Prosodie ist schließlich sehr wichtig die Satzmelodie der Wort- und Entscheidungsfragen. Der Intonationsunterschied in der Entscheidungsfrage ist allgemein bekannt. Bei der Wortfrage befremdet den Deutschen der hohe Ton auf dem satzeinleitenden Fragewort, der steile Absturz der Intonationskurve und besonders der tiefe Ton auf dem Satzende, der für ihn den Aussagesatz charakterisiert [53.]. Als Einzelheit sei noch hinzugefügt, daß die Negationspartikeln *nem* und *ne* mehr Betonung erhalten als ihre Umgebung (besonders als das nachfolgende Verb), *sem* und *se* dagegen unbetont sind (vgl. dagegen dt. *auch nicht*). Mit dem festen Anschluß hängt wohl die weitgehende retrograde Assimilation und das Satzsandhi des Ungarischen zusammen.

2. Morphologie

A. *Nomina*: es gibt zwar im Ungarischen nur eine Deklination, dafür aber mehrere Stammtypen. Unverändert bleibt der Stamm bei nicht einsilbigen Wörtern auf *i*, *ú*, *ü*, *ó*, *ő*. Wortauslautende *a* und *e* werden vor Suffixen gedehnt mit Ausnahme des Adjektivsuffixes *-i* (z. B. *apai* 'väterlich') [71.]. Einsilbige auf langes *ó*, *ő*, *ü* nehmen vor Suffixen nach kurzem Labialvokal ein *v* Element an. Die übrigen Veränderungen — Quantitätswechsel der Vokale in der letzten Stammsilbe, Vokalelision in mehrsilbigen Stämmen mit kurzen offenen Silben — sind einerseits im Gegensatz zur ersten Gruppe nicht regelmäßig, treten aber andererseits — wie auch übrigens die *v*-Stämme — relativ selten auf [72.]. Eine Schwierigkeit für den Lernenden bilden die sog.

Bindevokale *a*, *o*, zumal diese für den Deutschen anfangs schwer zu unterscheiden sind. Auch ähneln sich oft die mit ihnen gebildeten Suffixe für den Anfänger in verwirrender Weise (z. B. *akarok*, *akartok*, *akartak*, *akartatok*, *mártok*, *szamaratok*, *szavazatok*, *szavazatotok*; *kertnek*, *kértek*, *kérnek*, *kertek*, *kertetek*) [73.]. — Abschreckend wirkt zumindest für den Anfänger die große Zahl der Kasus. Zwar wird ihm die Gruppe der Raumkasus in ihrem logischen Aufbau bald durchsichtig, dann aber stört wieder die nicht parallele morphologische Struktur: die inneren Lokalkasus beginnen alle mit *-b*, von den äußeren nur noch zwei mit *-r* und die Nähekasus, von denen es dazu noch vier statt drei gibt, haben gar keine gemeinsamen anlautenden Bestandteile mehr. Ein gemeinsamer Zug aller *woher*-Kasus dagegen ist wiederum der lange Labialvokal + *l* [8]. — Völlig neu ist dem Deutschen die Possessivflexion mit ihren vier Beziehungen (Sing. und Plur. des Besitzes und Besitzers). Dazu kommt das Besitzzeichen *-é* mit seinem Plural *-éi*. Bei der Bildung der Possessivformen kommt als neue Schwierigkeit das Schwanken zwischen *a/e* und *ja/je*. Viel Kopfzerbrechen verursacht die Notwendigkeit, vor Aussprechen einer Possessivform die erwähnten vier Beziehungen geklärt zu haben. Kommt ein Kasussuffix hinzu, ergibt sich eine fünfte Beziehung: *gyermekeinkének*. Auch an Postpositionen treten Possessivsuffixe an (z. B. *alattam*). Dabei darf der Unterschied zwischen dem Pluralzeichen *k* und *i* nicht vergessen werden. Erstaunt ist der Lernende darüber, daß nach den Possessivsuffixen der 1. und 2. Personen sowie bei der Personalpronomina der 1. und 2. Person Sing. und Plur. und den Formen *bennünk* und *bennetek* das Akkusativ-*t* ausfallen darf. Dagegen heißt es *minket*, *titeket* [9]. — Beim Adjektiv fällt die verschiedene Adverbialbildung auf (*szép-en*, *jó-l*, *vad-ul*) Der Superlativ wird durch das Präfix *-leg* vom Komparativ abgeleitet [10]. — Die Personalpronomina, die im Ungarischen ebenso unregelmäßig sind wie in anderen Sprachen, haben die Besonderheit, daß sie nur Nom. und Akk. bilden. Die übrigen Kasus werden synkretistisch gebildet, in dem zum großen Erstaunen des Lernenden Suffixe zu selbständigen Wörtern erhoben und mit Possessivsuffixen versehen werden (z. B. *nek-em*, *benn-em*, *ért-em*) [11]. — Wenn die attributive Possessivkonstruktion in eine prädikative umgewandelt wird, verwendet man bei pronominaler Bezeichnung die Possessivpronomina (*enyém*, *tied* usw.) [112.], — Gegenüber den deutschen Präpositionen sind Postpositionen zu lernen [12]. — *Két* entspricht prädikatives *kettő*. Abweichend gebildet der Zehnerausdruck von 11–19 und 21–29 (*tizen-* und *huszon-*). Die beiden ersten Ordinalia haben eigene Stämme (*egy: első*, *kettő: második*). In allen zusammengesetzten Zahlwörtern tritt auch hier die regelmäßige Ableitung vom Kardinale ein (*tizenegyedik*, *huszonkettedik* usw.) [13].

B. Verba: beim Seinverb *van* haben wir suppletive Formen (*van*, *vol-*, *val-*) [14]. — Die Unregelmäßigkeiten bei der verbalen Stammbildung

sind geringer an der Zahl als die der nominalen, aber teilweise größer. So kommen bei sieben Verben (*tesz*, *vesz*, *lesz*, *hisz*, *visz*, *eszik*, *iszik*) fünf Stammvarianten im Paradigma vor: *tesz-*, *te-*, *tev-*, *tegy-*, *té-*, dazu noch *étel* 'Speise', *vétel* 'Kauf', aber *ital* 'Getränk'. Bei *jön*, *megy* haben wir suppletive Formen. Abweichungen bei einzelnen Formen: *megy(-)*, *mé-* neben *men-*; *jöv-*, *jö-* neben *jön(-)*. Die *v*-Stämme werden in seltenen Fällen mit kurzem Stammvokal (*lő* : *lövök*), teils mit *d*, teils mit *sz* (*alszik* : *aludva*, *igyekezik* : *igyekező*), teils mit beiden gebildet. Von den Nomina her bekannt ist der synkopierende Typ *forog* : *forgok* [15]. — Die Tatsache, daß es zwei Konjugationen gibt (die *ik*-Flexion kann nicht als eigener Typ gelten), bedeutet für den Deutschen keine nennenswerte Erschwerung. Man denke an die starke und schwache Konjugation im Deutschen und Englischen, die vier Konjugationen des Lateinischen usw. Die *ik*-Verben bieten insofern einige Schwierigkeiten, als in ihnen neben *ik* (*-ék*) Formen aus beiden Konjugationen nebeneinander aufzutreten scheinen (*látom* : *látszom* — *látunk* : *látszunk*) [17]. — Sehr viel Mühe dagegen bereitet dem Lernenden der Imperativ mit seinen zahlreichen Assimilationserscheinungen (*tanul-jon*, *keres-sen*, *halász-szon*, *ráz-zon*, *fut* : *fusson*, *akaszt* : *akasszon*, *edz* : *eddzen*). Außerdem hat er zwei neue Personalendungen: *-d* (Sing. 2. Pers. best. Konj.) und *-n* (Sing. 3. Pers. unb. Konj.) [18]. — Etwas Aufmerksamkeit erfordert auch die Perfektbildung mit den beiden Möglichkeiten Bindevokal + *tt* oder einfaches *t* ohne Bindevokal, z. B. *vesz* : *vett*, *vet* : *vetett*, *lát* : *látott*, *kér* : *kértem*, *kért* usw. [19]. — Ohne Gegenstück im Deutschen ist das Gerundium *va/ve*: *mondva*, *kérve* [21].

C. W o r t s c h a t z : über den Wortschatz ist nach unseren Erfahrungen nichts von Belang zu erwähnen. Lautfolgen ungarischer Wörter kann der Deutsche leicht aussprechen; die große Zahl motivierter Wörter (Ableitungen, Komposita) stellt eher eine Erleichterung dar, der Bedeutungsumfang geht selten über das hinaus, was der Deutsche aus seiner Sprache gewohnt ist (im Gegensatz z. B. zum Englischen). Natürlich stößt der Lernende gelegentlich auf Differenzierungen, die ihm ungewohnt sind. So z. B. bei der Bildung von nomina actionis von einem transitiven und einem intransitiven Verb gleichen Stammes wie etwa *fejlődés* : *fejlesztés* 'Entwicklung', doch solche Einzelheiten bedeuten nicht viel. Aus der Verbalableitung seien noch drei Punkte erwähnt: Reflexiva: zu den analytischen Fügungen *magát* 'sich' usw. wie *bekeni magát* (*ruzsál*) 'sich schminken' kommen verschiedene Nuancen echter und unechter Reflexivität, die durch Suffixe zum Ausdruck gebracht werden, z. B. *mosakodik* 'sich waschen', *verekedik* 'sich prügeln', *tolakodik* 'drängeln', *törekszik* 'sich Mühe geben (in der Schule)'. Verwirrend ist hier die Menge der Suffixkombinationen, deren Funktion wechselt. Ein interessanter Berührungspunkt besteht zu den Aktionsarten: die »reflexiven« Ableitungssuffixe bewirken nur noch Intransitivität und diese wieder ist häufig von Frequentativa, Kontinuativa, Kursiva (Aktionsart) nicht zu trennen

[232.]. Die Aktionsarten sind im Deutschen schwach entwickelt. Am vertrautesten ist noch das Diminutiv: *kritzeln, schnitzen, ritzen*. Alle finnisch-ugrischen Sprachen machen dagegen von dieser Möglichkeit reichlichen Gebrauch. Der Deutsche muß sich mit Adverbien behelfen, wie *oft, lange, ein wenig, immer wieder* u. a. [233.]. — Verbgenera: mit den schon erwähnten Reflexiva bilden Kausativ und Passiv eine Art »ergativische« Seite. Beide verhalten sich im Ungarischen merkbar anders als im Deutschen. Während das Passiv im Ungarischen heute verschwunden ist und in geringem Umfange, aber unsystematisch durch Reflexivbildungen ersetzt wird, spielen die Kausativa eine wesentlich größere Rolle als im Deutschen. Von den alten derivativen Kausativa (*tränken, ätzen, drängen, schwämmen* usw.), deren Bedeutung meist spezialisiert ist, sind nur wenige lebendig. Die übliche Ausdrucksweise ist die analytische mit *lassen*. Das ungarische Kausativsuffix dagegen läßt sich fast unbegrenzt gebrauchen und diese Ableitungen sind durchaus lebendig. Der Deutsche hat dabei zu beachten, daß der unmittelbar Handelnde mit dem Suffix *-val/-vel* wiedergegeben werden muß: *csináltatni ruhát (a szabóval)*. Zu erwähnen ist schließlich ein Grenzfall zwischen Flexion und Derivation, das Suffix *-hat/-het*. Die Verba mit *-hat/-het* entsprechen deutschen Verbindungen mit *können* und *dürfen* und werden in allen Konjugationen, Modi und Tempora durchflektiert [234.]. — Komposita: Die Komposita sind zu einem erstaunlich großen Teil von gleicher Struktur wie im Deutschen. An Abweichungen fällt unter anderem auf: a) die sog. koordinativen Komposita, denen im Deutschen *und*-Verbindungen entsprechen (*éjjel-nappal* 'Tag und Nacht', *jön-megy* 'kommen und gehen', *ide-oda* 'hin und her'); b) das Fehlen von verbalen Vordergliedern (z. B. *íróasztal* 'Schreibtisch', *ivóvíz* 'Trinkwasser', die wenigen Ausnahmen, z. B. *horderő* 'Tragkraft', *rőplap* 'Flugblatt', gelten als Germanismen; c) das Fehlen von Zusammenbildungen (*Grablegung* 'Beerdigung' < nicht **grablegen, sich ermannen*: nicht < **sich mannen*) [24].

3. Syntax

In der Syntax müssen wir uns natürlich noch strengere Beschränkungen auferlegen als in den vorhergehenden Abschnitten. Unter den Formen des einfachen Satzes fällt dem Lernenden am meisten der Nominalsatz ins Auge: *a fa magas* 'der Baum <ist> hoch', der außerhalb der Indikativ Präsens nicht auftritt (*ő kedves* 'er <ist> lieb', aber: *ő kedves volt, lesz, legyen, volna* 'er war, wird sein, sei, wäre lieb' [261.]. — Der Unterschied vom Verbalsatz ist noch relativ leicht einzusehen. Schwieriger wird die Verwendung von *van, vannak* bei zusammengesetztem Prädikat: *a fa a ház mögött van* 'der Baum ist hinter dem Haus', *a gyerekek otthon vannak* 'die Kinder sind zu Hause', *pénzem van* 'ich habe Geld', *ma csütörtök van* 'heute ist Donnerstag', *három óra (van)*

'es ist 3 Uhr', *kint szél van* 'draußen weht es', *másképp van a dolog* 'die Sache ist anders'. Außerdem verwischt sich die Grenze dadurch, daß in kurzen, oft gebrauchten Ausdrücken *van* elliptisch fehlen kann: *hol a sapkád?* 'wo ist deine Mütze?', *három óra* 'es ist drei Uhr' [262.]. — Daß die 3. Pers. Plur. des Seinverbs im großen und ganzen wie die 3. Person Sing. behandelt wird, ist nicht selbstverständlich und muß gelernt werden [263.]. — Neuartig dagegen ist die Regel, daß die 1. und 2. Personen obligatorisch verbal gebildet werden [264.]. — Gewöhnen muß sich der Deutsche an die für ihn vertauschten Kongruenzverhältnisse in attributiven und prädikativen Fügungen: *a kabátok jók, a jó kabátok* [271.]. — Gestört wird diese glatte Regel durch die Zahlwortsyntax: *a 3 kabát jó, az a 3 kabát, ami ott lóg; több katonát láttam; a többi katonát láttam* [272.]. — Zur Kongruenz sei noch der Unterschied zwischen Artikel und Demonstrativum erwähnt: *a fa, a fát; az a fa, azt a fát, azok a fák, azokat a fákat, a fák* [273.]. — Schwierig ist es, ein Gefühl dafür zu erwerben, wann das Personalpronomen benutzt werden muß, wann es weggelassen werden kann. Die Generalregel ist bekanntlich die, daß das Pronomen den Nachdruck verstärkt. Doch scheint z. B. für Nom. und Akk. der Sprachgebrauch nicht gleich zu sein, und auch die Personen und Numeri verhalten sich verschieden. Der Akk. aller 3 Personen ist durch die Verbform hinreichend angedeutet. Pluralische Akkusative werden aber weniger oft weggelassen als singularische. Am deutlichsten zeigt sich das neben *-lak/-lek*: *látlak* 'ich sehe dich', aber in der Regel *látlak titeket* 'ich sehe euch'. Ein interessanter Fall zeigt sich bei dem Pronomen der 3. Personen. Im Sing. kann sich *ő* nicht auf Gegenstände beziehen, und auch das Demonstrativum wird oft weggelassen. Auf Personen bezogen kann *ő* auch ohne Nachdruck verwendet werden, muß es aber nicht. Im Plur. dagegen scheint die Ersparung des Personalpronomens nicht nur seltener als im Sing., sondern *őket* kann sich auch auf Gegenstände beziehen. Als Anredepronomen dienen *ön* und *maga* mit verschiedener sozialer Distribution; dazu tritt bei größeren sozialen Unterschieden Anrede mit Hilfe des Familiennamens oder Titels [274.]. — Kasusyntax: ein eigenes Suffix für den Temporal ist *-kor*. Eine wichtige Einzelheit ist der Ausdruck der Jahreszeiten: *tavasszal, ősszel, nyáron, télen*. Wochentage mit Superessiv (Ausnahme: *vasárnap* 'am Sonntag'), Tageszeiten im Nominativ mit Ausnahme von *délben* 'mittags' [282.]. — Maßbestimmungen: der Ausdruck des Behältnisses, wenn die Bezeichnung für das Gemessene nicht hinzugefügt ist, steht im Instrumental (z. B. *mennyit kér?* 'wieviel wünschen Sie?', *mennyi legyen?* 'wieviel soll's sein?' — *három pohárral* 'drei Gläser'). Zur Angabe des Unterschieds beim Komparativ steht der Instrumental (*eggyel több* 'eins mehr'). Adessivus comparationis: *barátom nagyobb nálam* 'mein Freund ist größer als ich' [283.]. — Zur Angabe der Entfernung und des Abstandes gibt es Ausdrücke mit *-ra* und *-tól* bzw. *-ról*, z. B. *egy kilométerre a falutól* 'ein Kilometer vom Dorf entfernt', *öt méterről rugta a*

gólt 'er schoß das Tor aus einer Entfernung von 5 Metern' [284.]. — Rektionen: für die Rektion gilt in besonderem Maße der äußerliche Grundsatz, daß sie da schwer ist, wo sie abweicht; zu systematisieren gibt es da nicht viel. Häufig begegnen Fälle wie z. B.: *örülni valaminek* = *ich freue mich darüber/darauf*, *köszönni valamit* = *danken für etwas*, *kérdezni valakitől valamit* = *jemanden etwas fragen*, *éleiben marad* = *am Leben bleiben*, *valakinek valami sokba kerül* = *jemanden etwas viel kostet*, *szükség van valamire* = *man braucht etwas*, *szépnek talál* = *jemanden oder etwas schön finden*, *jónak tart* = *für gut halten*, *találkozni valakivel* = *begegnen, sich treffen*, *leszokik valamiről* = *sich etwas abgewöhnen*, *valamihez ért* = *verstehen etwas von* [29]. — Numerus: Sing. bei paarigen Körperteilen (z. B. *fáj a szemem* 'meine Augen tun weh') [30]. — Nicht minder wichtig und schwierig für den Anfänger ist das System der Possessivsuffixe, da nicht allein eine attributive Fügung aus Possessivpronomen und Substantiv in ein suffigiertes Nomen umgedacht werden muß (siehe Morphologie). Ein Sonderfall der possessivischen Ausdrucksweise ist die Verwendung des Possessivsuffixes der 3. Person als Entsprechung des Genitivs anderer Sprachen. Auch hier muß der Deutsche erheblich umdenken: im Ungarischen steht der endungslose Besitzerausdruck vorne, im Deutschen der genitivische am Ende; im Ungarischen folgt der suffigierte Besitzausdruck, im Deutschen geht der meist ungekennzeichnete voran. Für den Lernenden wirkt das Possessivsuffix wie eine Art nachträgliche Verdeutlichung des Syntagmas; erst jetzt versteht er die vorangegangene Stammform als Attribut. In der genitivischen Fügung verliert das Possessivsuffix seine deiktische Funktion und wird eine rein syntaktische Kategorie. Es fällt damit aus dem System der Possessivausdrücke heraus. Eine Folge dieser grundsätzlichen Verschiedenheit ist der Unterschied zwischen der possessivischen und attributivischen Konstruktion bei pluralischem Besitzerwort: einerseits *háza* 'sein Haus', *házuk*, 'ihr Haus', *házai* 'seine Häuser', *házaik* 'ihre Häuser'; andererseits *a szomszéd háza* 'das Haus des Nachbarn', *a szomszéd házai* 'die Häuser des Nachbarn', und schließlich *a szomszédok házai* 'die Häuser der Nachbarn'. Die Mehrheit des Besitzers wird in der 2. Reihe — ganz natürlich — am Besitzerwort ausgedrückt und also aus dem Possessivausdruck herausgelöst [311.]. — Noch weitere Funktionen der Possessivsuffixe sind zu beachten, z. B. ihr partitivischer Gebrauch: *három lovam van*, *két hordó borom van* usw. [312.]. — Zur Definität und Hervorhebung des Besitzerausdrucks dient die Umschreibung mit Dativ, in der regelmäßig Artikel auftritt (z. B. *Pistának a háza*, *a szomszédnak az autója*) [313.]. — Ein altbekannter Unterschied zwischen den finnisch-ugrischen und neuindogermanischen Sprachen zeigt sich in der *habeo*-Konstruktion: *neki van autója* 'er hat ein Auto'. Das deutsche *haben* wird aber viel häufiger gebraucht als die ungarische *habeo*-Konstruktion (siehe: W. Schlachter: Die ungarische und die deutsche *habeo*-Konstruktion. In: *NyudÉrt.* Nr. 83: 508—515). Für den Deutschen ergibt

sich der Eindruck, daß das Besitzverhältnis im weiteren Sinne zweimal ausgedrückt wird, durch den Dativ und das Possessivsuffix; vgl. dt. dialektal *mir ist ein Garten* [321.]. — Inhaltlich verwandt ist die Entsprechung des deutschen *es gibt*: als Prädikat wird das Seinverb benutzt, dem deutschen Objekt entspricht ein Subjekt (z. B. *mi van ebédre?* = was gibt es zu Mittag?) [322.]. — Oblique Kasus — meist Raumkasus — werden im Ungarischen in fortlaufendem Text nicht als Bestimmungen zu Substantiven gebraucht (z. B. *das Buch über Petőfi gefällt mir* = *a Petőfiről szóló könyv tetszik nekem*). [323.] — Verbsyntax: Die Unterscheidung zwischen einer bestimmten und unbestimmten Konjugation kennt das Deutsche nicht. Der Lernende wundert sich, daß die 3 Personen verschieden behandelt werden: nur das Objekt in 3. Person kann die bestimmte Konjugation verlangen; die 1. Person gilt als unbestimmt; die 2. nur dann, wenn sie nicht mit Subjekt in 1. Person zusammentrifft, in diesem Fall tritt eine besondere Endung (-lak/-lek) auf. Kriterien für die Bestimmtheit der 3. Person gibt es mehrere. Sie sind teils grammatischer, teils semantischer Natur. Diese Verschiedenheit führt zu Überschneidungen. Besonders achten muß der Lernende auf Redensarten wie *kérem*, *halljuk*, *tudom*, *értem*, sowie auf Verba, die Objektsätze einleiten. Zu Unsicherheiten führen Modalverba, die durch das bestimmte Objekt ihres Infinitivs beeinflußt werden: *azt a kalapot szeretném megvenni* 'ich möchte den Hut (dort) kaufen' [330.]. — Eine nie versiegende Quelle des Zweifels ist der ungarische sog. Imperativ. Das eigentliche Problem gibt die Syntax auf. Neben der echten imperativischen Verwendung steht im Hauptsatz der Dubitativus *mit tegyek*, *mit üzenjek neki*, *megegyem a levest?* Die übrigen Nuancen des Imperativs ergeben sich aus den Personalendungen: Adhortativ bei Aufforderung an dritten Personen (*tegyen*, *amit akar* usw.). Dem Adhortativ nahe steht die Funktion des »Imperativs« im Nebensatz. Den häufigsten, am leichtesten erlernbaren Fall bildet der Imperativ in finalen Nebensätzen und in Sätzen nach Verba des Wollens (Bátori: Über die uneigentlichen Verwendungen der Imperativformen im Ungarischen. UAJb. 1970, 33—45): *jöttem, hogy várjak a taxira* 'ich kam, um auf das Taxi zu warten'. Um diesen klaren Kern lagert aber eine ganze Menge anderer Fügungen, in denen sich das finale Element mehr oder weniger verflüchtigen kann, z. B. *gyenge volt <ahhoz>, hogy járjon* 'er war zu schwach, um auf den Beinen zu stehen'. Hier ist wieder ein Punkt erreicht, wo nur das so oft gescholtene Sprachgefühl weiterhelfen kann [331.]. — Das Ungarische kennt kein durchflektiertes Passiv. Das muß vom Deutschen als Erschwerung angesehen werden [332.]. — Eine Sache der Übung sind die häufig gebrauchten unpersönlichen Modalausdrücke: *kell*, *lehet*, *szükséges*, *muszáj*, *tetszik*, *szabad* usw. Wir sind gewohnt, sie persönlich zu konstruieren. Außer der Umformung zum Dativ der Person (*ich muß* = *nekem kell*) kommt, wenigstens, wenn der Dativ fehlt, noch das Possessivsuffix am Infinitiv hinzu (*nekem tanulni kell* bzw. *tanulnom kell*

'ich muß lernen') [333.]. — Ebenfalls durch Übung muß die mehrfache Verneinung erlernt werden. Dazu kommt die unterschiedliche Behandlung von *nem* und *sem* bei der mehrfachen Verneinung: *soha nem láttam, nem láttam soha*, aber *semmit sem láttam* (und nicht *sem láttam semmit*), aber *én sem láttam semmit* mit enklitischem *sem*. *Sem* darf nur dann der Verneinung vorangehen, wenn es seinem betonten Bezugswort enklitisch folgt [341.]. — Eine wertvolle Stütze in der schweren ungarischen Wortfolgeregel bietet die Negation dadurch, daß sie gewöhnlich dem Verb unmittelbar vorangeht. Lange könnte man in diesem Zusammenhang über die Verbalpräfixe sprechen. Als solche sind sie für den Deutschen eine große Erleichterung, ihre Wortfolge dagegen ist so vielfältig und wird zu so feinen Nunancierungen ausgenutzt, daß der Ausländer, so einleuchtend diese im Einzelfall auch sein mögen, kaum hoffen kann, hier zu einiger Sicherheit zu gelangen. Nur ein paar einfache Beispiele: *element: nem ment el; menj el, elmenj; ne menj el, el ne menj; el fog menni, nem fog elmenni; ma element, ma ment el* u. a. m. Wortfolge in Haupt- und Nebensätzen ist die gleiche. Das für die Mitteilung wichtigste Wort steht (unmittelbar) vor dem Verb. Als häufig vorkommende Einzelheit sei erwähnt, daß in der *habeo*-Konstruktion regelmäßig Inversion eintritt. Siehe noch: »Bezüglich der Reihenfolge von Haupt- und Nebensatz bestehen im Ung. im allgemeinen dieselben Tendenzen wie im Dt.« (Tompá: Kleine ungarische Grammatik 218) [342.]. — Der Infinitiv als Abkürzung eines Objektsatzes ist seltener als im Deutschen, besonders neben *kér* 'bitten' [343.]. — Satzankündigende Demonstrativa, z. B. *azt kérem, ami ott van; az kell, ami nincs; attól félek, amitől te; arra megyek, amerre ti* usw. [344.]. — *-Va/-ve* dient zum Ausdruck der Art und Weise, wie die Haupthandlung abläuft oder der Nebenumstände (auch der Gleichzeitigkeit) beim Ablauf der Handlung (z. B. *futva jött haza* 'er kam laufend nach Hause', *belépve a szobába meglátta a levelet* 'als er ins Zimmer trat, erblickte er den Brief') [347.]. — Die ungarische Fragepartikel *-e* in der indirekten Entscheidungsfrage — ohne Fragemelodie (*kérdezte, eljössz-e* 'er fragte, ob du kommst') [348.].

Deutsch—finnisch

1. Lautlehre

A. Orthographie: die finnische Orthographie kann man ohne Übertreibung als vorbildlich bezeichnen. Der Grundsatz ein Laut — ein Zeichen wird bezüglich der Lautqualität vollständig durchgeführt. In der Quantität gibt es einige Schwankungen, auf die im nächsten Abschnitt hingewiesen wird (siehe *kirkko*- und *ranta*-Typ) [1].

B. Aussprache:

a. *Vokale*: lange *ee*, *oo*, *öö* sind deutlich weiter artikuliert als im Deutschen, so daß man anfangs Mühe hat, Sequenzen wie *pesee* 'wäscht', *pesää* 'Nest' <im Partitiv> zu unterscheiden. Recht fremd ist auch das *öö* (z. B. *Tööllöö* 'Stadtteil von Helsinki') [22.]. — Für die Aussprache der finnischen Vokale ist wichtig, daß die quantitativen Oppositionen nicht mit qualitativen zusammen aufzutreten scheinen; insbesondere unterscheiden sich kurze und lange Vokale nicht im Öffnungsgrad. Die finnischen Vokale stehen den deutschen Kürzen näher als den deutschen Längen; *a*: *aa* werden etwas offener und weiter hinten artikuliert als im Deutschen. Das gleiche gilt, aber wesentlich stärker für *ä*: *ää*. Für die übrigen kurzen Vokale sind die Unterschiede geringer; *e*, *o*, *ö* sind etwas gespannter, *u* ebenfalls gespannter und kräftig gerundet, *ü* dagegen in beiden Quantitätsstufen mit verhältnismäßig schwacher Lippenrundung und weiter vorne als im Deutschen [23.]. — Den drei echten deutschen Diphthongen stehen im Finnischen 13 echte und 3 unechte (*ui*, *iu*, *yi*) gegenüber. Die letzte Gruppe hat somit im Deutschen kein Vorbild. Von den steigenden Diphthongen bereiten dem Deutschen einige Schwierigkeiten: *äi*, *eu*, *äy*. [24.] — Auch für das Finnische ist die Vokalharmonie charakteristisch (*talo-ssa*, *tie-llä*, *hiekkä*, *sika*, *keltainen*; vgl. noch *meri*, *veri*: *merellä*, *veressä* [31.], aber *merta*, *verta* usw. [33.].

b. *Konsonanten*: da stimmhafte Klusile fehlen (außer *d*), können die finnischen Fortes mit schwacher Explosion gebildet werden und sind aus demselben Grunde unaspiriert [42.]. — Das finnische *s* ist immer stimmlos und abweichend vom Deutschen apikal ausgesprochen. *H* ist im Finnischen nie Dehnungszeichen. Es erhält in bestimmten Stellungen wie z. B. vor *t*, *l*, *j* ein mehr oder weniger deutliches Friktionsgeräusch: *mahti* 'Macht', *ohjelma* 'Programm' [44.]. — Fremd ist dem Deutschen die Konsonantengruppe mit gedehntem zweitem Bestandteil: *kirkko* 'Kirche', *helppo* 'leicht', *kanssa* 'mit etwas', *kiltti* 'artig' [45.]. — Eine Art Gegenstück dazu bildet die Gruppe aus Dauerkonsonant + stimmlosem Klusil (*ranta* 'Ufer', *lampi* 'der Teich', *kilpa* 'Wette', *kulta* 'Gold', *korpi* 'Moorwald'). Hier wird der erste Bestandteil leicht gelängt. Nichtbeachtung dieser Regel stört jedoch weniger als kurze Aussprache des langen Klusils in der ersten Gruppe [46.].

c. *Prosodie*: die prosodische Struktur des Finnischen ist erheblich vielseitiger als die des Deutschen. Wie das Ungarische erfordert auch das Finnische vom Deutschen viel Aufmerksamkeit durch die klare Quantitäten-trennung sowie die kurzen offenen und langen geschlossenen Silben: *kala* 'Fisch', *puukko* 'finnisches Messer'. Die Quantitätsunterschiede erhalten durch den sog. quantitativen Stufenwechsel grammatische, ja sogar phonematische Geltung: *katto* 'Dach': *katon* (Akk. Sing.), *puukko*: *puukolla* (Instrumental). Dieses die ganze Sprache beherrschende Gesetz hat sehr deutlich hervortretende prosodische Wirkungen, wie man etwa an dem Wortpaar *täyttää*

'füllen': 1. Sing. Präsens *täytän* hören kann. Die beiden Glieder dieses Paares veranschaulichen die Wirkung des Gegensatzes von festem und losem Anschluß und — wie uns scheint — von stark und schwach zentralisierendem Akzent. Die beiden Wörter sind auch darin repräsentativ, daß sie das in den meisten Fällen zu beobachtende Zusammengehen von festem Anschluß und stark zentralisierendem Akzent (*täyttää*) sowie von losem Anschluß und schwach zentralisierendem Akzent (*täytän*) zeigen. Infolge des Stufenwechsels hat das Finnische diese beiden prosodischen Merkmalpaare, ist also keines von ihnen ausschließlich charakterisiert. Andererseits führen Laustrukturen wie inlautender geminierter Klusil nach langem Vokal oder kurzem Vokal vor Sonor zu besonders festem Anschluß, der dem Deutschen ebenso fremd ist wie etwa die Verbindung »unechter Diphthong in erster Silbe + einfacher Konsonant + Vokal«, z. B. *puukko, markka, poltto* — *viedä*. Eine wichtige Folge des im Rahmen des Stufenwechsels variierenden Anschlußphänomens ist ein im Finnischen ganz allgemein zu beobachtender Ansatz zur »Kontrastbilanz«, wie Collinder das Phänomen treffend bezeichnet hat. Die Quantität des Lautabschnittes zwischen dem Vokal der 1. Silbe und den darauffolgenden Konsonanten bis zum Vokal der 2. Silbe gliedert sich so, daß tautosyllabischer Dauerlaut (Nasale, Liquiden, *s*, *h*) sich quantitativ zum vorangehenden Vokal umgekehrt proportional verhält. Als Beispiel sei der Fall angeführt, wo auf ein Sonor eine Geminata folgt: *markka* mit festem Anschluß, kurzem *r* und deutlich langem *kk*, dagegen Akk. *markan* mit deutlicher Silbentrennung zwischen *r* und *k*, gedehntem *r* Laut und kurzem *k*. Orthographisch und phonematisch wird aber nur der Stufenwechsel berücksichtigt. So entstehen weitere zahlreiche Wortpaare, in denen Anschluß und Zentralisierung wechseln. Die Zentralisierung macht sich besonders deutlich in den Diphthongen bemerkbar, am meisten in den unechten. Der Hauptdruck liegt zwar immer auf dem engen ersten Bestandteil; aber dieser wechselt quantitativ und in seinem Übergang in den 2. Bestandteil je nach der Silbenstruktur: in offener Silbe ist er am längsten, der Akzent fast geschleift, der Übergang zum 2. Bestandteil langsam (*pieni* 'klein'), Akzent also stark zentralisierend; wird die Silbe durch einen Konsonanten geschlossen (*kieltä* 'Sprache': Part.), ist der Akzent etwa gleichmäßig auf beide Teile verteilt, der Übergang zwischen den Bestandteilen etwas schneller, Anschluß immer noch lose, Akzent stärker zentralisierend; folgt eine Klusilgeminata (*hiekkä* 'Sand'), faßt der Akzent beide Bestandteile energisch zusammen und wird scharf, der Anschluß fest. Die zentralisierende Wirkung des Akzents wird so stark, daß sie noch den Beginn des gedehnten Konsonanten miterfaßt [51.]. — Die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe. Das Wortende wird mit unveränderter Deutlichkeit artikuliert [52.]. — Die Satzmelodie ist sehr unausgeprägt, statt dessen läßt sich eine rhythmische Gliederung beobachten, die durch reichliche Verwendung enklitischer Partikeln verstärkt wird. An die Stelle großer, häufig wechselnder Tonintervalle treten

rhythmisch verteilte Druckgipfel und Drucktäler. Das Deutsche hat dagegen eine lebhaftere Tonbewegung und benutzt Partikel nicht so häufig zur rhythmischen Gliederung. Besonders spürbar wird der Unterschied wieder in der Fragemelodie, aber im umgekehrten Sinne wie im Ungarischen: auch sie unterscheidet sich nur wenig von der gleichförmigen Melodie des Aussagesatzes [53.].

Der Stufenwechsel verursacht dem Lernenden große Schwierigkeiten. Er betrifft zwar nur die Klusile, aber da auch Konsonantengruppen aus Liquida und Nasal + Klusil dazu gehören, ergibt sich eine große Buntheit in den Wechselformen. Hinzukommt, daß die in den Wechselformen auftretenden Konsonanten in vielen Fällen phonologisiert sind, so daß der Lernende die Wechselstufe der Wortform nicht ansehen kann. Zu Einzelheiten siehe Hakulinen: *Suomen kielen rakenne ja kehitys*.³ Helsinki 1968,⁴ 51–57 [6.].

2. Morphologie

A. *Nomina*: als Stammauslautvokal können alle Vokale auftreten. Primäres *-e* erhält sich aber nur inlautend. Auslautend wird es zu *i*, z. B. *pieni*: *piene* 'klein' [74.]. — Die Flexionsendungen gelten zwar für alle Nomina, doch schafft die Morphologie erhebliche Buntheit. Es gibt Vokal- und Konsonantstämme: *talo* 'Haus' unveränderlicher Stamm, *kyynel* 'Träne' mit Konsonantstamm im Nom. und Part. Sing. und z. T. Gen. Plur., sonst Vokalstamm. Auch der Essiv Sing. tritt in einigen Fällen konsonantisch auf (*vuonna* 'im Jahre...'). Zahlreiche Veränderungen bewirkt das Pluralzeichen *i*; *ä* fällt immer aus; *a* in zweisilbigen Stämmen wird *a* > *o* außer wenn die erste Silbe Labialvokal enthält, in diesem Fall fällt es aus (*kirja* 'Buch': *kirjoilla* Adessiv, *musta* 'schwarz': *mustia* Partitiv) [75.]. — In dreisilbigen Stämmen ist der Sprachgebrauch nicht fest. In ihnen und in solchen auf langes *ee* bleibt *e* erhalten (*kyynele* 'Träne': *kyyneleitä* Part., *huonee* 'Zimmer': *huoneista* Elativ. *I* in *i*-Stämmen und in Konsonantstämmen auf *-is* geht in *e* über (*kaupunki* 'Stadt': *kaupungeissa* Inessiv, *kaunis* 'schön': *kauneille* (Allativ). Labialvokale bleiben [76.]. — In Substantiven und Adjektiven auf *-la* hat sich eine solche Regelung durchgesetzt, daß der Partitiv Plur. bei jenen auf *-loita*, bei diesen auf *-lia* ausgeht [77.]. — Ein Wechsel von *a* und *e* ist regelmäßig bei Bildung des Komparativs zweisilbiger Stämme und des Passivs der Verba auf *-taa/-tää* [78.]. — In einsilbigen Stämmen auf *-uo-*, *-ie-* fällt bei Antritt des Pluralzeichens der erste Diphthongbestandteil aus: *suo*: *soita*, *työ*: *töissä*, *tie*: *teillä*, *syö*: *söin* usw. [79.].

Die morphologische und syntaktische Verwendung der Kasussuffixe und der Postpositionen (Präpositionen) ist von derselben Art wie im Ungarischen. Die Suffixe treten an die Stammformen. Es gibt ebenfalls 3 Reihen von Lokalkasus. Äußere und innere Lokalkasus haben das Kennzeichen *l* bzw.

s (ausgenommen der vielgestaltige Illativ: *maahan, taloon, huoneeseen, kauniiseen, taloihin, huoneisiin*). Die allgemeinen Lokalkasus haben kein gemeinsames Element. Ohne Gegenstück im Ungarischen ist der Genitiv, dessen Bildung große Schwierigkeiten macht (der sog. 1. und 2. Genitiv). Komitativ und Instruktiv verwirren den Lernenden durch ihren *i*-Vokal, der den Eindruck einer Pluralform erweckt. Der Komitativ tritt nur mit Possessivsuffix auf. Eher eine Schwierigkeit für den Deutschen bilden die (wenig zahlreichen) Präpositionen, weil sie den weit überwiegenden Postpositionen entgegenstehen [8]. — Der Partitiv erhält durch das Zusammenspiel von Lautveränderungen und Stammtypen eine dreifache Suffixgestalt: *-a/-ä, -ta/-tä, -ja/-jä*. Hinzukommt im Plur. die wechselnde Stammgestalt (*taloja, sotia; omenia ~ omenoita, kirjailijoita* usw.) [81.]. — Das Finnische kennt eine Possessivflexion wie das Ungarische. Der Plural des Besitzes wird hier aber durch die normale Pluralform des Nomens ausgedrückt. Den Stufenwechsel stört der Zusammenfall von Nom., Gen., Akk. Sing. sowie Nom. und Akk. Plur. in der starken Stufe (auch bei den Konsonantstämmen). Auch an Postpositionen treten Possessivsuffixe an (*allani*). Zur Verstärkung dient der Gen. des entsprechenden Personalpronomens (*minun veljeni*) [9.]. — Die Bildung der Adverbia birgt auch im Finnischen viele Unregelmäßigkeiten, die nur durch Auswendiglernen zu bewältigen sind: *huonosti* (*huono* 'schlecht'), *hyvin* (*hyvä* 'gut'), vgl. *hyvästi* 'gut, wohl, tüchtig; auf Wiedersehen', *hiljalleen* 'langsam' u. a. [10]. — Auch in der Flexion der Pronomina gibt es Überraschungen, man denke an *minä, sinä*: 'ich, du', *minu-, sinu-*; *me, te*: 'wir, ihr', *meidän, teidän* (Gen.) [111.]. — Andere Pronomina: *jompikumpi* 'einer von beiden': *jommankumman* <Gen. Sing.>, *kuka* 'wer': *ketkä* <Plur. Nom.>, *kenellä* <Adessiv Sing.>, *joku* 'irgendein', *jokun* <Gen., Akk.>, aber *jokin* 'irgendein', *jonkin* <Gen., Akk.>. Von besonderer Art ist die Deklination der Possessivformen. Nom., Gen., Akk. Sing. sowie Nom. und Akk. Plur. fallen bei unveränderlich starker Stufe zusammen: *patani* 'mein Topf, meines Topfes, meinen Topf, meine Töpfe' <Nom. + Akk.>. Die übrigen Pluralkasus werden regelmäßig vom *i*-Stamm gebildet: *padoissani* 'in meinen Töpfen'. Suppletive Demonstrativstämme sind *täm(-) ~ tä-*; *nämä ~ näi-*, entsprechend bei *tuo: nuo*; ähnlich *se ~ si- ~ sii-*: *ne ~ nii-* [112.]. — Die Postpositionen stehen im Finnischen gewöhnlich mit dem Gen., selten mit dem Part. Vereinzelt gibt es Präpositionen mit diesen beiden Kasus [12]. — Bei den Zahlwörtern fällt Nom. und Akk. außer bei *yksi* 'eins' zusammen. Bei den Zahlen 7 bis 10 ist auch der Gen. gleich mit dem Nom. und Akk. Die übrigen Kasus bauen auf dem Vokalstamm auf: *seitsemän* '7': Nom., Gen., Akk. Sing., *seitsemä-stä*: Elativ. Abweichend sind *tuhat* '1000', obliquus Stamm *tuhanne-*, *yksi* (*yhden*), *kaksi* (*kahden*), *kolme* (*kolmas*) sowie der obliquus Stamm aller Ordinalia (*viides: viidenne-*). Ein Plural des Zahlworts wird im Zusammenhang mit pluralia tantum verwendet (*kahdet sakset* '2 Scheren'). Recht schwierig ist schließlich die Deklination und Rektion der

zusammengesetzten Zahlwörter. In zusammengesetzten Zahlen stehen Zehner, Hunderter usw. wie Substantiva des Gezählten im Part., wenn das vorausgehende Zahlwort im Nom. oder Akk. steht: *kaksikymmentä* '20' (2 Zehner) wie *kaksi kalaa* '2 Fische'. In den übrigen Kasus treten alle Zahlbestandteile in den vom Satz geforderten Kasus: *kahdellasadalla markalla* 'für 200 Mark'. Wenn das Zahlwort zu lang wird, muß nur das letzte Glied dekliniert werden. Abweichend gebildet werden die Zahlen 11—19 (*yksitoista* usw.). Die beiden ersten Ordinalia haben eigene Stämme (*yksi: ensimmäinen*, *kaksi: toinen*). In allen zusammengesetzten Zahlwörtern tritt auch hier die regelmäßige Ableitung vom Kardinale ein (*kahdeskymmenesyhdes*, *sadasyhdes*) [13].

B. V e r b a : in der Verbalflexion weichen nur 2 Stämme ab: das Seinverb und das Negationsverb. Das Seinverb ist suppletiv (Präsens: *olen*, Potential: *lienen*), außerdem wird die 3. Person Sing. und Plur. Präsens unregelmäßig gebildet (*on*, *ovat*). Die übrigen Verben zerfallen in Vokal- und Konsonantstämme, die Personalendungen sind für beide die gleichen [14]. — Einige lautliche Besonderheiten ergeben sich bei Antritt von konsonantisch anlautenden Endungen an Konsonantstämme, wobei in bestimmten Fällen Assimilation eintritt: *tulla* 'kommen': Potential *tulleen*, Passiv *tullaan*, Partizip Perfekt *tulla* 'kommen': Potential *tulleen*, Passiv *tullaan*, Partizip Perfekt Aktiv *tullut* u. a., aber *juosta*, *vastata*. Der Präteritum- und Konditionalcharakter (-i- und -isi-) hat die gleichen Wirkungen wie der Pluralcharakter bei den Nomina (siehe dort; z. B. *syö: söi*, *juo: joi*, *vie: vei*; vgl. jedoch: *käyttäisin* 'gebrauchen', *pidentäisin* 'verlängern'). Das Partizip Perfekt Aktiv hat neben der Stammform *tullut* eine andere: *tullee-*, die die übrigen Kasus außer dem Part. Sing. bildet. [15]. — Das Negationsverb ist eine sehr auffallende Besonderheit. Es nimmt die Flexionsformen an, während das Hauptverb einen eigenen Negationsstamm bildet; z. B. *en sano* 'ich sage nicht'. Das Negationsverb hat nur Präsens Indikativ und Imperativ. Vgl. noch *ei* 'nein', *älä* = ung. *ne* im Sinne von 'laß sein' [16]. — Imperativformen gibt es nicht nur für die 2. Personen, sondern auch für die 3. und die 1. Person Plur. (bejahend und verneinend). Außerhalb der 2. Person und in der Verneinungsform gibt es mit *k-* beginnende Infixe: einerseits *ole*, *olkoon*, *olkaa*; andererseits *älä tule*, *älköön tulko* usw. [18]. — Kein Gegenstück im Deutschen haben bzw. anders gebildet sind der Potential, Perfekt und Plusquamperfekt Aktiv und Passiv, der längere erste Infinitiv und Infinitiv II, III, IV, sowie Partizip Präsens Passiv und Perfekt Aktiv und die umschriebenen Tempora. Das Passiv tritt nur unpersönlich auf. Als Hilfsverb dient nur *olla* 'sein'. Die Partizipien in den zusammengesetzten Tempusformen zeigen Numeruskongruenz (*me olemme lukeneet*) [19—20, 22].

C. W o r t s c h a t z : eine Schwierigkeit für den Deutschen liegt darin, daß das Finnische keine Präverbien kennt. Die für ihn so klaren und übersichtlichen Wortgruppierungen, die sich von Verbindung aus Verben und Präverbien ergeben (*legen: an-, ab-, hinlegen* usw.), müssen im Finnischen

durch verschiedene etymologisch meist nicht zusammenhängende Wörter wiedergegeben werden, z. B.: *legen* = *panna*; *anlegen* = *asetta*, *sijoittaa*, *tarkoittaa*, *rakentaa*, *perustaa*, *suunnitella*, *valmista*; *ablegen* = *heittää*, *jättää*, *riisua*, *toimittaa*, *suorittaa*, *tehdä*; *hinlegen* = *panna tuohon*, *laskea maahan*. Schon diese wenigen Beispiele zeigen, daß unseren Wörtern im Finnischen auch Wortverbindungen entsprechen können [231.]. — Andererseits bringen die durch zahlreiche Ableitungssuffixe ermöglichten großen Wortfamilien dem Lernenden im Einzelfall doch nicht die Erleichterung, von der Collinder spricht. Siehe z. B.: *kesakko* 'Sommersprosse', *kuusikko* 'Tannenwald'; *pysäkki* 'Haltestelle', *asukki* 'Untermieter'; *elo* 'Leben', *kaivo* 'Brunnen'; *laskiainen* 'Fastnacht', *ampiainen* 'Wespe'. Bei Kenntnis der etymologischen Zusammenhänge ist die semantische Entwicklung freilich meist deutlich. Offenbar handelt es sich vielfach um konkrete Spezialisierung, doch darin eben liegt die Erschwerung für den Lernenden: die Suffixfunktion bleibt nicht erhalten. Viel besser ist das Bedeutungsverhältnis bei den verbalen Ableitungen bewahrt. Kategorien wie »versehen mit«, »auftreten als« oder aktionelle Differenzierung haben anscheinend mehr Kraft, Bedeutungsveränderung zu hindern. Wie das Ungarische kennt auch das Finnische das Nebeneinander von je einem nomen actionis bei stammesgleichen transitiven und intransitiven Verben; z. B. *kehitys*, *kehittäminen*: 'Entwicklung', *kehittyminen* 'dgl.' (d. h. 'Das sich Entwickeln') [232.]. — Aktionsarten: das Finnische kennt und benutzt zahlreiche Aktionsarten. Morphologisch werden sie allerdings nicht scharf auseinandergehalten. Das Gemeinte ergibt sich vielfach aus der Bedeutung des Grundwortes. Der Deutsche muß statt dessen meist Adverbia verwenden [233.]. — Verbgenera: auch das Finnische kennt die Gliederung nach Verbgenera: Kausativ, einfaches Aktiv, verschiedene Arten der Reflexivität. Das Kausativ wird unserem Eindruck nach häufiger als im Deutschen gebraucht aber wohl seltener als im Ungarischen. Umschreibung mit *antaa* 'geben, lassen', *sallia* 'zulassen, erlauben' begegnet ziemlich häufig. Zahlreiche Schattierungen von »reflexiven« Verben sind ebenso gewöhnlich wie im Ungarischen: *elää* 'leben', *eläytyä* 'sich einleben'; *kantaa* 'tragen', *kantautua* 'getragen werden, gelangen'; *nähdä* 'sehen', *näkyä* 'zu sehen sein' u. a. m. [234.]. — Komposita: Die Bemerkungen über die ungarischen Komposita gelten im ganzen auch für das Finnische. Es gibt einige koordinative Komposita, keine Komposita mit verbalem Vorderglied, keine Zusammenbildungen, wenig Zusammenrückungen. Im scharfen Gegensatz zum Ungarischen gibt es auch keine Präfixkomposita. Von besonderer Art ist der Typ *millainen* 'was für ein', *vanhanaikainen* 'altmodisch' mit dem Ausgang *-inen* und genitivischem Vorderglied. Auch für den Finnen schwierig ist der Gegensatz von nominativischem und genitivischem Vorderglied im Komposita mit 2 Substantiven, z. B. *sadetakki* 'Regenmantel', aber *sateenvarjo* 'Regenschirm' [24.]. — Nicht unwichtig für den Lernenden ist das Verhalten der beiden Sprachen zum internationalen Wortschatz. Unser

Korpus³ von 745 internationalen Wörtern mit ihren finnischen und ungarischen Entsprechungen ergibt: 249 (= 33,6%) internationalen Wörtern in Ungarischen stehen 152 (= 20%) im Finnischen gegenüber. Hinzukommt, daß die Mehrzahl der internationalen Wörter dem Ungarischen durch das Deutsche vermittelt wurde, während für das Finnische die entsprechende Rolle das Schwedische spielt. Man kann ferner feststellen, daß die internationalen Wörter im Finnischen oft stärker umgebildet sind; das beruht auf der Eigenart des finnischen Lautsystems⁴ [251.]. — Eine gewisse Erleichterung für den Ungarischlernenden — im Gegensatz zum Finnischlernenden — stellen auch die zahlreichen Entlehnungen des Ungarischen aus dem Deutschen dar (laut Kobilarov—Götze gibt es — auf Grund des erklärenden Wörterbuches des Ungarischen — 1116; siehe Kobilarov—Götze, G.: Die deutschen Lehnwörter der ungarischen Gemeinsprache. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. Bd. 7. Wiesbaden 1972), nicht zuletzt die vielen Lehnübersetzungen⁵ [252.]. — Erwähnt sei schließlich noch der große Reichtum an Onomatopoetika und zwar nicht nur Verba, sondern auch Nomina, z. B.: *zischen* = *kihistä*, *pihistä*, *sihistä*, *suhista*; *rasseln* = *kalista*, *ratista*, *rämistä*; *quietschen* = *vinkua*, *vikistä*, *parkua*; *wimmeln* = *kihistä*, *kuhista*, *vilistä*, *hyöriä* usw. Die größeren deutschen Bedeutungsbereiche erschweren dem Lernenden die genau passende Verwendung der Onomatopoetika [253.].

3. Syntax

Wegen des stark kasuistischen Charakters der finnischen Syntax muß die Darstellung hier noch stärker der Aufzählung angenähert werden.⁶ In den Grundlagen des Satzbaus nähert sich das Finnische in auffälliger Weise den germanischen Sprachen; erst bei Formulierung komplizierterer Äußerungen zeigt sich die stark abweichende Struktur. So gibt es z. B. Kongruenz nach Numerus, Kasus und Person in attributiven und prädikativen Fügungen, die Kopula, ein lebendiges Perfekt und Plusquamperfekt; kein Futurum, dafür

³ Kontrastive Untersuchungen zur Übernahme internationaler Wörter im Estnischen, Finnischen und Ungarischen. Von J. Kiss—P. Kokla—W. Schlachter. In: NyK. 77, 1975, 5—30.

⁴ »Im Isländischen und Finnischen ist es z. B. beinahe eine strukturelle Notwendigkeit, Wörter für neue Begriffe aus Eigenmitteln aufzubauen, da diese Sprachen infolge ihrer eigenwilligen Lautstruktur die Fremdwörter bei der Einbürgerung so stark verändern, daß sie international nicht mehr erkennbar sind (z. B. finnisch *kaasu*, *kivääri*, *lasi*, *kahvi*, *koulu* der Reihe nach aus *Gas*, *Gewehr*, *Glas*, *Kaffee*, *Schule*): Décsy: Die linguistische Struktur Europas. Wiesbaden 1973, 187—188; siehe noch: R. Hinderling: Torjuuko suomen kielen rakenne vierasperäisiä sanoja? In: Sananjalka 1961, 37—52.

⁵ »a németből simábban megy a magyarra fordítás, mint a finnból való magyarítás — azért, mert amott a tükörszavak és tükörkifejezések miatt kitaposott utakon járunk»: Papp István: MNyj. 1963, 24.

⁶ Zum folgenden vgl. die vorbildlich klare Darstellung von O. Ikola in: Tietolipas Nr. 26. und Sananjalka 1971: 17—51 (mit dt. Zusf.).

die umschriebenen Tempora, andererseits die zahlreichen Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen, angefangen vom Agentpartizip über den Akkusativ mit Partizip, die gleichzeitigen und vorzeitigen Satzverkürzungen, die Finalkonstruktionen, die vielfältigen unpersönlichen Ausdrücke modaler Schattierung, die verwickelten Infinitivsätze mit ihren abhängigen nominalen Satzgliedern u. a. m.

Kongruenz: zu lernen ist die Kongruenz von Subjekt und Prädikativ; vgl. jedoch *olkaa hyvä*. Inkongruenz des Numerus: neben Partitiv — auch mit Kardinalzahlattribut — steht das Verb immer im Sing. [271.]. — Die Konstruktion der Zahlwörter *yksi kappale* '1 Stück', *yhdet sakset* '1 Schere', *kaksi kappaletta* '2 Stück', *kaksi kappaletta on pöydällä* '2 Stücke liegen auf dem Tisch', *kaksi kappaletta ovat pöydällä* 'die 2 Stücke liegen auf dem Tisch', *kaksi kappaletta, jotka ovat pöydällä* 'die beiden Stücke, die auf dem Tisch liegen'. [272.]. — Bei den Personalpronomina ist zu merken, daß die 2. Person Plur. zur Anrede verwendet wird. Das Personalpronomen wird erheblich seltener gebraucht als im Deutschen, wenn aus Gründen der Deutlichkeit entbehrlich, wird es oft nicht gesetzt. Bei Hervorhebung steht es dagegen regelmäßig. Das Attribut kongruiert in Numerus und Kasus; es gibt jedoch einige Ausnahmen wie z. B. *joka* 'jeder', *ensi* 'nächste, folgende', *aika* 'ganz' usw. Inkongruenz auch im Typ *tällä kertaa* 'diesmal'. Nicht flektiert werden Titel vor den Eigennamen (z. B. *pastori N-lle*) [274.]. — Kasussyntax: Partitiv: zur Bezeichnung a) des teilbaren Ganzen, von dem ein Teil gemeint ist, b) des Subjekts und Objekts nach sehr komplizierten Regeln, c) des Objekts im Verneinungssatz oder neben irresultativem transitivem Verb, d) des Prädikatsnomens, e) des Vergleichs beim Komparativ usw. [281.]. — Temporalbestimmung: auf die Frage *wann?* Essiv, besonders Wochentage (*torstaina* 'am Donnerstag', aber: *keskiviikolla* 'am Mittwoch', *kesällä*, aber: *tänä kesänä* usw.); Inessiv: *päivässä, tässä kuussa*; Translativ: *kolmeksi päiväksi* 'für 3 Tage'; Illativ: *en nähnyt sinua pitkään aikaan* 'ich habe dich seit langem nicht gesehen'. Vgl. noch Ausdrücke wie *iunti sitten, päivä sitten*: 'vor einer Stunde', 'vor einem Tag'. Akkusativ auf die Frage *'wie lange?'* *kuukauden* 'einen Monat' [282.]. — Maßbestimmungen: Genitiv + *pituinen* '... lang' bzw. Ausdrücke wie *tavattoman huono*, aber partitivus mensurae: *tie on kilometriä pitkä* 'der Weg ist ein Kilometer lang' [283.]. — Ausdrücke der Entfernung: zum Ausdruck des örtlichen und zeitlichen Abstandes dienen vornehmlich die inneren Lokalkasus von *pää* 'Kopf, Ende', z. B. *kilometrin päästä* 'aus einer Entfernung von einem Kilometer', *kolme metrin päässä* 'in einer Entfernung von 3 Metern', *20 metrin päähän* 'auf 20 Meter Entfernung' [284.]. — Essiv in Apposition: *poikana hän oli toisenlainen* 'als Junge war er anders'. Nominativus absolutus: *hattu päässä* 'mit dem Hut auf dem Kopf' [285.]. — Genitiv: abweichende Funktionen, z. B. *Turun yliopisto* 'die Universität Turku', *Krimin omenat* 'Äpfel von der Krim', *suomen kieli* 'die finnische Sprache'.

[286.]. — Elativ: elativus causae (»wegen«), respectus (»hinsichtlich«), für Verkaufspreis (*myin kirjani kahdesta markasta*) [287.]. — Adessiv: Instrumental (*kirjoitta kynällä*), für Kaufpreis (*sen ostin viidellä markalla*) [288.]. — Rektionen: sog. dativischer Genitiv: *minä käskin hänen mennä* 'ich befahl ihm zu gehen'; *käydä koulua* 'die Schule besuchen', *mennä kouluun* 'ins Schulgebäude hineingehen', *lukea sanomalehdestä* 'in der Zeitung lesen', *löytää kaapista* 'im Schrank finden', *jäää kaupunkiin* 'in der Stadt bleiben', *hukkua mereen* 'im Meer ertrinken', *puhua suomea, sanoa suomeksi*: 'finnisch sprechen', 'etwas auf finnisch sagen', *minusta tuntuu joltakin* 'mir scheint etwas zu sein', *pitää kahvista* 'Kaffee mögen', *mennä lääkäriin* 'zum Arzt gehen <zur Behandlung>', *mennä lääkärille* 'zum Arzt gehen <z. B. zum Kaffee>', *joki loi jässä* 'der Fluß war zugefroren', *näyttää kauniilta, maistuu hyvältä*: 'etwas scheint schön zu sein', 'es schmeckt gut' (siehe noch 333.) [29.]. — Numerus: Sing. bei paarigen Körperteilen [30.]. — Possessivkonstruktion: auch das Finnische hat Possessivsuffixe statt possessiver Pronomina. In den 3. Personen bezieht sich das einfache Pronomen auf das Satzobjekt, andernfalls muß der Genitiv des Personalpronomens hinzutreten (*hän pesti autonsa* 'er wusch sein Auto' und *hän osti hänen autonsa* 'er kaufte sein <des anderen> Auto'). Die pluralischen Possessivsuffixe werden nicht benutzt, wenn es sich nicht um persönliches Eigentum handelt. Bei Hervorhebung wird in der 1. und 2. Person zusätzlich der Genitiv des Personalpronomens verwendet (*tämä on minun huoneeni*). Wenn die attributive Possessivkonstruktion in eine prädikative umgewandelt wird, erscheint der Besitzerausdruck im Genitiv (*talo on minun* 'das Haus gehört mir') [311.]. — Die *habeo*-Konstruktion: ihre Struktur erinnert stark an die ungarische: *minulla on talo* 'ich habe ein Haus'. Das Seinverb kann nur im Sing. auftreten: *minulla on ne tässä* 'ich habe sie <Plur.> hier' [321.]. — Dem Ausdruck *es gibt* entspricht im Finnischen *on, löytyy* [322.]. — Kasusform als Attribut: oblique Kasus — meist Raumkasus oder Komitativ — werden im Finnischen im fortlaufenden Text als Attributsbestimmungen zu Substantiven gebraucht (*hän söi leipää juuston kera* 'er aß Brot mit Käse') [323.].

Verbsyntax

Tempora: aus dem Tempussystem ist dem Deutschen vor allem der Unterschied zwischen Präteritum und Perfekt schwierig. Die Regeln helfen da wenig, vgl. immerhin *minä olen ollut Suomessa jo kolme kuukautta* 'ich bin seit 3 Monaten in Finnland' [33a.]. — Als neuer Modus ist der Potential zu lernen. Er drückt Möglichkeit, Zweifel und Vermutung aus. Der Konditional steht im Finalsatz auch dann, wenn im Hauptsatz Präsens auftritt (*äiti laulaa, jotta poika nukkuisi* 'die Mutter singt, damit der Junge schlafen soll'). Er wird auch in der indirekten Rede gebraucht [33b.]. — Der Imperativ kann auch konzessiv gebraucht werden: *olkoon kuinka onkin* 'mag sein, wie es will'. Die Objektregeln gelten auch für die akkusativischen adverbialen Bestimmungen (*odota hetkinen!* 'warte einen Augenblick!', aber: *odotan hetkisen* 'ich warte

einen Augenblick' [331.]. — Das unpersönliche Passiv: die Entsprechung unseres Subjekts im passivischen Satz bildet ein Objekt in Stammform, z. B. *avattiin ikkunat* 'man öffnete die Fenster'. Ebenso bei zwischengeschaltetem Infinitiv: *sinulle luvattiin antaa kirja palkinnoksi* 'man gab die Erlaubnis, dir das Buch als Preis zu geben'. Die beiden Partizipien des Passivs verhalten sich jedoch anders zueinander als die entsprechenden des Aktivs: zum Verbum *antaa* 'geben' werden die beiden aktiven Partizipien in der erwarteten Weise verwendet: *antava* 'gebend', *antanut* 'gegeben habend'; dagegen *annettava* '(ist) zu geben', 'zu gebender', also mit nezessiver Färbung; *annettu* wiederum in der uns vertrauten Weise 'gegeben (er, sie, es)'. Eine Besonderheit der zusammengesetzten Tempora besteht noch darin, daß das Partizipium Perfekt Passiv rein partizipial oder adjektivisch verwendet werden kann: im ersten Fall wird das zugehörige Subjekt wie immer im Passiv als Objekt des unpersönlichen Satzes behandelt, im 2. Fall haben wir einen Satz mit dem Partizip als Prädikativ vor uns, z. B. *minut* (Akk. Sing.) *on kutsuttu* 'ich bin eingeladen worden', aber: *minä olen kutsuttu* 'ich bin (ein) Eingeladener'. Infolge der unpersönlichen Konstruktion des Passivs kann dieses auch von Intransitiva gebildet werden: *mentiin kävelemään* 'es wurde spazieren gegangen'. Diese Ausdrucksweise bürgert sich im Sinne von »wir gingen spazieren« aus der Umgangssprache mehr und mehr in die Hochsprache ein [332.]. — Unpersönliche Verben: auch das Finnische kennt zahlreiche unpersönliche Ausdrücke, die zum großen Teil modalen Charakter haben, z. B. Genitiv + *täytyy*, *pitää*, 'müssen', *kelpaa* 'taugen', *sopii* 'passen', weiterhin *olla* mit Nomen: *minun on pakko* 'ich bin gezwungen', *minun on oikeus* 'ich habe das Recht', *on hyvä* 'es ist gut', *on vaikea* 'es ist schwer' usw. Die beteiligte Person steht im sog. dativischen Genitiv. Wenn von einem solchen unpersönlichen Ausdruck ein Infinitiv abhängt, steht dessen Objekt in Stammform: *minun on vaikea uskoa se* 'es ist mir schwer, das zu glauben' [333.].

Satzbildung: mehrfache Verneinung: auch im Finnischen werden diejenigen Pronominal- und Adverbformen, die von der Verneinung berührt werden, in einem Satz mit Negationsverb oder mit zweifelndem Sinn in der negativen Variante gebraucht. Das wichtigste Paar ist *-kaan/-kään* [341.]. — Wortfolge: Inversion im Nach- und Schaltsatz sowie bei Spitzenstellung adverbialer Bestimmungen ist selten und stilistisch bedingt. Einen grundsätzlichen Stellungsunterschied zwischen Haupt- und Nebensatz gibt es nicht. Endstellung des Verbums, besonders von *on* 'ist', findet sich häufig in Wortfragen. Im ganzen scheint jedoch das finite Verbum weniger dem Ende zuzuneigen als im Ungarischen; Objekt- und adverbiale Bestimmungen folgen ihm gewöhnlich. Dementsprechend folgt im passivischen Satz das Objekt meist nach: *avattiin ikkunat* 'man öffnete die Fenster'. Als Einzelheit zu beachten ist die ziemlich regelmäßige Inversion im Existentialsatz, noch ausgeprägter in der *habeo*-Konstruktion. Negationsverb geht dem negierten Verbteil immer voran. Als

allgemeine Tendenz ist zu beobachten, daß die hervorhebende Wortfolge dadurch gekennzeichnet ist, daß die einzelnen Satzglieder anders gestellt werden als gewöhnlich, z. B. Subjekt nach dem Verb, Objekt am Satzanfang usw. [342.].

Infinitive Verbformen: Infinitive: die Grammatik zählt ihrer 5; die sog. längere Form des I. Infinitivs ließe sich als 6. betrachten. Er entspricht meistens dem deutschen Finalsatz, wenn sein Subjekt mit dem des Hauptsatzes identisch ist, wird es durch Possessivsuffix ausgedrückt: *hän kävi joella uidak-sensa* 'er ging zum Fluß, um zu schwimmen'. Infinitiv II: die Inessivform entspricht einem Temporalsatz mit gleichzeitiger Handlung. Als Subjekt erscheint der Genitiv, oder wenn es mit dem des Hauptsatzes identisch ist, Possessivsuffix; z. B. *kevään tullessa muuttolinnut palaavat Suomeen* 'wenn der Frühling kommt, kehren die Zugvögel nach Finnland zurück'; *tätä työtä tehdessään hän alkoi siihen mieltä* 'während er diese Arbeit ausführte, begann er an ihr Gefallen zu finden'. Die Instrukтивform bezeichnet gewöhnlich die Art und Weise, wie die Verbhandlung ausgeführt wird: *poika tuli itkien kotiin* 'der Knabe kam weinend nach Hause'. — Infinitiv III: der Inessiv bezeichnet eine Handlung, mit der jemand beschäftigt ist: *olin laulamassa* 'ich war beim Singen'. Der Elativ gibt eine Handlung an, mit der jemand aufhört oder ähnliches: *tulen uimasta* 'ich komme vom Schwimmen'; *minä estin häntä tulemasta* 'ich hinderte ihn daran zu kommen'. Der Illativ bezeichnet eine Handlung, zu der jemand sich anschickt oder in die er hineingerät: *menen hevosta nootamaan* 'ich gehe, um das Pferd zu holen'; *en ole joutunut teillä käymään* 'ich bin nicht darum gekommen, bei euch einzuschauen'. Weiter bezeichnet er Aufforderung und Tauglichkeit: *hän vaati minua tähän ryhtymään* 'er forderte von mir, dies zu unternehmen', *poika on hyvä lukemaan* 'der Junge ist ein guter Leser'. Der Adessiv drückt Mittel, Werkzeug oder Art und Weise der Handlung aus: *lukemalla oppii* 'durch Lesen lernt man'. Der Abessiv bezeichnet eine Handlung, ohne die der Vorgang des Hauptverbs abläuft. Sein persönliches Subjekt wird durch Genitiv oder Possessivsuffix ausgedrückt: *astuin huoneeseen kenenkään huomaamatta* 'ich trat ins Zimmer, ohne daß es jemand bemerkte'; *sen tietää sanomattasikin* 'das weiß man, auch ohne daß du es sagst'. Das sog. Agent-Partizip, die Stammform des III. Infinitivs bezeichnet eine vollendete Handlung, das Resultat. Das Subjekt steht im Genitiv oder wird durch Possessivsuffix angedeutet: *ystäväni tekemä kirja on hyvä* 'das von meinem Freund geschriebene Buch ist gut', *kirves on sepän takoma* 'das Beil ist vom Schmied gemacht'. Eine diminutive Weiterbildung des III. Infinitivs im Adessiv Plur. in Verbindung mit *olla* bezeichnet einen Vorgang, der im Begriff ist zu geschehen: *olin juuri lähtemäisilläni ulos* 'ich war gerade dabei, auszugehen' [343.]. — Partizipien: es gibt 4 Partizipien, je ein aktivisches und passivisches für Präsens und Perfekt. Die Bedeutungen sind etwa die gleichen wie im Deutschen. Die passivischen Partizipien werden entweder passivisch

oder unpersönlich gebraucht. Im ersten Fall wird das Subjekt durch Genitiv oder Possessivsuffix ausgedrückt: *asia on minun toimitettavani* 'ich habe die Sache zu erledigen'. Das Partizip Präsens Passiv erhält bei attributivem Gebrauch die Nuance der Notwendigkeit oder Schicklichkeit: *kunnioitettava herra* 'geehrter Herr', *puhujaksi valittava mies* 'ein Mann, der zum Sprecher gewählt werden muß', *teidän on mentävä veneillä* 'Sie müssen mit dem Boot fahren', *meidän on se toimitettava* 'wir müssen es erledigen', *lapset olisivat luetuttavat* 'man sollte die Kinder etwas lernen lassen', *ministeri määräsi rahaa erät maksettaviksi* 'der Minister bestimmte die Summen zur Bezahlung'. Ähnlich bei Partizip Perfekt Passiv: *työ tuli tehdyksi* 'die Arbeit wurde fertig'. Partizip Präsens Aktiv im Essiv bei *olla* drückt aus, daß der Vorgang nur scheinbar stattfindet: *hän on olevinansa viisas* 'er macht den Eindruck, als sei er weise'. Die Präsenspartizipien im Inessiv Plural zusammen mit *olla* drücken eine mögliche Handlung aus: *hän on näkyvissä* 'er ist zu sehen'. Entsprechend Elativ und Illativ, wenn die Handlung aufhört bzw. anfängt [345.]. — Temporalkonstruktion: nachzeitige Temporalkonstruktion: sie besteht aus dem Partizip Perfekt Passiv im Partitiv. Ihr Subjekt steht im Genitiv oder wird durch Possessivsuffix ausgedrückt: *syötyä lähdettiin kävelemään* 'nachdem Essen gingen wir spazieren', *miehen lähdettyä pois pani maata* 'nach dem der Mann gegangen war, ging ich schlafen', *vaimo kultuaan miehensä sairastuneen, juoksi lääkäriä hakemaan* 'als die Frau hörte, daß ihr Mann krank geworden sei, lief sie um einen Arzt zu holen' [346.]. — Partizipialkonstruktionen: nach Verben des Bemerkens, Denkens, Sprechens usw. kann als Entsprechung eines daß-Satzes eine Art accusativus cum participio eintreten. Dem Verb entspricht ein Partizip im Akk. Sing. Das Subjekt des aktiven Partizips steht im Akk. oder Part.; wenn das Subjekt mit dem des regierenden Verbs identisch ist, tritt Possessivsuffix ein, z. B.: *näin pojan tulevan* 'ich sah, daß der Junge kam', *useita miehiä sanottiin hukkuneen mereen* 'es hieß, mehrere Männer seien im Meer ertrunken', *kerroitko hänelle meneväsi kaupunkiin* 'hast du ihm gesagt, daß du in die Stadt gehst'. Ein Prädikatsnomen steht im gleichen Kasus wie im entsprechenden daß-Satz: *mies myönsi asian olevan sellainen* 'der Mann gab zu, daß die Sache sich so verhalte'. Wenn die Konstruktion verneint sein müßte, geht die Verneinung auf das regierende Verb über: *en nähnyt vieraiden tulevan* 'ich sah, daß die Gäste nicht kommen' [347.]. — Fragepartikel: *-ko/-kö* obligatorisch in direkten Fragen, z. B. *onko se totta?* 'ist es wahr?' [348.]. — Der sog. Existenzialsatz: seine Merkmale sind: 1. das Verb intransitiv und dynamisch, für die Situation unspezifisch, oft kaum mehr als 'ist vorhanden, ist da, es gibt'; steht immer im Sing., meist vor dem Subjekt, es ist für die Information unwichtig; 2. das Subjekt steht meist im Partitiv, selten (nach den Subjektregeln) im Nominativ. Es ist neu im Kontext und im Informationsgipfel. Die Verbansage gilt von ihm in Bezug auf eine Lokalität. 3. Die Lokalität ist aus Kontext, Situation oder allgemein bekannt,

ihre Bezeichnung gewöhnlich am Satzbeginn; sie entspricht dem Subjekt des Normalsatzes, das Subjekt dessen Prädikat, während die Verbform nur eine Art Situation ist (vgl. T. Itkonen: *Vir.* 1974, 385 ff.) [349.].

II

Wir hoffen, daß das im I. Kapitel vorgeführte Material ausreicht, um den Versuch einer Wertung wagen zu können.

Im allgemeinen werden Schwierigkeitsvergleiche zwischen Sprachen als dilettantische Abwege angesehen. Alle Sprachen sind gleich schwer, nur zeigen sich die Schwierigkeiten an verschiedenen Stellen. Bekannt ist das Beispiel des Englischen, dessen grammatisches System nur wenige Probleme bietet, während die Feinheiten der Stilistik, die in die einfachsten Satzkonstruktionen hineinreichen und nicht auf Regeln zu bringen sind, den Lernenden vor große Aufgaben stellen.

Besonders wichtig wird dieses Problem, wenn es gilt, erst nach Beendigung der Schule eine solche Sprache zu erlernen, die in der Schule nicht unterrichtet wird. Es ist bekannt, daß die Leistungsfähigkeit des Gedächtnisses etwa vom 15. Lebensjahr an langsam abzunehmen beginnt. Der Lernprozeß hat somit auf der Universität schon größere Schwierigkeiten zu überwinden (von besserer Lerntechnik sei hier einmal abgesehen), und so machen sich Schwierigkeitsunterschiede, die beim Kleinkind offenbar kaum ins Gewicht fallen, stärker bemerkbar. Beim Finnischen sowohl als auch beim Ungarischen kommt der Umstand hinzu, daß — in scharfem Gegensatz zum Englischen — auf den Lernenden von der ersten Unterrichtsstunde an Schwierigkeiten einströmen. Deshalb wäre es für einen zweckmäßigen Unterricht in solchen Sprachen zweifellos ein wichtiger Fortschritt, wenn man Maßstäbe zur Bewertung von Schwierigkeitsverschiedenheiten finden könnte. Wir haben bisher keine absolut gültigen Kriterien gesucht, weil wir der Ansicht sind, daß man durch Gegenüberstellung konkreter Einzelsprachen weiterkommen kann.

Durch das Unterrichten des Finnischen und Ungarischen an der Universität Göttingen sehen wir uns immer mit der Frage konfrontiert, welche der beiden Sprachen für den deutschen Studenten schwerer zu erlernen ist. Die Erfahrungen mit den einzelnen Studierenden sind verschieden. Manche geben an, die zuerst erlernte Sprache sei die leichtere. Andere geben bestimmte Eigenheiten der einen Sprache als Grund an. Man hat jedoch den Eindruck, daß solche, spontan auf Befragung gefällte Urteile nicht auf sorgfältiger Selbstbeobachtung beruhen. So steht Behauptung gegen Behauptung, ohne daß sich begründete Erkenntnis daraus ableiten läßt. Eine eigene Gruppe bilden diejenigen Schwierigkeiten, die der Aneignung jeder Sprache entgegenstehen. Beispielsweise hängt der Erfolg des Lernens von der Qualität des Lehrbuchs, von der Persönlichkeit des Lehrers und seinem Verhältnis zu den Schülern,

der Übung der Schüler im Erlernen fremder Sprachen sowie ihrer persönlichen Einstellung zu der Sprache und ihren Sprechern ab.

Die folgende Darstellung ist als ein Versuch gedacht, eine Antwort auf die unterschiedliche Schwierigkeit des Finnischen und Ungarischen für den deutschen Studenten methodisch etwas besser zu unterbauen.

Wir gehen von der Vorstellung aus, daß jeder Lernende mit einer »Kompetenz« für die Grammatik seiner Muttersprache ausgerüstet ist, wobei zunächst kein Unterschied zwischen den verschiedenen Kräften gemacht wird, die bei der Produzierung einer Äußerung tätig werden, d. h. zwischen Denken, insbesondere der analogiebildenden Fähigkeit, und Gedächtnis. Wir nehmen nun an, daß die fremde Sprache als umso schwerer erscheint, je mehr Abweichungen von der Kompetenz des Muttersprachlers sie enthält. Die Abwandlung dieses Verhältnisses zwischen den beiden Sprachen, die sich durch subjektive Begabung des Lernenden ergeben, sollen hier nicht verfolgt werden. Uns geht vielmehr um die Schwierigkeiten, die aus den Unterschieden zwischen den Sprachen erwachsen. Es sei noch hervorgehoben, daß unsere Annahme für den Fall nicht vollständig zutrifft, daß die zu erlernende Sprache der Muttersprache so ähnlich ist, daß Verwechslungsgefahr besteht, oder eine zweite erlernte Sprache der zuerst erlernten sehr nahe steht. Das sind Sonderfälle.

Daß es keine allgemeinverbindlichen Maßstäbe bei einem Schwierigkeitsvergleich gibt, ist ein bekanntes Hindernis im Sprachunterricht. Wir haben uns deshalb nach einem Kriterium umgesehen, das sich wenigstens mit sprachlichen Argumenten stützen läßt. Wir wollen von der Hypothese ausgehen, daß man unter rein praktischem Gesichtspunkt die Lernschwierigkeiten in motivierte und unmotivierte einteilen kann. Unter motivierten Schwierigkeiten sollen solche verstanden werden, die unter Regeln zu bringen sind; unter unmotivierten dagegen solche, die sich dem Lernenden als Unregelmäßigkeiten darstellen. Demnach wären z. B. die unveränderlichen 2-silbigen Nominalstämme des Ungarischen wie *asztal* 'Tisch' oder finnische 2-silbige Vokalstämme wie *katu* 'Straße' dem Anfänger motiviert schwierig, und unmotiviert dagegen — um ein extremes Beispiel zu nehmen — die Flexion von ung. *lenni* und fi. *olla*: 'sein'. Motivierte Schwierigkeiten sind deshalb geringer, weil sie beiden extremen Typen von Lernbegabung (Gedächtnislerner und Verstandeslerner) entgegenkommen.

Zu diesem Ansatz hat die Überlegung geführt, daß man die gesamte Sprachgeschichte als einen Kampf zwischen Regulierung und Anomalie auffassen kann. Die Regulierung entspricht dem Ordnungsbedürfnis, ohne das Sprachbeherrschung unmöglich wäre; die Anomalie verhilft dem Streben nach Individualität und Expressivität zu seinem Recht. Die Regel stellt die im Gedächtnis nebeneinander aufbewahrten Elemente unter einen einheitlichen Gesichtspunkt, der die Elemente in irgendeiner Weise vergleichbar und damit der Analyse zugänglich macht. Das so geschaffene Systembewußtsein kann

dem Sprecher beim Abrufen des Elements ins Gedächtnis behilflich sein. Die der Steuerung wenig zugänglichen Assoziation kann durch »systematisches« Nachdenken in eine bestimmte Richtung gelenkt werden. Zu der Zeit, als sich im Finnischen neben dem alten Essiv *sunna* (zu *susi* 'Wolf') der durch Systemzwang hervorgerufene neue (= *sutena*) durchsetzte, empfand man offenbar die ältere Form als zu schwierig. Die sicherlich selten gebrauchte Form stand nicht ohne Anstrengung zur Verfügung und die zur Hilfe gerufenen Vorbilder (z. B. *tosi* 'wahr') führten zu der Neubildung *sutena*. Zur Überwindung der Schwierigkeit stehen also bei den motivierten Formen sowohl das Gedächtnis als die Systemsteuerung zu Gebote, während die unmotivierte Schwierigkeit nur durch die Gedächtnisleistung behoben werden kann.

Bedenkt man nun, wieviel mehr regelmäßige Formen die Sprache benutzt und wie spät der Lernende mit den emotionalen Feinheiten der Sprache und ihren Unregelmäßigkeiten vertraut wird, so dürfte unsere Hypothese zumindest einen wichtigen Gesichtspunkt fixiert haben.

Erläuterungen zu Tabelle I.: die Tabelle enthält 6 Spalten. In der ersten Spalte stehen die laufenden Nummern der durchgezählten Abschnitte aus der Grammatik. Zwei- und dreistellige Zahlen bezeichnen Untergruppen: dies wird durch einen Punkt hinter der letzten Ziffer angedeutet. Die Abschnitte und Unterabschnitte werden durch Groß- und Kleinbuchstaben markiert, um die Übersicht zu erleichtern. Die gleichen laufenden Nummern kehren in eckigen Klammern am Ende der Abschnitte der Materialsammlung wieder. Die zweite Spalte nennt in Stichworten oder stichwortartig das jeweils behandelte Thema. Die dritte und fünfte Spalte wird dann in Anspruch genommen, wenn die Themenbezeichnung in den beiden Sprachen verschieden ausgefüllt ist (siehe 1, 22., 15, 343.). Ein Strich bedeutet, daß die fragliche Erscheinung in der betreffenden Sprache nicht vorkommt. Spalte 4. und 6. endlich enthalten die Bewertungspunkte. Das Zeichen 0 bedeutet, daß eine Erscheinung zwar in beiden Sprachen vorhanden ist, aber nur in einer dem Deutschen Schwierigkeiten bereitet (z. B. *s* und *h*, siehe 44.). Hier sei darauf hingewiesen, daß alle sprachlichen Erscheinungen, die in beiden Sprachen keine Schwierigkeiten verursachen, nicht angeführt werden. Um die Bedeutung der Punktzahlen richtig einschätzen zu können, sei der Leser darauf aufmerksam gemacht, daß die Höhe der Punktzahlen gleichzeitig qualitative und quantitative Unterschiede widerspiegelt. Man kann also z. B. nicht sagen, daß die Erlernung der schwierigen ungarischen Lautverhältnisse genau zweimal so viel Anstrengung erfordere wie diejenige des Finnischen, nur weil die Punktzahl fürs Ungarische 68, die fürs Finnische nur 38 beträgt. In vielen Fällen mußten einer Schwierigkeit mehrere Punkte zugewiesen werden, z. B. das kurze labiale *a* im Ungarischen erhielt 3 Punkte. Die Punktzahlen symbolisieren somit nur den Schwierigkeitsgrad für die gesamte Gruppe.

Um dem Leser unser Ermittlungsverfahren der Wertpunkte etwas

Tabelle 1

1	2	3	4	5	6
	Lautlehre				
A	Orthographie				
1	Orthographie		14	lange Vokale	1
B	Aussprache				
21.		<i>a</i>	3	—	
22.		<i>á, e, ő, ő,</i> <i>ű, ű</i>	1	<i>ee, oo, őő</i>	1
23.	quantitative Opposition		1		1
24.	Diphthonge				1
3	Vokalharmonie				
31.	Vokalharmonie		1		1
32.	Labialharmonie		2	—	
33.	Ausnahmen		2		2
b	Konsonanten				
41.	<i>dz, gy, ny, ty</i>		8	—	
42.	Tenuis usw.		4		1
43.	Assimilationen		18	—	
44.	<i>s, h</i>		0		2
45.	<i>kirkko</i> -Typ	—			2
46.	<i>ranta</i> -Typ	—			1
c	Prosodie				
51.	kurze offene, lange geschlossene Silbe		2		2
52.	klare Artikulation		2		2
53.	Fragemelodie		10		1
6	Stufenwechsel	—			20
	Morphologie				
A	Nomina				
7	Stammtypen				
71.	<i>a ~ á-, e ~ é-</i> usw.		2	—	
72.	unregelmäßig		13		
73.	Bindevokale		10	—	
74.	<i>pieni: piene-</i>	—			2
75.	<i>ä ~ o, a ~ o</i>	—			3
76.	3-silbige auf <i>e, i</i>	—			3
77.	Wörter auf <i>-la</i>	—			2
78.	<i>a ~ e</i> (Nomina + Verba)	—			2
79.	<i>suo: soita</i> (auch Verba)	—			3
8	Kasus		9		9
81.	Partitiv	—			4
9	Possessivsuffixe		10		6
10	Adverbia, Superlativ		2		3
111.	Personalpronomina		2		2
112.	andere Pronomina		2		4
12	Postpositionen, Präpositionen		3		5
13	Zahlwörter		8		15
B	Verba				
14	Seinverb		4		2
15	Stammtypen		12		5
16	Negationsverb	—			5
17	2 Konjugationsreihen		10	—	
18	Imperativ		6		3
19	Perfekt		3		3
20	Tempora		0		1
21	<i>-va/-ve</i>		1	—	
22	zur Verbalflexion		0		12
C	Wortschatz				
231.	Präverbien		0		2
232.	Faktivita, Reflexiva		3		3

1	2	3	4	5	6
233.	Aktionsarten		2		2
234.	Verbgenera		4		5
24	Komposita		3		4
251.	internationale Wörter		0		2
252.	deutsche Lehnwörter und -übersetzungen		0		2
253.	Onomatopoetika		0		1
	Syntax				
26	Nominalsatz				
261.	Fehlen der Kopula		3	—	
262.	van in zusammengesetztem Prädikat		2	—	
263.	3. Sing. und Plur. gleich behandelt		2	—	
264.	1 – 2. Person verbal gebildet		2	—	
27	Kongruenz				
271.	Prädikatsnomen		2		3
272.	Zahlwortsyntax		3		6
273.	Demonstrativpronomina		2		0
274.	Personalpronomina		4		5
28	Kasussyntax				
281.	Partitiv	—			10
282.	Temporalbestimmungen		4		6
283.	Maßbestimmungen		3		4
284.	Ausdrücke der Entfernung		2		2
285.	Essiv		0		2
286.	Genitiv	—			2
287.	Elativ		0		3
288.	Adessiv		0		3
29	Rektionen		12		15
30	Numerus		1		1
31	Possessivkonstruktion				
311.	Possessivflexion		8		6
312.	Partitivischer Gebrauch der Possessivsuffixe		2		0
313.	Dativ-Umschreibung		1	—	
32	Wortfügungen				
321.	<i>habeo</i> -Konstruktion		5		6
322.	<i>es gibt</i> -Konstruktion		2		2
323.	Kasusform als Attribut		2		2
33	Verbsyntax				
33a	Tempora		0		5
33b	Modi		0		3
330.	2 Konjugationsreihen		15	—	
331.	Imperativ		20		6
332.	Passiv		2		12
333.	unpersönliche Verba		3		4
34	Satzbildung				
341.	mehrfache Verneinung		5		2
342.	Wortfolge		8		9
343.	infinite Verbformen		1	I. Infinitiv II. Infinitiv III. Infinitiv IV. Infinitiv	3 4 10 1
344.	Satzankündigung		3		0
345.	Partizipien		0		10
346.	Temporalstrukturen		0		4
347.	Partizipialkonstruktionen		3		7
348.	Fragepartikel		1		1
349.	Existenzialsatz	—			15

anschaulich zu machen, seien hier die Gesichtspunkte genannt, die bei Bemessung der Punktzahl maßgebend waren. Als Bemessungsgrundlage gilt 1 Punkt. Er wird dort angesetzt, wo einfach eine Verschiedenheit vom Deutschen als Schwierigkeit registriert wird. Dabei kann es vorkommen, daß diese Schwierigkeit zwar geringfügig ist, aber so häufig vorkommt, daß der Anfänger ständig mit ihr zu kämpfen hat; das führt zum Ansatz von 2 Punkten. Punktvermehrend ist auch der Umstand, daß eine Regel durch eine andere Regel durchkreuzt wird (z. B. finnisch *a* in 2. Silbe vor tautosyllabischem *i* zu *o*, ausgenommen wenn in erster Silbe Labialvokal steht; dann wird es zu *i*). Die höchste Punktzahl ergibt sich dann, wenn an einem und demselben Sprachphänomen mehrere Schwierigkeiten gleichzeitig zu konstatieren sind. Ein gutes Beispiel hierfür ist der finnische Existenzialsatz (s. 349.).

Tabelle 2

	Ungarisch	Finnisch
Orthographie	14	1
Lautlehre	54	37
Morphologie	97	94
Wortschatz	12	21
Syntax	123	174

Obige Tabelle faßt die Ergebnisse der Bewertung aus den einzelnen Abschnitten zusammen. Sie veranschaulicht in aller Deutlichkeit die Unterschiede im Schwierigkeitsgrad in den einzelnen Sprachschichten. Auf der orthographisch-phonetischen Ebene bietet das Finnische dem Deutschen erheblich weniger Schwierigkeiten als das Ungarische. Auf der morphologischen Ebene sind die Schwierigkeiten etwa gleich groß. In der Syntax schließlich erweist sich das Finnische infolge seiner starken Kasuistik als erheblich schwieriger. Wenn man dazu noch bedenkt, daß die abstrakten syntaktischen Beziehungen die gleichzeitige Berücksichtigung mindestens zweier sprachlicher Elemente voraussetzen, offenbar schwerer zu erlernen sind als etwa eine Flexionsform, sowie daß andererseits falsche Aussprache eines Wortes die Informationsleistung einer Äußerung weniger gefährdet als ein falsch gebildeter Satz, könnte man diesen Unterschieden dadurch gerecht werden, daß man die Endsummen der Punkte bei der Morphologie z. B. mit 1,5 und bei der Syntax mit 2 multipliziert. Daraus ergeben sich folgende Zahlen:

Tabelle 3

	Ungarisch	Finnisch
Orthographie	14	1
Lautlehre	54	37
Morphologie	145,5	141
Wortschatz	12	21
Syntax	246	348

Wenn wir dies Ergebnis akzeptieren, kommen wir zu dem Schluß, daß für den Deutschen das Ungarische im ganzen leichter zu lernen ist als das Finnische. Dieses Resultat kann bei der Jahrhunderte alten Nachbarschaft der Deutschen und Ungarn nicht verwundern.

ETYMOLOGIE IM 18. JAHRHUNDERT

Von

J. GULYA

Es herrscht in der Wissenschaftsgeschichte eine ziemlich allgemeine und im Grunde genommen richtige Auffassung, wonach unsere etymologische Methodologie von den frühesten, naiven Deuteleien über die Herkunft einzelner Wörter angefangen, aus einer langen und fein differenzierten Entwicklung hervorgegangen ist. Wir haben gute Gründe, genau zu vermerken, wer und worin die Merkmale der Etymologie um einen Schritt vorwärtsgebracht, wer in ihrer Praxis irgendeine Neuerung eingeführt hat. Um auf dem Boden der Finnougristik zu bleiben: wer es war, der zuerst Rückschlüsse auf die Grundsprache zog (Budenz), — einigermaßen umfassendere phonetische Erklärungen ins Treffen führen konnte (Setälä), — einzelne größere und wichtige Bedeutungskreise methodisch durchnahm (Munkácsi), — die kakuminalen Mitlaute (*l, ʔ* usw.) entdeckte (Karjalainen, Toivonen), — den Konsonantismus der Permsprachen (Uotila) oder die uralischen Bildungssuffixe (Györke, Lehtisalo) systematisierte, — die Lehnwortforschung begründete (Thomsen) u. dgl. Ohne diese Arbeiten und andere ähnlicher Art wäre heute jegliche Etymologie schier unvorstellbar.

In der Geschichte der Etymologie gibt es aber auch eine Periode, für die nicht — oder nicht allein — die Betreuung *praktischer* Aufgaben kennzeichnend ist, sondern deren zielbewußte *theoretische* Grundlegung, die vorhergehende theoretische Ausarbeitung der etymologischen Methode.

Chronologisch deckt sich diese Periode mit der Mitte des 18. Jahrhunderts. Ihre Zentralfigur ist der deutschstämmige Petersburger Akademiker Johann Eberhard Fischer.

Die Grundidee dieser Forschungsrichtung entsprang — wie so manch anderer fruchtbarer Gedanke — einem Einfall von Leibniz. Er war es nämlich, der im Zuges einer bekannten philosophischen, sprachphilosophischen und (ur-)geschichtlichen Überlegungen wie durch eine Erleuchtung auf die Etymologie stieß, deren Nützlichkeit für die Erschließung der Geschichte und Herkunft der Völker erkannte, aber auch noch eine Methode dazu empfahl, statt welcher man — wäre sie nicht schon da — sogar heute keine bessere erfinden könnte. Leibniz hatte ja nebst ähnlicher Sachen (so u. a. Vergleich gemeinbekannter

Gebete wie z. B. des Vaterunser usw.) auch den Vorschlag gemacht, man sollte auf Grund der einfachsten Begriffe ein Wörterverzeichnis, »nonnulla vocabula rerum vulgarium« zusammenstellen (heute würde man sagen: ein dialektologisches Fragebuch aus dem Grundwortschatz), und dieses in allen Sprachen und Mundarten abfragen. Als Ergebnis einer solchen Aufnahme könnte man auf allerlei Fragen Antwort erhalten, wie die Abstammung und Geschichte der Völker, die Herkunft der Sprache bzw. der verschiedenen Sprachen, die Herkunft der Wörter u. dgl.¹

Dieser Gedanke Leibniz' sowie der daraus erwachsene Plan gelangte auf verschiedenen Wegen nach Rußland, zur Akademie Peters des Großen und in weiterer Folge zu den gelehrten Forschungsreisenden der großen Sammlungsexpeditionen, die die Petersburger Akademie im 18. Jh. veranstaltete. Seine Initiative zeitigte ein großangelegtes Forschungswerk, als dessen Frucht einige, etwa 300 Vokabeln fassende Wörterverzeichnisse entstanden. Diese wurden als obligatorische Forschungsaufgabe den verschiedenen Komplexen, geographischen, astronomischen, geologischen, ethnographischen u.ä. Expeditionen der Akademie auferlegt; so u. a. auch der berühmten 2. Kamtschatka-Expedition (1733—1743).

Das für die Wirksamkeit Fischers grundlegende — auch in theoretischer Hinsicht sehr bedeutsame — Wörterverzeichnis enthält in seinem ersten Abschnitt die folgenden lateinischen Wörter:

<i>Deus</i>	<i>tonitru</i>	<i>Mercurii</i>
<i>diabolus</i>	<i>fulgur</i>	<i>Iovis</i>
		<i>Veneris</i>
<i>coelum</i>	<i>Sol</i>	<i>Saturni</i>
<i>nubes</i>	<i>Luna</i>	
<i>ventus</i>	<i>stella</i>	<i>hebdomas</i>
<i>ros</i>		<i>mensis</i>
<i>pluvia</i>	<i>Dies</i>	<i>annus</i>
<i>iris</i>	<i>nox</i>	
<i>pruina</i>	<i>mane</i>	<i>ignis</i>
<i>nebula</i>	<i>meridies</i>	<i>fumus</i>
<i>nix</i>	<i>vesper</i>	<i>pruna</i>
<i>glacies</i>	<i>media nox</i>	<i>cinis</i>
<i>grando</i>	<i>Dies Solis</i>	
	<i>Lunae</i>	<i>aer</i>
		<i>aqua. . .</i>

¹ Zum sprachwissenschaftlichen Wirken Leibniz' s. H. Arens: Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart. Freiburg—München 1969². Über Leibniz und zugleich über das ganze Zeitalter: J. Gulya: Some 18th Century Antecedents of the 19th Century Linguistics. ALH. XV [1965], 163—170; ders.: Some

Diesen Wörtern folgen Bezeichnungen aus dem Bereich der Bodengestaltung, Metalle, Geld und Münzenwesen, Verwandtschaftsbezeichnungen, Körperteile, Realien aus dem Bauwesen, der Kleidung, des Hausrats (Gefäße, Geschirr), Verkehrsmittel usw., Benennungen von Tieren, Getreidearten und Bäumen, Speisen, Nahrungsmitteln, Zeitwörter und Eigenschaftswörter zur Bezeichnung elementarer Tätigkeiten und Zustände, Umstandswörter, die ein räumliches Verhältnis ausdrücken, schließlich Zahlwörter.

Wie hervorragend die Leistung dieser Methodologen des 18. Jhs war, wird einem klar, wenn man ihre Liste mit dem Wortgut der Swadeshschen glottochronologischen Methode vergleicht, die in den letzten Jahren so viel von sich reden ließ.² Von ein paar Begriffskreisen — wie *Deus*, Namen der Tage der Woche usw. — abgesehen, unterscheiden sich die beiden Listen im Wesentlichen lediglich darin, daß die ältere reichhaltiger und weniger allgemein ist, als die aus dem 20. Jh. (sie erstreckt sich z. B. auch auf Getreidenamen, Baumarten usw.), hingegen kennt sie keine Fürwörter.³

Die meisterhaft verfaßten Petersburger Fragelisten und das mit ihrer Verwendung nicht minder mühevoll erarbeitete Wortmaterial führten aber auch zu wertvollen Erkenntnissen: das für die gleiche Thematik gesammelte und nachher in sprachenweise zusammenfassenden Glossaren parallel nebeneinander angeordnete Wortgut bringt die Wortverwandtschaften, Zusammenhänge und — letzten Endes — die einzelnen Sprachfamilien fast unmittelbar, augenfällig zu Tage. Es ist daher gar kein Zufall, auch nicht zum Wundern, daß in diesem Zeitalter ein Werk nach dem anderen herauskommt, das unter einem Titel wie »*Harmonia linguarum*«, »Ähnlichkeit. . .« u. dgl. Wörter bzw. Sprachen vergleicht. Vielleicht die größte Bekanntheit erlangte unter diesen das Werk Strahlenbergs.⁴ (Seine Wortvergleiche zitiert u. a. auch MSzFE regelmäßig!) Nach solchen großangelegten Voraussetzungen mußte nur noch der Mann kommen, der es verstand, auf das ganze zusammengetragene Wortmaterial das System der Zusammen-

Eighteenth Century Intercedents of Nineteenth Century Linguistics: The Discovery of Finno-Ugric. In: *Studies in the History of Linguistics. Traditions and Paradigms*. Hrsg. von D. Hymes. Bloomington—London 1974, 258—276. — Von den älteren Schriften ist zu nennen die auch heute noch grundlegende Studie von J. Pápay: *A magyar nyelvhasználat története* [Geschichte der ungarischen Sprachvergleiche]: *A magyar nyelvtudomány ké könyve* [Handbuch der Hungaristik]. Bd I, H. 3. Budapest 1922, 6. ff.

² Die von Swadesh selber weiterentwickelte, unsere Fragestellung am ehesten berührende Variante seiner Methode: *Towards Greater Accuracy in Lexicostatistic Dating*. *IJAL* XXI [1955], 121—137.

³ Auf diese Frage wurde m. W. Th. A. Sebeok als Erster aufmerksam, und zwar im Zusammenhang mit dem vergleichenden Wörterbuch von P. S. Pallas (1787—1789), s. Th. A. Sebeok: *Eighteenth Century Cheremis: The Evidence from Pallas*. *UAS* I [1960], 289—345, bes. 292, 343.

⁴ Ph. J. Strahlenberg: *Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia*. Stockholm 1730, bes. die Wortvergleichungstafel »*Harmonia linguarum*».

hänge und die Methode der Erschließung anzuwenden, genauer, nach dem Leibnizschen Grundgedanken den nächsten Schritt zu tun: nach den Gegenüberstellungen als »Ähnlichkeiten«, »Harmonien« der im modernen Sinn aufgefaßten Etymologie zur Entstehung zu verhelfen.

Glücklicherweise hat sich so ein Mann gefunden: J. E. Fischer.

Fischer (geb. 10. 1. 1697 in Eßlingen, gest. 13. 9. 1771 in St. Petersburg) kam i. J. 1730 nach Rußland und wurde binnen kurzem Mitglied der Akademie. Bald wurde er der Petersburger Sekretär der 2. Kamtschatka-Expedition, später — von 1739 an — als »Feldphilolog« mitreisender Mitarbeiter. Nach Beendigung der Expedition hatte er — gemeinsam mit G. F. Müller — das philologische Material der Expedition aufzuarbeiten.

Im Jahre 1966, anläßlich des I. Internationalen Kongresses für Hungaristik in Debrecin/Debrecen, habe ich dem wichtigen etymologischen Lebenswerk Fischers, seinem »Vocabularium Sibiricum«, einen besonderen Vortrag gewidmet.⁵ Ich wies darauf hin, daß Fischers Vocabularium in Wirklichkeit ein *e t y m o l o g i s c h e s W e r k* ist, dessen zentrales Thema die finnisch-ugrischen (uralischen) Sprachen — unter diesen aber gerade die Zusammenhänge mit dem Ungarischen — bilden. Davon zeugt auch, daß sich Fischer in seinem Vocabularium mit der Etymologie von 158 ungarischen Wörtern näher beschäftigt.

Von diesen 158 ungarischen Etymologien sind nach unserer heutigen Beurteilung 85 richtig, 46 fraglich und bloß 27 sind zweifellos falsch.

Allein schon die große Zahl der Etymologien — genauer: der richtigen Etymologien — ist es, wofür Fischer Anerkennung gebührt, was ihm einen würdigen Platz in der Geschichte unserer Wissenschaft sichert. Seinem Wirken verleiht doch nicht das den höchsten Wert, sondern die methodische Natur seiner Etymologien. Die Etymologien von Fischer sind nämlich methodische Wortvergleichen.

Das ließen bereits das Vocabularium sowie die in Druck erschienenen Arbeiten Fischers — so die »Sibirische Geschichte« 1768 (schon 1757 fertig), »De origine Ungrorum« 1770 — erkennen. Auch die neuerdings zum Vorschein gekommenen Quellen erhärten dieses Urteil.

1969 gelang es mir nämlich, das Manuskript der Studie Fischers »De origine Ungrorum« — eigtl. eine handschriftliche Vorarbeit dazu (Разряд I, op. 81, No. 20. Akademie-Archiv Leningrad) — aufzufinden, desgleichen noch mehrere handgeschriebene Arbeiten von ihm. Unter diesen sonstigen Arbeiten verdienen (auch) für unsere Fragestellung ein besonderes Interesse: die »Samlung [!] Teutscher Wörter, die mit der lateinischen Sprache eine Verwandtschaft haben. Hierzu kommen noch einige mit dem Deutschen übereinkommende

⁵ J. Gulya: A magyar nyelv első etimológiai szótára [Das erste etymologische Wörterbuch des Ungarischen]. In: NyTudÉrt. 58, 87—90.

Wörter aus anderen Sprachen» (Разряд I, op. 8. No. 10) sowie ein lateinisch—deutsches (erklärendes) Wörterbuch (Разряд I, op. 81. No. 18).

An der etymologischen Leistung Fischers könnte man auf Grund seiner sowohl seit jeher bekannten wie neuerdings bekannt gewordenen Arbeiten methodologisch folgende Züge hervorheben:

1. Von den im Vocabularium unter jeweils denselben Begriff (wie »mater«, »sagitta« usw.) parallel eingetragenen Wörtern aus 34 Sprachen bringt Fischer durch bestimmte Querverweise nur solche in eine Beziehung miteinander, die nach seiner Ansicht tatsächlich zusammengehören. (In den Manuskripten stößt man auf nicht wenige Verbesserungen bzw. Abänderungen!).

2. Seiner Aufmerksamkeit entgehen im Verhältnis der einzelnen Sprachen auch die phonetischen Entsprechungen nicht. So entdeckt er die zwischen dem Finnisch-Ugrischen (d. h. den sonstigen fin. Sprachen) und dem Ungarischen bestehenden Korrelationen $p \sim f$ -, $k \sim$ »Hauchlaut« (h -), $w \sim \emptyset$ (»Mihi videsse videor« — sagt er über sie).⁶ Er hält auch Metathesen für möglich.

3. Er hat ein scharfes Auge für die Semantik der Wörter, z. B. für Bedeutungszusammenhänge vom Typ »sol«, »dies«, »septem«, »hebdomas«, »avis«, »gallina« u. dgl., für die »inneren« Etymologien, die Komposita innerhalb ein und derselben Sprache u. dgl.

4. Das Kriterium der Historizität wird angewendet. So schließt er z. B. eine Verwandtschaft zwischen ung. *éj* und (in der Transkription Fischers) chin. *ij* 'id.' aus diesem Grund aus. (Dieses Prinzip hatte auch schon Leibniz erkannt.)

5. Fischer registriert manche sprachliche Erscheinungen, philologische Regeln, die vor ihm in etymologischen Arbeiten gewöhnlich unbeachtet geblieben sind. Solche sind z. B. die Ein- oder Mehrsilbigkeit bestimmter Lautverbindungen, die Betonung (»tonus est in prima« — sagt er an einer Stelle), Hinweise zur Schreibweise bzw. Orthographie als »Umschrift«. »Orthographia est Ungarica« bemerkt er beim Ungarischen, aber auch bei anderen Sprachen gibt er die Schreibweise im Vorhinein an.

Die Methode Fischers ist allerdings auch nicht ohne Schwächen, was ja kein Wunder ist: 1. seine phonetischen Anschauungen sind noch nicht ganz eindeutig, er vergleicht oft pauschal ganze Wörter miteinander; 2. dem Vergleich liegt manchmal nicht die lautliche Form, der wirkliche Lautwert eines Wortes zu Grunde, sondern der Buchstabe, das Schriftbild; 3. bei Lehnwörtern — besonders wenn es sich um ein Wort handelt, das aus der gleichen Quelle

⁶ M. E. besitzt unter diesen Zügen der zweite die größte Wichtigkeit, da das Operieren mit der phonetischen Entsprechung gerade den springenden Punkt im methodischen Vorgehen der Etymologie bildet. Zur Frage s. J. Gulya: *Some Eighteenth Century Antecedents of 19th Century Linguistics* . . . 266 ff., s. noch in der Einleitung D. Hymes' zu obigem Band den Teil "First Paradigm [?]: Comparison and Explanation of Change" (27 ff.). (Bibliographische Daten s. unter Anm. 1.)

stammt, in mehreren Sprachen vorkommt — verrät er oft Unsicherheit und begnügt sich mit dem bloßen Konstatieren der Erscheinung.⁷

Doch Fischer war mehr als ein bloßer Theoretiker. Nicht nur, daß er die Methode entwickelt hat — die Methode der Etymologie —; er wußte sie auch anzuwenden. (Als Beweis sei nur an seine vorerwähnten 85 richtigen ungarischen Etymologien erinnert!) Mit Recht durfte Schlözer im Vorwort zum »De origine Ungrorum« über ihn sagen: »viam. . .quam Leibnitius olim magno animo cepit, tu primus patefecisti. . .«.

Nach all dem erlaube ich mir eine allgemeinere Bemerkung: Fischer war — wenigstens in der Finnougristik — der erste Etymologe.

Vor Fischer — und eine geraume Zeit auch nach ihm! — kennen wir wenig solche »Gelehrte«, die sich dermaßen der Etymologie verschrieben hätten wie Fischer. Seine Vorgänger und Zeitgenossen hatten nur fallweise mit der »Etymologie«, ja auch mit der Sprachwissenschaft überhaupt zu tun — er betrieb dafür sein ganzes Leben lang Sprachforschung (ungeachtet dessen, daß er eigentlich als Historiker eingestuft war!). Er interessierte sich auch für Verwandtschaftsfragen des deutschen Wortschatzes (s. sein zitiertes Manuskript eines deutsch—lateinischen vergleichenden Wörterbuches).

Zum Abschluß seien noch zwei kleine Bemerkungen im Zusammenhang unseres Themas gestattet:

1. Zahlreiche sog. »Etymologien« aus der behandelten Zeit sind eigentlich gar nicht als etymologische Arbeiten im richtigen Sinne des Wortes zu bezeichnen. Es handelt sich vielmehr um eine Art Mittelding zwischen einem mehrsprachigen Wörterbuch (wie z. B. das von Calepinus, wo die Etymologien ebenfalls »drin sind«, besonders die der Lehnwörter) und einem wirklichen etymologischen Werk. Hierher gehören u. a. auch die »Wortvergleichungen« Strahlenbergs (bis auf ein paar Wörter vielleicht wie z. B. *négy* 'vier'). Darüber findet man schon bei Zsirai: FgrRok. S. 486 einen Hinweis.

2. In Kenntnis der Sprachwissenschaft des 18. Jhs gilt Gyarmathis *Affinitas* (1799), deren eine wichtige Quelle gerade das ungedruckt gebliebene *Vocabularium* Fischers bildete — was Gyarmathi in seinem Werk selbst zugeibt (I. c. XX. 1) — im lexikalischen (ja auch grammatischen) Teil keineswegs als Grundlegung der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft — wie das u. a. auch Arens aussagt (Arens: *Sprachwissenschaft*², S. 148) —, sondern als Zusammenfassung, Vollendung der ersten großen Periode der vergleichenden Finnougristik, der Forschungen des 18. Jahrhunderts.

⁷ Von der Geschichte der Sprachwissenschaft her ist es äußerst zu bedauern, daß das »*Vocabularium Sibiricum*« Fischers bis heute unveröffentlicht ist. Lediglich eine schwer lesbare photokopierte Ausgabe ist mir bekannt (G. Doerfer: *Europäische Quellen zur Geschichte der kalmückischen Sprache. Asiatische Forschungen*, 120—136). Um diese Lücke zu füllen, haben wir uns vorgenommen, dieses Manuskript herauszugeben. Die Bearbeitung der Wortvergleichungen ist in ihrer Gesamtheit schon abgeschlossen.

A HUNGARIAN CASE AGAINST UNIDIRECTIONALITY

By

B. SVENSSON

(Umeå)

In this paper,¹ a rule which derives embedded attributes containing adverbs from relative clauses is claimed for Hungarian. The full capacity of this rule seems, however, not to be utilized in common Hungarian speech, but systematically restricted. It is claimed that these restrictions on a deeper level of grammar are motivated by pure surface restrictions, viz. "functional load" and "perceptual ease". This result is not readily accommodated within a unidirectional view of grammar.

Introduction

The question of directionality in grammar is discussed in a number of recent papers by Eliasson (1974, 1975, forthcoming). In general terms, the problem is whether structure on one level of grammatical description determines structure on another level, or whether levels are in some sense bound to each other by "solidarity", so that predications may occur in either direction.² Chafe (1970, 1971) argues for the first, or unidirectional, position. His views may be indicated through the following quotes: The conversion of a semantic structure into a surface or phonetic structure can be accomplished through systematic and straightforward procedures which lead, with only a few easily systematized exceptions, to a single result" (Chafe 1971: 9), resp. "Phenomena of this sort [i. e. cases where a particular semantic structure is avoided because its realization would result in unacceptable postsemantic structure — *BS*] seem to be relatively uncommon (although they may be more important from a stylistic or aesthetic point of view). Their rarity, in fact, provides a confirmation of the hypothesis that it is semantic constraints, in the overwhelming

¹ The present paper is a revised version of a paper under the same title for RUUL 3 [1974], Department of Linguistics, Uppsala university, Sweden. I gratefully acknowledge a grant from The Swedish Institute, Stockholm, which enabled me to spend half a year in Budapest, and also wish to express my gratitude to the Dean of the University of Budapest and the Head of its Germanic department for letting me teach and study there during that period. For the present version of the paper I am indebted to F. Kiefer for critical comments and suggestions; of course he does not share any responsibility for possible errors.

² For an extensive discussion of various interpretations of "directionality", cf. Eliasson (1975a).

majority of cases, which determine the well-formedness of sentences. Only now and then, in thinly scattered instances, is some feedback encountered from the postsemantic into the semantic area" (Chafe 1970: 72).

Eliasson (1975), starting with some examples from Swedish phonology, argues for a view including bidirectional relationships. His final comment sums up his general view: "Thus a synthesis seems to be called for: we must recognize both bidirectional and unidirectional relations in the structure of language" (ibid: 443).

I should like in this paper to introduce some Hungarian data which seem to me to support Eliasson's claim that consistent unidirectionality (as proposed by Chafe and others) is an overgeneralized position.

"The man sitting in the tree" — English

In generative grammar, English constructions like *the man sitting in the tree* are transformationally derived from an underlying structure which, through other transformations, may also yield constructions like *the man who is sitting in the tree*. We may refer to this by saying that the first type is derived from the second. A similar case can be made for French and a number of other languages. We may note two things in this context. First, for these languages, either noun in such a construction may be definite or indefinite, so that all four possibilities obtain:

- (1) (a) *the* man sitting in *the* tree
- (b) *a* man sitting in *a* tree
- (c) *the* man sitting in *a* tree
- (d) *a* man sitting in *the* tree

Secondly, no constructions like the following are available in these languages:

- (2) (a) **the* in the tree sitting man
- (b) **an* in a tree sitting man
- (c) **the* in a tree sitting man
- (d) **an* in the tree sitting man

We may account for this distribution by postulating that, for such languages, the transformation which would otherwise prepose the adjective from the remnants of a relative clause (cf. *the man who is sitting* = *the sitting man*) is inapplicable if this adjective is followed by a constituent, e. g. an adverb.³ A situation like this is of course consistent with a unidirectionalist view.

³ Cf. Langendoen (1970: 146).

“*Der auf dem Baum sitzende Mann*” — German

Turning now to languages like German and Swedish, we find marginal cases of constructions directly corresponding to (1a—d) above (*der Mann sitzend auf dem Baum* / *mannen sittande i trädet*, etc.). The relative clause constructions are of course available and freely used (*der Mann, der auf dem Baum sitzt* / *mannen som sitter i trädet*, etc). However, unlike English, these languages also permit preposing of adjectives followed by a constituent:

- (3) (a) *der auf dem Baum sitzende Mann*
 den i trädet sittande mannen
 (b) *ein auf einem Baum sitzender Mann*
 en i ett träd sittande man
 (c) *der auf einem Baum sitzende Mann*
 den i ett träd sittande mannen
 (d) *ein auf dem Baum sitzender Mann*
 en i trädet sittande man

Although the transformational rules needed here are somewhat different from those needed for English and similar languages, we may still derive the German and Swedish constructions of (3) from relative clause expressions, and the situation is still consistent with a unidirectionalist view.

“*A fán ülő ember*” — Hungarian

The Hungarian translations of the relative clause expressions underlying (1a—d) and (3a—d) would be:

- | | | |
|---------|--|---|
| (4) (a) | <i>az ember, aki a fán ül</i>
the man who the tree-in sits | 'the man who is sitting
in the tree' |
| (b) | <i>[egy] ember, aki egy fán ül</i>
[a] man who a tree-in sits | '[a] man who is sitting
in a tree' |
| (c) | <i>az ember, aki egy fán ül</i>
the man who a tree-in sits | 'the man who is sitting
in a tree' |
| (d) | <i>[egy] ember, aki a fán ül</i>
[a] man who the tree-in sits | '[a] man who is sitting
in the tree' |

Hungarian is like German and Swedish in that it admits preposing of adjectives even when they are connected with an adverb; and in Hungarian,

as in German and Swedish, this adverb is then moved in front of the preposed adjective. The resulting constructions are listed in (5):

- (5) (a) *a fán ülő ember* 'the man sitting in the tree'
 the tree-in sitting man
- (b) [*egy fán ülő ember*] '[a] man sitting in a tree'
 [a] tree-in sitting man
- (c) *"az, egy fán ülő ember* 'the man sitting in a tree'
 the a tree-in sitting man
- (d) *'egy, a fán ülő ember* 'a man sitting in the tree'
 a the tree-in sitting man

The status of (5c) and (5d) is dubious. Type (5c) appears to be non-existent in Hungarian; standard works such as J. Tompa (1968) and S. Károly (1972) make no mention of it, and my informants characterize such sentences as utterly impossible. The status of (5d) is more debatable. Tompa has little to say on the subject: "Mitunter ist die Fügung mit dem *bestimmten* Artikel in ein größeres, mit dem *unbestimmten* Artikel gebildetes Syntagma eingegliedert (*Egy, a vitán felmerült kérdést tisztáztunk* 'Wir bereinigten eine, in der Diskussion aufgetauchte Frage': hier bezieht sich *egy* auf *kérdést*, dagegen *a* auf *vitán*)" (ibid: 77). This, as far as I can see, is Tompa's only example of type (5d). Returning to the subject under various headings, he gives a great many examples of types (5a) and (5b), and so does Károly. I may add that prolonged search for data of type (5) in recent Hungarian fiction yielded many instances of type (a) and (b), with a preference for (a), but none of type (c) or (d). The same situation obtains in the spontaneous speech of my Hungarian informants, although instances of (5) are rare on the whole.

It seems reasonable to conclude that (5a–b) exemplify a freely occurring construction in Hungarian, whereas (5c) should either be excluded from or given a special status in a description of Hungarian. (5d) may have a restricted occurrence but appears not to be so frequent and structurally important as (5a–b).

Note that for types (a) and (b) we have only one article at the beginning of the NP: *a fán ülő ember*, not **a a fán ülő ember*, and *egy fán ülő ember*, not **egy egy fán ülő ember*. Clearly, if (5a–d) are derived from (4a–d), one would expect two articles to turn up on the surface in (5a–b) just as in (5d). Before examining a possible reason for this article deletion, we shall consider a case where articles are not deleted.

"*A még nem kész, az asztalon fekvő levél*"

If some constituent (e. g. a coordinate attribute) separates the article from the adverb, the restriction mentioned under (5) does not obtain. The sentences in (6) which contain such a constituent (*még nem kész* 'still not ready'), are all perfectly grammatical:

- (6) (a) *a még nem kész, az asztalon fekvő levél*
 'the still not ready letter lying on the table'
 (b) *egy még nem kész, egy asztalon fekvő levél*
 'a still not ready letter lying on a table'
 (c) *a még nem kész, egy asztalon fekvő levél*
 'the still not ready letter lying on a table'
 (d) *egy még nem kész, az asztalon fekvő levél*
 'a still not ready letter lying on the table'

The same point is illustrated by Tompa: "Gehört zu demselben Wort ein aus mehreren Fügungen bestehendes Attribut, so können in einer einzigen Syntagmenkette mehrere Artikel stehen (*egy külföldet járt, a hazai viszonyokat is jól ismerő barátom* 'ein Freund von mir, der im Ausland war und auch die heimischen Verhältnisse gut kennt'; hier bezieht sich der unbestimmte Artikel am Anfang der Fügung auf deren letztes, aber grundlegendes Glied: *barátom*)" (ibid: 76—77).

Note, first, that the members of (6) all have the same freedom of occurrence as the German examples in (3) and their Swedish equivalents, and secondly, that none of the articles is deleted in (6).

We sum up the findings of (5) and (6) by tentatively postulating for Hungarian an Article Deletion Rule (I) and an Article Sequence Filter (II):

- (I) $\left[\begin{array}{c} \text{ART} \\ a \text{ def} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \text{ART} \\ a \text{ def} \end{array} \right] \longrightarrow \left[\begin{array}{c} \text{ART} \\ \alpha \text{ def} \end{array} \right]$
 (II) $* \left[\begin{array}{c} \dots \text{ART ART} : . \\ \text{NP} \quad +\text{def} -\text{def} \end{array} \right] \text{NP}$

Rule (I) accounts for the fact that only one article appears in (5a--b), instead of a series of articles, all either +Def or -Def. Rule (II) marks any sentence of type (5c) as ungrammatical. If (5d) is also considered doubtful, a reformulation of (II) is available:

- (II') $* \left[\begin{array}{c} \dots \text{ART ART} \dots \\ \text{NP} \end{array} \right] \text{NP}$

Neither rule can apply, of course, when the articles are separated by a constituent, as in (6). In languages like German and Swedish, this is always the case in constructions of type (3), the constituent being a preposition whose function is to express a case relationship within the embedding.⁴ This relationship is expressed in Hungarian by means of case-inflection (cf. G. *auf dem Baum*, H. *a fá n* 'in the tree') or postpositions (cf. G. *unter dem Baum*, H. *a fa alatt* 'under the tree') but never by prepositions, which do not occur in Hungarian.

On perceptual ease and functional load

The difference under discussion between Hungarian on the one hand and such languages as German or Swedish on the other appears to be a superficial one: case-endings or postpositions versus prepositions as surface structure markers of deep structure case relationships. Yet in cases such as (3), (5), and (6), such superficial facts, rather than any deep-seated semantic restrictions, would seem to be responsible for the observed difference in the actual surface strings. The ultimate factor here is presumably "perceptual ease". Strings that contain self-embeddings notoriously tend to be unacceptable,⁵ probably because, in a speech situation, they are difficult to decode (and, perhaps to a lesser extent, also to encode) properly. This difficulty would tend to grow if a sequence of articles were allowed to be the only track-keepers of the number of embeddings present. (Cf. a German example like *Die, die, die, die, die Fenster zerschlagen haben, beobachtet haben, sollen sich melden* 'Those who noticed the ones who broke the windows should report', where homophony assists in rendering the utterance nearly incomprehensible in fast speech.) The function of the constraints (I) and (II), under this interpretation, is simply to rid the language of perceptually cumbersome structures. The cost of this is considered below, under the heading "On ambiguity and recoverability".

⁴ Some facts point at the existence of a filter like (II) for Swedish (and perhaps also for German) as well as for Hungarian. In Swedish, articles are not inflected for case. Trying to apply the embedding transformation on NP's such as *en man som planterar ett träd* 'a man planting a tree' or *mannen som planterar trädet* 'the man planting the tree', we would arrive at strings like *en ett träd planterande man*, where a sequence of two articles shows up on the surface, or *den trädet planterande mannen*, where such a sequence of two articles appears in the derivation (cf. *den det stora trädet planterande mannen* 'the man planting the big tree', where the articles also turn up on the surface). Such constructions would be considered ungrammatical by some speakers and are at least avoided. We may of course capture this fact by claiming that the adjective undergoing preposing must not be followed by an NP. But this does not account for the strangeness, or ungrammaticality, of strings like *en den allra sötaste flicka*, lit. 'one the ever sweetest girl' = 'a very sweet girl indeed', or *en den moderna lingvistikens vapendragare* 'a champion of modern linguistics', types which used to appear in "elevated" or "learned" style but which are now obsolete.

⁵ Cf. Chomsky (1965: 12–14) for illustration and discussion.

In the particular case of the sequence of two definite articles, there is yet another factor which might strengthen the status of (I) and (II). A sequence like **a a fán ülő ember* (i. e., (5a) as we would expect to find it if there were no deletion rule (I)), would turn out phonetically as *az a fán ülő ember*. However, a sequence like *az a fa* already has two interpretations in Hungarian: a) 'that tree' (the whole construction being an NP, *az* being the demonstrative singular), and b) 'that is a tree' (the whole construction being a nominal sentence without a copula — here a pause is made in speech between the demonstrative *az* and the article *a*). By the same token, the string *az a fán ülő ember* means either a) 'that man sitting in the tree' or b) 'that is the man sitting in the tree'. In other words, the phonetic string *az a* carries a high functional load; constructions of the type *az a fán ülő ember* are frequent in Hungarian, under both interpretations.

On ambiguity and recoverability

We have noticed that *constructions* such as (5c), and to some extent possibly (5d), are avoided in Hungarian. This, of course, in no way implies that *meanings* such as those indicated in the translations of (5c—d) could not be readily expressed. For one thing, recourse can always be had to constructions like (4c—d), if the need should arise to express these meanings unambiguously. A more interesting question, however, is whether constructions like (5a—b) have only the meanings indicated by their translations, or whether they are in fact ambiguous between those meanings and either or both of the meanings of (5c—d). In other words, could *a fán ülő ember* also mean 'the man sitting in a tree' and / or 'a man sitting in the tree', and could either or both of these interpretations be assigned to *egy fán ülő ember*?

The facts here are not clear. Károly translates *a fán ülő madarak* once by 'birds sitting on the tree' (1972: 110) and once by 'the birds sitting in the tree' (ibid: 114), but this is not a critical example, since the indefinite plural *madarak* 'birds' takes no indefinite article. The string *egy pincébe zárt gyereket* is rendered by 'a child locked in the cellar' (ibid.: 114), and not, as our rule (I) would predict, 'a child locked in a cellar'. On the other hand Károly translates *a jégszekrényben tárolt hús* by 'the meat kept in the refrigerator' (ibid.: 114), and does not list the predictable⁶ and indeed frequent meaning 'meat kept

⁶ There is a class of nouns which admit systematic ambiguity between the (a)-type and the (c)-type interpretation, viz. nouns denoting materials. These nouns, under the normal interpretation, are — Countable. Assuming that — Countable nouns do not take the indefinite article (and indeed we find no strings like *egy víz* 'a water', except under the deviant interpretation 'a particular kind of (e. g. table-) water'), the (c)-type interpretation is of course compatible with rule (I) and (II): if the main noun has no underlying article, neither rule can affect the derivation. Characteristically, however, some materials can be conceived of in "definite" amounts (heaps, loads, etc), in which case they come close to being +Countable; then the (a)-type interpretation becomes available. — A liter-

in the refrigerator'. Informants seem to have divided opinions on the issue. A complicating factor here is contrastive stress; Kiefer (personal communication) suggests that this may be a disambiguating device, at least for some speakers. Tompa analyzes the issue in the following manner: "Ist aber das Attribut selbst mit einem Substantiv gefügt, kann sich der Artikel zwar auch auf das Bezugswort des Attributs beziehen (*a napokkal előbb adott megrendelés* 'die mehrere / einige Tage zuvor gegebene Bestellung'), aber sowohl darauf als auch auf das mit dem Attribut gefügte Substantiv (*a tűz től megpörkölt levél* 'der vom Feuer angesengte Brief')'" (1968: 76). Apparently, Tompa either fails to notice or implicitly refutes the possibility raised by one of Károly's translations (*a fán ülő madarak* rendered by 'birds sitting on the tree'), viz. that the definite article may belong only to the attribute and not to its noun.⁷

The evidence thus seems scanty and contradictory. It is worth noticing, however, that whereas both Tompa and Károly abound in examples which do not contradict our rules (I) and (II), they list only two or three examples which do. This could perhaps be interpreted as evidence that (I) and (II) do express some sort of "unmarkedness condition" in Hungarian. In other words, unless other circumstances clearly indicate the contrary, the natural interpretation of (5a—b) will remain 'the man sitting in the tree' and 'a man sitting in a tree', respectively.

The restriction discussed is thus claimed to hold in two ways: strings like (5c) and, to some extent, (5d) are claimed to be deviant, and any interpretation of (5a—b) except that given by the translations is also claimed to be deviant.

It was argued above that "perceptual ease" may be ultimately responsible for the introduction of rule (I) and (II), one of the functions of these rules being to exclude surface sequences of articles by reducing them to one article. The same reason, as far as I can see, underlies the favoured choice of the *a*-definite interpretation of (5a—b), both the embedded noun and the main noun being either +definite or —definite (as rule (I) predicts). If recoverability is to be upheld through purely structural means (excluding contextual

any case in point is the original title of Bartók's opera "The Wooden Prince": *A fából faragott királyfi* (lit. 'the wood-out-of carved prince'). The construction *a fából faragott királyfi* is ambiguous between 'the prince carved out of the wood' (*a*-type) and 'the prince carved out of wood' (*c*-type), the former interpretation being a bit farfetched, according to my informants. Since *fa* also means 'tree' (as in the constructions discussed in this paper), *a fából faragott királyfi* could also conceivably mean 'the prince carved out of the tree' — but, once more, only by a stretch of the mind 'the prince carved out of a tree'.

⁷ It may be noted in passing that one of Tompa's examples is inconclusive. He correctly points out (ibid.: 76) that the article usually belongs to the whole NP ("zumeist auf die ganze Fügung") but presents as evidence the following example: "*egy mindent feledtető kacagás* 'ein Gelächter, das alles vergessen ließ', eigtl. ein alles vergessen machendes Gelächter". But *egy* clearly does not belong to *mindent* 'everything'.

keys to interpretation), the one remaining surface article must be unambiguously bound either to the embedded noun or to the main noun or *to both*. The last solution — binding the article to both nouns — relieves both the speaker and the hearer of keeping in mind or finding out which one of the articles should be, or was, deleted. (I have tried to show this case in the formalism of rule (I) by not indicating which article is deleted.) However, this solution to the problem of recoverability, which again favours “perceptual ease”, presupposes that both nouns are either definite or indefinite.⁸

References

- Chafe, W. L. 1970. *Meaning and the Structure of Language*. Chicago—London.
 Chafe, W. L. 1971. Directionality and Paraphrase. In: *Language* 47, 1—26.
 Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.
 Eliasson, S. 1974. Diakroni och direktionalitet. In: Östen Dahl (ed.): *Papers from the First Scandinavian Conference of Linguistics*, Kungälv, March 30—31, 1974, 71—85. Göteborg.
 Eliasson, S. 1975. On the Issue of Directionality. In: Karl-Hampus Dahlstedt (ed.): *The Nordic Languages and Modern Linguistics 2. Proceedings of the Second International Conference of Nordic and General Linguistics*, University of Umeå, June 14—19, 1973, 421—444. Stockholm.
 Eliasson, S. (forthcoming). Bidirectionality and Unidirectionality in Phonology. Paper in Preparation for the Eighth International Congress of Phonetic Sciences, Leeds, August 17—23, 1975.
 Károlyi, S. 1972. The Grammatical System of Hungarian. In: L. Benkő and S. Imre (eds.): *The Hungarian Language*, 85—170. The Hague and Paris.
 Langendoen, D. T. 1970. *Essentials of English Grammar*. New York.
 Tompa, J. 1968. *Ungarische Grammatik*. Budapest.

⁸ Cf. Tompa's statement in fn. 7 above. — If we disregard obvious facts about probabilities in actual speech situations, we might consider in this context the case of multiple embeddings. The transformational rule which embeds attributes may, in principle, work cyclically. Thus, a German construction like *der auf dem in der von dem Himmel strahlenden Sonne stehenden Baum sitzende Mann* 'the man sitting in the tree standing in the sun blazing from the sky' seems to be neither more nor less grammatical than its Hungarian equivalent *az égből ragyogó napon álló fán ülő ember*, lit. 'the heaven-from shining sun-in standing tree-in sitting man'. The point here is of course that, whereas German is perfectly free to vary its articles (e. g. *der auf einem in einer von dem Himmel strahlenden Sonne stehenden Baum sitzende Mann* 'the man sitting in a tree standing in a sun blazing from the sky', etc), the invariance of the Hungarian surface structure, with only one article at the beginning of the NP, puts severe limits on the interpretations available if recoverability is to be preserved. However, it might be objected (and to my mind in all fairness) that this type of argument is not conclusive; obviously, any speaker of German or Hungarian would avoid producing strings like those above. A limiting case which would yield the same analysis is perhaps the one with two embeddings.

LA SINTASSI DELLE PROPOSIZIONI CONCESSIVE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

Di

G. HERCZEG

1. Le proposizioni originariamente concessive

Il rapporto logico tra la proposizione principale e la subordinata è riconducibile a vari aspetti antitetici nel senso che tra la subordinata e la principale sussiste una contraddizione. La proposizione principale rivela, per così dire, un'azione o un fatto o una situazione che non corrispondono alla nostra aspettativa in base al contenuto della subordinata; il contenuto della proposizione principale infirma ciò che è stato espresso nella subordinata, deludendo, sotto certo aspetto, la speranza di chi ascolta o legge; esso prevede, in base alla preparazione insita alla subordinata uno scioglimento o una conseguenza diversa.

I tre componenti della famiglia parlavano fra di loro in dialetto e con estranei in un italiano dal marcato accento piemontese; la piccola Irma aveva una pronuncia romanesca.

Tra le due proposizioni il rapporto logico è fluido, senza rilievo; si tratta di un'enumerazione paratattica che si presta a vari tipi di trasformazione nel caso che emerga la necessità di un'ulteriore precisazione. Delle due proposizioni possiamo fare un periodo coordinato mediante la congiunzione copulativa *e*, facendo sentire il semplice legame di *somma* e mettendo in risalto l'*affinità* dei significati dei due enunciati, *affinità* fondata precipuamente sul fatto che i tre componenti *parlavano* (gli uni in un modo, l'altro in modo diverso). L'*affinità* decorre dall'uso dei predicati verbali.

Evidentemente la riunione dei due enunciati in un unico periodo può dare un risultato diverso; potremo usare benissimo la congiunzione *ma*, facendo capire, in questo modo, una contrapposizione, fondata sul carattere della pronuncia: madre e padre avevano una marcata pronuncia piemontese, *ma* la piccola Irma aveva una pronuncia romanesca.

Se invece vogliamo mettere in evidenza un altro rapporto tra le due proposizioni, vale a dire se vogliamo far sentire la nostra aspettativa non realizzata e anche il fatto, contemporaneamente, che l'aver aspettato un'altra soluzione non impedisca l'azione della seconda proposizione, anzi, la seconda azione ha luogo nonostante la situazione contenuta nella prima proposizione, ci serviamo dei vari tipi di congiunzione concessiva che si premettono alla prima proposizione, a quella, dunque, che non potrà infirmare l'azione della

seconda, della proposizione principale. Come sistemazione, l'ordine delle frasi è intercambiabile, nessuna delle due ha un posto fisso nel contesto del periodo.

Le proposizioni concessive contengono, quindi, una possibilità: l'azione o il fatto o la situazione che in esse figurano non sono abbastanza efficaci o potenti da impedire la realizzazione dell'azione o del fatto e della situazione reperibili nella proposizione principale, la quale, per parte sua, infirma in certo qual modo il contenuto della proposizione concessiva per l'appunto attraverso il concretarsi del contenuto suo.

I due enunciati, se vogliamo creare il rapporto concessivo vanno trasformati nel modo seguente:

Sebbene i tre componenti della famiglia parlassero fra di loro in dialetto e con estranei in un italiano dal marcato accento piemontese, la piccola Irma aveva una decisa pronuncia romanesca (Soldati, *Città* 275).

Evidentemente ci si sarebbe aspettati un séguito diverso; la coordinazione copulativa, come abbiamo visto, è una soluzione facilmente immaginabile: parlavano un italiano dal marcato accento piemontese, e anche la figlia parlava così. Era possibile la contrapposizione avversativa: gli uni parlavano in un modo, ma la figlia parlava diversamente. Una concatenazione logicamente più stretta si è creata con il rapporto concessivo, con il quale dalla paratassi si entra nell'ipotassi, alla quale è, al solito, inerente una saldatura più compatta dei due enunciati, sicché, per lo più, la principale continua la subordinata, che solo raramente può stare sola, in forma autonoma (se sì, per motivi emotivi, per lo più). Il fatto che babbo e mamma parlassero con inflessione piemontese prospetta una possibilità e cioè a dire quella della pronuncia della figlia, piemontese essa pure; la nostra aspettativa potrebbe essere benissimo questa, proprio la pronuncia piemontese. Succede una cosa diversa, la nostra aspettativa viene in certo qual modo delusa; è espresso anche il carattere dell'ostacolo, contenuto nella subordinata concessiva, esso consiste nella pronuncia piemontese dei genitori; tale ostacolo non potrà infirmare la realizzazione del contenuto della proposizione principale, il modo di parlare con inflessione romanesca della figlia. Da parte sua, beninteso, il contenuto della proposizione principale, infirma invece il contenuto della subordinata per il semplice fatto che ha luogo un contenuto diverso da quanto può essere supposto in base agli elementi semantici e logici espressi nella subordinata.

a) Le congiunzioni **benché** e **sebbene** sono le più comuni.

a) È impossibile stabilire le differenze dell'uso dell'una e dell'altra; evidentemente lo deve regolare il gusto di chi parla o scrive. Nondimeno **sebbene** pare leggermente più letterario di **benché** e ci è sembrato anche di trovare una preferenza per **sebbene** negli autori piemontesi (per es. Soldati), ma non lombardi o veneti o emiliani.

Benché può stare in capo al periodo, come primo elemento della subordinata concessiva che in tal casi precede la proposizione principale.

Benché lui non l'avesse mai avvertito, era un tipico rappresentante di molti giovani di Medusa, disposti a veder tutto roseo (Tobino, *Il Clandestino* 156); *Benché* nel libro si parli spesso o sempre di briganti, di belle donne, di amori, di cacce di viaggi, non aspettatevi fatti o nodi drammatici (Panerazi 294); *Benché* io ami la nebbia, niente mi muove la fantasia più di questo delicatissimo incontro di aria e acqua (Corti, *Ballo* 49); *Benché* questo carattere anticlericale rimanesse preminente nel suo ufficio e nella sua tradizione, essa, per attaccamento all'idea di progresso, si riteneva interprete anche di tutti quei movimenti di avanguardia che erano ideologicamente sbocciati sul tronco, ormai secolare, della rivoluzione francese (Bonomi 241); *Benché* la Prussia, cresciuta a dimensioni del primo grande Reich germanico, indicasse nel raccoglimento interno e nello sviluppo delle industrie e dei commerci la via del progresso, l'Italia (...) riscopri la vocazione (...) di voler incivilire altri popoli più selvaggi (Silvestri 23); *Benché* le perdite dell'esercito austro-ungarico fossero state anche stavolta notevolmente inferiori a quelle italiane (ma non nella stessa proporzione della battaglia di primavera), esse avevano pesato gravemente sulla sua compagine esausta (*ibid.*, p. 333); *Benché* il bombardamento a gas fosse stato segnalato un po' dovunque, sfuggì all'attenzione che nel settore di Plezzo era stato emesso gas compresso in bombole (*ibid.*, p. 454); *Benché* una divisione italiana contrassegnata col numero 34 fosse esistita fin dal primo giorno della guerra, il 24 ottobre 1917 comando e truppe della 34^a divisione non si conoscevano affatto (*ibid.*, p. 457); *Benché* agli ufficiali dell'Arno non fosse stato comunicato nulla, questo viavai di truppe, di autocarri e di artiglieria aveva dato da pensare (*ibid.*, p. 497).

Non è insolito l'incuneamento della subordinata concessiva nella proposizione principale; all'inizio stanno un elemento avverbiale, spesso una sola parola, mettiamo: **ma**, oppure un complemento; ogni tanto ad essi si accompagna il soggetto della proposizione principale.

Ma benché Giolitti, vittorioso dei tentativi anticlericali, offrì pieno affidamento che le due famose «parallele» non si sarebbero, almeno sotto il suo consolato, scontrate mai, pure la Chiesa trasse da quei conati avversari la persuasione che (Bonomi 201); *Ma purtroppo, benché* il re d'Italia (...) si adoperasse, anche in occasione della sua visita allo Zar, di legare la Russia ai disegni italiani, l'Impero moscovita non volle rinunciare ai suoi accordi con l'Austria (*ibid.*, p. 169); *Al congresso di Bologna del 1904, benché* il rivoluzionarismo di Ferri si palesasse cosa ben diversa dal sindacalismo rivoluzionario di Arturo Labriola e di Enrico Leone, le due frazioni avevano fatto blocco per vincere il riformismo (*ibid.*, p. 180); *La sera del 24, benché* il Bongiovanni non lo sapesse, il suo corpo d'armata era l'unico organicamente intatto sul fronte dell'alto Isonzo (Silvestro 505); *Ma io, benché* lo giudicassi simpatico, non mi sarei mai innamorata di lui, (...) perché non m'interessava proprio (*Confidenze*, 30 III 1975, p. 33); *La domenica 8 maggio il generale Bava Beccaris, benché* avesse di fronte gente non armata e che faceva (...) più chiasso che danno (...) mise in azione anche il cannone (Bonomi 129).

β) Il collocamento della subordinata concessiva alla fine del periodo non è insolito, sebbene ricorra con minor frequenza del collocamento in capo al periodo. In determinati esempi il ruolo sintattico della subordinata introdotta da *benché* non differisce da una subordinata che comincia ugualmente con *benché*, in posizione protattica.

Ma lei non lo guardava, *benché* lui continuamente si voltasse a guardare (Buzzati 81); Il professor Lido Lanfranchi è fermo, non vede piazza Gerusalemme, *benché* sia sicuro di esserci in mezzo (Corti, *Ballo* 12); Nella campagna per l'intervento nel 1915, non si espose troppo, *benché* fosse notoria la sua avversione alla guerra (Devoto 6); Quella madre timorata poteva esser contenta, *benché* esistessero, a' suoi occhi, altre minacce per la salute spirituale dei figliuoli (Nardi 7); Ugo da San Vittore non si pronuncia, *benché* sembri più incline alla soluzione miracolista (Corti, *Ballo* 32); È un determinato tipo di tecnica che serve per migliorare la propria sicurezza e, bisogna ammetterlo, può funzionare, *benché* abbia i suoi aspetti negativi (*Settimana TV*, 3 V 1975, p. 65).

Nei casi in cui la subordinata concessiva con **benché** funge da apodosi, è possibile il rilassamento del rapporto concessivo nel senso che tra principale e subordinata si può indebolire quella stretta relazione di corrispondenza che caratterizza il rapporto concessivo vero e proprio. In esso cioè, le azioni o fatti o situazioni delle due proposizioni si integrano, viene messo in risalto il fatto che il contenuto della subordinata e quello della principale sono correlati, e che quello della subordinata non è abbastanza potente a annullare quello della proposizione principale. Se per motivi semantici scompare la correlazione tra le due proposizioni, la subordinata con **benché** che segue la proposizione principale, funge da correttivo allo scopo di modificare l'enunciato della proposizione principale. Le subordinate, in tali casi, aggiungono qualche cosa *après-coup* all'affermazione contenuta nella proposizione principale. Si tratta, al solito, di una forma di spiegazione che può rivestire anche carattere generico, contenente una verità notoria e ritenuta tale da molti, o solo da chi scrive o parla.

Certo, nessuno potrà mai dimostrare che il nipote inclinasse, come dicevo dello zio, «all'arte, al paese, alla favella di Toscana», *benché sia lecita l'ipotesi che ne' primissimi anni imparasse dallo zio a vedere con quel nitido risalto* (Nardi 20); = Grazie, Malvasone, *benché forse sarebbe stato meglio . . .* = *Niente benché* (Bacchelli, *Mulino* I, p. 135); «Dio ti benedica, figlio mio, *benché credo che non lo meriti* (Lampedusa 244); In tutti i paesi del mondo i testi scolastici, i sommari, i riassunti riecheggiano ancora i falsi ideali del 1914, *benché essi appaiano grotteschi persino ad una critica superficiale* (Silvestri 526).

Risulta dagli esempi citati la presenza di un lieve distacco tra la proposizione principale e la subordinata che comincia dopo una breve pausa, come se lo scrittore avesse già terminato ed espresso interamente la sua idea e che gli venisse in mente, a lavoro fatto, un'altra idea, atta a correggere, in termini piuttosto blandi, il già enunciato. Questa specie di attenuazione della comunicazione può aver luogo anche con l'inserimento della proposizione subordinata nel contesto della principale; è evidente che le proposizioni parentetiche, con o senza le lineette o la parentesi, contengono un enunciato in forma di inciso che si stacca leggermenta dal filo del discorso.

Né avevano dimenticato — *benché la loro influenza rimanesse ristretta a pochi gruppi di intellettuali* — le osservazioni, le dissertazioni, le polemiche di uomini come il Croce, il Barzellotti, il De Lollis (Bonomi 264); — Gli avevo salvata la vita, *benché poi fu inutile*, in un fiume di lassù (Bacchelli, *Mulino* I 135).

γ) Analogamente a **benché**, troviamo anche **sebbene**, sia pure più raramente, all'inizio del periodo, essendo la proposizione concessiva, in tali casi, protasi.

Sebbene non provasse per Rousset nessuna particolare simpatia, Emilio si avvicinò a lui, cercò la sua confidenza (Soldati, *Città* 110); *Sebbene* il Ficino non abbia inclinazione né interesse per la satira, nondimeno il dio della critica e della satira, Momo, fa sentire qui la sua voce, e lo scherzo accompagna l'azione (Varese 183); *Sebbene*, come si vede, Sullivan ammetta un'individualità «vera o assoluta», tuttavia essa sfugge necessariamente alla scienza, conta poco e non riguarda quelle relazioni interpersonali (*Pedagogia*,

1964, I, p. 18—19); *Sebbene* la stampa, frenata dalla censura, non lasciasse illustrare e discutere le proposizioni pontificie (...) pure esse determinarono (...) un'impressione profonda (Bonomi 298); *Sebbene* esistessero rimedi teoricamente migliori, questo era il più semplice e il meno antipopolare: nulla aveva mai tanto affascinato le plebi, quanto il supporre che i "signori" subissero le stesse angherie (Silvestri 39).

Si osserva lo stesso procedimento di inserimento della subordinata concessiva, introdotta da *sebbene*, che abbiamo rilevato con *benché*. All'inizio possono stare un elemento avverbiale, spesso una sola parola, in altri casi un complemento plurimembre. Si nota eventualmente la presenza del soggetto della proposizione principale, non di rado identico a quello della subordinata.

Ma nel profondo, sebbene da letterato avveduto traesse modulazioni e concetti non solo da scrittori profani, ma anche da opere sacre, fu indifferente a un approfondimento spirituale della Controriforma (Calcaterra 104); *Emilio, subito, sebbene* si sforzasse di torcere gli sguardi dal famoso tavolo all'angolo (...) vide là (...) il faccione lustro del direttore generale (Soldati, *Città* 329); *Perciò sebbene* vi sia stato anche in lei quello svolgimento che è essenziale ad ogni vera e profonda vita spirituale, esso può essere ben difficilmente colto dallo storico (Getto, *Siena* 15); Di tutti questi provvedimenti non venne fatto parola nel corso dei colloqui tra Hitler e Mussolini tra il 14 e il 17 settembre a Rastenburg; *né Hitler, sebbene* si fosse accordato col Duce per la rinascita dello stato fascista in Italia, intese poi modificarli (*Enigmi* 2, 27); *Egli, sebbene* copra il più spiccato sensualismo con un manto devoto, non crede se non a una sola cosa: che l'uomo è fatto di carne (Calcaterra 115).

In determinati casi, non frequenti, la proposizione che funge da principale rispetto alla subordinata concessiva, può essere essa pure una subordinata, introdotta da *che*.

Poteva darsi benissimo *che Annunziata, sebbene* avesse lavorato per due mesi insieme al giovane intellettuale, non fosse riuscito a simpatizzare con lui (Soldati, *Città* 293); Vi sono tuttavia *giochi du parole ed etimologie che sebbene* si presentino in un certo qual modo giustificabili, in quanto possono essere determinati da un'esigenza didascalica, conservano però una eco un po' astrattamente retorica (Getto, *Siena* 88).

ð) Del collocamento di *sebbene* e della proposizione concessiva alla fine del periodo si può stabilire la stessa cosa che abbiamo rilevato con *benché* e la sua subordinata concessiva, in posizione analoga. Vale a dire in determinati esempi il ruolo sintattico della subordinata introdotta da *sebbene* e collocata dopo la principale, non differisce dalla subordinata in posizione protattica. In altri esempi invece si può notare il rilassamento del rapporto concessivo, come abbiamo visto nel caso di *benché* che seguiva la proposizione principale.

Poche anime nelle nostre lettere furono per natura così povere di sentimento religioso come lui, *sebbene* per convenienza abbia scritto rime devote (Calcaterra 104); Lo ha anche ringraziato, certo, *sebbene* abbia capito che Hitler non lo ha liberato solamente per amicizia nei suoi confronti (*Enigmi* 1, 201); Né il Comando italiano fu materialmente in grado di far tesoro di questo insegnamento, date le enormi difficoltà di procurarsi informazioni attendibili in mezzo alla baraborda russa, *sebbene* la nuova tattica non fosse rimasta completamente ignota (Silvestri 347); Intanto è evidentissimo nella sua esposizione lo schema scolastico ragionativo e sono evidenti i segni di una iniziazione scolastica, *sebbene* tale rigido scolasticismo debba poi conciliarsi in lei con la sua nativa impetuosità insofferente di schemi, e con il libero e originale afflato della sua ispirazione religiosa (Getto, *Siena* 33).

Analogamente a **benché**, anche con **sebbene**, collocato dopo la proposizione principale, è possibile un uso di correzione e di modifica nei confronti della principale in modo che la subordinata aggiunga un'affermazione mirante a rettificare in certo qual modo quella della proposizione principale.

Il detto del generale russo Suvorov: «la pallottola è pazza e la baionetta è saggia», veniva ripetuto con convinzione, *sebbene* risalisse al secolo XVIII (Silvestri 88); Il generale sorrise guardandolo (...) «Anch'io», rispose, «sono lieto di poterla finalmente conoscere... *sebbene* forse sarebbe stato meglio incontrarci altrove (Montanelli, *Rovere* 118).

b) Quantunque, per quanto e il nesso **per + aggettivo + che** introducono proposizioni concessive di particolare carica semantica.

a) Quantunque introduce una subordinata con il predicato verbale denotante il tentare o il cercare di fare una cosa ossia l'impegno, l'industriarsi che uno si prefigge allo scopo di raggiungere un determinato fine. La proposizione principale contiene invece, al solito, l'insuccesso dello sforzo. Essa, la proposizione principale appare, perciò, spesso in forma negativa.

Quantunque Boroëvič e il colonnello Pitreich, capo del suo reparto operazioni, guardassero con fiducia ai loro solidi reparti, lo svolgimento della battaglia non aveva mancato di destare alcune preoccupazioni (Silvestri 218); *Quantunque* fosse partita a precipizio appena ricevuto il telegramma, quando arrivò a Messina già la Gazzetta annunciava che il senatore Palmi era morto a Milazzo, due giorni innanzi (De Roberto 228) La gente, *quantunque* avesse dovuto avvezzarsi a quelle forti e tetre impressioni, stava tutta compresa di meraviglia e di compassione (Calandra 118); *Quantunque* lo ritenessero capace di approfittarsi anche di poche lire, avrebbero detto sghignazzando che la borsetta, lui, l'aveva consegnata alla questura (Pirandello 970); Ma *quantunque* il premier non avesse messo fretta, era già troppo tardi (Silvestri 83); *Quantunque* il 1916 avesse visto la caduta di molte divinità, la proposta di Lloyd George era ugualmente rivoluzionaria (*ibid.*, p. 79).

Il collocamento della proposizione concessiva, introdotta da **quantunque** alla fine del periodo produce lo stesso effetto che abbiamo visto precedentemente con altre congiunzioni. Da una parte le concessive in apodosi mantengono il rapporto concessivo originario; dall'altra, anche qui, ha luogo il rilassamento di tale rapporto e la proposizione concessiva funge, in tali casi, come correzione, modifica o rettifica di fronte alla proposizione principale; non di rado l'autore attraverso la proposizione concessiva collocata dopo la frase principale (o anche, eventualmente in posizione parentica, come inciso), può esprimere un'aggiunta ironica che influisce indubbiamente sul significato della principale.

A noi sembra che una tinta di scolasticismo ci sia, ed abbastanza forte, *quantunque* poi la santa dagli scolastici si allontani per molti atteggiamenti (Getto, *Siena* 67); Il provvedimento aveva avuto però lo scopo di ridurre uno spreco e non di imporre un altro sacrificio all'esercito, *quantunque* il generale Cadorna trovasse immorale che l'economia dovesse cominciare dai combattenti (Silvestri 37).

Dall'ultimo esempio risulta evidente che l'inversione della subordinata concessiva, cioè il fatto che essa segua la proposizione principale, è dovuto a motivi semantici; la proposizione principale è stata costruita in modo che il

cenno all'esercito, al quale si riferisce al contenuto della subordinata, stia nella parte conclusiva della principale; è logico che la subordinata, contenente un'enunciazione indicante l'ostacolo, superato dalla proposizione principale, sia a contatto di quella parte della principale che indica il superamento. Se la costruzione di essa fosse stata diversa, la subordinata poteva stare benissimo all'inizio:

Quantunque il generale Cadorna trovasse immorale che l'economia dovesse cominciare dai combattenti, il provvedimento *non aveva avuto lo scopo di imporre* un altro sacrificio all'esercito.

Da quanto abbiamo detto, risulta che la posposizione della subordinata concessiva, soggiace a regole strutturali definibili nell'ambito del rapporto concessivo; nell'esempio citato tale rapporto è incontestabile. La posposizione può avvenire anche e forse più spesso con **quantunque** che non con **benché** e **sebbene**, nel caso del rilassamento del rapporto concessivo, quando l'autore vuole aggungere una rettifica alla proposizione principale.

Naturalmente Dante sarà letto dai «caterinati» non tanto per la sua poesia (*quantunque* dalla seconda lettera citata sembrerebbe scorgere fra alcuni di essi anche un certo interesse artistico) quanto piuttosto per la sua dottrina (Getto, *Siena* 32); Quel che vi si diceva era perciò vietato alle orecchie del pubblico, *quantunque* i giornali riuscissero a far trapelare qualcosa (Silvestri 232); Questa esigenza di orientare la critica (...) è presente in quasi tutta la critica successiva, *quantunque* in pochi saggi soltanto abbia quel carattere di assolutezza e di centralità che dovrebbe avere (Getto, *Siena* 3).

Negli esempi citati la subordinata non ha uno spiccato carattere concessivo, anzi essa funge quasi unicamente come elemento di rettifica su livello di documentazione più precisa: nel primo esempio la modifica consiste nel far sapere «un certo interesse artistico» nella lettura di Dante (precedentemente è stato detto che essa è avvenuta per motivi scientifici); nel secondo esempio rettifichiamo la segretezza assoluta di una conferenza, facendo capire che i giornali volevano romperla; nel terzo, finalmente, ehariamo quanto abbiamo affermato nella frase principale, indebolendo leggermente il contenuto: la critica, sì è stata buona, ma mancava di assolutezza e centralità.

La concessiva con **quantunque** in funzione di rettifica ha un aspetto di cortese sfumatura attenuante; le modifiche potrebbero aver luogo in diversi modi, la soluzione con la subordinata concessiva è un procedere piuttosto blando e poco impegnativo anche perché a causa della caratteristica formale delle proposizioni concessive, fin dall'inizio è indubbia la «vittoria» del contenuto della proposizione principale, contenente l'affermazione alla quale vogliamo portare la modifica.

Si capisce che la rettifica può avere luogo anche in chiave ironica o sarcastica, purché il contenuto semantico lo consenta.

La tradizione voleva infatti che principi e duchi fossero promossi indipendentemente dal merito, *quantunque* in caso di guerra a loro come agli altri comandanti fosse affidata la responsabilità di guidare bene tante vite umane (Silvestri 136); Non si è tenuto

conto dei morti per malattia, *quantunque* perire di polmonite contratta in trincea non fosse molto diverso dal morire per una cannonata (*ibid.*, p. 550).

β) **Per quanto** introduce delle subordinate che hanno, al solito, un contenuto di grandezza, di dimensione insolita, sia nel senso concreto che nel senso traslato. Non è raro, quindi, la presenza di un leggero senso di emotività nella subordinata.

Nella maggioranza dei casi **per quanto** riveste la funzione di congiunzione vera e propria; più raramente essa funge come aggettivo nel senso che **quanto** segue la desinenza del sostantivo successivo, al quale si appoggia.

A) Nel caso di **essere** che funge da predicato della subordinata, si nota l'inversione del soggetto; la parte nominale del predicato è, al solito, un aggettivo. È palese, d'altronde, una marcata emotività della subordinata.

Per quanto grandi fossero i meriti (...) del suo esperimento politico; tanti anni di governo senza aver veramente ricostruito lo stato, costituivano un handicap ormai insuperabile e un errore (Maranini 495); *Per quanto misero e disgraziati fossero i ripieghi* coi quali i preti s'industriavano di limitare (...) l'intervento austriaco, erano d'ordine politico (Bacchelli, *Mulino* I, 475).

Se il predicato verbale è un verbo altro che la copula, l'inversione si evita e la subordinata perde di emotività.

Per quanto si sforzasse a parer tranquillo, il malato tremava (Deledda, *Colombi* 159); Di corporatura complessa e quasi alta, Teresa era donna forte, volitiva e *per quanto la sua espressione e il portamento rivelassero spesso la fatica*, nascondevano sempre la stanchezza (Palazzeschi, *Materassi* 31); *Per quanto le fotografie fossero riuscite non troppo brillantemente*, date le condizioni in cui erano state scattate, tuttavia una cosa era chiara (*Enigmi* I, 234); *Per quanto agli attacchi violenti*, preceduti dalla conveniente preparazione di artiglieria, *il successo tattico immediato non mancasse*, lo sfondamento strategico era inafferrabile (Silvestri 90); *Per quanto non si possa non rendere omaggio allo sforzo* *insigne* con cui Bruno Nardi sostenne e provò la presenza in Dante di numerosi elementi di origine avverroistica, non resta meno il sospetto che questo risvolto della cultura e coscienza dantesca (...) sia anche sintomo di fedeltà ai caratteri fondamentali della società medievale (*Pedagogia* 1974, I, p. 28).

Solo raramente **per quanto** è preceduto da un avverbio o dal sostantivo, soggetto della proposizione principale o della proposizione subordinata.

Ma per quanto Giorgio picchiasse su quel maledetto arnese, non accadeva nulla (*Confidenze*, 18, 1975, p. 24); *D'altronde, per quanto* quella officina universitaria fosse prevalentemente basata sullo studio della realtà etico-giuridica (...), Pavia aveva una ricca tradizione umanistica (Petrocchi, *Bandello* 7); *La domanda, per quanto* vorrebbe essere affettuosa, le vien fuori fredda dalle labbra perché quella Lauretta è come se lei già avesse veduta in Sandrina (Pirandello 1025).

B) La subordinata concessiva solo raramente segue la proposizione principale, se all'inizio della subordinata sta **per quanto**. Se il predicato verbale è il verbo **essere**, accompagnato da un aggettivo nella parte nominale del predicato, si osserva l'inversione, identicamente alla sistemazione nella quale la subordinata precede la proposizione principale. L'inversione si realizza, mettendo l'aggettivo, la parte nominale del predicato subito dopo la congiunzione. L'aggettivo viene seguito, al solito, dalla copula; più raramente dal

soggetto della subordinata a cui tiene dietro il soggetto, che è, in questi casi, un pronome.

D'altra parte era anche vero che nessuna persona normale sarebbe stata disposta a fare il bis, *per quanto mediocri fossero le sue capacità di intendere* (Silvestri 104); Per la prima volta un paese in via di sviluppo non ha problemi finanziari per realizzare i suoi progetti *per quanto impegnativi essi siano* (articolo di giornale).

Con *per quanto* e la subordinata concessiva, posta alla chiusura del periodo solo raramente mettiamo in risalto una modifica o rettifica, portata al contenuto della proposizione principale, fenomeno tutt'altro che raro con lo spostamento alla fine del periodo di **benché** e **sebbene**, con le rispettive subordinate. Non è un caso fortuito che l'autore del seguente esempio, Claudio Varese, abbia adoperato i due puntini che separano la proposizione principale dalla subordinata concessiva che è sentita come autonoma e **per quanto** come un avverbio, per es.: **infatti** o altri.

Crisio risponde che, se adoperato, potrà essere servo, se chiuso, nascosto e torpido, sarà un padrone: *per quanto* sia sempre, in un certo senso, servo e padrone, come è merce e insieme prezzo (Varese 198).

C) Se **per quanto** ha una funzione intermedia tra congiunzione e aggettivo (ci riferiamo a *quanto*) ricorrono pure tutt' e due le possibilità di collocamento della proposizione subordinata.

E *per quanti carriaggi* si rovesciassero nel fiume al fine di sgomberare la strada, altri ne sopraggiungevano da entrambe le parti (Silvestro 461); Naturalmente, in tali condizioni di spirito, le vere ragioni escogitate dal professore di storia, per cui Napoleone era stato sconfitto a Waterloo, *per quanti sforzi* facesse, non riusciva a penetrarle bene (Pirandello 837); Poi non parlò più, *per quante insolenze* il ragazzo gli gridasse (Deledda, *Colombi* 263).

γ) **Per + aggettivo + che + predicato verbale** figurano quando chi scrive o chi parla vuole mettere in risalto la notevole opposizione che esiste tra la subordinata concessiva e la proposizione principale. Analogamente al tipo precedente anche qui e forse più del precedente, è osservabile una, al solito, non lieve emotività.

Per giovani che fossero, non era facile riaversi dai festeggiamenti patiti (Marotta 318); Tuttavia, *per estremiste che possano apparire* le loro rivendicazioni, essi hanno capito che le formule di paternalismo (...) non li libereranno mai da questa schiavitù (Pratolini, *Lo Scialo* 580); *Per grave che possa sembrare ad essere* la crisi generale ed economico-sociale, è impensabile che il «compromesso storico» possa concorrere a risolverla (articolo di giornale) Ed essa, in fondo, *per misera che fosse*, sorrideva più della loro ingenuità che delle proprie gesta (Palazzeschi, *Materassi* 58).

Una variante di questo tipo è il nesso con **poco e male**. Al giorno di oggi **per poco che** è in via di trasformazione in congiunzione autonoma.

È una regola che non ammette eccezione: *per poco che esca* dai patrii confini, *in qualunque paese vada e quale ne sia* il regime politico, l'italiano riceve immancabilmente una lezione sul modo di fare la città; in particolare su quanto dell'urbanistica moderna costituisce la conquista maggiore, cioè la creazione di sempre nuovo verde (articolo di

giornale). Ma una cosa, almeno, mi consola. Che, essendo lui più vecchio di quattordici anni, *per male che vada* dovrà pur venire un giorno nel quale non esisterà più (Bandinelli 88); Ma, *per male che andasse*, ero sempre sicuri che urlando avrei richiamato il poliziotto di passaggio (Bernari 51).

L'esempio iniziale illustra l'indole del nesso di **per + aggettivo + che**: in esso dobbiamo vedere un caso analogo a quello in cui le subordinate concessive sono introdotte mediante determinati pronomi relativi indefiniti; infatti, nell'esempio citato *per poco che* e *qualunque e quale* ricorrono in funzione identica. Va però notato che con **per + aggettivo + che** viene messo in risalto la grandezza o intensità del contenuto della subordinata che acquista in questo modo una tinta leggermente emotiva, la quale la distingue proprio dalle *concessive ipotetiche*. *Per giovani che fossero* equivale a: *erano molto, ma molto giovani* e non a: *anche se erano giovani*.

c) **Nonostante (che)** e soprattutto **malgrado (che)** hanno un carattere più o meno circoscritto appaiono in numero limitato di fronte a **benché** e **sebbene**, con le quali concordano nel significato.

Che può essere omesso anche in testi molto controllati.

La collocazione della subordinata può aver luogo sia in capo che alla fine del periodo, senza che per questo emerga una particolare tinta stilistica.

Ma *nonostante ch'ei fosse* mingherlino, Niccolò aveva la salute ostinata e quella resistenza che è la dote degli uomini con un'idea in corpo (Prezzolini, *Vita* 92); Oggi, *nonostante che* i processi sociali in atto tendano di fatto ad allentare il rapporto genitore-figlio, maestro-scuola, ecc., la pedagogia (...) continua ideologicamente a mitizzare tale tipo di rapporti, senza avvedersi dell'arcaicità dei propri assunti (*Pedagogia*, 3 1975, p. 473); A Oliva era nato fin dal primo anno il sospetto, che, via, tra lui a lei = come dire? = la mancanza potesse più esser di lui che sua, *non ostante che* egli si ostinasse a dir di no (Pirandello, *Pascal* 24).

Era successo che l'R.T. *nonostante* fosse ancora giorno, stanco di stare rintanato, aveva abbandonato il rifugio ed era sceso nella casa paterna (Tobino, *Il Clandestino* 284); Aveva capito, ne era sicuro, che il suo caro tenente Karl, *nonostante* fosse tedesco, vestito con la divisa della Wehrmacht, gli aveva usato l'ultima bontà, che scomparisse, non lasciasse tracce, non facesse più parlare di sé ed era libero (*ibid.*, p. 469); *Nonostante* vantino un controllo ormai totale sul Vietnam del Sud, Hanoi e il nuovo governo rivoluzionario si trovano di fronte al problema di sacche di resistenza e di unità di guerriglia formatesi dopo la rottura dell'esercito di Saigon (articolo di giornale); I socialdemocratici si considerano i veri vincitori *nonostante* abbiano perso in percentuale, sia rispetto alle regionali di cinque anni fa, sia rispetto alle politiche (articolo di giornale); Ora Freinet non ha fatto questo passo. La sua concezione di base è rimasta sostanzialmente psicologica, *nonostante* si sia evoluta fino ad entrare in crisi e a denunciare da sé i propri limiti di fronte alla cultura di oggi (*Pedagogia*, 5-6, 1969, p. 832).

Nella prosa di oggi con **malgrado** prevale l'uso paratattico e si fa meno della congiunzione **che**, presente ancora nella lingua dell'Ottocento. La subordinata concessiva introdotta da **malgrado** è, al solito, in posizione iniziale. I nostri esempi provengono sia da testi scientifici, sia dalle opere di determinati scrittori, con un certo andazzo regionale.

Malgrado molto si ottenesse grazie all'abnegazione e valentia dei tecnici dell'Eiar che trovarono in questo impegno soddisfazioni professionali inconsuete, si dovette rinunciare ai perfezionamenti prospettati dalla registrazione su nastro magnetico, da poco adottato e che non dava ancora una resa sicura (*Pedagogia*, 1, 1964, p. 119); In conclu-

sione, *malgrado* molti siano dell'opinione che tutti i Diabolik sono alla fin fine innocui, anche se costituiscono pur sempre una trappola per i gonzi, noi riteniamo che (il fumetto) (...) deve assumere una precisa posizione di difesa dei valori (*ibid.*, 5—6, 1969, p. 890); Il rapporto lettore italiano—autore americano, *malgrado* si sia scritto tanto in proposito, non è ancora stato approfondito (*ibid.*, p. 887); A risolvere in un senso o nell'altro questa oscillazione il Leopardi, *malgrado* torni più volte sull'argomento, non giunge, né potrebbe giungere, poiché nel suo spirito stesso più profondo (...) si intrecciano (...) la nostalgia (...) e (...) la coscienza (Bigi, *Leopardi* 58).

Malgrado paratattico è preferito dal Pratolini; non si può pensare però ad una tendenza toscaneggiante; lo Schmitt Jensen per es. ne cita due esempi, provenienti dal Pavese e uno solo dal Palazzeschi (*Subjonctif et Hypotaxe en italien*. Odense University Press 1970, p. 506).

Io vi offendo, e voi non reagite. Perché non reagite? Perché sapete che *malgrado* io gliel'abbia detta in faccia, la mia opinione, Lui mi considera ancora (Pratolini, *Lo Scialo* 888); Ella volle scendere appena al di là del ponte, *malgrado* piovigginasse (*ibid.*, p. 915); E per vincere il proprio turbamento che ancora, *malgrado* avesse riconquistato Erina, lo possedeva, era la prima cambiale che firmava (*ibid.*, p. 929); *Malgrado* non mi fossi accostata ai sacramenti della Confessione e della Comunione, per la mia assiduità alle funzioni, Don Rocco mi vedeva di buon occhio (Volpini 243).

2. Le proposizioni concessive sono introdotte da pronomi relativi

Si tratta di pronomi relativi indefiniti che prestano un significato generalizzato, leggermente sfocato alla subordinata. Se al posto del pronome subentra un termine concreto, risulta chiaro il carattere concessivo della subordinata che riveste un senso impreciso per l'appunto a causa dell'uso del pronome. Ma questo rientra nella problematica della semantica; funzionalmente anche questo tipo di subordinate va considerato come concessivo.

Si consideri il seguente periodo:

Ma un popolo di 30 milioni di abitanti non può essere trainato nel futuro da un uomo solo, *quali che* siano i suoi poteri e le sue intenzioni (articolo di giornale).

Abbiamo citato un periodo che contiene una subordinata concessiva, introdotta dal pronome relativo indefinito. Sorge la domanda spontanea se si tratti veramente di una subordinata concessiva? La prova ne otteniamo con una semplice trasformazione, sostituendo *quali che* con *per quanto* e un **aggettivo** nel modo seguente:

Ma un popolo (...) non può essere trainato nel futuro da un uomo solo, *per quanto grandi siano* i suoi poteri e *oneste* le sue intenzioni.

Cosa è successo? al posto della situazione precisa: *i poteri sono grandi* e *le intenzioni sono oneste*, un'enunciazione che funge da ostacolo, nonostante il quale si realizza il contenuto della proposizione principale, è subentrato, nelle stesse condizioni di struttura, un'affermazione indefinita; i poteri, invece di essere grandi. — non lo sappiamo e le intenzioni, invece di essere oneste —

neanche questo sappiamo — possono essere magari grandi e onesti, ma anche di qualsiasi entità. Anche l'essere dei suoi poteri e delle sue intenzioni di qualsiasi entità funge da ostacolo, nonostante il quale si concretizza il contenuto della proposizione principale, quindi è ovvio che determinati pronomi relativi indefiniti possono introdurre proposizioni concessive. Di questi pronomi alcuni sono usati solo indipendentemente, alcuni altri ricorrono sia indipendentemente, sia come aggettivi e finalmente pochi di essi figurano solo come aggettivi.

a) **Chiunque, checché, quale che; comunque e dovunque (ovunque)** sono autonomi; di questi solo **chiunque** può essere usato con preposizione.

Chiunque nominativo sta, al solito, all'inizio.

Chiunque sia impiegato in un'azienda cerca, appena può, come può, di interrompere il ritmo del lavoro e la rigidità del rapporto con i superiori (Soldati, *Città* 360); Ciononostante, nella sostanza, anche lui, come *chiunque* allora contasse qualche cosa nella vita del paese, era, secondo un'espressione usatissima, «ligio alle direttive» (*ibid.*, p. 371); Con questi metodi, *chiunque* li usi, non si costruisce un partito come lo vorremmo noi (*Panorama*, 13 III 1975, p. 38); *Chiunque* ha voglia di invitare la coppia presidenziale a casa sua, può dunque scrivere all'Eliseo (articolo di giornale); Nella realtà, invece *chiunque* conosca la vita contadina, sa benissimo che la vendemmia è una delle raccolte più monotone (Bandinelli 335).

Chiunque preceduto da preposizione sta, al solito, verso la fine del periodo; ma ciò non vuol dire che manchino esempi protattici.

Da allora due SS stazionarono in permanenza davanti alla cella sbarrando il passo a *chiunque* non fosse in possesso di un'autorizzazione della Gestapo (*Gente*, 19 V 1975, p. 53).

Con *chiunque* trovasse il caso di parlarne, di far quattro chiacchiere, (...) con tutti il cav. Esposito a finire là, sull'argomento (Parise 137); Dopo la liberalizzazione degli accessi all'Università per *chiunque* sia in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore quinquennale, le scelte sono libere (articolo di giornale).

Checché, pur ricercato, è tutt'altro che mancante nei testi moderni.

Checché avesse fatto, la marchesa Ecuba era sempre la moglie (Laurenzi 182); Subito dopo viene Israele, la cui sopravvivenza come nazione libera e indipendente è di fatto garantita dagli Stati Uniti, *checché* si dica dei presenti dissapori dovuti alla «intransigenza» negoziale di Gerusalemme (articolo di giornale); *Checché* sia di ciò, è certo però che (...) non propone una distinzione categoriale (Sansone, *Leopardi* 155). Nella mitologia il divino viene narrato, e reso favola (*checché* ne dicano i nostri filosofi del mito) (Giraldi 43).

Quale che ricorre, al solito, all'inizio del periodo senza che non vi sia la documentazione contraria, con la sua presenza alla fine del periodo.

Quale che sia la terminologia che vogliamo adottare, importante è stabilire che la lingua d'un individuo-poeta può essere legittimamente e proficuamente studiata in due modi (Critica 380); *Quali che* fossero le giustificazioni militari di quelle decisioni, è certo che ebbero gravissime conseguenze psicologiche (*L'Europeo*, 11 XI 1962); *Quali che* potessero essere le ragioni che avessi per farlo, non avrei mai pensato di mettere le mani addosso a una cameriera (Moravia, *Noia*); Temo che le riforme, come stiamo constatando almeno da vent'anni, *quali che* siano e qualsiasi settore riguardino, aprono sempre e solamente un'ulteriore via alla decomposizione e allo sfacelo del nostro sistema scolastico (*Pedagogia*, 3, 1975, p. 417).

Qual si sia sembra essere un concorrente non molto diffuso di **quale che sia**.

Quanto diversamente aderenti ed acute le pagine del Valitutti, a questo proposito, contro la sovvenzione pro capite degli alunni, *qual si sia* la scuola, statale o non statale, che volessero frequentare (*ibid.*, p. 411).

Comunque, dovunque (ovunque) si collocano sia all'inizio che alla fine del periodo.

Comunque fossero andate le cose, non avrebbe mai superato le condizioni modestamente agiate e la vita squallida di un impiegatuccio o di un piccolo professionista (Soldati, *Città* 167); *Comunque* sia pervenuto quel manoscritto a Pisa, è certo che l'esistenza nella città delle Pandette contribuì al risveglio degli studi sul diritto romano (Benvenuti, *Pisa* I, p. 176); . . . alla complessa poesia di Saba, che testimonia — *comunque* uno la voglia giudicare — di uno dei più profondi travagli e tormenti d'anima che si sieno espressi in versi italiani (U. Saba: *Storia e cronistoria del canzoniere*, 122).

Dovunque piantassero bandiera, assorbivano la cultura locale (Montanelli-Gervasio IX, 359); Il Governo deve avvertire «che lo Stato è deciso a stroncare e a sradicare (...); che andranno ricercati tutti i mandanti e i finanziatori, *dovunque* si annidino; che a nessun partito (...) sarà consentito...» (articolo di giornale); Essa (-la nostra attività) non potrebbe non estendersi, con la nostra presenza, *dovunque* siano in gioco nostri interessi vitali, *ovunque* si verifichino delle situazioni suscettibili di ripercuotersi sul mantenimento della pace e *ovunque* l'Italia possa recare il suo fattivo contributo allo sviluppo di una sempre più proficua comprensione fra i popoli (*Documenti*, III 1959).

b) Qualunque può stare in funzione autonoma, ma prevale l'uso aggettivale con sostantivi con e senza preposizioni. Nella nostra documentazione tutti gli esempi in cui **qualunque** riveste funzione autonoma, il predicato verbale della subordinata è la copula, eventualmente fatta precedere da un verbo ausiliare, come per es. *potere*.

A) Aveva detto Piero proponendo la sfida: alla fine, poi, *qualunque fosse stato* l'esito della partita, avrebbe detto la verità (Soldati, *Città* 139); *Qualunque fosse poi stato* l'esito del colloquio, l'avrebbe rivista! (*ibid.*, p. 193); Attendiamo ordini dall'alto e, *qualunque essi siano*, li eseguiremo con perfetta disciplina (*Enigmi*, I, p. 163); Due anni e mezzo di guerra combattuta fuori degli antichi confini avevano persuaso gli italiani che, *qualunque fosse stato* l'esito dei nostri ripetuti e frequenti attacchi, mai i nemici ci avrebbero ributtato indietro e avrebbero invaso il suolo nazionale (Bonomi 303); *Qualunque sia* il suo proposito, certo è buono, ma gli occhi di Beretta si allargano di indignazione (Corti *Ballo* 129); Ma *qualunque possa esserne* la parte scritta e riscritta, solo alcuni anni più tardi, esso resta sempre un indice dell'avviamento dato al romanzo secondo una prima concezione sviluppatasi dagli appunti presi il 16 agosto dell' '84 sotto l'abete (Nardi 276) *Qualunque possa essere* l'intento negoziale del Khmer rosso, resta il fatto che i segnali di pericolo nel Golfo del Siam erano molteplici e non dovevano essere ignorati (articolo di giornale).

B) Se **qualunque** funge da aggettivo, il nesso nominale preceduto molto spesso da preposizione, si accosta a una specie di congiunzione, non rado di ampia estensione.

E in ogni caso, *a qualunque ora* io fossi andato (. . .) lei cercava di mettersi sempre un vestito addosso (Parise 145); *Di qualunque cosa* si trattasse, fanatismo, debolezza o altro, per me il risultato era sempre lo stesso (. . .), la situazione di mio marito sembrò diventare ogni giorno più critico (*Gente*, 19 V 1975, p. 52); Gli stati maggiori, che avevano dato il via alla guerra, ebbero torto, *sotto qualunque punto di vista* si esaminì la situazione (*Storia del mondo contemporaneo* I, 566).

c) Qualsiasi sta sempre come aggettivo, congiunto a un sostantivo. In funz' one di soggetto o oggetto, è collegato spesso con *cosa*.

Henry però mi ha detto che potevo cambiare *qualsiasi cosa* non mi andasse a genio (Il Giallo Mondadori, Woods, 21): Non ti lascerò sola, *qualsiasi cosa* accada (*Confidenze* num. 18 1975, p. 36); *Qualsiasi cosa* egli intraprendesse, non confidava mai nella validità del motivo, bensì nella propria abilità di portarla a termine (De Cespedes, *La Bambolona*, 35).

Se il sintagma con **qualsiasi** è preceduto da preposizione, il nome può essere diverso da **cosa**.

E il razzismo è sempre segno di inciviltà e d'ignoranza, *da qualsiasi parte* venga (*Confidenze*, 11 V 1975, p. 94); Anselmo si accorse subito che era un libro lascivo *in qualsiasi linea* posasse gli occhi (Tobino, *Il Clandestino* 419).

3. Le proposizioni concessive con sottosensi ipotetici o temporali

Il rapporto logico nel caso di una proposizione concessiva si fonda, volendo, su una opposizione tra la subordinata e la proposizione principale; l'azione o il fatto o la situazione di quest'ultima si realizza nonostante l'impedimento contenuto nella subordinata. Fin qui il carattere sintattico di tale impedimento era una enunciazione, una affermazione diremo lineare, semplice, con la quale si dichiara l'esistenza di qualche cosa sia che si tratti di concreto, sia che si tratti di astratto. Accade spesso che la proposizione concessiva non corrisponde più a una lineare enunciazione o affermazione, ma contiene una supposizione o una precisazione temporale. Così appare formalmente, ma in verità si tratta dell'opposto: in determinati casi le proposizioni ipotetiche contenenti una condizione, ossia in altri casi le proposizioni temporali, contenenti una determinazione cronologica acquistano un connotato concessivo nel senso che il loro contenuto non appare solo come una condizione o una precisazione temporale, ma una condizione che costituisce, al contempo, un impedimento di fronte alla realizzazione del contenuto della principale; e ugualmente anche la proposizione temporale può fungere, contemporaneamente, sotto un aspetto antitetico nei confronti della proposizione principale.

L'effetto concessivo si raggiunge, al solito, con l'uso di **anche** o **pure** + le più semplici congiunzioni ipotetiche, e temporali come **se** e **quando**; raramente si hanno anche altri casi e cioè a dire il senso concessivo può ricorrere con **nel caso che** e **dopo che**.

a) Le congiunzioni concessivo-ipotetiche **anche se** e **anche**.

Il contenuto della proposizione concessiva è supposto; in tali casi l'azione o il fatto o la situazione della proposizione principale si realizza nonostante l'esistenza di un ostacolo ipotetico, immaginato. Bisogna però distinguere tra ipotesi reale e irreale.

α) Nel caso irreale le regole delle condizioni ipotetiche si mantengono senza subire variazioni notevoli. Infatti nella subordinata può stare, al solito, l'imperfetto del congiuntivo, se si tratta di un'ipotesi irreale, ma non completa-

mente impossibile. Se prevale il carattere irrealistico, nella principale si ha il presente del condizionale, se invece si mette in risalto piuttosto il lato possibile, si ha il futuro dell'indicativo o l'imperativo nella principale.

Anche se non conoscessimo il modello, a mostrarcelo colta sul vero basterebbe il convegno serale con cui il romanzo si apre, uno di quei convegni di cui la villa doveva offrire esempi frequenti (Nardi 194); «Ma tu promettimi di venire *anche se* ti dovesse scoppiare la polmonite» (Pratolini, *Sanfrediano* 123); Amore, tu non potrai mai dimenticarmi. *Anche se* non ci vedessimo più, per tutta la vita (Soldati, *Città* 133).

Nel primo esempio il carattere irrealistico sembra essere più forte che non nei due esempi successivi; è molto probabile che noi non conosciamo il modello; ma nonostante questa mancanza, basterebbe un convegno serale ecc. Nel secondo esempio è invece poco probabile che la polmonite colga la persona in questione, come è ugualmente quasi da escludere che quei due non si vedano mai più. Certamente si tratta di distinzioni sottili; il contesto aiuta a distinguere tra irrealtà e probabilità, la quale è completamente scartata nei casi con il *trapassato* del congiuntivo nella proposizione subordinata. Qui la subordinata contiene una supposizione della quale sappiamo che non si realizzerà mai e pur tuttavia essa, la condizione totalmente irrealistica, può fungere quale un eventuale ostacolo nei confronti della proposizione principale.

In qualunque caso, *anche se* avesse potuto volergli bene a cuor leggero, nella tranquilla convinzione che fosse figlio suo, Luigino non risolveva niente, caso mai complicava e aggravava la scontentezza, il disgusto che Emilio aveva di sé (Soldati, *Città* 275); *Anche se* avessero avuto voglia di seguirci, quelli ora non potevano più vederci (Cancogni 43); È morta la donna. Quella donna. — Morta? Sì. Improvvisamente, in tre giorni, d'una polmonite. Ma *anche se* questo male non l'avesse colta all'improvviso, sarebbe morta lo stesso tra poco, perché il medico (...) l'aveva trovata affetta da parecchi mesi d'un cancro alla bocca (Pirandello 1018); Forse non so esprimermi chiaramente. Volevo dirle prima, che *anche se* egli si fosse riaccostato a me prevedendo prossima la morte di quella donna, io, venendo a saperlo, non mi sarei ritratta dal fare per le sue bambine (*ibid.*, 1020). *Anche se* avessero voluto intervenire in quella gazzarra, non avrebbero potuto perché un gruppo di contestatori aveva in precedenza sabotato l'impianto dei microfoni e degli altoparlanti (articolo di giornale).

Nel caso d'ipotesi reale nella subordinata concessivo-ipotetica sta l'indicativo o solo raramente si trova il congiuntivo. L'uso dei modi in questo tipo di proposizioni subordinate si regola secondo le norme valide per le proposizioni ipotetiche, nonostante il carattere intermedio della subordinata. Mentre nel caso di ipotesi irrealistica la subordinata si colloca, normalmente all'inizio del periodo, con il caso di ipotesi reale sia la posizione iniziale che quella finale ricorre con uguale frequenza.

Anche se lentamente Saigon torna alla normalità, il traffico — secondo notizie di «Radio Giaiphon — non è più regolato dalla polizia, ma da studenti che si sono offerti come volontari due giorni dopo la caduta della città (articolo di giornale); E *anche se* Comisso ostenta d'applicare un'attenzione uguale e diciamo disinteressata così agli aspetti più vergini della vita come a quelli più decaduti e corrotti, il lettore reagisce per lui (Pancrazi 222); *Anche se* era vedova, come aveva detto Teo, era sempre una splendida ragazza (*Confidenze*, 11 V 1975, p. 34); E tuttavia, *anche se* gli specialisti dichiarano oramai dissolta l'aura di mistero con la quale l'irrazionalismo europeo tra le due guerre aveva avvolto la cultura etrusca (l'annullamento degli etruschi, l'impossibile decifrazione

e così via), tuttavia una sorta di incomunicabilità col pre-romano resta ancora viva (articolo di giornale); Infatti, *anche se* lei non aveva nessuna colpa, occupava purtroppo l'amaro ruolo della vittima predestinata! (*Confidenze*, 11 V 1975, p. 98).

Negli esempi citati il presente e l'imperfetto dell'indicativo sono normali nella proposizione subordinata, dato che si tratta di una situazione reale e non supposta, che, infatti, esiste anche fuori della nostra immaginazione: Saigon torna alla normalità; Comisso ostenta di fare una cosa; la ragazza era vedova; gli specialisti dichiarano una verità; lei non aveva nessuna colpa. Ai presenti e imperfetti dell'indicativo corrispondono presenti e imperfetti ugualmente dell'indicativo nella proposizione principale.

Va tenuto conto anche del valore semantico di *se*; nei casi che abbiamo visto esso riveste un carattere più o meno neutro, invece di ipotetico. Le subordinate introdotte da esso, nei casi presentati, hanno una connotazione avversativa; oppure esse costituiscono con le proposizioni principali un rapporto di uguaglianza, in base coordinativa. *Se era vedova, era sempre una splendida ragazza*. Tale tipo di subordinata condizionale rientra nella categoria che abbiamo chiamato subordinate apparentemente ipotetiche. L'aggiunta di *anche* non fa altro che accentuare il carattere avversativo-concessivo della frase.

Nell'esempio che segue, si ha un imperfetto nella proposizione concessivo-ipotetica, ma esso è di tipo diverso; è un caso della categoria del futuro nel passato, richiesto dal contesto, dove i predicati verbali stanno in un tempo passato. Ecco l'esempio:

Il nostro ambasciatore Carlotti faceva parte della schiera degli ottimisti, e il suo ottimismo traspariva sia nei dispacci che inviava a Roma sia nei discorsi. A sentir lui, *anche se* scoppiava la rivoluzione, la Russia avrebbe tenuto, il rullo compressore avrebbe continuato a funzionare egregiamente (. . .) e, salvo qualche violenza iniziale, l'instaurazione di un nuovo regime non avrebbe incontrato grandi ostacoli (Silvestri 161).

A sentir lui va interpretato come un verbo dichiarativo al passato che richiede, trattandosi di una serie di azioni al futuro, il passato del condizionale: *avrebbe tenuto ~ avrebbe continuato ~ avrebbe incontrato*. Al solito, in tali casi nella proposizione ipotetica, ammesso che vi sia una condizione espressa in una subordinata, sta il trapassato del congiuntivo.

Hertling fece presente al generale Ludendorff il 13 febbraio, tre giorni dopo le trattative a Brest, che un nuovo sciopero *sarebbe* probabilmente *scoppiata* se le pretese dell'Alto Comando *avessero fatto fallire* la pace coi Soviet (Valiani 368).

Nel nostro esempio con *anche se* l'imperfetto dell'indicativo *sostituisce* il trapassato del congiuntivo, usato normalmente in simili condizioni; la sostituzione è dovuta, probabilmente, a una volontà semplificatrice: di fronte a tre verbi successivi al tempo verbale composto, l'autore voleva evitare il quarto di questo carattere, scegliendo, senza ledere le norme della grammatica, il tempo semplice, l'imperfetto.

Negli esempi con *anche se* + subordinata, posposta alla proposizione principale occorrerà distinguere tra quelli in cui il sottosenso ipotetico è pre-

sente e quelli in cui ad esso subentra la relazione puramente concessiva, senza alcuna sfumatura ipotetica. Nella nostra documentazione tutti gli esempi contengono casi reali, in essi lo smorzamento del sottosenso ipotetico avviene molto più semplicemente che non nei casi irreali, con il congiuntivo e al solito il condizionale nella proposizione principale.

Si citano gli esempi in cui il sottosenso ipotetico è stato conservato.

Marciava, e le cesoie gli battevano sulle natiche come una baionetta, *anche se* doveva soltanto andare a aprire (Soldati, *Città* 28: si parla del vecchio giardiniere, l'ipotesi consiste nel supporre che lui vada ad aprire la porta); La voglia di conservare una certa decenza veniva meno, *anche se* talvolta ve ne era la possibilità: tanto si moriva lo stesso (Silvestri 100: si parla della vita in trincea durante la prima guerra mondiale; si suppone l'esistenza della possibilità di conservare una certa decenza nella trincea); Io, pur ammettendo in cuor mio che avevano ragione da vendere, tenevo alto la morale, *anche se* mi sentivo ribollire (*Confidenze*, 11 V 1975, p. 33); Non potevo far altro che mostrarmi sereno, *anche se* dentro di me divampava una quantità di sentimenti contrastanti e di una insopportabile peso (*ibid.*, 18, V, 1975, p. 98).

Negli ultimi due esempi, affini semanticamente, gli stati d'animo dei personaggi fungono da condizione dalla quale dipende l'azione della proposizione principale, essendo tale rapporto antitetico a causa dell'altro rapporto, quello concessivo.

Crediamo di non sbagliare affermando che anche negli esempi citati, nonostante *anche se*, va visto piuttosto un rapporto puramente concessivo; volendo si può scoprire il sottosenso ipotetico, ma il lato dominante è la realizzazione del contenuto della principale malgrado l'ostacolo della subordinata, il contenuto della quale, a causa dell'indicativo nei tempi verbali di ambedue le proposizioni, appare nella veste di un ostacolo realmente esistente e non immaginario. A conferma di quanto abbiamo detto si cita un esempio con il condizionale nella proposizione principale e il congiuntivo nella subordinata, introdotta da *anche se* e posposta alla proposizione principale. Vogliamo precisare che esempi di questo tipo sono estremamente rari: se *anche se* segue la proposizione principale, nel tempo verbale della subordinata sta l'indicativo e il sottosenso ipotetico si smorza fino a scomparire, ad esso subentrando il puro rapporto concessivo.

Il dubbio *resterebbe anche se* l'intenzione di Moravia *possa esser stata* di rappresentare la città in un suo particolare momento di turbolenza (Manacorda 241).

È indiscutibile il carattere ipotetico: si suppone, ma non si sa con precisione che cosa il Moravia abbia voluto rappresentare e in che modo. Nell'esempio citato la funzione di *anche se* e della subordinata che esso introduce, è chiaramente concessivo-ipotetica. Quando invece si ha l'indicativo, solo raramente si può intuire un sottosenso ipotetico. Pensiamo che negli esempi che seguono, il rapporto concessivo puro è fuori dubbio.

Si sentì bussare ed era Fabrizio che si era infine deciso a far visita all'ammiraglio, *anche se* non aveva alcuna notizia su quel benedetto R. T. (Tobino, *Il Clandestino* 282); Ma posso fare una cosa: di fronte alla Enciclopedia italiana (. . .) mi schiero dalla sua parte,

anche se per tutta la vita è stato un simbolo e una intenzione, e non un presidente né un capo (Devoto 9); . . . machine-pistole e bombe a mano, divise tropicali e abiti borghesi: era la minuziosa preparazione del colpo di mano, *anche se* in cuor suo Skorzeny sapeva che di tutto quel materiale che stava ordinando (. . .) poco o nulla sarebbe servito al momento cruciale (*Enigmi* I, 213); Mia madre sarebbe stata gravata da altri pesi, quindi la mia istruzione è stata minima, *anche se* poi io mi sono impegnata per migliorarla (*Confidence*, 11 V 1975, p. 9): Però ad ascoltar bene, pur nella sua suggestività si sente in questo brano ancor sempre un fondo diascalico, *anche se* non si può negare che un tenuissimo filo di trasognata poesia corra per tutto il racconto (Getto, *Siena* 56); La sincerità dello scrittore non corrisponde a una continuità, non dico poetica, ma neanche letteraria e concettuale, *anche se* in qualche punto la caratterizzazione di certi elementi dell'anima umana si affida alla forza dell'aggettivo non banale (Varese 163).

β) Con *anche se* postposto si verifica la tendenza, già notata con altre congiunzioni di infirmare il rapporto non solo ipotetico-concettivo, ma anche concettivo puro e di fungere da congiunzione più o meno coordinativa che introduce una rettifica alla proposizione principale; rettifica o modifica che proviene da un cambiamento di prospettiva, come se qualcuno, lo scrittore o spettatori rimasti in ombra volessero aggiungere un'osservazione che qualifica l'accaduto o il pensiero di un personaggio.

Perfino la Scala, dunque, si è ufficialmente schierata in una solidarietà di per sé senz'altro significativa, *anche se* sarebbe lecito domandarsi che senso potrebbe avere, proprio nella politica del grande teatro milanese, l'auspicato «esito vittorioso» del concerto di Muti (articolo di giornale); E lei, ragazza saggia, alla quale non piaceva promettere ciò che non era disposta a mantenere, *anche se* mantenere le sarebbe stata gradito, attribuendo a Bob un'intenzione gli disse (Pratolini, *Sanfrediano* 122); La inaugurazione ufficiale, a teatro esaurito, si è svolta felicemente ieri sera con la presentazione dell'opera lirica *Macbeth* di Giuseppe Verdi che, guarda caso, aveva avuto la sua «prima» rappresentazione proprio a Firenze al Teatro della Pergola la sera del 4 marzo 1847, *anche se* successivamente venne riveduta con rifacimenti ed aggiunte nel 1865 (articolo di giornale).

Tre esempi con *anche se* di rettifica: nei primi due si trova il presente, rispettivamente il passato del condizionale, nel terzo si ha l'indicativo. L'uso dei modi è, si può dire, libero, non soggece alle norme né delle subordinate ipotetiche, né delle subordinate concessive. Infatti, si può congetturare, benissimo, l'esistenza di una breve pausa di sospensione dopo la chiusura delle proposizioni principali; superata la pausa, s'inizia la subordinata con *anche se*, che non ricopre il ruolo di una congiunzione concessivo-ipotetica, ma corrisponde, almeno su livello semantico, a un avverbio o eventualmente a una congiunzione avversativa, come sarebbe per es. *ma*. Tre esempi che rivelano tre aspetti diversi dell'uso di *anche se* nel ruolo di rettifica.

Nel primo si ha una proposizione principale che contiene una enunciazione cronachistica di un fatto del giorno, ad essa tiene dietro con *anche se* il commento, con il quale lo stesso giornalista, autore dell'enunciazione precedente infirma, in certo qual modo ciò che è stato detto imparzialmente, su livello di cronaca. Nel secondo degli esempi la subordinata è ugualmente limitante, togliendo l'efficacia a un'affermazione precedente, la poca disponibilità al mantenimento della promessa; sennonché in questo caso si tratta di un cambiamento di prospettiva, la limitazione dell'affermazione precedente, vale a

dire il commento successivo proviene non da chi ha fatto l'affermazione — su tratta presumibilmente della ragazza che formula la sua idea circa il problema morale —, ma o dallo scrittore o da un coro invisibile (o eventualmente, dall'io polemico della stessa ragazza, l'io diverso da quell'io che ha fatto l'affermazione precedente). E finalmente, nel terzo degli esempi, il commento correttivo, proveniente dalla penna del giornalista, autore del lungo periodo, con il quale ci comunica un dato di fatto, un particolare scientifico, relativo alla cronaca (il resoconto dell'inaugurazione del teatro) ha appena un «mordente» avversativo; più che altro si tratta di uno sviluppo nozionale: Macbeth fu rappresentato la sera del 14 marzo 1847 per la prima volta al Teatro della Pergola; dopo la prima rappresentazione l'opera fu riveduta con rifacimenti ed aggiunte nel 1865. Venuta meno l'opposizione tra le due proposizioni, scompare anche la tensione nel rapporto tra essa e la congiunzione **anche se** che equivale a una congiunzione copulativa, e la subordinazione diventa un puro fatto esteriore.

Pensiamo ad un tipo di commento modificativo anche nella subordinata concessiva dell'esempio seguente, proveniente dalla prosa di un illustre sienzato.

E non per caso la recita di un atto di tragedia greca fatta, con maschera fissa e coturno, dagli studenti di Oxford riesce assai più persuasiva delle rappresentazioni siracusane, *anche se* l'esperimento non potrebbe certo esser trasportato così di peso da un ambiente all'altro (Bandinelli 295).

γ) Con **anche se** il sottosenso ipotetico può indebolirsi fino a scomparire completamente; la congiunzione originariamente concessivo-ipotetico si trasforma in congiunzione coordinativa e spesso in avverbio che marca l'opposizione. Alla polivalenza di **anche se** porta rimedio l'inversione degli elementi costitutivi: **se anche** congiunzione di limitata estensione, conserva sempre il suo significato originario per cui il sottosenso ipotetico non s'eclissa neanche quando esso viene messo dopo la proposizione principale (il che avviene, del resto, raramente), e neanche nel caso reale. Diremo, anzi, che quando si tratta di mettere in evidenza il caso reale con una subordinata concessivo-ipotetica, conviene usare, più che altro, la congiunzione **se anche**, capace di conservare il sottosenso ipotetico in tutti i contesti. Diremo, inoltre, che nel caso irreal **se anche** ricorre raramente anche perché qui **anche se** con il congiuntivo non si allontana mai dalla sfumatura ipotetica.

Nessuno torna indietro. E *se anche* tornasse, recherebbe tristi novità, perché tutto il comando di reggimento è già stato fatto prigioniero (Silvestri 500).

Di fronte all'unico esempio con il caso irreal, abbiamo una dozzina di esempi con il caso reale. Certo, tutto sommato **se anche**, numericamente preso, è insignificante nei confronti della vasta diffusione di **anche se**, rappresentato nella nostra documentazione con una centinaia di esempi.

Se anche alcuni esteriori elementi possono dirsi popolari, popolare non è la sostanziale natura della sua spiritualità (Getto, *Siena* 155); *Se anche* ella sembra ripresentare un antico contenuto, in realtà questo è rivissuto e quindi espresso con un tono proprio (*ibid.*, 157); Naturalmente Leopardi si proclama antimetafisico (...) e *se anche* egli parla di metafisica, e ne parla non raramente, anche a proposito del suo sistema, non bisogna lasciarsi ingannare dalle parole (Sansone, *Leopardi* 139).

Abbiamo un solo esempio nella nostra documentazione in cui *se anche* e la subordinata seguono la proposizione principale.

Il confronto di due opere d'arte non può *se* non mostarne la necessaria e assoluta diversità, *se anche* dal contrasto l'individualità di ciascuna possa apparir più precisa (Monteverdi).

δ) L'indebolimento di *anche se* con senso concessivo-ipotetico contribuisce alla creazione di una variante, nella quale si mette bene in risalto tale senso: **neanche se, nemmeno se, neppure se** e il popolareggiante **manco se**. Con queste congiunzioni il congiuntivo è obbligatorio e non abbiamo altri esempi *se* non con senso nettamente concessivo-ipotetico.

Io non accetterei mai, *neanche se* fossi ridotto all'accattonaggio (*Gente*, 19 V 1975, p. 85); E questo dovrebbe vincer Garibaldi!? No; *neanche se* avesse milioni e milioni di soldati e cannoni come stelle (Alianello 44); «Può darsi, mamma, ma tu sai che io certi discorsi non li faccio *nemmeno se*...». «Lo so, *nemmeno se* dovessero passare dieci anni (*Confidenze*, 11 III 1975, p. 20); È venuto volontario dall'America, dove nessuno lo avrebbe molestato, *neppure se* fosse stato renitente (Silvestri 122); ... don Ciccio Cuccia (...) assicurò baldanzosamente il duce che poteva farne a meno (scil. della presenza protettiva di tanti carabinieri e poliziotti) e stare sicuro lo stesso. Tanto egli, Ciccio Cuccia era amico suo e nessuno lo avrebbe infastidito, *manco se* fosse andato in giro solo soletto. Mussolini allibì indignato (articolo di giornale); Perciò la Chiesa non potrà riprendere il dominio spirituale del mondo, forse *nemmeno se* da essa si distaccasse qualche grande eretico (Bandinelli 29).

Il carattere affettivo di **manco** è indiscutibile; l'esempio contiene un discorso indiretto libero, veramente da *Tanto egli* ecc. chi parla, non è più il giornalista, ma il personaggio in parola, Ciccio Cuccia.

η) Nelle congiunzioni *anche se* e *se anche* l'elemento avverbiale può essere sostituito dal suo sinonimo: **pure**, sicché si originano le varianti **pure se** e **se pure**.

A) Per il primo la documentazione è molto scarsa; si citano due esempi: il primo è un caso irreali, il secondo è caso reale; tutt' e due gli esempi precedono la proposizione principale.

Eppure in tutto questo che abbiamo detto, *pure se* si sia disposti ad accettarlo in ogni sua parte, resta che al Leopardi mancano note fondamentali dello spirito e del pensiero settecentesco (Sansone, *Leopardi* 143); Uomini davvero liberi nella loro coscienza, *pur se* dissentono sul terreno religioso e politico, dissentono sempre su un più alto livello di consapevolezza (*Pedagogia* 3, 1975, p. 405-406).

B) La funzione di **seppure** o **se pure** è ambivalente nel senso che, accanto al significanto concessivo-ipotetico esso ha un senso ipotetico di particolare sfumatura, alla quale in questa sede non possiamo che brevemente accennare. Comunque il significato concessivo-ipotetico della congiunzione è presente

largamente documentata, al solito con il congiuntivo nel predicato verbale della subordinata che precede, nella maggioranza dei casi, la proposizione principale.

Pur ora ella poteva credere che il suo amore sarebbe bastato a compensar quel cieco della vista perduta; credere che, *se pure* egli, per un miracolo, avesse ora riacquistato la vista, né questo bene sommo, né tutti i piaceri che avrebbe potuto pagarsi con la sua ricchezza, né l'amore d'alcun'altra donna, avrebbe potuto compensarlo della perdita dell'amore di lei (Pirandello 991); Per pietà? Ah, non per altro! *Seppure* egli avesse voluto; lei, no; come avrebbe potuto accettare, lei che lo amava e non lo voleva per altro? (Pirandello, *ibid.*).

Nei due esempi citati l'uso del trapassato del congiuntivo è dovuto alla presenza del futuro nel passato, richiesto dalla concordanza dei tempi, correttamente usati. Nel primo degli esempi il tempo della proposizione principale è all'imperfetto (*poteva credere*); da questa frase dipende una subordinata completiva con il predicato verbale al passato del condizionale (*avrebbe potuto compensarlo*); non è un condizionale autentico questo, si tratta di una servitù grammaticale. A questa subordinata completiva è collegata la subordinata concessivo-ipotetica, introdotta da *se pure*, equivalente a *anche se* e con il predicato verbale al trapassato del congiuntivo. Anche qui si tratta di una servitù grammaticale; in tutti i casi in cui nella proposizione che funge da apodosi, sta il passato del condizionale a causa del futuro nel passato, nella protasi dobbiamo mettere il trapassato del congiuntivo. Il brano citato, trasposto in discorso diretto, suonerebbe notevolmente più semplice nell'uso dei tempi verbali:

Pur ora ella poteva credere che il suo amore sarebbe bastato a compensare quel cieco della vista perduta; si è detto: «Se pure egli, per un miracolo, abbia ora riacquistato (o riacquisti) la vista, né questo bene sommo, né tutti i piaceri che potrà pagarsi con la sua ricchezza, né l'amore di alcun'altra donna potrà compensarlo della perdita dell'amore di me.»

Nel secondo degli esempi si ha una costruzione abbreviata di stile indiretto libero; fa parte del monologo di Lydia, la ragazza che ama Silvio Borghi, il marchese cieco e non vuole che il dottor Falci lo guarisca, perché allora, riacquistata la vista, il marchese se la sposasse, la sposerebbe per pietà. Le idee e il monologo interiore di Lydia si svolgono al passato (ella *voleva*, *voleva* proprio che il suo Silvio rimanesse cieco). La proposizione principale, l'apodosi consiste in due parole, *lei, no*, da completare con: *avrebbe voluto*; la protasi, in ottemperanza alla regola che abbiamo detto, ha il predicato verbale al trapassato del congiuntivo: *avesse voluto*. Trasposta la frase in discorso diretto, si potrebbe avere: *anche se egli (lo) voglia, io non lo vorrò, no; come potrò accettare, io, che lo amo e non lo voglio per altro?*

Continuando la citazione di esempi con *seppure*, si hanno esempi più semplici.

L'ho servito tant'anni dietro una scrivania lo Stato, che ora, dandosi l'occasione, *eppure* non fosse un traffico più che legale, ne potrei anche approfittare (Pratolini, *Lo*

Sciabo, 961); *E se pure* si intenda vedervi stimoli vichiani, quegli stimoli non lo pretendono verso l'avvenire, ma consolidano le sue convinzioni (Sansone, *Leopardi* 156).

Abbiamo un solo esempio nel nostro spoglio con l'indicativo nel predicato verbale della subordinata introdotta da **seppure**.

La sua poesia, *se pure* non frui mai di consensi diffusi, tenne però sempre in rispetto anche i lettori più difficili (Pancrazi 70).

L'altra funzione si **seppure** non ha niente a che fare con le proposizioni concessive; in quel caso si tratta di un senso ipotetico, sotteso di una sfumatura limitativa, restrittiva rispetto alla proposizione principale; più che altro, con **seppure** introducono subordinate ipotetiche, nelle quali la condizione è piuttosto spiegazione, illustrazione dell'azione o fatto o situazione che figurano nella proposizione principale. Ma tale tipo va trattato in altra sede, ora basti un solo esempio per illustrare la nostra idea:

«E ora che debbo fare?» «Credo . . . provarti a volermi un po' di bene, come allora. Ci riuscirai, Rossella?» «Cre . . . credo di esserci già riuscita, Roberto . . . *se pure* avevo mai finito di amarti» (*Confidenze*, 18 V 1975, p. 38).

b) Le congiunzioni concessivo-ipotetiche **quand'anche** e **anche quando**.

È sorprendente il numero limitato di questa categoria di fronte a **anche se** (e **se anche**), che figura con cifre schiaccianti. Inoltre va ricordato che **anche quando** prende il sopravvento nei confronti di **quand'anche**, una variante diremo in via di estinzione.

Altre anime giunsero a singolare potenza espressiva (. . .): e in tal caso, *quand'anche* nei loro scritti si trovino metafore arditissime, non è possibile parlare di barocco, di secen-tismo, di artificio, di falsità (Calcaterra 127—128); . . . non sono però ancora quelli dell'arte. Ma *quando anche* si sia ricordato tutto ciò, resta il meglio: quella verità, quel sentimento che accusano la presenza non confondibile di un poeta (Pancrazi 268); Tra dieci anni . . . E *quand'anche* voleste seguitare a vivere così, tutti e due insieme, tra dieci anni, che sarò più io? non sarò più certo buona per voi; vi sarete certo stancati di me (Pirandello 470); *Quand'anche* fosse riuscito a rinnovarsi l'animo, cacciandone via tutti i ricordi che ormai sempre gli avrebbero amareggiato lo scarso piacere di vivere, come avrebbe potuto rinnovarsi il corpo già logoro? (*ibid.*, p. 613);

Abbiamo trovato un sempio con l'indicativo nel predicato verbale dopo **quand'anche**.

I fiorentini sono «meravigliosamente guardinghi nella loro conversazione, non lasciano trapelare nulla»; e *quando anche si confidano* lo fanno in un «ipotetico e cauto stile» (Pancrazi, p. 231).

Con **anche quando** l'indicativo prevale, anzi il congiuntivo appare solo eccezionalmente. Ciò è spiegato dal fatto che **anche quando** è piuttosto polivalente, spesso la proposizione che esso introduce, ha un senso temporale e non concessivo-ipotetico; indubbiamente però l'uso di **anche** sposta, spesso, l'originario significato temporale verso il senso concessivo-ipotetico. Si osservi l'esempio seguente:

Nel complesso, manca nella critica letteraria un lavoro che esca dal generico e dall'impressionistico (*anche quando si tratti* di impressioni di persone di gusto fine, come, per fare un esempio, nel caso del Gallarati—Scotti) e che affronti un esame compiuto e condotto a fondo (Getto, *Siena* 8).

Qui certamente il senso concessivo-ipotetico è presente, e **anche se** potrebbe stare benissimo al posto di **anche quando**. E così è nell'esempio seguente nonostante l'indicativo nel predicato verbale della subordinata.

Nel Decameron, al contrario, *anche quando* gli *si offrono* naturali e suggestivi i modelli, il Boccaccio sembra deliberatamente sfuggirli ed escluderli, per rivolgersi ad ammirati testi medievali (Branca, *Boccaccio* 9).

Sostituendo **anche quando** con **quand'anche** o **anche se** e mettendo il congiuntivo al posto dell'indicativo, il significato-base non cambierebbe gran che, a meno che non si voglia vedere nella seconda serie di congiunzioni la possibilità di maggior rilievo per evidenziare il senso concessivo.

Sarà sempre il contesto a far pesare la bilancia in uno o altro senso. Con contenuti astratti o generici, **anche quando** si riveste più facilmente di significato concessivo-ipotetico, al quale sfugge la subordinata nella quale si fa risaltare un fatto o avvenimento puntualmente determinato su livello storico.

È destino che tutti i figli si stacchino a un certo punto dal proprio padre, *anche quando lo amano* (= *anche se* o *quand'anche lo amino*) (Calcaterra XXVII); Si vide presto infatti che gli autori, *anche quando* operavano a dovere, non conoscevano la scuola e le sue esigenze (= *anche se* o *quand'anche operassero*) (*Pedagogia*, 1, 1964, p. 116).

Negli esempi seguenti **anche quando** introduce proposizioni certamente temporali senza che emerga la sfumatura concessivo-ipotetica per il fatto che si tratta di comunicazioni cronologicamente impostate, determinate dal concreto momento storico.

La rivoluzione russa continuò ad essere mal compresa in Occidente *anche quando* gli indizi preoccupanti cominciarono a moltiplicarsi (Silvestri 165); Ordini assurdi e folli imposizioni continuarono ad essere emanati *anche quando* era chiaro che il successo svaniva (*ibid.*, p. 31).

c) Le congiunzioni composte con **anche** e **pure**.

Si può ottenere un sottosenso o una sfumatura concessiva in tutti i casi in cui si aggiunge uno degli avverbi testè indicati, alla congiunzione che introduce regolarmente una subordinata altra che concessiva.

Abbiamo registrato esempi con proposizioni relative, introdotte dal pronome **che**; con proposizioni temporali, introdotte dalla congiunzione **dopo che**; e con proposizioni ipotetiche, introdotte dalle congiunzioni **ammesso che** e **nel caso che**. Gli ultimi esempi rendono palese la possibilità di esprimere le più fini sfumature del rapporto logico, le quali emergono nella coscienza di chi parla o scrive.

Cominciamo con una subordinata relativa con **che pur(e)**; qui abbiamo un senso nettamente concessivo, celato nella costruzione formalmente relativa.

Il Boccaccio, *che pur* conosceva indirettamente la tragica descrizione lucreziana attraverso Macrobio e altri glossatori delle Georgiche, modellò le sue pagine grandiose e terribili su quelle in cui Paolo Diacono (...) aveva descritto la peste (Branca, *Boccaccio* 10: Il Boccaccio, *sebbene* conoscesse ecc.).

Anche nell'esempio con la subordinata formalmente temporale prevale il sottosenso concessivo.

...: impostazione filosofico-metafisica di cui lasciamo volentieri la responsabilità ai giudici che l'hanno adottata, *pur dopo che* essi avevano giustamente richiamato le non risolte controversie sulla natura e sul valore della vita embrionale (articolo di giornale).

Il concetto è questo: i giudici hanno adottato una determinata impostazione, *nonostante che* avessero giustamente richiamato le non risolte controversie sulla natura e sul valore della vita embrionale. L'indicativo in questo esempio, come in quello precedente è dovuto, beninteso, al fatto che si tratta formalmente di una subordinata relativa e temporale; l'indole di queste è tale che richieda normalmente l'uso dell'indicativo, come è naturale che nei due esempi che seguono si abbia il congiuntivo, trattandosi di due subordinate ipotiche, che acquistano un sottosenso concessivo.

Scendere oltre gli conveniva *anche nel caso che* avesse dovuto fuggire davanti all'apparizione di una pattuglia dal paese (Fenoglio, *Questione* 91: di fronte a *anche se* è evidente la sfumatura di maggiore precisazione. Il trapassato del congiuntivo rispecchia una specie di futuro nel passato, un avvenimento che potrebbe accadere in avvenire; se non si trattasse dell'obbligatorietà del congiuntivo, starebbe il passato del condizionale).

Pur ammesso che la vecchia avesse avuto il sospetto ch'egli volesse tenersi la borsetta trovata, questo sospetto in fondo non era ingiusto, poiché egli veramente (...) aveva agito come se in realtà avesse voluto appropriarsi quella borsetta (Pirandello 972: qui la congiunzione ipotetica *ammesso che* illustra con molta plasticità la differenza che corre tra essa e *se*; il sottosenso concessivo-ipotetico si riveste, dunque della sfumatura, inerente alla congiunzione ipotetica usata. L'uso di *quand'anche* o *anche se* sarebbe possibilissimo: si perderebbe però una sfumatura di importante precisazione).

4. Collegamento copulativo tra proposizioni concessive

Il problema sorge soprattutto con *benché* e *sebbene*, le congiunzioni concessive più diffuse, con un'alta percentuale rispetto a *quantunque*, *per quanto*, *per + aggettivo + che*, *nonostante*, *malgrado*, *anche se*, *se anche*, *pure se*, *seppure*, *quand'anche*, *anche quando*, *quando pure* e *pure quando*.

a) Si può affermare che *benché* e *sebbene* non si ripetono qualora si registri l'identità dei soggetti della proposizione principale e di quella subordinata.

E *sebbene* abbia sentito quindicenne gli entusiasmi per le guerre di Libia, e abbia accarezzato sogni imperiali in Africa (fino all'Africa meridionale!), mi ritrovai, alla data decisiva del 1915, sul livello dei «moderati» milanesi (Devoto 2); Poche anime nelle nostre lettere furono per natura così povere di sentimento religioso come lui, *sebbene* per convenienza abbia scritto rime devote ed abbia fin anche composto le *Dicerie sacre* (Calcaterra 104); L'esposizione, *sebbene* proceda in modo lineare e tratti le questioni con un atteggiamento distaccato, tuttavia lascia cogliere al lettore alcuni motivi essenziali e basilari o,

meglio dire, la fiducia in certi principi a cui la corretta impostazione pedagogica non può e non deve sottrarsi (*Pedagogia*, 3, 1975, p. 515).

Si può rilevare la mancanza di **sebbene** davanti alla seconda proposizione anche quando il soggetto di questa non concorda con quello della proposizione principale.

Sebbene il suo pensiero non sia fissato in un sistema e si avverta la mancanza della mente di un filosofo che presieda alla formazione di esso, e *nemmeno* vi sia un «animus» filosofico che raccolga in ideale unità questi pensieri e questa teologia esteriormente disordinati e frammentari, tuttavia c'è in essi un ordine interiore, una organicità, c'è una logica che ne determina lo sviluppo (Getto, *Siena* 41).

La ripetizione di **sebbene** sarebbe apparso all'autore certamente troppo enfatico, poco appropriato a uno stile sobrio e preciso, quale è quello dei trattati scientifici, fonte del passo citato. E si cita subito la controprova, quando **benché** si ripete davanti alle subordinate (due, com'era nell'esempio precedente), procedimento con il quale l'autore, nella sua opera di carattere piuttosto personale, crea una tensione, volutamente emotiva.

Benché il Murri facesse dichiarazioni di ortodossia in materia religiosa, *benché* allontanasse da sé il sospetto di indulgere alle moderne correnti moderniste (...), *benché* egli accogliesse la severa condanna che del modernismo aveva fatto allora il Pontefice, pure il Vaticano non dette tregua al suo movimento (Bonomi 202).

L'enfasi si fa maggiormente palese nei testi letterari; il passo seguente contiene una discreta dose di ironia che si accompagna al rilievo che lo scrittore attribuisce alle quattro subordinate concessive, le quali non indebitamente fanno risaltare il contenuto relativo all'impossibilità di acclimatarsi dei torinesi a Roma.

La signora Calandra era torinese e, *sebbene* abitasse a Roma ormai da più di venti anni, *sebbene* amasse o dicesse di amare svisceratamente Roma e il clima e l'ambiente di Roma, *sebbene* odiasse o dicesse di odiare Torino e il clima e l'ambiente di Torino, *sebbene* ostentasse di avere preso di Roma perfino la parlata e l'accento: era, forse per inconscia reazione, un'immagine gioiosa e gloriosa di Torino (...) una Torino in bottiglia (Soldati, *Città* 157).

È un testo estremamente artistico e sapientemente elaborato ai fini espressivi che lo scrittore si è prefisso di realizzare. Nel linguaggio comune la ripresa di **benché** o **sebbene** si osserva solo nel caso della diversità dei soggetti e neanche in quei casi sempre e con regolarità. Nell'esempio che ora segue, i soggetti sono diversi nelle tre subordinate; **benché** non è ripreso davanti alla terza delle subordinate, ma è invece ripreso davanti alla seconda. La causa va cercata forse nel cambiamento insolito del modo del predicato verbale della seconda subordinata concessiva; infatti, mentre nella prima, introdotta da **benché** e nella terza, dove **benché** manca, si ha il congiuntivo nel predicato verbale, in ottemperanza alle regole della concordanza dei tempi e modi, validi nel caso delle subordinate concessive, nella seconda si ha un indicativo insolito, dovuto al contenuto concreto (una congettura probabile); le altre

proposizioni prospettano situazioni più o meno aleatorie connesse a eventualità incerte o comunque non univalenti.

Benché il significato di questi preliminari *non sia stato spiegato e benché* gli interrogatori e le testimonianze *saranno* completamente segreti e i giornalisti che le scriveranno *possano essere incriminati*, è abbastanza chiaro come si svolgeranno i lavori del tribunale (articolo di giornale).

b) Il collegamento copulativo con altre congiunzioni è sporadico; abbiamo registrato esempi con **quantunque**, **per quanto**, **anche se** e **anche quando**. La ripresa della congiunzione segue la direttiva che abbiamo potuto enucleare con **benché** e **sebbene**: non si ripete la congiunzione se i soggetti sono identici nelle due proposizioni; ma anche nel caso di diversità di soggetti può capitare che manchi la congiunzione davanti alla seconda subordinata.

Quantunque il Dialogo sia stato composto nel 1378 e le lettere debbano invece essere comprese fra il 1365 e il 1380, non esiste tra di essi uno sviluppo (Getto, *Siena* 59); *Per quanto* alla mente di Beretta si presentassero immagini degne di notevole considerazione e il suo olfatto sentisse acutamente il profumo che fuoriusciva dai vestiti di lei, resistette, decretò di resistere (Corti, *Ballo* 213); *Anche quando* si discusse di quell'attentato e qualcuno tentò di fare rimprovero al Cairoli di aver detto ch'egli non avrebbe mai permesso (...), nessuno osò alzare un sospetto sulla fedeltà monarchica di quel capo (Bonomi 49); *E anche quando* l'ammissione della nuova poesia si fa persuasa e Leopardi ammette il principio che fine della poesia è il "commuovere gli affetti" (...), pure allora (...) le ammissioni mostrano la provvisorietà teoretica della precedente posizione (Sansoni, *Leopardi* 156—157).

Si riprende la congiunzione, come abbiamo detto, nel caso della presenza di un nuovo soggetto nella seconda subordinata. Ma la ripetizione può avvenire anche nei casi in cui lo scrittore vuole dare enfasi alla sua comunicazione sebbene i soggetti siano identici.

Il popolo turco, *anche se* per la sua ignoranza del vero Dio muove pietà, *anche se* suscita in lei il desiderio di una conversione, rimane però escluso da questa unità cristiana (Getto, *Siena* 26); Resta con quel suo spirito, sempre così dolorosamente attento a sé e a tutto, la signora Léuca (...) e con questa pena, con questa pena che non passa (...); questa pena, questa pena che non passa, *anche se* qualche gioia di tanto in tanto la consoli, *anche se* un po' di pace dia qualche sollievo e qualche ristoro: pena di vivere così (Pirandello 1042).

Nell'esempio citato la ripresa della congiunzione è dovuta non tanto alla diversità dei soggetti (veramente si tratta, più che altro, di un'incongruenza formale, il succedersi delle azioni si centrano sullo stesso personaggio, la signora Léuca), quanto all'enfasi che lo scrittore immette nella sua comunicazione, non priva di altri segni emotivi di ripetizione. Nell'esempio che segue, domina lo stesso carattere enfatico nonostante la pacatezza, richiesta da un testo scientifico; ma qui i due soggetti sono perfino identici.

Nondimeno, anche in questo dialogo, il Collennuccio sa molte volte trovare l'espressione più fedele in quel singolo tratto, *anche se* non sempre sa congiungere fra di loro queste espressioni, questi momenti di chiarezza e di profondità, *anche se* non sempre sa trovare la struttura adeguata alle sue intenzioni letterarie e morali (Varese 220).

Se a **per quanto** si aggiunge un sostantivo e per conseguenza **quanto** si comporta come un aggettivo, con la desinenza che cambia, è ovvio che la

ripresa deve avvenire davanti alla seconda subordinata, siccome nuovo deve essere il sostantivo, preceduto da **per quanto**.

Dobbiamo confessarlo anche se ciò costa sacrificio; *per quante ragioni e scusanti* si possano addurre, *per quanti meditati ripensamenti* vi siano stati dalla fine del secondo conflitto mondiale a oggi, il comportamento di gran parte degli Italiani, soprattutto di gran parte dei responsabili, non brillò né per coraggio né per coerenza; non è il caso di far nomi né di aggiungere luoghi e date: ormai li conoscono tutti (*Enigmi* 1, 200).

Quanto si ripete anche quando non si tratti di una seconda subordinata, ma nella stessa subordinata si trovano due sostantivi-soggetti.

Ma, come nel figliuol della Sirena l'arte, *per quante industria e per quanto ingegno* egli adoperasse negli abbellimenti, non riusciva affatto a coprire il difetto interiore, così, a maggior ragione, in tutti gli altri barocchisti (Calcaterra 127).

La ripresa della congiunzione concessiva davanti alla seconda subordinata può aver luogo con un'altra, diversa da quella usata davanti alla prima subordinata. In questi casi, d'altronde molto rari, si vuol mettere in risalto la differenza di lieve sfumatura che corre tra le congiunzioni di diverso significato, come può risultare dall'esempio che segue.

Quantunque, mentre lo componeva (scil. il poema) *si dicesse* talora Leandro novello, cioè innamorato della poesia, «a cui tra l'onde mostra lucida lampa eccelsa rocca», e *sebbene* nelle lettere, tra attestazioni di animo ora soddisfatto, ora insoddisfatto, *abbia una volta giudicato* il poema che aveva in cantiere, «fabrica risarcita, o per per meglio dire gonnella rappezzata», perché «la favola è angusta ed incapace di varietà d'accidenti», certo è che (...)egli (...)non intese soltanto narrar una bella favola, ma comporre opera di significato universale (Calcaterra 83).

Evidentemente le due subordinate rappresentano due momenti diversi; la prima con **quantunque** contiene un'enunciazione più generica e forse più emotiva della seconda, il cui contenuto è legato a un dato di fatto concreto, possibile in un determinato riferimento cronologico: *una volta*. A questa differenza di contenuto va collegato il diverso uso dei tempi: imperfetto del congiuntivo nella subordinata più generica, e passato del congiuntivo, dipendente dal presente della proposizione principale, nella subordinata nella quale l'autore mette in risalto la concretezza temporale.

c) Teoricamente preso anche tra i pronomi è immaginabile il collegamento copulativo; eppure abbiamo raccolto solo due esempi, uno con **qualunque** e l'altro con **quali che**; è evidente la ripresa dei pronomi, visto che sono diversi i soggetti ai quali essi si riferiscono: gli elementi nominali del predicato verbonominale con **essere**.

Le Materassi (...) presero a rimanere con la testa china sul lavoro *qualunque fosse* il tono della conversazione: parlassero alto o sommesso, e *qualunque fossero* le escandescenze e le risate squillanti della dama (Palazzeschi, *Materassi* 272); *Quali che siano* i successi, o gli insuccessi, della strategia (...): *quali che siano* gli equilibri internazionali (bipolari, tripolari, multipolari) che tale strategia può contribuire a mantenere, o a frantumare, una cosa pare certa: il distacco completo (articolo di giornale).

5. Proposizioni concessive senza congiunzioni

a) Se la subordinata non è completata con nessun altro elemento che permetta la scelta, come vedremo più oltre, si tratta di subordinate concessivo-ipotetiche e **anche se** e soprattutto **quand'anche** potrebbero essere le congiunzioni adatte a introdurle. Nella subordinata priva di congiunzione introduttrice prevale l'inversione, il predicato verbale, al solito è posto all'inizio della subordinata, molto spesso anch'essa all'inizio di tutto il periodo. L'uso del tempo verbale non sembra ammettere eccezioni, è sempre il congiuntivo.

Ci accompagnava il tenente Torricella, che taceva guardandoci esterrefatto attraverso le lenti molto spesse. *Avesse avuto* voglia di intervenire, non ne avrebbe avuto il tempo (Cancogni 60).

Non di rado **anche** o **pure** precedono i predicati verbali.

Il ragazzo è libero, e *anche non volesse far niente*, non lo dico per vanità, ma grazie a Dio, vivrebbe senza rubare (Deledda, *La Madre* 946); Di questo convegno non ho che rari appunti; avevo dimenticato il quaderno e che ora vi leggo ve lo trascrissi a memoria l'indomani. *Anche lo avessi avuto* in tasca, non ci avrei ugualmente scritto nulla, o ben poco, tanto ero preso da quello che si dicevano l'ospite e il colonnello Clearco, dai loro visi (Cancogni 96); Ogni volta che da uno di noi gli era indirizzato un discorso, e *fosse pure* il più innocente del mondo, quello doveva nascondere almeno un sentore di canzonatura (Cicognani, *Le Novelle* 238).

Più raramente la subordinata priva di congiunzione introduttrice segue la proposizione principale.

Anche i nazionalisti (...) non erano liberali: avevano finalità e motivi che si distaccavano nettamente dal liberalismo, *fosse pure* quello conservatore (Bonomi 283); Nel loro intimo essi non erano contrari alla libertà da conferirsi a tutti i cittadini e a tutte le associazioni, *si chiamasse pure* l'associazione dei cattolici Chiesa di Roma (*ibid.*, 16); Bissolati (...) e Sonnino, che era stato il massimo artefice dell'intervento, che aveva resistito sempre a tutte le lusinghe, che avrebbe certamente respinta ogni proposta — *fosse pur* quella pontificia — di pace senza vittoria (*ibid.*, p. 299); Egli, che manteneva saldissima nelle sue mani la condotta della guerra, e che era deciso di non deflettere mai dalle direttive che si era proposte, *mutassero pure* le situazioni e i ministeri, intuì subito che una sua combinazione con Bissolati era cosa impossibile (*ibid.*, p. 300); Furono una vera festa per tutti: per gli autori e gli esecutori delle trasmissioni (...) per i bimbi in ascolto e per gli stessi insegnanti rurali, che poterono utilizzare quel provvido materiale didattico anche successivamente alle trasmissioni, *fosse pure*, in molti casi, soltanto per ingentilire le loro squallide aule (*Pedagogia*, 1, 1964, p. 118); Domani (scil. sarebbe andato: è un monologo interiore), *sapesse di lasciare* il povero Leo davanti a un attacco, *dovesse passare* in mezzo a una brigata nera (Fenoglio, *Questione* 34).

Raramente si ha un futuro dell'indicativo in sostituzione del congiuntivo (e in quel caso non si conserva l'inversione).

Aggrappato al muro Pretu provava un'impressione quasi di vertigine: *gli anni passerano*, egli non dimenticherà mai quella scena (Deledda I 325).

Nell'esempio seguente (unico nella nostra raccolta), il passato del condizionale + il verbo ausiliare **potere** hanno una funzione concessiva; la frase infatti costituisce la premessa = ostacolo, nonostante il quale il contenuto

dell'altra proposizione (anche quella con il passato del condizionale) si può realizzare.

*Avrebbe potuto comandargli di morire, non avrebbe esitato un istante, non le avrebbe chiesto il perché né lo avrebbe chiesto a sé stesso; avrebbe potuto picchiarlo in faccia a tutti, non si sarebbe sottratto né avrebbe avuto un cenno di rivolta (Palazzeschi, *Materassi* 91).*

b) Le proposizioni concessive alternative contengono azioni o fatti o situazioni che sono presentate come possibilità di scelta; ma qualunque di esse si scelga, nessuna appare abbastanza efficace e forte per impedire la realizzazione del contenuto della proposizione principale.

Il procedimento costruttivo non è unitario, ciò che permette di creare gruppetti nettamente delineati.

a) Caso tipico è la coppia di attributi aggettivali, congiunti a mezzo della congiunzione **o(ppure)**; al solito si ha l'inversione nel senso che gli aggettivi sono seguiti da **che** a cui tiene dietro il soggetto. Il predicato verbale, in tali casi, è evidentemente al congiuntivo imperfetto, più raramente al congiuntivo presente di **essere**. Semanticamente presi, gli aggettivi costituiscono una opposizione di significati antitetici.

*Grossa o piccina che sia la tenuta, la mezzadria è una corda (Pratolini, *Lo Scialo*); Giusto o sbagliato che fosse questo punto di vista, il nome è rimasto (*Lingua Nostra* XXV (1965), p. 104, B. Migliorini); Il pensiero lancinante di Cadorna era insomma quello di disimpegnarsi dal nemico; fondata o infondata che fosse la diagnosi delle cause della rotta, la ricetta proposta era quella buona (Silvestri 524);*

Il soggetto può essere sottinteso e in quel caso può mancare, oppure può essere indicato nella proposizione precedente.

*Scontenti o contenti che fossero di «essere buoni per il re e per la regina», era ad ogni modo la loro volta, ed avrebbero fatto in tempo a rimpinguare le legioni stremate della II Armata, pochi giorni prima di Caporetto (*ibid.*, p. 91); Le ragazze di Sanfrediano, belle o brutte che siano, coi porri in viso, o gli occhi di madonna, le riconosce dalle mani (Pratolini, *Sanfrediano* 37); Tutti (...) camminavano in punta di piedi; si asciugavano ripetutamente le lagrime, vere o finte che fossero (Soldati, *Città* 12).*

Nel primo degli esempi il soggetto della subordinata concessiva è «nascosto» in un pronome possessivo della proposizione principale; nei due ultimi, nell'oggetto di essa.

Al posto di **essere** è possibile un verbo affine.

Peccato, però che al di là di questi lodevoli aspetti protocollari poco o nulla di buono sia uscito dalla serie di incontri; nemmeno, *utile o disutile che potesse rivelarsi*, quell'organismo di consultazione fra le regioni meridionali auspicato a gran voce a Palermo è già caduto nel dimenticatoio a Cagliari (articolo di giornale).

Il soggetto della subordinata può essere anche un complemento di specificazione.

La colpa, secondo lei, era poi tutta della donna, *tentata o tentatrice che fosse* (Bacchelli, *Mulino* I, p. 189).

β) In alcuni casi al posto dell'opposizione subentra la negazione del primo elemento, la scelta, dunque, si farà tra l'affermazione e la non-affermazione, espressa con il semplice **no**. In altri termini, il contenuto della proposizione principale si realizza nonostante l'impedimento compreso nella subordinata, ma si realizza anche quando tale impedimento non esiste.

Dunque, *fondato o no che fossero* le prevenzioni e le voci e le accuse, la sua vita accennava a tornare su sé stessa (*ibid.*, I 483); *Legate o no che siano* la coda e la fronte, con la rima del loro verso rispettivamente iniziale e finale, il primo verso della coda, col quale s'inizia il passaggio melodico dell'una all'altra parte fondamentale della stanza, si chiama «liesi» (Spongano, *Metrica* 35); (gli italiani) Sottoposti a regimi, *stranieri o meno che fossero*, sempre però oppressivi, essi hanno visto che chi stava al governo governava per sé e per la sua cricca, non per il paese e per la totalità dei cittadini (Bandinelli 89).

γ) Una variante dei gruppetti precedenti è costituita dagli esempi in cui all'inizio della subordinata troviamo il predicato verbale, seguito, al solito, dal soggetto, al quale tiene dietro la coppia di aggettivi.

... gli esempi, quelle «storie antiche e novelle», di cui parla un raccoglitore delle prediche di Fra Giordano, che costituivano, *fossero essi storici o leggendari*, la terza, dopo il tema e lo sviluppo di esso, delle quattro parti obbligatorie del sermone medievale (Getto, *Siena* 69—70); Mentre l'esercito francese aveva da tempo operato un decentramento divisionale di tutte le artiglierie, *fossero esse campali o di medio calibro*, purché potessero intervenire efficacemente contro la fanteria nemica (Silvestri 105).

La stessa costruzione senza il soggetto nella subordinata, con il soggetto ben visibile nella proposizione principale:

E gli allievi godevano tutti degli stessi benefici educativi, *fossero ricchi o poveri*, purché avessero volontà e ingegno e i poveri fossero stati favoriti da una qualsiasi circostanza (*Pedagogia*, I, 1974, p. 40).

Raddoppiamento delle subordinate:

«Noi abbiamo — ha detto Moro — idee identiche o estremamente ravvicinate su tutte le questioni, *siano esse politiche o economiche, siano esse multilaterali o bilaterali*.» (articolo di giornale.)

Anche in questo tipo di costruzione la negazione del primo elemento può aver luogo; nel secondo esempio, al posto di **no**, sta **meno**, che può ricorrere in qualsiasi tipo di prosa.

Gino Serra, invece aveva previsto ogni cosa: il ridicolo di Mussolini e la debolezza dei suoi avversari, *fossero o no momentaneamente alleati* con il governo (Soldati, *Città* 111); Di qualsiasi cosa si trattasse, *fosse fondato o meno questo timore*, la spiegazione non aveva alcun valore in relazione al processo e al modo in cui si svolse (*Gente*, 12 V 1975, p. 31).

L'aggettivo può essere sostituito con un complemento, nello stesso ruolo sintattico di esso.

Ma non basta questo per spiegare il nostro declino rispetto ai paesi concorrenti, *siano essi ad economia di mercato o ad economia «socialista»* (articolo di giornale).

δ) In tutti i gruppetti precedenti il nucleo fondamentale si componeva del sintagma **essere** + **aggettivi**; nel seguente sintagma che possiamo chiamare anche predicativo al posto degli **aggettivi** possono stare anche **sostantivi**, senza che ciò porti una modifica alla struttura connettiva. È evidente però che il **sostantivo** può essere completato con **aggettivi** o **complementi**; si nota inoltre la tendenza a elencazione, subentrata all'originaria coppia di **sostantivi** **antitetici**. Di questo tipo, diretta continuazione del gruppo degli **aggettivi**, si citano due esempi; il primo con i **sostantivi** posti con l'inversione all'inizio, seguiti da **che** + una forma di congiuntivo del verbo **essere**; il secondo comincia con il congiuntivo di **essere**, a cui tiene dietro la coppia di **sostantivi**, divisi da **o**.

Andava avanti e indietro in tutto il territorio come un pipistrello: in carrozzino, a cavallo, al mulo, a piedi, *pioggia o sereno che fosse* (Lampedusa); Ci fu davvero un momento che il nostro autore sembrò aver per sé tutto il favore di tutto il pubblico; anche chi non lo capiva (ce ne doveva essere pure qualcuno), *fosse timore o stupefazione* applaudiva lo stesso (Pancrazi 13).

Negli esempi successivi i **sostantivi** hanno accanto diversi **complementi**.

Ma *siano figure intere, veri e propri ritratti di carattere, oppure*, come più spesso avviene, *semplici abbozzi e cartoni*, sempre sarà osservata la somiglianza; e meglio se sarà una somiglianza inedita e un po' pungente... (*ibid.*, 122). Ora, *fosse il vapore della macchina per gli espressi o il fumo delle sigarette*, non riuscivo a mettere ordine tra i discendenti del remoto regno (Rea, *Faccia* 148).

Finalmente si menzionano gli esempi nei quali figurano una sequenza di **sostantivi**. Abbiamo osservato due tipi; nel primo sono enumerati un paio di **sostantivi**, preceduti da una forma al congiuntivo di **essere**; a questo elenco è contrapposto mediante **o** un solo **sostantivo**.

Egli parlava dando invariabilmente del tu agli interlocutori, *fossero subalterni colleghi, sconosciuti o signore* (fonte non identificata).

Nel secondo tipo le coppie si succedono; l'ultima coppia si allunga visibilmente con la ripresa di **o** e con la presenza di altrettanti **sostantivi** contrapposti.

Da un pezzo, Orio Vergani veniva su su allevandosi il suo negro. Nelle sue prose la faccia mora faceva capolino dappertutto: nelle novelle, nelle cronache sportive, nelle fantasie. *Fosse* il piccolo boy o l'erculeo facchino, il grandioso portiere, o il patetico suonatore del jazz, l'esatto boxeur o il moretto servizievole delle missioni, o quello ridente di rum, o quello sgangherato del lucido per le scarpe, purché fosse moro (Pancrazi 287).

η) L'alternativa con la possibilità di scelta può avvenire anche tra i predicati verbali, anch'essi riuniti in coppie sia giustapposte che antitetiche.

Questo equilibrio meglio intenzionale che congeniale, piega il suo indulgere alla musica tedesca, *eseguisse o anche componesse* sul piano, con ispirazione non disgiunta da dottrina (Nardi 17); In realtà la parola «villanella», come designazione di forma poetica, cioè di un determinato componimento, *apparisca essa* in scritti dialettali, *apparisca* in scritti italiani, è termine letterario (Calcaterra, *Poesia* 7); Il governo italiano non accettò una tale promessa condizionata. L'Italia aveva diritto ai compensi per le pattuazioni del trattato, *entrasse o non entrasse* nella guerra (Bonomi 253);

Il secondo verbo può essere taciuto, sicché nascono così esempi con lunghe elencazioni; l'impressione può essere rinforzata nei casi in cui manca la congiunzione disgiuntiva, la *o*.

Fosse rientrato alle due, era la sua ora generalmente, alle tre, alle quattro come alle cinque, accadeva talvolta, Remo si levava alle nove, non più tardi (Palazzeschi, *Materassi* 220: manca, naturalmente, *fosse rientrato* alle tre, *fosse rientrato* alle quattro come alle cinque ecc.).

Sono abbastanza comuni gli esempi con **si tratta**; anche qui il secondo **si tratta** non viene ripetuto.

Non fossero state quelle loro labbra avida e confuse, i loro corretti atteggiamenti avrebbero fatto pensare piuttosto a una conversazione che ad un abbraccio, *si tratti di politica o di donne* (Moravia, *Indifferenti* 282); Ricordiamo certi bei paesaggi esposti nelle sue «personali» degli ultimi anni. In essi — *si trattasse di verdeggianti e fioriti scorci di campagna o giardino, resi con splendore coloristico, oppure di «nevi» estremamente sobrie, ad esempio con rari filamenti di rosso e d'azzurro in mezzo al gran bianco* — la pittura della Batalli si manteneva a un costante livello di finezza espressiva (articolo di giornale).

I due esempi citati sono dello stesso tipo: in tutt'e due *si tratti* e *si trattasse* potrebbero essere ripresi davanti al secondo sintagma; si noti la lunghezza dei membri nominali nel secondo esempio. L'uso di sostantivi permette di completarli con aggettivi, apposizioni e complementi di vario ordine, mentre quando si usano le coppie aggettivali come facenti parte dei predicati verbo-nominali, deve prevalere un'assoluta sobrietà lessicale; con gli aggettivi è inconcepibile la dilatazione e lo sviluppo mediante sintagmi ad essi subordinati, com'è invece possibile con sostantivi. Ma aggettivi in sé stanti o sostantivi sviluppati con elementi nominali, il sistema costruttivo è identico e si tratta di subordinate concessive disgiuntive.

ε) L'esempio che segue ricalca il primo gruppetto di aggettivi accoppiati, antitetici, seguiti da **che** + il verbo **essere** + eventualmente il soggetto che può essere compreso anche nella proposizione principale. Gli elementi costitutivi sono diversi, tuttavia: due sostantivi antitetici e il verbo è **avere**.

Torto o ragione che avesse, la sua ragione vera l'articolo di Tartarin se la faceva da sé (Panerazi, *Carducci* 125).

6. L'abbreviazione delle proposizioni concessive

a) In questi casi (il predicato verbale, il verbo **essere** è taciuto) si conserva la congiunzione introduttrice, anzi, in alcuni casi, il sintagma concessivo comincia con un nesso che non figura tra le congiunzioni vere e proprie.

Un tipo particolare dei sintagmi abbreviati è quello in cui accanto alla congiunzione (**benché**, com'è evidente, ha un ruolo numericamente dominante) figurano aggettivi, participi presenti e passati, i quali non sono altro che gli

attributi di un nome (soggetto o altro elemento nominale) della proposizione principale. Evidente è che il sintagma abbreviato acquista così un carattere subordinato nei confronti della proposizione principale. I sintagmi indipendenti, come vedremo, sono rari.

Con aggettivi:

Scelsero l'alleanza cioè il proseguimento di una situazione, che, *sebbene difficile*, ci consentiva di manovrare abilmente nel mediterraneo (Bonomi 189); *Per quanto lontani dall'aspetto odierno*, villa e podere acquistavano continue migliorie dalla tenacia dell'arcigno proprietario (Nardi 11); *Per quanto ancora lunga e sanguinosa*, la lotta su questo fronte si può considerare finita e ridotta ad una guerra di assedio (*Storia Illustrata*, III 1975, p. 29); *Quantunque mediocre*, la cultura dell'autore del Novellino gli par superiore a quella solita degli uomini di corte (Monteverdi 145); Egli, al contrario, *pur virile, pur normale, pur maschio*, sapeva contenersi (Pratolini, *Sanfrediano* 73).

Con participi presenti e passati:

Perfino il sindaco di Roma, Ernesto Nathan, *benché appartenente alla più accesa democrazia*, si era recato a Racconigi a salutare non l'autocrate delle Russie, ma il nemico dell'Austria (Bonomi 192); *Benché giovanissimo e anzi appartenente alla sempre più ricca schiera degli scrittori sotto i trent'anni*, il De Michelis non è nuovo alle lettere (Pancrazi 256); L'espulsione, *benché preveduta*, destò un'impressione profonda (Bonomi 230); Il documento è notevole, *benché sfuggito alla critica e non accolto dall'autore nei suoi volumi di pagine sparse* (Nardi 274); Barba Ceroni, *benché stabilito a Roma, in un appartamento di via Cavour, per più di trent'anni*, appena in pensione era tornato a Torino (Soldati, *Città* 24 – 25).

Gli esempi citati contengono sintagmi abbreviati nei quali il soggetto, taciuto, è identico a quello della proposizione principale. La domanda che si pone, spontaneamente, è di sapere, che cosa succede nei casi in cui l'aggettivo o il participio presente o passato figurano in nessi che non si riferiscono al soggetto; e sorge anche un altro quesito, e quello, precisamente, di vedere se vi siano altri elementi oltre i già analizzati che possono accompagnare la congiunzione e che possono con essa costituire una frase che può essere chiamata con un termine forse antiquato, frase ellittica?

b) Rivestono un ruolo subordinato i sintagmi preceduti da congiunzioni, coordinati a aggettivi che figurano come attributi di un sostantivo, elemento sintattico di determinata funzione nella frase. In tali casi il sintagma concessivo limita il significato degli altri aggettivi e non si attribuisce la funzione concessiva nel rapporto con l'intera frase.

Si passa così dall'arida e cronachistica opera del Falco ai lavori già *più maturi*, *se pure un po' impressionistici*, del Misciatelli e della Perito (Getto, *Siena* 4: il rapporto concessivo si palesa, evidentemente, nei confronti del primo aggettivo: *maturi*: certi lavori su S. Caterina da Siena sono più maturi, anche se sono un po' impressionistici). Quindi non sorprende che da questa *deleteria* interpretazione, *quantunque errata*, derivino l'accusa e la condanna e il disprezzo di Emilia verso Riccardo (Falqui 35); Fu allora che egli (...) sviluppò una gnoseologia dichiaratamente sensistica con l'apertura della *inevitabile pur se alquanto lenta* crisi religiosa (Sansone, *Leopardi* 145); (1a) Ginestra (...) nuovissima (...) per le sue immagini cupe e prive di ogni lucidatura classicistica, ma, a ben guardare, tutt'altro che priva di raccordi *letterari, seppure risentiti da un'altezza personale suprema e per lo più utilizzati violentemente, gettati a piene mani* (Binni, *Leopardi* 113).

Tra i due aggettivi può sussistere un rapporto di disuguaglianza; il rapporto concessivo viene a associarsi al già esistente confronto.

Il Calcaterra venne esplorando, con un ordine *sia pure più ideale che cronologico*, un'area letteraria che abbracciava press'a poco tre secoli (Calcaterra XIX).

Il secondo aggettivo, fatto precedere dalla congiunzione, può esser taciuto in modo che si conservano i complementi ad esso relativi e che lo modificano nei confronti del primo aggettivo, con il quale concorda formalmente, pur taciuto. Ciò che abbiamo detto, può essere illustrato con l'esempio che segue:

Si incontra, come nuovo elemento essenziale della sua esperienza, quel complesso di penitenze e mortificazioni fisiche che sono *comuni, anche se in lei con un accento molto meno eccessivo e violento, a un po' tutta la religiosità cristiana specialmente medievale* (Getto, Siena 17: il complesso di mortificazioni sono comuni alla religiosità cristiana e sono, comuni (questo è il secondo aggettivo, identico al primo) anche a lei, sebbene con un accento meno eccessivo; il secondo aggettivo (identico al primo), taciuto, ma sempre presente mentalmente, è completato con un sintagma modale).

Infine si ha il tipo in cui figura un solo aggettivo senza che vi sia un altro, taciuto e senza che si debba parlare di termini di paragone. In quei casi si tratta di una specie di concentrazione strutturale; la subordinata concessiva, di per sé semplice e breve, può essere assorbita da un sostantivo [al solito, soggetto o oggetto della proposizione principale].

Ma non aveva voluto manifestare così in prima alla madre il suo dubbio, per non farle nascere di improvviso *foss'anche una tenue speranza* (Pirandello 982: far nascere di improvviso una speranza, *per tenue che fosse*). Ora Crispi, se era forse disposto a rivedere (. . .) la legge delle guarentigie per acquistare (. . .) l'aiuto delle gerarchie religiose alla nuova politica conservatrice, era però fieramente contrario ad ogni spartizione di Roma e ad *ogni resurrezione, sia pure larvata ed innocua*, del potere temporale dei Papi (Bonomi 109: ogni resurrezione del potere temporale dei Papi, quand'anche fosse larvata ed innocua).

c) Negli esempi precedenti si trattava di aggettivi, i quali, in diverse situazioni strutturali, entrano in combinazione con congiunzioni concessive, costituendo così i cosiddetti sintagmi abbreviati. Le stesse congiunzioni si possono unire anche con gerundi, vari tipi di complementi e raramente con infiniti: in questi casi i gerundi, i complementi e gli infiniti in questione che di per sé hanno un determinato ruolo sintattico (modale, temporale, ipotetico) acquistano una sfumatura più o meno intensa, di subordinata concessiva.

La vita di Beatrice, *pur restando essa il centro e quasi la risultante del romanzo*, non è poi tutto il romanzo (Pancrazi 46); È così che, *pur rappresentando il reale, senza veli e con tutte le parole che occorrono*, l'autore riesce a dare un'impressione vaga, si diceva come di favola e di sogno (*ibid.*, p. 102); Di dodici alianti otto erano riusciti ad atterrare, *sia pure riportando danni*, uno si era irrimediabilmente fracassato (*Enigmi* 1, 237); Gioverà perciò, dopo la scorsa generale che s'è fatta, esaminare singolarmente, *pur tenendo dappresso il latino*, e totalmente alcuni esempi, perché se ne vegga lo svolgimento complessivo (Monteverdi 260).

Non occorre una dettagliata illustrazione per far vedere come i sintagmi gerundiali abbiano acquistato una sfumatura concessiva. È anche da mettere in

risalto l'uso di **pure** o **sia pure** davanti al gerundio; nella nostra raccolta altri nessi di carattere concessivo non figurano con gerundi. Più svariata è invece la gamma di congiunzioni o nessi concessivi, impiegati con i complementi, i quali acquistano in questo modo la sfumatura di una subordinata concessiva che possiede il soggetto identico a quello della proposizione (principale).

Protestavano, *benché in tono più sommesso e rassegnato*, i poveracci, che dovevano far quadrare il bilancio d'ogni giorno (Silvestri 36); Scrittori opposti di sentimenti e di idee, adoperano entrambi al loro scopo diverso, *e benché con potere disuguale*, un simile genere letterario (Monteverdi 244); Taccio d'una quantità di altri passi che pure rivelano, *sebbene con minor evidenza*, l'arte dello scrittore fiorentino (*ibid.*, 260); Aveva agitato il problema della riforma democratica della chiesa, riecheggiando voti e pensieri che in realtà, *sebbene in forma meno aspra*, erano già stati espressi, dal Ricasoli (Bonomi 208).

Nell'insieme, *anche se con una linea meno serrata e con un movimento, potremmo dire, dalla periferia verso il centro*, era un lavoro parallelo a quello del Croce (Calcaterra XIX).

La propaganda seducente dei due nazionalisti francesi suscitò — *pur nell'ambiente diverso* — l'entusiastico consenso degli scrittori del nazionalismo italiano (Bonomi 234—235); Tutta questa letteratura biografica presenta, *pur nelle opere di indiscusso valore per l'accuratezza* (...), un difetto fondamentale di orientamento critico (Getto, Siena 2); Così quando quest'Italia, *pur sotto la direzione di governi che erano il preciso opposto del superuomo dannunziano*, operò la spedizione di Libia, il poeta afferrò l'occasione per cantare l'impresa d'oltremare (Bonomi 232).

E, una sera che Elena e Rousset lo invitarono ufficialmente alla cerimonia di Santa Agnese, fu quasi con gioia, *seppure con finto rincrescimento*, che rispose di non poter accettare (Soldati, Città 174); ... in ogni mistico c'è sempre una tendenza apostolica, un bisogno che altri amino e rivivano che essi hanno vissuto, e, accanto al raccoglimento, in essi è sempre dato scorgere *(sia pure sovente in forma non così ampia e clamorosa)* la predicazione, ed al momento meditativo segue costantemente un momento diremo così, effusivo (Getto, Siena 21—22).

Abbiamo in tutto solo tre esempi di infiniti, ma fortunatamente i tre rappresentano tre diversi tipi di infiniti abbreviati. Il primo sarebbe, originariamente, un infinito finale, che ha preso con il nesso concessivo una sfumatura concessiva; il secondo sarebbe un infinito circostanziale con **senza** e il terzo un tipico infinito ipotetico, con **a**.

Questa era la prima carica sociale effettiva, inconscia, la grande, forse pericolosa. La classe dirigente avrebbe dovuto rendersene conto, confrontandola (...) con quella dei piccoli risparmiatori, rovinati dall'inflazione, che facevano anch'essi i loro confronti, *sia pure per trarne conseguenze diverse* (Devoto 3); Gli uomini della borghesia, *pur senza conoscersi l'uno con l'altro*, hanno cominciato a dire in tutta Milano le stesse cose precise (Corti 65); *Anche a non saperlo*, questo è Govoni (Pancrazi 162).

d) È molto raro che la congiunzione concessiva sia completata con un sostantivo in funzione di predicato nominale.

Aveva, sì, i due piccini che in questi quattro anni le erano nati; ma, *benché madre*, non era riuscita a superare, di fronte al cognato, la sua nativa timidezza di fanciulla (Pirandello, Il viaggio); *Quantunque opera cristiana*, essa è lontana da quel pessimismo tanto poco astratto e così umano e religioso invece, proprio del libro di Giobbe (Getto, Siena 111).

Conclusione

L'esame delle proposizioni concessive ha dato la possibilità di passare in rivista le varie congiunzioni concessive con i pronomi aventi funzione

concessiva. Ci siamo limitati all'uso concreto, contemporaneo, del Novecento, quale si presenta nella prosa che possiamo chiamare letterario di tono colloquiale, senza particolari vezzi stilistici; il che può risalutare dall'elenco delle opere che abbiamo spogliato. Non abbiamo tenuto conto di forme più o meno antiche o riservate per la letteratura in versi o di impiego quasi vernacolare. Nel nostro spoglio non figura per es. **ancorché** (citato con un solo esempio da J. Schmitt Jensen nella sua opera intitolata: *Subjonctif et hypotaxe en italien*, cit., p. 505: Dentro di sé, *ancorché fosse solo col suo pensiero*, una voce più segreta gli diceva (Pratolini, Lo Scialo 90).) e ciò fa pensare che la congiunzione in questione, presente in Dante e nella letteratura antica, rappresenti una categoria in via di estinzione.

Non abbiamo voluto categorizzare l'uso delle congiunzioni secondo la provenienza geografica degli scrittori e crediamo di non aver sbagliato, anche se abbiamo individuato determinate preferenze (**sebbene**, per es. nei piemontesi, a scapito di **benché**, popolare, invece, presso scrittori lombardi, ma anche meridionali, come per es. il Tomasi di Lampedusa); più che altro, ormai quello che prevale e in avvenire continuerà a prevalere sempre più intensamente, è il gusto personale: per gli uni potrà andare solo **sebbene**, perché più ridondante, più corposo, mentre altri sceglieranno **benché**, sentito più colloquiale, più «parlato».

Abbiamo lasciato da parte il problema del congiuntivo sebbene proprio le proposizioni concessive siano state trattate nell'opera citata del linguista danese con piuttosto scarsi particolari: gli esempi citati con tutte le congiunzioni non superano una trentina. Pensiamo che un'analisi approfondita dei fenomeni del congiuntivo spetterà a chi continuerà l'opera vastissima, sia pure limitata in alcuni capitoli, del già menzionato linguista. Qui, nella conclusione ci soffermiamo, anche se fugacemente, su alcuni fenomeni della comparsa dell'indicativo anche perché ci preme di completare ciò che Schmitt Jensen ne dice, stringatissimamente e in base alla tesi svizzera dello Schwabe: *Der Konjunktiv im italienischen Adverbialsatz*, Basilea 1918. Ora l'indicativo ricorrerebbe rarissimamente, oggi, in uno stile letterario, come che attesta un verso di U. Saba (che figura sotto **benché** nel dizionario UTET di S. Battaglia). Altri esempi non sono stati trovati in questo contesto; quando **benché** introduce, nel suo ruolo di quasi-avverbio una proposizione antitetica, avversativa, l'indicativo ci dovrebbe stare; e ci figurano due esempi (Pavese; Tomasi di Lampedusa), nei quali **benché** starebbe isolato dalla proposizione principale. E lo è, in tutt'e due i casi, perché la segue, ed è questo che deve essere messo in risalto (Schmitt Jensen, *op. cit.*, p. 506). Nella nostra documentazione figurano vari esempi con l'indicativo sia nelle concessive normalmente aggiunte, sia nelle concessive con il distacco, quando **benché** ha funzione quasi di avverbio. Per ricordarli, ora citiamo un solo esempio con il condizionale, possibilità non accennata dallo Schmitt Jensen.

Allora il sillabario lo servì, *benché non avrebbe creduto mai* che fosse impresa di tanto impegno (Bacchelli, *Mulino* 1, p. 74).

Di **sebbene**, Schmitt Jensen non ha impostato la possibilità dell'uso dell'indicativo o del condizionale; eppure, forse a causa di una pausa nel contesto, abbiamo potuto registrare l'uso irregolare del modo verbale.

«Anch'io», rispose, «sono lieto di poterla finalmente conoscere ... *sebbene forse sarebbe stato meglio incontrarci* altrove (Montanelli, *Rovere* 118).

Sarebbe ugualmente il distacco, la pausa o sarebbe la funzione più o meno avverbiale di **quantunque** a spingere gli scrittori a usare l'indicativo (qui non abbiamo trovato l'uso del condizionale)? Lo Schmitt Jensen di **quantunque** ha citato due soli esempi con il congiuntivo nel predicato verbale; la sua affermazione va corretta nel senso che è possibile anche con **quantunque** lo stesso uso che abbiamo fatto vedere con **benchè** e **sebbene**..

— Pace a lui. — Pace, *quantunque è morto da disperato* (Bacchelli, *Mulino* I, p. 86); Adesso mi spiego come mai siete qui, *quantunque prima avevo fatto tutt'altro pensiero* (*ibid.*, p. 107).

Per **anche se** che figura con tre esempi nei quali il predicato verbale sta sia all'indicativo che al congiuntivo, lo Schmitt Jensen afferma, giustamente, che le proposizioni che cominciano con **anche se** (**neanche se**) seguono le regole, valide per **se**. Verissimo; per questo bisogna supporre il distacco tra subordinata e principale nel caso dell'uso del condizionale (non preso in esame dal linguista danese). Nel caso di una connessione più o meno stretta tra le due proposizioni, subordinata e principale dovrebbe prevalere la regola-base che è valida per le subordinate ipotetiche. Ma i testi rivelano anche semanticamente la semi-indipendenza delle subordinate, introdotta da **anche se**, di fronte alle proposizioni principali, negli esempi che seguono e nei quali il condizionale sta nel predicato verbale.

La vittoria della coscienza sulla legge si è avuta nel Nord Europa e si chiama protestantesimo; *anche se sarebbe opportuno discutere sul significato della parola coscienza* (articolo di giornale); ... una larga rassegna bibliografica che rivela una scelta accurata ed equilibrata, *anche se non sarebbe difficile rilevarvi alcune particolari* (G. Folena: *Metodi e problemi della linguistica romanza*. In: *Lettere Italiane* XII [1960], p. 313); «Vado io», dissi a Craig, *anche se sarebbe toccato a lui, in quanto meno anziano di me* (*Confidenze*, 30 VI 1972, p. 30).

Desidererebbe un approfondimento dell'uso dei modo dopo **seppure**; lo Schmitt Jensen dedica una nota e due esempi a questa congiunzione (*op. cit.*, p. 442); la funzione maggiore di questa congiunzione è un determinato tipo di ipotetica, quindi noi ce ne siamo occupati solo scarsamente, in quanto abbiamo esaminato i casi, non molto diffusi, di rapporto concessivo, contenenti il congiuntivo (mentre se si tratta di rapporto ipotetico, è possibile anche l'indicativo).

Fonti citate nel testo

Carlo Alianello: *L'Alfiere*, Milano, Rusconi 1974. — Riccardo Bacchelli: *Il mulino del Po, Dio ti salvi I*, Milano, Garzanti 1941. — Gino Benvenuti: *Storia della Repubblica di Pisa I—II*, Pisa 1961. — Carlo Bernari: *Amore amaro*, Milano, Mondadori 1974 [1965]. — Ranuccio Bianchi Bandinelli: *Dal diario di un borghese*, Milano, Mondadori 1962. — Emilio Bigi: *Il Leopardi e l'Arcadia*. In: *Leopardi e il Settecento. Atti del I Convegno Internazionale di studi leopardiani*. Firenze, Olschki 1964. — Ivanoe Bonomi: *La politica italiana da Porta Pia a Vittorio Veneto: 1870—1918*, Torino, Einaudi 1944. Terza ed. 1966. — Vittore Branca: *Boccaccio medievale*, Firenze, Sansoni 1956. — Dino Buzzati: *Un amore*, Milano, Mondadori 1963. — Edoardo Calandra: *La bufera*, Milano, Garzanti 1973. — C. Calcaterra: *Poesia e cato. Studi sulla poesia melica italiana e sulla favola per musica*, Bologna, Zanichelli 1951. — C. Calcaterra: *Il Parnaso in rivolta*, Bologna, Mulino 1961 (Mondadori 1940). — Manlio Cancogni: *Il ritorno*, Milano, Rizzoli 1974 [1971]. — Bruno Cicognani: *Le Novelle*, Firenze, Vallecchi 1955. — Maria Corti: *Il ballo dei sapienti*, Milano, Mondadori 1967. — Alba de Céspedes: *La Bambolona*, Milano, Mondadori 1967. — Grazia Deledda: *Romanzi e Novelle I (Colombi e Sparvieri e La Madre)*, Milano, Bompiani 1941 [1957]. — Federico De Roberto: *L'illusione*, Milano, Treves 1922. — Giacomo Devoto: *La parentesi, Quasi un diario*, Firenze, La Nuova Italia 1974. — Enrico Falqui: *Novecento letterario*, Serie Sesta, Firenze, Vallecchi 1961. — Beppe Fenoglio: *Una questione privata*, Milano, Garzanti 1965. — Gianfranco Folena: *Metodi e problemi della linguistica romanza*, in: *Lettere Italiane* 1960. — Giovanni Getto: *Saggio letterario su S. Caterina da Siena*, Firenze, Sansoni 1939. — Giovanni Giralaldi: *Filologia. Teoria e Saggi*, Milano, Ed. Pergamena 1975. — Carlo Laurenzi: *Quell'antico amore*, Milano, Rusconi 1973. — Giuliano Manacorda: *Storia della letteratura italiana contemporanea (1940—1965)*, Roma, Ed. Riuniti 1967. — Giuseppe Maranini: *Storia del potere in Italia 1848—1967*, Firenze, Vallecchi 1967. — Giuseppe Marotta: *San Gennaro non dice mai no*, Milano, Garzanti 1971 (Longanesi 1948). — Franco Massara: *I grandi enigmi degli anni terribili 1—3*, Ginevra, Edition de Crémille 1970. — Giallo Mondadori, *Dopo l'esumazione della salma* 1971. — Indro Montanelli: *Il generale della Rovere*, Milano, Rizzoli 1975 [1959]. — Indro Montanelli—Roberto Gervasio: *Storia d'Italia*, vol IX, Milano, Rizzoli 1974 [1967]. — Angelo Montaverdi: *Studi e saggi sulla Letteratura italiana dei primi secoli*, Milano—Napoli, Ricciardi 1957. — Alberto Moravia: *La noia*, Milano, Mondadori 1960. — Alberto Moravia: *Gli indifferenti*, Milano, Bompiani 1964. — Piero Nardi: *Antonio Fogazzaro*, Milano, Garzanti 1942. — Aldo Palazzeschi: *Sorelle Materassi*, Firenze, Vallecchi 1934. — Pietro Pancrazi: *Scrittori italiani dal Carducci al D'Annunzio*, Bari, Laterza 1937. — Pietro Pancrazi: *Scrittori italiani del Novecento*, Bari, Laterza 1939. — Goffredo Parise: *Il prete bello*, Milano, Garzanti 1953. — Giorgio Petrocchi: *Matteo Bandello*, Firenze, Le Monnier 1949. — Luigi Pirandello: *Novelle per un anno I*, Milano, Mondadori 1937. — Luigi Pirandello: *Il fu Mattia Pascal*, Mondadori 1971 (Bemporad 1921). — Vasco Pratolini: *Le ragazze di Sanfrediano*, Milano, Mondadori 1974 (Vallecchi 1954). — Vasco Pratolini: *Lo Scialo I—II*, Milano, Mondadori 1962(1960). — Giuseppe Prezzolini: *Vita di Niccolò Machiavelli fiorentino*, Milano, Longanesi 1969 (Mondadori 1928). — Giorgio Pullini: *Il romanzo italiano del dopoguerra*, Milano, Schwarz 1961. — Domenico Rea: *L'altra faccia*, Milano, Nuova Accademia 1965. — Umberto Saba: *Storia e cronistoria del Canzoniere*, Milano, Mondadori 1963. — Mario Sansone: *Leopardi e la filosofia del Settecento*, in: *Leopardi e il Settecento. Atti del I Convegno Internazionale di studi leopardiani*, Firenze, Olschki 1964. — Mario Silvestri: *Isonzo*, 1917, Milano, Mondadori 1971 (Einaudi 1965). — Mario Soldati: *Le due città*, Garzanti 1970 [1964]. — Raffaele Spongano: *Nozioni ed esempi di metrica italiana*, Bologna, Pàtron 1966. — *Storia del mondo contemporaneo I*, Milano, Mondadori 1970. — Mario Tobino: *Il Clandestino*. Giuseppe Tomasi di Lampedusa: *Il Gattopardo*, Feltrinelli 1959. — Leo Valiani: *La Dissoluzione dell'Austria—Ungheria*, Milano, Mondadori 1966. — Claudio Varese: *Storia politica nella prosa del Quattrocento*, Torino, Einaudi 1961. — Flora Volpini: *La Fiorentina*, Milano, Rizzoli 1975 (Bemporad 1950).

Il Corriere della Sera, La Nazione, Il Tempo, Documenti di Vita Italiana, Confidenze, L'Europeo, Gente, Lingua Nostra, Panorama, Problemi della Pedagogia, Settimana TV, Storia Illustrata.

CHRONICA

CHRONIK DES JAHRES 1973

Von

L. PAPP und F. PUSZTAI

I. Einleitung

Schon vielmal wurde in diesen Jahresberichten — und auch in sonstigen Mitteilungen — betont, daß Arbeiten zur ungarischen Sprachwissenschaft, Untersuchungen zur Geschichte und Gegenwart des Ungarischen, nicht nur in Ungarn, sondern auch in den Nachbarländern bzw. in den übrigen Ländern Europas — ja sogar in Amerika und Japan — aus- und durchgeführt werden. Diesmal möchten wir die Aufmerksamkeit auf eine ungarische Zeitschrift in Rumänien lenken:

Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények [Sprach- und Literaturwissenschaftliche Mitteilungen; abgekürzt in der ungarischen Fachliteratur: *NyIrK.*]. Der erste Band erschien 1957. Im Jahre 1973 wurde der siebzehnte Band veröffentlicht. Die Zeitschrift wird von einem Redaktionskollegium (verantwortlicher Schriftleiter: I. Nagy) redigiert und vom Verlag der Akademie der Wissenschaften der Rumänischen Sozialistischen Republik herausgegeben (Erscheinungsort: Klausenburg/Cluj). Jeder Band enthält folgende Spalten: Abhandlungen; kleinere Mitteilungen (diese beiden mit Auszügen in rumänischer Sprache); Datensammlungen; Bücherschau und Nachrichten über das sprachwissenschaftliche Leben. — Hier möchten wir den Band 17 vorstellen.

Unter den Abhandlungen befinden sich mehrere Aufsätze sprachwissenschaftlichen Inhalts. M. Gálffy befaßt sich mit dem Phonem *e* in der ungarischen Mundart von Hâromszék/județul Covasna (S. 5–20). Piroska B.-Gergely untersucht die semantischen Mittel der sprachlichen Gestaltung der Zunamen (S. 21–35). F. Kósa beschreibt die Eigenschaften der Vokale im Sprachgebrauch von P. Apor (1676–1752; S. 37–51). I. Vöö beschreibt die *ë*-Laute in den ungarischen Mundarten des Banats (S. 211–20). Réka Lőrinczi trägt zur Frage der Verwandtschaftsbezeichnungen bei (S. 221–36). Eine der bedeutendsten Persönlichkeiten der ungarischen Spracherneuerung war P. Szemere (1785–1861); mit dem ersten Jahrzehnt seiner schöpferischen Tätigkeit befaßt sich Z. Rohonyi (S. 271–86).

Von den kleineren Mitteilungen seien folgende hervorgehoben: Magda József, Frau Kovács behandelt die Zunamen von Kapolnásfalu/Căpîlnița (S. 303–11). Katalin Tiszai befaßt sich mit den musikalischen Effekten in

den Gedichten von Á. Tóth (1886—1928; S. 313—20). M. Mitruly erforscht die komischen Antworten schwerhöriger Menschen in den ungarischen Volkserzählungen (S. 335—7). — In sprachwissenschaftlicher Hinsicht führt uns diese Mitteilung zur Veröffentlichung linguistischer Daten hinüber, von denen wir jetzt die folgenden anführen möchten: J. Janitsek: Die Flurnamen von Közéapajta, Szárazajta und Zalánpaták (S. 161—75); B. Márton: Fachwörter des Tuchwalkens (*posztóványolás*) in Parajd (S. 175—7); L. Bura: Dialektwörter aus Sathmar/Szatmárnémeti (rum. Satu Mare) (S. 177—8); Gy. Márton—J. Péntek—I. Vöö: Proben aus den »Rumänischen Lehnwörtern des Gegenwartsungarischen« (S. 339—52); J. Janitsek: Die Flurnamen von Apáca und Nagyajta (S. 352—64). — Es sei auch hervorgehoben, daß der Sprachforscher auch in den literaturwissenschaftlichen Mitteilungen bzw. Veröffentlichungen wertvolle Beiträge zur Sprachwissenschaft findet. Alles in allem ist diese Zeitschrift in der Tat ein wichtiges Organ der ungarischen Sprachwissenschaft.

II. Ereignisse, Personalnachrichten

1. Von Jahr zu Jahr werden die Veranstaltungen der *Woche der ungarischen Sprache* (veranstaltet von der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse) einem immer größeren Interessentenkreis zugänglich. Im Berichtsjahr fand das Zentrum der *Woche* (16.4.—20.4.1973) in Salgótarján statt, wo der Hauptvortrag von L. Deme unter dem Titel *Muttersprache und Denken* gehalten wurde. In dieser Stadt hielt S. Imre einen Vortrag unter dem Titel *So spricht der Mensch aus dem Komitat Neograd/Nógrád* (d. h. über die Mundart der Palotzen); G. B. Németh behandelte die Sprache des Dramatikers I. Madách. Die Enquete zur Sprachpflege wurde von L. Lőrincze geführt. In Budapest wurden folgende Vorträge gehalten: *Zukunft der Sprachwissenschaft* (J. Balázs); *Begrüßung und Anrede in unseren Tagen* (Z. Éder und L. Grétsy); *Was hat unsere Schriftsprache (Literatursprache) dem Dichter Petőfi zu verdanken?* (I. Szatmári); *Falsche Vorstellungen über die Aussprache und die zeitgemäße Sprechpflege* (I. Wacha); *Aktuelle Fragen der Sprachpflege in der Technik* (I. Pusztai); *Gespräch über die Sprache von Budapest* (geleitet von F. Karinthy, M. Kovalovszky und K. Vörös). In Fünfkirchen/Pécs trug M. Temesi über *Stand und Aufgaben der muttersprachlichen Erziehung* vor. In Steinamanger/Szombathely wurde eine zweitägige Konferenz für muttersprachliche Erziehung gehalten (S. den Bericht in: Nyr. 97, 374—7).

Die zweite *Konferenz für Muttersprache* wurde am 29. Juli—5. August 1973 in Steinamanger/Szombathely veranstaltet (über die erste Konferenz s. den Bericht in: ALH. 21, 411). Über die Vorbereitungen dieser Konferenz

berichtete die Zeitung *Magyar Nemzet* (8.7.1973, S. 11; 22.7.1973; S. 11). Über Zweck, Inhalt und Ereignisse der Konferenz führen wir die folgenden Artikel nur dem Titel nach an: G. Bárczi: *Sprache — Muttersprache — Weltkultur* (*Magyar Hírlap* 12.8.1973, S. 10); L. Lőrincze: *Kultur und Kultur der Muttersprache* (*Magyar Hírlap* 29.7.1973, S. 11); I. Kovács: *Heimatliebe — im Westen* (*Magyar Hírlap* 5.8.1973, S. 4); I. Tamás: *Stimme der Heimat* (*Népszabadság* 29.7.1973, Beilage, S. 5); P. Vértessy: *Ungarisch — »eine schwere Sprache«* (*Magyar Nemzet* 8.8.1973, S. 4); P. Ruffy: *»Wir suchen, was uns einander näher bringt«* (*Magyar Nemzet* 5.8.1973, S. 11). — Vgl. noch: D. Sinor: *Hungaristik an den Universitäten von Amerika* (*Magyar Nemzet* 12.8.1973, S. 11). In der Zeitung *Magyar Nemzet* (10.8.1973, S. 4—5) wurde auch der in Steinamanger vorgelesene Vortrag von A. Szende veröffentlicht: *Ungarischunterricht im Ausland*. In dieser Zeitung (18.8.1973, S. 4) wurden auch einige Teile des Vortrags von S. Haraszti (*Gedanken über die Ungarn in Amerika*) veröffentlicht. Mit den Lehren der Konferenz befaßte sich R. Graf, unter dem Titel *Heimat in der Höhe* (*Népszava* 19.8.1973, S. 8). — S. noch den Bericht von P. Nagy in: *Nyr.* 97, 510—2 und von D. Kiss in *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] (28.7.1973, S. 7).

Am 22.—25. August 1973 wurde in Nyíregyháza eine Konferenz für *Soziolinguistik und Unterricht der Muttersprache* vom Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, vom Lehrstuhl für Soziologie an der Roland-Eötvös-Universität Budapest und von der Pädagogischen Hochschule Nyíregyháza veranstaltet. Die Hauptthemen der Konferenz waren: 1. *Gesellschaftliche Schichtung und sprachliches Verhalten*; 2. *Sprachliche Schichtung und sprachliche Normen*; 3. *System der Soziolinguistik als Disziplin*; 4. *Modernisierung des Unterrichts der Muttersprache in Ungarn*. — Über die Konferenz haben L. Bachát in der Zeitung *Kelet-Magyarország* [Ostungarn] (25.8.1973, S. 5) und Anna Szabolcsi in: *Nyr.* 97, 381—3 berichtet.

Über eine weitere wichtige Konferenz haben wir zu berichten, über die *Konferenz der Kőrösi-Csoma-Gesellschaft für Urgeschichte*, veranstaltet in Budapest am 21.—23. November 1973. Die Eröffnungsrede wurde vom Vorsitzenden der Gesellschaft, Akademiemitglied L. Ligeti gehalten. Sechs Themenkreise wurden erörtert: 1. *Gesellschaftsgeschichte, Methodik*; 2. *Sprachwissenschaft*; 3. *Schriftliche Quellen, Archäologie*; 4. *Archäologie, Anthropologie*; 5. *Kulturgeschichte, Ethnographie*; 6. *Kulturgeschichte, Volkskunde, Musikwissenschaft*. Außer der Eröffnungs- und Schlußrede (von K. Czeglédy) wurden 35 Vorträge gehalten. Wir möchten hier nur jene erwähnen, die für die Sprachwissenschaft im engeren Sinne wichtig sind: L. Benkő (Budapest): *Ungarische Sprachwissenschaft — ungarische Urgeschichte*; P. Hajdú: *Präuralische Sprachverbindungen*; J. Gulya: *Die ugrische Frage*; J. Harmatta: *Iranische Beziehungen der ungarischen Urgeschichte*; Gy. Kara: *Der altaische Hintergrund*; A. Róna-Tas: *Charakteristik der bulgarisch-türkisch-ungarischen Beziehungen*;

I. Vásáry: *Probleme der ungarischen Kertschrift*; K. Czeglédy: *Philologische Probleme unserer Urgeschichte*.

Über die Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Plenarsitzung am 7.5.1973) s. den Bericht in: MTud. 18, 333—77. An der Sitzung der Abteilung für Sprache und Literatur vom 8.5.1973 stellte die Tätigkeit dieser Abteilung Gy. Ortutay dar. Auch der Rechenschaftsbericht des Präsidiums befaßt sich mit der Lage der Sprachwissenschaft und der Orientalistik (MTud. 18, 433 bzw. 435). — Am 16. Mai 1973 wurde von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ein Petöfi-Gedenktag veranstaltet, wo neben den Literarhistorikern auch ein Linguist, L. Gáldi, über die Sprache von Petöfi einen Vortrag hielt (s. I. OK. 28, 117—207; L. Gáldis Vortrag: S. 179—84). — Über die Diskussionen der »akademischen Doktorwürde« (*Dr. scient.*) und der wissenschaftlichen Qualifikation »Kandidat der Wissenschaften« (*Cand. scient.*) s. die Berichte in: MTud. 18, 58—9, 124—6, 177—9, 252—3, 319—21, 389—90, 532—6, 609—11.

Die Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft fand am 12.6.1973 statt. Den wissenschaftlichen Vortrag hielt L. Kiss unter dem Titel *Slawistik und ungarische Sprachwissenschaft* (erschieden in: Nyr. 97, 257—65). Die Révai-Gedenkmünze wurde S. Károlyi, die Csúry-Gedenkmünze F. Ördög übergeben (s. den Bericht in: MNy. 69, 377—84). — Über die Tätigkeit der Gesellschaft sei noch Folgendes berichtet: Die Vorlesungen wurden, wie gewöhnlich, in — zum Teil gemeinsamen — Sektionssitzungen gehalten. Die Vorträge umfaßten ein großes Gebiet der Sprachwissenschaft. Einen ausführlichen Bericht können wir hier freilich nicht geben, innerhin seien einige wichtige Vorträge wenigstens dem Titel nach erwähnt: C. J. Hutterer: *Gemeinsame Quelle des amerikanischen und des europäischen Strukturalismus* (20.2.1973); W. Schmidt (Potsdam): *Probleme der Bedeutungsstruktur* (27.3.1973); J. Balázs: *Anfänge der allgemeinen Sprachwissenschaft und die ungarische Linguistik* (3.4.1973); J. Zsilka: *Aspekte der Bedeutung* (24.4.1973); G. Kettmann (Berlin): *Stadt- und Schreibsprache im Frühneuhochdeutschen. Ein Beitrag zur Methodik frühneuhochdeutscher Sprachforschung* (25.9.1973); F. Kiefer: *Zur Frage der semantischen Merkmale* (16.10.1973); Z. Szabó (Bukarest—Klausenburg): *Stilanalyse im Licht der neueren Texttheorien* (30.10.1973). Wohl haben wir hier keinen Vortrag der Sektion für Sprachunterricht erwähnt, steht es doch fest, daß die meisten Vorlesungen in dieser Sektion vorgetragen wurden. — Über die Tätigkeit der Gesellschaft vom 23.5.1972 bis 24.10.1972 s. den Bericht von S. Mikešy in: MNy. 69, 254—6 (vgl. ALH. 23, 357).

Im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurden auch im Berichtsjahr Vorträge und Besprechungen gehalten, die nicht nur den Mitgliedern des Instituts, sondern auch einem breiteren Publikum zugänglich waren. Von diesen Vorträgen seien hier nur drei genannt: F. Kiefer: *Probleme der skandinavistischen Sprachwissenschaft*

(27. 3. 1973); V. A. Zvegincev: *Strukturalismus in der Sprachwissenschaft* (16.10.1973) und J. Balázs: *Grundlagen der modernen Sprachwissenschaft und die sprachlichen Antinomien* (30.11.1973).

Zum Schluß seien noch folgende Ereignisse erwähnt. — Am 5. Dezember 1973 wurden in Fünfkirchen/Pécs zwei Zusammenkünfte veranstaltet, wo verschiedene Fragen der Namenforschung erörtert wurden. Beide Vorträge wurden von F. Ördög gehalten: *Erfahrungen im Sammeln und in der Bearbeitung der geographischen Namen im südlichen Transdanubien* (Beiträge von: L. Papp, I. Várkonyi, L. Király, J. Pesti) bzw. *Neue Wege in der Erforschung der Personennamen*. — Der Aussprache-Wettbewerb der Mittelschüler fand am 27—29.4.1973 in Raab/Győr statt (s. den Bericht von I. Wacha in: Nyr. 97, 508—10). — J. Terts berichtete über eine Konferenz für Systemtheorie in Ödenburg/Sopron (Nyr. 97, 378—80). Von Edith Kígyóssy haben wir einen Bericht (Nyr. 97, 377—8), in dem sie über eine Konferenz in Miskolc berichtet, wo die Fragen der Anwendung der fremden Sprachen und der Sprachwissenschaft in der Industrie erörtert wurden. — Über die Festsitzung aus dem Anlaß des hundertjährigen Bestandes des Lehrstuhls für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an der Universität Budapest haben wir in der Chronik des vorigen Jahres berichtet (s. ALH. 23, 359). Die Begrüßungsrede von L. Benkő ist erst im Berichtsjahr erschienen (MNY. 69, 126—7). Auch der Rechenschaftsbericht über die Tage für Sprachpflege in Ada (Jugoslawien; 12.—15.10.1972) von A. Sz[ende] ist im Berichtsjahr erschienen (Nyr. 97, 253—6).

2. Im Berichtsjahr wurde G. Bárczi Ehrendoktor der Ludwig-Kossuth-Universität in Debrecin/Debrecen (s. *Magyar Nemzet* 28.9.1973, S. 5). Mehr als zehn Jahre lang (1941-1952) war er Professor für ungarische und finnisch-ugrische Sprachwissenschaft an dieser Universität, und nur seine ehemaligen Schüler von Debrecin (ja auch die von Budapest) könnten sagen, wie viel sie von ihm gelernt haben.

Am 28.2.1973 wurde B. Kálmán 60 Jahre alt. Er ist Professor für Finnougristik an der Debreciner Universität, er befaßt sich aber nicht nur mit der finnisch-ugrischen, sondern auch mit der ungarischen Sprachwissenschaft, und in dieser Hinsicht sind seine Arbeiten zur ungarischen Dialektologie und zur Namenforschung besonders wichtig. Im Berichtsjahr wurde er zum korrespondierenden Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt (s. MTud. 18, 584—7). Im Jahrbuch *Magyar Nyelvjárások* [Ungarische Mundarten] (MNYj. 19, 3—4) wurde er von Á. Sebestyén begrüßt. Auch an dieser Stelle wünschen wir ihm alles Gute.

L. Hadrovics (s. ALH. 21, 414) wurde in der Zeitung *Magyar Nemzet* (2.12.1973, S. 8) von I. Hajduska dem großen Publikum vorgestellt. In diesem Gespräch spricht L. Hadrovics über seine Arbeit, seine Werke und Pläne, und wir hoffen aufrichtig, daß er unsere Sprachwissenschaft — nicht nur die Slawistik, sondern auch die Hungaristik, besonders die ungarische Wortforschung — mit weiteren Werken bereichern wird.

Auf den Spalten der *NyK.* wurden im Berichtsjahr mehrere ausländische Sprachforscher aus dem Anlaß ihres Geburtstags begrüßt: A. Sauvageot von J. Fákoly (*NyK.* 75, 437—8; *ALH.* 23, 360); M. Liimola von B. Kálmán (*NyK.* 75, 438—40); W. Schlachter von A. Nyíri (*NyK.* 75, 440—3); E. Itkonen von G. Bereczki (*NyK.* 75, 443—5); A. J. Joki von P. Hajdú (*NyK.* 75, 445—7).

Am 6.4.1973 ist D. Pais (geb. am 20.3.1886) gestorben. Was er für die ungarische Sprachwissenschaft bedeutete, können wir hier nicht schildern. Seine Aufsätze umfassen die ganze ungarische Sprachwissenschaft, und dank seiner pädagogischen Tätigkeit an der Universität Budapest wurden Generationen von Lehrern und Wissenschaftlern in die Liebe der Wahrheit, in die Ethik der Wissenschaft eingeweiht. Er wurde am 18.4.1973 beigesetzt. Die Abschiedsreden von G. Bárczi, L. Benkő, L. Kustos, F. Szilágyi und L. Kubinyi erschienen in: *MNy.* 69, 129—36 und *I. OK.* 28, 363—8. Einen Teil der Abschiedsrede von L. Benkő teilte auch die Jugendzeitschrift *Egyetemi Lapok* [Universitätsblätter] mit (28.4.1973, S. 3). Es erschienen noch mehrere Nachrufe in verschiedenen Zeitschriften: so z. B. von D. Keresztury in *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] (14.4.1973, S. 5); von G. Bárczi unter dem Titel *D. Pais und die Sprachpflege* (*Nyr.* 97, 129—30); von L. Benkő (*MTud.* 18, 541—5); von B. Kálmán (*NyK.* 75, 435—7); von T. Komlovsky (*IrodörtKözl.* 77, 497—8). Die seit 1956 erschienenen Werke von D. Pais hat S. Mikesy zusammengestellt (*MNy.* 69, 136—40; die früheren Werke wurden im Pais-Gedenkbuch [erschieden zu seinem 70. Geburtstag, im Jahre 1956] mitgeteilt). Im Jahre 1970 sprach D. Pais im ungarischen Rundfunk über sein persönliches und wissenschaftliches Leben; im Jahre seines Todes erschien der Text dieser Sendung in einem Sammelband *Életem, emlékeim, találkozásaim* [Mein Leben, meine Erinnerungen, meine Begegnungen. Budapest 1973, 275 S.] auf den Seiten 159—80. — Erst nach seinem Tode erschien die Begrüßungsschrift von J. Tompa zu seinem 85. Geburtstag (*MNy.* 69, 253—4), weil er als Generalredaktor der Zeitschrift nicht zugestimmt hatte, ihm zu Ehren eine Festschrift erscheinen zu lassen. S. noch die Erinnerungen in: *Göcseji Helikon* 1973, Nr. 6, S. 5—12; von G. Bárczi: *ALH.* 23, 275—7.

Gábor O.-Nagy (geb. am 6.6.1915) ist am 4.5.1973 gestorben. Er war einer der begabtesten Lexikologen unserer Zeit, aber seine wissenschaftliche Tätigkeit fing er mit literarhistorischen Werken an: er befaßte sich mit der Mystik in den ungarischen Kodizes, mit der schönggeistigen Literatur der Studenten im Calvinistischen Kollegium von Debrecin/Debrecen usw. Später aber wandte er sich zur Sprache. Er war einer der Redaktoren des *ÉrtSz.* und des *Erläuternden Handwörterbuchs der Ungarischen* (s. *ALH.* 23, 361), aber das Hauptgebiet seiner sprachwissenschaftlichen Tätigkeit war die Erforschung von Redewendungen und Sprichwörtern. Er wurde am 25.5.1973 begraben; die Abschiedsreden hielten L. Tamás, I. Szathmári (*MNy.* 69, 371—4) und L. Lőrincze (*Nyr.* 97, 251—2). S. noch den Nachruf von M.

Kovalovszky (Nyr. 97, 248—51 und ALH. 25, 211—4), von F. Mátyás (Nyr. 97, 252), von A. Martinkó (IrodortörtKözl. 77, 637).

Am 25.8.1973 starb J. Lotz (geb. am 23.3.1913). Er war ein geborener Amerikaner und eine führende Persönlichkeit der Linguistik in den Vereinigten Staaten von Amerika, aber als Sohn von ungarländischen Eltern absolvierte er seine Mittelschul- und Universitätsstudien in Ungarn; er wurde Lektor für Ungarisch an der Universität Stockholm, und bis zum Tode befaßte er sich mit der ungarischen Sprache. Er war in den letzten Jahren des öfteren in Ungarn und hatte mit den ungarischen bzw. ungarländischen Linguisten einen freundlich-wissenschaftlichen Kontakt. S. die Nachrufe in: MNy. 69, 374—6 von Gy. Szépe, Nyr. 97, 216 von der Redaktion der Zeitschrift, *Magyar Nemzet* 5.9.1973, S. 5 von S. Károly, *Helikon* 1973, Nr. 1. S. 207—8 von I. Sötér.

László Kubínyi (geb. am 26.10.1927) starb am 30.11.1973. Er war einer der begabtesten Linguisten jüngerer Generation, einer der wahren Schüler von D. Pais. Er befaßte sich mit der Sprachgeschichte und war einer der Redaktoren des Historisch-etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen. Seine Aufsätze, die zum größten Teil auf den Spalten der Zeitschrift *Magyar Nyelv* erschienen, bezeugen, daß er die historische Lautlehre, Morphologie, Satzlehre und Bedeutungslehre mit der gleichen Gewandtheit betrieb, und auch die Probleme der historischen Dialektologie genau so gut kannte wie er auch imstande war, auf dem Gebiet der Namenforschung wertvolle Ergebnisse zu erzielen. Diejenigen, die ihn auch näher kannten, wissen, daß er auch als Dichter und Künstler ausgezeichnet war. Nicht nur als Mitarbeiter im Institut für Sprachwissenschaft hatten wir ihn lieb, sondern auch als wahren, guten Freund. Sein früher Tod bedeutet nicht nur für uns einen untröstlichen Verlust, sondern auch für unsere Wissenschaft, für die ungarische Linguistik. Er wurde am 11.12.1973 begraben; die Abschiedsrede hielten L. Benkő (MNy. 70 [1974], 124—6) und I. Szathmári (ebenda, S. 126—8).

Am 20.12.1973 starb Pius István Zimándi (geb. am 27.8.1909), Kanonikus des Prämonstratenserordens, der seine wissenschaftliche Tätigkeit als Literaturhistoriker begonnen hatte, aber von 1948 an (bis zum Tode) im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften arbeitete als Mitarbeiter der Abteilung für das Große Wörterbuch des Ungarischen. Er war ein sehr beliebter, guter Kollege, den alle Mitarbeiter gern hatten. Sein Andenken wird nie erlöschen.

III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

1. Einzelwerke

1. Unter den Gemeinschaftsarbeiten ist in erster Linie der III. Band des »Atlas der ungarischen Mundarten« [*A magyar nyelvjárások atlasza*] zu nennen. Wie es schon früher betont wurde, ist der Atlas eine kollektive Arbeit

des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (vgl. ALH. 21, 415). Der im Berichtsjahr erschienene dritte Teil enthält die Karten 389—570, die sich thematisch folgendermaßen gruppieren lassen: Lauterscheinungen: 1. (bezeichnet: *fon.*), morphologische Erscheinungen: 9 (bezeichnet: *morf.*), Wortgeographie: die übrigen Karten (bezeichnet: *lex.*). — S. in: Nyr. 97, 468—75 und MTud. 18, 774.

Petőfi-szótár [Petőfi-Wörterbuch]. Budapest 1973, 1167 S. — Das ist der erste Band des Wörterbuchs, in dem das Lebenswerk des Dichters S. Petőfi (1823—1849) lexikographisch erschlossen wird. Die Arbeiten zu diesem Werk wurden bzw. werden im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften unter der Leitung von L. Gáldi, von Katalin J.-Soltész, D. Szabó und I. Wacha ausgeführt. — Vgl. L. Szörényi: *Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 7, S. 95—100.

A rádióbemondó beszéde [Wie der Rundfunkansager spricht]. Redigiert von I. Wacha. Budapest 1973, 215 S. — Außer dem Vorwort (S. 3—8) enthält der Band die folgenden Aufsätze: I. Szathmári: *Über den Stil der Kunstgattungen im Rundfunk* (S. 11—24); L. Grétsy: *Texte der Rundfunkansager und Reportagen im Rundfunk — in den Augen des Linguisten* (S. 27—43); G. Ferenczy: *Das Sprechen im Rundfunk*, genauer: Rede der Rundfunkansager (S. 47—69); L. Deme: *Über satzphonetische Fragen der Arbeit der Rundfunkansager* (S. 73—101); I. Wacha: *Über stilistische Probleme der Akustik beim Sprechen der Ansager* (S. 105—70). — Im Anhang (S. 133—201) werden die Texte der Rundfunksendungen publiziert, die als Grundlage der Analyse herangezogen wurden. (Bibliographie auf S. 203—5; Auszug in russischer [S. 207—9] und in englischer [S. 210—2] Sprache.)

Die Vorträge der Wandersitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft in Hódmezővásárhely im vorigen Jahre (vgl. ALH. 23, 357) wurden im Berichtsjahr veröffentlicht (*MNyTK.* Nr. 133).

Grammatikai tanulmányok [Grammatische Studien]. Hrsg. von Zs. Telegdi und L. Dezső. Budapest 1973, 224 S. — Das Sammelwerk stellt den 9. Band der *Általános nyelvészeti tanulmányok* [Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft: ÁNyT.] dar. Hier können wir die Aufsätze nur den Titeln nach anführen. J. Balázs: Das Objekt im System der Satzteile (S. 7—22); L. Dezső: Typologische Annäherung der Satzlehre (S. 23—62; Literaturangaben: S. 62—3); L. Elekfi: Kommunikationstheorie, Grammatik, aktuelle Satzgliederung (S. 65—84; Literaturangaben: S. 84—5); E. Fülei-Szántó: Strukturell-operative Grammatik (S. 87—121); Ilona Molnár: Probleme der Rektion und die Mitteilungsfunktion der Sprache (S. 123—44; Literaturangaben: S. 144—6); E. Rácz: Bemerkungen zu den *Grundzügen einer funktionellen Syntax des Ungarischen* von L. Hadrovics (S. 147—67; vgl. ALH. 20, 433); J. Zsilka: *Organische, hypothetische und homosyntaktische Ebene der Sprache (Kritik der Erzeugungsgrammatik)* (S. 165—87; s auch unten).

Adalékok a magyar nyelv életrajzához [Beiträge zur Biographie des Ungarischen]. Nyelvtudományi Dolgozatok [Arbeiten zur Sprachwissenschaft] Nr. 14, Budapest 1973, 200 S. Hrsg. von Erzsébet E.-Abaffy, F. Nagy und Erzsébet Zelliger. — Der Sammelband wurde zum 80. Geburtstag von G. Bárczi (9.1.1974) von seinen Kollegen und Schülern zusammengestellt. Der Titel wurde auf ein berühmtes Werk von G. Bárczi bezogen (*A magyar nyelv életrajza* [Biographie des Ungarischen]; s. ALH. 14, 351). — Außer der Begrüßungsschrift von L. Papp enthält der Band 24 Aufsätze zu den verschiedensten Fragen der ungarischen Sprachwissenschaft. — Über die Schriftenreihe *Nyelvtudományi Dolgozatok* s. ALH. 22, 377, ferner Éva B.-Lőrinczy in: MNY. 69, 121—6.

Im Berichtsjahr erschien ein Band der *Acta Iuvenum* (vgl. ALH. 20, 425—6) unter dem Titel *Nyelvészeti Tanulmányok III* [Sprachwissenschaftliche Studien III]. Im Sammelband finden wir eine Bücherschau und Erinnerungen an I. Fábián (1809—1871) und G. Somogyi (1783—1821) sowie Aufsätze von Universitätshörern über verschiedene Fragen der Sprachwissenschaft.

Anyanyelvi kaleidoszkóp [Muttersprachliches Kaleidoskop]. (Budapest 1973, 313 S. Hrsg. von L. Grétsy.) — Der größte Teil der im Sammelband veröffentlichten Artikel ist auf den Spalten *Nyelv és élet* [Sprache und Leben] der Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* [Leben und Wissenschaft] erschienen. — S. den Bericht in: *Magyar Nemzet* 13.9.1973, S. 4.

Einige Bücher sind noch zu erwähnen, die wertvolle Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft enthalten.

A finnugor őshaza nyomában [Auf der Suche nach der finnisch-ugrischen Urheimat]. Ausgewählt und herausgegeben von J. Kodolányi jr. (Budapest) 1973, 449 S. — Das Material des Bandes wurde aus den Werken von A. Reguly, P. Hunfalvy, Á. Vámbéry, G. Nagy, K. Pápai, J. Jankó, B. Munkácsi, Gy. Sebestyén, J. Szinnyi, Z. Gombocz, S. Solymossy, I. Zichy, G. Mészöly, Zs. Bátky und M. Zsirai zusammengestellt. (Vgl. ALH. 26, 251 ff.)

Révai, M.: *A magyar szép toll* [Die ungarische schöne Feder]. Hrsg. mit einem Nachwort von Z. Éder. Budapest 1973, 366 S. — Das Werk stellt die philologisch treue Ausgabe des ersten ungarischen Handbuchs zur Stilistik aus dem Jahre 1805 dar.

Babits, M.: *Könyvről könyvre* [Von Buch zu Buch]. Redigiert und mit einem Nachwort versehen von Gy. Belia. (Budapest 1973, 311 S.) — Außer allzu vielen stilistischen und sprachlichen Bemerkungen können wir im Buch auch Aufsätze lesen, die dem ungarischen Stil und der Sprachentwicklung gewidmet sind (S. 248—54).

2. Im Weiteren werden die Werke nach der alphabetischen Reihenfolge der Verfasser angeführt bzw. annotiert.

Balassa, I.: *Az eke és a szántás története Magyarországon* [Geschichte des Pfluges und des Pflügens in Ungarn]. Budapest 1973, 630 S. — Der bekannte Ethnograph, der seine wissenschaftliche Laufbahn als Linguist, Mundartforscher, als einer der Schüler von B. Csűry und A. T. Szabó begonnen hat, behandelt in diesem Werk, wie auch in einem 1960 erschienenen Buch (*A magyar kukorica. Néprajzi tanulmány* [Der Mais in Ungarn. Eine ethnographische Studie]), die wortgeschichtlichen und mundartlichen Belege dieses Themenkreises, und so ist diese Arbeit auch für Linguisten, besonders für Wortforscher und Etymologen sehr aufschlußreich. — S. MTud. 18, 776—7.

Büky, B.: *A beszédtanítás pszichológiája* [Psychologie des Sprechunterrichts]. Budapest 1973, 152 S. + 6 Beilagen. — Außer der Zusammenfassung der psychologischen Kenntnisse des Sprechunterrichts gibt der Verfasser eine Übersicht über Ausgestaltung und Entwicklung der Psycholinguistik.

Hernádi, M.: *A közhely természetrajza* [etwa: Die Naturgeschichte des Gemeinplatzes]. (Budapest) 1973, 414 S. — Der Verfasser untersucht den Begriff des Gemeinplatzes (an Hand von mehreren Beispielen) unter dem Blickwinkel der Sprache, der Psychologie und der Soziologie. — S.: V. Faragó: *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] 1.9.1973, S. 5; Gy. Szitányi: *Új Írás* [Neue Schrift] Dezember 1973, S. 121; vgl. noch: *Kritika* [Kritik] Februar 1974, S. 26—7).

Hernádi, S.: *A helyesírás tanításának problémái* [Probleme des Unterrichts der Rechtschreibung]. Budapest 1973, 111 S. — Im Band befaßt sich der Verfasser mit dem System der ungarischen Orthographie, mit den psychologischen Ursachen der orthographischen Fehler und mit der Norm der Rechtschreibung.

Imre, S.: *Felsőőri tájszótár* [Dialektwörterbuch von Oberwart]. Budapest 1973, 174 S. — Oberwart/Felsőőr (im Burgenland, Österreich) ist eine uralte ungarische Siedlung, aber seit fast vier Jahrhunderten befindet sie sich mit den beiden Siedlungen Unterwart und Siget in der Wart in deutschsprachiger Umgebung. Durch beide Faktoren wurde die ungarische Mundart von Oberwart bestimmt. In dieser Mundart sind einerseits viele alte Eigentümlichkeiten erhalten geblieben, andererseits hat sie viele Neubildungen entwickelt, die in anderen Dialekten des Ungarischen kaum oder gar nicht bekannt sind. 1971 erschien eine Monographie über diese Mundart vom selben Verfasser (vgl. ALH. 22, 387). In diesem Werk stellt er die Mundartwörter von Oberwart mit mehr als 4000 Wortartikeln dar. Die Bedeutungen der Mundartwörter werden sehr reich mit Beispielsätzen illustriert, so enthält das Werk ein riesiges Material nicht nur für den Sprachforscher, sondern auch für den Ethnographen und für den Forscher der Kulturgeschichte.

Kósa, L.—Szemerényi, Ágnes: *Apáról fiúra. Néprajzi kalauz* [Von Generation zu Generation. Ein ethnographischer Wegführer]. Budapest 1973, 267 S. — In diesem, in erster Linie für die Jugend bestimmten Buch findet man viele mundartliche Belege und Folkloretexte.

László, Gy.: *A honfoglalókról* [Über die Ungarn der Landnahmezeit]. Budapest 1973, 77 S. — Der Band erschien in der Reihe *Történelemtudomány — történelemtanítás* [Geschichtswissenschaft — Geschichtsunterricht] Nr. 5. — In diesem Büchlein werden vom Verfasser die neuen Ergebnisse und Hypothesen der Erforschung der ungarischen Landnahme im Lichte der Archäologie, der Sprachwissenschaft und sonstiger Wissenszweige dargestellt.

Martinkó, A.: *Költő, mű és környezet. (Kérőjelek a Petőfi-irodalomban)* [Dichter, Werk und Umgebung. (Fragezeichen in der Petőfi-Literatur)]. Budapest 1973, 206 S. — Diese literarhistorische Abhandlung ist auch für die Sprachwissenschaft, besonders für die Erforschung der Dichtersprache, sehr wichtig.

Ördög, F.: *Személynévvizsgálatok Göcsej és Hetés területén* [Untersuchungen über die Personennamen in den Landschaften Göcsej und Hetés (im südwestlichen Transdanubien)]. Budapest 1973, 620 S. — Im Werk von F. Ördög werden die Personennamen einer ethnographisch wie sprachlich einheitlichen Landschaft vorgestellt. Das Hauptgebiet der wissenschaftlichen Tätigkeit des Verfassers ist die ungarische Namenkunde. Sehr bedeutend war sein Beitrag zur Erstellung des Bandes *Zala megye földrajzi nevei* [Die geographischen Namen des Komitats Sala/Zala (erschienen im Jahre 1964, vgl. ALH. 15, 388)], und das Erscheinen dieses letztgenannten Werkes wurde von den Fachleuten als ein sehr wichtiges Ereignis der ungarländischen Namensforschung dargestellt. Auch das vorliegende Buch beweist die Opferbereitschaft des Komitats Sala/Zala. Der Band enthält die Namen von fast 50 000 Personen (von mehr als 15 000 Familien) in 82 Gemeinden. Die Sammelarbeit wurde in zwei Phasen ausgeführt: zuerst wurden die amtlichen (schriftlichen) Namen aus den Hausbüchern des Meldeamtes ausgeschrieben, und erst dann wurden die »gesprochenen« Namen (die Rufnamen und die Nenn-Namen) an Ort und Stelle aufgezeichnet. Während der Sammelarbeit befragte F. Ördög in jeder Gemeinde zwei bis drei im Ort geborene, die Dorfbevölkerung gut kennende ältere Gewährsleute, ferner Schüler der 7. und 8. Klasse der allgemeinbildenden Schulen in 13 Gemeinden, über verschiedene Fragen des Namensgebrauchs, ja er mußte auch die Taufmatrikeln der verschiedenen Kirchen durchsehen. Im Werk F. Ördögs wird freilich nicht nur die Stoffsammlung, sondern auch eine ausführliche, gründliche Bearbeitung der Belege geboten. Es steht außer Zweifel, daß diese Stoffsammlung nie veralten wird, sondern eine wichtige Quelle der ungarischen Namenkunde bleibt, aber auch die Bearbeitung der Belege ist sehr bedeutungsvoll. In diesem Teil des Werkes wird die systematische Untersuchung der Namen konsequent durchgeführt. Das Verfahren ist deskriptiv-komparativ, und der Verfasser war bemüht, diese Methode mit Hilfe der Namenstatistik und der Namensgeographie zu verwirklichen. Ich möchte noch erwähnen, daß ein Auszug in deutscher Sprache im vorliegenden Band (S. 605—15) und eine etwas ausführlichere Zusammenfassung — ebenfalls in

deutscher Sprache — auch in unserer Zeitschrift (ALH. 23, 165—200) erschienen ist.

Péczely, L.: *Bevezetés a műelemzésbe* [Einführung in die Analyse der Kunstwerke]. (Budapest) 1973, 252 S. — Im Buch werden die wichtigsten Ergebnisse der Erforschung dieses Themas zusammengefaßt und es wird auch ein Wegweiser zur Praxis der Kunstanalyse gegeben.

Péter, Katalin: *A magyar nyelvű politikai publicisztika kezdetei* [Anfänge der politischen Publizistik in ungarischer Sprache]. Budapest 1973, 119 S. — Die Verfasserin beweist, daß die politische Flugschrift *Siralmas panasza* [Klägliche Beschwerde], ein wichtiges Sprachdenkmal, nicht im Jahre 1655, sondern zur Zeit des Rákóczi-Freiheitskampfes, im Jahre 1705, entstanden ist. Im Band wird auch der Text eines bisher unbekannten Sprachdenkmals veröffentlicht (S. 69—119).

Posgay, Ildikó: *Rábacsanak személynevei* [Die Personennamen von Rábacsanak]. Nyelvtudományi Dolgozatok [Arbeiten zur Sprachwissenschaft] Nr. 12, Budapest 1973, 146 S. — Wertvolle Beiträge zur ungarischen Namenkunde.

Szalontay, Gabriella: *A Tudományos Gyűjtemény nyelvtudományi jelentősége* [Die Bedeutung der Zeitschrift *Tudományos Gyűjtemény* (Wissenschaftliche Sammlung 1817—1841) für die Sprachwissenschaft]. Nyelvtudományi Dolgozatok [Arbeiten zur Sprachwissenschaft] Nr. 13, Budapest 1973, 114 S. — Beiträge zur Geschichte der ungarischen bzw. ungarländischen Sprachforschung.

Szende, T.: *Spontán beszédanyag gyakorisági mutatói* [Häufigkeitsindizes des spontanen Sprechmaterials]. NytudÉrt. Nr. 81, Budapest 1973, 64 + 1 S. — Außer der Einleitung (S. 3—4) enthält das Buch folgende Abschnitte: *Über die Sprachstatistik*, wo die Ausbildung und die kurze Geschichte der Sprachstatistik geschildert wird; *Über die Aufgabe*, wo das Ziel der Abhandlung, das Material der Untersuchung und die Bearbeitung des Materials mit Rechenmaschinen vorgestellt werden; *Ergebnisse* (S. 26—60), wo die Häufigkeitsindizes als zahlenmäßige Ergebnisse der Untersuchung und die Folgerungen aus diesen zahlenmäßigen Daten dargestellt werden. — Vgl. MTud. 18, 401—28.

Zsilka, J.: *A nyelvi mozgásformák dialektikája. (A nyelvi rendszer szerves, hipotetikus és homoszintaktikai síkja)* [Dialektik der sprachlichen Bewegungsformen. (Organische, hypothetische und homosyntaktische Ebene des sprachlichen Systems)]. Budapest 1973, 201 S. — Der Verfasser — die Konzeption der Erzeugungsgrammatik ablehnend — entwirft ein organisches System auf Grund der dialektischen Funktion der Sprache, indem die Sätze als einheitliche Reihen der Zusammenhänge dargestellt werden.

O.-Nagy, G.: *Abriß einer funktionellen Semantik*. Budapest 1973, 124 S. (Vgl. ALH. 25, 217—22.)

3. Werke ausländischer Verfasser in ungarischer Übersetzung:

A nyelvtudomány ma [Die Sprachwissenschaft von heute]. Auslese aus der Linguistik unserer Zeit. Herausgegeben, ausgewählt, eingeführt von Gy. Szépe. Budapest 1973, 603 S. — Der Sammelband enthält Aufsätze von A. Martinet, Z. S. Harris, Ch. F. Hockett, D. G. Hays, R. M. Brend, I. I. Revzin, Y. Bar-Hillel, A. V. Gladkij—I. A. Melčuk, P. L. Garvin, N. Chomsky, J. J. Katz, S. K. Šaumjan, J. D. Apresjan—A. K. Žolkovskij—I. A. Melčuk, U. Weinreich, B. A. Uspenskij, V. H. Yngve, J. Mistrík, D. Hymes, W. Labov, J. A. Miller, M. Halle—K. N. Stevens.

Lévi-Strauss, Cl.: *Szomorú trópusok* [Traurige Tropen]. Übersetzt von L. Örvös. Nachwort von B. Köpeczi. Budapest 1973, 487 S. — Es ist die erste ungarische Übersetzung eines der grundlegenden Werke des Strukturalismus, in dessen Mittelpunkt die Untersuchung der Indianer von Brasilien steht.

Lotman, J. M.: *Szöveg — modell — típus* [Text — Modell — Typus]. Ausgewählt und mit einem Nachwort versehen von M. Hoppál. Budapest 1973, 408 S. — Eine Auswahl aus den Werken des sowjetischen Semiotikers.

Leontev, A. A.: *Pszicholingvisztika és nyelvtanítás* [Psycholinguistik und Sprachunterricht]. Einige Fragen des Russischunterrichts. Budapest 1973, 104 S. — Übersetzt von Frau S. Palásti.

2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

A) Allgemeine Sprachwissenschaft

Zum Streit über verschiedene Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft (s. die Berichte in: ALH. 21, 419, 22, 388, 23, 365) trugen im Berichtsjahr L. Benkő (Budapest), S. Imre und F. Bakos bei (NyK. 75, 337—56). Als Schriftleiter der Zeitschrift schloß P. Hajdú die Diskussion ab (NyK. 75, 356—7). Auch mit dem Aufsatz von J. Herman und Gy. Szépe (Zur Frage des linguistischen Strukturalismus. Neuerung und Tradition in der Sprachwissenschaft: MTud. 18, 240—4) wurde eine rege Diskussion hervorgerufen, zu der auf den Spalten der Zeitschrift MTud. viele Sprachforscher beigetragen haben: S. Imre (Gedanken über die ungarländische »traditionelle« Linguistik von heute: MTud. 18, 312—5); Ilona Molnár (Gehört die Zukunft dem Strukturalismus?: MTud. 18, 378—82); F. Bakos (Probleme der zeitgenössischen Sprachwissenschaft: MTud. 18, 382—5); P. Hajdú (Uralisch oder Finnisch-Ugrisch?: MTud. 18, 507—12); J. Molnár (Die Phonetik an der Grenze traditioneller und moderner Linguistik: MTud. 18, 599—600); Gy. Hazai (Über den methodologischen Fortschritt in der Sprachwissenschaft: MTud. 18, 746—9); F. Papp (Tradition und Neuerung in der Sprachwissenschaft: MTud. 18, 829—32); J. Kelemen (Fragen der maschinellen Datenbearbeitung und der Textanalyse unter dem

Blickwinkel der »traditionellen« und der »modernen« Linguistik: MTud. 18, 833—5). Die Diskussion ist noch nicht abgeschlossen. — Auch auf den Spalten der Zeitschrift *Kritika* [Kritik] entfaltetes sich eine Diskussion über den Strukturalismus: von linguistischer Seite trug Ilona Molnár dieser Diskussion bei (*Kritika* 1973, Nr. 9, S. 5—7). Die Nr. 2—3 der Zeitschrift *Helikon* von 1973 erschien unter dem Titel *Literaturwissenschaft und Semiotik*. Außer den selbständigen Aufsätzen sind im Band viele Dokumente zur Semiotik in ungarischer Übersetzung zu finden. Vgl. noch über die Semiotik: *Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 5, S. 122—4.

Im Ungarischen Fernsehen wurde am 4.5.1973. ein Gespräch mit R. Jakobson gezeigt. Der Text des Gesprächs erschien in: MTud. 18, 513—8.

In diesem Zusammenhang seien die Aufsätze zur allgemeinen Sprachwissenschaft in ungarischer Sprache nach der alphabetischen Reihenfolge der Verfasser angeführt: J. Bańcerowski: *Das sprachliche Modell und einige Fragen der sprachlichen Kommunikation* (NyK. 75, 232—45; Auszug in russischer Sprache: S. 246); in einem gemeinsamen Aufsatz über bedeutungstheoretische Probleme von I. Czizler und Cs. Pléh werden neben den psychologischen Beziehungen auch verschiedene Gesichtspunkte der allgemeinen Sprachwissenschaft angeschnitten (MagyPszSz. 30, 88—108); I. Czúni: *Unsere Zeit und die Fachsprachen* (Nyr. 97, 403—16); P. Dobai: *Sprache und Film* (*Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 9, S. 51—65); mit Problemen der Semiotik befassen sich M. Erdélyi und E. Gyertyán (a.a.O., Nr. 11, S. 78—93); F. Erős berichtet über ein Experiment zur Feststellung, wie der ästhetische Kontext bzw. das ästhetische Erlebnis auf die Bedeutung auswirken (MagyPszSz. 30, 109—21); M. Hernádi bespricht das Buch von J. J. Gumperz und D. Hymes über die Tendenzen in der Soziolinguistik (*Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 10, S. 110); I. Kenesei: *Über die Erzeugung einiger Pronomina* (NyK. 75, 125—53; Auszug in englischer Sprache, S. 153); A. Komlósy: *Ergänzungen der Tiefenstruktur und einige Fragen der Ergativität* (NyK. 75, 155—75; Auszug in russischer Sprache, S. 175); zu den kontrastiven Untersuchungen gehört der Aufsatz von B. Korponay über die englischen Entsprechungen der ungarischen reflexiven Verba auf *-odik ~ -odik* (MNy. 69, 341—7); der Vortrag von B. Köpeczi in einer Vortragssitzung der Klasse für Sprache und Literatur an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften über *Sprache, Struktur, Idee in der Literatur* (vgl. ALH. 23, 358) erschien im Berichtsjahr in: I. OK. 28, 221—32; nicht nur für die Orientalistik und die Finnougistik, sondern auch für die allgemeine Sprachwissenschaft ist L. Ligetis Aufsatz über *Die altaische Sprachverwandtschaft und die Wortschatz-Statistik* (I. OK. 28, 259—75) äußerst wichtig; ein Artikel von J. Lotz, erschienen in: *Frontiers of Knowledge* (New York 1956), wurde in ungarischer Übersetzung unter dem Titel *Nyelvészet: Szimbólum teszi az embert* (Sprachwissenschaft: Symbole machen Leute) mitgeteilt (Nyr. 97, 200—16); M. Lizanec: *Der sprachgeographische Aspekt in der Unter*

suchung von Sprachkontakten (NyK. 75, 103—22; Auszug in russischer Sprache, S. 123; vgl. ALH. 21, 429); zum Andenken von J. Lotz wird der Aufsatz von F. Papp (*Laut, Phonem, Buchstabe und das vollständige ungarische Alphabet*: Nyr. 97, 324—31) gewidmet; Frau J. Salamon berichtet über ein Experiment, in dem die Möglichkeit und Rolle der mündlichen Generalisierung unter den Kindern in Kleinkinderbewahranstalten untersucht wurde (MagyPszSz. 30, 547—69); I. Sanders befaßt sich in einem Aufsatz unter dem Titel *Eingekerkerte Sprache?* (*Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 5, S. 90—5) mit der Zweisprachigkeit auf Grund des Sprachgebrauchs der Ungarn in Amerika; T. Szende: *Über theoretische Grundlagen der Sprechnorm* (Nyr. 97, 315—24); J. Zsilka: *Transformationsgruppen (Über die kausale Erklärung eines Analogiegesetzes)* (MNy. 69, 31—9).

In den folgenden Aufsätzen steht der Sprachunterricht bzw. die Sprachkenntnis im Mittelpunkt, aber auch für die allgemeine Sprachwissenschaft liefern diese Erörterungen wertvolle Beiträge. — E. Bán: *Ungarische Sprach-erziehung im Unterricht des Englischen in der Mittelschule* (Nyr. 97, 455—67); Frau Z. Chikán: *Über die stilistische Kultur der Maturanden* (Nyr. 97, 305—12); K. Ginter: *Unsere beschreibende Grammatik und zwei Fragen des Unterrichts des Ungarischen als Fremdsprache* (Nyr. 97, 77—80); E. Rácz: *Über die Modernisierung der muttersprachlichen Erziehung* (Nyr. 97, 443—54); A. Szende: *Unterricht des Ungarischen als Muttersprache — in Amerika* (Nyr. 97, 66—77). — Die Diskussion über die Zukunft der Sprachwissenschaft wurde — von jungen Linguisten veranstaltet — von J. Balázs in der Zeitung *Magyar Hírlap* (13.1.1973, Beilage, S. I) dargestellt. J. Balázs stellte auch die Zeitschrift *Magyar Nyelv* [MNy.] in derselben Zeitung (5.5.1973, Beilage, S. II) dem breiten Publikum vor. — S. noch den deutschsprachigen Aufsatz von J. Juhász *Probleme der deskriptiven Linguistik im Universitätsunterricht* (*Annales der Roland-Eötvös-Universität, Budapest* 4, 79—91).

B) Ungarische Sprachwissenschaft

1. Die phonetischen Studien, die wir hier erwähnen, sind z. T. auch für die allgemeine Phonetik wichtig. So z. B. werden im Aufsatz von R. Boros über *Ungarische Sprachmelodien* (NyK. 75, 220—6; Auszug in deutscher Sprache, S. 226) auch theoretische Fragen der Melodie, der Betonung und des Rhythmus behandelt. Auch I. Fónagy befaßt sich mit Problemen der Sprachmelodie (Nyr. 97, 268—72). Ilona Kassai untersucht den Zusammenhang zwischen der Quantität und der Klangfarbe der Selbstlaute in der ungarischen Gemeinsprache von heute (NyK. 75, 57—75; Auszug in französischer Sprache, S. 75—6). Im Berichtsjahr wurden zwei Aufsätze veröffentlicht, die als Vorarbeiten zum *Handbuch der ungarischen Aussprache* gelten dürfen: I. Wachaschildert das System und die Zusammenhänge der textphonetischen Mittel

der gesprochenen Sprache (NyK. 75, 77—102; Auszug in englischer Sprache, S. 102), während L. Deme sich mit morphophonologischen Problemen des heutigen Ungarischen befaßt, indem er die Stammvarianten der Fremdwörter behandelt (MNy. 69, 20—31). F. Papp stellt die Lautstatistik der ungarischen Stammwörter nach etymologischen Schichten zusammen (NyK. 75, 3—39; Auszug in russischer Sprache, S. 39—40). Aufgrund mundartlicher Belege untersucht Éva B.-Lőrinczy gewisse Typen der Konsonantenhäufung (MNy. 69, 428—43); dieser Aufsatz ist eine Probe aus einer größeren Arbeit der Verfasserin.

2. Verhältnismäßig gering ist im Berichtsjahr die Zahl der Aufsätze zur Formenlehre. — G. Bárczi trug zum Ursprung des Zeichens des ungarischen Konditionalis bei (MNy. 69, 210—2). L. Jakab befaßte sich mit den morphologischen Besonderheiten der Verba, in denen die Vokalharmonie nicht zur Geltung kommt (Nyr. 97, 30—44). A. Nyíri untersuchte verschiedene umstrittene Fragen der ungarischen Konjugation (MNy. 69, 140—58). Die ungarische Entsprechung des finnisch-ugrischen Partizipsuffixes *-t* wurde von Gy. Szepesy untersucht (MNy. 69, 347—8). Auch in diesem Zusammenhang ist der schon angeführte Aufsatz von L. Deme über die morphophonologischen Probleme des heutigen Ungarischen zu erwähnen (MNy. 69, 20—31; s. oben). Ja, wir möchten auch über zwei Aufsätze in deutscher Sprache berichten: Mária D.-Mátai: *Synchronie und Diachronie in einer Wortartgruppe des Münchener Kodexes* (*Annales der Roland-Eötvös-Universität Budapest*, 4, 47—56); Borbála K.-Keszler: *Die statistische Untersuchung der Nominalstämme* (ebenda, S. 57—60).

3. Zur Satzlehre gehören folgende Aufsätze: F. Havas schreibt über das System der Verbalergänzungen mit besonderer Rücksicht auf den Gebrauch der Nomina mit dem Suffix *-tól/-től* 'von, aus...' (MNy. 69, 172—83). Gy. Hegyi untersucht die Zusammenhänge zwischen den Kausal- und Lokaladverbien (MNy. 69, 39—47). Teréz Kollányi trägt zur Frage des identifizierenden Prädikatsverhältnisses bei (MNy. 69, 212—5). L. Mizser befaßt sich mit der Geschichte der Datierung (Nyr. 97, 426—8); diese Frage scheint uns auch kulturgeschichtlich wichtig. I. Nyomárkay erörtert die Frage der Verba mit affektiver Färbung in den zusammengesetzten Sätzen (MNy. 69, 47—51). In zwei Aufsätzen behandelt J. Vörös verschiedene Probleme der Adverbien und der Verbalpräfixe (MNy. 69, 444—51 bzw. Nyr. 97, 416—22).

4. Auch diesmal sind wir in Verlegenheit, wie wir die Aufsätze und Mitteilungen zur Wortforschung einreihen sollen. Doch haben wir vielleicht recht, wenn wir an erster Stelle den Aufsatz von F. Papp über die Lautstatistik der ungarischen Stammwörter nach etymologischen Schichten erwähnen (NyK. 75, 3—39; Auszug in russischer Sprache, S. 39—40). S. Fodó befaßt

sich mit slawischen Lehnwörtern in den ungarischen Dialekten der Karpaten-ukraine (MNyj. 19, 41—52; Auszug in russischer Sprache, S. 52; s. noch die Bemerkungen von Á. Sebestyén: MNyj. 19, 53—6). Auch für Wortforscher und Etymologen wichtig ist der Bericht von Gy. Györffy über die ungarische Landnahme im Spiegel der neueren historischen Forschungen (*Valóság* [Wirklichkeit] 1973, Nr. 7, S. 1—16). Wohl hier ist zu erwähnen Cs. Bálints Kritik über das Buch von F. Badinyi Jós (*Káldeától Ister-Gramig I. Sumér őstörténet* [Von Chaldaea bis Ister-Gram. Bd. I. Sumerische Urgeschichte]. Buenos Aires 1971), die in der Zeitschrift *Tiszatáj* [Theißgegend] erschienen ist (März 1973, S. 76—9; vgl. ALH. 21, 428).

Im folgenden seien solche Aufsätze angeführt, in denen Geschichte und Etymologie mehrerer Wörter behandelt werden. In zwei Mitteilungen befaßte sich I. Balassa mit der Eichelmast, wobei er die Wörter *avas* 'Bannwald', *avar* 'dürres Gras, mit dürrer Gras bedeckte Fläche' und *havas* 'Schneeberg' besonders ausführlich erörtert (MNy. 69, 296—305 bzw. Ethn. 84, 53—77, mit einem Auszug in deutscher [S. 77—8] und russischer Sprache [S. 78—9]. J. P.-Balázs trug zur Geschichte der Rechtsterminologie bei (Nyr. 97, 484—6). Wertvolle Belege findet man in J. Erdődis Aufsatz über die sprachlichen Beziehungen zwischen Österreich und Ungarn (Nyr. 97, 157—66). Das Verhältnis von ung. *huszita* 'Hussite' und lat. *hereticus* 'Ketzer' im 15. Jh. wurde von Katalin Fehértói geklärt (*Századok* 107, 435—9). Dialektwörter slawischen Ursprungs (*magyarka* 'Art Weinstock', *piroska* 'Topfentatschkerl', *siska* 'Art Kanone') wurden von F. Gregor behandelt (NyK. 75, 419—31; s. noch seine *Etymologischen Bemerkungen* in: MNy. 69, 470—7). Der Aufsatz von J. Kiss über die Vogelnamen wurde fortgesetzt (Nyr. 97, 91—101; vgl. ALH. 23, 369); diesmal wurden mehr als zwanzig Vogelnamen behandelt; in einer anderen Mitteilung befaßte er sich mit *seregély* 'Star, ein Singvogel' (MNy. 69, 82—5; vgl. ALH. 20, 438). S. noch die Beiträge zu diesem Themenkreis von L. Balogh (Nyr. 97, 353—4) und I. Horpácsi (MNy. 69, 451—7). J. Kiss teilte des weiteren auch einen Aufsatz über die Etymologie von Dialektwörtern mit (MNyj. 19, 27—37; Auszug in deutscher Sprache, S. 37—8); s. die Bemerkungen von B. Kálmán (ebenda, S. 38—9). L. Kiss veröffentlichte eine Mitteilung unter dem Titel *Dreiundzwanzig ungarische Wortdeutungen* (NyK. 75, 41—56; Auszug in deutscher Sprache, S. 56), in der er Wörter der Gemeinsprache (wie z. B. *hentes* 'Fleischhauer, Selcher', *sáska* 'Heuschrecke', *rüh* 'Krätze, Räude') und die der Dialekte (wie z. B. *dödölle* 'Art Knödel', *potremiszka* 'niederträchtig, schurkisch', *szopornyica* 'Staupe'), ferner auch veraltete Wörter (wie z. B. *szemény* 'verbündeter ausländischer Söldner') erklärte. Das Problem der aus Eigennamen gebildeten Gattungsnamen wurde in einer popularwissenschaftlichen Mitteilung von S. É.-Kiss dargestellt (*Magyar Hírlap* 13.10.1973, Beilage, S. III). L. Kubinyi befaßte sich mit einer Gruppe von Zeitwörtern deutscher Herkunft (MNy. 69, 287—96); es ist zu betonen, daß dieser Aufsatz

auch für die Formenlehre wertvolle Belege enthält. B. Somogyi untersuchte einige Eigenschaften der Wörter, die zum Wortvorrat der Geomorphologie gehören (Nyr. 97, 422—6). L. Takács trug zum sachlichen Hintergrund der Verba *irt* 'roden' und *arat* 'ernten' bei (MNy. 69, 355—8). Györgyi G.-Varga befaßte sich mit Wörtern vom Typ *nefejejs* ~ *Vergißeinnicht* (MNy. 69, 315—24).

Die außersprachlichen Tatsachen werden freilich auch in der Deutungen einzelner Wörter berücksichtigt. Diese Worterklärungen führen wir in alphabetischer Reihenfolge der Verfasser an: Erzsébet E.-Abaffy: *csavar* 'drehen, wenden' bzw. 'Schraube' und *csavarog* 'herumschweifen' (MNy. 69, 305—15); J. Bottyán: *érme* 'Münze, Dantes', *érem* 'Schaumünze, Denkmünze, Medaille', *csegely* 'Art Münze', *plakett* 'Plakette' und Verwandtes (Nyr. 97, 343—50); S. Dömötör: *tombácos malom* 'Mühle auf Holzsäulen, Stampfe' (Nyr. 97, 101—2; vgl. ALH. 23, 369); P. Halász: *zsufa* 'Art Speise, Suppe' (Ethn. 84, 341—5); Antónia S.-Hámori: *porhanyó* 'mürbe, locker, morsch', *porhanyít* 'mürbe machen, lockern' (MNy. 69, 79—82); Magdolna R.-Hutás: Bedeutungsentwicklung von *demokrácia* 'Demokratie' (Nyr. 97, 476—84); J. Kiss: *zaklat* 'belästigen' (MNy. 69, 348—51); Gizella R.-Lovas: *kifli* 'Kipfel, Hörnchen' (Nyr. 97, 352—3); I. Mándoky-Kongur: *cötkény* 'Euphorbia' (MNy. 69, 457—65); E. Moór: *inas* 'Kammerdiener' und 'Lehrjunge' (MNy. 69, 479—80); L. Ország: *szendvicsemler* 'Sandwichmann' (Nyr. 97, 350), *tabu* 'Tabu' (Nyr. 97, 350—1), *trafik* 'Tabakladen' (Nyr. 97, 488—9), *turf* 'Pferderennen, Pferderennbahn' (Nyr. 97, 486—8); D. Pais: *tréfa* 'Scherz, Spaß' und der Ortsname aus dem Jahre 1511 *Treffaalmas* (MNy. 69, 86—8; s. L. Benkös Beiträge zur Terminologie des volkstümlichen Zeitvertreibs in: FilKözl. 14 [1968], 480—98; vgl. ALH. 20, 437); Margit K.-Palló: *ondó* 'Sperma, Samen; Klei, Grobmehl, Sägemehl usw.' (MNy. 69, 480—1; s. auch I. Vásáry unten), *tojik* 'Eier legen' (MNy. 69, 216—7); O. Paulinyi: *bánya* 'Bergwerk' (*Századok* 107, 967—9; hier werden die Belege für die Bedeutung 'Teil eines Eisenwerkes' untersucht); Rózsa Raisz: *ellenpont* 'Kontrapunkt' (Nyr. 97, 44—51); B. Sárosi: *verbunkos* 'Werbetanz' (IrtörtKözl. 77, 563—6); B. Somogyi: *gém* engl. 'game' (MNy. 69, 354—5); I. Vásáry: *ondó* 'Sperma, Samen; Klei, Grobmehl, Sägemehl usw.' (MNy. 69, 88—92; vgl. o.: Margit K.-Palló).

Die feste Verbindung *Bertalan kígyója* 'Schlange des Bartholomäus' als Zeitangabe (24.8.) wurde von S. Bálint behandelt (MNy. 69, 79). Die Redewendung *hogy az én istenem tenne (rakna) a villahajtóba*, ein z.T. scherzhafter Schimpf [etwa: »daß dich mein Gott ins Werkzeug für Gabelbiegen legte«] wurde von S. É.-Kiss erklärt (Nyr. 97, 102—3).

Wortgeschichtliche Belege wurden mitgeteilt von Judit Knézy: Ethn. 83, 518—31; P. Kulcsár: MNy. 69, 359—67; K.-B. Németh: MNy. 69, 103—13, 232—9 (vgl. ALH. 23, 370); †J. Zsoldos: MNy. 69, 490—501 (vgl. ALH. 19, 409 und 23, 370).

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache .— Zuerst möchten wir hier jene Arbeiten erwähnen, die den allgemeinen Fragen und besonders den Problemen der Stilistik gewidmet sind. L. Balassa untersuchte die stilistische Ambivalenz (MNY. 69, 158—67). Gy. Herczeg befaßte sich mit der freien indirekten Rede in der Prosa des ausgehenden 19. Jahrhunderts (MNY. 69, 407—17), in einem anderen Aufsatz behandelte er die verstärkenden Appositionen (Nyr. 97, 172—82). Der Artikel von I. Horváth über Fragen der generativen Verslehre (IrtörtKözl. 77, 380—97; Auszug in französischer Sprache, S. 397) wurde dem Andenken von J. Lotz gewidmet. Den Begriff der Kunstgattung hat Z. Kanyó von der Semiotik her angeschnitten (*Helikon* 1973, Nr. 1, S. 39—51). Im Novemberheft der Zeitschrift *Kritika* (S. 7) begann der Schriftsteller E. Kolozsvári-Grandpierre eine Arbeit unter dem Titel *Praktische Stilistik* zu veröffentlichen. Zs. Kőhádi untersuchte die Funktion der Privativa in der Dichtersprache (Nyr. 97, 182—8). Mit Fragen der Theorie der Stilistik und auch mit dem Begriff des Stils befaßte sich Gy. M. Vajda im Aufsatz über die literarischen Strömungen und die Literatur der Aufklärung (FilKözl. 19, 21—37). Á. Vigh berichtete über die französische Methode der Strukturanalyse dichterischer Tropen (*Helikon* 1973, N. 1, S. 114—25). In der letzterwähnten Nummer der Zeitschrift *Helikon* (S. 137—58) ist auch die Arbeit von J. Lotz über die Metrik in ungarischer Übersetzung erschienen.

In einem Aufsatz von M. Tarnócz über die rhetorische Prosa des Dichters I. Geleji-Katona (1589—1649) wurden auch allgemeine Fragen der Stilgeschichte behandelt (IrtörtKözl. 77, 548—57). Die 6. Nummer der Zeitschrift *IrtörtKözl.* erschien zur 200. Jahreswende der Geburt des Dichters M. Csokonai-Vitéz (1773—1805). J. Szauder und L. Csetri analysierten je ein Gedicht von Csokonai (S. 665—79, Auszug in französischer Sprache, S. 679 bzw. 687—97, Auszug in französischer Sprache, S. 697). Hier wurde der Aufsatz von V. Julow über das Barock in Csokonais Stilsynthese veröffentlicht (S. 647—56, Auszug in französischer Sprache, S. 657). Der Band wurde mit unbekannten und vergessenen Texten von Csokonai — mitgeteilt von F. Szilágyi — ergänzt (S. 716—32). F. Szilágyi befaßte sich aus demselben Anlaß auch mit der stilgeschichtlichen Bedeutung von Csokonai (Nyr. 97, 429—42). — Viele Forscher untersuchten im Berichtsjahr auch das Lebenswerk von S. Petőfi (1823—1849). In der Zeitschrift *Tisztatáj* [Theißgegend] wurden zwei Artikel aus diesem Themenkreis mitgeteilt: *Petőfis Volk — Petőfi des Volkes* von I. Katona und *Die Volksdichtung und Petőfi* von S. Csoóri (Januarnummer, S. 6—22 bzw. 23—6), M. Kovalovszky teilte einen Aufsatz unter dem Titel *Die dichterische Selbstdarstellung von Petőfi* (Nyr. 97, 1—7). Gy. Radó untersuchte die Übersetzungen von Petőfis *Szabadság, szerelem!* [Freiheit, Liebe!] (MTud. 18, 843—50). Über die Sprache von Petőfi im Spiegel des zeitgenössischen Geschmacks schrieb A. Martinkó (MNY. 69, 385—407; vgl. I. Szathmári: ALH. 23, 279—91). Petőfis Versformen wurden von Katalin J.-Soltész untersucht

(Nyr. 97, 8—29); Ergänzungen von I. Wacha (IrtörtKözl. 77, 72—84). A. Vajda behandelte einige funktionelle Züge von Petőfis Verskunst (IrtörtKözl. 77, 50—71; Auszug in französischer Sprache, S. 71). — A. Scheiber teilte einige Briefe von J. Arany (1817—1882) mit (MTud. 18, 257—9).

L. Gáspári untersuchte die Frage *Antiquität und Modernität im Prosastil des Dichters M. Babits* (1883—1941) in: Nyr. 97, 62—5). L. Benkő (Szegedin/Szeged) befaßte sich unter dem Titel *Gy. Juhász* (1883—1937) *und die Schönheit* mit der Sprache dieses hervorragenden Lyrikers (Nyr. 97, 284—91). E. Halász beleuchtete die Parallelen, die in Th. Manns *Zauberberg* und im Gedicht *Óda* [Ode] von A. József (1905—1937) wahrzunehmen sind, als theoretische Fragen der Kunstgattungen (*Helikon* 1973, Nr. 1, S. 7—38). In der Zeitschrift *Irodalomtörténet* [Literaturgeschichte] erschienen Stilanalysen von E. Pásztor über E. Adys (1877—1919) Gedicht *A magyar ugaron* [Auf der ungarischen Brache] und von Gy. Herczeg über eine Novelle von Gy. Krúdy (1878—1933) (Bd. 55 [Neue Folge Bd. 5], S. 625—44 bzw. 645—62). — Es wurden auch Werke von Dichtern der Gegenwart analysiert. So befaßte sich L. Zeman mit den Wörtern der Naturwissenschaften im Roman *A befejezetlen mondat* [Der unvollendete Satz] von T. Déry (MNY. 69, 325—41). Auf Grund der Bearbeitung der Alliteration in der Dichtkunst von S. Weöres trug Ildikó Molnár zur Lautlehre der Dichtersprache bei (MNY. 69, 168—72). Ágnes K.-Szoboszlay schrieb über den Stil des Romans *Makra* von Á. Kertész (MNYj. 19, 115—23; Auszug in deutscher Sprache, S. 123). Ja, auch die Dichter und Dichterinnen befaßten sich mit Fragen der Sprache und der Sprachwissenschaft. So z.B. veröffentlichte der hervorragende Dichter S. Csoóri seine Aufzeichnungen zur Stilistik, zum Wortschatz und zur Sprachpflege unter dem Titel *Találkozásaim az anyanyelvvél* [Meine Begegnungen mit der Muttersprache] in: *Tiszatáj* [Theißgegen] 1973, Novemberheft, S. 52—8. Die Dichterin Zsuzsa Rab legte uns nahe, daß immer mehr Wörter aus dem aktiven Wortschatz in den passiven gelangen (*Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] 31.3.1973, S. 14). Auf das Abnehmen des Wortschatzes der gesprochenen Sprache machte auch I. Kovács seine Leser aufmerksam (in derselben Zeitschrift, 23.6.1973, S. 3).

Die Nummern 2—3 des Jahrganges 77 der Zeitschrift *IrtörtKözl.* wurden dem Literarhistoriker I. Sötér (geb. am 1. 6. 1913) zum 60. Geburtstag gewidmet. Hier finden wir Versanalysen von G. Gergely (S. 267—76), I. Király (S. 277—89), M. Szabolcsi (S. 309—15) und G. Tolnai (S. 326—39). Über das Versmodell des jungen Babits schrieb Gy. Rába (S. 298—308). Mit dem Stil von F. Juhász befaßte sich S. Lukácsy (S. 352—5).

In diesem Teil der Chronik möchten wir noch erwähnen, daß der Streit um und für die Muttersprache im 18.—19. Jh. wurde von D. Dümmerth geschildert (*Magyar Hírlap* 1.12.1973, Beilage, S. III). — Im Aufsatz von Katalin É.-Kiss wurden die Übersetzungen von Shakespeares 75. Sonett vergleichend analysiert (Nyr. 97, 291—304).

Zum Schluß dürfen wir vielleicht dem Titel nach auch zwei französische Aufsätze erwähnen: I. Katona: *Les principaux types de l'hyperbole dans la poésie populaire hongroise* (Préliminaires a la stylistique de la poésie populaire hongroise); L. Gáldi: *Les fonctions du stylème dans le langage poétique* (beide in: *Annales* der Roland-Eötvös-Universität Budapest, Bd. 4, S. 69—78 bzw. 109—14).

6. Aufsätze und Mitteilungen über die ungarischen Sprachdenkmäler. — Für die Bewertung der handschriftlichen Sprachdenkmäler ist der Aufsatz von I. Kovács über die paläographischen Eigenschaften der Handschriften sehr wichtig (MNy. 19, 89—112, Auszug in französischer Sprache S. 112—4). M. Tarnóc schrieb über die Schriftenreihe *Régi Magyar Költők Tára* (abgekürzt: RMKT.), in der seit Dezember 1871 sehr viele Texte der alten ungarischen Literatur veröffentlicht wurden (I. OK. 28, 479—97). Cs. Csapodi berichtete über den Plan zur Ausforschung von Kodizes ungarischer Herkunft in ausländischen Bibliotheken.

In einer popularwissenschaftlichen Mitteilung schrieb I. Vásáry über die türkische und die ungarische Kerbschrift (ÉT. 28, 51—6; vgl. noch G. Ferenczi: ebenda, S. 1442; ferner: ALH. 22, 245, 23, 371). Zum Problem der Kerbschrift gehört auch P. Némeths Aufsatz über den »wissenschaftlichen« *Bahnbogen eines Steines* (MNy. 69, 469—70), in dem er klarstellt, daß der Stein mit Kerbschrift auf der Margareteninsel in Budapest keineswegs als authentisches Denkmal angesehen werden kann. — Über die Anonymus-Frage (vgl. ALH. 23, 371) äußerten sich S. Jakab, G. Karsai und J. Horváth (*Köznevelés*, 21.12.1973, S. 5—6). Ausführlicher berichtete über dieses Problem G. Karsai in: *Magyar Nemzet* 24.12.1973, S. 23. Die ungarländischen schriftlichen Quellen von Anonymus behandelte Gy. Kristó (MKsz. 89, 165—73; Auszug in französischer Sprache: S. 173—4). L. Mezeys Annahmen über den Pray-Kodex (vgl. ALH. 22, 394) wurden von P. Ratkoš bestritten (MKsz. 89, 55—8); die Antwort auf diese Kritik teilte L. Mezey a.a.O. (S. 59—61) mit. Zur Entstehungsgeschichte der ungarländischen Chroniken des 14. Jhs trugen Gy. Kristó und F. Makk auf Grund der textkritischen und inhaltlichen Analyse von zwei Kapiteln dieser Chroniken bei (TörtSz. 15, 198—203). Éva H.-Bottyánfy teilte Beiträge zur Bedeutungslehre der Fragmente im Apor-Kodex mit (MNy. 69, 75—8). Über die Druckerei von Andreas Heß in Ofen/Buda äußerte sich G. Borsa auf Grund der Erforschung der *Chronica Hungarorum* (1473) und warf neue Gesichtspunkte zu dieser Frage auf (MKsz. 89, 138—49; Auszug in deutscher Sprache, S. 149). Auch B. Puruczki befaßte sich mit A. Heß und mit der *Chronica Hungarorum* aus dem Anlaß der 500. Jahreswende der ungarländischen Buchdruckerkunst (ÉT. 28, 1011—7). Über ein ungarisch glossiertes Exemplar der Weltchronik von I. Székely (1559) berichtete F. Végh (MKsz. 9, 171—2). J. Čaplovič stellte neuentdeckte Fragmente von G. Huszárs

(?—1575) Druckwerken dar (MKsz. 89, 180—90; Auszug in deutscher Sprache, S. 191—2). J. Zsoldos befaßte sich in einer postumen Arbeit mit der spezifischen Adjektivbildung in der Bibelübersetzung des G. Heltai (NyK. 75, 217—8; Auszug in deutscher Sprache, S. 219). P. Király veröffentlichte ungarische Briefe (MNy. 69, 229—31), A. Szabó T. ungarische Zunftbriefe aus dem 16. Jh. (MNy. 69, 100—3). Auch in Faksimile teilte Irén Bors einen bisher unbekannten Brief von Nikolaus Zrínyi aus dem Jahre 1654 mit (*Irodalomtörténet* 55 [Neue Folge 5], 663—6). Einige Briefe von M. Bethlen (1642—1716) aus Wien wurden von J. Jankovics mitgeteilt (*IrtörtKözl.* 77, 439—44). Texte aus dem 17. Jh. von Meszlen (im Komitat Eisenburg/Vas) wurden von K.-B. Németh veröffentlicht (MNy. 69, 367—70). J. Bakos befaßte sich mit den Belegen und Lehren zur Dialektgeschichte in der ersten, mit Ungarisch ergänzten Abfassung von Comenius' *Orbis pictus* (MNy. 69, 418—28). Z. Éder untersuchte eine Quelle von J. K. Eders Ergänzung (im Jahre 1801) zum Wörterbuch von Pápai-Páriz (MNy. 69, 275—86). Mit einer erklärenden Einführung teilte L. Takáts Texte aus dem Jahre 1759 mit (*Ethn.* 83, 516—8). Der ungarisch abgefaßte Text einer Werbeanweisung aus dem Jahre 1848 wurde von A. Urbán veröffentlicht (*HadtörtKözl.* 30, 569—74).

7. Der Vortrag *Sprachgebrauch und Sprachnorm* von L. Lőrincze am II. Internationalen Kongreß ungarischer Linguisten (vgl. ALH. 23, 356) erschien im Berichtsjahr (MNy. 69, 266—75) in einer erweiterten Form. L. Lőrincze ist eine der führenden Persönlichkeiten der ungarischen Sprachpflege. Im ungarischen Rundfunk sprach und spricht er jede Woche über *Unsere Muttersprache*; heuer wurde die 1000. Sendung gestrahlt. Aus diesem Anlaß erschien ein Gespräch mit ihm in der Wochenschrift *Rádió- és Televízióság* (29.10.—4.11.1973, S. 4).

Über die Tätigkeit des Ausschusses für Muttersprache an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften berichtete L. Grétsy unter dem Titel *Unsere Sprachpflege und der Ausschuß für Muttersprache* (MTud. 18, 468—76). Edith Hexendorf schrieb über *Bedeutungsentwicklung und Sprachpflege* (Nyr. 97, 138—57). Mária D.-Mátai befaßte sich mit der Problematik der Fremdwörter (MNy. 69, 485—8). Die Fragen des Wortgebrauchs wurden auch in einem Aufsatz von E. Pásztor behandelt (MNy. 69, 358—9).

Nachstehend möchten wir etwas ausführlicher über die Mitteilungen der Wochenschriften und Zeitungen berichten. — In der Wochenschrift *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] erschienen sehr häufig Artikel und Glossen zur Sprachpflege, besonders in der Rubrik *Unserer Meinung nach*. Auf diese Rubrik weisen wir nur zusammenfassend hin, einige Mitteilungen habe wir aber auch anzuführen: G. Ferenczy schrieb über die Akü-Wörter (30.6.1973, S. 2) und über die Aussprache des Namens *Batthyány* (4.8.1973, S. 3); T. Antallfy behandelte den Gebrauch und die Verbreitung englischer Wörter

auf Grund vieler Beispiele (1.9.1973, S. 2). Über die gesellschaftliche Schichtung und Rolle des Sprachgebrauchs schrieb P. Szekulity einen Artikel (6.10.1973, S. 3—4); an den darauf folgenden Diskussionen nahmen L. Deme (13.10.1973, S. 3), A. Nyerges (20.10.1973, S. 4), L. Dessewffy (ebenda), M. Hernádi (3.11.1973, S. 4), Éva Ancsel (ebenda), L. Csányi (24.11.1973, S. 2) und E. Bajor-Nagy (1.12.1973, S. 5) teil. Die wichtigsten Gesichtspunkte und die aktuellsten Aufgaben der Sprachpflege wurden in der Wochenschrift von D. Keresztúry zusammengefaßt (29.12.1973, S. 5). — Die Unsicherheiten und Verwirrungen in der Anrede werden immer häufiger berührt (s.z.B. *Élet és Irodalom* 15.12.1973, S. 9; *Köznevelés* 20.4.1973, S. 7). — In der letztgenannten Zeitschrift schrieb M. Kovalovszky über die *Sprachpflege in der Schule* (5.10.1973, S. 9—10) bzw. Etel Takács über die *Freuden der muttersprachlichen Erziehung* (ebenda, S. 10—1). — Auch in der Wochenschrift *Rádió- és Televízióújság* erschienen weitere Mitteilungen zu diesem Themenkreis: L. Grétsy begrüßte das Wort *fanti* für *sci-fi* und *permet* [eig. 'Spühregen, Staubregen'] für *spray* (23—29.7.1973, S. 3); über die Tradition der Aussprache von Fremdwörtern und -namen schrieb G. Ferenczy (3—9.9.1973, S. 6 und 8—14.10.1973, S. 8); mit den Eigentümlichkeiten der Sätze in der gesprochenen Sprache befaßte sich E. Bajor-Nagy aufgrund eigener Beobachtungen (3—9.12.1973, S. 4).

Die diesbezüglichen Mitteilungen der Tagespresse von Budapest. — *Népszabadság*: E. Pásztor schrieb über die *muttersprachliche Bildung im Familienkreis* (9.5.1973, S. 4); I. Tamás: *Für die Sprechkultur* (11.7.1973, S. 5); J. Horváth: *Stil und Gemeinsinn* (28.7.1973, S. 3). — *Magyar Hírlap*: M. Kovalovszky: »Amtlich« oder ungarisch? (13.4.1973, S. 6); die Geschichte, die Gebrauchseigenschaften und die Lehren der Grußform *kezét csókolom* 'küß die Hand' wurden von Z. Éder beleuchtet (21.4.1973, Beilage, S. II); seit 19.5.1973 erscheinen auch wöchentlich Artikel zur Sprachpflege in der Beilage der Zeitung (redigiert von M. Kovalovszky; vgl. *Visszhang* [Echo/Nachklang] von ihm: 25.8.1973, Beilage, S. II—III); nicht einmal dem Titel nach können wir diese Artikel anführen, allerdings steht es fest, daß diese Mitteilungen nicht nur zur Sprachpflege im engeren Sinne, sondern auch zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse dienen. — *Magyar Nemzet*: Mit der Kompliziertheit und Trübheit im Sprachgebrauch des amtlichen Lebens befaßte sich P. Ruffy (4.3.1973, S. 11); Klarstellung bzw. Festlegung der Prinzipien der ungarischen Orthoepie wurde von Blanka Péchy urgiert (26.3.1973, S. 11), sie äußerte sich später über Teilfragen der Aussprache (4.4.1973, S. 14, 22.4.1973, S. 12, 30.4.1973, S. 13), außerdem schrieb sie auch über die Aussprache fremder Eigennamen (7.11.1973, S. 12); A. Bor befaßte sich mit nach seiner Meinung grundlegenden Fragen der Sprachpflege (11.8.1973, S. 5.)

Auf die kleineren Mitteilungen zur Sprachpflege und zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse, die in der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* [Ungarischer Sprachwart] erschienen sind, sei nur global hingewiesen. In der

Wochenschrift *Élet és Tudomány* [Leben und Wissenschaft] erschien in jeder Nummer die Spalte *Nyelv és élet* [Sprache und Leben]. Die 52 Mitteilungen sind freilich nicht nur der Sprachrichtigkeit, sondern auch verschiedenen Fragen der Namenkunde, der Etymologie und der Wortgeschichte gewidmet. Der Teil *Szóval játszunk* [Wir spielen mit einem Wort] hat sich auf 18 Nummern erstreckt, und auf S. 1861 ist das Nachwort des Schriftleiters, B. Vargha, erschienen.

8. Unter den Abhandlungen zur Rechtschreibung ist an erster Stelle der Artikel von J. Molnár in der Zeitung *Magyar Hírlap* (21.7.1973, Beilage, S. II) zu erwähnen, in dem er die erste Periode der ungarischen Rechtschreibung, die Rolle der Buchdruckerei in dieser Hinsicht zusammenfaßte (*Magyar Hírlap* 21.7.1973, Beilage, S. II). P. Fábíán, der Sekretär des Ausschusses für Rechtschreibung an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, teilte die vom Dezember 1969 bis April 1970 gefaßten Beschlüsse des Ausschusses mit (I. OK. 28, 399—407). In der Zeitung *Magyar Nemzet* (3.5.1973, S. 5) berichtete P. Fábíán über die Tätigkeit dieses Ausschusses und über die Möglichkeiten einer Entwicklung der Rechtschreibung. P. Fábíán und Piroška Csányi (Frau Fodor) berichteten über die Regelung der chemischen Orthographie (MTud. 18, 712—8). J. Gulya trug zur Frage der Silbentrennung in der Rechtschreibung bei (MNY. 69, 488—90). L. Kubínyi untersuchte die Schreibweise japanischer Wörter im Ungarischen (MNY. 69, 92—100). J. Szántó behandelte die Inkonsistenzen in der Schreibung der Wörter aus Sprachen mit nichtlateinischer Schrift (Nyr. 97, 167—9). Über den Gebrauch des Strichpunktes schrieb G. Incze (Nyr. 97, 272—8). E. Pásztor befaßte sich mit der Frage *Zusammensetzung — Wortfügung* (Nyr. 97, 313—4) und in einem anderen Aufsatz mit dem Problem *Schreibmaschinen — Maschinenschrift — Rechtschreibung* (MNY. 69, 224—9).

9. Mit Fragen der Untersuchung der regionalen Umgangssprachen befaßten sich S. Imre (MNY. 69, 257—60) und L. Deme (MNY. 69, 260—6). Über die Probleme der zukünftigen regionalen Dialektwörterbücher schrieb J. Kiss (MNY. 69, 501—7); dieses Problem hängt mit dem Untergang der ungarischen Mundarten zusammen, worüber derselbe Verfasser auch schon früher geschrieben hatte (MNY. 68, 479—82; vgl. ALH. 23, 373). Hierher gehört auch der Aufsatz von J. Kiss über *die Veränderungen der Mundarten und die Sammelarbeit im »Mutterdialekt«* (Nyr. 97, 217—28). Katalin Fodor und M. Hajdú untersuchten in einem gemeinsamen Artikel die verschiedenen Probleme der Aufzeichnung von Mundarttexten (MNY. 69, 51—69).

L. Zilahi trug zur Geschichte der *i*-Lautung in der Mundart von Oroszáza bei (MNY. 69, 507—11); er veröffentlichte dafür Belege aus dem 19. Jh. Éva B.-Lőrinczy untersuchte einige Typen der Konsonantenhäufung auf Grund von Dialektwörtern (MNY. 69, 428—43); die Mitteilung ist ein Vorbericht, die Verfasserin befaßt sich nämlich mit Problemen der Lautlehre.

Zur Formlehre — und z.T. auch zur Satzlehre — gehört der Aufsatz von Erzsébet E.-Abaffy über die passiven Verba in den Mundarten von Transdanubien im 16. Jh. (MNY. 19, 17—25; Auszug in englischer Sprache, S. 25—6). Mit dem Bildungssuffix *-ál ~ -el* in den palotzischen Mundarten befaßte sich G. Szabó (MNY. 69, 183—91).

L. Balogh setzte seine Untersuchungen über die unveröffentlichten Kartenblätter des Atlas der ungarischen Mundarten fort (MNY. 69, 239—44; vgl. ALH. 22, 395). Über den dritten Teil des Atlas s. o., ferner P. Ruffy in: *Magyar Nemzet* 21.10.1973, S. 11. In diesem Zusammenhang ist auch der Bericht von B. Kálmán über regionale Sprachatlanten zu erwähnen (MNYj. 19, 125—130).

Zu verschiedenen Problemen der Wortforschung trugen die folgenden Verfasser teils mit Erörterungen, teils mit Veröffentlichungen von Belegen bei: L[ajos] Balogh untersuchte die geographische Verbreitung des Wortes *bitó* 'Hanfbrecher' (MNY. 69, 512; das Wort bedeutet in der Gemeinsprache bzw. in der Schriftsprache 'Galgen'). L[ászló] Balogh teilte Dialektwörter mit (MNYj. 19, 149—53; vgl. ALH. 23, 374). Geschichte und Bedeutungswandel des Wortes *pota*, das als Spottname/Spottbenennung der Einwohner von Kalocsa gebraucht wird, wurden von J. Báráth beleuchtet (Ethn. 84, 564—70). Im Artikel von Margit Fábrián über die Fischerei im Buchenland (Bukowina) (Ethn. 84, 345—52) wurden viele Benennungen von Werkzeugen und Speisen mitgeteilt. Wertvolle Daten zur Wortforschung findet man auch in anderen Mitteilungen zur Ethnographie, so z.B. Fachwörter des Schleppens auf Flüssen mit tierischer Kraft (Ethn. 84, 482—507; Auszug in deutscher und in russischer Sprache, S. 508—10) im Aufsatz von I. Gráfik, die der Geräte und Methoden des Lasttragens (ebenda, S. 511—25 bzw. 549—58) von A. Paládi-Kovács, die der wandernden Gewerbsleute (ebenda, S. 527—48) von T. Petercsák. Gabriella Kiss behandelte die Benennungen der Zierpflanzen in Eisenburg/Vavár (Komitat Eisenburg/Vas) (MNY. 69, 370—1). Gy. Márton untersuchte die Verbreitung des Wortes *féreg* 'Maus' [eig. 'Wurm'] in den Mundarten der Szekler (MNY. 69, 244—6). C. Reuter teilte Dialektwörter aus den verschiedensten Punkten des Sprachgebiets mit (Nyr. 97, 332—42). Wörter und Witze von Guta (Komitat Komorn/Komárom) aus den Jahren 1846—1861 wurden von F. Schram veröffentlicht. — L. Balogh setzte die Veröffentlichung von Mundarttexten fort (MNY. 19, 155—63; Vgl. ALH. 23, 374). Für die Mundart- wie für Geschichtsforschung sind die Briefe aus der Zeit des ersten Weltkriegs wichtig, die P. Hanák publizierte (*Valóság*, 1973, Nr. 3, S. 62—87).

10. Unter den Aufsätzen zur Namenkunde möchten wir an erster Stelle die Arbeit von Katalin Fehértói erwähnen, in der sie eine sehr wichtige Frage der ungarischen Familiennamen untersuchte, nämlich die Familiennamen aus bloßen Ortsnamen, also im lateinischen Kontext ohne die Präposition *de*,

im ungarischen Kontext ohne das Bildungssuffix *-i* (MNy. 69, 197–203). — Wohl hierher gehört die Arbeit von I. Sugár über die Personennamen der Türken, die sich in Erlau/Eger nach 1687 angesiedelt haben (MNy. 69, 203–10). Auch für die Siedlungsgeschichte ist der Aufsatz von B. Orosz über die Bevölkerung von Nyíregyháza im 18. Jh. auf Grund der Familiennamen (MNyj. 19, 81–8; Auszug in russischer Sprache, S. 88) wichtig. — F. Szilágyi teilte Beiträge und Aspekte zur Erforschung der Schülernamen mit (Nyr. 97, 51–5). M. Guttman untersuchte die Zunamen (Spottnamen) der Schüler in den oberen Klassen der allgemeinbildenden Schulen (Nyr. 97, 55–61). L. Mizser befaßte sich mit den Zunamen, die unter den Soldaten gebraucht werden (MNy. 69, 69–79). Marietta Németh behandelte die Kosenamen in der Umgebung von Waitzen/Vác (MNy. 69, 113–20). — In einem Artikel der Zeitung *Magyar Hírlap* (13.4.1973, S. 6) schilderte J. Ladó *Unsere Sorgen der Namensgebung seit dem Erscheinen des Vornamenbuchs* (Ungarisches Vornamenbuch; vgl. ALH. 22, 387). S. Mikesy teilte Proben aus einem von ihm geplanten Vornamenbuch mit (Nyr. 97, 229–41); die hier angeführten Namen sind im Buch von Ladó nicht zu finden. — Die Benennungen der Frauen, bes. die Namen der verheirateten Frauen, wurden auch im Berichtsjahr erörtert (vgl. ALH. 23, 374): Ilona Kassai, E. Nagy und T. Szende in: *Magyar Nemzet* (7.2.1973, S. 8), E. Pásztor in: *Magyar Hírlap* (18.12.1973, S. 11). — Zum Problem der Namensgebung im Mittelalter trugen D. Pais (MNy. 69, 127–8) und S. Mikesy (MNy. 69, 128) bei. Ildikó Posgay befaßte sich mit dem Familiennamen *Irmes* (MNy. 69, 352–4).

Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Toponomastik sind an erster Stelle die Probeartikel aus dem *Etymologischen Wörterbuch geographischer Namen* von L. Kiss zu erwähnen (Nyr. 97, 81–90; vgl. ALH. 21, 427). Über die komplexe Untersuchung der geographischen Namen Ungarns äußerte sich L. Balogh (NyK. 75, 407–17; Auszug in deutscher Sprache, S. 417–8). Die Eigenschaften der Lexeme, die in Flurnamen vorkommen, untersuchte G. Inczeffi (MNy. 69, 465–9). Die erste Periode der ungarischen amtlichen Ortsnamengebung (18. Jh.—1873) wurde von A. Mező behandelt (MNyj. 19, 57–78; Abkürzungen, S. 78–9; Auszug in englischer Sprache, S. 79). — Der Name *Budapest*, ferner die Straßennamen von Budapest wurden auch im Berichtsjahr mehrmals behandelt; s. die Mitteilungen in: ÉT. 28, 1058 und 1074, 2259–62, *Magyar Nemzet* 24.1.1973, S. 8, 14.2.1973, S. 8, 19.9.1973, S. 8, 9.10.1973, S. 8 (vgl. ALH. 23, 375). Irene Pogány teilte ihren »Epilog« zur Diskussion über die Ofner Flurnamen mit (MNy. 69, 192–7; vgl. ALH. 19, 415, 20, 443). Zum Streit über die Sommersiedlung des Bulcsu-Geschlechts in der Arpadenzeit trug I. Herényi bei (*Századok* 106, 1399–1402; vgl. ALH. 22, 396). C. Reuter befaßte sich mit den Benennungen der Wälder (ÉT. 28, 1180–1). — Einzelnamen wurden gedeutet von B. Kálmán (MNy. 69, 478–9), E. Moór (MNy. 69, 351–2; vgl. ALH. 22, 397), Ildikó Posgay (MNy. 69,

217—9), C. Reuter (MNy. 69, 219—24, Nyr. 97, 354—5 [am letzt angeführten Ort über *Biberés*; vgl. ALH. 23, 375], D. Sinor (MNy. 69, 482—3), A. Szabó T. (MNy. 69, 483—4).

Zum Schluß möchten wir zwei deutsche Aufsätze erwähnen: *Die Rolle von mittelalterlichen Handwerkerberufen bei der Herausbildung eines ungarischen Familiennamentyps* von Gy. Székely und *Die Adaptation bei der Bildung von ungarischen Kosenamen* von E. Rácz (beide in: *Annales der Roland-Eötvös-Universität Budapest*, Bd. 4, S. 13—28 bzw. 29—36).

C) *Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)*

Einige Hauptzüge der finnisch-ugrischen Urgeschichte — mit Rücksicht auf die Ergebnisse der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft — wurden von I. Fodor unter dem Aspekt der Archäologie beleuchtet (TörtSz. 15, 1—26; Auszug in russischer und in französischer Sprache, S. 26—8). In einem Aufsatz über die ungarische Urgeschichte von Gy. László wurden die Belege der historischen Quellen mit den Ergebnissen der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft und der Archäologie konfrontiert (*Népszava* 17.3.1973, S. 5). — Die Äußerungen von Frau Gy. Hary über P. Hunfalvy und J. Budenz bzw. über den »ugrisch—türkischen Krieg« (*Magyar Nemzet* 23.5.1973, S. 8) wurden von E. Környei (ebenda) und von G. Bethlenfalvy (*Magyar Nemzet* 25.5.1973, S. 8) bestritten; Frau Gy. Harys Behauptungen brachte G. Bethlenfalvy hinsichtlich der Frage »Sumerisch—ungarisch« ins Klare. — J. Pusztay berichtete über die finnisch-ugrische schöngeistige Literatur in Ungarn, d.h. über die ungarischen Übersetzungen von literarischen Werken verschiedener finnisch-ugrischer Völker (*Népszava* 22.7.1973, S. 8).

Die ungarische Entsprechung des fiu. Partizipsuffixes *-t* wurde von Gy. Szepeszy untersucht (MNy. 69, 347—8).

In einer vorläufigen Mitteilung behandelte L. Honti obugrische morphologische Fragen und ihre lautgeschichtlichen Lehren (NyK. 75, 365—73; Auszug in deutscher Sprache, S. 373). Derselbe Verfasser schrieb über Alter und Entstehung der ostjakischen Vokalwechsel (NyK. 75, 301—17; Auszug in deutscher Sprache, S. 317—8). Anna A.-Jászó befaßte sich mit der Konjugation des Sygva-Dialekts im Ostjakischen (NyK. 75, 319—35; Auszug in deutscher Sprache, S. 336). Edith Vértés teilte Bemerkungen zur Funktion der ostjakischen Numeruszeichen mit (NyK. 75, 377 und 375 [!]; Auszug in deutscher Sprache, S. 376). — W. Veenker befaßte sich mit der lexikalischen Interferenz der Wolgafinnen und der Russen (NyK. 75, 374 und 379—88; Auszug in deutscher Sprache, S. 388).

T. Márk veröffentlichte ein sölkupisches Suffixverzeichnis aus dem Tas-Dialekt (NyK. 75, 209—15; Auszug in deutscher Sprache, S. 216); in einer weiteren Mitteilung befaßte er sich mit der Silbenbildung im Sölkupischen (NyK. 75, 401—6; Auszug in deutscher Sprache, S. 406). — Auch für Lingui-

sten wichtig ist L. Mizsers Mitteilung (ÉT. 28, 98 und 133), wonach die letzte kamassisch sprechende Frau am Kongreß für Finnougristik in Reval/Tallin im Jahre 1970 teilnahm. Unter dem Titel *Miscallanea Camassica* wurde das Buch *System und Ursprung der kamassischen Flexionssuffixe* (MSFOu. 147, Helsinki 1971) von H. Katz in einem deutschen Aufsatz besprochen (NyK. 75, 389—400).

Die etymologischen Beiträge aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen von L. Honti erschienen auch im Berichtsjahr (NyK. 75, 205—7; Auszug in deutscher Sprache, S. 207—8; vgl. ALH. 22, 398).

Abschließend möchten wir hier über die Besprechungen der neuen ungarischen Übersetzung des finnischen Epos *Kalevala* von K. Nagy (Bukarest 1972, Verlag Kriterion) berichten: B. Jávorszky in: *Magyar Nemzet* (11.3.1973, S. 12), Mária Dugántsy in: *Tiszatáj* [Theißgegend] (April 1973, S. 104—6), J. Pusztay: in: *Népszava* (4.8.1973, S. 5), P. E.-Fehér in: *Népszabadság* (8.8.1973, S. 7). — Vgl. noch D. Varga: *Karjalában* [In Karelien] in der Zeitschrift *Valóság* (Nr. 12, 1973, S. 63—70).

D) Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie

O.-A. Vértes berichtete über eine »geheimnisvolle« Bemerkung zur Phonetik von Aristoteles (NyK. 75, 433—4; Auszug in französischer Sprache, S. 434). I. Borzsák befaßte sich mit einem Motiv der »tragischen« Geschichtsschreibung bei Livius und Tacitus (I. OK. 28, 345—56); in einem anderen Aufsatz behandelte er die Frage der horazischen Textüberlieferungen (AntTan. 20, 29—43). — Mit den Kunstgattungen und Mustern des Humanisten und Dichters Janus Pannonius befaßte sich J. Horváth (I. OK. 28, 303—44; vgl. ALH. 23, 359). Kulturgeschichtlich wie auch für die Geschichte des ungarländischen Lateins ist der Aufsatz von B. Földesi über die Ernährung der Studenten an den protestantischen Schulen im 17. Jh. sehr wichtig (*Századok* 107, 64—90).

Auch für die Turkologie ist der oben erwähnte Aufsatz über die Personennamen der in Erlau/Eger nach 1687 angesiedelten Türken sehr wichtig (MNy. 69, 203—10). L. Szabó-Pap stellte den Begründer der türkischen Buchdruckerei, Ibrahim Müteferrike (1674—1745), vor (ÉT. 28, 129—32). — Über die Turkologie in Ungarn äußerten sich E. Vass (*Valóság* Nr. 7, 1973, S. 30—9) und Gy. Hazai (*Valóság* Nr. 11, 1973, S. 100—2). — L. Bese befaßte sich mit der Etymologie der prohibitiven und negativen Partikel im Mongolischen (NyK. 75, 227—30; Auszug in englischer Sprache, S. 230—1).

F. Mártonfi erörterte die Frage, ob es im Chinesischen »Wortarten« gibt (NyK. 75, 177—201; Auszug in englischer Sprache, S. 203). — Gy. Wojtilla befaßte sich mit zwei Würdenamen im Roman *Daśakumāracarita* (AntTan. 20, 54—7).

Seit Oktober 1973 erscheint die Zeitschrift des Ungarischen Esperanto-Vereins unter dem Titel *Eszperantó Magazin* [Esperanto-Magazin; Untertitel: Sprache und Welt]. Die neue Zeitschrift ist in erster Linie den Problemen der Mehrsprachigkeit, der Übersetzungen und der Welthilfssprache gewidmet. In der ersten Nummer der neuen Folge äußerte sich G. Bárczi über das Esperanto (S. 7). G. Bárczis Porträt wurde in derselben Nummer (S. 6) von I. Szathmári umrissen. Aus der zweiten Nummer sind der Aufsatz von Gy. Szépe über die linguistischen Probleme der *science fiction* (S. 22—3) und die Mitteilung von I. Szerdahelyi über den Sprachunterricht in den Schulen (S. 7—8) hervorzuheben.

Hier sind auch einige, nicht ungarisch veröffentlichte Mitteilungen der *Annales* der Roland-Eötvös-Universität Budapest (Bd. 4) anzuführen: B. Margaret Biró: *The 'Kipchaks' in the Georgian Martyrdom of David and Constantine* (S. 161—8); K. Manherz: *Die Terminologie der Flachsverarbeitung in den deutschen Mundarten in Westungarn* (S. 93—9); G. Mao Shou-fou: *Europeanisms in the Works of Lao She* (S. 139—60); Anikó N.-Balogh: *Zur Terminologie des isländischen sanðskinskó* (S. 101—7); I. Szabics: *L'expression de l'antériorité en ancien français* (S. 115—25).

E) Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen.
Einschlägiges aus dem Ausland

In einer Erinnerungsschrift schilderte T. Nagy die Tätigkeit von I. Weszprémi (13.8.1723—13.3.1799), der als »Hauptarzt« von Debrecin/Debrecen der Begründer des *Debreciner Kreises* für Naturwissenschaften und Sprachpflege war (ÉT. 28, 1509—11). Auch der oben erwähnte Artikel von S. Sipka über S. Imre (Nyr. 97, 265—7) gehört zur Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft. Der Vortrag von Gy. Lakó über *J. Budenz und die zeitgenössische vergleichende Sprachwissenschaft* (I. OK. 28, 277—301) sowie der Vortrag von I. Szathmári über *J. Budenz und die zeitgenössische Hungaristik* (MNYj. 19, 5—15, Auszug in französischer Sprache, S. 15—7) erschienen im Berichtsjahr (vgl. ALH. 23, 359). Wie auch in der Chronik des Jahres 1972 erwähnt wurde, ist die Würdigung von J. Melich in MNY. 69, 1—13 erschienen (vgl. ALH. 23, 378). An den vor 40 Jahren gestorbenen D. Csánki (1857—1933) erinnerte sich T. Nagy (ÉT. 28, 1346 und 1390); D. Csánki war ein Historiker, der wertvolle Belege für die Linguisten, bes. für die Namenforscher, veröffentlichte. Im Berichtsjahr erschien der Aufsatz von I. Szathmári über die Zeitschrift *Magyar Nyelvőr und die Stilistik* (Nyr. 97, 385—403; vgl. ALH. 23, 378). Magdolna R.-Hutás schilderte die Geschichte des Akademischen Großwörterbuchs von 1898 bis 1952 (NyK. 75, 447—65). — Auch hierher gehören die schon oben erwähnten Aufsätze von E. Vass und Gy. Hazai in der Zeit-

schrift *Valóság* über die Turkologie in Ungarn (Ny. 7, S. 30—9, Nr. 11, S. 100—2).

In einem heftig argumentierenden Artikel der Studentenzeitschrift *Egyetemi Lapok* [Universitätsblätter] der Roland-Eötvös-Universität Budapest (28.4.1973, S. 2) wurden die Sorgen und die Bedeutung des Unterrichts der ungarischen Sprachgeschichte an den Universitäten von G. Bárczi beleuchtet. Zum Problem junger Forscher trug im Berichtsjahr I. Bakos bei (MTud. 18, 100—9; vgl. ALH. 23, 379). Über die Forschungsarbeit zur ungarischen Sprache berichtete L. Deme (I. OK. 28, 409—55; Beiträge von S. Imre, E. Rácz und L. Deme auf S. 455—7). Tätigkeit der Ausschüsse für verschiedene Zweige der Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften behandelte L. Grétsy in aller Kürze (Nyr. 97, 472—4). S. Imre teilte die Forschungspläne des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften mit (MNY. 69, 15—20; vgl. noch: MNY. 69, 384). Der Vortrag von M. Szabolesi über *wissenschaftliche Aufgaben und gesellschaftliche Ansprüche* (vgl. ALH. 23, 379) erschien auch im Berichtsjahr in: I. OK. 28, 369—76. Die Diskussion dieses Vortrags wurde von S. Patyi zusammengefaßt (I. OK. 28, 376—83).

Über Stand und Pflege der muttersprachlichen Kultur der Ungarn in Amerika äußerte sich K. Nagy, Universitätsprofessor in den Vereinigten Staaten (*Köznevelés* [Erziehungswesen] 7.9.1973, S. 3—4). P. Fábíán schilderte die Lage des Ungarischen in Italien (Nyr. 97, 169—71), wo das Ungarische an Universitäten von sieben Städten als Fach gewählt werden kann. I. Szeli berichtete über die Vergangenheit der ungarischen Sprachpflege in Jugoslawien (Nyr. 97, 131—8). G. Zaicz stellte eine Bibliographie der Ausgaben des Lehrstuhls für ungarische Sprache an der Universität Klausenburg/Cluj (ung. Kolozsvár) (1872—1971) zusammen (Nyr. 97, 114—6). — Der Aufsatz von S. Imre über *Unsere Muttersprache und die Ungarn im Ausland* erschien in: ÉT. 28, 603—7.

Der Vortrag von Paula Palmeos über die Erforschung der finnisch-ugrischen Sprachen in der Estnischen Sozialistischen Republik der SU (Dobrezin, 17.4.1972) erschien im Berichtsjahr (NyK. 75, 247—57). S. Csúcs berichtete über den Unterricht der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft an der Universität Åbo/Turku (NyK. 75, 465—8). Über die finnisch-ugrischen Völker in der Sowjetunion erschien ein Bericht in: *Valóság* Nr. 5, 1973, S. 116—7. — Der Vortrag von Ömer Asim Aksoy über die Arbeiten zur Sprachpflege in der Türkei (19.11.1971, in einer Sitzung der Körösi-Csoma-Gesellschaft) erschien im Berichtsjahr (NyK. 75, 257—67). Über die Zeitschrift *Русская речь* und die Sprachpflege in der Sowjetunion berichtete L. M. Takács (Nyr. 97, 278—83). A. Kiss stellte die Aufsätze zur ungarischen Sprachwissenschaft in der Zeitschrift *Советское Финно-угроведение* vor (MNYj. 19, 139—43). — Am 14.—17.6.1973 fand ein C. Clusius-Symposium in Güssing (ung. Nemetújvár)

in Österreich statt; Carolus Clusius (19.2.1526—4.4.1609) war einer der Gelehrten, die die ungarischen Pflanzennamen im 16. Jh. zusammengestellt hatten (s. den Bericht von G. Vámbéry in: *ÉT.* 28, 2162 und 2197—8).

Schließlich sei der deutsch abgefaßte Artikel von J. Kiss: *Beiträge zu den kulturellen Beziehungen zwischen Göttingen und Ungarn* in: *Annales* der Roland-Eötvös-Universität Budapest, Bd. 4, S. 61—7, erwähnt.

IV. Überblick

Für die aus verschiedenen Gründen verspätete Erscheinung dieser Chronik bitten die Chronisten um Nachsicht der Leser. Wir hoffen jedoch, daß die Chronik des Jahres 1975 schon zur rechten Zeit erscheinen wird. Dafür sollen wir vielleicht nicht um Entschuldigung bitten, daß wir dieses Jahr mehrmals als bisher Aufsätze in einer Fremdsprache erwähnt haben. Wir sind ja dessen bewußt, daß die fremdsprachigen Zeitschriften des Budapester Verlags »Akadémiai Kiadó« auch für unsere Leser im Ausland bekannt sind, aber die Jahrbücher der Universitäten, die durch den Buchhandel nicht zu beziehen, sondern nur als Tauschexemplare zu erhalten sind, enthalten viele wichtige Aufsätze für unsere Sprachwissenschaft. Darum haben wir die *Annales* der Roland-Eötvös-Universität Budapest stärker als bisher einbezogen. Wie es schon früher in diesen Jahresberichten betont wurde, kann man sich über die ungarländische Sprachwissenschaft erst dann ein wahres Bild verschaffen, wenn man auch die Veröffentlichungen ungarischer Forscher in Fremdsprachen berücksichtigt. Die Veröffentlichungen in verschiedenen fremdsprachen anzuführen halten wir aber nicht für so wichtig, da sie für unsere ausländischen Kollegen ohnehin zugänglich sind, als über das sprachwissenschaftliche Leben und über das Schrifttum in ungarischer Sprache zu berichten. Wenn wir aber wieder mit diesen Jahresberichten im richtigen Fahrwasser sein werden, wollen wir erwägen, wie wir das Thema der Chronik ausweiten sollen.

Wir möchten alles daran setzen, daß die Chronik des Jahres 1974 noch im laufenden Jahr erscheine.

К ПРОБЛЕМЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ИСЧИСЛЕНИЯ ЗАЛОГОВ

М. ФЮРЕДИ

1. Ниже мы сделаем несколько замечаний по поводу трех теоретических статей, а именно: статей А. А. Холодовича [1], В. С. Храковского [2], и совместной статьи А. А. Холодовича и И. А. Мельчука¹ [3].

Нашими замечаниями мы отнюдь не хотим критиковать основной (семантико-синтаксический) подход упомянутых авторов, который и мы считаем теоретически правильным и обоснованным. Хотелось бы, однако, указать на некоторые трудности, которые возникли в ходе нашей работы, отчасти при исследовании венгерского материала, и одновременно указать возможные пути преодоления этих трудностей.

2. Статьи [1], [2], и [3] являются теоретической базой для описания пассива в языках различного типа.* Однако, авторы данных статей намного облегчили бы работы лингвистов, разрабатывающих проблемы пассива в отдельных языках, если бы они дали (а) характеристику компонентов семантического уровня (любую, включая и характеристику в виде семантических различительных признаков), или (б) хотя бы специальные примеры для спорных случаев каждого семантического компонента.

Холодович сам подчеркивает ([1], стр. 6), что число и характер участников ситуации зависит от «толкования» (выделено Холодовичем. М. Ф.) слова, которое выражает данную ситуацию. Этим у него и исчерпывается характе-

¹ Статья А. А. Холодовича [1] представляет собой несколько сокращенный и видоизмененный вариант его совместной статьи с И. А. Мельчуком [3]. Так как сущностных расхождений между [1] и [3] нет, мы ограничимся ниже в основном лишь анализом статей [1] и [2]. Подразумевается, что читатели уже знакомы со статьями [1], [2] и [3] и, следовательно, мы будем останавливаться лишь на некоторых моментах.

* Данная статья является сокращенным вариантом моей статьи, написанной в ноябре 1972-ого года. В конце 1974-ого года вышел сборник «Типология пассивных конструкций — диезезы и залоги». Так как вышедший сборник отражает в основном те же идеи, которые были опубликованы в материалах конференции 1970-ого года (см.: *Категория залога*. Материалы конференции. Ленинград, 1970.), напечатание этой статьи можно считать не слишком опоздавшим, и я не вижу никакой необходимости (кроме некоторых сокращений) изменить мои ранее сформулированные положения. См. также мои более поздние работы по этой тематике: *Пассивные конструкции в русском и венгерском языках с точки зрения общей лингвистики*. Диссертация при университете им. Лоранда Этвеша, Будапешт, 1974.; К вопросу описания венгерского актива и пассива в рамках падежной грамматики. In: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok XI*. [1976], стр. 93 — 113.; Исследование о подлежащем и типология пассива. In: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok XII*. В печати. Все три упомянутые работы написаны на венгерском языке.

ристика участников ситуации, таких как субъект, объект, инструмент, начальная точка, конечная точка, адресат, и т. д. В [1] мы не находим ссылок на попытку более точного определения категорий семантического уровня. Ссылка Холодовича на толкование глагола при описании ситуации как раз лишает данную теорию универсального характера, к которому она стремится.

Наиболее эксплицитно необходимость обращения к толкованию глагола выражается в [3] (стр. 112), где авторы пишут следующее: «Ситуация понимается здесь не просто как фрагмент физической реальности, выделяемый на основе каких-то внеязыковых принципов, а как представление «куска» действительности, «вырезаемого» данной лексической единицей рассматриваемого языка; поэтому состав актантов определяется (лексикографическим) толкованием названия данной ситуации. Другими словами, сколько переменных необходимо в толковании некоторого слова, столько актантов и имеет называемая этим словом ситуация.»

Однако, не всегда можно определить все семантические актанты какого-либо глагола, используя данные существующих толковых словарей. Возьмем, например, русский глагол *промахнуться* (ср. стр. 4 в [1], а также стр. 112 в [3]). В семнадцатитомном академическом толковом словаре данному глаголу приписываются следующие три значения: [а] не попадать в цель, делать промах; [б] перен. разг. совершать оплошность, упущение, делать ошибку; [в] разг. делая взмах, касаться, ударять (кнутом, веревкой).

Как мы видим, (лексикографическое) толкование в обыкновенных толковых словарях само по себе еще не дает нам всех актантов данного глагола на семантическом уровне, то есть, мы получаем, таким образом, лишь те актанты семантического уровня, которые приобретают «материальное» оформление в толковании данного слова или глагола на синтаксическом уровне. Исследователям еще предстоит (по нашему мнению) найти адекватный способ точного определения числа семантических актантов, то есть составить тот идеальный словарь, в котором будут обозначены все семантические актанты глаголов с указанием на возможное появление их на синтаксическом уровне.

В [2] говорится об обобщенных компонентах ситуации, таких как субъект, объект, адресат, инструмент, начальная точка, конечная точка, место, время, причина, цель, результат, следствие и т. д. В дальнейшем автор разбивает их на две группы: зависимые друг от друга компоненты (ср.: первые три уровня, куда входят субъект [первый уровень], объект [второй уровень], адресат, инструмент, второй объект [третий уровень]) и независимые компоненты (ср.: все остальные компоненты [четвертый уровень], то есть так называемые атрибуты). При определении семантических компонентов автор не опирается на толкование, в отличие от [1] и [3], а также не дает точного определения отдельных компонентов.

Все авторы ([1], [2] и [3]) исходят из определенных соответствий (диатез) компонентов семантического и синтаксического уровней. Однако, у всех отсутствует характеристика компонентов семантического уровня; мы находим лишь их перечисление.

2.1. В [1] субъект определяется путем задания вопроса *кто?*, причем данный вопрос относится к семантике, к анализу ситуации. В таком случае у нас возникает следующий вопрос: можно ли задать «правильно» оформленный

вопрос, относящийся к семантике, словом *что?* Всего лишь в одном из приведенных примеров субъекту соответствует неодушевленное существительное: *Ветром сорвало крышу* ([1], стр. 10, сноска 8). Следовательно, можем ли мы считать, например, *река* субъектом в следующем предложении:

- (1) *Река размывает берег*

К проблеме одушевленности субъекта мы вернемся ниже.

В [2] мы находим, что «... в структуре основного залога субъект всегда имеется в наличии и занимает позицию подлежащего» (стр. 37—38). Из этого следует, что в структуре основного залога подлежащему всегда соответствует субъект, так как в одном и том же предложении не может быть двух подлежащих.

Возьмем следующие примеры:

- (2) *Петр открывает дверь*
(3) *Ключ открывает дверь*

В предложении (2) глагол стоит в активной форме (по традиционной терминологии), позицию подлежащего занимает *Петр*, который и является субъектом, реальным агенсом действия. В примере (3) глагол стоит опять же в активной форме, но мы здесь уже не знаем (исходя из теории) можно ли считать *ключ* субъектом или нет, хотя он и занимает позицию подлежащего в предложении. Известно только то, что он не является реальным агенсом данного действия. Возможно следующее — и, по нашему мнению, правильное — решение (которое, между прочим, кажется наиболее естественным в рамках залоговой теории Храковского): здесь представлено нарушение соответствия инструмент — дополнение, то есть здесь фигурирует не основной залог. Данное явление довольно часто встречается не только в венгерском и русском, но и в других языках. Причина этого — нейтрализация некоторых элементарных свойств субъекта и инструмента, с одновременным выдвиганием на первый план других. Эти случаи мы должны исключить из рассмотрения, хотя среди них иногда и наблюдается залоговое преобразование, например, в русском:

- (4) *Петр открывает дверь*
(4а) *Дверь открывается Петром*
(5) *Ключ открывает дверь*
(5а) *Дверь открывается ключом*

Ниже приведенные примеры (6) и (6а) показывают, насколько несовместимы на самом деле компоненты *Петр* и *ключ*, из-за совпадения одного (или нескольких) семантического признака.

- (6) *Петр открывает дверь ключом*
(6а) **Дверь открывается ключом Петром*

Возможность одушевленности/неодушевленности субъекта в рамках данных теорий все еще остается неясной. Ниже на венгерском материале мы покажем некоторые спорные вопросы определения семантических компонентов.

Можно ли считать субъектами неодушевленные *autó* 'автомашина' и *erkély* 'балкон' в примерах (7) и (8), где глаголы оформлены «активно»:

(7) *Az autó megcsúszott a jéges úton*

букв.: 'артиклъ, машина, соскользнула, артиклъ, ледяной, дороги-с'

(8) *Az erkély agyonütött két embert*

букв.: 'артиклъ, балкон, убил, два, человека'.

Следует отметить, что в вышеуказанных теоретических статьях в качестве субъекта всегда приводились существительные одушевленные (если и демонов считать одушевленными).

Для семантического класса глаголов, выражающих абстрактные отношения, мы также не можем определить на основании [1], [2] или [3], чем является носитель этого отношения на семантическом уровне, сравни:

(9) *Péter szereti a jó filmeket*

букв.: 'Петр, любит, артиклъ, хороший, фильмы'

Вряд ли мы можем считать *Péter* в этом примере простым субъектом, если под ним понимать 'реальный агент' действия. Глагольная семантика (но не только в смысле лексикографического толкования), вероятно, играет очень важную роль в интерпретации семантических компонентов ситуации, выраженной данным глаголом.

Следует отметить, что к выше цитированному из [2] утверждению надо еще добавить несколько ограничений, о которых в статье [2] (как и в [1]) не говорится. О залоге (и об основном залоге в частности) в понимаемом авторами [1] и [2] смысле можно говорить лишь по отношению к определенному типу глаголов, и вообще не нужно рассматривать (все это наш вывод из этих теорий залога) глаголы, которые не выражают «ситуации» в прямом смысле этого слова. Если мы не будем учитывать данного здесь ограничения, то могут возникнуть дополнительные трудности. Так, например, мы не сможем определить при глаголах определенных семантических классов (глаголы, выражающие внешние или внутренние отношения, внешние или внутренние состояния), какой именно компонент наличествует на семантическом уровне, следовательно, обязательно натолкнемся на трудности при определении диатезы.

Другое — по нашему мнению, настолько же важное — ограничение, о котором в явном виде не говорится в статьях [1], [2] и [3], то, что ситуации, в которых число семантических компонентов равно нулю, не могут рассматриваться в дальнейшем как имеющие категорию залога (безличные предложения типа: *Vечереет*), так как нет возможности построить соответствующие диатезы из-за отсутствия семантических и синтаксических компонентов. В этих случаях мы можем опираться только на форму данного глагола, но такое решение в рамках данных теорий является недопустимым. С другой стороны, буквально исходя из верности того положения, что и в безличных предложениях субъект не занимает места подлежащего, следует, что данную конструкцию надо считать пассивной. Подобным же образом можно доказать и активность безличных глаголов. Во всяком случае, в свете этих теорий безличные глаголы стоят вне грамматической категории залога.

Все это показывает определяющую роль основной семантики глагола в установлении характера и числа семантических компонентов.

Подобную же роль играет глагольная семантика и в следующем примере:

(10) *Péter megcsúszott a jéges úton*

букв.: 'Петр, поскользнулся, ледяной, дороге-по'

Здесь *Péter* может показаться реальным агенсом, хотя на самом деле он мог и не хотеть' поскользнуться. Есть языки, (хотя венгерский язык и не относится к таковым), в которых наблюдается грамматическое различие в глаголе между намеренными и ненамеренными (т. е. вызванными со стороны) действиями. Наш вопрос следующий: можно ли считать *Petra* в обоих указанных случаях субъектом на семантическом уровне.

Подобные сомнения могут возникнуть не только в отношении субъекта, но и в отношении других компонентов семантического уровня.

Строгое определение всех компонентов семантического уровня необходимо также и для того, чтобы можно было более-менее четко определить границы между ними. В таком случае в качестве побочного результата мы получим также и взаимоотношения семантических компонентов.

2.2. На синтаксическом уровне авторы [1], [2] и [3] постулируют понятия подлежащего, дополнения и т. д. Однако, это можно сделать не для всех языков, так, например, для китайского языка уже нельзя, так как подведение той или иной номинальной группы под какой-либо член предложения зависит всегда от предшествующей конситуации² (см. [4]). При рассмотрении местоимений (так как они больше всего сохраняют падежные формы, существовавшие и раньше в данном языке) мы находим, что в языке йана всего лишь одна местоименная форма служит для выражения активного 'субъекта' непереходных глаголов, 'субъекта' и 'объекта' переходных глаголов, а также неактивного 'субъекта' непереходных глаголов. В языке пауте существует одна форма для 'объекта' переходного глагола, во всех остальных перечисленных выше случаях используется другая форма. Наоборот, язык чинук располагает специальной местоименной формой для 'субъекта' переходного глагола, а для всех остальных случаев имеется другая форма (см.: [5], стр. 53—4).

В этих языках, как и в китайском, очень искусственно звучат такие понятия как подлежащее, дополнение. Можно ли, или стоит ли сохранять эти термины для описания пассива в этих языках?

Мы считаем принципиально важным строгое различие и отграничение друг от друга определений семантического и синтаксического уровней, так как взаимная независимость их определений есть один из главных условий нетавтологического определения понятия 'залог'.

2.3. Недостаточно убедительно утверждение ([2], стр. 30), по которому «наиболее типичным» соответствием семантических компонентов синтаксическим является соответствие: субъект — подлежащее, объект — прямое

² В китайском языке существуют такие предложения, в которых наблюдается порядок, отличный от «обычного» порядка: субъект (S) — глагол (V) — объект (O) (субъект-объект употребляются здесь в традиционном понимании). В таких случаях, за неимением формальных средств для обозначения синтаксической функции слов, в китайском языке мы не можем сказать о номинальной группе, является ли она субъектом или объектом. Это относится к следующим цепочкам: VS/VO, SV/OV, SOV/OSV, SVO/OVS.

дополнение и т. д. Это верно, например, для индоевропейских языков, но, например, обскоугорские языки уже очень охотно употребляют пассив; значит, там мы можем найти другое типичное соответствие, отличное от описанного выше.

Мы можем натолкнуться на трудности и в другом плане.

В мансийском и хантыйском языках непереходные глаголы тоже могут иметь пассивные формы, и такое сказуемое означает направленность действия на лицо или объект, обозначаемых окончанием глагола (см. [6]). К этим языкам в описанной в [2] форме не полностью применимо определение залога, так как автор исключает из сущностной классификации ситуаций атрибуты, куда и относится цель ([2], стр. 29).

Говоря о соответствии двух уровней, мы должны упомянуть еще и о том, что в рамках теории Холодовича при определении диатезы (и залога) должен учитываться не весь семантический уровень и не весь синтаксический уровень данного глагола, а лишь их часть, то есть те, соответствие которых и обозначается регулярно в глаголах при тождественной семантике. Таким образом, и в залоговой теории Холодовича существует некоторый «фильтр» (или граница), за которым могут происходить любые изменения, но они уже не влияют на залог. Этот «фильтр» играет точно такую же роль, как и уровни в теории Храковского.

3. Возможен и совершенно иной подход к универсально действующей теории: можно было бы задать («универсальный») список «глаголов», описывающих так называемые «микроситуации». Эти «глаголы» не должны были бы быть настоящими глаголами какого-то действительного языка; они и их сочетания представляли бы 'глубинные семантические компоненты' настоящих 'поверхностных' глаголов. Путем исчисления можно было бы тогда заранее задать всевозможные типы 'ситуаций'. Конечно, в каком-то определенном языке использовались бы не все типы 'ситуаций', а лишь их часть. После этого предлагается приступить к анализу соответствий одного глубинного семантического компонента и/или их группы с 'поверхности' глаголами какого-то определенного языка, а также заняться вопросом, как определить и как называть участников, которые в такого рода описании состояли бы из суперпозиции нескольких или одной микроситуации с надлежащими переменными, которая (суперпозиция) имеет свойство некоторого постоянства для каждой ситуации, выраженной каким-либо поверхностным глаголом данного языка.

Это пока лишь предварительные соображения, вроде того, что называется порождающей семантикой.

Литература

1. А. А. Холодович: Залог — В книге: Категория залога. Материалы конференции. Ленинград 1970, 2—26.
2. В. С. Храковский: Конструкции пассивного залога (определение и исчисление). Там же, 27—41.
3. И. А. Мельчук, А. А. Холодович: К теории грамматического залога (Определение, исчисление). »Народы Азии и Африки«. Москва 1970, № 4, стр. 111—124.
4. F. Mártonfi: Topic-Comment Analysis in Chinese. Szeged 1972. (Рукопись).
5. Ch. J. Fillmore: The Case for Case. В: E. Bach, R. T. Harms (Eds): Universals in Linguistic Theory. New York—Chicago 1968.
6. Ö. Lavotha: A manyisi intranszitiv igék passzívumáról [О страдательном залоге непереходных глаголов в мансийском языке]. В: Nyelvtudományi Közlemények 60 [1958].

CRITICA

Traugott Schiebe: Über Präsuppositionen zusammengesetzter Sätze im Deutschen.
Acta Universitatis Stockholmiensis, Vol. 17. Almqvist & Wiksell, Stockholm 1975.

1. *Presuppositions of compound sentences*

One of the main problems in presuppositional semantics concerns the so-called *projection problem*. Langendoen and Savin have stipulated that the presuppositions of composite sentences can be obtained by a simple additive principle: the presuppositions of any clause of a composite sentence will automatically be also presuppositions of the whole composite sentence. This principle (often referred to as the cumulative hypothesis) accounts correctly for sentences like

(1) John realized that Bill regretted that Joe stopped beating Steve's sister.

The most deeply embedded sentence has the following presuppositions:

(1a) (i) There is somebody called Joe.

(ii) There is somebody called Steve.

(iii) Steve has got a sister.

These presuppositions carry over to the next sentence. In addition, this sentence has the presupposition (1b):

(1b) (i) Joe has been beating Steve's sister.

This presupposition together with the presuppositions (1a) carry over to the next sentence which has two additional presuppositions:

(1c) (i) There is somebody called Bill.

(ii) Joe stopped beating Steve's sister.

The highest sentence, hence the whole composite sentence (1), has the presuppositions (1a), (1b), (1c) and (1d):

(1d) (i) There is somebody called John.

(ii) Bill regretted that Joe stopped beating Steve's sister.

The cumulative hypothesis, however, does not make the right predictions in cases like (2):

(2) Steve has got a sister and Joe loves her.

Here the second conjunct ("Joe loves Steve's sister") carries the presupposition that "Steve has got a sister". This presupposition is, however, not a presupposition of the whole sentence (2) since exactly this is asserted in the first conjunct. Apparently some of the presuppositions get filtered out in certain cases. This leads us to the problem of how the presuppositions of composite sentences can be determined. Notice that (3) behaves like (2):

(3) If Steve has got a sister, Joe certainly loves her.

Here, too, the presupposition "Steve has got a sister" is filtered out. This seems to indicate that sentence connectives ("and", "or", "if...then") act as filters under certain circumstances. Presuppositions can, however, be blocked in an essentially different way. Consider

(4) Joe dreamt that Steve regretted that he had a sister.

The presupposition of the embedded sentence "Steve has got a sister" does not carry over to the whole complex sentence, it is blocked by the "world creating verb"

dream. This phenomenon has first been observed by Morgan.

Karttunen (1973b) suggests that "the procedure for deriving the presuppositions of composite sentences has to distinguish between two cases: (i) complex sentences formed by embedding a subordinate clause as a subject or object complement of a higher verb and (ii) compound sentences formed with sentential connectives. In the first case all of the presuppositions of the embedded complement are either passed on to the superordinate sentence or blocked depending on the complementized verb and a number of other matters. In any case, the projection principle for complex sentences of this type works in cyclic fashion from bottom to top. For compound sentences we need more sophisticated methods of projection."

Karttunen (1973a, 1973b, 1974) distinguishes between "plugs" and "holes". Plugs are "verbs that prevent the presuppositions of the complement from moving upstairs. This class consists of non-factive verbs that can be used to report on speech acts or propositional attitudes." Plugs are verbs like

- (5) say, tell, promise, report, criticize, think, believe, want

"Verbs that let all of the presuppositions of the complement become presuppositions of the higher clause are called 'holes'. All factives, one- and two-way implicatives, modals, and aspectual verbs are in this class." Thus, holes are verbs like

- (6) regret, surprise, be odd, manage, prevent, force, be able, can, must, stop, begin, continue

For sentence connectives (referred to in Karttunen 1973a as "filters") Karttunen formulates filter conditions. He finds the first formulation of these conditions (given in Karttunen 1973a) inadequate and puts forward a more precise formulation in an unpublished paper of his (Karttunen 1973b). This formulation is then shown to be equivalent to the conditions formulated as conditions on contexts (Karttunen 1974). The two first papers seek to provide

a solution to the projection problem, while the last paper abolishes this problem altogether. Instead of trying to determine the presuppositions of composite sentences Karttunen propounds a completely new approach to presuppositions. On this view presuppositions are taken for granted and the main problem consists of determining the contexts that satisfy these presuppositions. Thus, presuppositions are considered to be conditions on the context.

Schiebe attacks the views propounded in Karttunen 1973a, that is, views which Karttunen would no longer defend. Schiebe does not discuss Karttunen 1973b and took notice of Karttunen 1974 only after the completion of his manuscript. (There is a brief reflexion on Karttunen's last paper in Chapter 12.) Nevertheless I think that Schiebe's contribution to the theory of presuppositions is not insignificant.

2. Schiebe's notion of presupposition

Schiebe's definition of pragmatic presupposition (p.21) is as informal and hazy as all the other definitions of this notion found in the literature (e.g. Fillmore, Keenan, Karttunen 1973a, 1974).

What Schiebe understands by presupposition can be gathered from various places of his monograph only. First an informal definition is given (p.21) which is then explained in some detail (pp. 22-23). Further points are added in the course of the discussion. In sum, something like the following definition emerges:

A presupposition is a condition of the following sort: the speaker A has to consider X to be given at the time point *t* of uttering the presuppositional construction PC, where "A considers X to be given" = "A considers X to be true and believes that he may assume with good reason that the hearer, too, considers X to be true or at least to be plausible". X has the form "P is true in W_1, W_2, \dots, W_n ($n \geq 1$)" where P is a proposition related to PC and W_1, W_2, \dots, W_n is a sequence of hierarchically ordered worlds.

This definition raises quite a few problems. First of all, Schiebe takes for granted the notion of 'presuppositional construction', that is, he does not discuss the problem of which constructions have presuppositions. Then, in a footnote (p. 67, fn. 2.) Schiebe points out that he is going to disregard the presuppositions of proper names (i.e. definite descriptions consisting of or containing proper names) and deictic elements. This is certainly not a simple delimitation of the subject matter: proper names raise special problems, as we shall see immediately.

The definition does not give us any clue of how those presuppositions should be treated which are connected with linguistic elements but which seem to be purely pragmatic. Thus, for example, the presupposition connected with the conjunction "but" does not seem to fit into Schiebe's framework. In this connection it may be worth to point out that there are no purely pragmatic presuppositions among the presuppositions treated in Schiebe's monograph. All of the presuppositional constructions considered there fall under the heading of logical presuppositions. In spite of this fact the author claims that his view on presuppositions is pragmatic rather than logical.

The reason for this seems to be fairly clear: the way in which individual presuppositions interact is governed by pragmatic principles. Or, more precisely, the (logical) presuppositions of composite sentences cannot be determined by means of logical procedures alone, they hinge on certain pragmatic principles in a significant way. Unfortunately, however, Schiebe does not discuss these pragmatic principles in detail.

In sum, the advantage of Schiebe's definition of presupposition over other competing definitions is far from being clear. This definition raises quite a few problems which have not been solved in Schiebe's monograph. Nevertheless, Schiebe's informal discussion of the notion of presupposition contains some interesting

observations. He points out, for example, that presuppositions need not represent the knowledge shared by the speaker and the hearer. (The same point has also been made by I. Bellert and O. Ducrot.) This is shown by the following dialogue. (This is my example and Schiebe would not necessarily agree with my analysis.):

(7) A: John had a car accident.

B: Who is John?

A: John is my sister's husband.

The last sentence has the presuppositions (8):

(8) (i) I (= the speaker) have a sister.

(ii) My sister is married.

These presuppositions need not be presuppositions of the hearer, still they might be used in order to identify "John".

Schiebe also points out that the locution "presupposition of the speaker" is ambiguous. It can mean that by uttering a sentence the speaker takes something for granted. In this sense presuppositions are always presuppositions of the speaker. On the other hand, "presupposition of the speaker" may also refer to what the speaker considers to be true. In this case, the question of whether a proposition *p* is a presupposition of the speaker or not is equivalent to the question as to whether *p* is true in the world of the speaker (eventually in the actual world), or in the world of another person, or possibly in a hypothetical world. Schiebe thinks both that (i) presuppositions are always the speaker's presuppositions (of course, the speaker should *believe* that the hearer shares these presuppositions with him) and (ii) presuppositions are propositions whose truth must be given in some possible world.

By relating presuppositions to possible worlds Schiebe thinks to have explained the problem connected with sentences like

(9) (i) Bill believes that Fred has stopped beating Zelda.

(ii) Fred was beating Zelda.

where — as Karttunen (1973a) has pointed out — some speakers hesitate to ascribe the presupposition (ii) to (i). In Schiebe's analysis (9) is ambiguous in the sense that

(ii) is presupposed to be true either in Bill's world or in the speaker's as well as in Bill's world. Such an analysis seems to be necessary in all cases where presuppositions belonging to various possible worlds are involved. Consider, for example, the following case (cf. Schiebe, p. 40, example [48]).

(10) (i) It will never stop raining.

(ii) Bill believes that it will never stop raining.

(iii) John is convinced that Bill believes that it will never stop raining.

(iv) It is raining.

(10) (i) presupposes the truth of (iv) in the world of the speaker (Sp). In (10) (ii) the speaker introduces what he thinks is Bill's world (i. e. what the speaker thinks Bill holds for true). We may denote this world by SpB. Thus, (10) (ii) requires either the truth of (iv) in SpB independently of the fact whether (iv) is true in Sp or not, or the truth of (iv) in both SpB and Sp where the truth in SpB is considered to be a reflex (consequence?) of the truth of (iv) in Sp. In (10) (iii) we have the following worlds: Sp, SpJ (John's world in the world of Sp) and SpJB (Bill's world in SpJ). Thus, (10) (iii) requires the truth of

(a) (iv) in SpJB, independently of the fact whether (iv) holds in SpJ or Sp;

(b) the truth of (iv) in SpJB and SpJ independently of the fact whether (iv) is true in Sp or not where the truth of (iv) in SpJB is conceived as a reflex of the truth of (iv) in SpJ;

(c) the truth of (iv) in SpJB, SpJ and Sp where the truth of (iv) in SpJB and SpJ is considered to be a reflex of the truth of (iv) in Sp.

This analysis brings out another interesting point in Schiebe's theory. The "possible worlds" of an utterance form a hierarchical system: the speaker's world stands higher in this hierarchy than the world which the speaker attributes to somebody else (SpJ, in our example). The truth of a proposition *p* in a higher world *W_i* suggests the truth of *p* in all subordi-

nated worlds *W_{i+1}*, *W_{i+2}*, ...

I think that this analysis is in principle correct. Let me just mention two arguments which seem to lend further support to Schiebe's analysis.

The first argument concerns the controversy between the entailment and the presuppositional analysis. Some people have claimed that all semantically relevant presuppositions can best be accounted for if they are interpreted as entailments rather than as presuppositions.¹ If it can be shown that what is generally referred to as presupposition does not remain unaffected under negation then one has a good case for the entailment analysis. If, on the other hand, it can be shown that negation in fact does not affect presupposition, then presupposition must be different from entailment. The essential argument of the advocates of the entailment analysis thus hinges on the interpretation of the scope of negation.

One has, for example, argued that the 'alleged presuppositions' of factive predicates cannot be negated in positive sentences but they can very well be cancelled in negative sentences:

(11) (a) ?Edward regretted that Margaret had failed even though he knew she hadn't.

(b) Edward didn't regret that Margaret had failed because he knew it wasn't true.

(12) (a) ?Sue realized that Edward had been unfaithful to Margaret though he hadn't been.

(b) Sue did not realize that Edward had been unfaithful to Margaret: you must have been mistaken — I know Edward has never been unfaithful.

(13) (a) ?Bill regretted that his sister caused a lot of trouble even though she didn't cause any trouble.

(b) Bill didn't regret that his sister

¹ This view has been advocated recently by D. Wilson and R. Kempson.

caused a lot of trouble — how can he have done — she didn't.

No doubt, such examples, if correct, would strongly suggest the correctness of the entailment analysis. However, it seems to me that the sentences (b) do not have the same status as the corresponding sentences (a). In the sentence "Edward regretted that Margaret had failed" the embedded sentence is presupposed to be true either in Edward's world and in the speaker's world or only in Edward's world. The speaker (A) may be mistaken; (11) (b) can only be conceived as a correction of A's assumption. Two speakers (A and B) do not share the same set of presuppositions in this case. If I say "I didn't regret that Margaret failed because I knew it wasn't true" this sentence can thus only be analyzed as an answer to a previous sentence. In other words, I can very well negate somebody else's presuppositions but it would be odd — under normal circumstances — to negate my own presuppositions. From the sentences (b) one could thus only make a case for the entailment analysis if the negation referred to presuppositions *in the same possible world*. This holds for all the other corresponding examples put forward by the advocates of the entailment analysis with equal force:²

- (14) It is false to say that it was John who caught the thief since the thief got away.
- (15) It is false to say that John left before Margaret came, because Margaret never came.
- (16) John has not stopped working. How can he have — he hasn't even started.
- (17) The clouds weren't hiding the moon — there weren't any clouds.

²The examples (11)–(13) and (14)–(18) are taken from Kempson. It may be noted that the negative particle can be considered as a "plug" in the case of external negation and as a "hole" in the case of internal negation.

- (18) My husband didn't come to meet me — I'm not married.

It seems to me that the recourse to possible world semantics explains thus the difference between external and internal negation. The former negates both what is asserted and what is presupposed. But notice that one does not negate presuppositions within the same world, there they are taken for granted and therefore only internal negation is possible.

If what has been said is correct then the entailment analysis must be mistaken. In order to be able to maintain their view the advocates of the entailment analysis would now be forced to show that examples can be found where negation does affect presuppositions that pertain to the same possible world.

Let me now turn to the second argument. The presuppositional ambiguities of such verbs as "glauben" (believe), and "träumen" (dream) (Schiebe, p. 394) can clearly be seen if one tries to translate sentences with these predicates into a language like Hungarian. In Hungarian the fact that something is true in the real world or only in some assumed (imaginary) world will often be expressed by different predicates. Compare the sentences in (19)–(20):

- (19) (a) John is glad that Bill regrets that he is a thief.
- (b) János örül, hogy Bill sajnálja, hogy tolvaj.
- (c) János örül annak, hogy Bill sajnálja, hogy tolvaj.
- (d) János annak örül, hogy Bill sajnálja, hogy tolvaj.
- (20) (a) John dreamt that Bill regretted that he was a thief.
- (b) János azt álmodta, hogy Frigyes megbánta, hogy tolvaj.
- (c) János megálmodta, hogy Frigyes megbánta, hogy tolvaj.

(19) (c) carries the presupposition that the most embedded sentence "Bill is a thief" is true in the actual world (in the speaker's world) as well as in John's world. (19) (d), on the other hand, presupposes the truth

of "Bill is a thief" in John's world only. Finally, in the case of (19) (b) we have a presuppositional ambiguity: this sentence is ambiguous between the reading (19) (c) and (19) (d). Similarly, (20) (c) suggests that the embedded sentence is true in the actual world. On the other hand, (20) (b) suggests that it may be true both in the actual world and in John's world. Similar examples are legion. Thus, (19)–(20) seems to be a strong argument in favor of Schiebe's analysis.

One final point on Schiebe's view on presuppositions: as far as I know Schiebe was the first to recognize presuppositional ambiguity of this kind, it has been left unnoticed by earlier works on presuppositions.

3. Types of predicates

Schiebe takes also up the problem of Karttunen's classification of predicates. He thinks that predicates as "believe" and "hope" should neither be classified as plugs nor as holes (p. 39) since they neither block presuppositions nor leave them through. These predicates have rather the character of "coloring" (he suggest therefore the term "Färber" for them) presuppositions. This function has to do with the question in which possible world the embedded sentence has to be presupposed to be true. Schiebe thinks that *es ist möglich* (it is possible) and *es kann sein* (may be), too, have to be considered as some kind of "Färber" (p. 45–46). Then he points out that not all predicates termed as holes by Karttunen behave in the same way. He distinguishes three types of factive "holes": (i) predicates like *sich freuen* (to be glad), *sich ärgern* (to be angry), (ii) predicates like *wissen* (to know), *erfahren* (to get to know) und (iii) *schaden* (to harm), *nützen* (to be useful), the former two types seem to function as special types of "Färber" which leaves us with (iii) as the only group of real factive holes (p. 53–55). Schiebe shows, for example, that *wissen*, too, often requires that the

truth of the presupposition of the embedded sentence should be given in some "subordinated world". His example is

- (21) (=77) (a) ?Weiß Karl_x, daß Maria aufgehört hat zu rauchen? —
Does Charles know that Mary has stopped smoking? —
Nein, das weiß er_x nicht, und er_x weiß nicht, daß sie überhaupt geraucht hat.
No, he does not know that and he does not know whether she has ever smoked.

(b) Maria hat geraucht.

Mary has been smoking.

The oddity of (21) (a) can only be explained — Schiebe argues — if one assumes that (b) must be considered to be true both in the speaker's world as well as in the world of Charles. This is not the case with factive predicates like *schaden* (to harm), neither with *gelingen* (to succeed) and *vermeiden* (to avoid). It's a pity that Schiebe's discussion on this point is extremely inconclusive. He has even less to say about plugs (p. 57–58).

4. Presuppositions and linear order

It is rather instructive what Schiebe says about the relation between linear order and presupposition. Presuppositions are introduced from left-to-right in the utterance and each presuppositional construction sets a new requirement on the context. The context, thus, changes constantly. This dynamic view of the interaction between presupposition and context seems to be borne out by the facts (p. 32–35). Let us take one of Schiebe's examples:

- (22) [Karl war überzeugt, daß
S₁ (Peter verheiratet sei) S₁ S₂ (von der er
1A und daß Maria,) S₁ S₂ glaubte, daß 2A (1B (Peters
Frau) 1B) 2A ihr ein Kleid ge-
schenkt habe,) 2A] S₂
S₁ [2B(auch von Peter ein Ge-
schenk bekommen habe.) 2B] S₁
Charles was convinced that Peter
was married and that Mary, of

whom he thought that Peter's wife had given her a dress as a present, had also received a present from Peter.

Here the presupposition of 1B is introduced by 1A and that of 2B by the construction 2A, the first presupposition being "Peter has a wife" and the second one "Mary has received a present from somebody else than Peter". The fact that the first presupposition is introduced from sentence S_1 into sentence S_2 , and the second from sentence S_2 into sentence S_1 cannot be explained on the basis of an abstract representation of the structure of (22) in which — according to any current analysis — S_1 and S_2 are represented as continuous sentences. Notice furthermore that if one changes the order of the constituents or the order of sentences the presuppositional relation will also change (see examples (39) (a) and (b) on p. 33). In view of these facts Schiebe concludes that the temporal sequence of constituents plays an essential role with respect to the presuppositional structure of sentences.

In this connection I want to point to another important observation of Schiebe's. In sentences like (22) presuppositions can be introduced from main clauses into relative clauses and from relative clauses into main clauses. Thus, the ways in which presuppositions are introduced seems to be symmetrical. This is, however, not always the case. For example, in conditionals it does not hold in general that a presupposition can always be introduced either from the if-clause into the main clause or from the main clause into the if-clause (see examples (40) (a)–(d), p. 34). Thus, the ways in which presuppositions can be introduced are not always symmetrical. Unfortunately, one cannot gather from Schiebe's discussion *which* constructions behave symmetrically and which do not.

The above considerations show convincingly that the presuppositional relations of a sentence is at least partly dependent on the syntactic (surface) structure of the sentence.

To summarize, Schiebe's work is essentially a criticism of Karttunen's first version of the theory of "plugs", "holes" and "filters". Karttunen's second version of this theory improves in several points on the first version and invalidates many of Schiebe's arguments. At the same time, however, there is a striking similarity between Karttunen's most recent thoughts on the role of presuppositions in compound and complex sentences and Schiebe's theory. This coincidence cannot be completely accidental. A detailed inquiry into the presuppositional structure of composite sentences seems to lead to the kind of consequences which are simultaneously drawn by Karttunen and Schiebe. On some points, however, Schiebe's treatment seems to be superior to Karttunen's theory. Thus, for example, he gives a more detailed account of why Karttunen's first version fails than does Karttunen himself. Furthermore, the recourse to possible world semantics in Schiebe's theory explains sentences like (23) which are left unexplained by Karttunen's theory.

(23) (46a) S_1 [Karl schlägt seine Frau] S_1
aber

S_2 [Peter glaubt, daß er bald aufhören wird, sie zu schlagen.] S_2

Charles is beating his wife but Peter believes that he will soon stop beating her.

Similarly, Karttunen's theory cannot explain sentences like (22) either, since his conditions do not take into account discontinuous sentences (only what he calls "local contexts"). One should not view, however, Schiebe's theory as a refutation of Karttunen's theory, it is rather a refinement and improvement of the latter.

5. Some further critical remarks

Though I think that Schiebe's theory can in principle explain the presuppositional relations in compounds and complex sentences his discussion is very often inconclusive. He touches upon quite a few problems without trying to propound a solution for them and very often he seems to be almost

too cautious to draw the appropriate generalizations. This is the case, for example, when he discusses the relation between presuppositions and linear order. This relation is clearly demonstrated by means of a couple of examples but we do not find any statement of how this relation can generally be characterized.

Nothing, or almost nothing is said in this monograph about how the various types of composite sentences are tied to presuppositions. Schiebe remarks that non-restrictive relative clauses change the context with respect to presuppositions in relevant ways (p. 30). However, he does not discuss this problem in detail. Neither does he tackle the problem of adverbial clauses. In particular, one misses a discussion of the presuppositional behavior of adverbial clauses. For example, it has often been pointed out that temporal adverbial clauses carry presuppositions. Thus

(24) (a) John left when Bill called.

(b) John had left before Bill called.

(c) John left after Bill had called.

all carry the presupposition that "Bill called". One may wonder, however, if the same is true for locative clauses as well, or in general, if all adverbial clauses behave in a similar way. One might also expect a discussion of cleft-sentences and their presuppositions in Schiebe's work. All these questions are, however, not even touched upon in the monograph under review.

Of course, one should perhaps not expect a taxonomy of the clauses and their presuppositions from a monograph devoted to the presuppositions of composite sentences, especially not in the case when the author's main concern is much more restricted. Schiebe's main aim is to show that Karttunen's (Karttunen 1973a) theory of plugs, holes and filters is misconceived and then to put forward a more adequate theory. All the examples discussed in this monograph are very carefully chosen in order to serve this end.

The discussion of examples is very of-

ten hard to follow, especially if the sentence contains multiple embeddings. Of course, in such cases the presuppositional relations, too, will be of great complexity. Still one would like to get more help from the author in figuring out these relations. It happens sometimes that some examples are left unexplained (the author considers them as being completely evident and therefore in no need for explanation). This is the case with the examples on pp. 85, 89 and 93. The work would have gained much in clarity of exposition as well as in convincing power if the author devoted more space to the discussion of the individual examples and of their general theoretical implications.

Apart from these general critical remarks I think one should not leave unmentioned at least a few other points where Schiebe's treatment is unsatisfactory or unclear. I shall be content with brief comments on each of these points.

(i) Schiebe does not make any clear statement as to what presupposition failure means. We may just guess that he does not want to say that if a presupposition fails the sentence does not have truth value since his notion of presupposition is a pragmatic rather than a logical one. He often points out that a certain sentence is odd on presuppositional grounds. But is oddity all what can be said about these sentences?

(ii) Does Schiebe's considerations hold for German only? We have seen that Hungarian, for example, does not exhibit the same presuppositional ambiguities (or, at least not in connection with the same types of predicates) as German. What does this mean for the whole theory? In general, what can be claimed to be universal and what is language-specific in the case of the presuppositions of composite sentences?

(iii) Although I think that possible world semantics provides a possible solution to the problems raised by compound and complex sentences with respect to presuppositions, Schiebe's treatment of

possible worlds is not always clear. One may, for example, wonder how the different types of worlds can be related to each other. Schiebe makes the plausible assumption that possible worlds are hierarchically ordered: the highest world is the actual world, the other worlds are all subordinated worlds where the degree of subordination is more or less a function of the syntactic and semantic structure of the sentence. He also points out that the truth of some presupposition in a subordinated world can often be seen as a reflex of the truth of this presupposition in a superordinated world. This can clearly be seen from the discussion of example (10) above. What remains unclear, however, is the relation between actual world and speaker's world. That these two worlds cannot be identical seems to be quite clear. Moreover, the speaker's world cannot bear a principally different relation to the actual world from what other worlds (Bill's world, John's world, etc.) do. How, then are all these worlds related to the actual world? It is perhaps even more puzzling what Schiebe says about "die Welt eines sprachlich-gedanklichen Modellindividuum" (introduced on p. 22 and in fn. 9., p. 70). What he probably means by this notion is a possible world which is the world of a token of "somebody", a token of "at least one", a token of "almost all" etc. In this world the fact of (25) should be a fact:

- (25) Is there anybody here who is sick and who tries to conceal this fact?

It is, however, not at all clear how this world of a "sprachlich-gedanklichen Modellindividuum" is related to the speaker's world or to the actual world. In sum, Schiebe's discussion of possible worlds is often hazy and is in bad need for clarification. In the understanding of the relation between the various possible worlds the preliminary formalization given in Chapter 7 does not provide too much help either.

(iv) It is not at all surprising that Schiebe has deliberately cancelled out

proper names from his consideration. Proper names may cause some difficulties for this theory. Consider, for example, the following sentences

- (26) Bill_i dreamt that John_j regretted that he_j visited Ann.

- (27) Bill_i dreamt that John_j regretted that Franz Josef V. visited him_j.

It seems to me that the verb "dream" does function as a "Doppelfärber" (p. 41) in these sentences. That is to say, Bill, John and Ann all seem to exist in the real world (= speaker's world), which does not hold of "Franz Josef V." Furthermore, (26) seems to presuppose that "John visited Ann" is true in the real world, and Bill's dream concerns the predicate "regret" only. In the real world John might or might not have regretted that he visited Ann but he visited her anyhow. In (27), on the other hand, "Franz-Josef V. visited John" seems to be true in Bill's dreams only. One has the feeling that proper names, provided that they are known names (known in some sense not to be specified further here), must be introduced directly in the dream, if one wants to get the reading "X is true in the world of A's dreams". This can be done, for example, in the following way:

- Bill_i dreamt that there were two persons whom he_i called John_j and Ann_k and that John_j regretted that he_j visited Ann_k.

At any rate, the semantics of proper names seems to cause some serious complications for Schiebe's theory.

(v) Schiebe allows for the possibility that at least some of the presuppositions (which ones?) could be accounted for in semantics. The main body of presuppositional relations, and especially those exhibited by complex and compound sentences, belong to pragmatics (or, as he puts it, should be accounted for by performance rules rather than by competence rules). It is not at all clear, however, why some presuppositions should be semantic rather than pragmatic or vice versa. Furthermore, I wonder if pragmatics

should be equated with performance or if it should be made part of performance? These questions seem to involve important theoretical issues and should therefore be investigated more carefully.

(vi) The presuppositions of a sentence may also depend on tense. Take, for example, sentence (31) (Schiebe's sentence (29) (1), p. 28):

- (31) Wird jeder von uns, der dieses Gebot übertritt, dafür bestraft werden, daß er etwas Ungesetzliches getan hat?
Will anybody of us who violates this law get punished that he has done something illegal?

Schiebe points out correctly that (31) depicts a state of affairs which may occur in the future and it need not be associated with the presupposition that there is somebody who has done something illegal. Notice, however, that the situation changes if the future tense is replaced by past tense in the relative clause:

- (32) Wird jeder von uns, der dieses Gebot übertrat, dafür bestraft werden, daß er etwas Ungesetzliches getan hat?

Here it must be presupposed that there was somebody who had violated the law. The general moral of this example can be put in the following way. One cannot account for the presuppositions of complex and compound sentences without taking into consideration the tense relations which hold in the sentence. Neither Schiebe's theory nor any other presuppositional theory has so far done justice to this fact.

Once again, the examples were chosen in order to illustrate the point in question and nothing else. Therefore, I am quite sure that Schiebe is aware of the problems pointed out above.

- (vii) Another problem comes up in connection with Schiebe's example (32) (p. 30) which we repeat here under (33):
(33) Stimmt es, daß Peter während eines Aufenthalts in Rom plötzlich nicht mehr wußte, daß er in Italien war?
Is it true that during one of his stays in Rome Peter all of the sudden did

no longer know that he was in Italy? Schiebe claims that (33) is not necessarily associated with the presupposition that Peter was in Rome and if one considers the sentence "If Peter is in Rome, then he is in Italy" to be true then one need not presuppose the truth of the *that*-clause (Peter was in Italy) either. There seems to be something fishy about this example. Is "true" a plug? In theories on presuppositions it has generally been assumed that questions have the same presuppositions as the corresponding declaratives. Now the sentence

- (34) All of the sudden Peter did no longer know during his stay in Rome that he was in Italy.

does carry the relevant presuppositions. Do we have external and internal question formation, parallel to external and internal negation? Would in that case (33) be a case of external question? All these questions are left unanswered in Schiebe's work.

One could easily go on with the discussion of more problems. It should be made clear, however, that most of these problems constitute serious challenges for any presuppositional theory. And they are often problems for any linguistic analysis, no matter whether presuppositional or not.

Bibliography

- I. Bellert: On a Condition of the Coherence of Texts. *Semiotica* No. 4, 1970.
I. Duerot: *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*. Hermann 1972.
C. J. Fillmore: Verbs of Judging: An Exercise in Semantic Description. *Studies in Linguistic Semantics* (C. J. Fillmore and D. T. Langendoen, eds.). New York 1971, pp. 273–289.
L. Karttunen: Presuppositions of Compound Sentences. *Linguistic Inquiry* IV, pp. 169–193, 1973a.
L. Karttunen: Remarks on Presuppositions. Paper presented at the Texas Conference on Performances, Conversational Implicatures and Presuppositions, March 24, 1973b. Manuscript.
L. Karttunen: Presuppositions and Lin-

- guistic Context. *Theoretical Linguistics* I, pp. 182—194, 1974.
- E. K. Keenan: Two Kinds of Presuppositions in Natural Language. *Studies in Linguistic Semantics* (C. J. Fillmore and D. T. Langendoen, eds.) New York 1971, pp. 45—52.
- R. M. Kempson: *Presupposition and the Delimitation of Semantics*. Cambridge 1975.
- D. T. Langendoen — H. B. Savin: The Projection Problem for Presuppositions. *Studies in Linguistic Semantics* (C. J. Fillmore and D. T. Langendoen, eds.) New York 1971, pp. 55—60.
- J. L. Morgan: On the Treatment of Presupposition in Transformational Grammar. *Papers from the Fifth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society* (R. Binnick et al., eds.). 1969, pp. 167—177.
- D. Wilson: *Presuppositions and Non-Truth-Conditional Semantics*. New York 1975.

F. Kiefer

А. М. Рот: Венгерско—восточнославянские языковые контакты. Издательство АН Венгрии. Будапешт 1973, 574 стр.

В центре внимания современной лингвистики стоит изучение закономерностей развития языка. Исследователи стремятся наглядно показать, «что язык как солнце, нельзя остановить, если они останавливаются, они умирают» (В. Гюго), что он развивается, функционируя, и функционирует, развиваясь. Развитие составляет необходимое условие, сам способ его существования. Что же является движущей силой этого развития? На этот вопрос, издревле волновавший лингвистов, и стремятся ответить исследователи. Но многие из них, к сожалению, никак не могут преодолеть полностью заблуждения младограмматиков и их последователей, объяснявших развитие языка, языковую эволюцию (Г. Шухардт, А. Чикобава) принципами линейной каузальности. Сводить истоки языковых изменений к механической причинности — значит пренебрегать теорией отражения, не видеть, что язык является сложной системой и что в его развитии и эволюции дей-

ствуют принципы языковой целесообразности, впервые сформулированные Пражской лингвистической школой.

Развитие языка обеспечивается сложным механизмом взаимодействия ряда внутрилингвистических и внеязыковых факторов. Среди внеязыковых факторов, оказывающих влияние на действие других факторов развития, в том числе и внутрилингвистических, и тем самым и на действие принципов языковой целесообразности, большая роль принадлежит лингвистической интерференции как результату языковых контактов.¹

В настоящее время изыскания в области языковых контактов (интерлингвистики, межъязыковых отношений, взаимодействия языков) привлекают к себе внимание все большего количества исследователей, становясь, по определению Р. Якобсона, одной из центральных задач науки о языке.

И тем не менее, в лингвистической литературе, посвященной вопросам взаимодействия языков, до сих пор сосуществуют не только противоречивые, но иногда и диаметрально противоположные суждения о том, какие явления следует включать в понятие «языковые контакты», каковы типы межъязыковых отношений и какова динамика их лингвистической интерференции.

Поэтому конкретные исследования самих явлений лингвистической интерференции различных типов языковых контактов, основанные на «полевых изысканиях» — путь к решению сложных задач интерлингвистики, путь выхода из тупика, в котором оказалась эта молодая область языкознания.

В свете сказанного становится ясным, насколько актуальным, необходимым для теории интерлингвистики, сравнительно-исторического изучения венгерского и восточнославянских языков, их диалектов имеет рецензируемая монография известного лингвиста А. М. Рота, посвященная изучению венгерско—восточнославянских межъязыковых отношений.

¹ Теория языковых контактов была за последние десятилетия обогащена рядом интересных исследований.

Венгерский и восточнославянские языки и диалекты на протяжении более чем 12-ти-векового взаимодействия создали много типов и подтипов языковых контактов: 1) Внутренние (древневенгерско-древнерусские; старовенгерско-древнерусские, венгерско—украинские) маргинальные и интрарегиональные контакты; различные типы естественного субординативного и координативного венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма: 2) Внешние (венгерско—русские, венгерско—украинские, венгерско—белорусские) немаргинальные контакты. Однако изучение многовековых венгерско—восточнославянских языковых контактов до замечательных изысканий А. М. Рота, и особенно до рассматриваемой обширной монографии, не привлекало серьезного внимания исследователей. Ошибочность исходных позиций историографии, которая, ссылаясь на показания арабских (бухарских, и персидских) историков и географов, как Ибн Руста, Гардизи, Эл Бекри, на повествование дьерского епископа Петре, известного как Аноним, свидетельства весьма сомнительного характера, рисовала древнейшие венгерско—восточнославянские контакты как исключительно враждебные столкновения, довела над большинством исследователей славянских элементов в венгерском языке, способствуя тому, что они априорно отвергали возможность источником заимствования.

И вот рецензируемая монография А. М. Рота является одной из первых и, скажем, сразу весьма удачных попыток, всесторонне изучить многовековые венгерско—восточнославянские языковые контакты, динамику их лингвистической интерференции на различных уровнях венгерского языка, раскрыть предисторию тех венгерских слов, которые восходят к восточнославянским языкам и диалектам, пролить свет на многие явления исторической лексики, фонетики, грамматики венгерского языка и его диалектов, сделать из лингвистических данных ряд выводов по спорным вопросам древней истории и культуры венгров. Кроме этого, на основе анализа звуковой обо-

лочки восточнославянизмов в венгерском языке, реконструкции процесса их фонетической и фонологической аккомодации, адаптации и ассимиляции предпринята попытка установить абсолютную хронологию ряда фонетических процессов, имевших место в восточнославянском языковом ареале в доисторическое время.

Рецензируемая монография состоит из Введения, VI глав и III подразделов, библиографии и списка сокращений, указателя имен, указателя анализируемых слов, обширного резюме на немецком языке.

Во Введении (стр. 13—25) автор сжато, но четко излагает свои взгляды на проблемы языковых контактов и лингвистической интерференции, раскрывает особенности взаимосвязи типов межъязыковых отношений и динамики лингвистической интерференции, глубины проницаемости структур контактирующих языков. Он пытается установить истоки противоречивых суждений и выводов, имеющих в лингвистической литературе, посвященной проблемам интерлингвистики и, в особенности, динамики лингвистической интерференции. Он справедливо отмечает, что пока нет и не может быть универсальной классификации типов языковых контактов, нельзя с уверенностью предсказывать динамику лингвистической интерференции у того или иного типа языковых контактов или на основе результатов межъязыковых отношений построить абсолютизированную ретроспекцию и сказать, к какому типу языковых контактов восходят. Слишком многообразны соотношения факторов развития языка и роли лингвистической интерференции в нем, с одной стороны, и структурные особенности контактирующих языков систем различного статуса, с другой. Но решать эти вопросы необходимо. Рассматриваемая монография и есть значительным шагом вперед на пути их решения. В главе «Из истории изучения вопросов венгерско—славянских языковых контактов» (стр. 27—73), имеющей четыре подраздела, автор рисует нам картину поступательного развития изучения венгерско—славянских межъязыковых отношений, на-

чиная с XIII в. по наши дни. Он справедливо отмечает, что даже в таком замечательном труде И. Книежи, как «Славянские лексические заимствования в венгерском языке» только среди славянизмов, отнесенных автором к надежным этимологиям, имеется 2/3 слов, у которых так и не определено, какой именно славянский язык был историческим источником их заимствования. К тому же у тех славянских заимствований и проникновений, у которых этот источник указан, восточнославянские языки и, в особенности, древнерусский из-за априористических ошибочных культурно-исторических взглядов И. Книежи занижен. До автора рецензируемой монографии лингвисти еще мало сделали, чтобы нарисовать истинную картину венгерско-восточнославянских языковых контактов, показать жизнь тех венгерских слов, которые восходят к восточнославянским языкам, в частности к древнерусскому. А. М. Рот попытался показать, какой урон это наносит языкознанию, какой вклад еще можно внести в изучение древней истории венгерского и восточнославянских народов.

Здесь же автор касается проблем изучения хунгаризмов в лексике славянских, в том числе восточнославянских языков.²

Для того, чтобы изучение многовековых венгерско—восточнославянских языковых контактов опиралось на значительный, в том числе новый фактологический языковой материал, А. М. Рот уделил много внимания лингвистическим источникам как венгерского, так и восточнославянских языков и, главным образом, их диалектов. Характеристика этих огромных по объему и количеству источников фактологического материала рецензируемой монографии дана сжато в главе «Лингвистические источники изучения венгерско—восточнославянских языковых контактов» (стр. 93—102).

Поиски причин, почему исследователи предистории славянских лексических за-

имствований и проникновений в венгерском языке у 2/3 выявленных ими славянизмов так и не смогли определить исторический источник их заимствования, побудил автора в главе «О принципах этимологического анализа восточнославянских элементов в лексике венгерского языка» (стр. 103—159) всесторонне рассмотреть комплекс вопросов, относящихся к теории и практике изучения предистории слова. Автора никак не могла удовлетворить ссылка отдельных исследователей на то, что генеалогическая и структурно-типологическая близость славянских языков не дает возможности такого определения. Ведь изыскания многих лингвистов, в частности В. И. Абаева, Э. Балецкого, Г. Барци, А. А. Белецкого, Л. Бенке, В. Видоша, А. Граура, Ф. Грегора, И. Г. Добродромова, В. М. Иллич-Свитыча, П. Кирая, Л. Кишша, Г. А. Климова, Д. Лигети, В. И. Лыткина, С. С. Майзеля, В. В. Мартынова, А. С. Мельничука, Дь. Немега, О. Семерени, Б. А. Серебренникова, В. Н. Топорова, О. Н. Турбачева, М. Фасмера, Б. Шулана, М. Хуттерера, Л. Хадровича, К. Цегледи а теперь и А. М. Рота показали, что, применяя методы и принципы этимологизирования не «догматически», а с учетом реальных факторов языковой действительности, экстралингвистического заимствования и проникновения также среди генеалогически и структурно-типологически более близких языков, чем славянские, и даже среди диалектов одного языка.

Автор различает три аспекта этимологического исследования: 1) генетический, 2) ареальный (именуемый еще маргинальным), 3) типологический. Хотя при изучении восточнославянских лексических заимствований и проникновений в венгерском языке и переплетаются все три аспекта этимологического анализа, главенствующую роль он все же справедливо уделил ареальному (маргинальному) аспекту.

В свое этимологизирование А. М. Рот активно вовлекает критерии экстралингвистических факторов, которые в процессе этимологического анализа топредваряют, то заключают рассмотрение координат фоне-

² Деятельно эти вопросы исследуются в работах И. А. Дзэндзелевского, Э. Балецкого, Л. Дэже, В. И. Добоша, В. И. Ороса, А. А. Моканя и, особенно, монографии П. Н. Лизанца.

тического, семантического, морфологического, словообразовательного, хронологического, лингвогеографического критериев. Таким образом, возникает комплексное этимологизирование (11 критериев). Их суммарный коэффициент, встречающийся в конкретном этимологизировании довольно редко, даёт наивысшую относительную надёжность этимологии. В зависимости от количества критериев, подтверждающих этимологические связи между восточнославянским прототипом и венгерским лексическим заимствованием или проникновением, автор различает максимальную, выше средней, среднюю и минимальную относительную этимологическую надёжность. Для изучения степени общей ассимиляции венгерским языком восточнославянизмов, А. М. Рот на основе анализа языковых особенностей тех 1172 венгерских слов, которые в этимологическом словаре Г. Барци отнесены к словам уральского, финно-угорского, угорского происхождения, разработал эталон усвоения восточнославянизмов. Знаком он обозначает меру отклонения восточнославянского лексического заимствования или проникновения от этого эталона.

Конкретное исследование динамики лингвистической интерференции древнейших венгерско—восточнославянских языковых контактов, этимологический анализ древнерусизмов в венгерском языке автор провёл в главе «Древневенгерско—древнерусские маргинальные и интрарегиональные языковые контакты» (стр. 161—254). Ему предшествует подробное изучение экстралингвистических факторов, которые позволили локализовать эти контакты, определить их хронологические рамки. В историографии вопрос о месте и начале древнейших венгерско—восточнославянских контактов продолжает оставаться дискуссионным. Для решения этой сложной проблемы автору рецензируемой монографии пришлось подробно изучить весь комплекс проблем, связанных с вопросами прародин предков венгров. Анализируя, сопоставляя сведения о древних венграх Ибн Русты, Гардизи, Эл Бекри,

Анонима, Константина Багрянородного, Нестора (в Повестях временных лет), взгляды Э. Мольнара, К. Я. Грота, В. Шушарина, Д. Моравичка, Й. Перени, Т. Халаши-Куна, П. Хайду, Дь. Ласло, А. Йоки, давая новую интерпретацию интересным наблюдениям Дь. Немета, Д. Пайжа, Л. Лигети, Т. Гарипова, Р. Кузеева, используя интересные изыскания М. Рясянена и Б. А. Серебренникова о венгерско—башкирских языковых контактах, А. М. Рот пришел к выводу, что пребывание предков венгров в древней Башкирии было более кратким, чем предполагали Э. Мольнар, К. Я. Грот, В. Шушарин. В VI в. венгерские племена находились уже в Подонье (Dentu-Mogyeri), где входили в оногурский союз тюркских племен. Судя по данным археологии (И. М. Пархоменко, П. П. Ефименко, П. Н. Третьяков), в VII в. в Подонье жило уже восточнославянское племя вятичей, которое, по мнению автора рецензируемой монографии, в середине VIII в. первым среди восточных славян и славян вообще установило контакты с венграми. Доказательство того, что начало венгерско—восточнославянских языковых контактов не могло быть позже этого времени, А. М. Рот справедливо видит в восточ.-слав. этнониме Агри, т. е. названии венгров. По данным Дь. Немета и Я. Мелиха, этот этноним восходит к названию оногур, а не огур, как предполагали отдельные исследователи, и, следовательно, отражает существование оногурского племенного союза и должен был быть заимствован восточными славянами, пока этот союз существовал, т. е. не позже конца VII в.

Изучение нового археологического материала, исследование ряда древних топонимов, восходящих к именам венгерских племен финно-угорского происхождения (напр., Мещера, Мещерск др.-венг. *Megyér* [i] дало автору основание предполагать, что венгерские племена в начале VIII в. оставили Подонье и поселились в Мещере.

Здесь они контактировали с вятичами и частично с северянами. В конце VIII в. основные массы венгерских племен покинули Мещеру. Они заняли лесостепную и

степную полосу юга России и Украины, Поднепровье, земли, получившие у Константина Багрянородного (*De administrando imperio*, гл. 39) название Леведия. В 80-х годах IX в. вследствие неожиданного напора печенегов венгры вынуждены были покинуть Леведию и устремились на запад. Они нашли пристанище на территории между Днестром, Прутом и Серетом, именуемой Константином Багрянородным Ателькюзом. В Леведии жили тогда восточнославянские племена, входившие в племенной союз полян, а в Ателькюзе восточнославянские племена уличей и тиверцев. Вся эта эпоха истории венгров, полная событий и драматических коллизий, их жизнь в Леведии и Ателькюзе нашла уже отражение в исторических источниках разных народов. А. М. Рот изучил и критически переработал эти источники, сопоставляя их сведения с новыми данными советских и венгерских археологов, добившихся за последние годы значительных успехов в изучении древнейшей истории лесостепной и степной полос юга России и Украины.

В 896 г. венгры под натиском печенег и болгар были вынуждены покинуть Ателькюз. Они поселились в Паннонии и Карпатском бассейне.

Таким образом, по мнению автора, контакты между венграми и восточными славянами в Подонье, Мещере, Леведии, Ателькюзе охватывали VII—IX вв и длились около 250 лет. Они и были основой древне-венгерско—древнерусских маргинальных и интрарегиональных языковых контактов. Лингвистическую интерференцию этих межъязыковых (междиалектных) отношений он находит как в восточнославянских, так и венгерском языках. Комплексный этимологический анализ, проведенный в монографии, показал, что на протяжении VII—IX вв. венгерский язык обогатился древнерусскими лексическими заимствованиями и проникновениями, которые охватывают следующие семантические микро-структуры: а) термины сельскохозяйственного производства (напр., др.-русс. борона ~ бервена > венг. borona ~ berena, др.-

русс. пелева ~ полова > венг. pelyva ~ polyva); б) термины рыболовства (напр., др.-русс. тоня [топ + ня] > венг. tanya; др.-русс. сѣ(д)жа > венг. szegye ~ szégye); в) название птиц (напр., др.-русс. верев[ий] > венг. veréb; др.-русс. кречеть > венг. kerecset); г) термины духовной культуры (напр., др.-русс. корочюнь > венг. karácsony; др.-русс. челядь > венг. cseléd); д) этнонимы и топонимы (напр., др.-русс. ладжань [ладжанин] > венг. lengyel; др.-русс. Дунай > венг. Duna) и др.

Автор детально рассмотрел пути проникновения и заимствования этих древнерусизмов в венгерский язык, изучил их фонетическую, фонологическую, лексическую, семантическую, словообразовательную, и морфологическую аккомодацию, адаптацию и ассимиляцию и «цепную реакцию» (сдвиги, интерференция), которую они вызвали на различных языковых уровнях языка-рецептора. Им установлено, что 92% рассмотренных древнерусских лексических заимствований и проникновений венгерского языка имеют максимальную ($Q \leq 0,01 - 0,03$), а 8% — выше средней ($Q \leq 0,04 - 0,06$) общеязыковую ассимиляцию. Незначительны сдвиги (интерференция), которые они вызвали на фонетическом и фонологическом уровнях венгерского языка.

На основе «показаний» древнерусских элементов лексики и реконструкции процесса фонетической и фонологической аккомодации, адаптации и ассимиляции тех древнерусизмов лексики венгерского языка, которые были заимствованы или проникли до 896 г., А. М. Рот смог уточнить абсолютную хронологию лабиализации *ter tor* (на рубеже VII и VIII вв.), смягчение полумягких согласных (в начале и середине VIII в.) и возникновение первого полногласия (конец VIII в.), относящихся к числу самых ранних фонетических процессов восточнославянского языкового ареала.

Придя в Паннонию и Карпатский бассейн, венгерские племена встретили здесь славянские этнические группы, в том числе и восточнославянские, жившие, по данным автора, не только в Закарпатье, но и

Трансильвании. Тот факт, что восточнославянские племена жили в XI в. и в Трансильвании, подтверждено анализом 18 древних топонимов и гидронимов этого края (напр., *Herec, Járok, Kálnok, Torja, Rika*), имеющих бесспорно восточнославянский характер. На обширной территории Закарпатья и Трансильвании протекали маргинальные и интрарегиональные старовенгерско—древнерусские языковые контакты охватывающие период XI—XIII вв. Лингвистическую интерференцию этих межъязыковых отношений автор анализирует в главе «Старовенгерско—древнерусские маргинальные и интрарегиональные языковые контакты» (стр. 255—269).

Комплексное ареальное этимологизирование (в особенности координаты соответствий фонетического критерия) укр. д. хосен < венг. *haszon* (старовенг. *chosznu*) 'польза', венг. *taliga* < др.-русс. *тѣлега* подтвердило, что начало этих контактов было в XI в. Координаты соответствий лингвогеографического критерия (ядро изоглосс) показали автору, что часть древнеруссизмов (протоукраинизмов) венгерского языка и его диалектов этого периода были заимствованы из ассимилированных позже (в XVIII в.) древнерусских (протоукраинских) диалектов Трансильвании (напр., венг. *haricska* ~ *hariska* < др.-русс. [протоукр.] гречка; венг. *kulák* ~ *kuják* < др.-русс. [протоукр.] кулак [руки]). Этим самым автору удалось вскрыть более надежную предысторию ряда венгерских слов (часть из них характеризовалась в лингвистической литературе недифференцированно как славянизмы) и получить отдельные фрагменты черт мертвых уже и нигде не зафиксированных древнерусских (протоукраинских) диалектов Трансильвании.

Старовенгерско—древнерусские языковые контакты естественно переросли в венгерско—украинские межъязыковые отношения. Лингвистическую интерференцию этих межъязыковых отношений автор рецензируемой монографии анализирует в главе «Венгерско—украинские маргинальные и интрарегиональные языковые кон-

такты» (стр. 271—364). Этот анализ построен в основном на собранном А. М. Ротом в «полевых» условиях диалектном закарпатских, самошхатских, боршод-абауй-земпленских говорах северо-восточных диалектов, в латеральных говорах мезешегских, секейских диалектов, а также частично в венгерском литературном и общенародном языках функционирует свыше 894 лексических заимствований и проникновений из украинского языка, его юго-западных диалектов. Из них 621 украинизмов установлено в лингвистике впервые. Эти заимствования и проникновения составляют различные лексико-семантические группы и микроструктуры. Их этимологический анализ приведен в монографии в форме отдельных этюдов. Исследования А. М. Рота показали, что 83% изученных им украинизмов лексики венгерского языка и его диалектов имеет максимальную и выше средней этимологическую надежность. Общеязыковая ассимиляция 74% исследуемых им украинизмов имеет $Q \leq 0,01 - 0,03$, спадая, таким образом, до лексических заимствований и проникновений типа *Lehnwörter* традиционной классификации усвоения заимствованной лексики.

В рассматриваемой монографии приведен интересный материал, свидетельствующий о том, что «цепная реакция-лингвистической интерференции венгерско-украинских языковых контактов вызвала некоторые сдвиги и на фонетическом, фонологическом, синтаксическом и словообразовательном уровнях латеральных говоров северо-восточных, мезешегских и секейских диалектов венгерского языка.

Вопросы венгерско—украинских языковых контактов в условиях двуязычия А. М. Ротом исследуются в главе «Венгерско—украинский и украинско—венгерский билингвизм в Закарпатье (УССР)» (стр. 365—419). В лингвистической литературе было предпринято немало попыток дать определение и классификацию билингвизма. Однако субъективный подход многих исследователей к решению этого вопроса, выдвижение на первый план то линг-

вистических, то психологических, то социологических, то дидактических принципов привел к тому, что чуть ли не у каждого автора свое определение, своя классификация. А. М. Рот критически рассмотрел взгляды исследователей на билингвизм, начиная с XV в. и кончая нашими днями. Он обогащает теорию двуязычия новыми важными положениями, выводами. Автор показывает, что особенности лингвистической интерференции венгерско—украинского и украинско—венгерского группового естественного билингвизма, выросших из перманентных (около 800 лет) маргинальных и интрарегиональных языковых контактов украинской и венгерской этнических групп Закарпатья, создали по 4 подтипа венгерско—украинского и украинско—венгерского субординативного и координативного двуязычия (корреляция языковых систем языков А—Б 1 : 0,4; 1 : 0,6; 1 : 0,8; 1 : 1). Наиболее интенсивную динамику лингвистической интерференции А. М. Рот наблюдал у I и II подтипов венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма. Эти подтипы двуязычия создают предпосылки к тому, чтобы на лексическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом, словообразовательном уровнях речевых произведений языка А (первого языка) билингва отклонения от эталона стандартной речи соответствующего монологического составляли от 16 до 23%.

Интерес представляют наблюдения А. М. Рот над динамикой лингвистической интерференции тех случаев IV подтипа венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, когда в речи билингва происходит подсознательное переключение из языка А на язык Б и наоборот.

Сложным вопросом, вызывавшим горячие дискуссии, является вопрос о том, сколько «коммуникативных аппаратов» в коре головного мозга билингва. Данные эксперимента, проведенного автором, дали ему основание предполагать, что у билингва с частичным и продвинутым естественным субординативным двуязычием в коре головного мозга один «коммуникативный аппа-

рат» одной языковой системы, которая осложнена единицами лингвистических знаков, структурно-типологических моделей, проникших из языковой системы второго языка. У билингва с неполным и полным естественным координативным билингвизмом в коре головного мозга имеются, очевидно, два «коммуникативных аппарата» двух языковых систем. Эти выводы весьма важны для прикладной лингвистики, в частности для разработки подлинно научных основ методики обучения неродному языку.

В многовековых венгерско—восточнославянских языковых контактах немаргинальные венгерско—русские, венгерско—украинские и венгерско—белорусские межъязыковые отношения (с XIV в. по наши дни) занимают особое место. Динамика их лингвистической интерференции зависима и зависит от характера экономических, общественно-политических и культурных связей венгерского народа с русским, украинским и белорусским народами. В монографии предпринята попытка изучить особенности этих межъязыковых отношений в главе «Венгерско—восточнославянские немаргинальные языковые контакты» (стр. 421—457). Наиболее интенсивным оказались венгерско—русские языковые контакты послеоктябрьского периода. Они составляют целую эпоху. Это объясняется, в первую очередь, факторами экстралингвистического характера — международным значением Великой Октябрьской социалистической революции, пристальным вниманием и симпатиями венгерского народа к первому в мире социалистическому государству, его достижениями, новым понятиям и мыслям, рожденным в ходе строительства бесклассового общества, а после 1945 г. (освобождения Венгрии) расширением экономического, общественно—политического и культурного сотрудничества между венгерским и советским народами. Возросшее международное значение русского языка советского общества способствовало тому, что он стал языком-посредником в немаргинальных контактах различных языков мира с языками наро-

дов СССР в том числе и межъязыковых отношениях венгерского языка с украинским и белорусским языками советского общества.

Более чем 50-ти летний период послеоктябрьских немаргинальных венгерско—русских языковых контактов автор условно расчленил на три этапа, I. 1917—1919 гг.; II. 1920—1944 гг.; III. с 1945 г. по наши дни. Самым интенсивным по данным А. М. Рот был первый и третий этапы. Однако по своему характеру лингвистическая интерференция венгерско—русских немаргинальных языковых контактов всех трех этапов существенно не отличается. Она проявляется, в основном, в словарном составе венгерского языка в форме: а) лексических (собственно лексических, прямых) заимствований (около 0,5% всех заимствованных неологизмов; напр., венг. *bolsevizmus* < русск. большевизм; венг. *kulák* < русск. кулак); б) структурно-семантические кальки (около 64% всех заимствованных неологизмов; напр., венг. *pártmunka* < русск. партийная работа; венг. *szocialista építés* < русск. социалистическое строительство); в) семантические кальки (около 32,5% всех заимствованных неологизмов; венг. *tanács* < русск. совет [орган власти]; венг. *pártosság* < русск. партийность); г) гибридные кальки (полукальки) и аббревиатуры (около 3% заимствованных неологизмов); напр., венг. *kolhozelnök* < русск. председатель колхоза; венг. *SzKP* < русск. КПСС. Анализ значительного количества лексических калек, заимствованных венгерским языком из русского языка советского общества, изучение традиций калькирования в венгерском языке (переводы «гуситской библии», «обновление» венгерского языка) дали автору возможность сделать некоторые теоретические выводы по вопросам лексического калькирования в общелингвистическом плане.

В рассматриваемой монографии приведены данные о населенных пунктах Закарпатья, в которых автор собирал диалектологический материал венгерских народных говоров, дана паспортизация информантов (стр. 457—463).

Библиография содержит внушительное количество лингвистических источников — свыше 1060 позиций (стр. 465—515). Указатель имен (стр. 517—526) и Указатель слов (из 112 языков) окажут ценную помощь при пользовании монографией.

В конце книги имеется обширное резюме на немецком языке (стр. 553—573).

Большая ценность рецензируемой монографии не может вызывать сомнений.

Но как и любое новаторское исследование оно не лишено недостатков, упущений. Укажем на основные из них:

1. Автору не следовало, очевидно, сужать проблемы лексического калькирования, ограничиваясь немаргинальными венгерско—русскими языковыми контактами. Работа выиграла бы, если бы автор касался вопросов народного калькирования и в периоды более ранних венгерско—восточнославянских межъязыковых отношений.

2. Жаль, что автор на основе «показаний» звуковой оболочки древнерусизмов (протоукраинизмов), заимствованных венгерским языком и его диалектами на территории Трансильвании, не сделал более значительных реконструкций мертвых уже и нигде незафиксированных древнерусских (протоукраинских), украинских диалектов этой территории.

3. Детально рассматривая вопросы лингвистической интерференции венгерско—украинского и украинско—венгерского билингвизма, автору следовало, как нам думается, уделить больше внимания психологическим факторам двуязычия, их влиянию на динамику лингвистической интерференции всех IV подтипов субординативного и координативного билингвизма.

Однако эти недостатки, упущения никак не могут затмить тот факт, что монография А. М. Рота «Венгерско—восточнославянские языковые контакты» значительное явление в лингвистике, серьезный вклад известного языковеда во всесторонне исследование многовековых венгерско—восточнославянских языковых контактов, в теорию интерлингвистики, общее языковедение. С благодарностью встретили и встретят

многочисленные лингвисты, историки, этнографы, археологи эту ценную книгу.

Л. А. Пономаренко
(Киев)

Haralds Biezais: Beiträge zur lettischen Kultur- und Sprachgeschichte. Åbo Akademi, Åbo 1973. 102 S. = Acta Academiae Aboensis, ser. A. Humaniora, Vol. 47, nr. 2.

Die lettische Sprach- und Literaturgeschichte des 16. und 17. Jahrhunderts ist ein Thema, das noch immer viel Neues an Datenmaterial zu Tage fördert. Der lettische Religionshistoriker Biezais (gegenwärtiger Leiter der religionswissenschaftlichen Bibliothek an der schwedischen Universität in Åbo/Turku) liefert an Hand von — hauptsächlich aus skandinavischen und deutschen Bibliotheken bzw. Archiven stammenden — neuerschlossenen Quellen neue Beiträge. Das Werk besteht (den zwei Jahrhunderten gemäß) aus zwei Hauptteilen, insgesamt aus 7 Studien, einem Literaturverzeichnis und einem Namenregister. Der Darstellung liegt ein gediegener kulturgeschichtlicher Apparat zu Grunde, was man dem Verfasser umso höher anrechnen muß, da er kein Sprach- und auch kein Literaturhistoriker ist. Die neuen Quellen betreffen die lettischen Vaterunser-texte aus dem 16. Jh., in lettischer und estnischer Sprache um 1525 gedruckte Bücher, Angaben über den »Kulturkampf« zwischen Lettlands Lutheranern und den Jesuiten am Ende des 16. Jahrhunderts, lettische Eintragungen in Bücher aus dem 17. Jh., einige Grußgedichte von einem lettischen Schriftsteller (in Latein), eine lettische Gelegenheitsdichtung von 1696, lettische Kirchenlieder von der Mitte des 17. Jahrhunderts, ein Gebetbüchlein von 1696. Die neuentdeckten Texte sind nur auszugsweise wiedergegeben, ohne nähere philologische Kommentierung, aber auch so hat die lettische Sprach- und Literaturgeschichte eine — auch für die Baltistik

im allgemeinen — wertvolle Bereicherung erfahren.

W. Voigt

György Lakó: Sajnovics János. Akadémiai Kiadó, Budapest 1973. 248 S.

Das vorliegende Büchlein erschien in Kleinformat in der von Gy. Ortutay redigierten Reihe »Ungarische Gelehrten der Vergangenheit« („A múlt magyar tudósai“). Aus dem Anlaß von Jubiläen entstand der glückliche Brauch, das Werk unserer namhaften Wissenschaftler zu bewerten und neuzubewerten. Der zweihundertste Jahrestag des Erscheinens der *Demonstratio* und das aus diesem Anlaß in Stuhlweißenburg/Székesfehérvár und Tordas abgehaltene internationale Symposium gaben auch dem Verf. die Gelegenheit, seine früheren Forschungen auszubauen und in einer — für Wissenschaftler und für das breitere Publikum gleichermaßen — nützlichen und gut lesbaren Studie, die fast eine kleine Monographie darstellt, erscheinen zu lassen. Die Bedeutung des Jubiläums kommt auch darin zum Ausdruck, daß ungefähr ein Drittel der von Lakó zitierten und aus 31 Titeln bestehenden ausgewählten Sajnovics-Bibliographie aus Anlaß des zweihundertsten Jahrestages erschienen ist. Leider konnte die Vortragsreihe der Jubilarfeier damals noch nicht in die bibliographischen Angaben aufgenommen werden, da diese erst nach dem Erscheinen der Arbeit des Verf. mit starker Verspätung in Druck gegeben wurde (MNYTK. Nr. 131, 1974). Lakó beruft sich jedoch auch auf einige neuere Feststellungen der in Stuhlweißenburg gehaltenen Vorträge (z. B. auf den Vortrag von Bergsland 220).

Obgleich sich eine ziemlich bedeutende Literatur mit Sajnovics und dessen Werk beschäftigte, wie dies auch aus der ausgewählten Bibliographie hervorgeht, so gehört das Werk von Lakó nicht zu den ausschließlich populärwissenschaftlichen Schriften. Sogar in dieser Gattung wäre

es noch eine außerordentlich nützliche Arbeit, da die Quellen nur schwer zugänglich sind, zudem bereichert Lakó unser Wissen mit zahlreichen neuen Angaben und Meinungen. Das bewertende Kapitel (Die wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung der *Demonstratio*, 209–41) stellt eine originelle Neubewertung der Arbeit von Sajnovics dar. Die Äußerungen, die das Werk von Sajnovics überbewerten, werden mit strenger Sachlichkeit und ohne nationalistische Voreingenommenheit an ihren rechten Platz gerückt. Dieses Kapitel ist jedoch keine tendenziöse »Deheroisierung«, sondern eine nüchterne Siebung von Übertreibungen und irreleitenden Attributen.

Schon bei der eingehenden Behandlung der *Demonstratio* weist Lakó auf folgendes hin: neben den außerordentlich klugen Feststellungen in Bezug auf sprachliche Veränderungen und auf Dialekte, die manchmal seiner Zeit voraus sind oder das zeitgenössische sprachwissenschaftliche Niveau erreichen, sind bei Sajnovics auch Übertreibungen oder irrige Feststellungen anzutreffen; es handelt sich hierbei z. B. um die Behauptung, das Ungarische stehe dem Lappischen näher als das Deutsche dem Dänischen (107), oder daß es kaum ein ungarisches Wort gibt, das im Finnischen oder im Schwedisch-Lappischen nicht seine Entsprechung hätte (110–11). Eine überraschende Neuheit ist dagegen, daß Sajnovics die regelmäßigen Lautentsprechungen zwar verschwommen erkennt, für diese jedoch nur germanische Beispiele anführt. Bei ungarisch-lappischen Vergleichen wendet er diese instinktiv an, da er z. B. die lappischen Wörter *čoarve*, *čalbme*, *čidna* mit Recht den ungarischen Wörtern *szarv* 'Horn', *szem* 'Auge', *szén* 'Kohle' gegenüberstellt, hieraus aber nicht die heute offensichtliche Schlußfolgerung zieht, daß das lappische *č* dem ungarischen *sz* entspricht. Er begnügt sich mit der Ähnlichkeit von verwandten oder für verwandt gehaltenen Wörtern und mit der Identität ihrer Bedeutung. Es wäre auch verfrüht, im Jahre 1770 von einem Verfasser (der

zu allem Überfluß ursprünglich kein Sprachwissenschaftler war) zu verlangen, die größte Errungenschaft der junggrammatischen Schule konsequent anzuwenden: die ausnahmslose Gültigkeit der Lautgesetze in gleicher phonetischer Lage und unter Ausschaltung der Analogiefälle. Die Entwicklung der Sprachwissenschaft erreichte diesen Punkt erst ein Jahrhundert später, und sogar von J. Budenz werden diese Gesetze noch nicht bewußt und konsequent angewendet. Wir können Sajnovics auch in der Hinsicht als Pionier und als Vorläufer der vergleichenden Sprachwissenschaft ansehen, da er diese Gesetze dunkel ahnte und sie, wenn auch inkonsequent, anwendete. Der Begriff der regelmäßigen Lautensprechung wurde auch erst ungefähr ein halbes Jahrhundert nach dem Erscheinen der *Demonstratio* zum Allgemeingut.

Im folgenden fasse ich die Neubewerten der Feststellungen von Lakó in dem Kapitel über die wissenschaftshistorische Bedeutung der *Demonstratio* zusammen:

Im allgemeinen wird es als eines der größten Verdienste von Sajnovics angesehen, daß er die Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen beweisen konnte. Mit Recht stellt der Verf. fest, daß die Wortvergleichen von Sajnovics — obgleich sich mehr als ein Drittel von diesen als beständig erwies — keine wissenschaftliche Grundlage besitzen, da sie auf der Ähnlichkeit der Wörter, nicht aber auf der regelmäßigen Lautentsprechung aufbauen. Auch die Zahl der richtigen Entsprechungen ist zu gering zum Beweis der sprachlichen Verwandtschaft. Daher »hat er nach unseren heutigen Begriffen die Verwandtschaft des Lappischen und des Ungarischen nicht bewiesen« (216). Es besteht jedoch kein Zweifel darüber, daß er auf dem richtigen Wege war, als er die vermutlichen Lehnwörter aus seinen Untersuchungen ausschloß und sich streng an die Identität der Bedeutung hielt.

Auch kann die Behauptung nicht ohne Vorbehalt akzeptiert werden, daß in der modernen vergleichenden Sprachwissen-

schaft die phonetischen Entsprechungen zuerst von Sajnovics zum Beweis der Verwandtschaft von Sprachen benutzt worden seien. In dieser Richtung wurden schon vor ihm, von Wexionius-Gyldenstolpe und von Wöldike, Versuche angestellt. Der erstere stellte die Paradigmen zweier nahestender Sprachen (Estnisch und Finnisch) nebeneinander, während der letztere die phonetischen Unterschiede zu einem negativen Beweise benutzte und nachwies, daß die grönländische (Eskimo-) Sprache mit dem Ungarischen nicht verwandt ist. So ist es also doch das Verdienst von Sajnovics, daß er die auf den ersten Blick nicht offensichtlichen phonetischen Entsprechungen zweier entfernter verwandter Sprachen bemerkt hatte und zum Beweis der Sprachverwandtschaft benutzte.

Die dritte Frage wird vom Verf. folgendermaßen gestellt: »Ist Sajnovics der Begründer der vergleichenden Sprachwissenschaft oder nicht?« (224). Auf Grund eines sorgfältigen Abwägens von Argumenten und Gegenargumenten kommt Lakó zum folgenden Ergebnis: »... obgleich die Verwandtschaft des Ungarischen und des Lappischen schon vor ihm von mehreren westlichen und nordischen Gelehrten verkündet worden war, so wurde doch diese Verwandtschaft zuerst von Sajnovics vielseitig beleuchtet. Den Anfang der wissenschaftlichen vergleichenden Sprachwissenschaft in Ungarn erblicken wir im Erscheinen seiner *Demonstratio*. Ein Fakt ... ist es auch, daß Sajnovics beim Beweis der Sprachverwandtschaft den phonetischen Entsprechungen eine so große Rolle zukommen ließ und ihnen eine so hervorragende Wichtigkeit zuschrieb, daß wir ihn zu Recht als einen verdienstvollen Vorläufer des als Begründer der vergleichenden Sprachwissenschaft erwähnten Rasmus Rask und des als solcher bekannten Franz Bopp ansehen können. Sajnovics ist also auch im internationalen Maßstab ein hervorragender und anerkannter Vertreter der Sprachwissenschaft« (235–7).

Eine weitere, sehr interessante Lektüre ist das »Nachleben« der *Demonstratio*, das

heißt, wie das Werk von der in- und ausländischen Sprachwissenschaft vom Anfang an bis heute bewertet wurde.

Das Büchlein ist sehr gefällig, es ist schön gedruckt und sehr lesbar geschrieben. Die Zahl der Druckfehler ist verschwindend klein. Sinnstörendes findet man nur auf S. 67 (1790 statt 1770), S. 231 (1779 statt 1799), S. 237 (*megszerebbe* 'er soll es lieben' statt *megkeresse* 'er soll es suchen'), S. 246 (Die Quelle der Studie »János Sajnovics und die zeitgenössische vergleichende Sprachwissenschaft« ist richtig: MTA Nyelv- és Irodalomtud. Oszt. Közl. XXVII [1971], 407–35).

Lakós Buch ist nützlich und wertvoll; es ist eine interessante Lektüre und ein bleibendes Werk der ungarländischen Sprachwissenschaft. *B. Kálmán*

A finnugor őshaza nyomában [Auf der Suche nach der finnisch-ugrischen Urheimat]. Auswahl und Edition von J. Kodolányi jr. Gondolat, Budapest 1973, 448 + 1 [3] S. = *A magyar néprajz klasszikusai* [Klassiker der ungarischen Volkskunde].

1. Im vorliegenden Band wird eine Auswahl aus den Werken der Klassiker der ungarischen Früh- bzw. Urgeschichte geboten. Die ausgewählten Studien umfassen die ganze Zeitspanne von der fin. Periode bis zur Zeit der Landnahme. Sämtliche Beiträge beschäftigen sich mit dem Ungarntum — mit seiner Ethnogenese, seiner Urheimat und seinen Verwandtschaftsbeziehungen, mit den früheren Wohnsitzen der altungarischen Stämme und mit den historischen Begleitumständen. All das läßt sich mit Fug und Recht in die Thematik »Auf der Suche nach der finnisch-ugrischen Urheimat« einbeziehen, zumal doch »alle Gebiete, die das Ungarntum auf seinem Weg ins Karpatenbecken über kurz oder lang bewohnt hatte, gleicherweise als ungarische Urheimat, ja Urheimaten angesehen werden können« (6),

wie sein letzter Wohnsitz nach der Trennung von der Gemeinschaft der Finno-ugrier.

Reguly's Gedanken fortführend vertrauten u. a. auch Hunfalvy, Szinnyei und Zsirai die These, daß man »für die Herkunft der Ungarn vor allem sprachliche, und erst danach geschichtliche [gesperrt von P. Hunfalvy] Beweisgründe heranziehen muß«, da allein die Sprachwissenschaft imstande sei, über die schriftlosen Epochen der Geschichte zahlreiche und zugleich sichere Anhaltspunkte zu liefern (s. im Band, Hunfalvy: 79; Szinnyei: 273; vgl. Reguly: 31). Mit anderen Worten: »unter den individualisierenden Merkmalen eines Volkes ist immer die Sprache das auffallendste und beständigste« (Zsirai: 395). Besonders die seit Köppen angewandte Methode der sprachlichen Paläontologie stellte die Urheimatforschung auf sichere Grundlagen, und zwar von der Seite der verglichenen Schwestersprachen, von den Wörtern her. Die Sprachwissenschaft allein gibt aber bekanntlicherweise nur über die — im Wandel der Sprachgeschichte sich immerfort ändernden — Wörter und Begriffe Aufschluß; über die Beschaffenheit der Sachen, über die Dinge selbst vermag sie freilich nicht zu berichten. Es heißt demnach, an die Fragen der Urgeschichte auch von den Realien her — aus der Position der Ethnographie, der Archäologie, der Anthropologie — heranzutreten; die »Wörter und Sachen« muß man miteinander verbinden (über die Bezeichnung »Wörter und Sachen« s. jüngst J. Péntek: StUnBB. 16 [1971.], 67—74 und die dort angeführte Literatur). Zs. Bátky hatte noch i. J. 1930 festgestellt (Ethn. 41: 121), daß die auf die Erschließung der urzeitlichen Kulturen gerichteten materiell-volkskundlichen Untersuchungen den sprachwissenschaftlichen gegenüber im Rückstand sind, was entschieden nachteilig ist, da solche Fragen nur auf Grund einer historisch-vergleichenden Untersuchung der Gegenstände wissenschaftlich einwandfrei gelöst werden können. Ergänzend könnten wir noch hinzufügen,

daß die linguistischen Schlußfolgerungen nur dann überzeugend wirken, wenn sie auch im archäologischen Material Unterstützung finden. An die in der Erforschung der ungarischen Ur- bzw. Frühgeschichte und ihrer Kultur bis zur Jüngstvergangenheit unbestritten ziemlich sich selbst überlassene Sprachwissenschaft schloß sich erst in den letzten zwei Jahrzehnten die neu. Archäologie an. Die Archäologie konnte darum zu einem Hauptzweig der modernen Urgeschichtsforschung vorrücken, weil allein diese Disziplin imstande ist, ihre Quellen — damit aber auch deren Wert — von Jahr zu Jahr erheblich zu mehren. Bei dem gegenwärtigen Stand der Urgeschichtsforschung sind aber bedeutende neue Erkenntnisse nur durch Erschließung neuer Quellen zu erhoffen (vgl. I. Fodor: TörtSz. 15 [1972], 1). Die Archäologie schenkt ihr Interesse vornehmlich den Funden aus den Gebieten, deren Grenzen die Sprachwissenschaft abgesteckt hat; ihre Hilfe bezieht sich im Wesentlichen auf chronologische und semantische Aufschlüsse.

Ansätze der Methode der komplexen Forschungen, das Erahnen einer solchen Notwendigkeit entdeckt man bereits bei Reguly: »Ist der linguistische Teil schon geklärt und festgestellt, so heißt es an die ethnographische und historische Wichtigkeit der Frage herangehen, damit diese in ihrer Gesamtheit dargestellt werden könne« (31). Nach der Theorie Hunfalvys wären zur Lösung der ungarischen Herkunftsfrage die Sprach- und Geschichtswissenschaft gemeinsam berufen (79); in seinen schriftlichen Beiträgen — also in der Praxis — suchte Hunfalvy stets auch ethnographische Parallelen zum sprachlichen Beweismaterial, um seine Behauptungen besser zu begründen (vgl. 14). Gy. László sieht in J. Zichy den ersten bewußten Vertreter der komplexen Methode in Ungarn. In einer 1923 erschienenen Abhandlung (Östört.; in der Auswahl: 336—366) glückte es Zichy, historische, linguistische, archäologische und ethnographische Fakten — auch nach heutiger Be-

wertung — erfolgreich aufeinander abzustimmen. Auf die Wichtigkeit der Komplexmethode bzw. auf ihre Durchsetzung und Anwendung hatte das Institut für Hungarologie anlässlich einer Vortragsreihe über ungarische Frühgeschichte (vgl. MgsÖstört.) i. J. 1943 erstmals auch in institutioneller Form aufmerksam gemacht. Seit der ein Jahrzehnt später veranstalteten Konferenz über Urgeschichte (vgl. NytudÉrt. 5 [1955]) gilt aber auch diese Untersuchungsmethode als objektives Gebot der Wissenschaft unserer Zeit.

2. In der Reihe »Die Klassiker der ungarischen Volkskunde« sollen die wichtigsten Schriften von den Bahnbrechern der ungarischen Ethnographie wieder herausgegeben werden. In der Urgeschichtsforschung muß man hingegen — im obigen Sinne — die Ergebnisse sämtlicher in Betracht kommender Wissenszweige berücksichtigen; die Feststellungen des einen mit denen eines anderen vergleichen, ergänzen bzw. kontrollieren oder modifizieren (vgl. E. Moór: NyÖst. 159). Damit ist zu erklären, daß J. Kodolányi jr., der die Auswahl und Redaktion besorgte, bei der Wahl der Textstücke »den Blick nicht nur den Klassikern der Volkskunde zugewandt hatte« (12). Infolgedessen enthält der Band in etlicher Zahl wichtige Abhandlungen ur- bzw. frühgeschichtlicher Relevanz aus der Feder von Sprachforschern (Reguly, Hunfalvy, Vámbéry, Munkácsi, Szinnyei, Gombocz, Mészöly, Zsirai), Ethnographen (K. Pápai, Jankó, Sebestyén, Solymossy, Bátky) und Historikern (G. Nagy, Zichy).

Von den Arbeiten unserer Ethnographen ausgehend hätte der Redaktor wahrlich nur mit Mühe eine repräsentative urgeschichtliche Auswahl zusammenstellen können. Von den Verfassern der Texte sind nur ein Drittel Ethnographen. Doch selbst der eine Beitrag von fünf — der erste umfangreichere Auszug von Gy. Sebestyén (228—255) ist historischer Natur. Der erste Vertreter der »linguistischen Paläontologie« in Ungarn war J. Jankó (vgl. 179). Es war daher durchaus richtig,

eine Partie aus seiner Monographie »A magyar halászat eredete« [Ursprung der ungarischen Fischerei] (Budapest—Leipzig 1900) in den Band aufzunehmen — auch trotz der darin vorhandenen irrigen und unbegründeten Verallgemeinerung (Munkácsi: 225; Gombocz: 309). Interessant ist ein Deutungsversuch des Wortes *kengyel* 'Steigbügel; Stegreif' von Zs. Bátky. (Für seine Auffassung ergreift Éva K. Sal: MNy. 66 [1970], 225—226 Partei.) Das ausgewählte Stück illustriert in treffender Weise, wie dieser auch für sprachwissenschaftliche Fragen aufgeschlossene Ethnograph »sozusagen die „Etymologie“ des Gegenstandes zu lösen suchte« (385). Die Studien (1. Kapitel) von K. Pápai und evtl. S. Solymossy (160—167 bzw. 318—326) hätte man vielleicht vermissen dürfen; den so gewonnenen Platz hätte dafür zu unserer großen Befriedigung z. B. ein Artikel von K. Cs. Sebestyén — etwa über die Altertümlichkeiten des ungarischen Ackerbaus (vgl. 15), über das nomadisierende Hirtentum oder über Pfeil und Bogen der alten Ungarn — einnehmen können. Im großen und ganzen hat man den Eindruck (in einigem auch trotz des Vorhergehenden), daß »die Klassiker der ungarischen Ethnographie« in dieser Sammlung — die in ihrem Zeichen steht — die Erwartungen etwas täuschen.

In der bündigen, geschickt aufgesetzten Einleitung (5—17) faßt J. Kodolányi jr. die ganze Geschichte und Problematik der Forschungen zur Urgeschichte des Ungarntums zusammen. Der Hauptteil des Bandes mit den Auswahlstücken selbst (19—408) beginnt mit der Berichterstattung des Ricardus über die Reise des Mönchs Julian bzw. mit Brieffragmenten von Reguly, und endet mit einer Studie Zsirais aus dem Jahre 1943. Die Texte sind im allgemeinen mit der hier gebotenen philologischen Akribie aufgenommen, doch in den einzelnen biographischen Einleitungen und in den Anmerkungen des Redaktors sind einige Fehler unterlaufen. Die Zusammenstellung enthält auch drei Landkarten bester Qualität (409—411), aller-

dings ohne Überschriften. Im Zusammenhang mit den Quellenwerken (413–414) stellt sich die Frage der Auswahl. Die Arbeit von J. Kodolányi jr. ist wohl als mustergültig anzusprechen. Einen besonderen Wert verleiht ihr der Umstand, daß er bei der Auswahl – wie bereits erwähnt – auch die Briefe Regulys berücksichtigte. Es sind vielleicht nur die Namen J. Budenz und F. Barna, die wir im Autorenverzeichnis vermissen (die bibliographischen Daten ihrer Werke s. 415). Die Bibliographie (415–418) ist eine inhaltlich verlässliche, gediegene Zusammenstellung; lediglich das Fehlen von kaum ein paar Arbeiten (z. B. I. Zichy: *Magyar őstörténet* [Ungarische Urgeschichte]. Budapest 1939; A. Bartha: *A VIII–IX. századi magyar társadalom* [Die ungarische Gesellschaft im 8.–9. Jh.]. Budapest 1968, 1973²) wäre an ihr auszusetzen. Schade, daß es im Literaturnachweis viele redaktionelle Ungereimtheiten, Inkonsistenzen gibt. Auch die biographischen Noten (419–429) und das Namensverzeichnis (431–446) wären erst dann sehr nützlich, wenn sie nicht eine Menge ungenaue Daten und alphabetische Fehler enthielten. Hier möchte ich nur auf einige falsche Angaben hinweisen (s. noch MNy. 70 [1974], 242–244). Miklós Révai (vgl. 426–427) wurde nicht 1749 in Szentmiklós, sondern 1750 u. zw. in Nagyszentmiklós geboren (vgl. letztlich: V. Diószegi [Hrsg.]: *Az ősi magyar hitvilág* [Die altungarische Glaubenswelt]. Budapest 1971, 432); auch lehrte er nicht bis 1802, sondern seit diesem Jahr an der Pester Universität. In der Sprachwissenschaft hatte er nicht die »sprachgeschichtliche«, sondern die historische Methode angewendet. Wohl nicht gerade V. Thomsen dürfte – Ende des vorigen Jahrhunderts – die Entdeckung gemacht haben, daß es im Finnischen germanische und »baltisch-slawische« Lehnwörter gibt (428–429), usw. Es wäre müßig, alle Druckfehler minuziös aufzuzählen (vgl. u. a. auf den S. 7, 15, 24, 29, 30, 59, 63 usw.).

Die wertvollsten Früchte des Schrifttums über die ungarische Urgeschichte aus knapp 400 Seiten zu summieren und zusammenzufassen ist gewiß kein leichtes Unterfangen. Trotz aller Fehler und Inkonsistenzen der Redaktion und Edition möchten wir das Buch keineswegs als mißlungen oder als überflüssig bezeichnen. Das sei gleich an einem kleinen, praktischen Beispiel demonstriert. Für den zur Zeit vorbereiteten 3. Band des Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen (TESz.) wäre es von Nutzen anzugeben, daß das ung. *treníroz* 'trainieren' (S. 69; vgl. Kobilarov-Götze: DtLw. 450) sowie das *ukáz* 'Ukas' (S. 163) aus den Jahren 1883 bzw. 1890 belegt sind. Der Hauptwert der Studiensammlung liegt wohl darin, daß diese bisher zerstreut auffindbare Literatur jetzt in einem Band zusammengefaßt ist, womit die wichtigsten – kaum ein halbes Dutzend zählenden – Quellenwerke über die ungarische Ur- und Frühgeschichte eine wertvolle Ergänzung erfährt.

3. Die ungarische Sprache wurde in früheren Zeiten – von manchen selbst noch heute – unter dem Einfluß romantischer Vorstellungen und Vorurteile mit der Sprache der Hunnen und Skythen, mit dem Griechischen, Hebräischen, auch mit dem Mongolischen, Tamulischen, Kawardischen, Sumerischen und mit allen möglichen Sprachen in Verbindung gebracht; so war es einst und ist auch heute, denn »... das nicht fachkundige Publikum glaubt lieber an alles andere, nur gerade an die finnisch-ugrische Verwandtschaft nicht« (Szinyei: 227). Selbst in Kenntnis der Ergebnisse der fiu. Urgeschichtsforschung können es sich manche nicht vorstellen, daß die Kultur der Ungarn mit der Kultur der »rückständigen« fiu. Völker in enger Verwandtschaft stehen könnte (Fodor: TörtSz. 15 [1972], 1). Wir wollen einige bezeichnende Entgegenhaltungen seitens der aufgenommenen Autoren zitieren.

Reguly: »... ist es denn denkbar, daß ein Volk [d. h. das fiu. Urvolk], welches dereinst das ganze weite Rußland, vom

Eismeer bis zum Schwarzen Meer bewohnte . . . , keine größeren, glanzvolleren Taten hervorgebracht hätte, als heute die Lappen oder Ostjaken« (34). Mit anderen Worten: Es wäre ein methodologischer Fehler, die unentwickelte Wirtschaft bestimmter fiu. Völker von heute in die Jungsteinzeit zurückzuprojizieren. Hunfalvy: »Im allgemeinen darf man sagen, daß die ungarische Nation im Zeitalter ihrer Entstehung oder Herkunft eine solche Stufe der gesellschaftlichen Entwicklung erreichten, wie sie die Germanen zur Zeit des Tacitus [1. Jh. u. Z.] erreicht hatten, immerhin bei Beachtung des die Lebensweise und die sozialen Verhältnisse bestimmenden klimatischen Unterschiedes« (58). »Das fiu. Mondjahr ist mit mehr praktischem Sinn eingerichtet, als das alte Jahr der Griechen und der Römer« (55). Vámbéry: »... heute ist schon die letztgenannte [= fiu.] Verwandtschaftstheorie sehr stark verbreitet, zumal ein wahrhaft sonderbarer Geschmack dazu gehört, wenn einem die Hinzurechnung zu den nomadisierenden und von der Kultur noch ziemlich unberührten Turktataren 'lieber ist, als zu den gebildeten, mit den Gaben der Natur reich ausgestatteten und edlen finnischen [d. h. finnisch-ugrischen] Völkern« (89). Wie anders klingt die Stimme eines »edlen Gegners« im ausgehenden 19. Jh., als die der hundert Jahre früheren Gegner, die in ihrer nationalistischen Voreingenommenheit und Protzerei mit »nobleren« Vorfahren im Tone der Entrüstung die Theorie J. Sajnovics' über die »tranige Sippschaft« zurückwiesen: »... es mag sein, daß ich auf diesem bekanntlich höchst unsicheren Boden oft fehlgetreten, ausgeglichen bin, doch kam das immer und überall aus meiner streng wissenschaftlichen Überzeugung, nicht aber aus jenem kleinlichen und kindlichen Dünkel, mit welchem man einst in Ungarn die eigentlich niemals genau bestimmte asiatische Verwandtschaft der finnisch-ugrischen vorgezogen hatte« (89). Die der Vámbéry'schen Theorie entströmende patriotische Gesittung ist um einen Grad ob-

jektiver, als die der Vorgänger mit dem Negieren der fiu. Verwandtschaft: »... mit Ausnahme der Ungarn gab es kein zweites Volk, das trotz der Tatsache, daß es einem unterworfenen Volk gegenüber in der Minderheit war, und dazu noch eine fremde Kultur übernommen hat, seine nationale Individualität hätte unvermindert bewahren können« (131). Beim heutigen Stand unseres Wissens über die Urgeschichte kann man jedenfalls mit voller Gewißheit aussagen, daß die Finnougrier im Neolithikum, in der Bronze- und Eisenzeit auf gleicher Kulturstufe standen wie die gleichzeitig in der gleichen geographischen Zone lebenden anderen Völker (Fodor: a.a.O., 2; Sperrung von mir. — G. Z.).

4. Die fiu. Urgeschichte, die Entstehung des Ungarntums, seine Volkwerdung, die Geschichte der ungarischen Sprache in der Zeit vor der Landnahme — all das birgt noch zahlreiche ungelöste Fragen. Über die Ethnogenese des ungarischen Volkes versprechen wir uns sehr wichtige Aufschlüsse von den Ausgrabungen, die man östlich und südöstlich vom Ural ehebaldigst anfangen müßte (Fodor: RégF. 2/15, 4). Schon der Sprachforscher Reguly sah eine dankbare Aufgabe in der gründlichen Untersuchung der Ortsnamen in der Uralgegend, da man aus diesen Namen Rückschlüsse schließen könnte auf frühere Wohnsitze der einst bzw. gegenwärtig dort lebenden Völkerschaften (vgl. 35). Auch in volkskundlicher Hinsicht verdient dieser Raum eingehendes Studium, weil »die weiteren Nachforschungen von hier aus geführt werden können« (Jankó: 189). In der Tat, wenn man das Ungarntum im frühen Siedlungsgebiet der fiu. Völker einmal richtig lokalisiert hätte, könnte man auch den Weg der Wanderungen bis zu der Landnahme genauer verfolgen (vgl. László: Östört. 190; Fodor: TörtSz. 15 [1972], 2). Beachtenswert ist auch der Hinweis Munkácsis: »... in unseren Studien über die ungarische Urgeschichte müssen wir den Kreis der künftigen Untersuchungen auch auf die Erkenntnisse aus-

dehnen, die aus Forschungen über die Sprachen, Völker und Altertümer des Kaukasus zu gewärtigen sind» (222). Diese Forschungen hätten freilich nicht für die genaue Ortung jener hypothetischen, von Munkácsi angenommenen, kaukasischen Urheimat eine entscheidende Bedeutung, sondern in Bezug auf die kaukasischen Einflüsse, denen die ungarischen Wanderstämme vermutlich ausgesetzt waren; sie dürften auch zur Erforschung der weiteren Geschichte jener ungarischen Stämme beitragen, die sich im 9. Jh. von der Hauptmasse des Volkes getrennt und schließlich im Tal des Flusses Kur — in Transkaukasien — niederließen. Diese Aufgaben übernahm eine besondere Arbeitsgemeinschaft für Kaukasische Forschungen am Lehrstuhl für Arabistik an der Universität Budapest.

Zu den Schwierigkeiten der Urgeschichtsforschung muß man auch gewisse Hindernisse technischer Art zählen. Manche von den modernen Publikationen über Linguistik, Ethnographie und Archäologie sind in unseren Bibliotheken nicht vorhanden, ja nicht selten erfährt man von einer bedeutenden Neuerscheinung zur Urgeschichte nur durch den Zufall. Auch dann wäre die Zusammenstellung des gesamten, alle Disziplinen erfassenden Literaturverzeichnisses der ungarischen Urgeschichte von ungeheurem Nutzen (vgl. die folgenden neueren Bibliographien der Ur- und Frühgeschichte: Bibliographie der uralischen Sprachwissenschaft. 1830–1970. Bd. I. 1. Lfg, München 1974. 156–164; ferner: Magyar-Elh. 232–234; Annales UnBp-RE Hist. 12 [1971(1972)], 50–52 usw.). Eine solche Bibliographie könnte die Orte anzeigen, an welchen die einzelnen Quellen in Ungarn zu finden sind, und — soweit es nötig erscheint — das betreffende Werk knapp annotieren. Für die Publikation eines derartigen Verzeichnisses käme z. B. die seit 1971 regelmäßig erscheinende Informationsschrift »Analecta Linguistica« bzw. deren ständiger Teil »Linguistische Bibliographien« in Betracht.

Anläßlich der im November 1973 von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften veranstalteten Konferenz über Urgeschichte wurden in einer dreitägigen Sitzung 35 Vorträge gehalten, und zwar aus den Bereichen Sprachwissenschaft, Archäologie, Anthropologie, Gesellschafts- und Kulturgeschichte, Ethnographie und Musikwissenschaft. K. Czeglédy gab bei dieser Gelegenheit bekannt, daß in nächster Zukunft sämtliche bedeutendere schriftliche Quellen zur ungarischen Ur- bzw. Frühgeschichte, samt Einleitungen und Übersetzungen, herausgegeben werden. (Die bisher erschienenen wichtigeren Quellenausgaben bzw. deren Herausgeber sind: Gy. Pauler–S. Szilágyi: A magyar honfoglalás kútfoi I–II. [Quellen zur ungarischen Landnahme]. Budapest 1900; H. Marczali: A magyar történet kútfoinek kézikönyve [Handbuch der Quellen zur ungarischen Geschichte]. Budapest 1901; Gy. Györffy: A magyarok elődeiről és a honfoglalásról [Über die Vorfahren und die Landnahme der Ungarn]. Budapest 1958.) Auch ein Vorschlag von A. Róna-Tas fand lebhaftes Interesse: Man sollte an den ungarischen Universitäten ein eigenes Studienfach für Urgeschichte einführen (zumindest — versuchsweise — an einer der drei Universitäten). Die besagte Konferenz hat wiederholt bewiesen (vgl. Reguly: 36; Jankó: 189): in dieser komplexen Disziplin kann nur eine gut koordinierte, planmäßige Forschungsarbeit von Erfolg sein.

G. Zaicz

M. L. Samuels: Linguistic Evolution with Special Reference to English. Cambridge University Press 1972, 203 pp. L 4 net. = Cambridge Studies in Linguistics 5.

Prof. Samuels admits that the title "Linguistic Evolution" might be misleading as the notion evolution implies a higher form of communication reached as the result of the process of change. His aim is to discuss linguistic changes, but this term, in turn, had acquired a restricted meaning during the 19th century. There

is a question that often arises: as languages always change, is there an appropriate theory to deal with, to interpret these changes? The neogrammarians contented themselves with describing the changes, *what* they were. The methods of generative grammar can explain only *how* these changes operate. The most important question however is, *why* the changes occur at all. Though the functionalists tried to give answers to this question, they treat their material far too rigidly to be able to do so satisfactorily. A workable theory of the history of language should solve the task of what kind of evidences to look for and how to interpret it. A prediction of details could be impossible because there are intra- and extralinguistic factors which may interpenetrate by accident. The author does not intend to solve all the problems that faces a historian of linguistics; he merely tries to give an example of how the existing data can be processed to a greater satisfaction by an appropriate handling of the existing theories.

The main argument is that, provided extralinguistic influences are excluded, causes of linguistic change are 1. variation due to inertia or differences of style; 2. systemic regulation; 3. contact; and that *every* change can be accounted for as due to one of, or a combination of these causes. These three causes relate a) to the speaker as an individual, b) to the language system in abstract, c) to both speakers and systems in contact.

What causes linguistic change? Is it merely mechanical in origin? Language, being a medium of human communication develops a number of variants within its system depending on context and situation as well as on redundancy. These variants which can be phonetical, grammatical or lexical can be regarded as the "raw material" for linguistic changes. They generally start in the *parole* and might be accepted into *langue*. To explain this point the English conditioned and isolative sound changes are treated at greater length, especially those of the Old English

period. The next step is to show these originally phonetic changes can effect the whole sound system through a series of push-chain and drag-chain processes (cf. the Great Vowel Shift). Phonetical changes do not only lead to phonological changes, but through sound integration they can effect changes on the level of grammar too (cf. reduction and loss of vowels in unstressed syllables, levelling and loss of grammatical endings, grammaticisation of marked and unmarked forms). However, it does not seem to be the sole origin of the rearrangement of the system. Mergers produced by sound changes in the stressed syllables may result in ambiguous homonyms, or there may exist other grammatical variants with a greater social prestige (cf. personal pronouns 3. pers. sg. fem. and plur. *she* and *they*). It seems, however, a mistake to absolutise these phenomena as ambiguous forms or other variants can be found side by side for a considerable time in one variety or dialect or the other, until one of the forms get an upper hand, and not necessarily the functionally more perfect one.

Innovations in the lexical system arrive through various channels: extrasystemic (loanwords) or intrasystemic (compounding, derivation etc.). Variation occurs on this level too which makes limitation and differentiation necessary (homonymy, polysemy, synonymity etc.). If a word ceased to be used by the speakers either because of its ambiguity (in the case of homonymy) or because it becomes connected with taboo (euphemisms), or otherwise loses prestige, the slot left empty is filled with another word, either borrowed from another language, or by a new formation, or else by a shift of meaning of another word. This latter process again can start a whole series of drag-chain and pull-chain processes, effecting a vast part of the lexical system.

Contact is a factor that is more or less present in all the changes. It again can happen on different levels: contact of idiolects, of dialects, of languages. It can

happen through continuous contact reciprocally influencing neighbouring systems, or suddenly e.g. by an invasion of a country with a superimposition of a different system.

Intralinguistic changes of phonology (merger), grammar (syncretism), lexis (homonymy, polysemy etc.) as well as systemic regulations through selection of variants are predictable within general limits. Changes caused by contact are predictable only if they spread either in gradual or discrete stages. Extralinguistic factors such as migration or invasion cause changes that are entirely unpredictable.

In his preface Samuels apologizes for using traditional methods in his book, even for trying to reconcile conflicting theories. He rightly does so: generative and transformational methods so far have not given entirely satisfactory results when applied to the history of language and not only in the field of historical phonology. The history of a language is far too complex a matter, depending so much on extralinguistic occurrences, it does not readily lend itself to being laid out in static formulas.

One of the most interesting chapters is about systemic regulation in lexis (Chapter 5.). The author discusses here the causes and patterns of polysemy, shift of meaning, etc. He emphasises the importance of a historical thesaurus. There is ample material about the changes of meaning of separate words but they are locked away in the alphabetical order of OED. There is a project of the Department of English, University of Glasgow, to collect all the words, extant and extinct, that are or were used to express a notion and its relations. Thus with a mapping out of the changes one can observe how the change of one item in the group effects the other members of the same group, and shifts of related words cause changes in other previously different groups of notions. The examples discussed in the book: *silly*, *uncouth* (pp. 66, 75) give the impression that semantic change starts with an

enrichment of meaning (polysemy), then one or several of the meanings become obsolete and the present meaning of a word is not infrequently the opposite of the original (it is interesting to note that semantic changes generally tend to shift towards the pejorative). Even a superficial glance at the history of the above mentioned words can verify the importance of the project. The original meaning of *silly* was 'happy', that of *happy* was 'lucky'. (Data for *silly* from p. 66, those for *happy* and *lucky* from OED).

OE *sælig* (ME *sely*, NE *silly*)

OE

happy	till the 15th cent.
blessed	till the 15th cent.

13th cent.

pious	till the 15th cent.
innocent, harmless	till the 19th cent.
helpless, defenceless	till the 19th cent.
deserving of pity	till the 19th cent.
weak, poor, feeble	till the 19th cent.

16th cent.

simple, rustic, ignorant	till the 19th cent.
feeble-minded, imbecile, foolish, senseless,	still in use
stupid	still in use

happy (early ME, and ON *happy*)

ME

fortuitous, chance	till the 17th cent.
lucky, fortunate	till the 19th cent.
successful, apt, dexterous, felicitous	still in use

16th cent.

blessed, beatified	till the 18th cent.
satisfied, glad, pleased	still in use

lucky (Low German *luk* ~ *gelucke*, Modern German *Glück*)

16th cent.

lucky, fortunate, successful
(probably adopted first as a gambling term.)

It is interesting to observe how the changes of meaning of *happy* follows the shift of that of *silly*, which for a short period even takes the meaning of *blessed*, about the period when *silly* ceased to have this meaning. The appearance of *lucky* completes the picture, when all of the

above words were about to complete their semantic shift to their modern meaning.

It must have been hard luck for Professor Samuels that the new edition of G. H. McKnight's book: *Modern English in the Making* (1928) has been retitled to "The Evolution of the English Language" (Dover Publ. New York, 1968). It has forced him to choose a title for his own book which suggests much more in scope than he intended to fulfil. His title suggests that he wants to offer more of theory, applicable to the history of language, any language, in general. In fact he is content to deal with the more awkward problems of the development of English. That his aims were more restricted from the start is obvious from the examples he has from, and references he has made to other languages which are too limited in range, insufficient in amount and sometimes arbitrary in selection (the same limitations are apparent in the bibliography as well).

However, if treated as a work dealing with the problems and development of some of the historical phenomena of the English language, we have a more satisfactory book to deal with. Though it claims to be about theory, it proved to be a valuable practical manual when teaching the problems in question at the university. What makes it a positive achievement is that it is capable of showing some possibilities of approach, of giving impetus to further work.

Veronika Kniezsa

Christoph Cobet: Der Wortschatz des Antisemitismus in der Bismarckzeit. Wilhelm Fink Verlag, München 1973. 269 S. Kart. DM 36,—. = Münchner Germanistische Beiträge 11.

Wortschatz, Weltbild, Wirklichkeit sind die Stichwörter, die die Tätigkeit des Münchner Germanisten, Werner Betz, kennzeichnen. Cobet, ein Schüler von Betz, folgt seinem Professor, indem er die Zusammenhänge der Politik und der politischen Sprache in Deutschland im 19. Jh.

untersucht. Sein Buch kann als ein Beitrag zur deutschen Wortgeschichte gelten. Cobet setzte sich zum Ziel, einen Überblick über die Wörter zu geben, die im Zentrum des Antisemitismus stehen; es wird aber auch der spezielle Kernwortschatz des Rassismus und der spezifisch antisemitische Wortgebrauch in allgemeineren Gebieten wie Wirtschaft, Presse und Kultur bearbeitet.

Im Teil I wird am Beispiel eines antisemitischen Hauptwerks, *Die Judenfrage als Rassen-, Sitten- und Culturfrage* (1881) von Eugen Dühring das Wortmaterial ausgebreitet, interpretiert und historisch untersucht. Im Teil II erscheint in einer parallelen Anordnung der Wortschatz der übrigen exzerpierten Schriften, wobei die Wortgeschichte in der Regel zurücktritt. Der Verf. behandelt hier nur die bei Dühring nicht vertretenen, im Teil II zum erstenmal genannten Wörter.

Die Ausgangsposition zur Wortgeschichte dieser Art ist die Cobetsche Definition antisemitischer Schriften: »Als antisemitisch bezeichnete ich Schriften, in denen mehr oder weniger eindeutig die Aufhebung der Emanzipation, also die Einschränkung der Gleichheit der Rechte für Juden mit der Begründung gefordert wird, sie seien in einer Weise von den Nichtjuden verschieden, die diesen Schaden zufüge.« In der Untersuchung wird neben literarischen Gattungen auch Reden und Pamphleten sowie Flugblättern eine besondere Bedeutung beigemessen. Dementsprechend wurden antisemitische Prägnanzen, umgewertete und durch Verengung oder Erweiterung spezifisch gefärbte Wörter exzerpiert. Als Vergleichsgrundlage dienen dem Verf. die Angaben der Wörterbücher zur deutschen Sprache und Konversationslexika aus der Zeit der Quellen.

Historisch unterscheidet Cobet drei größere Herkunftsbereiche antisemitischer Wörter: die ältesten gehen auf die jüdische Geschichte zurück; dazu gehören das verfälschte jüdische Selbstverständnis und die mittelalterlichen Anschuldigungen wegen Wucher, Brunnenvergiftung usw.; der

nächste prägende Zeitraum ist die »Deutsche Bewegung« um die Wende vom 18. zum 19. Jh. mit der Entwicklung der Volksidee und des verbreiteten Denkens in Organismus-Metaphern; in einer dritten Etappe kann man politische Schlagwörter des 19. Jhs verschiedener Richtungen zusammenfassen. Die Untersuchung nicht-deutscher judenfeindlicher Anschauungen fehlt aus dem Buch, obwohl es interessant gewesen wäre, die einschlägigen sprachlichen Zusammenhänge in Europa — wenn auch nur ganz kurz — zu klären.

Der Wortschatz wird in dreizehn Gruppen dargestellt. In dem ersten, umfänglichen Kapitel betrachtet Cobet das Wort *Volk* und seine Zusammensetzungen vergleichend mit *Staat*, *Nation* und *Gesellschaft*; in einem anschließenden Exkurs interpretiert er zusammenfassend die beobachteten sprachlichen Besonderheiten. *Volk* widmet er besonders große Aufmerksamkeit, da die Volksidee als Gegenidee zum Jüdischen eine zentrale Rolle im Antisemitismus spielt (vgl. S. 53); auch bietet die bereits in verschiedenen Arbeiten untersuchte Wortgeschichte von *Volk* die Möglichkeit, an diesem im Antisemitismus wichtigen Begriff exemplarisch das Zusammenwirken sprachlicher Traditionen und antisemitischer Besonderheiten und darüber hinaus grundsätzlich bestimmende Eigenheiten im Wortschatz des Antisemitismus darzustellen. Das Nebeneinander von *Volk*, *Gesellschaft*, *Nation* und *Staat* in den angeführten Beispielen (besonders aus Dührings Werk) beweist eindeutig, daß dem *Volk* als Idee *Jude* als Gegenidee gegenübersteht und im 19. Jh. ein antijüdischer Begriff ist. Mit der sachlichen Analyse ist dieser Teil der wichtigste Abschnitt des Buches.

In den nächsten Wortgruppen (Presse, Religion, Rasse und Abstammung, Kultur, Humanitäre Schlagworte, 'Juden' und Komposita, Deutsch/Nordisch/Germanisch) werden jeweils bestimmte Sach- und Bildbereiche in einer interpretierenden Wortschatzdarstellung zusammengefaßt. Wichtige Wortfamilien stehen mit dem

Grundwort zusammen, z. B. *Wucher* (zitiert aus Luthers »Von den Juden und ihren Lügen« 1543), *Wucherfreiheit*, *Wuchergesetzchen*, *Wuchernetze* (des Juden), oder die Vermischungen mit dem pflanzlichen 'wuchern' in *Wucherung*, *überwuchern*, *bewuchern* u. a.; oder aus dem Bereich der 'Natur': der Begriff wird antithetisch wertend gebraucht, der negative Gegenbegriff ist das Künstliche, Maschinartige, mit dem die Juden identifiziert werden (*Naturfarbe*, *Naturgrund*, *Naturkern*, *naturlogisch*, *Naturmitgift*, *naturtreu*, *Naturtriebe*, *naturwidrig* usw.).

In den drei abschließenden Gruppen bringt Cobet die Bezeichnungen für Juden, das Wort *Jude* selbst und seine Zusammensetzungen und schließlich die polar-gewerteten Namen *Arier*, *Deutsche*, *Germanen* (*Arier*, *Ariertum*, *arische Abkunft Christi*, *arisch-christlich*, *arische Erkenntnis* usw.)

Aus der angezeigten Arbeit geht hervor, daß eine eigene Gruppe im Wortschatz des Antisemitismus diejenigen Wörter bilden, die schon seit dem Mittelalter mit den Juden in Zusammenhang gebracht werden. Es sind einmal die ausgesprochenen *Archaismen*, die vor allem in der Lutherzeit für die Juden gebräuchlich waren. Dazu kamen traditionelle Begriffe, die stets in einem breiten Bewußtsein mit den Juden in Verbindung gebracht wurden wie *Erbfeind*, *Abschaum*, *Fremdling*, *Hausierer*, *Schacher*, *Wechsler*, *Wucher*. Erst der Antisemitismus hat das Vokabular der Eugenik zum populären Agitationsinstrument ausgebaut: *Zucht*, *Zuchtwahl*, *Mischblut*, *Bastardierung*, *Rassenzüchtung*. Für die Wortgeschichte weniger bedeutend, aber aufschlußreich sind die allgemeinen Schlagwörter (*Plutokratie*, *Pluschmacherei*, *Volksmassen* u. a.), die Umwertungen (*Toleranz*, *Menschenrechte*), Abstrahierungen (*mittelalterlicher Rest*, *soziales Übel*) und die Wortgruppen, die der Verf. unter »Wissenschaftlichkeit« (*semitisch*, *arisch*, *nordisch*, *germanisch*) und »Biologisierung« zusammenfaßt.

Das Buch, das reiche Beispielmateriale

aus dem Wortschatz des Antisemitismus gibt ein Beispiel politischer Sprache, die bei aller Brisanz der aktuellen Agitation und Propaganda und bei allen propagandistischen Erfolgen beweist, daß ihre ganze Gewalt und Einflußmöglichkeit auf ein klar nachweisbares allgemeines Bewußtsein und verbreitete Vorurteile zurückzuführen ist. Nur im Anschluß daran wurde es den antisemitischen Agitatoren möglich, Resonanz zu finden. Die Wichtigkeit und Bedeutung der Cobetschen Wortschatzanalyse liegt eben darin, daß er es gezeigt hat: eine Lenkung des Menschen durch Wörter wird gerade beim Wortschatz des Antisemitismus widerlegt durch die überragende Rolle des allgemeinen Bewußtseins und von traditionellen Vorurteilen, mögen sie sich terminologisch noch so »modern« geäußert haben. *Wortschatz, Weltbild, Wirklichkeit* nebeneinander, das Prinzip von Betz fand in der Arbeit von Cobet weitgehend Beachtung. Die nüchterne und sachliche Weise, mit der er sein sprachliches Material behandelt, ist ein Musterbeispiel der deutschen Wortgeschichte des 19. Jhs und der große Wert des angezeigten Buches.

K. Manherz

Bernard Pottier: *Linguistique générale. Théorie et description.* Klincksieck, Paris 1974. 338 p.

Le présent volume est l'exposition claire et précise de la théorie linguistique de M. B. Pottier. Il est notoire que depuis 1955, année de la publication de la *Systématique des éléments de relation*, les vues de cet hispanisant et théoricien renommé sont en plein mouvement, or il nous semble que son livre récent marque un moment de recristallisation.

Il faut insister avant tout sur une phrase de la préface: «le livre pourra paraître quelque peu éclectique». Il ne fait aucun doute que dans le livre sous révision se retrouvent beaucoup d'idées qui dominent la linguistique de nos jours, idées émises par Hjelmslev et G. Guillaume

ou bien par N. Chomsky, Ch. Fillmore et par tant d'autres figures illustres des dernières décennies de la linguistique contemporaine, mais tout cela porte l'empreinte personnelle du travail de concentration et de réflexion de l'auteur qui, par surcroît, y a ajouté ses propres pensées. On doit reconnaître que la méthode de travail de P. qui ne cite que le seul nom de G. Guillaume ne facilite pas le discernement de la pensée originelle et des adaptations, mais le but très distinct de l'auteur était d'élaborer une synthèse incorporant presque l'entière problématique de la linguistique contemporaine et d'exposer dans ce cadre ses idées personnelles. Par surcroît, le lecteur se trouve face à une terminologie individuelle où d'une manière pas toujours heureuse, certains termes très fréquents reçoivent une nouvelle interprétation. Il faut dire pourtant que la terminologie choisie est employée très rigoureusement et qu'en fin de volume un «Glossaire des principaux concepts» expliquant leur sens précis écarte toute ambiguïté.

L'on sait assez bien que les exigences de la scientologie moderne ont fortement augmenté le danger de transformation de la linguistique en une science plutôt spéculative d'où la tendance à pousser la généralisation à l'extrême et à faire abstraction autant que possible des matériaux vivants tirés des langues naturelles. Il faut ajouter tout de suite que ce n'est pas la voie empruntée par M. Pottier. S'il «part de l'observable pour construire une hypothèse sur le non-observable directement» (9) sa théorie est basée sur les données d'une ou de plusieurs langues d'où la richesse des illustrations présentées et la force convaincante des leçons. Pour arriver à une théorie générale on doit «se fonder sur plusieurs langues naturelles, dans un va-et-vient constant entre le particulier et le général. Toutes les langues sont différentes, certes, mais il est encore plus passionnant de se poser la question de leurs nombreux traits communs» (ibid). Toujours est-il que la réponse aux questions

sémantiques «dépend dans une large mesure de faits socioculturels à une date donnée (d'où l'instabilité dans le temps et l'espace des contenus sémantiques)» (64).

Le livre considère n'importe quelle langue, soit-elle le français ou le nahuatl, comme une des variantes possibles de la langue naturelle, instrument de communication commun à l'humanité. C'est de ce point de vue que sont passées en revue les différentes possibilités de l'expression du même segment de la réalité, les différentes réalisations inhérentes à la structure même de la langue donnée (système désinentiel en quechua/système prépositionnel français/système mixte en latin: 128—33; les différentes sortes de transformations nommé "vision": 36—42, "transfert": 45, 236 etc, "intégration": 51—2, 135 etc). M. Pottier est trop bon philologue pour se hasarder dans des généralisations prématurées et il préfère introduire ses jugements par un "en français", "en espagnol" etc. Il est entièrement conscient du fait que tel procédé linguistique n'est obligatoire que dans telle ou telle langue (122, 170, 234 etc), par conséquent "à chaque noeud de l'arbre il y a une branche obligatoire (+) et une branche facultative (\pm): $A \rightarrow +B, \pm C$ " (225 sqq).

Bien qu'il ait fait une distinction nette entre *lexème* (ensemble non-fini et ouvert) et *grammème* (ensemble fini et fermé) il y a un mouvement continu entre les deux classes: *cause* \rightarrow *à cause de*; *avant* \rightarrow *avancer* (272). Voilà une souplesse hostile à toute rigidité formelle et étrangère à la qualité spécifique de la langue (v. à ce propos les §§ 89 «L'asémantisme n'existe pas» et 90 «La logique n'entre pas en ligne de compte») qui permet à l'auteur d'exposer aussi des conclusions qui, malgré leur visée universelle, n'en sont moins pertinentes.

Le plan du livre sert à mettre en évidence les vues de l'auteur sur l'essence et la fonction du langage humain. Après deux chapitres concis mais fondamentaux où sont exposés les principes (*Langage et communication*: 21—38; *Des schèmes con-*

ceptuels aux schèmes linguistiques: 41—57), suit la démonstration développée. Il s'agit de *La compétence linguistique* qui est tripartite: A) *La substance du signifié* (61—222), B) *La forme du signifié* (223—97), C) *Le signifiant* (299—309). La dimension des parties révèle assez fidèlement l'importance qui leur est attribuée.

Partant de l'idée que «La communication linguistique est essentiellement l'échange de messages entre deux interlocuteurs au moins» (21) et que le message reçoit son véritable sens en fonction du contexte et de la situation (24—5), l'auteur fait voir qu'au cours de la communication a lieu une «conceptualisation, ou réduction sélective de la référence... Il naît ainsi une structure d'entendement, très profonde, lieu de la connaissance, par nature déliée des langues naturelles» (21). Il ne fait aucun doute que c'est la version personnelle de l'auteur sur la structure profonde: il la reconnaît de sa part, mais il la situe sur le plan conceptuel. Nous avons affaire au *propos*, «ensemble de l'information transmise par le message au niveau conceptuel à l'exclusion de la formulation» (329). Le *propos* a, selon l'hypothèse, «une structuration théoriquement binaire... d'où les deux existences logiques possibles» (41), «Le *propos* est une relation entre une entité et un comportement» (42). Le *propos* est — nous semble-t-il — la préfiguration de l'énoncé où «entité» et «comportement» correspondent au sujet et prédicat. Abstraction faite de ce qu'on reste indécis sur la nature du véhicule de ce schème conceptuel, on gagne une grande aisance théorique à en déduire toute sorte de phrase concrète. Il faut remarquer que l'hypothèse n'en demande pas moins à être démontrée. Pour arriver du *propos* à n'importe quel énoncé du discours réel il y a plusieurs plans dont le premier est le *schème d'entendement*. Dans ce cas il s'agit déjà d'un cadre linguistique non développé mais appartenant à une langue naturelle: le schème d'entendement est à mi-chemin entre le plan conceptuel et les plans de la

langue naturelle (v. le «bilan» à la page 57).

L'échelonnage des différents plans de la langue est intimement lié à la conception du signe linguistique. L'auteur accepte l'idée saussurienne sur la bilatéralité signifié/signifiant, mais modifie la double binarité substance/forme de Hjelmslev qu'il ne retient que pour le signifié. Le signifiant véhicule l'information au moyen de supports audibles (moyens phonémiques et prosodiques) ou visibles (moyens graphémiques et miniques). P. assigne le procédé tactique au signifiant aussi mais — il est déjà question de certaines structurations de co-occurrence, d'ordre etc. — cette place prêterait sujet à discussion. Le signifié constitue l'information transmise; la substance du signifié est l'ensemble des traits sémantiques, la forme est l'ensemble des traits classificatoires qui sont à la base des catégories de différents niveaux. Ainsi apparaissent les plans correspondants: le plan de la sémantique (Sé), le plan de la syntaxe (Sy) et celui de la signification (Sa). Le signe linguistique est ternaire: *Sé + Sy + Sa*.

Nous voilà au coeur de la théorie de M. Pottier où «sémantique» et «syntaxe» reçoivent une interprétation légèrement modifiée: les cadres théoriques de la sémantique et de la syntaxe comprennent tous les phénomènes linguistiques relatifs au contenu de l'information qui doit être exprimé, ainsi qu'aux procédés formels qui sont à la base de la manifestation concrète. C'est pourquoi le mot et la phrase doivent être étudiés plusieurs fois et sous leurs différents aspects de substance-sémantique et forme-syntaxe. Grâce à ces analyses les ambiguïtés nées de la contrainte de linéarisation peuvent être écartées (v. p. ex. la confrontation entre *il va partir* et *il veut partir*: 260; la différence fonctionnelle d'une même séquence (*à 22 heures*) quand celle-ci est mise en actance ou en dépendance: 134).

Font partie de la sémantique non seulement les désignations (quelques aspects de la sémantique lexicale), les voix (les différents types de la relation

prédicative), le système casuel (distinction nette entre le cas conceptuel et le cas linguistique: les onze cas et les trois zones logiques d'actance en tant que substance et la réalisation concrète qui leur est donnée par les langues naturelles en tant que forme), les intégrations lexicales (analyse sémantique de la formation des mots: les relations entre le radical et les affixes, la typologie de la structure sémantique de formations comme «lexie», «synthèse», «aspectivation», «relativation») enfin, entre autres, les formulations. L'unité de base de la communication est certes l'énoncé, qui se situe entre le JE et le TU, émetteur et récepteur du message. Or, il dépend de l'émetteur de mettre un accent particulier sur quelques caractérisations spéciales de l'information d'où l'existence de quatre types de formulations (41). La formulation modale englobant la modalité, l'assertion, le déroulement et la détermination est «la manifestation du JE énonciateur sur le propos et sur sa propre formulation» (158). L'autre formulation communicative comprend les locutifs et la deixis. C'est la formulation locutive fondée sur «le rapport de JE avec le TU, et le reste» (188). Les formulations descriptives (qualitative et quantitative) s'appliquent à tout le message.

Notre livre ne laisse subsister aucun doute sur le fait que l'auteur avait en vue l'élaboration d'une nouvelle sémantique universelle et fonctionnelle, comme la langue a pour fonction d'exprimer tout l'univers extralinguistique. Il est assez malaisé de juger si les cases des formulations qualitative et quantitative, destinées à représenter en unités discrètes toutes les particularités pas toujours répartissables du monde entier sont pertinentes dans tous les cas, pourtant c'est un essai et prélude intéressant à une sorte de typologie sémantique ou pourraient être intégrés aussi des quasi-universaux. Sous ce rapport, il faut attirer l'attention sur les groupes «Nature» et «Propriétés» (198—211) dont je cite à titre d'exemples les divisions

«matériel», «animé», «puissance», «aliénabilité», ou encore «transitivité», «duratif», «perfectif». Pour la formulation quantitative il faut faire état de l'unicité et de la pluralité de vision, de l'intensité et de la confrontation» (212). L'auteur a raison quand il dit: «Le caractère vivant ou non de l'humain ou de l'animal peut apparaître lexicalement» (202), de plus, l'opposition *Baum/Holz* en allemand montre que la portée de cet indice peut s'étendre aussi au domaine végétal. Le «Continu» (199—200) est une catégorie plus complexe, pourtant un renvoi à l'anglais *much/many* en aurait renforcé la légitimité. A propos de la catégorie «Sexué» P. pense que l'allemand *das Mädchen* est la manifestation d'une classe «non-sexué» (201). C'est plutôt la conséquence d'une servitude grammaticale: le suffixe *-chen* implique le genre neutre.

Au point de vue théorique et logique, la dichotomie rigoureuse entre substance-sémantique et forme-syntaxe semble être irréprochable, mais dès que nous entrons dans la forêt-vierge de la langue vivante, les réalités se montrent plus complexes. Quelquefois le *Sè* de P. apparaît comme le plan abstrait de la substance indépendante de la forme: *il sautille* et *il est tombé deux fois* sont tous les deux des exemples de l'itératif qu'il oppose à *il saute*, resp. *il est tombé* (215). D'autre part, pourtant, la sémantique s'étend non seulement à la substance du signifié (microsémantique et mésosémantique), mais nous avons aussi la macrosémantique qui est relative à la forme, donc d'une nature syntaxique (31). Le chevauchement et, par conséquent dans la majorité des cas, le caractère inséparable de la substance et de la forme est inhérent à la qualité spécifique de la langue naturelle. C'est donc la nature même des phénomènes étudiés qui a incité l'auteur à renoncer à une séparation mécanique et à procéder à une double analyse (cas logique et cas linguistique, la modalité d'assertion et la solution donnée à la négation et à l'emphase par une langue; certains procédés de transformation et

de linéarisation etc.). Voilà une des causes qui ont pour résultat que la section B («La forme du signifié») est d'une proportion assez réduite. (Nous y avons, p. ex. les modèles syntaxiques; l'analyse du côté formel de la formation des mots, c-à-d. celui de l'affixation comme moyen d'expression de la relation et de la formulation sémantiques; quelques particularités de la manifestation formelle de la linéarisation etc.)

M. Pottier n'est pas satisfait de l'acceptation courante du signe linguistique qui relègue celui-ci au niveau lexical et il attribue la même valeur aux unités plus complexes. L'unité minimale de signification est le morphème, l'unité minimale d'énonciation est l'énoncé et même le texte clos devient un signe, l'unité intentionnelle de communication. Jusqu'à ce point, on peut tomber d'accord avec l'auteur. Néanmoins, en prenant en considération la structure ternaire du signe (*Sè/Sy/Sa*), qui, dès le moment où un des composants est changé, l'oblige à changer lui-même et les différents niveaux de la langue, il s'engage dans une hiérarchie et combinatoire qui deviendra la source de contradictions insolubles (v. le tableau terminologique à la page 310). En français *médecin* est un morphème (quant à la substance et forme, il faut parler de *sémème* et de *catégorème*); son synonyme *guérisseur* — il a la même substance — n'est plus un morphème car du point de vue formel c'est la combinaison d'un *lexème* et d'un *grammème* (les deux sont des classes du catégorème). *Guérisseur* représente un autre type de signe, le mot, défini comme «unité formale minimale construite de morphèmes». Une troisième type de signe linguistique lexicale est la *lexie*: «unité fonctionnelle mémorisée». Il y a une certaine ambiguïté dans l'emploi de ce terme. Dans la sous-section 1.2. «Les lexies» (265—72) elle est considérée comme une catégorie englobant toute sorte d'élément lexical, dans la section suivante qui porte le même titre (272—9) c'est la struc-

turation en lexèmes et grammèmes qui est analysée. La lexie est donc à la fois «le morphème» et «le mot» de la terminologie introduite, puis «La lexie complexe est une séquence en voie de lexicalisation à des degrés divers: *la guerre froide... prendre des mesures*» (267), enfin comme lexie textuelle elle peut être égale aux signes «énoncé» et «texte». Je pense que c'est trop compliquer les choses: il serait plus économique de retenir un signe lexical formel et un signe lexical fonctionnel, ce dernier étant une unité phraséologique supérieure au mot, mais qui a la même fonction et qui représente la manifestation concrète d'un concept («substance») unitaire. Sur le niveau de l'énoncé le livre donne une solution à peu près analogue: *s y n t a g m e*: unité formelle construite de lexies» et *f o n c t è m e* «unité fonctionnelle, constitutive d'énoncé» (310).

Les dimensions réduites d'un compte-rendu ne permettent pas de donner une image entièrement équilibrée de toutes les pensées exposées dans l'ouvrage. Par suite du manque de place, j'ai évité la discussion de quelques points problématiques. Je pense que la «sémiogramme» (103—5) est un modèle sémantique trop abstrait et trop catégorique. L'articulation structurale du monde, la relation d'inclusion (carpe → poisson → vertébré → animal) est d'ordre logique et n'est pas sur le même plan que l'articulation linguistique du monde (le

nombre de «taxèmes» dans un «domaine d'expérience»). L'hypothèse du «lexe», du «concept informel» (44) mériterait d'être élaborée, p. ex. quelle est la relation entre le lexe et le propos. Selon la théorie des parties du discours de l'auteur ce sont le substantif, le verbe et l'adjectif qui sont les catégories primaires (254, 269, 289). En prenant pour base génératrice le propos ou le lexe, on aboutit de rigueur aux substantif et verbe (42, 44), mais la déduction de l'adjectif n'est pas résolue. La connotation est un des problèmes les plus épineux de la sémantique moderne. Conformément aux opinions répandues, le sème connotatif est instable, individuel et spontané (30, 75 etc.), mais l'auteur reconnaît en même temps son caractère social (v. l'analyse sémique du fr. *gueule* et *armoire*: 70 et surtout: «très dépendant des acquis socio-culturels des interlocuteurs»: 74).

Je fais abstraction d'autres remarques qui montreraient pourtant d'autres aspects de la richesse et de la variété des problèmes attaqués. Un autre lecteur, grammairien spécialisé, aurait exposé peut-être l'intérêt que, par l'application directe des principes, le livre a pour l'étude de la grammaire française. Le but essentiel de ce compte-rendu était de présenter le noyau des pensées de M. Pottier, de mettre en relief l'importance théorique de son nouveau livre.

F. Bakos

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes.

Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is \$ 32.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 32.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общество языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 32.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его зарубежные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

AUSTRALIA

C. B. D. Library and Subscription
Service
Box 4886, G. P. O.
Sydney N. S. W. 2001
Cosmos Bookshop
145 Acland St.
St. Kilda 3182

AUSTRIA

Globus
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30 Avenue Marnix
1050-Buxelles
Du Monde Entier
162 Rue du Midi
1000-Bruxelles

BULGARIA

Hemus
Bulvar Ruszki 6
Sofia

CANADA

Pannonia Books
P. O. Box 1017
Postal Station "B"
Toronto, Ont. M5T 2T8

CHINA

C.N.P.I.C.O.R.
Periodical Department
P. O. Box 50
Peking

CZECHOSLOVAKIA

Mad'arská Kultura
Národní třída 22
115 66 Praha
PNS Dovož tisku
Vinohradská 46
Praha 2
PNS Dovož tlače
Bratislava 2

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
DK-1165 Copenhagen K

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
P. O. Box 128
SF-00101 Helsinki 10

FRANCE

Office International de
Documentation et Librairie
48, Rue Gay-Lussac
Paris 5
Librairie Lavoisier
11 Rue Lavoisier
Paris 8
Europeperiodiques S. A.
31 Avenue de Versailles
78170 La Celle St. Cloud

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Haus der Ungarischen Kultur
Karl-Liebknecht-Strasse 9
DDR-102 Berlin
Deutsche Post
Zeitungsvertriebsamt
Strasse der Pariser Kommüne 3-4
DDR-104 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
P. O. Box 40
Hythe Bridge Street
Oxford OX1 2EU
Collet's Holdings Ltd.
Denington Estate
London Road
Wellingborough Northants NN8 2QT
Bumpus Haldane and Maxwell Ltd.
5 Fitzroy Square
London W1P 5AH
Dawson and Sons Ltd.
Cannon House
Park Farm Road
Folkestone, Kent

HOLLAND

Swets and Zeitlinger
Heereweg 347b
Lisse
Martinus Nijhoff
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1
India Book House
Subscription Agency
249 Dr. D. N. Road
Bombay 1

ITALY

Santo Vansia
Via M. Macchi 71
20124 Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via Lamarmora 45
50121 Firenze

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo 160-91
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 5050
Tokyo International 100-31
Nauka Ltd.-Export Department
2-2 Kanda
Jinbocho
Chiyoda-ku
Tokyo 101

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermayer
Karl Johansgatan 41-43
Oslo 1

POLAND

Węgierski Instytut Kultury
Marszałkowska 80
Warszawa
CKP I W
ul. Towarowa 28
00-958 Warsaw

ROUMANIA

D. E. P.
București
Romlibri
Str. Biserica Amzei 7
București

SOVIET UNION

Sojuzpechatj — Import
Moscow
and the post offices in
each town
Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm
A. B. Nordiska Bokhandeln
Kungsgatan 4
101 10 Stockholm 1 Fack

SWITZERLAND

Karger Libri AG.
Arnold-Böcklin-Str. 25
4000 Basel 11

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood, Mass. 02090
Stechert-Hafner Inc.
Serials Fulfillment
P. O. Box 900
Riverside N. J. 08075
Fam Book Service
69 Fifth Avenue
New York N. Y. 1003
Maxwell Scientific International Inc.
Fairview Park
Elmsford N. Y. 10523
Read More Publications Inc.
140 Cedar Street
New York N. Y. 10006

VIETNAM

Xunhasaba
32, Hai Ba Trung
Hanoi

YUGOSLAVIA

Jugoslavenska Knjiga
Terazije 27
Beograd
Forum
Vojvode Mišića 1
21000 Novi Sad

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

K. BOLLA, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
†D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

MODERANTE

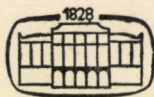
C. J. HUTTERER

REDIGIT

†J. NÉMETH

TOMUS XXVI

FASCICULUS 3—4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1976

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 1064 Izabella utca 46.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az Akadémiai Kiadónál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a Kultúra Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella 46.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 36.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen „Kultúra“ (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ZUR HERAUSBILDUNG DES BEGRIFFS 'SPRACHLICHES ZEICHEN' UND ZUR STOISCHEN SPRACHLEHRE

Von
ZS. TELEGDI

I.

1. Eine Wahrnehmung wird uns zum Zeichen, wenn wir etwas anderes aus ihm entnehmen, als was sie an sich ist, einen anderen Inhalt, als den sie für sich hat.¹ Darin liegt, daß die Eigenschaft, ein Zeichen zu sein, einer Wahrnehmung nie an sich zukommt, diese ist eigentlich nur soweit Zeichen, als sie aktuell in einer gewissen Weise wirkt, als Zeichen fungiert.

Der Rauch, den der Wanderer im gegebenen Fall hinter den Bäumen eines Waldes aufsteigen sieht, ist an sich eben nur Rauch, »schwebstoffhaltige Luft, deren fein verteilte feste oder flüssige Teilchen aus Verbrennungsvorgängen stammen«; zeigt er aber unserem Wanderer ein ihm unsichtbares Feuer an, so wird er für ihn ein Zeichen, und zwar ein Zeichen einer besonderen Art, ein *Anzeichen*. In diesem Sinne ist ein eigentümlich wankender Gang Zeichen für die Betrunkenheit, eine Gruppe von Symptomen Zeichen für eine Krankheit, eine Narbe Zeichen einer früheren Verwundung, die frische Spur eines Tiers Zeichen dafür, daß es sich in der Nähe aufhält, der rasch sinkende Barometer Zeichen für einen nahenden Sturm usw.; in all diesen Fällen haben wir es mit Anzeichen zu tun.

Zu den Anzeichen gehören auch die paralinguistischen Eigenheiten einer Rede, die für den Hörenden den Sinn, der im eigentlich Sprachlichen, in den realisierten Komplexionen von abstrakten Sprachzeichen liegt, durch vielfache Informationen über die Gemütsbewegung des Sprechenden, seine Stellungnahme zum Gesprochenen, seine Persönlichkeit überhaupt ergänzen.

2. Das Anzeichen ist (wie die angeführten Beispiele zeigen) ein *Sachverhalt*, der auf einen anderen hinweist. Genauer ausgeführt: es ist ein

¹ Vgl. »Signum est res, praeter speciem quam ingerit sensibus, aliud aliquid ex se faciens in cogitationem venire; sicut vestigio viso transisse animal cuius vestigium est cogitamus et fumo viso ignem subesse cognoscimus, et voce animantis audita adfectionem animi eius advertimus, et tuba sonante milites vel progredi se vel regredi, et si quid aliud pugna postulat, oportere noverunt« (Augustin. *De doctr. christ.* II 1.); »Quand on considère un objet en lui-même et dans son propre être, sans porter la vue de l'esprit à ce qu'il peut représenter, l'idée qu'on en a est une idée de chose, comme l'idée de la terre, du soleil. Mais quand on ne regarde un certain objet que comme en représentant un autre, l'idée qu'on en a est une idée de signe, et ce premier objet s'appelle signe« (*La Logique ou l'art de penser.* 1683.55.).

Sachverhalt, der jemand, der ihn wahrnimmt (»von seinem Bestand aktuelle Kenntnis hat«) von dem Bestand eines anderen Sachverhalts versichert; um mit Husserl zu sprechen: die Überzeugung von dem Sein des einen Sachverhalts wird von dem, der ihn als Anzeichen deutet, als Motiv erlebt für die Überzeugung oder Vermutung vom Sein des anderen.²

Wir haben das Anzeichen als einen Sachverhalt bestimmt. Diese Bestimmung scheint vielleicht zu eng: der Rauch ist als von Teilchen durchsetzte Luft, die aus Verbrennungsvorgängen stammen, ein Stoff; wir haben auch die Narbe am Körper und die Spur des Tiers, die man eher als Gegenstände bezeichnen würde, unter den Anzeichen genannt. Die Ausdrucksweise, die wir nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch verwendet haben, ist eben ungenau.

Was uns im gegebenen Fall als Anzeichen dient, ist der Sachverhalt, daß dieser Mann, ein bestimmtes Individuum, eine Narbe am Körper hat, bzw. daß an einer bestimmten Stelle des Waldes eine Spur, die ein Tier hinterlassen hat, sichtbar ist, usw.

Es ist in der Tat immer möglich, der Deutung eines Anzeichens die Form eines Schlusses zu geben, in dem das Anzeichen, nicht anders als der angezeigte Sachverhalt, durch einen Satz dargestellt ist; z. B. »wenn hinter den Bäumen Rauch aufsteigt, so gibt es dort ein Feuer«. Die Stoiker haben das Anzeichen geradezu als den wahren Vordersatz einer hypothetischen Satzverbindung bestimmt, deren Nachsatz ebenfalls wahr ist.³

Doch geht es nicht an, das Anzeichen mit einer logischen Kategorie gleichzusetzen. Husserl erinnert daran, daß wir in Fällen, wo wir den Bestand eines Sachverhalts aus dem eines anderen »einsichtig« erschließen, diesen nicht als ein Anzeichen für jenen bezeichnen, und fordert, gewiß mit Recht, daß wir Hinweis und Beweis, die empirische Hindeutung des Anzeichens von dem Beweis, der einen objektiv notwendigen Zusammenhang zwischen Sachverhalten aufdeckt, unterscheiden; in diesem Sinn spricht er davon, daß das Anzeichen als ein nicht einsichtiges Motiv erlebt wird für die Überzeugung oder Vermutung vom Sein eines anderen Sachverhalts.⁴

3. In den Fällen, die wir bisher betrachtet haben, bestand zwischen dem Anzeichen und dem von ihm angezeigten Sachverhalt ein innerer, kausaler Zusammenhang. Der Rauch ist ein Produkt von Verbrennungsvorgängen; der bezeichnenderweise wankende Gang des Betrunkenen ist eine Folge seines Zustandes; eine Narbe stammt von einer früheren, inzwischen geheilten Wunde her usw.

² Husserl, 1928, 25. — Lalande definiert das Anzeichen als »perception actuelle, justifiant, d'une manière plus ou moins sûre, une assertion relative à quelque autre chose.« (Lalande, 1960, 991).

³ Siehe weiter unten!

⁴ Husserl, a. a. O., 25—28.

In Fällen dieser Art findet der Mensch einen Sachverhalt vor, der ist, was er ist; es ist der deutende Mensch, der ihm – auf Grund des ursächlichen Zusammenhangs, der diesen Sachverhalt mit einem anderen verbindet – den Charakter eines Anzeichens verleiht. Es gibt aber, und zwar in der größten Mannigfaltigkeit, eine andere Art von Anzeichen: Dinge und Vorgänge, oder Beschaffenheiten von solchen, die in der Absicht geschaffen werden, daß sie als Anzeichen fungieren.

Es ist ein uralter, weit über die Erde verbreiteter Brauch, das Vieh durch eine Brandmarke als das Eigentum einer Gemeinschaft oder einer Einzelperson zu kennzeichnen; aber auch das Monogramm an der Wäsche ist ein Eigentumsmal. In Mesopotamien finden wir schon im IV. vorchristlichen Jahrtausend Werkstätten- oder Meistermarken an Erzeugnissen der Töpferei angebracht,⁵ ähnlich den modernen Warenzeichen, die die Produkte einer Fabrik von ähnlichen Waren anderer Fabriken unterscheiden sollen.

Künstliche Anzeichen werden aber nicht nur als Unterscheidungszeichen verwendet. Die Briefmarke auf dem Umschlag zeigt die Entrichtung der Gebühr für die Beförderung des Briefs an, der Siegelabdruck auf der Urkunde ihre Authentizität, die Abbildung eines Totenkopfs auf einem Behälter die Gefährlichkeit des Inhalts; auch die Verkehrszeichen sind – soweit sie nicht Anweisungen oder Verbote signalisieren, sondern Informationen vermitteln – Anzeichen.

Es ist zu bemerken, daß selbst Sprachzeichen gelegentlich als Anzeichen fungieren können. So dient z. B. im gegebenen Fall das Lösungswort als Anzeichen dafür, daß die Person, die sich mit seiner Kenntnis ausweist, das Recht hat, einem Unbefugtenverbotenes Gebiet zu betreten.

Es gibt Gelehrte, welche Zeichen dieser Art, künstliche Anzeichen, radikal von den natürlichen scheiden und mit den sprachlichen Zeichen zu einer Klasse zusammenfassen wollen.

Charles Bally z. B. unterscheidet die »indices«, worunter er ausschließlich die natürlichen Anzeichen versteht, von den »signes«, die bei aller Verschiedenheit untereinander das Gemeinsame haben, menschliche Schöpfungen zu sein. Er beruft sich besonders darauf, daß der Mensch sich zu einem natürlichen Anzeichen rezeptiv verhält: es ist ihm gegeben, er beschränkt sich darauf, es auf Grund eines kausalen Zusammenhangs, der den einen Sachverhalt mit einem anderen verknüpft, zu deuten; und daß, im Gegenteil, die Verwendung eines konventionellen Zeichens – mag es ein sprachliches Anzeichen sein – ein Akt ist, der in der Gewalt des Menschen liegt.⁶

⁵ Deshayes, 1969, 389 f.

⁶ Bally (1969). – Auch Thomas A. Sebeok scheidet die natürlichen Anzeichen (»symptoms«) von den künstlichen, die konventionell sind; diese fasst er mit den sprachlichen Zeichen zur Klasse der »symbols« zusammen, die er wieder von den Eigennamen (»names«) trennt (Sebeok, 1974). – Die Einteilung der Zeichen in natürliche und künstliche geht anscheinend auf Augustin zurück (»signa naturalia« gegen »signa data«, s.

Nun ist es gewiß ein Unterschied, ob der Mensch vorgefundene Sachverhalte als Anzeichen deutet oder ob er selbst eigenmächtig Anzeichen schafft, um sie als Mittel der Kommunikation zu verwenden. Aber dieser Unterschied — so wichtig er sonst auch sein mag — ändert nichts daran, daß ein künstliches Anzeichen in derselben Weise als Zeichen fungiert wie ein natürliches, und darum nicht weniger ein Anzeichen ist wie dieses. Das Wesen der Anzeige liegt im Erfassen eines Zusammenhangs zwischen zwei Sachverhalten derart, daß die Wahrnehmung des einen Zeugnis von dem Bestand des anderen ablegt und zu der Annahme berechtigt, daß dieser ebenfalls besteht. Die Tatsache, daß dieser Zusammenhang im Fall des künstlichen Anzeichens konventionell ist, hebt nicht den wesentlichen Unterschied zwischen dem anzeigenden und dem darstellenden, sprachlichen, Zeichen auf.

4. In der Sprachwissenschaft, aber auch weit über ihre Grenzen hinaus, gilt die Rede als eine Kommunikation durch Zeichen. Dies ist in der Tat eine wohlbegründete Ansicht.

Betrachten wir eine Äußerung, die den Satz *Hinter den Bäumen brennt ein Feuer* realisiert. Diese Äußerung wirkt (fungiert) als ein Zeichen, soweit sie dem Hörenden einen Inhalt übermittelt, der von ihrem eigenen, von dem, was sie an sich ist — ein akustisches Ereignis —, völlig abweicht, von ganz anderer Natur ist. Aber die Leistung des sprachlichen Zeichens unterscheidet sich radikal von der eines Anzeichens.

Die Deutung eines Anzeichens läßt sich, wie wir gesehen haben, in der Form eines Schlusses, der zwei Sätze mit einander verknüpft, darstellen; sie ist, mit anderen Worten, die Aufstellung einer Hypothese. Eine Äußerung — wie die angeführte — deuten heißt dagegen, aus der Äußerung bzw. aus dem Satz, der dieser zugrunde liegt, einen bestimmten Sachverhalt zu entnehmen, den Satz als die Darstellung (Repräsentation, Vergegenwärtigung) dieses Sachverhalts zu erfassen; und zwar ohne aus der Tatsache der Darstellung, der Tatsache, daß der betreffende Sachverhalt in Worte gefaßt ist, auf seinen Bestand zu schließen. Setzen wir noch hinzu, daß das fungierende, wahrgenommene Anzeichen notwendigerweise ein einzelner Sachverhalt ist, und das ist auch der andere Sachverhalt, auf den er hinweist, während ein Satz von der Art des angeführten einen Sachverhalt im allgemeinen, eine unbegrenzte Klasse von Sachverhalten, darstellt. Freilich setzt die Deutung

De doctr. christ. II 2). Er ist wohl die — direkte oder mittelbare — Quelle der *Logique de Port-Royal* für die Einteilung der Zeichen in »signes naturels« und »signes d'institution et d'établissement« *La Logique ou l'art de penser*. (1re Partie Chap. IV.). — Die wesentliche Verwandtschaft zwischen natürlichen und künstlichen Anzeichen hat besonders Husserl beleuchtet (Husserl, 1928, 24 f.). Auch Benveniste gibt eine Definition des »signal«, die natürliche und künstliche Anzeichen zugleich umfaßt: »Un signal est un fait physique relié à un autre fait physique par un rapport naturel ou conventionnel...« (Benveniste, 1966, 27).

eines Anzeichens einen allgemeinen Satz voraus: wir deuten im gegebenen Fall den aufsteigenden Rauch als Anzeichen eines unsichtbaren Feuers, weil der Rauch im allgemeinen ein Produkt von Verbrennungsvorgängen ist; aber der Rauch als Anzeichen zeigt nicht diesen allgemeinen Satz an.

Die darstellende Leistung des Satzes beruht darauf, daß er nach gesellschaftlich feststehenden Regeln aus Komponenten (Phonemketten) gebildet ist, denen Bedeutungen zugeordnet sind, so daß er als Ganzes eine einheitliche Verknüpfung von Bedeutungen, eine Bedeutungskomplexion, ausdrückt. Bedeutung ist ein *sprachlicher* Begriff; sprechen wir von der Bedeutung eines Anzeichens (z. B. *Der Rauch, den wir aufsteigen sehen, bedeutet, daß da hinten ein Feuer brennt*), so meinen wir in der Tat den angezeigten Sachverhalt.⁷

5. Es ist eine weit verbreitete Meinung, daß in der Rede die Lautgebilde, die einen Satz bzw. dessen bedeutsame Komponenten realisieren, für sich die Rolle von Zeichen spielen; man denkt zunächst an sie, wenn man von sprachlichen Zeichen hört.⁸ Bei näherem Zusehen stellt sich diese Meinung als unzulänglich heraus. Eine Äußerung wirkt nur insofern als Zeichen, ein Lautgebilde bezieht sich überhaupt nur insofern auf Gegenständliches, als sie mit einer Bedeutung verknüpft sind; erst diese *Verknüpfung* bildet ein sprachliches Zeichen.

Dies ist keine moderne Erkenntnis. Schon Dante in seiner unvollendet gebliebenen Abhandlung *De vulgari eloquentia* sucht zu zeigen, daß das sprachliche Zeichen notwendigerweise zweifach ist, die Menschen natürlich, auf Grund ihrer Natur zur Kommunikation ein Zeichen haben mußten, das zugleich sinnlich und rational ist, sinnlich soweit es Laut ist, rational, soweit es durch Übereinkunft etwas bedeutet.⁹

Saussure knüpft an diese Tradition an, wenn er das sprachliche Zeichen nachdrücklich als eine Verknüpfung (*«un être double»*)¹⁰ bestimmt. Da er aber die Sprache (*«la langue»*) streng von ihrer Anwendung in der Rede trennt, schließt er das Sinnliche aus dem Begriff des sprachlichen Zeichens aus, erklärt beide Komponenten, die in ihm verknüpft sind, für psychisch, das sprachliche

⁷ Thomas A. Sebeok (1974) will die Saussuresche Analyse des sprachlichen Zeichens in die Komponenten *Bedeutendes* und *Bedeutetes* auf Zeichen jeder Art ausdehnen; ich halte das nach dem Gesagten für einen Irrtum.

⁸ Vgl. *«... le mot signe est universellement employé dans le sens de signifiant»* (Bally, 1969, 100).

⁹ *«Oportuit ergo genus humanum ad comunicandas inter se conceptiones suas aliquod rationale signum et sensuale habere; ... Hoc equidem signum est ipsum subiectum nobile de quo loquimur: nam sensuale quid est in quantum sonus est; rationale vero, in quantum aliquid significare videtur ad placitum»* (Dante, 1968, 6). — A. Marigo führt in seinem Kommentar zur Stelle den folgenden Satz aus St. Thomas an: *«Clauditur mens hominis ab alio homine per grossitiem corporis: unde cum etiam voluntas ordinat conceptum mentis ad manifestandum alteri, non statim cognoscitur ab alio, sed oportet quoddam signum sensibile adhibere»* (Dante, 1957).

¹⁰ Godel, 1957, 190.

Zeichen für eine »entité psychique à deux faces«.¹¹ Um nun das Ganze des Zeichens von den Komponenten, deren Verknüpfung es ist, terminologisch zu unterscheiden, führt er, nach verschiedenen Versuchen,¹² im dritten Cours die Ausdrücke *signifiant* (»das, was bedeutet«, »das Bedeutende«) und *signifié* (»das, was bedeutet wird«, »das Bedeutete«) ein; diese Ausdrücke — bemerkt er — bieten auch den Vorteil, die Opposition zu kennzeichnen, die jene voneinander sowohl als vom Ganzen, dessen Teile sie sind, trennt.¹³

6. Bekanntlich sind diese Ausdrücke nicht von Saussure erfunden. Die Quelle, aus der er sie unmittelbar geschöpft hat, mag ungewiß sein;¹⁴ es steht fest, daß sie letzten Endes auf das Altertum zurückgehen und aus der stoischen Philosophie stammen.

Wir müssen in diesem Zusammenhang auf die Einzelheiten der stoischen Lehre etwas näher eingehen.

Über die Gliederung der Logik, die die Stoiker einstimmig für eine der drei Konstituenten der Philosophie erklärten, gingen die stoischen Meinungen auseinander.¹⁵ Nach den einen bestand sie aus zwei Teilen, Rhetorik und Dialektik; jene hatte das Gut-Reden im zusammenhängenden Vortrag, diese das Richtig-Reden in der sich aus Frage und Antwort aufbauenden Diskussion zum Gegenstand.¹⁶ Auf diese Weise wurde die Logik in der Hauptsache als die Lehre vom *logos*, soweit dieses Wort »Rede« bedeutet, aufgefaßt.¹⁷ Es gab aber auch eine andere Ansicht: manche nahmen neben Rhetorik und Dialektik noch zwei weitere Teile an, in denen die Erkenntnislehre und die Lehre von den Begriffsbestimmungen gesondert behandelt wurden.

Was nun die Einteilung der Dialektik betrifft, so hören wir von keiner Meinungsverschiedenheit. Die Stoiker gaben ihr allgemein, auf Grund ihrer Analyse der Rede überhaupt, zwei Hauptteile, von denen der eine sich mit dem

¹¹ Saussure, 1972, 99. (Der treffende Ausdruck stammt anscheinend von den Herausgebern.) — Was Saussure ein »sprachliches Zeichen« nennt, ist also der abstrakte Typus, der erst in der Rede realisiert werden muß, damit er als Zeichen fungiert, zum Zeichen wird.

¹² Godel, 1957, 192 f.

¹³ Saussure, 1972, 99.

¹⁴ Nach T. De Mauro »sei es nicht auszuschließen«, daß Saussure die Anregung zu seinem terminologischen Vorschlag H. Gomperz (1873–1942) verdankte; dieser zerlegt in seiner *Weltanschauungslehre* (1905–1908) die »Noologie« in zwei Teile: in eine »Semasiologie, die sich mit den Inhalten der Zeichen, und ein »Alethologie«, die sich mit deren Wahrheit beschäftigt (De Mauro, 1968, 348). Ich finde diese Vermutung abwegig. Ist die Annahme so unwahrscheinlich, daß Saussure die stoische Terminologie in einer Darstellung der Geschichte der Philosophie kennen gelernt hat?

¹⁵ Vgl. Zeller, 1909, 65 ff.; Barwick, 1957, 13 f.

¹⁶ DL VII 42; Seneca. *Epist.* 89. 17. (»Superest ut rationalem partem philosophiae dividam. Omnis oratio aut continua est aut inter respondentem et interrogantem discissa; hanc *dialektikēn*, illam *rhētorikēn* placuit vocari.«). — Der Dialektiker ist — nach Platon (*Kratylos* 390c) — der, welcher zu fragen und zu antworten weiß; nach stoischer Ansicht ist es ohne die Dialektik unmöglich, methodisch zu fragen und zu antworten.

¹⁷ Vgl. »Logic in Stoicism may perhaps best be described as the science of rational discourse« (Long, 1974, 122).

sprachlichen Ausdruck, der andere mit der Bedeutung befassen sollte.¹⁸ Die Termini, die sie dabei gebrauchen — *sēmainon* »das Bedeutende« und *sēmainomenon* »das Bedeutete« — bezeichnen Ausdruck und Bedeutung als die zwei Pole, den aktiven bzw. den passiven Pol, des Bedeutungsverhältnisses. Sie entsprechen also genau den von Saussure in die moderne Linguistik eingeführten Ausdrücken *signifiant* und *signifié*; diese stellen in der Tat Übersetzungen der griechischen Wörter dar.¹⁹

Nach T. De Mauro haben die Stoiker mit dem Wortpaar *sēmainon* und *sēmainomenon* eine »begrifflich und terminologisch« aristotelische Unterscheidung übernommen (1968, 347 f.). Zum Beweis beruft er sich auf zwei Stellen in den Werken des Philosophen; die eine steht im dritten Buch der *Rhetorik* (1405b), die andere in der *Poetik* (1457a).

An der ersten Stelle macht Aristoteles die Bemerkung, daß die Schönheit des Nomens »wie Likymnios sagt« entweder in den Lauten (*psophoi*) oder in der Bedeutung (*sēmainomenon*) besteht, und daß es sich mit der Häßlichkeit ebenso verhält; an der zweiten stellt er fest, daß ein Kompositum entweder aus einem bedeutsamen und einem bedeutungslosen Teil (*sēmainon*: *asēmon*) oder aus zwei bedeutsamen Teilen besteht. Die Ausdrücke *sēmainon* und *sēmainomenon* sind also bei Aristoteles nachzuweisen; nur erscheinen sie an keiner der angezogenen Stelle zugleich, gegensätzlich miteinander verknüpft: das *Sēmainomenon* wird den *Psophoi*, das *Sēmainon* dem *Asēmon* gegenübergestellt. Eine terminologisch feste Verknüpfung des aus dem gleichen Stamm gebildeten Wortpaares läßt sich anscheinend vor den Stoikern nicht belegen; wer es nach ihnen verwendet, knüpft direkt oder indirekt an sie an. Die Selbständigkeit der Stoiker in der Auffassung der *Sēmainomena* läßt sich vollends nicht bestreiten.

7. Saussure hat sich die stoische Terminologie aneignen können, weil sie eine Interpretation in seinem Sinn, entsprechend seiner Auffassung des sprachlichen Zeichens zuläßt, diese zu verkörpern scheint.

Die Sprache — lehrt Saussure — ist eine Form, keine Substanz. Für sich betrachtet stehen Laut und Gedanke außerhalb der Sprache;²⁰ nur ihre Verbindung, die Weise, in der eine Sprache sie aufeinander bezieht, ist sprachlich: das sprachliche Zeichen ist eine *Beziehung*, nicht die Folge von Silben, sondern eine Folge von Silben soweit ihr eine bestimmte Bedeutung zugeordnet ist.²¹ Dementsprechend trennt Saussure die »phonation« von der Sprache:

¹⁸ DL VII 43, 62; SE. *P. h.* II 214; Seneca. *Epist.* 89. 17. (*ἡ Δialektikὴ* in duas partes dividitur, in verba et significationes, id est, in res quae dicuntur et vocabula quibus dicuntur).

¹⁹ Es ist eine eigenartige Umkehrung des Verhältnisses, wenn R. H. Robins die stoischen Termini »strictly reminiscent of Saussure's *signifiant* and *signifié*« findet (1967, 16).

²⁰ Saussure, 1972, 155 ff. (2ème partie, ch. IV).

²¹ Godel, 1957, 190 (aus dem zweiten Cours).

die materielle Ausführung der vorgestellten Zeichenkomplexion ist, nach seiner Ansicht, der Sprache äußerlich.²²

Betrachten wir nun die stoische Terminologie, die Bezeichnung der beiden Seiten der Äußerung als *sēmainonta* bzw. *sēmainomena*, so fällt in die Augen, daß diese Namen *relativ* sind, sich darauf beschränken, die Glieder einer Beziehung auf Grund ihrer Beziehung zueinander zu bezeichnen, abgesehen davon, wie sie an sich beschaffen sind.

Nur gehen für die Stoiker *Sēmainonta* und *Sēmainomena* nicht in der Beziehung, nach der sie benannt sind, auf. Es ist bezeichnend, daß als Name der »Dinge, die bedeuten«, auch der Terminus *phōnē* 'Stimme' gebraucht wird; »die Dialektik – heißt es einmal – zerfällt in den Abschnitt über die *Sēmainomena* und den über die *Phōnē*«. ²³ Das Buch, in dem Diogenes von Babylonien, einer der bedeutendsten Schüler des Chrysippos, Schulhaupt nach Zenon von Tarsos, die Lehre von den *Sēmainonta* behandelt hat, wird als *Peri phōnēs (technē)* zitiert.²⁴

Das Wort *phōnē* bezeichnet ursprünglich die Stimme, die des Menschen und auch der Tiere. Aber der Mensch – so der Peripatos – äußert sich nicht durch die Stimme überhaupt, sondern durch ihre Modifikationen (*pathē*).^{24a} Damit ist die Artikulation der Stimme gemeint, ihre Gliederung in Sprachlaute. Der Name der Stimme wird daher auch verwendet, um ein Lautgebilde überhaupt zu bezeichnen; in dieser Verwendung gehören zur Gattung *Phōnē* nicht nur der einzelne Sprachlaut und die Silbe (die »Zusammenfassung« solcher Laute), sondern auch Wort und Satz, nur haben Nomen, Verbum und Logos das Unterscheidende, daß sie *phōnai sēmantikai* sind, sinnvolle Laute, solche, die Bedeutungen vermitteln.

Die Stoiker übernahmen den Gedanken, daß die menschliche Stimme sich durch die Artikulation von der tierischen unterscheidet²⁵ (d.h. daß die menschliche Stimme wesentlich sprachlicher Ausdruck ist), und die Übertragung des Wortes *phōnē* auf ein Lautgebilde überhaupt, das für sich betrachtet wird, abgesehen von der Bedeutung, die ihm zugeordnet sein mag.²⁶ So

²² Saussure, 1972, 36; Godel, 1957, 30.

²³ DL VII 43.

²⁴ Ebd. 55, 57.

^{24a} *Problēmata* X 39.895 a (»*esti de ho logos ou to tē phōnē sēmainein, alla toīs pathesin autēs . . . ta de grammata pathē estī tēs phōnēs*«).

²⁵ Nach Diogenes von Babylon ist die Stimme des Lebewesens eine durch inneren Trieb hervorgestoßene Luft, die des Menschen aber eigentümlich dadurch, daß sie artikuliert ist (*enarthros*; etwas weiter heißt es in demselben Sinn *engrammatos*) und vom Denken ausgeschickt wird (DL VII 55). Vgl. »*Omnis vox articulata est aut confusa. Articulata est rationalis hominum loquelis explanata. Eadem et litteralis vel scriptilis appellatur, quia litteris comprehendi potest*« (Diomedes in: *Grammatici latini ex rec. H. Keilii* I. 420).

²⁶ Die Stoiker übernahmen auch den Ausdruck *phōnē sēmantikē* ('sinnvolles Lautgebilde'), doch ist es nicht ganz klar, was sie darunter verstanden. Diogenes von Babylon unterscheidet *L e x i s* und *L o g o s*; die Definition der *Lexis* lautet: »ein artikuliertes (wörtlich: durch Buchstaben darstellbares) Lautgebilde wie *hēmera* ('Tag')«, die des

ist verständlich, daß die Stoiker *phōnē* als bedeutungsgleich mit *sēmainonta* verwenden konnten, denn es sind ja die *Phōnai*, die bedeuten²⁷ (wenn auch nicht jede *Phōnē* bedeutet, jede ein *Sēmainon* ist).²⁸

8. Saussure führte die stoischen Ausdrücke in die moderne Sprachwissenschaft ein, um die Komponenten des sprachlichen Zeichens von diesem selbst terminologisch zu unterscheiden. Er hat damit einem störenden Mangel abgeholfen, eine Äquivokation beseitigt, die darin bestand, daß man unter *Zeichen* bald die Verknüpfung von Ausdruck und Bedeutung, bald nur den Ausdruck, die Lautgestalt, verstand. Die historische Forschung kann aber nicht umhin, zu fragen, ob die Saussuresche Verwendung des Wortpaares der ursprünglichen entspricht, ob die Stoiker *Sēmainon* und *Sēmainomenon* ebenfalls als Komponenten einer höheren Einheit, die sie als eine Art Zeichen bestimmten, aufgefaßt haben.

Man wäre zunächst geneigt, die Frage zu bejahen: in den griechischen Namen ist ja der Gedanke immanent, daß die Objekte, die sie bezeichnen, in einer besonderen Weise miteinander verknüpft sind, nämlich derart, daß

Logos: »ein sinnvolles Lautgebilde, das vom Denken ausgeschickt wird wie *hēmera estī* ('es ist Tag')« (DL VII 56). Im nächsten Absatz heißt es noch: »die Lexis unterscheidet sich vom Logos insoweit, daß der Logos immer sinnvoll ist, die Lexis aber auch bedeutungslos sein kann«. — Nach den Beispielen zu urteilen, handelt es sich hier um den Unterschied von Wort und Satz; aber die Beispiele stimmen nicht recht zu den Definitionen. R. Schmidt meint, daß sie irreführend sind: nach der Definition ist ein Logos zugleich eine Lexis, wenn man ihn abgesehen von der Bedeutung, die er ausdrückt, nur soweit er ein artikuliertes Lautgebilde ist, betrachtet. Wenn aber der Charakter eines sinnvollen Lautgebildes nur dem Satz zugeschrieben wird, so erklärt sich das nach Schmidts Vermutung daraus, daß nach stoischer Ansicht kein Wort außerhalb des Satzzusammenhangs eine einzige, bestimmte Bedeutung ausdrückt (Schmidt, 1839, 21 n. 37; Schmidt denkt wohl an Chrysipps These — vgl. *SVF* II 152 —, daß jedes Wort von Natur aus mehrdeutig ist). — Steinthal schließt sich anscheinend dieser Ansicht an (Steinthal, 1863, 285). Pohlenz andererseits erinnert daran, daß das Satzbeispiel für den Logos in unseren Textausgaben (*hēmera estī*) nicht handschriftlich bezeugt, sondern Casaubons Zusatz ist; er nimmt an — wohl mit Recht —, daß hier Logos die sinnvolle Lexis überhaupt bezeichnet, somit auch das einzelne Wort, wenn es nur sinnvoll ist, mitbegreift (Pohlenz, 1965, 47). — Die Grammatiker gebrauchen *lexis* gewöhnlich im Sinne von 'Wort'; vgl. die Definition in der *Technē* des Dionysios Thrax: *Lexis estī meros elachiston toū kata syntaxin logou* 'Lexis ist der kleinste Teil der gefügten Rede'. Sextus nennt aber einen Satz wie *Diōn existīn* ('Diōn existiert') eine zusammengesetzte Lexis (*A. m.* VIII 136) im Unterschied von den »einfachen Lexeis«, den Wortarten (ebd., X 216). (Vgl. auch DL VII 62.)

²⁷ Vgl. *»ha men sēmainei, ha de sēmainetai; sēmainousi men hai phōnai, sēmainetai de ta lekta . . .«* (SE. *A. m.* VIII 264) 'es gibt Dinge, die bedeuten, und solche, die bedeutet werden; die, die bedeuten, sind die *Phōnai*, bedeutet werden aber die *Lekta* . . .'

²⁸ Zur Gegenüberstellung von Bedeutung und Ausdruck sind die Termini *sēmainomena* und *phōnai* auch den Grammatikern geläufig; so z. B. *ou gar phōnaīs meremistai ta toū logou merē, sēmainomenois de* 'die Klassifikation der Redeteile beruht nicht auf ihrer Lautgestalt, sondern auf ihrer Bedeutung' (Apollonios in: *Grammatici Graeci* II/I fasc. 1.67); *ou gar mallon hai phōnai epikratoūsi kata tous merismous hōs ta ex autōn sēmainomena* (ebd., II/II. 150; der Herausgeber zitiert die entsprechende Stelle bei Priscianus: »igitur non voces magis valent in partitione dictionum quam earum significationes«). Während aber *sēmainomenon*—Bedeutung bei Apollonios oft vorkommt, gehört *sēmainon*—Ausdruck nach Schneiders Index nicht zu seinem Wortschatz.

sie sich aufeinander beziehen, sich gegenseitig voraussetzen, somit eine Einheit bilden; und was sollte diese Einheit sein, wenn nicht das sprachliche Zeichen?

Diese Überlegung mag R. Jakobson zu der Annahme veranlaßt haben, daß Saussure die stoische Konzeption des sprachlichen Zeichens sich zu eigen machte, indem er dieses als Verknüpfung der zwei Komponenten *Signifiant* und *Signifié* bestimmte. »Ganz am Ende seiner wissenschaftlichen Tätigkeit – lesen wir in seinem Beitrag zu einem vor ein paar Jahren erschienenen Sammelwerk – nahm Saussure die stoische Auffassung des verbalen Zeichens an, nach der dieses ein Doppeltes ist, aus dem wahrnehmbaren *signans* und dem intelligiblen *signatum* zusammengesetzt.«²⁹

Prüfen wir aber die Quellen, aus denen wir die Kenntnis der altstoischen Lehre schöpfen, so finden wir in ihnen keine Bestätigung für diese Annahme. Diese Texte wissen nichts davon, daß die Stoiker das *Sēmainon* und das *Sēmainomenon* als zwei Seiten des sprachlichen Zeichens betrachtet hätten.

9. Freilich sind uns Werke von stoischen Autoren erst aus der römischen Kaiserzeit erhalten (es sind, vor allem, Senecas Schriften, die Gespräche und das Handbüchlein des Epiktetos, Mark Aurels »Ansprachen an sich selbst«). Für die früheren, eigentlich schöpferischen Jahrhunderte der Stoa sind wir auf Fragmente angewiesen und auf Berichte über die Lehre der Schule im allgemeinen oder über einzelne Lehrmeinungen ihrer Vertreter. Auch sind diese Berichte zum Teil nicht unmittelbar aus den Schriften stoischer Philosophen geschöpft, sondern vermitteln zusammenfassende Darstellungen der stoischen Philosophie oder eines ihrer Teile. Diogenes Laertios, der am Anfang des 3. Jhs n. Chr. schrieb, gab eine Skizze der stoischen Logik (VII 48–82), die er (nach seiner eigenen Mitteilung) wörtlich aus der um die Mitte des ersten vorchristlichen Jahrhunderts entstandenen Schrift eines Vorgängers, des Diokles von Magnesia, übernommen hatte. Sextus Empiricus, der skeptische Arzt, dem wir besonders reichliche und wertvolle Nachrichten über stoische Logik verdanken,³⁰ hat nach J. Maus Vermutung³¹ aus dem gleichen oder einem sehr ähnlichen Lehrbuch geschöpft.

²⁹ »At the very end of his scientific activities, Saussure adopted the Stoic conception of the twofold verbal sign composed of the perceptible *signans* and the intelligible *signatum* (1970, 457). Die Behauptung, die Saussuresche Definition des sprachlichen Zeichens als eine Verbindung von *signifiant* und *signifié* entspreche dem stoischen *sēmeion* »consisting of two primordial aspects – *sēmainon* and *sēmainomenon*« erscheint schon in einem früheren Artikel (Jakobson, 1959, 62 = id., 1971, 267).

³⁰ »Sextus is our best single authority for Stoic logic« (Kneale and Kneale, 1962, 141); ihm verdanken wir nach Mette unsere Kenntnis der 'gemeinstoischen' Logik in ihren Zusammenhängen (Mette, 1951, 33).

³¹ Mau, 1957, 149. – Einen Überblick über die Überlieferung findet man in Pohlenz, 1949, 9–11; Long, 1974, 115–118. Die Quellen für die Erkenntnis der stoischen Logik sind eingehend besprochen von Mette, 1951, 31–36. Die Fragmente der älteren Stoiker (von Zenon bis Antipatros) hat Hans von Arnim in den drei Bänden der *Stoicorum Veterum Fragmenta* (Leipzig 1903. 1905) zusammengestellt; das Werk wurde erst 1924 durch den vierten Band, die von M. Adler angelegten Indices enthaltend, abgeschlossen.

Diese Sachlage stellt der tieferen Erforschung des Stoizismus oft kaum zu beseitigende Hindernisse entgegen; sie erschwert es namentlich weitgehend, die geschichtliche Entwicklung der Lehre zu verfolgen. Doch ist das Quellenmaterial, das wir besitzen, im ganzen reichhaltig und authentisch genug, um die Behauptung zu rechtfertigen, daß es kein Zufall sein kann, wenn in diesem Material die Zusammenfassung von *Sēmainon* und *Sēmainomenon* zur Einheit des sprachlichen Zeichens anscheinend nirgends als stoische Ansicht belegt ist.

10. Es gibt wohl ein Zeugnis, das für Jakobsons Annahme zu sprechen scheint – aber eben nur scheint.

Unter Augustins Werken findet sich eine Schrift über die Dialektik.³² Sie ist ein Torso, Augustin selber hat sie anscheinend unvollendet hinterlassen;³³ bei ihrer Verfassung hat er – dies kann mit Wahrscheinlichkeit, wenn nicht mit Sicherheit behauptet werden – Varros *De dialectica*, das 2. Buch in dessen *Disciplinarum libri IX*, als Quelle benutzt. Die Schrift vermittelt weitgehend stoisches Gedankengut;³⁴ Karl Barwick nimmt an, daß Varros Werk nichts anderes war, als die lateinische Bearbeitung eines griechischen Lehrbuchs der stoischen Dialektik.³⁵

In dieser Schrift wird nun das Wort als ein Zeichen bestimmt: »Das Wort – heißt es c.5 – ist das Zeichen irgend einer Sache, das vom Hörer verstanden werden kann, wenn es vom Sprecher hervorgebracht wird.« Augustin definiert anschließend zwei weitere Begriffe, die er in der Definition des Wortes verwendet hat:³⁶ »Die Sache ist das, was entweder verstanden oder wahrgenommen wird oder verhüllt ist. Das Zeichen ist das, was sich selbst der Wahrnehmung, und zugleich etwas außerhalb seiner der Seele enthüllt.«

Ein Neudruck erschien Stuttgart 1964. (Bei Zitaten beziehen sich die beigefügten Ziffern gewöhnlich auf die Fragmente, Ziffern mit Komma auf Seiten- und Zeilenzahl; *SVF* II 116, z. B., meint also Fragment Nr. 116, II 116, 21 dagegen S. 116, Z. 21 im 2. Band).

³² J. P. Migne (ed.): *Patrologiae cursus completus. Series Latina*. 32. col. 1409–1420. Eine zweisprachige Ausgabe erschien 1975 (Augustine. *De Dialectica*. With introd. and notes. Dordrecht and Boston). Der Text ist von J. Pinborg besorgt worden, die englische Übersetzung ist das Werk B. Darrell Jacksons, der auch eine ausführliche Einleitung beigesteuert hat. – Zum Folgenden vgl. Barwick, 1957, 8–28 (»Augustinus Dialektik und ihr Verhältnis zu Varros Schriften *De dialectica* und *De lingua latina*«).

³³ Die Authentizität des nicht nur unter Augustins Namen überlieferten Fragments ist früher oft bestritten worden. Barwick – wie schon Prantl, 1855, 667 – zweifelt nicht an ihr; H.-I. Marrou hält sie für wahrscheinlich, doch nicht erwiesen (Marrou, 1938/1958, 577 f.).

³⁴ Dies ist eine alte Erkenntnis, vgl. Prantl, 1855, 666–669; Steinthal, 1863, 286–290.

³⁵ Vgl. dagegen Fehlings Bemerkung in seiner kritischen Besprechung von Barwicks Buch: »Da Augustin . . . sich zunächst auf Varro stützt, ist da wo genaue Parallelen nicht beigebracht werden können, immer mit der ändernden Tätigkeit Varros zu rechnen« (Fehling, 1958, 164).

³⁶ »Verbum est uniuscuiusque rei signum, quod ab audiente possit intellegi, a loquente prolatum. Res est quidquid vel sentitur vel intellegitur vel latet. Signum est quod et se ipsum sensui et praeter se aliquid animo ostendit.«

Nachdem Augustin das Wort als ein Zeichen bestimmt hat, scheint er (bzw. seine Vorlage) jetzt das Zeichen als eine Verbindung von Ausdruck und Bedeutung zu bestimmen.

Augustins *De dialectica* ist aber sichtlich keine reine Darstellung stoischer Lehren. Barwick selbst weist in Inhalt und Terminologie peripatetische Einflüsse nach, und hält es für in hohem Grad wahrscheinlich, daß Varro ein dialektisches Lehrbuch des Akademikers Antiochos von Askalon oder eines seiner Schüler bearbeitet hat;³⁷ Antiochos stand seit der zweiten Hälfte der 80er Jahre v. Chr. an der Spitze der platonischen Schule in Athen und vertrat einen stoisch gefärbten Eklektizismus.³⁸

Auch die oben angeführten Definitionen von Wort und Zeichen gehören nicht zu den stoischen Elementen des Augustinischen Fragments.

Barwick ist freilich anderer Meinung. Er behauptet, daß die drei Definitionen stoische Auffassungen wiedergeben, und beruft sich zum Beweis auf eine Stelle bei Sextus Empiricus (A. m. VIII 11); dort wird berichtet, daß es nach stoischer Lehre drei Dinge sind, die sich [in der Rede] miteinander verbinden: das Sēmainomenon, das Sēmainon und das Tynchanon (das außerhalb von uns Bestehende, worauf sich die Rede bezieht). Aber zwischen den beiden Stellen besteht nur eine oberflächliche Ähnlichkeit.

Wir haben, gewiß, je drei Begriffe auf beiden Seiten; aber Sextus spricht ebenso wenig von Wort oder Zeichen, wie Augustin von Bedeutendem und Bedeutetem. Sextus nennt, wie wir gesehen haben, drei Faktoren, die sich nach stoischer Lehre im Akt des Sprechens verbinden; Augustin gibt eine Definition des Wortes und ergänzt sie, um sie zu präzisieren, durch zwei weitere. Es ist auch zu bemerken, daß die drei Definienda Augustins nicht auf derselben Stufe stehen: das Zeichen ist kein Drittes n e b e n den beiden anderen, sondern ein höherer Begriff, u n t e r den der des Wortes fällt (d. h. Zeichen zu sein ist eine E i g e n s c h a f t des Wortes).

Endlich wäre es ein Mißverständnis zu meinen, Augustins Definition stelle das Zeichen als eine Verbindung von Ausdruck und Bedeutung (von Sēmainon und Sēmainomenon) dar.

Vergleicht man diese Definition des Zeichens mit der ausführlicheren, die Augustin in *De doctrina christiana* davon gibt,³⁹ so ist ihre nahe Verwandtschaft nicht zu verkennen. Beide bestimmen das Zeichen als ein Doppelpertes in dem Sinne, daß es sich zugleich an die Sinne und an das Denken wendet.

³⁷ Barwick, 1957, 21 f.

³⁸ Die Formel nach Arnim, 1909, 221; vgl. »Antiochos selbst hat so viele stoische Lehren aufgenommen, daß Cicero über ihn urteilt, er wollte zwar ein Akademiker heißen, sei jedoch mit Ausnahme weniger Punkte ein reiner Stoiker. Doch sind [die im vorangehenden erwähnten] Punkte . . . von solcher Bedeutung, daß wir ihn so wenig einen Stoiker als einen Akademiker oder Peripatetiker, sondern trotz der Verwandtschaft seiner Denkweise mit dem Stoizismus nur einen Eklektiker nennen können« (Zeller, 1909, 624). Varro war ein Schüler und Anhänger des Antiochos (ebd., 693).

³⁹ Siehe Anm. 1.

Doch ist das Zeichen nach der Definition in *De doctrina christiana* keine Verbindung einer sinnlichen und einer rationalen Komponente: das Sinnliche wirkt als Zeichen, indem es eine Vorstellung hervorruft (*facit in cogitationem venire*), diese ist aber im Bewußtsein des Hörenden enthalten und liegt außerhalb des Zeichens. Die Definition in *De dialectica* ist kürzer; doch zeigen die Worte »quod et se ipsum sensui et praeter se aliquid animo«, daß wir hier dieselbe Auffassung von uns haben; »das Zeichen selbst« ist das, was die Sinne erfassen; was es »der Seele« enthüllt, ist nicht in ihm enthalten, bildet keinen Teil von ihm, ist ein Sachverhalt, den es anzeigt. Die zu der ausführlicheren Definition hinzugefügten Beispiele zeigen in der Tat, daß Augustin zunächst das Anzeichen im Auge hat.⁴⁰

II. Halten wir uns somit an unsere Quellen, so müssen wir feststellen, daß die Unterscheidung von *Sēmainon* und *Sēmainomenon* in der altstoischen Lehre nicht mit der Zeichentheorie der Sprache verknüpft war; nichts weist darauf hin, daß in ihr die Rede als eine Kommunikation mittels Zeichen wäre aufgefaßt worden.

Wir müssen aber noch einen Schritt weiter gehen.

Als die stoische Philosophie entstand — Zenon, ihr Begründer, begann wahrscheinlich noch vor dem Ablauf des vierten Jahrhunderts mit eigenen Vorlesungen und starb i. J. 262 — war die Ansicht, daß wir uns in der Rede durch Zeichen mitteilen, schon hervorgetreten. Der »Fremde aus Elea«, der im platonischen *Sophistes* an Stelle von Sokrates das Gespräch leitet, nennt Nomen und Verbum — die Wörter, deren Verknüpfung nötig ist, damit ein Satz entsteht — Lautzeichen (*sēmeta tēs phōnēs* bzw. *ta tēs phōnēs sēmeta*);⁴¹ dabei setzt er offensichtlich voraus, daß eine solche Auffassung des Wortes seinem Gesprächspartner (dem Mathematiker Theaitetos) bekannt ist und keiner Begründung bedarf.

Aristoteles eröffnet seine Ausführungen in der Schrift *De interpretatione* mit der Feststellung, daß die Äußerungen in der Lautsprache (*ta en tē phōnē*) Zeichen (*symbola*) für die Zustände der Seele (*ta en tē psychē pathēmata*) sind, und das Geschriebene wiederum für jene.⁴² Nicht nur die Äußerungen, auch die Wörter, aus denen sie bestehen, sind nach ihm Zeichen, und zwar Zeichen, die diesen Wert einer Konvention verdanken; er hebt hervor, daß kein Laut von Natur Wort ist, dazu muß es zu einem *symbolon*, einem konventionellen Zeichen werden.⁴³ Dementsprechend besteht zwischen den Lauten (d. h. den Lautgebilden, aus denen unsere Rede gefügt ist) und den seelischen Zuständen,

⁴⁰ Über Augustins Semiologie s. Markus (1957); Simone (1969); Jackson (1969).

⁴¹ Soph. 262a, d. — Vgl. »Ecce sic peragitur sermo noster per signa sonantia« (Aug. Conf. IV 10.15).

⁴² *De interpr.* 1.16a 3–4.

⁴³ Ebd., 2.16a 26–28; vgl. auch 4.17a 1–2.

für die jene zunächst Zeichen (*sēmeta*) sind, ein wesentlicher Unterschied. Wie die Schriftzeichen (bemerkt Aristoteles) nicht für alle dieselben sind, so auch nicht die Laute; die seelischen Zustände dagegen sind bei allen dieselben wie auch die Dinge, die diese abbilden, ebenfalls dieselben sind.⁴⁴

Zenon, aus Kiton auf Zypern, und der zweite Begründer des Stoizismus, Chrysippos, der aus Soloi in Kilikien stammte, wurden in Athen zu Philosophen und sie wirkten auch dort. Zenon hat, unter anderen, auch den Akademiker Polemon zum Lehrer gehabt; Chrysippos soll zuerst die Philosophen der mittleren Akademie, Arkesilaos und Lakydes gehört haben. Ihre Selbständigkeit als Denker ist unbestreitbar. Doch ist die Annahme nicht von der Hand zu weisen, daß ihnen Aristoteles' wichtigste Lehren bekannt waren,⁴⁵ daß sie von Akademie und Peripatos überhaupt vielfache Anregungen empfangen; es ist sogar die Ansicht ausgesprochen worden, daß »es kaum einen Begriff, kaum einen Satz der stoischen Logik [gibt], der nicht durch das aristotelische Organon angeregt wäre oder seinen Ursprung in der frühakademischen, früh-peripatetischen Diskussion hätte.«⁴⁶

Unter diesen Umständen ist kaum anzunehmen, daß sie keine Kunde von der Zeichentheorie der Sprache hatten. Wenn diese nicht zu einem Bestandteil ihrer Lehre geworden ist, so kann das nur heißen, daß sie sie mit Bedacht abgelehnt haben.

Es erhebt sich damit die Frage, was der Grund der Ablehnung gewesen sein mag. Um eine Antwort zu finden, müssen wir auf die Auffassung des Zeichens (*sēmeion*) bei den Stoikern zurückgreifen. Dazu ist es aber unumgänglich, zuerst ihre Lehre von der Bedeutung (*sēmainomenon*) ins Auge zu fassen.

⁴⁴ *De interpr.* 1.16a 5–8. — Aristoteles nennt die sprachlichen Zeichen (Äußerungen und Wörter) abwechselnd *symbola* und *sēmeia* (vgl. noch *De interpr.* 3.16b 8.10.22; 13.24b 2; *De soph. el.* 165a 8; *De audibilibus* 437a 15; *Metaph.* Gamma 7.1012a 24). Dazu ist mehrfach behauptet worden, daß *sēmeion*, im Unterschied zu *symbolon*, eigentlich das natürliche Anzeichen bedeute (vgl. Waitz, 1844, 324 f.; Aubenque, 1962, 109; Kretzmann, 1974); es ergibt sich dann der Schluß, daß Aristoteles sich ungenau ausdrückt, wenn er Zeichen, die er für konventionell hält, *sēmeia* nennt, oder aber (so Kretzmann) die Bezeichnung mit Bedacht wechselt, mit den verschiedenen Ausdrücken auch Verschiedenes meint. — Die Behauptung, daß *sēmeion* nur uneigentlich von einem konventionellen Zeichen gebraucht werden könnte, hat schon Steinthal (gegen Waitz) mit Recht zurückgewiesen und daran erinnert, daß auch Fahnen und Siegel *sēmeia* genannt werden (Steinthal, 1863, 182 A. 1.). Der Irrtum erklärt sich daraus, daß es von Aristoteles an (vgl. *Anal. pr.* c. 27; *Rhet.* I. c. 2; II. c. 22–24) üblich war, in Logik und Rhetorik das natürliche Anzeichen unter dem allgemeinen Namen *sēmeion* zu behandeln. Das Schwanken des Philosophen kommt wohl daher, daß nach der üblichen Verwendung dieser Ausdrücke die sprachlichen Zeichen eigentlich weder *sēmeia* noch *symbola*, d. h. keine Anzeichen, waren (das *symbolon* ist ja ursprünglich die Bezeichnung eines Erkennungszeichens).

⁴⁵ Vgl. Long, 1974, 9 f.

⁴⁶ Mette, 1951, 36 — Pohlenz (1939) beleuchtet Zusammenhänge zwischen aristotelischer und stoischer Sprachlehre.

II.

1. In den antiken Berichten, die uns über die stoische Sprachlehre überliefert sind, wird das *Sēmainomenon* ebenso wenig definiert wie sein Korrelat, das *Sēmainon*. Im allgemeinen bezeichnet das Wort den »Inhalt«, den der sprachliche Ausdruck, wenn wir ihn verstehen, uns übermittelt, der in diesem Sinn in ihm enthalten ist; wie die Stoiker diesen Inhalt eigentümlich aufgefaßt haben, müssen wir aus dem Quellenmaterial ermitteln.

Am besten gehen wir dazu von einer Stelle des Sextus Empiricus aus, die wir schon früher Gelegenheit hatten anzuführen. »Die Stoiker sagen — heißt es da —, daß es drei Dinge sind, die sich [in der Rede] miteinander verbinden: die Bedeutung (*sēmainomenon*), der Ausdruck (*sēmainon*) und das Gegenständliche (*tynchanon*). Von diesen ist unter Ausdruck der Laut (*phōnē*) zu verstehen, wie *Diōn*; die Bedeutung ist die Sache (*pragma*) selbst, die durch jenen offenbart wird und die wir erfassen als mit unserem Denken zugleich bestehend, die Barbaren aber nicht verstehen, obwohl sie den Laut hören; das Gegenständliche endlich ist das außerhalb existierende wie *Dion* selbst.«⁴⁷

Wir müssen von dieser Stelle vor allem festhalten, daß die Stoiker den Inhalt des Ausdrucks von dem Gegenstand auf den sich dieser bezieht, von seinem Beziehungsgegenstand (reference) grundsätzlich unterschieden haben. Diese Unterscheidung ist eine Errungenschaft der wissenschaftlichen Reflexion; sie ist aber in dieser Allgemeinheit noch nicht eigentümlich stoisch. Schon Aristoteles lehrt (wie wir gesehen haben), daß die Äußerungen in der Lautsprache Zeichen für die Zustände der Seele sind und daß diese zwischen den Sachen, die sie abbilden, und den konventionellen Zeichen der Sprache vermitteln.

Weiter führt uns die Betrachtung des Zusammenhangs, in dem die angezogene Stelle steht. Sextus berichtet da über den Streit um die philosophische Grundfrage der Logik, um die Frage nämlich, was eigentlich als wahr oder falsch bezeichnet wird, welcher Art von Dingen das Prädikat »wahr« bzw.

⁴⁷ *stria phamenoī [hoi apo tēs Stoās] syzygeîn allēlois, to te sēmainomenon kai to sēmainon kai to tynchanon, hōn sēmainon men einai tēn phōnēn, hoion tēn Diōn, sēmainomenon de auto to pragma to hyp' autēs dēlōumenon kai hoū hēmeis men antilambanomenha tē hēmeterq̄ paryphistamenou dianoia, hoi de barbaroi ouk epaiouσι kai per tēs phōnēs akouontes, tynchanon de to ektos hypokeimenon hōsper autos ho Diōn.* (SE. A. m. VIII 12 = SVF II 166). — Zur Terminologie: *tynchanon* als Bezeichnung dessen, was außerhalb besteht und im gegebenen Fall Gegenstand unserer Rede ist, des Beziehungsgegenstands (reference) ist den Stoikern eigentümlich; sonst wird in diesem Sinn *pragma* verwendet (diese Abweichung der Stoiker vom Üblichen wird von Kommentatoren des Aristoteles ausdrücklich festgestellt, vgl. SVF II 236 und Mignucci, 1965, 89 n. 58). Die Einführung eines neuen Terminus zur Bezeichnung des Gegenständlichen erklärt sich daraus, daß *pragma* bei den Stoikern einen anderen Sinn erhalten hat: sie verstehen darunter die Sache wie sie in dem Satz enthalten ist, durch ihn ausgedrückt, »bedeutet« wird, d. h. das *Sēmainomenon*. — Über *tynchanein* als Synonym von *einai* 'sein' bei Sextus s. Janáček, 1948, 42.

»falsch« eigentlich zukommt. Diese Frage — führt er aus — ist von verschiedenen Richtungen der Philosophie verschiedentlich beantwortet worden. Die Anhänger Epikurs und (des Peripatetikers) Straton setzen das Wahre in den Laut, d. h. in den sprachlichen Ausdruck, andere in die »Bewegung des Denkens«, d. h. in den psychischen Akt des Urteilens, die Stoiker aber in das Sēmainomenon.⁴⁸

Aus dieser Stelle ergibt sich, daß nach stoischer Lehre das Sēmainomenon als eigentümlicher Inhalt des sprachlichen Ausdrucks nicht in der Denktätigkeit, nicht in »Zuständen der Seele« zu suchen, daß sie nicht psychischer Natur ist.⁴⁹ Diese Ansicht drückt sich auch darin aus, daß die Sēmainomena für unkörperlich erklärt werden:⁵⁰ die Denktätigkeit besteht nach den Stoikern in einer materiellen Veränderung des Seelenkörpers.⁵¹

2. Die stoische Ansicht leuchtet nicht ohne weiteres ein. Rede ist Äußerung, d. h. ein Sich-Äußern. Umständlicher ausgeführt: es ist uns eine unmittelbare, sich unzählig wiederholende Erfahrung, daß wir in der Rede etwas, was in unserem Bewußtsein, den Anderen unzugänglich, vorgeht, exteriorisieren, ihm ein Dasein außerhalb von uns verleihen. Daraus scheint zu folgen, daß der Inhalt unserer Rede eben dieses Innere, Psychische sein muß.

Doch ist schon früh erkannt worden, daß eine solche Annahme, so natürlich sie erscheinen mag, unzulänglich ist; daß es, im besonderen, unmöglich wäre, Wahres oder Falsches mit objektiver Geltung auszusprechen, wenn die Rede unmittelbarer Ausdruck psychischer Vorgänge wäre. Man braucht nur bei Sextus weiterzulesen, um dieser Erkenntnis zu begegnen. Er sucht im Laufe der Diskussion, deren Eröffnung wir zitiert haben, eine der von ihm früher erwähnten Ansichten zu widerlegen, die nämlich, daß die Prädikate »wahr« und »falsch« eigentlich der »Bewegung des Denkens« zukommen. Dabei beruft er sich unter anderem darauf, daß es in diesem Fall, da die Bewegungen des Denkens jedem Einzelnen eigentümlich sind, kein gemeinsames Wahre geben und infolgedessen alles undeutlich und widerstreitend würde.⁵²

Bei näherer Betrachtung der Sprache stellt sich in der Tat ihr indirekter, vermittelnder Charakter heraus.

Prüfen wir einen normalen, wohlgeformten Satz, der von einem Redenden geäußert, d. h. realisiert wird, so finden wir an ihm nichts, was dem Ein-

⁴⁸ SE. A. m. VIII 13.

⁴⁹ Vgl. »The fundamental point is their recognition — gemeint sind die Stoiker — that the meaning of a sentence . . . cannot be reduced to any physical or psychological state of affairs though it depends on both of these« (Long, 1971, 137).

⁵⁰ Die Fortsetzung der Anm. 47. angeführten Stelle lautet: *toutōn de dyo men einai sōmata, kathaper tēn phōnēn kai to tynchanon, hen de asōmaton, hōsper to sēmainomenon prāgma kai lekton, hōper alēthes te ginetai ē pseūdos* 'zwei von diesen [drei Faktoren der Rede] sind Körper, nämlich der Laut und das Gegenständliche, einer aber unkörperlich, nämlich die bedeutete Sache, und zwar ein Lekton, das, was wahr oder falsch ist'.

⁵¹ SVF² II 801.

⁵² SE. A. m. VIII 138.

zeln eigenümlich zugehörte. Die Phonemketten, die in den Bau des Satzes eingehen, die Bedeutungen, die ihnen zugeordnet sind, die Regeln, nach denen die Bestandteile des Satzes sich vereinigen, sind alle der Sprache, die der Einzelne von der Gemeinschaft erhalten, als Mitglied dieser sich angeeignet hat, entnommen; der Satz ist als Ganzes und in seinen Teilen ein Satz der betreffenden Sprache, den grundsätzlich jedes andere Mitglied der Sprachgemeinschaft ebenso hätte bilden können. Das heißt aber, daß wir den subjektiven Inhalt unseres Bewußtseins in der Rede nur mittelbar, durch das gesellschaftliche Medium der Sprache äußern können, indem wir ihn in Sprache »übersetzen« und damit vergesellschaften.

Ein Satz, der im Lauf der Rede produziert wird, vermittelt also in der Tat psychische Erlebnisse des Sprechenden; doch müssen wir von diesen den eigenen Inhalt jenes Satzes, seine Bedeutung im eigentlichen Sinn unterscheiden, die sich aus den gesellschaftlich festgelegten Bedeutungen der einzelnen Komponenten und der Struktur des Ganzen ergibt und somit überindividuell, objektiv ist.

Es ist diese Erkenntnis der Objektivität der Bedeutungen, die sich in der stoischen Trennung der *Sēmainomena* von der Bewegung des Denkens in einer historisch bedingten, beschränkten Form durchsetzt.

Wenn aber die Bedeutungen vom sprachlichen Ausdruck (den *Sēmainonta*) auf der einen Seite, von psychischen Vorgängen (den »Bewegungen des Denkens«) auf der anderen wesentlich verschieden sind, dann bilden sie natürlicherweise den Gegenstand einer eigenen Disziplin, der Lehre von den *Sēmainomena*.

3. Nachdem er die drei Faktoren der Rede nach stoischer Auffassung erklärt hat, setzt Sextus seinen Bericht folgendermaßen fort: »Zwei von diesen [Faktoren] sind Körper, nämlich der Laut und der äußere Gegenstand, eins dagegen ist unkörperlich, nämlich die bedeutete Sache (*to sēmainomenon prāgma*), und zwar ein *Lekton*, das, was wahr oder falsch ist« (*A. m.* VIII 12).⁵³

Der Ausdruck *lekton* ('das Gesagte'), der hier fällt, tritt an zwei Stellen, die zu den angeführten parallel sind, für *sēmainomenon* ein; an der ersten Stelle (*P. h.* II 84) handelt es sich um die drei Ansichten über den »Ort« des Wahren und des Falschen, an der zweiten (*A. m.* VIII 75) um die drei Faktoren der Rede. Wir müssen den Begriff, der mit diesem Ausdruck bezeichnet wird, näher betrachten; er gehört zu den wichtigsten in der stoischen Sprachlehre, ja in der stoischen Dialektik schlechthin.

Das Wort *lekton* ist ein Fachausdruck; es erhielt dementsprechend eine regelrechte Definition. Diese ist uns bei Sextus und Diogenes Laertios erhalten;⁵⁴ sie lautet: ein *Lekton* ist das, was in Übereinstimmung mit einer ratio-

⁵³ Vgl. Anm. 50.

⁵⁴ SE. *A. m.* VIII 70; DL VII 63.

nenalen Vorstellung besteht (*hyphistatai*). Die Formel stellt einen Versuch dar, die Frage zu beantworten, wie das unkörperliche, objektive Lekton – Lekta sind ja *Sēmainomena* – mit der körperlichen, subjektiven Denktätigkeit zusammenhängt; sie besagt, daß es keine von dieser unabhängige Existenz besitzt. Sie setzt aber voraus, daß man praktisch weiß, was mit dem Wort *lekton* gemeint ist; sie ist daher für uns an diesem Punkt wenig förderlich.

Mehr erfahren wir aus den Ausführungen unserer Quellenautoren über die verschiedenen Arten der Lekta.

Es werden vor allem unvollständige und in sich vollständige Lekta unterschieden (*lekta ellipē* und *autotelē*).⁵⁵ Die Vollständigkeit eines Lekton wird an dem Ausdruck, der es verkörpert, erkannt, daran, ob dieser abgeschlossen ist oder nicht. Die Verbalform *graphei* 'schreibt' z. B. drückt ein unvollständiges Lekton aus, »denn wir forschen weiter: Wer?«; ein Satz dagegen, wie *graphei Sōkratēs* 'Sokrates schreibt' ist der Ausdruck eines vollständigen Lekton.⁵⁶

Die vollständigen Lekta sind, wie das Beispiel zeigt, *Satzbedeutungen*; ihre Arten – es wurden ihrer zehn unterschieden (darunter zwei Arten von Fragen, *erōtēma* 'Satzfrage' und *pysma* 'Wortfrage') – entsprechen den Satzarten unserer Grammatiken. Zu ihnen gehört auch das *axiōma*, d. h., nach stoischem Sprachgebrauch, das, was wahr oder falsch ist, die Aussage.⁵⁷

Wir wissen schon, daß die Stoiker das Wahre bzw. das Falsche in die Bedeutung setzten. Wie wir jetzt sehen, ist nach ihrer Lehre das, was einen Wahrheitswert besitzt, näher bestimmt die Bedeutung eines Satzes von einer gewissen Art; als solche gehört es zu derselben Gattung und besteht aus demselben »Stoff« wie sprachlich ausgedrückte Fragen, Aufforderungen usw. Sind aber die Aussagen Lekta, d. h. *Sēmainomena*, dann müssen sie ebenso wie die aus ihnen gebildeten Aussagenverbindungen und die Schlüsse, die aus Aussagen bestehen, in der Lehre von den *Sēmainomena* behandelt werden; so wird die Logik in unserem Sinn bei den Stoikern ein Teil der Bedeutungslehre.

⁵⁵ Neben *lekton autoteles* kommt in demselben Sinn auch *pragma autoteles* vor (DL VII 65, 66), vgl. S. 294.

⁵⁶ DL VII 63.

⁵⁷ *SVF* II 186–192; Prantl, 1855, 440–442; Steinthal, 1863, 310 f. – Die Angabe, daß die Peripatetiker fünf, die Stoiker zehn Satzarten unterschieden, steht bei Ammonios (a. a. O., 189). Diogenes Laertios zählt VII 66 nur deren neun auf; es ist bemerkenswert, daß in den Definitionen der einzelnen Arten die Gattung, zu der sie gehören, das *genus proximum*, nicht *lekton*, sondern *pragma* heißt. – An einer anderen Stelle (VII 63) nennt Diogenes vier Arten der vollständigen Lekta: Aussagen (*axiōmata*), Syllogismen (die als Verbindungen von Aussagen eigentlich nicht in diese Reihe gehören), Satzfragen und Wortfragen. G. Nuchelmans vermutet, daß wir hier die Spur einer früheren Entwicklungsstufe vor uns haben. Er erinnert daran, daß die dialektische Untersuchung eines Problems sich im Wechsel von Frage und Antwort bewegt, und nimmt an, daß der Ausgangspunkt der Lehre von den vollständigen Lekta – die ja einen Teil der stoischen Dialektik bildet – das Studium der Satzfragen und der auf sie gegebenen Antworten gewesen ist (Nuchelmans, 1973, 62 f.).

4. In der Literatur über die Sprachlehre der Stoiker begegnen wir manchmal der Ansicht, die Stoiker hätten unter »unvollständigen Lekta« Wortbedeutungen überhaupt (genauer: die Bedeutungen von Nomina und Verba) verstanden. Zu dieser Folgerung gelangt gleich Rudolf Schmidt, der Verfasser der ersten, und bisher einzigen, Monographie über die stoische Sprachlehre. Nach Zeller wurden von Stoikern die »unvollständigen Lekta« in zwei Klassen, die der Namen und Eigenschaftswörter und die der Zeitwörter geteilt. In seiner Abhandlung über die Begründung der abendländischen Sprachlehre durch die Stoa erklärt Pohlenz *lekta* als die »unkörperlichen Wortinhalte«.⁵⁸

Doch bei einer genaueren Prüfung unserer Quellen erweist sich diese Ansicht als ein Mißverständnis.

Es ist vor allem zu bemerken, daß in unseren Quellen die Bestimmung, ein unvollständiges Lekton zu sein, nur dem Prädikat, dem als Redeteil das Verb entspricht, ausdrücklich zugeschrieben wird.⁵⁹

Diogenes Laertios, nachdem er von der Einteilung der Lekta in unvollständige und vollständige berichtet, und für die erste Art eine Verbalform (*graphēi* 'schreibt') als Beispiel angeführt hat, schließt den Paragraphen mit der allgemeinen Feststellung ab: »Zu den unvollständigen Lekta gehören die Prädikate (*katēgorēmata*), zu den vollständigen aber die Aussagen (*axiōmata*), die Syllogismen, die Satzfragen und die Wortfragen.«⁶⁰ Im nächsten Paragraphen (VII 64) wird das Prädikat dreifach definiert. Die dritte Definition lautet: Das Prädikat ist ein unvollständiges Lekton, das zur Herstellung einer Aussage mit einem Nominativ [nicht mit einem anderen Lekton!] verknüpft wird.

Hierher gehört es auch, daß in einer Aufzählung der Gegenstände, die von den Stoikern im Abschnitt von den *Sēmainomena* behandelt wurden, *autotelē* und *katēgorēmata* nebeneinander stehen;⁶¹ sie sind sichtlich bestimmt, die beiden Arten der Lekta zu bezeichnen, *katēgorēmata* wird also als bedeutungsgleich mit (*lekta*) *ellipē* verwendet.

Die Definition des Prädikats, die wir eben angeführt haben, weist schon auf den Grund hin, warum die Stoiker dieses als ein unvollständiges Lekton betrachteten. Noch deutlicher tritt der Grund dieser Betrachtungsweise in der stoischen Einteilung der Prädikate hervor, von der uns ein ausführlicher Bericht bei einem Peripatetiker erhalten ist.⁶²

⁵⁸ R. Schmidt, 1839, 57; Zeller, 1909, 91; Pohlenz, 1939, 158. — Vgl. auch »Deficient *lekta* seem to have been divided into predicates (*katēgorēmata*) and subjects (*ptōseis*).« (Kneale and Kneale, 1962, 144; doch wird diese Behauptung S. 149 faktisch berichtigt.)

⁵⁹ Vgl. Steinthal, 1863, 283; Bréhier, 1951, 69 n. 2; Long, 1971, 104 f.; Nuchelmans, 1973, 57.

⁶⁰ DL VII 63.

⁶¹ DL VII 43.

⁶² SVF II 184.

Als Ausgangspunkt dient bezeichnenderweise die Frage: welche Ergänzungen sind nötig, damit aus dem Prädikat, einem unvollständigen Lektion, ein vollständiges, d. h. eine Aussage, entsteht? Das Ergebnis ist eine Einteilung, die zwei binäre Merkmale verwendet. Es gibt Prädikate, die als solche vollständig sind, d. h. mit einem Substantiv verbunden schon eine Aussage bilden, und andere, unvollständige, die sich erst durch die Verbindung mit einem Substantiv in einem obliquen Kasus zu einem vollständigen Prädikat ergänzen.⁶³ Die Prädikate zerfallen andererseits in zwei Klassen, je nachdem es unter den Substantiven, mit denen sie sich zu einem Satz verknüpfen, eines im Nominativ steht oder nicht. Auf Grund dieser Merkmale — [\pm vollständig] und [\pm sich mit einem Nominativ verbindend] — werden vier Arten der Prädikate unterschieden, wobei jede mit einem besonderen Namen bezeichnet wird. Für jede wird ein Beispiel gegeben (ich führe in Klammern die entsprechende Bezeichnung, den technischen Ausdruck an): 1) *Sōkratēs peripatei* 'Sokrates geht umher' (*katēgorēma* oder *symbama*); 2) *Sōkratei metamelei* 'es reut den Sokrates' (*parasymbama*); 3) *Platōn Diōna philei* 'Platon liebt den Dion' (*elaton ē katēgorēma*); 4) *Sōkratei Alkibiadou melei* 'Sokrates hängt an Alkibiades' (*elaton ē parasymbama*). (In 1) und 3) wird das Prädikat mit einem Nominativ, in 2) und 4) mit einem obliquen Kasus verknüpft.)

Diese Einteilung der Prädikate schließt eine Auffassung vom Aufbau des Satzes ein, die von der herkömmlichen, uns von der Schule her vertrauten, prinzipiell abweicht. Nach dieser letzteren entsteht ein Satz dadurch, daß zwei Glieder (Wörter oder Wortgruppen) als Subjekt und Prädikat zu einer Einheit verbunden werden. Diese Auffassung erhält einen gewissermaßen handgreiflichen Ausdruck in der einst einflußreichen Lehre, daß jeder Satz ausdrücklich oder virtuell eine Kopula enthält, ein Element, dessen Funktion unter anderem es ist, die konstitutiven Glieder des Satzes, als hafteten sie sonst nicht aneinander, zu verbinden (daher der Name).⁶⁴

⁶³ Das Verb wurde von Diogenes von Babylon als ein Redeteil bestimmt, der ein einfaches (wörtlich: nicht zusammengesetztes) Prädikat bedeutet (DL VII 58); Pohlenz folgerte daraus, daß die Stoiker einfache und zusammengesetzte Prädikate unterschieden, und nahm an, daß sie die Prädikate als zusammengesetzt betrachteten, die durch die Verknüpfung der Kopula mit einem Nomen ausgedrückt werden (Pohlenz, 1948, 47). Nach Barwicks Meinung (Barwick, 1957, 19) werde Pohlenz' Annahme durch eine Galen-Stelle (*SVF* II 46, 8–12) bestätigt, wo das »Kompositum« (*syntheton*) *anthrōpos esti* dem einfachen *andreōs* gegenübergestellt wird, wo es sich aber nicht um den Gegensatz von einfachem und zusammengesetztem Prädikat handelt.

Nun haben wir in *SVF* II 184 eine stoische Einteilung der Prädikate. Betrachten wir sie, so fällt zunächst in die Augen, daß sie nur Verba als Prädikatsausdrücke kennt. Wir sehen weiter, daß sie einwortige und mehrwortige Prädikate unterscheidet, d. h. Prädikate, die durch ein bloßes Verb, und solche, die durch die Verknüpfung eines Verbs mit einem Nomen ausgedrückt werden (wie *Diōna philei*). Mir scheint es natürlicher anzunehmen, daß die Stoiker unter »zusammengesetztem Prädikat« Prädikate der letzteren Art verstanden.

⁶⁴ Vgl. z. B. »Vocula ista, quae nexum praedicati et subjecti significat, dicitur Copula . . . Copula in propositione vel expresse ponitur, vel in termino, qui ad praedica-

Nach stoischer Ansicht dagegen — wie es aus dem Vorhergehenden ersichtlich — ist eines dieser Glieder, das Prädikat, nicht abgeschlossen, »un- gesättigt«, insofern es die Eigentümlichkeit hat, Anzahl und Kasus (synta- tische Funktion) der Substantive, die es zu einem vollständigen Lekton ergänzen sollen, zu bestimmen; der Satz entsteht also (im strukturalen Sinn) dadurch, daß der im Prädikat enthaltene, dadurch vorgezeichnete Plan ausgeführt wird.⁶⁵ Das Prädikat ist daher — und nur das Prädikat — ein Lekton ellipes, d. h. ein unvollständiger Satz (genauer: eine unvollständige Satzbedeutung).

Erst die moderne Logik hat es ermöglicht, diese Ansicht der Stoiker richtig einzuschätzen und zu formulieren: sie haben erkannt, daß ein Verb kein bloßes Wort ist, sondern eine *S a t z f u n k t i o n*, d. h. ein Ausdruck, der Leerstellen enthält, so daß er, wenn diese Leerstellen mit bestimmten Werten ausgefüllt werden, zu einem Satz wird.

Die unvollständigen Lekta sind also nicht Wortbedeutungen überhaupt; die Bedeutung eines Wortes fällt unter diesen Begriff nur sofern das Wort in Wahrheit ein Satz, freilich ein unvollständiger, ergänzungsbedürftiger Satz, ist.⁶⁶

5. Die antike Grammatik von Dionysios Thrax bis auf Apollonios hob am Satz als bestimmendes Merkmal hervor, daß er einen vollständigen Gedanken (*dianoian autotelē*) ausdrückt.⁶⁷ Die Idee, die Satzdefinition auf dieses

tum pertinet, latet" (Chr. Wolff in: Delbrück, 1893, 25); »Toute proposition n'est autre chose que l'expression d'un jugement de notre esprit . . . La proposition devant être le tableau de ce jugement de notre esprit, . . . elle doit nécessairement exprimer un sujet, un attribut, et l'existence de ce sujet avec sa relation à l'attribut« (Sacy, 1831, 119 f.).

⁶⁵ Vgl. »A *katēgorēma* was seen as a kind of schema for *axiōmata*: by filling in the name positions around the given predicate one forms a full-blown assertion« (Nuchel- mans, 1973, 57).

⁶⁶ Irrig Steinthal: »Hiernach dürfte man vielleicht sagen . . . unter *lekton* . . . sei . . . ein Satz, und, wenn auch das Wort, denn doch insofern es Teil eines Satzes ist, zu verstehen« (Steinthal, 1863, 283 f.). — Dasselbe Mißverständnis zeigt sich in der Weise, wie Steinthal das Verhältnis zwischen dem Verb (*rhēma*) — das in dem Abschnitt von den *Sēmainonta* behandelt wurde, nach stoischer Sprachlehre eine *Phōnē* ist — und dem Prädikat (*katēgorēma*) — das als Lekton zu den *Sēmainomena* gehört — erklärt: »Die beiden Ausdrücke — schreibt er — unterscheiden sich nur durch die Beziehung. Dasselbe Wort, welches als Teil eines *autoteles lekton* oder als ein *ellipes lekton* ein *katēgorēma* ist, heißt als *meros logou* (= Redeteil), ausgelöst aus dem Zusammenhange, als *asyntheton*, — *rhēma*« (Ebd., 1863, 292).

⁶⁷ Dionysios gibt vom Satz folgende Definition: *Logos esti pezē lexeōn synthesis dianoian autotelē dēlousa* (Dionisio Trace. *Technē grammatikē*. Testo critico e commento a cura di G. B. Pecorella. Bologna 1962). Wouters (1975) macht darauf aufmerksam, daß die Lesart *pezē lexeōn synthesis* — gegenüber *pezēs lexeōs synthesis* in der älteren Ausgabe von Uhlig — von einem Papyrusfragment bestätigt wird. (Wouters möchte die Phrase *pezē lexeōn synthesis* als »the combining of words in general« verstehen.) Die Satzdefinition des Apollonios lautet in Priscians lateinischer Wiedergabe: *Oratio est ordinato dictionum congrua, sententiam perfectam demonstrans* (Dionysii Thracis *Ars Grammatica*. Edidit G. Uhlig. Lipsiae 1883. 23.).

Merkmal zu gründen, weist sichtlich auf die stoische Sprachlehre zurück, die den Inhalt des Satzes als ein Lekton autoteles bestimmte.⁶⁸

Die Grammatiker haben mit der Idee auch den stoischen Ausdruck für die Vollständigkeit übernommen.⁶⁹ Freilich ist dieser Ausdruck keine Schöpfung der Stoiker, er kommt schon bei Aristoteles vor. Es ist aber immerhin bemerkenswert, daß Autoren, die ohne Stoiker zu sein über stoische Ansichten berichten oder auf solche anspielen, *autotelēs* mehrfach durch Synonyma wie *teleios* (*SVF* II 182.184) oder *plērēs* (ebd. 99) ersetzen.⁷⁰

Es handelt sich aber bei den Grammatikern in diesem Fall nicht um die einfache Übernahme stoischer Lehrmeinungen; die Abweichungen sind bedeutsam.

Der *logos* der Grammatiker bezeichnet, im Unterschied zum stoischen *lekton*, den Ausdruck (die Phōnē), und was dieser Ausdruck offenbart, ist kein Sēmainomenon im Sinn der Stoiker, sondern der Gedanke (*dianoia*), d. h. etwas Psychisches. Es ist weiter zu bemerken, daß bei den Stoikern das Lekton autoteles dem Lekton ellipes gegenübersteht, das zur selben Gattung gehört, ebenfalls ein Lekton, als Lekton unvollständig ist. Bei den Grammatikern, die die Erkenntnis, daß das Verb eine Satzfunktion ist, nicht übernommen haben, erhält die Vollständigkeit des Satzes einen anderen Sinn: der Satz ist vollständig gegenüber den Einheiten, Wörtern und Wortgruppen überhaupt, die in seinen Bau eingehen, diese alle, auch das Verb, sind von ihm gattungsmäßig verschieden.

6. Die enge Verwandtschaft, die Gattungsgleichheit von Prädikat (Katēgorēma) und Satzbedeutung (Lekton autoteles) ist aber nicht nur sprachlich, sondern auch ontologisch begründet.

Sehe ich Cato umhergehen (so führt Seneca einen wichtigen Punkt des Stoizismus aus)⁷¹ und mache eine entsprechende Aussage, so ist der Gegenstand meiner Aussage, der umhergehende Cato, ein Körper; aber meine Aussage, das Lekton, das mit dem Satz *Cato ambulat* 'Cato geht umher' ausgedrückt wird, ist von ganz anderer Natur, sie ist unkörperlich (*asōmaton*); Der Gegensatz von Körper und Unkörperlichem hat aber in der stoischen Ontologie eine eigene Bedeutung.

⁶⁸ Vgl. Pohlenz, 1939, 181; Kneale and Kneale, 1962, 143.

⁶⁹ Apollonios nennt auch das intransitive Verb *autoteles*, soweit es als Prädikat vollständig ist, d. h. keine Ergänzung durch ein Substantiv in einem obliquen Kasus nötig hat, um als Prädikat zu fungieren (Apollonii Dyscoli. *De constructione libri quattuor*. Recensuit G. Uhlig. Lipsiae 1910, 161. 4–7; 402 f.). Wie aus dem Bericht des Ammonios über die Einteilung der Prädikate bei den Stoikern hervorgeht, ist dies ursprünglich stoische Lehre.

⁷⁰ Die Stoiker verwendeten *autoteles* auch in ihrer physikalischen Terminologie: so nannten sie eine Ursache, die aus sich selbst die Wirkung hervorbringt (die Übersetzung nach Polenz, 1948, 105).

⁷¹ Seneca. *Epist.* 117. 13. — Die Seneca-Stelle ist übersetzt und besprochen in Long, 1971, 77 f.

Das Kriterium der Realität eines Wesens ist nach den Stoikern seine Fähigkeit eine Wirkung auszuüben oder zu erleiden. Diese Fähigkeit aber schreiben sie nur den Körpern zu; den *Asōmata* wird auf Grund dieses Kriteriums die Existenz im strengen Sinn des Wortes abgesprochen, sie gehören zu den *Mēonta*.⁷² Das ist nicht so zu verstehen, daß es überhaupt keine *Asōmata* gibt; unkörperlich sein ist eine uneigentliche Seinsweise, die vier Dingen zugeschrieben wird: der Zeit, dem Raum, dem Leeren und den *Lekta*.

Ein *Lekton* ist kein Gedanke im Sinne eines Moments im Ablauf der Denktätigkeit in einem Bewußtsein, das ist nach stoischer Auffassung etwas Körperliches, Wirkliches; das *Lekton* besteht nicht für sich, sondern nur im Zusammenhang mit unserem Denken, es koexistiert (*paryphistatai*) mit diesem, d. h. es besteht nur, soweit es (ausgesprochen und) gedacht ist; es hat keine vom Denken unabhängige Existenz.⁷³

Da nach den Stoikern nur Körper im strengen Sinn des Wortes wirklich sind, so gibt es in der Realität nichts, was einer Aussage, dem gedanklichen Abbild eines Sachverhalts, unmittelbar entspricht. In dieser Hinsicht ist eine Aussage wie *Cato geht umher* eine Schöpfung des denkenden Menschen. Doch gibt es zwischen diesem *Axiōma* und der Realität eine Entsprechung derart, daß seine Richtigkeit an dieser überprüft werden kann: es ist wahr, wenn Cato wirklich umhergeht, falsch im entgegengesetzten Fall.⁷⁴

Das *Axiōma Cato geht umher* ist unkörperlich, denn es ist eine Aussage über einen Körper. Nun liegt aber die Aussage eigentlich im Prädikat (dem *Katēgorēma*); der andere Teil des *Axiōma* bestimmt den Gegenstand, von dem das Prädikat ausgesagt wird. So ist das *Katēgorēma* ebenfalls ein *Asōmaton*, und es erweist sich auch von dieser Seite als ein vom *Lekton* autoteles nur durch seine Unvollständigkeit (»Ungesättigkeit«) unterschiedenes Gebilde.

7. Es fragt sich nun, wie sich *Lekta* und *Sēmainomena* zueinander verhalten.⁷⁵

Da — wie wir schon wissen — die Klasse der *Lekta* nur Bedeutungen einer gewissen Art (nämlich vollständige und unvollständige Satzbedeutungen) umfaßt, ist es natürlich anzunehmen, daß *sēmainomenon* in einem weiteren

⁷² *SVF* II 329–335; 357–368. — Dem Problem der »Unkörperlichen« im Stoizismus hat Bréhier eine wichtige Monographie gewidmet, die zuerst 1908 erschienen ist, s. die Bibliographie.

⁷³ *SE. A. m.* VIII 12; Simplicios bei Long, 1971, 80.

⁷⁴ *SE. A. m.* VIII 100; *DL* VII 65. — Anscheinend wurden von den Stoikern eigentliches und uneigentliches Sein auch terminologisch unterschieden: im Sinne von 'sein' gebrauchten sie von den reell existierenden Körpern *hyparchein*, von *Asōmata* aber *hyphistasthai* (s. *SVF* II 509. 521; *SE. P. h.* II 80). Vgl. »I suggest . . . , or rather I am convinced, that the basic sense of *hyparchein* in Stoicism is 'exist' and in this sense it applies strictly only to material objects« (Long, 1971, 91.).

⁷⁵ Vgl. Long, 1971, 78. 105 f.; 1974, 135 ff.; Nuchelmans, 1973, 65 ff.

Sinn zu nehmen ist, daß die Stoiker mit diesem Ausdruck Bedeutungen überhaupt bezeichneten. Versuchen wir festzustellen, wie weit diese Annahme von den uns erhaltenen fragmentarischen Nachrichten über stoische Lehre bestätigt wird.

Diokles von Magnesia berichtet, daß Chrysipp und Diogenes von Babylon fünf Redeteile unterschieden, und er teilt aus einem Werk des letzteren, das den Abschnitt über die Phōnē (d. h. über die Sēmainonta) behandelte, die entsprechenden Definitionen mit.⁷⁶ Es sind hauptsächlich funktionelle Definitionen, d. h. solche, die das Kennzeichnende eines Redeteils in seine Funktion setzen. Die des Verbs ist es, ein einfaches (nicht zusammengesetztes) Prädikat — ein unvollständiges Lekton also — zu bedeuten. Doch wird das Sēmainein auch den Nomina als charakteristische Funktion zugeschrieben: das Appellativ ist nach Diogenes ein Redeteil, der eine (mehreren) gemeinsame, der Eigenname ein solcher, der eine individuelle Qualität bedeutet.⁷⁷ Somit wären auch Nomina dazu berufen, Sēmainomena auszudrücken.

Nur ist es zu beachten, daß *sēmainein* doppeldeutig ist⁷⁸ und in diesem Fragment Verschiedenes bedeutet, je nachdem es vom Verb oder vom Nomen gebraucht wird. Das Verb *b e d e u t e t* im eigentlichen Sinn des Wortes, indem es ein Prädikat ausdrückt, also etwas von einem Subjekt aussagt. Die Aussage ist nach stoischer Ansicht unkörperlich, und damit unwirklich, d. h. sie gehört nicht zur Wirklichkeit der handelnden und Wirkungen erleidenden Körper: sie ist eine Aussage *d a r ü b e r*. Das Verb ist bestimmt, diesen eigenartigen Inhalt, der keine unmittelbare Entsprechung in der Wirklichkeit hat, darzustellen, ihm damit ein, wenn auch uneigentliches, Sein zu verleihen.

Die Sache steht anders, wenn die Funktion des Sēmainein Nomina zugeschrieben wird. Im Unterschied zum Verb soll *sēmainein* in diesem Fall Qualitäten zum Objekt haben. Qualitäten sind aber nach den Stoikern Körper,⁷⁹ und Körper sind keine möglichen Inhalte sprachlicher Zeichen, sie werden durch diese nicht bedeutet, sondern *b e z e i c h n e t*.⁸⁰

Doch läßt sich nicht vorbehaltlos behaupten, daß nach stoischer Ansicht nur Sätze, vollständige und unvollständige, Träger von Bedeutungen im eigentlichen Sinn des Wortes waren.

⁷⁶ DL VII 57—58.

⁷⁷ »*Esti de prosēgoria men . . . meros logou sēmainon koinēn poiōtēta . . . ; onoma de esti m. l. dēloūn idian poiōtēta . . .*. *Dēloūn* 'offenbaren' wird häufig als ein Synonym von *sēmainein* verwendet.

⁷⁸ Vgl. Haller, 1962, 66; Nuchelmans, 1973, 70.

⁷⁹ »Qualities in Stoic theory are corporeal, arrangements or dispositions of matters (Long, 1974, 136). — Es wird berichtet (*SVF* II 388), daß nach den Stoikern die Qualitäten der Körper körperlich, die der *Asōmata* unkörperlich seien. Pohlenz vermutet, daß die unkörperlichen Qualitäten der *Asōmata* erst nach Antipater unter dem Druck der akademischen Angriffe eingeführt worden sind (Pohlenz, 1949, 40).

⁸⁰ Vgl. »*Sic cum dicimus sapientiam, corporale quiddam intellegimus; cum dicimus sapit, de corpore loquimur. Plurimum autem interest utrum illud dicas, an de illo*« (Seneca. *Epist.* 117. 13).

Nach DL VII 64 setzt sich ein einfaches Axiōma, wie *graphei Sōkratēs* 'Sokrates schreibt', aus einem Prädikat und einer *orthē Ptōsis* (einem »geraden Kasus«, d. h. einem Nominativ) zusammen; diese hat in dem Satz, der das Axiōma ausdrückt, einen Eigennamen, ein Nomen also, als Entsprechung. Da die *Ptōsis* als Subjekt des Axiōma Bestandteil einer komplexen Bedeutung ist, erscheint die Annahme begründet, daß sie ebenfalls eine Bedeutung ist, daß sie und das entsprechende Nomen sich wie *Sēmainomenon* und *Sēmainon* zueinander verhalten.

Diese Annahme kann sich auf eine Stelle bei Sextus berufen. In *A. m.* XI 28–30 spricht der Autor davon, daß ein Wort, wie *kyōn*, Träger von Bedeutungen sein kann, die nichts miteinander gemein haben (*kyōn* bedeutet '1. Hund; 2. Seehund; 3. Kyniker; 4. Hundstern'); dabei wechseln auf der einen Seite *phōnē* und *prosēgoria* 'Appellativ' zur Bezeichnung des Ausdrucks, auf der anderen, zur Bezeichnung des Inhalts, *ptōsis* und *sēmainomenon*. Hier wird *ptōsis* unmißverständlich im Sinne von 'das, was ein Appellativ bedeutet' gebraucht.

Es steht aber, soweit wir unserer Überlieferung trauen dürfen, fest, daß die Stoiker im Abschnitt über die *Sēmainomena* (*ho peri tōn sēmainomenōn topos*) im wesentlichen die Theorie der *Lekta* behandelten.

Diogenes Laertios stellt in seinem 7. Buch zwei Übersichten der stoischen Logik nebeneinander.⁸¹ Die ausführlichere von beiden (VII 49–82) stammt aus einem verlorenen Werk des Diokles von Magnesia. Der Autor faßt, bevor er näher auf die Lehre von den *Sēmainomena* eingeht, ihren Inhalt darin zusammen, daß sich sie mit den *Lekta* beschäftigt, den unvollständigen und den vollständigen, mit den Aussagen (*axiōmata*), die eine Art der vollständigen *Lekta* sind, und mit den aus diesen zusammengesetzten logischen Gebilden, wie die Syllogismen.⁸² Mit dieser Darstellung stimmt die Parallelstelle in der knapperen Übersicht überein mit dem Unterschied, daß hier die Erkenntnislehre ebenfalls zu den Gegenständen des Abschnitts über die *Sēmainomena* gerechnet wird.⁸³

Zu diesen Berichten stimmt es, daß Seneca *significationes* (= *sēmainomena*) mit *res quae dicuntur* erläutert:⁸⁴ lat. *res* gibt hier gr. *prāgma* wieder, das in stoischem Sprachgebrauch ein Synonym von *lekton* ist.

Hierher gehört auch eine Stelle bei Sextus. In *A. m.* VIII 258 ff. sucht dieser die These der Stoiker, wonach das *Sēmeion* (das natürliche Anzeichen) ein *Lekton* sei, zu widerlegen. Dabei beruft er sich, unter anderem, auf einen grundlegenden Punkt ihrer eigenen Lehre, auf die Unterscheidung von *Sēmainonta* und *Sēmainomena*: »Es gibt [nämlich nach den Stoikern] Dinge, die

⁸¹ Vgl. Barwick, 1957, 13 f.

⁸² DL VII 63.

⁷³ Ibid., 43.

⁸⁴ Seneca. *Epist.* 89. 17.

bedeuten, und solche, die bedeutet werden; die Dinge, die bedeuten, sind die Laute, diejenigen aber, die bedeutet werden [also die Bedeuteten = *sēmainomena*], sind die Lekta.⁸⁵ Der Satz impliziert – wie man sieht – die Gleichsetzung von *sēmainomena* und *lekta*, schreibt den Stoikern die Gleichsetzung dieser Ausdrücke zu.

Die Definitionen der zwei übrigen Redeteile lauten: »Der Syndesmos (conjunctio) ist ein unflektierter Redeteil, der die Redeteile verbindet. Das Arthron (articulus) ist ein flektiertes Element der Rede, das die Geschlechter der Nomina und die Numeri unterscheidet.« Der Stoiker schließt sich Aristoteles an: auch der Stagirite betrachtet die deskriptiven Zeichen (Nomina und Verben) allein als Bedeutungsträger (*phōnē sēmantikē*) und spricht dem Syndesmos und dem Arthron diesen Charakter ausdrücklich ab, bestimmt sie als *phōnai asēmoi*.⁸⁶

8. Es bleibt uns noch übrig, unsere Ausführungen über Lekta durch einige Punkte abschließend zu ergänzen.

Der Name ist formal durchsichtig, er ist ein Verbaladjektiv, das zum System des Lexems *legein* 'sagen' gehört, bedeutet also – substantivisch gebraucht – im allgemeinen soviel wie 'das, was gesagt wird', 'das Gesagte'.

Um die technische Verwendung des Wortes zur Bezeichnung der Satzbedeutung zu verstehen, ist in Betracht zu ziehen, daß *legein*, ein transitives Verb, in der Regel mit einer auf den ausgesprochenen Inhalt bezüglichen Ergänzung gebraucht wird. Es ist nach Stenzel stets das 'einen Sinn-Meinen' (*sti legeis?*)⁸⁷ heißt immer: »was meinst du?«;⁸⁷ Martha Kneale findet, daß im Englischen 'what is meant' wahrscheinlich die beste wörtliche Übersetzung von *lekton* ist.⁸⁸

Die Stoiker stellen auch den Unterschied zwischen *legein* 'sagen' und *propheresthai* '(ein Wort oder einen Satz als Lautgestalt) hervorbringen' nachdrücklich fest. »Das Sagen unterscheidet sich vom Hervorbringen; denn hervorgebracht werden die Laute, gesagt aber die Sachen (*pragmata*), die daher auch Lekta (Gesagtes) sind«⁸⁹ – lesen wir bei Diogenes Laertios (VII 57),

⁸⁵ A. m. VIII 264. (Vgl. Anm. 27.)

⁸⁶ *Poetica* c. 20.

⁸⁷ Stenzel, 1957, 81. – Über die Semantik von *legein* vgl. auch von Fritz, 1971, 405 f., 556.

⁸⁸ Kneale and Kneale, 1962, 140. – Im Latein gab es anscheinend kein festes, besonderes Äquivalent für das griechische *lekton*. Nuchelmans kommt in seiner gründlichen Untersuchung über die Latinisierung der stoischen Terminologie (Nuchelmans, 1973, 105–118) zum Ergebnis, daß die Lateiner ihr *sententia* zur Wiedergabe der beiden Wörter *dianoia* und *lekton* benutzten (ebd., 106). (Er lehnt es, gegen Barwick, 1957, 12, ab, *dicibile*, das in Augustins *De dialectica* vorkommt, als Übersetzung von *lekton* gelten zu lassen.)

⁸⁹ *Propherontai men gar hai phōnai, legetai de ta pragmata, ha dē kai lekta tynchanei.* – Vgl. auch SE. A. m. VIII 80.

der letzten Endes aus dem Lehrbuch des Diogenes von Babylon über den Laut (d. h. über die Sēmainonta) schöpft.

Der Unterschied ist in der Tat gewaltig, betrifft den ontologischen Status von Laut und Lekton: der Laut gehört zu den Körpern, das Lekton aber ist ein Unkörperliches. Doch dient ihre Verbindung nicht nur zur Mitteilung, sie ist tiefer begründet.

Das Lekton wird vom Denken hervorgebracht. Die Rede überhaupt – und das Lekton ist ja das Gesagte – ist nach stoischer Lehre eine Funktion des menschlichen Denkens.⁹⁰ Die Stimme (*phōnē*) der Tiere ist durch inneren Trieb hervorgestoßene Luft, die des Menschen artikuliert und vom Denken ausgesandt⁹¹ (die menschliche Stimme wird wesentlich als der Stoff der Rede betrachtet). Dem Menschen eigentümlich sind die rationalen Vorstellungen (*phantasiai logikai*);⁹² eine Vorstellung ist aber rational, wenn es möglich ist, ihren Inhalt (*phantasthen*) entsprechend durch Rede darzustellen,⁹³ wenn sie also dem sprachlichen Ausdruck entgegenkommt, ihn begründet. Das Lekton andererseits wird bestimmt als das, was in Übereinstimmung mit einer rationalen Vorstellung existiert (*hyphistatai*);⁹⁴ und wie es aus dem Denken entspringt, wird es, gleich den anderen Asōmata, durch das Denken aufgefaßt.⁹⁵

Die sprachliche Form ist aber keine nachträglich-äußerliche Bekleidung eines an sich von ihr unabhängigen Gedankens; das Lekton realisiert sich in dieser Form, es ist von ihr nicht zutrennen.⁹⁶ H. Stephanus drückt dieses Verhältnis treffend aus, wenn er in seiner Übersetzung der *Pyrrhōneion hypotypōseis* des Sextus das griechische *lekton* mit Wendungen wie *in dicto seu dictione consistens* oder *quod in verbo consistit* umschreibt.⁹⁷ Sextus sucht in *A. m.* VIII 69 ff. zu beweisen, daß es keine Lekta, folglich auch keine Aussagen (*axiōmata*) gibt. Zu diesem Zweck beruft er sich unter anderem darauf, daß nach den Stoikern jedes Lekton gesagt werden muß, daß es aber in Wahrheit unmöglich sei, das Lautgebilde, das ein Lekton ausdrücken soll, zu realisieren: ein Ganzes, dessen Teile nicht zugleich (zu gleicher Zeit) existieren, existiert selber nicht, ein Satz kann aber, der linearen Natur der Rede entsprechend, nur im Laufe der Zeit, nacheinander artikuliert werden.

⁹⁰ Vgl. *proēgeitai . . . hē phantasia, eūh' hē dianoia eklalētikē hyparchousa, ho paschei hypo tēs phantasias, toūto ekpherei logō* 'vorangeht die Vorstellung, dann folgt das Denken, welches insoweit es die Fähigkeit des Ausdrucks besitzt, das, was es durch die Vorstellung erfährt (leidet), durch Rede kundgibt' (DL VII 49.).

⁹¹ DL VII 55.

⁹² Ebd., 51.

⁹³ SE. *A. m.* VIII 70.

⁹⁴ D. L. VII 63; SE. a. a. O.

⁹⁵ DL VII 51.

⁹⁶ Vgl. Mignucci, 1965, 89 A. 56; Nuchelmans, 1973, 117. — Daher ist es — wie Mignucci a. a. O. bemerkt — irreführend, wenn Bréhier *lekton* mit 'exprimable' wiedergibt, als etwas hinstellt, was ausgedrückt werden kann, ohne daß dies zu seinem Begriff gehörte.

⁹⁷ Fabricius, 1841, I. 142. — Vgl. auch R. Schmidt, 1839, 55 Anm.

9. Bestimmen wir ein Axiōma als ein Lekton, so sagen wir damit zunächst nur soviel, daß es etwas »Gesagtes«, der Inhalt eines (realisierten) Satzes ist. Wie ist aber dieses »Gesagte« näher zu bestimmen? Was ist es eigentlich? Die Antwort der Stoiker lautet: ein *Pragma*, eine »Sache«.

Dies war schon in dem Satz über den Unterschied zwischen *prophēresthai* und *legein*, den wir früher zitiert haben, ausgesprochen: »hervorgebracht werden — hieß es da — die Laute, gesagt aber die Sachen (*pragmata*).« Wir haben auch gesehen, daß Sextus das Sēmainomenon als die Sache selbst, die durch den Laut offenbart wird, erklärt. An einer anderen Stelle (*A. m.* VIII 80) berichtet er, daß nach der Definition der Stoiker *legein* soviel ist wie »den die gedachte Sache bedeutenden Laut hervorbringen«.

Pragma wird daher als ein Synonym von *lekton* verwendet. Diogenes Laertios definiert das Prädikat dreifach (VII 64); in der ersten Definition wird die Gattung nicht angegeben, in der zweiten heißt sie *pragma*, in der dritten *lekton*. Nach DL VII 63 gehört das Axiōma zu den vollständigen Lekta, c. 65 wird es aber als ein vollständiges *Pragma* bestimmt; Gellius führt dieselbe Definition an, nur steht bei ihm *lekton* als Name der Gattung (*Noctes Atticae* XVI, 8, 4). Die verschiedenen Satzarten (Fragesatz, Aufforderungssatz usw.) sind nach Sextus (*A. m.* VIII 70) Arten des vollständigen Lekton; in den Definitionen bei Diogenes Laertios (VII 66–68) wird das *genus proximum* *pragma* genannt.

Wir müssen etwas näher auf diese Synonymie eingehen. Betrachten wir noch einmal die Beispiele, die Diogenes Laertios für unvollständiges und vollständiges Lekton anführt: *graphei* 'schreibt' und *graphei Sōkratēs* 'Sokrates schreibt'. Es handelt sich beidemal um eine Handlung, die von einem Subjekt prädiiziert wird; nur bleibt dieses in dem einen Fall unbestimmt, während es in dem anderen bestimmt, mit Namen genannt ist. Mit anderen Worten: Das »Gesagte«, das *Pragma* ist in dem einen wie in dem anderen Fall eine *H a n d l u n g*.

Diese Beispiele sind charakteristisch: die Sätze, die die Stoiker zur Verdeutlichung ihrer Lehren als Beispiele anführen, sind in der Regel Verbal-sätze; auch bei der Klassifikation der Prädikate, die wir an einer früheren Stelle besprochen haben, werden nur solche berücksichtigt, die aus einem Verb oder einer Verbgruppe bestehen.⁹⁸

Aus den Prinzipien des Stoizmus ergibt sich nun eine eigentümliche Auffassung der Handlung, oder, umfassender, des Ereignisses, des Vorgangs.⁹⁹ Nur Körper können nach dem Stoiker tätig oder leidend an einem Vorgang teilnehmen: die Vorgänge selber sind unkörperliche Wirkungen von Ursachen, die notwendigerweise Körper sind; andererseits kann ein Körper nicht Ursache eines anderen Körpers, sondern nur eines Vorgangs an einem anderen Körper

⁹⁸ Vgl. Steinthal, 1863, 612 f.; Nuchelmans, 1973, 51.

⁹⁹ Vgl. Bréhier (1909).

sein.¹⁰⁰ Zum Beispiel: Das Feuer, ein Körper, wird gelegentlich Ursache des Brennens, das sich an einem anderen Körper, dem Holz, vollzieht; im Gegensatz zu den beiden Körpern ist der Vorgang ein *Asōmaton*, unkörperlich.

Existenz im eigentlichen Sinn kommt aber (nach der stoischen Doktrin) nur Körpern zu. Vorgänge, da sie unkörperlich sind, sind auch irreell (und – da sie nur Wirkung sind, nicht Ursache werden können – unwirksam); sie werden nur gedacht und »gesagt«. Der Satz *Sokrates schreibt* stellt als Ganzes im gegebenen Fall einen Sachverhalt in der Wirklichkeit richtig dar, und soweit er das tut, ist er wahr; aber das Pragma, die unkörperliche Handlung, die durch das Wort *schreibt* bezeichnet wird, hat keine selbständige, vom Denken unabhängige Existenz, daher kann es gesagt werden, ein *Lekton* sein.

Die Wörter *pragmata* und *lekta* sind also Synonyme, weil die *Pragmata* es sind, die gesagt werden, und weil die *Pragmata* wesentlich *Gesagtes* sind.¹⁰¹

Aus dem Gesagten erklärt sich – was zunächst überrascht –, daß die Stoiker die Ausdrücke *katēgorēma* und *lekton* auch zur Bezeichnung von (prädizierten) Handlungen und Sachverhalten, soweit diese unkörperliche Wirkungen von Körpern als Ursachen sind, gebrauchten. Zenon lehrte, daß die Ursache ein Körper, die Wirkung aber ein Prädikat ist (*SVF* I 89). Clemens Alexandrinus berichtet, daß im Sinne der Stoiker die Wirkungen unkörperlich sind, und zwar nach der einen Ansicht Prädikate, nach der anderen (vollständige) *Lekta*; nach einer dritten Ansicht – fährt er fort – sind die Wirkungen zum Teil (wie *temnetai* 'wird geschnitten') Prädikate, zum Teil (wie *naūs ginetai* 'ein Schiff wird gebaut') Aussagen (*SVF* III p. 262 sq.).

Aus den vorangehenden Ausführungen ist ersichtlich, wie fest der Begriff des *Lekton* dem stoischen Lehrsystem verhaftet, wie innig er mit ihm solidarisch ist. So ist es nicht zu verwundern, daß er kaum über den Kreis der Schule hinausgedrungen, namentlich von der Grammatik nicht übernommen ist.

10. Diese Übersicht über die Semantik der Stoiker war nicht zu umgehen: sie faßten in der Tat das Zeichen (*sēmeion*) als ein *Sēmainomenon* auf.

¹⁰⁰ Vgl. *Stōikoi men pān aition sōma phasi sōmati asōmatou tinos aition ginesthai* 'nach den Stoikern ist jede Ursache ein Körper, der für einen Körper Ursache von etwas Unkörperlichem wird' (SE. A. m. IX 211). Das Beispiel im Text ist der angegebenen Stelle entnommen; ein anderes Beispiel: der Bildhauer ist für das Erz Ursache der Entstehung einer Statue (Clemens Alexandrinus, *Stromat.* VIII 26 2 = 3. Bd. Hg. von O. Stählin, 1909, S. 96.). Es wird auch gelehrt, daß Körper Ursachen füreinander, aber nicht voneinander sein können; z. B. das Schwert ist für das Fleisch Ursache des Geschnittenwerdens, das Fleisch für das Schwert Ursache des Schneidens (*SVF* II 349).

¹⁰¹ G. Nuchelmans nimmt an, daß die Stoiker unter *pragma* zunächst ein Handeln oder Leiden verstanden, das von einem Körper als Ursache des Pragma ausgesagt wird; daß sie dementsprechend *lekton* ursprünglich im Sinn von 'Prädikat' gebrauchten (vgl. *SVF* III p. 263) und das Wort erst sekundär auf die Aussage (das Axiōma) übertrugen (Nuchelmans, 1973, 45 ff; eine Zusammenfassung der weitverzweigten Ausführungen über die Bedeutungsentwicklung von *lekton* findet sich dort S. 71 f.).

Merkwürdigerweise ist für uns Sextus die einzige Quelle über ihre Lehre vom Zeichen.¹⁰² Durch ihn wissen wir, vor allem, daß sie das Zeichen als eine Aussage (*axiōma*) bestimmten, als den wahren Vordersatz einer hypothetischen Satzverbindung (Implikation), deren Nachsatz (das *Sēmeiōton*) ebenfalls wahr ist.¹⁰³ »Das Zeichen muß wahr sein und Wahres anzeigen.«¹⁰⁴

Damit ist aber das Zeichen noch nicht hinlänglich charakterisiert: es muß auch, als Vordersatz, den Nachsatz »offenbaren«, d. h. etwas aussagen, aus dessen Dasein auf das im Nachsatz Ausgesagte geschlossen werden kann; z. B. »wenn diese Frau Milch in den Brüsten hat, so hat sie empfangen«. Durch diese letztere Bestimmung sollen Satzverbindungen ausgeschlossen werden, wie »wenn es Tag ist, ist es hell«; hier ist das im Nachsatz Ausgesagte nicht durch den Vordersatz offenbart, sondern für sich wahrgenommen.¹⁰⁵

Eine weitere Bestimmung endlich besteht darin, daß das Zeichen, indem es gegenwärtig ist, das Zeichen von etwas Gegenwärtigen sein soll, d. h. daß beide Glieder der Satzverbindung etwas gegenwärtig Bestehendes aussagen sollen. Dieser Bestimmung scheinen Sätze wie »wenn dieser Mann eine Narbe hat, ist er verwundet worden« oder »wenn diesem Mann das Herz durchbohrt ist, wird er sterben«. Diese Einwendung aber wird von den Stoikern als ein Mißverständnis abgewiesen. Die Verwundung — führen sie aus — ist in der Tat ein Ereignis, das der Vergangenheit angehört; aber das *Sēmeiōton*, d. h. der Schluß, daß dieser Mann verwundet worden ist, ist eine Aussage, die zwar ein vergangenes Ereignis zum Gegenstand hat, selbst aber gegenwärtig besteht, wahr ist. Ähnlich verhält es sich mit dem anderen Beispiel: die Aussage besteht gegenwärtig, wenn auch das Ereignis, worauf sie sich bezieht, erst in der Zukunft eintreffen wird.¹⁰⁶

Aus dem Vorhergehenden ist ersichtlich, daß die Stoiker in ihren logischen Ausführungen mit *sēmeion* das (n a t ü r l i c h e) A n z e i c h e n meinten. Das war eine der traditionellen Anwendungen des Wortes; das Eigentümliche ihrer Ansicht bestand darin, daß sie das Anzeichen — wie wir gesehen haben — als eine Aussage, folglich als ein Lektion auffaßten, als ein Ding, das nicht mit den Sinnen wahrgenommen, sondern gedacht wird, als ein Intelligibles (*noēton*).¹⁰⁷

¹⁰² *P. h.* II 104–106; *A. m.* VIII 244–256. Sextus schreibt den Stoikern auch die Unterscheidung von zwei Arten von Zeichen, »hypomnestischen« und »endeiktischen« zu (*P. h.* II 97–101; *A. m.* VIII 143. 151–155); vgl. dagegen Heintz, 1932, 47 ff.; Pohlenz, 1949, 127.

¹⁰³ *P. h.* II 101; *A. m.* VIII 245, 250.

¹⁰⁴ *A. m.* VIII 249.

¹⁰⁵ *P. h.* II 106; *A. m.* VIII 250–253.

¹⁰⁶ *A. m.* VIII 254–256.

¹⁰⁷ *A. m.* VIII 244. — Sextus bemerkt (a. a. O. 177), daß Epikuros und seine Anhänger, im Gegensatz zu den Stoikern, das Zeichen für sinnlich wahrnehmbar (*aisthēton*) erklärten. Zur Kontroverse über das Zeichen zwischen Stoikern und Epikuräern vgl. Ph. und E. A. De Lacy. *Philodemus: On Methods of Inference*. Pennsylvania 1941; Bréhier, 1955, 185–192. — Schon Aristoteles handelt in seinen logischen und rhetori-

Das weicht von der geläufigen Ansicht ab, ist aber zum Teil richtige Erkenntnis. Die Stoiker haben recht, insofern ein Anzeichen in der Tat ein »Gedankending« ist, nämlich ein Sachverhalt,¹⁰⁸ der, wenn auch auf Grund von Sinneseindrücken, mit dem Denken erfaßt wird. Frege bemerkt einmal, daß man zwar sagen kann: »Ich sehe, daß diese Blume fünf Blumenblätter hat«, daß man aber dann das Wort *sehen* nicht in dem Sinne des bloßen Lichtempfindens gebraucht, sondern damit verbunden ein Denken, Urteilen meint.¹⁰⁹ Doch war es ein Irrtum, das Sēmeion als ein Lekton zu bestimmen, als die Bedeutung des Aussagesatzes, der das erste Glied des hypothetischen Schlusses bildet. Der verbale Schluß von der Narbe auf eine frühere Verwundung ist richtig nicht an sich, sondern abgeleiteterweise, indem seine Glieder wirkliche Sachverhalte, Tatsachen, darstellen;¹¹⁰ eigentlich schließen wir in einem solchen Fall nicht von einem Satz auf einen anderen, sondern von einem Sachverhalt, der das wirkliche Anzeichen ist, auf einen anderen.

Die Ansicht aber, daß das Zeichen ein Lekton ist, d. h. ein Inhalt, der in der Sprache »gesagt wird«, ist mit der Zeichentheorie der Sprache unvereinbar. Denn die Grundlage dieser Theorie ist ursprünglich die Betrachtung der Rede als ein Vorgang, in dem der sinnlich-wahrnehmbare Lautstrom, das akustische Ereignis, einen intelligiblen Inhalt als Zeichen vermittelt.

11. Sextus sucht zu beweisen, daß die Stoiker, indem sie das Zeichen als eine Aussage bestimmen, sich selbst widersprechen.

Er beruft sich einerseits darauf, daß die Funktion, die etwas zum Zeichen macht, das Anzeigen (*endeiknysthai*) eine Tätigkeit ist, und daß nach stoischer Lehre nur Körper tätig sein können, nicht aber die unkörperlichen Lekta. Andererseits setzt er stillschweigend Anzeigen und Bedeuten (*sēmainein*) einander gleich;¹¹¹ daraus folgt dann, daß die Zeichen zu den Sēmainonta gehören, die Körper sind, und nicht Aussagen sein können, denn diese sind ja, als Lekta, unkörperliche Sēmainomena.¹¹²

schen Schriften vom Zeichen, d. h. vom natürlichen Anzeichen (*sēmeion*), und zwar in Verbindung mit dem Enthymema (Anal. Pr. II c. 27; Rhet. I. c. 2.). So nennt er eine Schlußweise, die rhetorische Entsprechung des eigentlichen, wissenschaftlichen Syllogismus. Das Enthymema hat die Form eines solchen; unterscheidet sich aber von ihm dadurch, daß es entweder von bloß wahrscheinlichen Prämissen ausgeht, oder von Zeichen, und in diesem Fall von den Wirkungen auf die Ursachen schließt, also nicht eigentlich apodeiktisch ist, keinen wesentlichen Zusammenhang zum Grunde nimmt (Ross, 1945, 41; vgl. das Scholion in: Waitz, 1844, 47 f.). Über den Unterschied zwischen der aristotelischen und der stoischen Auffassung des Zeichens vgl. Mignucci, 1969, 720–22.

¹⁰⁸ Vgl. oben S. 3.

¹⁰⁹ Frege, 1971, 53. Anderswo schreibt er: »Daß die Sonne aufgegangen ist, ist kein Gegenstand, der Strahlen aussendet, die in mein Auge gelangen, ist kein sichtbares Ding wie die Sonne selbst.« (Frege, 1967, 345) Vgl. G. Patzig. »Satz und Tatsache.« in: Patzig, 1970, 39–76.

¹¹⁰ Vgl. Long, 1971, 97.

¹¹¹ Er gebraucht aber *sēmainein* nur ausnahmsweise u. d. m. Funktion des Sēmeion zu bezeichnen; s. Heintz, 1932, 54 Anm. 1 (auf S. 55).

¹¹² A. m. VIII 262–264.

B. Mates, Verfasser einer bahnbrechenden Monographie über die stoische Logik,¹¹³ schreibt den Stoikern ebenfalls die Gleichsetzung von *sēmainon* und *sēmeion* zu, und findet dementsprechend, daß Sextus eine »radikale Schwierigkeit« in der stoischen Theorie entdeckt habe.¹¹⁴ Er muß aber zugeben, daß da, wo das »Zeichen« als Vorderglied gewisser hypothetischer Sätze bestimmt wird, nur *sēmeion*, an den Stellen dagegen, die das »Zeichen« vom Lektōn unterscheiden, nur *sēmainon* gebraucht wird; er vermutet daher, daß »vielleicht« in stoischer Terminologie (»in technical Stoic language«) *sēmainon* und *sēmeion* nicht synonym waren.¹¹⁵

Die Schwierigkeit verschwindet, wenn man einsieht, daß die Stoiker unter *sēmainon* den sprachlichen Ausdruck (das artikulierte Lautgebilde), unter *sēmeion* aber das (natürliche) Anzeichen verstanden, und daß diese in der Tat grundverschiedene Dinge sind. Ob die Kneales nicht zu weit gehen, wenn sie bei dieser Gelegenheit dem Skeptiker einen völligen Mangel an intellektuellem Gewissen vorwerfen, lasse ich dahingestellt bleiben; sie haben aber zweifellos recht mit der Bemerkung: »Die Beziehung zwischen Sēmainon und Sēmainomenon ist die zwischen der Sprache und was sie ausdrückt, während die Beziehung zwischen Sēmeion und Sēmeiōton die Beziehung ist zwischen dem, was zuerst bekannt und dem, was durch jenes bekannt ist.«¹¹⁶

III.

1. Ich habe schon früher angedeutet, daß die Stoiker, indem sie es ablehnten, die sprachlichen Ausdrucksmittel als Sēmeia aufzufassen, eigentlich die Ausdehnung des Verwendungsbereichs dieses Wortes (bzw. des Zeichenbegriffs) über das Hergebrachte hinaus ablehnten. Jetzt soll diese Ansicht näher begründet werden.

Betrachtet man den Artikel *sēmeion* im bekannten Liddell–Scottschen Wörterbuch,¹¹⁷ so sieht man sich zuerst vor einer Vielfalt von Verwendungen. Bei genauerem Zusehen ordnet sich dann der auf den ersten Blick völlig disparat scheinende Haufen, er wird übersehbar. Es stellt sich heraus, daß

¹¹³ *Stoic Logic*. Berkeley-Los Angeles 1961. (Zuerst 1953)

¹¹⁴ A. a. O., 13.

¹¹⁵ A. a. O., Arm. 16. — Die Darstellung der stoischen Lehre von »Zeichen, Sinn, und Denotation« im 2. Kapitel des Werks ist irreführend, soweit der Verfasser die Gleichsetzung von *sēmainon* und *sēmeion* von Seiten der Stoiker als feststehend voraussetzt. (Das Kapitel beginnt gleich mit der Ankündigung: »The chapter is divided into two sections. The first contains an account of the Stoic distinction between the sign, the significate . . . and the physical object to which the sign refers«).

¹¹⁶ Kneale-Kneale, 1962, 142. Vgl. auch Long, 1971, 84 ff. — Auch R. A. Markus nimmt an, daß für die Stoiker *sēmainon* und *sēmeion* bedeutungsgleiche Ausdrücke waren und gibt dementsprechend eine völlig schiefe Darstellung stoischer Ansichten (Markus, 1957, 61 f.).

¹¹⁷ *A Greek–English Lexicon*. Compiled by H. G. Liddell and R. Scott. New (ninth) edition completed 1940. Oxford.

diese Verwendungen bei aller Verschiedenheit eine von zwei Arten des Zeichens repräsentieren: das Wort bezeichnet in so gut wie allen vom Wörterbuch registrierten Fällen einen wahrgenommenen Sachverhalt, der entweder als (konventionelles oder natürliches) Anzeichen den Bestand eines anderen Sachverhalts anzeigt (das Kennzeichen am Schild; der in einem Ring eingefaßte geschnittene Stein, dessen Abdruck zur Beglaubigung einer Urkunde dienen kann; das Grabmal; das Grenzzeichen; das Lösungswort; das von einem Gott gesandte Vorzeichen; die Fährte; das Krankheitssymptom usw.), oder als Signal eine bestimmte Tätigkeit veranlaßt, die Tätigkeit deren, für die er Signal ist, steuert (so die Flaggenzeichen, die ein Kommando des Feldherrn übermitteln).

Diese Verknüpfung von Anzeige und Signal durch einen gemeinsamen Namen reicht weit zurück.

Sēmeton ist im Altgriechischen ein verhältnismäßig junges Wort, es kommt weder bei Homer, noch bei Hesiod vor. Aus *sēma* abgeleitet, hat es die Bedeutungen dieses Wortes übernommen¹¹⁸ und es weitgehend, besonders in der Prosa, zurückgedrängt. Das ältere Wort steht im Griechischen isoliert da und läßt sich nicht aus einem anderen ableiten; es ist allem Anschein nach Erbwort, eine überzeugende Etymologie steht aber noch aus.

Es läßt sich nun feststellen, daß schon *sēma* die zwei, im Vorigen genannten Arten des Zeichens nicht unterscheidet, sondern sowohl von der einen als auch von der anderen gebraucht werden kann. Mit diesem Wort wird (im 23. Gesang der Odyssee) das Anzeichen genannt, an dem Penelope ihren Mann mit Gewißheit erkennt; aber auch das Signal heißt so (Od. 21.231), das Odysseus' treue Diener, Eumaios und Philoitios veranlassen soll, das ihnen Aufgetragene, ihren Beitrag zur Abrechnung mit den Freiern auszuführen, und das von *sēma* abgeleitete Verb *sēmainein* (eigentlich: 'ein Zeichen geben') wird in den homerischen Gedichten am häufigsten im Sinne von 'befehlen' verwendet.¹¹⁹

Die beiden Wörter (*sēma* und *sēmeton*) stimmen andererseits in einer bedeutsamen Beschränkung überein: sie werden nicht vom sprachlichen Zeichen gebraucht; und das heißt: das Denken, das die Semantik dieser Wörter gestaltet hatte, trennte die Rede scharf von der Kommunikation durch Anzeichen und Signale. Diese Beschränkung ist für uns, die gewohnt sind, den Satz von der Zeichennatur der Sprache als einen Grund-

¹¹⁸ W. Porzig zählt *IF* 42 (1924), 225 *sēma* als 'Wunderzeichen' unter kulturellen und rituellen Ausdrücken auf. Vgl. dagegen Benvenistes Bemerkung: «L'examen des termes qui se réfèrent aux signes, aux présages, sera restreint au latin pour une raison majeure: c'est l'abondance relative de ces termes en latin... Nous ne tiendrons pas compte de *sēmeton*, *sēma* qui indique seulement le «signe» en général, correspondant à *signum*, même quand il s'applique à un phénomène surnaturel» (Benveniste, 1969, 2.255).

¹¹⁹ Dazu *sēmantōr* 'Gebiet, Oberhaupt, Lenker' (Zeus ist *theōn sēmantōr pantōn* h. Merc. 367), vgl. W. Aly: *Glotta* 5 (1914), 58–60; Benveniste, 1948, 30 f.

satz der Sprachwissenschaft zu betrachten, eine Überraschung; bei näherem Zusehen müssen wir zugeben, daß sie natürlich ist. Es gibt in der Tat einen radikalen Unterschied zwischen den Zeichen im engeren Sinn (Anzeichen und Signal) und dem sprachlichen Ausdruck.

Ein wahrgenommener Sachverhalt wird zum Anzeichen oder Signal, indem wir sie in einer bestimmten Weise deuten; gilt es aber, der Deutung eine mitteilbare Form zu geben, sie zu explizieren – etwa auf die Frage nach dem Sinn eines Verkehrszeichens zu antworten –, so sind wir auf die Sprache angewiesen, müssen die Deutung in Worte fassen. Das Verhältnis ist nicht umkehrbar. Auch ein Wort oder ein Satz mögen für den Hörer undeutlich sein, der Deutung bedürfen; aber auch in einem solchen Fall gebrauchen wir die Sprache, und zwar als ihre eigene Metasprache: die Deutung erfolgt in der Form einer (mehr oder weniger regelrechten) Definition oder einer Paraphrase. Dazu kommt noch, daß die natürlichen (ebenso wie die von den Göttern gesandten) Anzeichen an sich mehrdeutig sind, ihr Sinn im gegebenen Fall erst durch die sprachliche Deutung festgestellt wird; daß, andererseits, die Stiftung künstlicher Anzeichen oder Signale eine ausdrückliche Konvention, die Vermittlung durch die Sprache benötigt.

2. Das Gesagte hilft uns, die Bedeutungsentwicklung des Verbs *sēmainen* besser zu verstehen.

Bei der Analyse der stoischen Auffassung von Bedeutung und Wahrheit macht Martha Kneale eine Bemerkung über den Unterschied zwischen dem griechischen Verb und dem englischen *mean*: dieses kann – führt sie aus – von einer Person ebenso gut wie von einem Satz ausgesagt werden; die Stoiker, andererseits, hatten zwei verschiedene Verben gegenüber dem einen englischen, »denn das Griechische gebraucht *legein* von Personen, *sēmainein* von Sätzen.«¹²⁰

Diese Bemerkung betrifft – soweit sie richtig ist – den späteren Sprachgebrauch; in früherer Zeit bestand zwischen *legein* und *sēmainein* ein anderer Unterschied.

Sēmainein hängt mit *sēmeton* nur indirekt zusammen, dadurch, daß beide aus demselben Grundwort *sēma* abgeleitet sind; nur ist das Verb – das zeigt schon die Stammform *sēman-*, die zur Ableitung benutzt wurde – um Jahrhunderte älter. Es bedeutet zunächst 1. 'bezeichnen' im Sinne von 'zur Unterscheidung von anderen Dingen oder zur Wiedererkennung mit einem Zeichen versehen' und 2. 'ein Zeichen geben',¹²¹ d. h. – den beiden Bedeutungen von *sēma* ('Anzeichen' und 'Signal') entsprechend – 'anzeigen' oder 'befehlen'.

¹²⁰ Kneale and Kneale, 1962, 157.

¹²¹ Vgl. *Nec ulla causa est nobis significandi, id est signi dandi ...* (Augustin. *De doctr. christ.* II 3; also *significare* = *signum dare*).

Ursprünglich wurde daher *sēmainein* allem Anschein nach von Wesen ausgesagt, die fähig sind, die erwähnten Tätigkeiten — Zeichen zu schaffen oder sich durch Zeichen zu äußern — auszuüben, d. h. von Menschen (in den homerischen Gedichten kommt das Verb nur so gebraucht vor), Göttern¹²² oder Tieren.¹²³ Auf dieser Stufe ist sein eigentümlicher Bedeutungsgehalt, der es von *legein* unterscheidet, darin begründet, daß das Grundwort (*sēma*) nur 'Anzeichen' oder 'Signal' bedeutet, vom sprachlichen Ausdruck nicht gebraucht wird.

In einer Erzählung bei Herodot (IV 113) stehen ein Skythe und eine Amazone einander gegenüber. Sie können sich nicht redend verständigen, sie sprechen verschiedene Sprachen. So kann sie ihm das, was sie meint, nicht sagen, sondern nur *sēmainein*, d. h. durch Zeichen (mit der Hand) andeuten.

Bemerkenswert ist der Unterschied zwischen *legein* und *sēmainein* in einem Spruch des Herakleitos:¹²⁴ *ho anax, hoū to manteion esti to en Delphois, oute legei oute kryptei, alla sēmainei* 'der Herr, dem das Orakel in Delphi gehört, spricht seine Meinung nicht aus, noch verbirgt er sie, er deutet sie an.'¹²⁵ *Sēmainein* ist also etwas, was zwischen Sagen und Verschweigen steht: der Sterbliche, der sich an das Orakel wendet, erhält zwar eine in Worte gefaßte Antwort, der Wortsinn deutet aber nur als ein (An-)Zeichen auf die eigentliche Botschaft des Gottes hin.¹²⁶

Ein ähnliches Verhältnis zwischen *legein* und *sēmainein* zeigt uns eine andere Stelle bei Herodot (II 54–57). Der Geschichtsschreiber berichtet da, daß nach den Priesterinnen von Dodona das berühmte Orakel auf Zeus' Geheiß, welches eine schwarze Taube den Einwohnern verkündete, gegründet worden sei. Er hält diese Erzählung für eine Legende. Nach seiner Meinung ist die Stiftung des Orakels auf eine Priesterin aus dem ägyptischen Thebai zurückzuführen, die, von Phönikiern entführt, zu den Thesproten gelangt ist, und er findet eine Anspielung hierauf in der Legende selbst: »und wenn sie [: die Einwohner] sagen, daß die Taube von schwarzer Farbe war, so deuten sie an, daß die Frau aus Ägypten stammte (*melainan de legontes einai tēn peleias sēmainousi hoti Aigyptiē hē gynē ēn*)«. ¹²⁷ *Sēmainein*

¹²² *sēmainein* ist Terminus der Orakelsprache* (W. Kranz in: Diels—Kranz 1, 1956, 494).

¹²³ Vgl. *hē men oūn phōnē toū hēdeos kai lypērou esti sēmeion, dio kai toīs allois hyparchei zōois (mechri gar toutou hē physis autōn elēlythe, toū echein aisthēsēin lypērou kai hēdeos kai taūta sēmainein allēlois* 'die Stimme ist Zeichen des Angenehmen und Unangenehmen, daher kommt sie auch den übrigen Lebewesen zu; denn bis dahin gelangt ihre Natur, Angenehmes und Unangenehmes (Lust und Schmerz) zu empfinden und dies einander anzudeuten' (Aristoteles. *Politica* 2. 1253a 13).

¹²⁴ Diels—Kranz 1, 1956, 172.

¹²⁵ Vgl. Guthries Übersetzung: »The Lord who owns the oracle at Delphi neither speaks nor hides his meaning, but indicates it by a sign« (Guthrie, 1962, 414).

¹²⁶ Vgl. *hoi d'au elegon tas neas sēmainein ton theon* 'andere dagegen sagten, daß der Gott [mit den hölzernen Mauern] die Schiffe andeute' (Hdt. VII. 142).

¹²⁷ Hdt. II. 57.

bedeutet also auch hier soviel, als die eigentliche Botschaft (die historische Wahrheit) durch das Gesagte (die Fabel) wie durch ein Zeichen andeuten.

3. Wenn aber *sēmainein* ursprünglich ein beseeltes Subjekt verlangt und eine Kommunikation durch Zeichen im Unterschied von der sprachlichen meint, wie ist es dazu gelangt, vom sprachlichen Ausdruck (von Wort und Satz) ausgesagt zu werden, um dessen Funktion der Bedeutung, der Übermittlung eines intelligiblen Inhalts zu bezeichnen? Der Zustand unserer Überlieferung gestattet nicht, den Vorgang, der zu diesem Ergebnis geführt hat, im Einzelnen zu verfolgen; doch sehen wir *sēmainein* in der nachhomerischen Literatur, noch bevor es den Sinn von 'bedeuten' annimmt, nach zwei Richtungen über seine ersten, durch seine Herkunft bedingten Schranken hinaus-treten.

Schriftstellern des 5. Jahrhunderts, wie Herodotos oder die attischen Tragiker, ist die Verwendung von *sēmainein* im Sinne von '(mündlich) anzeigen; melden; berichten' geläufig. Bei Aischylos eilt Okeanos herbei, um dem gefesselten Prometheus seine Hilfe anzubieten, und fordert diesen auf: *Sēmain' ho ti chrē soi symprassein* 'Sage an, welchen Beistand soll man dir leisten'.¹²⁸ Herodot erzählt (I 43), daß nach dem tragischen Ende des Atys jemand um Kunde zu bringen zu Kroisos, dem Vater eilte, und in Sardes angekommen ihm Kampf und Untergang seines Sohnes meldete (*esēmēne*).

Andererseits wurde *sēmainein*, gewiß seit alters her, metaphorisch auf Unbeseeltes übertragen. Das Verb bedeutet (wie wir gesehen haben) ursprünglich 'ein Zeichen geben, um etwas anzudeuten'; die Andeutung wird weiter dem Zeichen selbst zugeschrieben. So heißt es bei Gelegenheit vom Traum, oder vom staunenswert außerordentlichem Vorfall (*teras*), daß sie das Eintreffen eines gewissen Ereignisses *sēmainousi* (d. h. andeuten);¹²⁹ Aristoteles gebraucht das Verb von den Kometen, deren häufigeres Auftreten Winde und Trockenperioden anzeigen soll (*sēmainousi pneumata kai auchmous*).¹³⁰ Vom ursprünglichen noch weiter liegt die von Platon mehrmals verwendete Redensart *hōs ho logos semainei* 'wie die Vernunft es anzeigt';¹³¹ man kann aber auch sagen — wie es bei Euripides heißt¹³² — *to ergon auto sēmanēi* 'die Tat selbst wird es offenbaren', nämlich die vorerst verheimlichte Absicht (die unausgesprochenen *logous*).

Eine andere Weise der Übertragung besteht darin, daß *sēmainein* vom Instrument ausgesagt wird, das zur Hervorbringung des Zeichens dient. Das Verb bedeutet in einer besonderen Verwendung 'dem Heer einen Befehl durch ein Trompetenzeichen übermitteln'. Das tut eigentlich der Trompeter;

¹²⁸ *Prom.* 295.

¹²⁹ Hdt. I. 34; 78.

¹³⁰ *Meteorologica* I 7. 344b 19.

¹³¹ Z. B. *Gorgias* 511b; 527c, e; *Theait.* 160c.

¹³² Euripides. *Androm.* 265.

doch kann das Signalisieren auch dem gleichsam personifizierten Instrument zugeschrieben werden, vgl. *epeidan hē salpinx sēmēnē tō stratopedō* 'wenn die Trompete dem Heer signalisiert').¹³³

Fragen wir aber nach dem Ursprung der Verwendung des Verbs *sēmainein*, soweit es im Sinne von 'bedeuten' einem sprachlichen Ausdruck als Subjekt verknüpft wird, so genügt es nicht, die früheren Gebrauchsweisen des Wortes in Betracht zu ziehen. In dieser Verwendung ist das Verb ein *Kunstwort*, dessen Herausbildung mit einem entscheidenden Fortschritt in der Reflexion über die Natur der Sprache zusammenhängt.

Für die naive vorwissenschaftliche Betrachtung bilden in der Rede Laut und Sinn eine einfache Einheit. *Phōnē* ist nicht nur 'Stimme' oder 'Laut' sondern auch 'Sprache',¹³⁴ *phōneîn* nicht nur 'einen Ton hervorbringen', sondern auch 'eine Sprache sprechen';¹³⁵ einen Sinn vermitteln erscheint als eine Fähigkeit (*dynamis*) des (artikulierten) Lautes.

Die Entwicklung dagegen, die zur Verwendung von *sēmainein* im Sinne von bedeuten geführt hat, ist solidarisch mit der Erkenntnis, daß die Rede ein Doppeltes ist, Vereinigung heterogener Komponenten, das heißt: mit der festen Unterscheidung zwischen dem Laut, der nur Laut ist, und dem, was er »meldet« (*sēmainei*). Auf der Grundlage dieser Unterscheidung verwandelt sich *sēmainein* aus einer Metapher – denn das ist es zunächst vom sprachlichen Ausdruck ausgesagt – in einen technischen Terminus der Sprachlehre.

Durch die entschiedene Trennung von Laut und Sinn wird andererseits die Auffassung der sprachlichen Einheiten als Zeichen einer gewissen Art nahegelegt: wenn der Sinn dem Laut äußerlich ist, so zeigt uns auch die Rede ein Sinnlich-Wahrnehmbares, das etwas Anderes besagt, als es für sich ist. Uns tritt diese Auffassung zuerst in der Platonischen Bezeichnung der Wörter als »Lautzeichen; entgegen; dahinter steht aber gewiß die große geistige Bewegung des V. Jahrhunderts, namentlich die Diskussion über »Richtigkeit der Namen«, d. h. über ihr Verhältnis zur Wirklichkeit, von der wir mit ihrer Hilfe sprechen.

¹³³ Aristot. *De mundo*. 6.399b 2.

¹³⁴ Hdt. IV 111; V 58. Xenophon. *Anabasis* IV 8. 4. Arrianos. *Alexandrou anabasis* I 12.

¹³⁵ *Phōnēsai men ouk eîche ou gar syniesan allēlōn* 'sie konnte nicht sprechen [d.h. sich sprachlich ausdrücken], denn sie verstanden einander nicht' heißt es von der Amazone in der früher angezogenen Stelle aus Herodot.

Bibliographie

- Arnim, Hans von. (1909). »Die europäische Philosophie des Altertums.« *Allgemeine Geschichte der Philosophie* von Wilhelm Wundt u.a. Berlin und Leipzig.
- Aubenque, Pierre. (1962). *Le problème de l'être chez Aristote*. Paris.
- Bally, Charles. (1969). »Qu'est-ce qu'un signe?« *A Geneva School Reader in Linguistics*. Ed. by R. Godel. Bloomington and London.
- Barwick, Karl. (1957). *Probleme der stoischen Sprachlehre und Rhetorik*. Berlin.
- Benveniste, Émile. (1959). *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. I–II. Paris.
- Ders. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Paris.
- Bréhier, Émile. (1908). *La théorie des incorporels dans l'ancien stoïcisme*. Paris. (3. Aufl. 1962).
- Ders. (1955). *Études de philosophie antique*. Paris.
- Dante Alighieri. (1957). *De vulgari eloquentia*. Ridotto a miglior lezione, commentato e tradotto da A. Marigo. Terza ed. a cura di G. Ricci. Firenze.
- Ders. (1968.) *De vulgari eloquentia* a cura di P. V. Mengaldo. Padova.
- De Mauro, Tullio. (1968). F. de Saussure. *Corso di linguistica generale*. Introduzione, traduzione e commento di —. Bari.
- Deshayes, Jean. (1969). *Les civilisations de l'Orient ancien*. Paris.
- Diels, Hermann. (1954). *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Griechisch und deutsch von —.
- Fabricius, Io. Albertus. (1841). *Sexti Empirici Opera graece et latine*. Graeca ex MSS. codicibus castigavit... et toti operi notas addidit —. Editio emendatio. I. — II. Lipsiae 1841.
- Fehling, D. (1958). Besprechung von Barwick (1957). *GGA* 212 (1958) 161–173.
- Frege, Gottlob. (1967). *Kleine Schriften*. Hg. von I. Angelelli. Hildesheim.
- Ders. (1971). *Schriften zur Logik und Sprachphilosophie*. Aus dem Nachlaß. Mit Einleitung... und Register hg. von G. Gabriel. Hamburg.
- Fritz, Kurt von. (1971). *Grundprobleme der Geschichte der antiken Wissenschaft*. Berlin und New York.
- Godel, Robert. (1957). *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Genève et Paris.
- Guthrie, W. K. C. (1962). *A History of Greek Philosophy*. I. The Earlier Presocratics and the Pythagoreans. Cambridge.
- Haller, Rudolf. (1962). »Untersuchungen zum Bedeutungsproblem in der antiken und mittelalterlichen Philosophie.« *Archiv für Begriffsgeschichte* 7, 57–119.
- Heintz, W. (1932). *Studien zu Sextus Empiricus*. Vorgelegt von R. Harder. Halle/S. (Unveränderter reprograph. Nachdruck. Tübingen 1972.)
- Husserl, Edmund. (1928). *Logische Untersuchungen*. 2. Bd. I. T. Vierte Aufl. Halle/S.
- Jackson, B. Darrell. (1969). »The Theory of Signs in St. Augustine's *De doctrina Christiana*.« *Revue des études augustiniennes* 15, 9–49.
- Jakobson, Roman. (1959). »Linguistic Glosses to Goldstein's 'Wortbegriff'«. *Journal of Individual Psychology*, 15, 62–65 (wieder abgedruckt in Jakobson, 1971, 267–271).
- Ders. (1970). »Linguistics.« *Main Trends of Research in the Social and Human Sciences*. Paris–The Hague. 419–463.
- Ders. (1971). *Selected Writings*. Vol. 2. The Hague.
- Janáček, Karel. *Prolegomena to Sextus Empiricus*. Olomouc.
- Kneale, William C. and Martha Kneale. (1962). *The Development of Logic*. Oxford.
- Kretzmann, Norman. (1974). »Aristotle on Spoken Sound Significant by Convention.« *Ancient Logic and its Modern Interpretations*. Ed. by J. Corcoran. Dordrecht–Boston. 3–21.
- Lalande, André. (1960). *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*. 8. éd., revue et augmentée. Paris.
- La Logique ou l'art de penser*... Cinquième Edition revuë et de nouveau augmentée. Paris 1683. (Imprimée en photocopie Lille 1964. Introd. par R. Roubinet.)
- Long, A. A. (1971). »Language and Thought in Stoicism.« *Problems in Stoicism*. Ed. by A. A. Long. London.
- Ders. (1974). *Hellenistic Philosophy*. Stoics, Epicureans, Sceptics. London.
- Markus, R. A. (1957). »St. Augustine on Signs.« *Phronesis* 2, 60–83.
- Marrout, Henri-Irénée. (1958). *Saint Augustin et la fin de la culture antique*. 4. éd. Paris.
- Mates, Benson. (1961). *Stoic Logic*. Berkeley-Los Angeles. (Originally published 1953.)
- Mau, Jürgen. (1957). »Stoische Logik. Ihre Stellung gegenüber der Aristotelischen Syllogistik und dem modernen Aussagenkalkül.« *Hermes* 85, 147–158.

- Mette, Hans Joachim. (1951). Besprechung von Pohlenz (1948, 1949). *Gnomon* 23, 27–39.
- Mignucci, Mario. (1965). *Il significato della logica stoica*. Bologna.
- Ders. (1969). Aristotele. *Gli Analitici Primi*. Traduzione, introduzione e commento di —. Napoli.
- Nuchelmans, Gabriel. (1973). *Theories of the Proposition*. Ancient and Medieval Conceptions of the Bearers of Truth and Falsity. New York.
- Patzig, Günther. (1970). *Sprache und Logik*. Göttingen.
- Pohlenz, Max. (1948, 1949). *Die Stoa*. Geschichte einer geistigen Bewegung. 2 Bde. Göttingen. (4. Auflage 1972).
- Ders. (1965). *Kleine Schriften*. 2 Bde. Hildesheim.
- Prantl, Carl. (1855). *Geschichte der Logik im Abendlande*. 1. Bd. München.
- Robins, R. H. (1970). *Diversions of Bloomsbury*. Selected Writings on Linguistics. Amsterdam.
- Ross, W. D. (1945). *Aristotle*. 4th ed., revised. London.
- Saussure, Ferdinand de (1972). *Cours de linguistique générale*. Édition critique préparée par T. De Mauro. Paris.
- Schmidt, Rudolphus. (1839). *Stoicorum grammatica*. Halis.
- Sebeok, Thomas J. (1974?). *Six Species of Signs: Some Propositions and Strictures*. With an Appendix on Zoo-Semiotics. Leuven.
- Simone, R. (1969). »Semiotologia agostiniana.« *La Cultura* 7, 88–117.
- Steinthal, H. (1863). *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern mit besonderer Rücksicht auf die Logik*. Berlin.
- Stenzel, Julius. (1957). *Kleine Schriften zur griechischen Philosophie*. Darmstadt.
- Waitz, Th. (1844). *Aristotelis Organon Graece*. Edidit —. Pars Prior. Lipsiae.
- Wouters, A. (1975). »Dionysios Thrax' Definition of the *logos* (sentence) and P. Yale I. 25.« *Orbis* 24, 217–223.
- Zeller, Eduard. (1909). *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung dargestellt*. 3. T. 1. Abt. 4. Auflage hg. von E. Wellmann. Leipzig.

Abgekürzt zitierte Literatur

- DL = Diogenes Laertios. *Philosophōn biōn kai dogmatōn synagōgē*.
- SE. A. m. = *Adversus mathematicos*.
- SE. P. h. = *Pyrrhoniae hypotyposes*.
- SVF = *Stoicorum Veterum Fragmenta*.

POSSESSIVE PERSONALSUFFIXE SG., PL. 1. UND SG., PL. 2. IM JURAKSAMOJEDISCHEN

Von

IRENE N.-SEBESTYÉN

*In memoriam
Andreas Dulson*

Andreas Dulson, der im 1973 verstorbene Professor aus Tomsk konstatiert in der Einleitung seiner Arbeit »Über die samojedischen Suffixe zur Bezeichnung der verbalen Person« (In: Советское Финно-угроведение VIII [1972], S. 139–144) Folgendes: »Die samojedischen Sprachen und ihre Dialekte weisen eine große Anzahl von Varianten verbaler Suffixe auf, die eine Rekonstruktion des Suffigierungssystems der ursamojedischen Zeit ermöglichen. Genügend zuverlässige Rückschlüsse lassen sich danach aber nur dann vornehmen, wenn das einschlägige Material der nahverwandten, weit- und entfernter verwandten Sprachen berücksichtigt wird. Die Sichtung des Stoffes dieser Sprachen ermöglicht es, das Urgemeinsame vom Neugeschaffenen zu unterscheiden und die Eigenart der in ihnen ehemals vorhandenen Untersysteme nachzuweisen, die später in den einzelnen Sprachen ganz verschwunden oder umgearbeitet wurden. Als nahverwandt gelten hier die finnisch-ugrischen Sprachen, als weitverwandt die altaischen und als entfernter verwandte die jenniseischen.« Dulson hat auch festgestellt, »die sam. Sprachen, besonders das Nenzische [Juraksamojedische] und das Nganassanische [Tawgy-Samojedische] besitzen ein äußerst kompliziertes System von verbalen Formbildungsmitteln, das in entwicklungsgeschichtlicher Hinsicht nur in einer ausführlichen Spezialuntersuchung behandelt werden kann« (a. a. O., S. 143).

Die morphologischen Elemente leben im Satz. Ohne Analysen können die Grammatiken und Paradigmen nicht aufklären, welche Funktionen die Elemente, die verbale Personen bezeichnen, in den samojedischen Sprachen erfüllen, ja sie können auch nicht aufklären, wie sich die Funktionen in den einzelnen samojedischen Sprachen oder in ihren Dialekten entwickelten, obwohl man auf Grund der sporadischen Angaben der Texte einige Phasen dieser Entwicklung ausrechnen kann. Wenn man den Zusammenhang zwischen den Possessivsuffixen, die zu den Nomina und als Nomina verwendeten Partizipien hinzutreten, und den Elementen, die Personen im Prädikat des Satzes bezeichnen, aufklären will, sind neben den phonetischen Kriterien ebenso wichtig die Forschungen, die die Funktionen und, wenn möglich,

die Entwicklung der Funktionen der Elemente, die Personen in den Dialekten der einzelnen samojedischen Sprachen bezeichnen, aufzudecken haben.

In Verbindung mit dem Nachweis genetischer Zusammenhänge haben neulich Alho Alhoniemi (Turku) und Loránd Benkő (Budapest) die Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit gerichtet, das linguistische Material möglichst präzise zu erschließen, also partielle Forschungen mit der deskriptiven Methode durchzuführen.¹

Schon Castrén hat bewiesen und ausgesagt, daß es einen evidenten Zusammenhang im Juraksamojedischen und überhaupt in allen samojedischen Sprachen zwischen den Possessivsuffixen und den im Prädikat des Satzes auftretenden sog. verbalen Personalsuffixen gibt (vgl. Gr. §§ 375–387): »Diese Übereinstimmung . . . beruht darauf, daß der Verbalstamm seiner eigentlichen Natur nach ein Nomen verbale ist« (ebd., § 463, S. 366), und hat angemerkt, »eigentlich setzt im Samojedischen jeder Modus, jedes Tempus und mit einem Worte jede Verbalform einen besonderen Stamm oder eine Grundform voraus, die in ihrer eigentlichen Natur nach ein Nomen verbale ist« (ebd., § 465, S. 366).²

Nächstfolgend, auf Grund der lokalen Aufzeichnungen der tundrajurakischen Texte von Castrén und Lehtisalo und des kanninischen Mate-

¹ Alho Alhoniemi: Synkronisen tutkimuksen merkityksestä fennougriistikiikalle Sananjalka 14 [1972], S. 5–14. On the Significance of the Synchronic Investigation for Flenno-Ugric Research, S. 14–15: »Synchronic Flenno-Ugric investigation has at times been heavily criticised by advocates of diachronic language study. Synchronic investigation is, however, a necessary condition for diachronic study, and the triumph of the former will also benefit the latter. In historical investigation too, increasing attention has recently been paid to gaining a total picture of the structural and functional aspects of different language forms, even though much is still to be improved in this respect. For example, it is important to investigators of phonology, morphology and etymology to determine the structure of the sound systems (in terms of oppositions between phonemes) in the languages under investigation, including the proto-languages, as well as the linear structures of phoneme chains« (S. 14).

Loránd Benkő: Die Bedeutung der Synchronie für die sprachgeschichtliche Forschung. UAJb. 44 [1972], S. 153–161. »Auch bei der Bearbeitung und Veröffentlichung der sprachgeschichtlichen Fakta kann der Sprachhistoriker die Problematik der Synchronie nicht außer acht lassen. Denn bei der Darstellung der sprachlichen Tatsachen kann er sich nicht auf den Standpunkt stellen, daß er die Geschichte irgendeiner Erscheinung oder gar Erscheinungsgruppe nur für sich in diachronischer Folge, quasi getrennt von anderen – horizontal zusammenhängenden – sprachlichen Fakta verfolge . . . Darum muß er selbst die kleinste diachronische Reihe in einen weiteren sprachlichen Rahmen fügen und dabei auch das Milieu der Abfolge aufzeigen. Und diese Notwendigkeit weist ihn, wenn es sich um früheren Zeiten handelt, auf die synchronischen Problemstellungen der Sprache hin. Zugleich muß er für die Vergangenheit größere Einheiten des Sprachsystems in der zeitlichen Abfolge erfassen, die voneinander durch auffallende und leicht beschreibbare Unterschiede abweichen« (S. 153–154).

² In einem anderen Bezug ist Mikko Korhonen neuerdings zur Ansicht gekommen, die Ostseefinnischen Sprachen, weiterhin das Lappische und das Mordwinische »verfügen . . . über keine einzige Sprachform, die historisch identisch wäre mit dem bloßen Verbalstamm« (MSFOu. 150, S. 186). Ich habe die gleiche Überzeugung gewonnen auf Grund der Untersuchung der juraksamojedischen Konjugation (FUF. 38, S. 224–225). Vgl. noch ALH 24 [1974], S. 337–346 und Ago Künnap Советское Финноугроведение IX [1973], S. 299.

rials aus dem Wörterbuch Lehtisalo, untersuche ich im Rahmen von Sätzen, also auf syntaktischer Basis die Anwendung von Possessivsuffixen und Personalsuffixen, die in Prädikaten auftreten, ferner die Beziehungen der beiden zueinander. Es ist nötig, die Texte systematisch zu untersuchen, weil Castrén's Grammatik eigentlich nur auf dem Material dreier Dialekte (BS MS und Kan) gegründet wurde. Die aus denselben Dialekten aufgezeichneten Gesänge wurden — wie bekannt — von Lehtisalo herausgegeben. Im Wortwort zu dem Werk (S. XIII.) berief sich Lehtisalo auf Castrén's Bemerkung: danach sei die Variante c von den Gesängen 1 und 2 nach der Aussprache eines Samojeden, der den Tas-Dialekt sprach, umgeschrieben worden. Lehtisalo stellte auch fest: „die Sprache ... der Varianten b unterscheidet sich ebenfalls von der Sprache der Originallieder a. Während den ursprünglichen Liedern reichlich für den Dialekt westlich der Petsora typische Züge vorkommen, weisen die Varianten b die Mundart östlich der Petsora auf.“ Wir können noch hinzufügen, daß man viele Merkmale des Tas-Dialektes auch in den Beispielsätzen des »Anhangs« im Samojedischen Wörterverzeichnis von Castrén erkennen kann.³

Die tundrajurakischen Dialekte können⁴ — obwohl sie einander im allgemeinen nahe stehen — in zwei Gruppen eingeteilt werden. Nach den Texten und Angaben aus dem Wörterbuch von Lehtisalo, ist der Kehlkopflaut in der Mitte der Wortes in den Dialekten BS MB U MS Kan und teilweise Arch (sowie bei Budenz) erhalten geblieben. Der fast unbemerkbare oder verlorene Kehlkopflaut wird in den von Castrén aufgezeichneten Gesängen, und in den Aufzeichnungen aus dem Kaninischen von Sprogis nicht bezeichnet. Verloren ist der Kehlkopflaut in der Mitte des Wortes in den anderen Tundradialekten, sowie — teilweise — im westlichen Dialekt Arch. und bei Budenz: Sj (BS) *βa'aβ* 'Schlafel, Bett', Oks (MS) *βa'aβ* 'id.', N (Kan.) *βa'aβ* (id.) ~ O *βāβ*, lat Sg. *βāββan*, acc. Pl. *βāββū* (Wb. 52); Sj *χā'mā* 'hinab-, herabsteigen', Sjo (Kan) *χā'mas* 'id.' ~ OT *χammā* 'id.' (Wb. 167—168).

³ Anhang. Materialien zu einer Syntax. I. Für das Jurakische. S. 373—401. Wenn wir dies alles in Betracht ziehen, können wir verstehen, daß wir auch in der Grammatik solche Merkmale antreffen, die in den Dialekten BS MS und Kan nicht zu finden, aber für den Tas-Dialekt typisch sind, z. B. die Personalsuffixe des Prädikats Sg. I. *-dm*, *-tm*.

⁴ Aus den jurakischen Walddialekten hat Castrén keine Texte aufgezeichnet. Castrén's Waldjurakisches Wörterverzeichnis und seine grammatischen Bemerkungen wurden von Lehtisalo im Band »Samojedische Sprachmaterialien« (S. 262—316) herausgegeben. In Lehtisalo's »Volksdichtung« sind Texte auch aus den Dialekten Nj, Lj und Ni des Waldjurakischen zu finden, dieses Material ist aber nicht genügend um ein klares Bild über die Beziehung zwischen den Possessivsuffixen und den in Prädikaten auftretenden Personalsuffixen zu bekommen. Deshalb zitiere ich Angaben aus dem Waldjurakischen nur in Ausnahmefällen. Neben den Texten und Angaben aus dem Wörterbuch Lehtisalo, soll man für die waldjurakischen Dialekten auch folgende Arbeiten in Betracht ziehen: Bo Wickman: *The Form of the Object in the Uralic Languages*. Uppsala 1955, S. 100—106; P. Hajdú: ALH 10 [1960], S. 95—115; Г. Д. Бергов: диалект лесных ненцев. In: *Самодийский сборник*. Novosibirsk 1975, S. 4—190.

Vgl. noch Angaben aus Texten Arch: *sirre* *χā'msetti* 'es schneit' (Schnee fällt) (431); *pōdertto māro nānin kāmsetti*, *śiden kāmme*, *ñāromtai nānin kāmme*: 'die Schlinge des Kummets fällt, zweimal fiel, das dritte Mal fiel wieder' (435); *tēdo'η χannār pān'ā* 'dein Schlitten ist nun voll' (422); *ηannonniη pānnā* 'mein Boot ist voll' (429).⁵

Auch in den Personalsuffixen Sg. 1. sondern sich die zwei Gruppen der Tundradialekten ab. Diese Frage werden wir später behandeln. Der Dialekt Arch ist auch von diesem letzten Standpunkt aus bemerkenswert.

Auf Grund der von Lehtisalo aufgezeichneten Gesängen sowie der Gesamtheit der umfangreichen Folkloretexte Lehtisalos bekommen wir ein klares Bild vom Gebrauch der Possessiv- und der in Prädikaten auftretenden Personalsuffixe. Es sei betont, daß es zwischen den Prosatexten und der Sprache der Gesänge im Gebrauch der Elemente, die Personen bezeichnen, keine Differenzen gibt. Die Metrik beeinflußt den Gebrauch der Personalsuffixe nicht. Der feste Zusammenhang zwischen Prädikat und Objekt in der Sprache der Gesänge ist eine ebenso charakteristische Eigentümlichkeit wie in den Prosatexten. Das Prädikat und das vor ihm erscheinende Gerundium (Lativus des Verbalnomens mit dem Suffix **pa*, sehr selten ein hervorgehobener Umstand) bilden eine Einheit, die den Zusammenhang des Objekts und des Prädikats nicht auflöst. Das hervorgehobene, emphatische Objekt kann entweder dem Prädikat nachfolgen oder auf der ersten Stelle im Satz stehen, so z. B. wie im allgemeinen das pronominale Objekt des Fragesatzes.

Der Gebrauch der Personalsuffixe, die zum transitiven Prädikat der jurakischen Sätze hinzukommen, hängt mit der Frage der sog. subjektiven und objektiven Konjugation der transitiven Verba zusammen. Subjektive und objektive Konjugation sind Fachwörter mit solcher finnisch-ugrischer Anschauung, die es nur komplizierter macht, die jurakischen linguistischen Fakten zu beurteilen. Die »objektive« (determinierte) Konjugation würde uns nicht stören, wenn wir sie nur in der Bedeutung anwenden, daß das Prädikat des Satzes irgendein Objekt hat. Ich soll noch anmerken, daß es in den samojedischen Texten kein »unbekanntes« Objekt gibt. Wenn das Objekt im Satz nicht genannt wird, so sollen wir es aus dem vorigen Satz (wo es nicht nur Objekt, sondern auch Subjekt sein kann) oder aus dem Kontext bereits kennen. Das »unbestimmte Objekt« ist auch ein Begriff, dem im Jurakischen kein Inhalt zukommen kann.

Es soll auch berücksichtigt werden, daß die Fachwörter subjektive-objektive Konjugation in Castréns Grammatik nicht angewandt wurden,

⁵ Der Kehlkopflaut in der Mitte des Wortes hat phonologischen Wert. In den etymologischen Forschungen ist es nicht genügend, in jedem Falle Angaben nur aus dem Dialekt O zu zitieren (Lehtisalos Wörterbuch beruht auf Angaben aus dem Dialekt O). Und es erfordert auch weitere Forschungen, ob die inlautende Geminaten — zumindest in bestimmten Fällen — in den Texten Lehtisalos eine phonologische Relevanz haben.

weil Castrén es klar sah, daß der Gebrauch der Prädikatssuffixe sowie der Zusammenhang zwischen Objekt, Subjekt und Prädikat ein syntaktisches Problem bedeuten (§ 480, S. 378), und die Syntax konnte er — wie bekannt — nicht mehr beschreiben.⁶

Nachdem in der reichen Literatur über subjektive und objektive Konjugation meistens Prädikate zu Subjekten in der 3. Person vorhanden sind, werden in dieser Arbeit die Zusammenhänge zwischen Objekt und Subjekt in tundrajurakischen Texten unterbracht, wo die Subjekte 1. Sg. und Pl. oder 2. Sg. und Pl. sind, Solche Sätze kann man nur im Gespräch, also in Zitaten finden.⁷

Zur Frage der Elemente, die Sg. 1. bezeichnen, sind die Gesänge und Erzählungen sehr bedeutend, wo der Vortragende oder der Erzähler das Ego ist. Solche Gesänge und Erzählungen sind — mit Ausnahme prosaischer Beschreibungen des alltäglichen Lebens — keine Improvisationen, sie repräsentieren eine traditionelle Form der Vorführung. Weiter, es soll auch berücksichtigt werden, daß Materialien nicht für jeden Dialekt in gleichen Umfang zur Verfügung stehen. Nachdem meine Arbeit größtenteils auf den Texten Lehtisalos beruht, ist die Reihenfolge der Mundarten wie folgt: BS MB U MS Kan Arch — O (OP OD) T PD.

⁶ In seiner Grammatik, die die Phonetik und die Morphologie enthält, berührt er die Frage nur kurz in folgenden Beispielsätzen: »1. (»Flexionsart«) *nañ muem* 'ich nahm das Brot'; 2. *nañ muem* eig. 'Brot (war) mein Nehmen' (»ein einziges unbestimmtes Objekt«); 3. *nañaha' muehajun* 'ich nahm zwei Bröte, eig. zwei Bröte (waren) meine zwei Nehrungen'; 4. *har' mueajen* 'ich nahm Messer (Pl.)« (§ 480, S. 379; vgl. § 464, S. 366). Es soll auch folgende Bemerkung Castréns berücksichtigt werden: »In Verbindung mit dem Verbum werden diese [Possessiv-]Affixe gebraucht, wenn die Handlung transitiv ist, das Objekt aber entweder unbestimmt oder ganz und gar fehlt; z. B. *haleam namau* 'ich aß Fisch' eig. mein Essen (war) Fisch.« (§ 377, S. 208). — Der Zusammenhang zwischen Objekt und Prädikat wurde von Castrén als eine possessive Relation begriffen und der Charakter des Prädikats als nominal betont. In den Paradigmen, wo er die Konjugation der transitiven Verba demonstrierte, wurden auch die vier genannten Flexionsarten unterschieden. — Im Vorwort zur Grammatik berichtete Schiefner über die Schwierigkeiten auf, die er bei der Bearbeitung von Castréns Konjugationsmaterial stieß: »Namentlich müssen wir es bedauern, daß wir keine genaue Belehrung über den Gebrauch der verschiedenen Flexionsarten (vgl. § 480) erhalten. Wenn uns § 377 der *tiky tym teamdam* 'dieses Rentier kaufte ich' angeführt wird als Beispiel dafür, wie die Prädikat-affixe in Verbindung mit einem Verbalstamm eine transitive Handlung ausdrücken können, § 480 aber *nañ muem* 'ich nahm das Brot', so wird es schwer, sich zurecht zu finden. Unter den handschriftlichen Materialien finde ich folgende hierher einschlagenden Beispiele *saeu ji' jarñadm* 'ich weine Tränen (eig. Augenwasser)', oder wohl besser 'Augenwasser (ist) mein Weinen'; *hëm hödombidm* 'ich huste Blut, eig. Blut (ist) mein Husten'« (S. XXI). Ebenda bemerkte Schiefner bezüglich des Zusammenhangs zwischen Objekt und Imperativ, daß die, aus der indoeuropäischen Sprachwissenschaft übernommenen Fachwörter bei der Beurteilung finnisch-ugrischer und samojedischer Fakten nur Verwirrungen stiften.

⁷ Ich werde den Zusammenhang zwischen dem dualischen Objekt und den dualischen Prädikat nicht erörtern, da ich den Gebrauch des Duals in einem anderen Verhältnis schon behandelt habe (FUF. 39: 214—330), ja ich behandle auch den Zusammenhang zwischen dem desiderativen (determinierten) Objekt und dem Prädikat nicht. Über diese Frage vgl. ALH 10 [1960], S. 35—92; P. Hajdú: NyK 61 [1959], S. 238—248.

Sg. 1. **me*

Die finnisch-ugrischen Sprachen in Betracht ziehend ist es zweifellos, daß in den samojedischen Sprachen, wie im Jurakischen, der Possessivsuffix *m* uralischen Ursprungs ist (vgl. Gr. § 385, S. 219) und daß er mit dem enklitisch gebrauchten Personalpronomen Sg. 1. **me* identifiziert werden kann.

In den traditionellen Texten ist der Gebrauch des Sg. 1. **me* (im altjurakischen wahrscheinlich **mε*) in der Funktion des Possessivsuffixes und des Prädikativpersonalsuffixes nur in den waldjurakischen Dialekten allgemein, aber auch dort nicht ausschließlich. In den waldjurakischen Testen Lehtisalo kommt das Possessivsuffix *m* in folgenden Funktionen vor: a) im Vokativ von Namen der Verwandtschaft: Nj *jārrehkī* *ñirtim*! 'mein Großvater *jārrehkī*' (410); *kajjuubtvā* *βijjem*! 'mein armer Schwiegersohn!' (414); Sj *jū*' *ñasōkāēm*! 'meine zehn Kinder!' (591); b) als Possessivsuffix von Subjekt, Objekt und nominalem Prädikat: Nj *t'šurram* *ñāmaej* 'Mein Treibstange war [so] gemacht' (410); *β'ñessəp* *jāmpokōm* | *ñimtūmāēttanñām* 'mein langes Messer | zog ich hervor' (ebd.); *källē* *riχāēt* | *ñēmmdēj* *kannam* 'aus Walfischknochen ist mein Schlitten gemacht' (406); vgl. *ñēmmdēm* *kannam* 'mein Schlitten ist von mir gemacht' (409); Lj *ñēssām* *mānnāš* | *t'šimkve* *ñēssām* 'mein Vater sagte, | mein Vater Tjimkka' (591); Ni *ñūn* *mannī* *mī* *tu'ujjēm* 'mein von meinem Sohne gesehenes, armes Feuer!' (145); c) als determinierendes Element: Nj *šitsəp* *kuṇkalēām* 'zwei Kuṇkal'ea' (407); *ñāχar* *jāffəpōām* | *si'im* *ñā'mṇātu* 'drei Jaffehkki | nahmen mich fest' (413).

Aus den von Castrén aufgezeichneten Gesängen kann ich nur drei klare Angaben zitieren, wo Nomina mit dem Possessivsuffix Sg. 1. *m* vorkommen; im ersten Satz das Nomen ist das Subjekt, im zweiten Nomen possessoris einer doppelten Possessivkonstruktion, im dritten nominales Prädikat: *manj* *hāptsem* | *tiebtaein* *dolha* 'mein Tod | ist wie der morgige Tag' (245); *niseam* *jiletuvve'eh* | *peālemda* *dānam'ah* 'von der Rentierherde meines Vaters | die Hälfte trieb ich' (287), *tjikī* *manj* *meam* 'das ist mein Zelt' (119). Aus den Texten von Lehtisalo haben wir auch nur sporadische Angaben; z. B. MB *šidāβ* *jā'neṃ* 'zwei von meinen Verwandten' (Mat 378; Konstruktion der Apposition; zum Numerales kommt der Possessivsuffix *β*; *β* kann auch ein

* Die Frage hat eine große Literatur (vgl. A. Künnap MSFOu. 147 [1971], S. 179.) Neuerlich hat sich P. Hajdú mit der Frage beschäftigt: »From these phenomena we may infer that a Px-system must have existed in the PU language in which the personal pronouns were first used mainly enclitically, and were suffixed at a later stage of development: here the Pxs were represented by the singular and plural (possibly dual) forms of the personal pronouns, or by certain modified forms thereof. Accordingly, the Px-system of the Uralic period may be reconstructed as follows: Singular 1. -*me*, 2. -*te*, 3. -*se*. Plural (i. e. Dual) [1.] -*me* + Plural (Dual), [2.] -*te* + Pl. (Du.), [3.] -*se* + Pl. (Du.).« — P. Hajdú: The Origin of Hungarian. In: The Hungarian Language. Budapest 1972, S. 40.

emphatisches Element sein); U β^{a} $\text{'\text{e}s\text{u}m\ \text{x}\text{a}'\text{n}'\text{i}\text{j}\text{e}\ \text{j}\text{e}\text{x}\text{e}\text{r}\text{a}}$ 'mein Mann kann nicht jagen' (ebd. 348); Arch $\text{\text{q}\text{d}\text{i}\text{\text{b}}\text{b}\text{o}m_k\text{\text{a}}\text{\text{b}}\text{r}\text{\text{a}}\text{d}m'$ '[ich] neigte meinen Kopf' (434; vgl. $\text{\text{q}\text{d}\text{e}\text{\text{b}}\text{o}m\text{i}n_t\text{a}m\text{n}^a\ \text{j}\text{i}\text{b}'\text{e}}$ 'mein Kopf ist noch krank' ebd. 428, $\text{\text{q}\text{d}\text{i}\text{\text{b}}\text{o}m\text{i}_q\text{\text{a}}\text{\text{r}}\text{i}'\ \text{j}\text{i}\text{l}\text{l}\text{\text{a}}\text{\text{b}}$ 'wieder hob ich meinen Kopf', ebd. 431). In dem kaninischen Material des Wörterbuchs von Lehtisalo finden wir noch solche Angaben: (Sjo) $\text{t}\text{\text{y}}^{\text{h}}\text{\text{z}}\text{e}m\ \text{t}\text{\text{a}}\text{\text{q}}\text{\text{y}}^{\text{h}}$ 'mein Lasso ist zerschlissen' (Wb. 474); vgl. $\text{t}\text{\text{y}}^{\text{h}}\text{\text{z}}\text{e}m\ \text{j}\text{\text{a}}\text{\text{t}}\text{\text{t}}\text{o}\ \text{n}\text{\text{y}}\text{k}\text{k}\text{e}\text{l}\text{l}\text{i}}$ 'ein Faden meines Lassos ist durchgerissen' (ebd. 477); $\text{s}\text{\text{a}}^{\text{v}}\text{m}\ \text{x}\text{\text{a}}\text{n}\text{\text{t}}\text{\text{t}}\text{\text{a}}\text{s}\text{\text{t}}\text{\text{y}}^{\text{h}}$ 'ich friere im Gesicht' (ebd. 454).

Der Besitzer Sg. 1. ist bei Castrén wie bei Lehtisalo in den Dialekten BS MB U MS Kan und teilweise Arch durch das Possessivsuffix $-\beta$, bei Lehtisalo teilweise in Arch, weiterhin in den Dialekten O (OD OP) T und PD durch $-\text{m}\text{i}'$ gekennzeichnet. Der Possessivsuffix $-\text{m}\text{i}'$ kommt aus dem Dual und bezeichnet den Besitzer Sg. 1. In den Zaubergesängen kommt $-\text{m}\text{i}'$ meistens im Vokativ vor (neben dem Vokativ der Namen der Verwandtschaft mit dem Personalsuffix $-\beta$): $\text{j}\text{\text{a}}\text{\text{b}}\text{m}\text{\text{a}}\text{l}\ \text{j}\text{i}\text{\text{r}}\text{i}\text{k}\text{k}\text{o}m\text{i}\ |\ \text{n}\text{u}m\text{o}i\text{m}\text{p}\text{o}i\ \text{j}\text{i}\text{\text{r}}\text{i}\text{k}\text{k}\text{o}m\text{i}'$, $\text{j}\text{i}\text{\text{d}}\text{\text{a}}_j\text{\text{e}}r\beta\ \text{j}\text{i}\text{\text{r}}\text{i}\text{k}\text{k}\text{o}m\text{i}'$! 'mein Großväterchen, | Wasserfürst mein Großväterchen!' (Mat 442). Es fällt auf, daß das Possessivsuffix $-\text{m}\text{i}'$ seltener im Vokativ der Namen der Verwandtschaft und häufiger im Vokativ von als Nomina angewandten Partizipien erscheint: $\text{t}\text{\text{e}}\text{\text{t}}\text{\text{a}}\text{n}_s\text{i}\beta\ |\ \text{j}\text{\text{e}}\text{\text{d}}\text{\text{a}}\text{n}\text{\text{t}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'$ 'meine vier(mal) sieben | Tänzer!' (472); $\text{p}\text{\text{a}}\text{\text{e}}r\text{\text{t}}^{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'\ |\ \text{x}\text{\text{a}}\text{\text{q}}\text{o}\text{\text{d}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'$! 'der von mir gepflegte Kranke!' (514). In den Zaubergesängen NN^o 36–41 (herausgegeben im Band »Samojedische Sprachmaterialien«) erscheint das Possessivsuffix Sg. 1. in der Variante $-\text{m}\text{e}'$: $\text{n}\text{\text{u}}\text{j}\text{\text{e}}r\beta\ \text{j}\text{i}\text{\text{r}}\text{\text{e}}\text{k}\text{k}\text{o}m\text{e}'$! 'Sohn-Fürst, mein Großväterchen!' (458); $\text{j}\text{\text{a}}\ \text{n}\text{\text{e}}\text{\text{b}}\text{\text{e}}\ \text{n}\text{\text{e}}\text{\text{b}}\text{\text{b}}\text{\text{z}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{e}'\ |\ \text{j}\text{\text{e}}\text{\text{p}}_p^{\text{a}}\text{\text{s}}\text{\text{a}}\ \text{t}\text{\text{e}}\text{\text{b}}\text{\text{a}}r\text{\text{e}}m\text{e}'$ 'Erdmutter, meine Öffnerin, | Hitzenwolken meine Boten!' (ebd.); vgl. $\text{x}\text{\text{u}}\text{j}\ \text{s}\text{\text{a}}\text{\text{b}}^{\text{o}}\ \text{n}\text{\text{a}}m\text{e}'\ |\ \text{n}\text{\text{a}}m\text{e}\text{\text{q}}_k\text{\text{a}}\text{\text{p}}\text{\text{s}}\text{\text{u}}$ 'wer ist mein guter Kamerad, | mein Kamerad stirbt' (456). In einem Zaubergesang aus dem O-Dialekt erscheint der Vokativ eines Namens der Verwandtschaft: $\text{j}\text{\text{a}}\text{\text{b}}\text{m}\text{\text{a}}\text{l}\ \text{j}\text{i}\text{\text{r}}\text{i}m\text{e}\text{i}'^{\text{o}}$ 'he, mein Großvater vom Oberlauf des Ob!' (538). Im Possessivsuffix $-\text{m}\text{e}\text{i}'$ kann i das Zeichen des Plurals sein, und so ist es vorstellbar, daß das i -Element des Possessivsuffixes $-\text{m}\text{i}'$ aus einem Diphthong, also aus der Kombination $*me + i$, das Personalsuffix $-\text{m}\text{e}\text{\text{q}}$ aber in der Form $\text{n}\text{\text{a}}m\text{e}\text{\text{q}}$ aus der Kombination $*me + n$ entstand ($-\text{\text{e}}\text{\text{q}} < n$ vor dem nachfolgenden $\text{\text{a}}$). Hier soll ich anmerken, daß die Form $\text{m}\text{i}n$ des Possessivsuffixes Sg. 1. (Dual 1.) zwei Elemente hat, die den Plural bezeichnen: $(*me + i) + n$.

Für den Gebrauch des Nomens mit dem Possessivsuffix $-\text{m}\text{i}'$ als Subjekt, Objekt oder nominales Prädikat haben wir nur wenige Belege: O $\text{m}\text{\text{a}}\text{\text{n}}\ \text{j}\text{i}\text{\text{m}}\text{i}'$ $\text{j}\text{\text{a}}\text{\text{q}}\text{\text{u}}$ 'ich habe keinen Branntwein' (449); $\text{t}^{\text{a}}\text{\text{i}}\text{k}\text{k}\text{i}\ \text{n}\text{\text{o}}\text{l}\text{o}\text{k}\text{k}\text{u}\ \text{p}\text{\text{a}}\text{\text{d}}\text{\text{a}}\text{k}\text{k}\text{o}\text{s}\text{e}\text{\text{m}}\text{i}n_t\text{\text{a}}'$ 'gib mir jenen kleinen Beutel von mir!' (153); $\text{m}\text{\text{e}}\text{\text{m}}\text{\text{t}}\text{\text{a}}\text{\text{x}}\text{\text{a}}\text{\text{b}}^{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'\ \text{p}\text{\text{a}}\text{\text{d}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}n_t\text{\text{a}}\text{\text{n}}\text{\text{h}}\text{\text{a}}'$ 'das von mir zu sagende Wort ist vorhanden' (439); OD $\text{p}\text{\text{u}}\text{\text{x}}\text{\text{u}}\text{\text{m}}\text{i}n_t\text{\text{a}}\text{\text{n}}\text{\text{h}}\text{\text{a}}'$ 'meine Frau ist vorhanden' (188); T $\text{m}\text{\text{a}}\text{\text{n}}\ \text{x}\text{\text{a}}\text{j}\text{j}\text{\text{e}}r\text{\text{m}}\text{i}'$ 'meine Sonne' (91); $\text{m}\text{\text{a}}\text{\text{n}}\ \text{j}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'$ 'das Land ist mein' (98); PD $\text{t}\text{\text{u}}\text{\text{b}}\text{\text{k}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}'\ \text{t}\text{\text{a}}\text{\text{n}}\text{\text{h}}\text{\text{a}}\text{\text{q}}\text{\text{u}}$ 'ich habe eine Axt' (121); $\text{m}\text{\text{u}}\text{\text{n}}\text{\text{k}}\text{\text{a}}\text{\text{m}}\text{i}\text{\text{q}}_k\text{\text{o}}\text{s}'$! 'hole meinen Pfeil!' (116). Auch in den Zaubergesängen

kommen einige Belege dafür vor. Im Satz kann das Verbalnomen mit dem Personalsuffix *-mí* nur nominales Prädikat sein: PD *níssēmí* *nēhēbzē* *βsējjem* *tāstv*, | *tšikkānnv mšēttiēmí* 'wenn mein Vater Menschenblut gibt, | halte ich es daran' (131); O *xab'en* *kōrrv* | *raiβ'ōdamí* 'das ostjakische männliche Renntier | bin ich selbst' (528).

Für die determinierende Funktion des Possessivsuffixes *-mí* haben wir auch einige Angaben: OD *jurní* *pirēr*? 'kochtest du Fett?' (108); Das *-mí*-Element tritt in determinierender Funktion auch zu Demonstrativen und Interrogativen hinzu: O *ḡā*, *takkēmí* *nē'ē* 'jawohl, dort ist ein Weib' (111); *tšukku* *χideńi* | *mālxi* *ḡaβportv* | *χibimí* *ḡāssv*? 'wer war | der Esser am Ende | dieses meines Napfes?' (541); vgl. noch OD *tšukku* *mí* *lḡ* | *ḡāēβḡ* *ḡuv* 'die, das meinige | war ja Knochen' (191).

Auch in den Dialekten Arch O (OD OP) T PD wurde die originale Dualfunktion des Possessivsuffixes *-mí* bewahrt. Nach sporadischen, aber klaren Belegen wird die Dualbedeutung des Nominals mit dem Possessivsuffix *-mí* durch das pronominale Attribut *maní* 'wir zwei' hervorgehoben (wie die Sg.-Bedeutung in einigen Fällen durch das Pronomen *man* 'ich'), oder die Dualbedeutung wird im Kontext aufgeklärt: O *tšikkḡ* *maní* *nūmí* 'das ist unser Sohn' (10); *χāḡsōdamí* *ḡadime*, *saḡse* *χāḡsurḡv* 'wir haben eine Kranke, sehr krank ist sie' (456). Wenn das Possessivsuffix *-mí* mit dem Objekt des Satzes verbunden ist, ist es die Form des Prädikats, die auf die Dual- bzw. Sg. 1.-Bedeutung des Possessivsuffixes hinweist: Arch *tikkḡ* *nūde* *lō-bolkkāmí* *tarev* *χājjēmí* 'wir verlassen so das [unser zwei] kleine Dorf' (421); vgl. *nūde* *lōbolkkāmí* *χājjēβ* 'ich verließ das [mein] kleine Dorf' (422). — In den Dialekten BS und MS kommt das *-mí*-Element in der ursprünglichen Dualfunktion zum Nomen hinzu: BS *nābamí* *nē* 'unsere Stiefmutter, die junge Frau' (330); MS *pillüttāmí* *jāḡv* 'wir fürchten Niemanden' (260); *nēnnelšēmí* *jāḡv* 'wir haben keinen Mann' (266). Trotzdem gibt es sporadische Angaben auch aus den Dialekten BS und U für die Sg.-Bedeutung des Possessivsuffixes *-mí*: BS *ḡāēβ'ōmí* *jēssēmē* 'mein Kopf wurde schmerzhaft' (201); *ḡāsaββākkv* *nūmí* | *ḡādādv*, | *nē* *pāppakkōr* *nūmí* *ḡādādv* 'mein Kind, | den Knaben erschlug sie, | deine jüngere Schwester | tötete meinen Knaben' (358); U *šējmin* *cajje* 'ich erschrak (mein Herz ging weg)' (Mat 360). Die Kombination des pronominalen Attributs *maní* und des Objekts mit dem Possessivsuffix *-mí* hat Sg.-Bedeutung im folgenden Satz aus einem Zaubergesang: *maní* *nāēβ'ap'āmí*, | *χunāri* *χānnāδ*! 'bringe meinen Kopf | irgendwohin!' (Mat 426).

Zum intransitiven und teilweise auch transitiven Prädikat, das auf ein Subjekt Sg. 1. hinweist, kommen der Personalsuffix *-m* (in den Texten Castréns und bei Lehtisale in den Dialekten BS MB U Kan und teilweise Arch) und das Personalsuffix *-dm* (in den östlichen Tundradialekten und teilweise im Dialekt Arch) hinzu. Im Personalsuffix *-dm*, das bei Castrén die Variante *-dam*, und

bei Lehtisalo $-\delta^a m$, $-\delta^e m$, $-\delta^u m$ usw. hat, gehört das Element $-\delta$ - nicht zum Personalsuffix, ist es aber ein Suffix (vgl. FUF. 38, 159 Anm.; Dulson: a. a. O., 142; A. Könnap: JSFOu. 72: 192–193; T. Mikola: NyK 72: 5, 67).⁹ Für die Variante $-dam \sim -\delta m$ des Personalsuffixes Sg. 1. findet man auch bei Castrén und Lehtisalo Belege: C *manj mādam* 'ich sage' \sim *mādm* (b 49, c 55); *hunne hūrtana pīl̥z* | *njadande nidam gājoda* 'nie und nimmer | bleibe ich von dir weg' (3) \sim *nīdm* (b 18), *njīdm* (c 26); O *χāl̥l̥ēdān̥h̥i* 'χādādam̥h̥u' Fische für mich fing [töte[ich ja' (106); OD *puxūm̥h̥i* 'χādādam̥h̥u' 'ich erschlug doch meine Frau' (73); OP *tāχabād* | *χajjēdam̥h̥u* 'dann begab ich mich aber' (488; vgl. *χajjēdam̥m̥v̥e* 489). Das Personalsuffix kommt in der Variante $-ta- m' \sim -\delta m'$ vor, in einem Nomenprädikat als Verb konjugierten: O *mañ t̥ēd̥v* 't̥ēri ñennēt̥s̥ēn $-ta- m'$ nīdm qā', *mañ j̥ānt̥ēr ñennēt̥s̥ān* 'num- $ta- m'$, *mañ qārkk̥v nūβ-ñisādm* 'nun bin ich kein belangloser Mensch, ich bin der Himmelsgott für den Menschen der Erde, ich bin der große Vater des Himmels' (13).¹⁰

Im folgenden werde ich die Beziehung zwischen Objekt und Prädikat mit dem Personalsuffix $-m'$ bzw. $-\delta m'$ untersuchen. Obwohl meine Belege nach den Formen des Objekts gruppiert sind, werden in jeder Gruppe zwei Untergruppen (a) und (b) aus der Hinsicht unterschieden, in welcher Funktion die Suffixe im Nomenverbalstamm des Prädikats erscheinen. Wenn der Verbalnomenstamm des Prädikats ein klarer oder verdunkelter (einsilbiger) Aorist-Stamm auf $*jē(i)$ ist¹¹ oder ein Verbalnomen auf $-\eta a$, seltener auf $\beta a (+i)$ bzw. πi , $m\pi i$ ist, ist in solchen Sätzen das Objekt ein konkretes, reales Objekt auch im Falle, wenn das Objekt im Satz nicht genannt ist. Wenn aber das Prädikat des Satzes ein solcher Verbalnomenstamm ist, in dem die Suffixe

⁹ Bei Castrén kommen in den Varianten b und c der Gesänge NN° 1–3 Formen mit dem Personalsuffix $-dm$ als Eigentümlichkeit des Tas-Dialekts vor: *manj... man-jijiem* 'ich... sehe' (33) \sim b *manjijiedm* (48); *si āedarāngum* 'ich schicke dich' (35) \sim b *ñāedarāngudm* (55); *hanamda pōderinim* (47) \sim b *pōderjīdm* (54) usw. — Bei Castrén, in den Sg. 1. Prädikaten mit der Endung $-m'ah$, $-mah$ gehört die Endung $'ah$, $-ah$ nicht zum Personalsuffix, hat aber die Funktion der Füllsilbe, und kann somit wohl mit dem emphatischen Element $-ta$, $-tā$ identifiziert werden, das auch bei Lehtisalo nicht nur in Gesängen, sondern auch in Prosatexten vorkommt: BS *χah̥b̥z̥er* *m̥ē,ēηcūβ̥d̥v* 'was tue ich (d. h. was [wie] kann ich dafür)? (325); U *šūram̥b̥im̥t̥v̥e šūram̥b̥im̥t̥v̥e* 'ich laufe, ich laufe' (Mat 360); Kan Budenz *p̥ir̥e χusirde j̥iheranda* 'wie weißt du das nicht?' (NyK XXII: 104); (N) *am̥yēs m̥ūh̥z̥ind̥v̥e* 'warum schweigst du?' usw.

¹⁰ A. Künnap (JSFOu. 72: 194–5) beruft sich auf die Imperativformen Sg. 1. des Kamass-samojedischen im Manuskript Castréns, wo die Endung $-\delta tam$ usw. vorkommt. Wir können es sehr für wahrscheinlich halten, daß das $-\delta$ - in diesen Formen mit dem jurakischen Suffix des Konditionalis $*s + j(i)$ und mit dem Element $-\delta$ - der Sg. 1.-Form des Kamass-samojedischen (Don.) Optativ identifiziert werden kann. Somit bedeuten die Kamass-Angaben eventuell Bitte oder Wunsch, die mit einer Imperativbetonung ausgesagt werden. Nach der Hypothese A. Künnap (ebd., 192–3) konnte die Form $-dm'$ des Personalsuffixes auch im Ursamojedischen vorhanden sein. Diese Hypothese soll aber noch bewiesen werden, weil der Gebrauch des Personalsuffixes $-\delta m'$ auch im Jurakischen auf einige Dialekte beschränkt ist; diese Dialekte haben aber auch Formen mit den Endungen $-\delta + Vok + m'$ bezüglich $-\delta am$, $-\delta^e m$ usw.

¹¹ Über die einsilbigen oder zweisilbigen Aoriststämme mit kurzen Endvokalen vgl. ALH 24 [1974], S. 340–341 Anm.

nicht das konkrete Geschehen (oder den Zustand), nicht das Gewiße, sondern das in der Zukunft erfolgende, das von bestimmten Bedingungen abhängige, eventuelle, also unsichere Geschehen ausdrücken, kann das Objekt des Satzes kein konkretes Objekt sein. (Im jurakischen Sprachgebrauch kann das Objekt des Frage- und Verneinungssatzes kein konkretes Objekt sein.) Im letzten Falle ist aber das nichtkonkrete Objekt trotzdem kein »unbestimmtes Objekt«, weil die Intention, der Wunsch, der Befehl auch ein bestimmtes, bekanntes Objekt betreffen, ein solches Objekt aber kann nur in der Zukunft realisiert werden. Vom Standpunkt des Juraksamojedischen aus wird in der Beziehung zwischen Objekt und Prädikat der Gegensatz des Gewißen und des Ungewißen zur Geltung kommen. Das Possessivsuffix *m'* bzw. *-dm'* kommt zum Verbalnomenstamm mit der Bedeutung des Nomen actionis (acti) in der Funktion des Possessivsuffixes, und weist auf das Sg. 1. Subjekt hin. (Über die Funktion der Verbalnomensuffixe vgl. FUF, 38 : 137–225).

1. Nach sporadischen Belegen *wird das Objekt im Satz nicht genannt*:

a) Arch *mañ nixèri' mippim'* 'ich gebe [den Schnaps[mit Gewalt' (426); O *ḡàà, sēdādm'* 'freilich, ich nähte [einen Köder[,' (148; vgl. *sēdaxaββā jib' sēdādm'* (fig. etym.) id. 149); – b) *tā-ḡā-ḡā-ḡā-ḡā-m* 'ich gebe wohl [den bunten Kasten]' (203); Kan *mañ jexerām'*, | *mañ mākkanw* | *mš'ḡnnaḡdēs jexerām'* 'ich weiß nicht, | ich als im Zelte bleibend | weiß nicht' [das Weib, jenen Helden]' (215); O *sēdapsakkēdm'* 'ich werde wohl [einen Köder[nähren' (148).

2. Das *nicht bezeichnete Objekt* ist gewöhnlich mit dem Nominativ des Nomens identisch.¹² Das nicht bezeichnete pluralische Objekt ist aber mit dem Pluralstamm identisch | : a) C *ano vār njamamuh* 'den Bootsrand ergriff ich' (297); BS *mañ ḡāñi'* | *tēl ḡambziḡ-pāfo* | *mañ pōderḡam'* 'ich wieder | vier ganz Schwarze | schirrte ich an' (321).¹³ Kan Budenz *puhucanda jikēda ḡām* 'ich habe etwas zum Kragen für meine Frau gefunden' (a feleségnék gallért találtam) (a. a. O., 87). – Obwohl das pluralische Objekt keine bestimmte Menge nennt, ist das zum Aoristprädikat hinzukommende Objekt in den vorhandenen Angaben konkretes Objekt: a) Kan (Sjo) *jā'blim'*, *ḡāñsāei xuiḡ'erit ḡkkāββḡ ḡādām'*, *tōn noḡsi ḡkkāββḡ kādām'* 'ich bin flink, ich habe mehr Beute als die anderen bekommen, Füchse und Eisfüchse habe ich mehr gefangen [getötet]' (Wb. 78); O *ḡōntšē minnarēdm'* 'ich trage Schneehühner' (162; *rē < *re + i*; eff. Suffix + Pl. i); *tainnw šide juḡde-mān'* *ḡannū ḡōḡdm'* 'dort fand ich etwa zwanzig Schlitten' (463); – b) C *pūmna atsekḡh* | *āeda-*

¹² Im Jurakischen ist der Nominativ Sg. infolge des bedeutenden Abschliffes am Wortende und des Verschmelzens der Suffixe mit den Endvokalen oft mit der Grundform nicht identisch.

¹³ Zukünftiges Geschehen wird durch das Prädikat mit Suffix *-ḡa* ausgedrückt, wenn ein Zeitadverbiale mit solcher Bedeutung im Satz vorkommt: BS *jālḡḡ tēptḡ jālḡḡ* | *šib pātorḡam'*, | *ḡān pātorḡam'* 'am morgigen Tage | sieben versprach ich, | Blutopfer gelobte ich' (284).

rāṅgum 'später die Burschen schicke ich' (126); Kan (Sjo) *nēh̄n.n_b'x̄ēderō sapkaṅgum* 'ich werde Löcher für die Ständer in die Seitenstangen des Schlittens bohren' (Wb. 380); OP *ṛarkk^a śiērū* | *ṛārīṅkūm* 'große Sachen | beginne ich' (495).

3. Zum Objekt kommt das Possessivsuffix Sg. 1. -*m̄i*¹⁴ a) Arch *śām̄i' māsaḷidm* ... *ṛān̄i' śām̄i' tēṇādm* *sōmbōḥnnv* 'ich wasche mein Gesicht ... ich trocknete mein Gesicht wieder gut' (437); O₂ *ḡannaṁi' ṇḡēdām* ... *ḡann̄i' ṇūū' sōkkaṁi' jēkkām* ... *māl̄tsām̄i' jēkkām*, *pannēṇi' śērām* 'ich spannte meinen Schlitten aus ... ich zog meinen Rentierpelz aus in meinen Schlitten ... zog die Matitsa aus, zog einen Frauenrock an' (Mat 345); T *jōrt̄sā_m̄u'* | *jīnnēmi_min̄nēlṇādm* 'in den Kreis der Schlitten brachte ich meinen Lenkriemen' (374). — b) O *ṛill̄i' ṇūde ṇēnūm̄i' tattādm* 'laß mich los | meine allerjüngste Tochter gebe ich' (5); *ṇāēḡom̄i' śiḡim̄t^eenṇādm* 'ich erleichtere meinen Kopf' (210).

4. In vielen Fällen tritt das Objekt als Akkusativ des persönlichen Fürwortes der 2. Person auf.¹⁵ C *sit biurnam* 'ich suche dich' (176); *adibeān* | *siḡḡa* (~ *siḡḡe*) *āromdāmbim* 'darum erzog ich euch' (257); BS *śit ḡunnttām* | *maṇ ḡunnttām* | *śit̄ ḡāḡām* 'dich nahm ich fliehend mit, | dich brachte ich fliehend, | dich zog ich auf' (286); Kan (Sjo) *maṇ śit̄ sām̄am* 'ich bemitleide dich' (Wb. 430) Der folgende Satz hat ein nominales Prädikat: BS *ḡūptv jām_bōnt śit̄ tēḡḡōdām* 'nach langer Reise | erreichte ich dich' (576). — In den Prädikaten von Sätzen, die in mythologischen, mündlich Überlieferten Texten gibt es Prädikate mit der Endung -*dam̄ts*, die auf das Subjekt Sg. 1. hinweist. Auf den angeblichen Charakter des Geschehenen weist — in Einklang mit seiner Funktion — das konditionale Suffix -*ts* hin (wo der **t* ein Suffix sein kann). Die Präteritumbedeutung ist hier sekundär. Das Objekt solcher Sätze, wenn die Suffixe in Prädikaten kein Ungewisses, keine Bedingung usw. ausdrücken, kann doch als konkretes Objekt gelten: O *maṇ s̄itt^v jān_ṇill̄i ṇā jirint tābedādam̄ts* 'ich habe dich für deinen unter der Erde befindlichen Großvater *ṇā* bestimmt' (4). — b) C *tjuk̄i jān* (~ *jan*) | *sit idangum* 'an dieser Stelle hänge ich dich auf' (92); *sidadi* (~ *si-dedi*) *ṇamdām* 'euch esse ich' (172); MS *śit̄ toḡōlāṇṇūm* 'ich lehre dich' (305); *maṇ ṇērne s̄itt^v sapparṇumze* 'ich wollte dich zuerst schlagen' (78; die Suffixe

¹⁴ Die Relation zwischen dem Objekt mit dem Possessivsuffix Sg. 1. -*β* und dem Prädikat mit dem Personalsuffix -*m̄* wird im nächsten Kapitel behandelt. Für eine solche Beziehung gibt es Belege nur aus den Dialekten BS MB U MS Kan und Arch.

¹⁵ Als Akkusativ von jurakischen persönlichen Fürwörtern werden — wie bekannt — die mit adäquaten Possessivsuffixen versehenen Formen des Wortes 'Form, Bild' gebraucht. Der Dialekt O hat das Wort in seiner ursprünglichen Bedeutung: *ḡammā-dan̄i_ṇān̄i' jān-t̄er ṇēnn̄ēts̄ t̄ikk̄i s̄āḡān̄i' s̄idm*, *ḡāḡeḡt̄tū ḡām̄t̄eṇḡe m̄s̄ētsakkēḡu* 'nach unserem Tode wieder halten wohl die auf der Erde wohnenden Menschen das Bild unseres Sjadaī für einen Lakai ihrer Haehe's' (9); *s̄āmdn jān_s̄ārmik s̄id̄i māl t̄ān s̄ēḡiḡo* 'die Bilder aller Tieren auf der Erde, alle nähte sie darauf' (149).

-*ŋu* und -*ze*¹⁶ drücken eine zukünftige Intention aus); O *mañ sit^v minl^veiñäðē ñäðaptanqūdm* 'ich schicke dich als Minlei (24); *mañ t^sēñāñē | xāðab'z̄ ñāxar* | *jīlīpl^sēñi* *xōttādm* 'meine gestern | erlegten drei | Rentiere gehe ich holen' (208). – Eine bedeutende Gruppe bilden auch die Verbalnomenprädikate mit solchen Suffixen, die ein zukünftiges, eventuelles Geschehen ausdrücken, und die Umstände der möglichen Realisation des Hauptgeschehens werden durch die Personalformen des Verbalnomens mit dem Suffix **pa* bzw. dem Lativ dieses Verbalnomens oder dem in den Lativ eingebauten zweisilbigen Prädikat ausgedrückt: BS *ñēllēs xarβābat*, | *sit^v ñēllenqum* 'wenn du Lust zum Heiraten hast, | ich verheirate dich' (320). Vgl. FUF. 40: 214–213.

5. Viele Sätze enthalten *Objekte mit der Endung -m'*. Diese Endung können nicht nur Nomina, sondern auch Verbalnomina und Pronomina (als Objekte) annehmen. Das Subjekt, das Pronomen *mañ* 'ich', steht oft im Satz a) Bei Castrén und bei Lehtisalo fällt in den Belegen aus den Dialekten BS. MB U MS Kan die Endung *-m'* das Objekt nach der Form mit dem Personalsuffix *-m'* des Prädikats völlig zusammen. C *uenikōnda mirngäe* (~ *mirngäeh*) | *jurm dīm* (~ *deam*) *dām* (~ *tām*) 'als Preis für deinen Hund | gebe ich hundert Rentiere' (181; im numeralischen Attribut *jur-m* ist *m* entweder Suffix oder determinierendes Element); *atsekīm gom* 'ein Kind fand ich' (248; das Kind ist bei mir); *savik(m)* (~ *savikam*) | *sieram'ah* 'den weißen Oberpelz zog ich an' (276); BS *ñom' tādādam* 'ich öffnete (weit) die Tür' (283); *mañ ñēñb^vñēm* | *sīdem' kādām* | *ñāxarñ gādām* 'ich zürnte, | zwei erschlug ich | drei erschlug ich' (325); *tēt xōrrv xāñ | jīññem* *β'ērdām* 'meiner vier männlichen Rentiere | Lenkriemen knotete ich (an dem Schlitten) auf' (568); *ñem' tēññēβām* 'ich kenne ein Weib' (321); MB *oppòl tīñ gāmmam' kōm* 'ich fand den Kadaver eines Rentiers' (Mat 344); U *ñāxarppōj tem' m^sem* 'ich habe (halte) drei Rentiere' (Mat 359); *māñzēβāñ òkkv ñākkam' ñedarām* 'ich habe viele Seehunde entwischen lassen' (Mat 369); MS *βādambāērtlāñ | judv jēssem' mī'jem* 'meinem Dolmetscher | gab ich zehn Rubel' (566); *ñēdam' kōm* 'ich fand einen Rentierweg' (299); *xabem' gōm* 'ich traf einen Ostjaken' (562; vgl. 295); *ñār' kañ v^v sārām* | *tēt sērakkom'*, | *tēt parīsēm*, | *tēt xāpterkkam'* 'ich band für drei Schlitten Rentiere; | vier Helle, | vier Schwarze, | vier Gelte' (299); *tīñgōssam' sappām* | *āēttv xarī'mannv* 'den Tungusen schlug ich | hinter die Knie' (347). Lehtisalos Wörterbuch enthält viele Belege aus dem Kan (Sjo)-Dialekt: *artlīm jedām* 'ich schoß auf einen Seehund' (40); *xu'β'erīm xarēm* 'ich verscheuchte den Menschen' (154); *xāēβ'idem' mājjedām* 'ich tötete [quälte] einen Bär' (250) usw. Das Prädikat ist ein Verbalnomen auf *ηa*: BS *pām bēēñam* | *jīdām bēēñam* 'ich trage Holz, |

¹⁶ In den Zaubergesängen erscheint das konditionale Suffix **se* + *je* (i) auch in Vokativen, um zu veranschaulichen, daß der Zauberer seine Visionen vorstellt: O *tūlīsē jirikkōβ* 'Schnepfe, mein Großvater!' (473) *jāptōsē jirikkōβ* 'Gans, mein Großvater!' (ebd.), usw.

ich trage Wasser' (287); MS *tēt parišem' | pōðernam'* 'die vier Schwarze schirrte ich an' (300); Kan (Sjo) *syrrem' p'xent' ābkālñām'* 'ich nehme Schnee in die Hand' (Wb. 20); *tōm' jōnnālñām'* 'ich zog meine Decke am Morgen bis an den Leib' (ebd., 138), vgl. OP *tōmñi' jōnnaxalñām'* 'id.' (ebd., 137). O *mañ ηōβ' βartsaβ' ai sīsām' nēr' sēlñādaml's* 'ich nähte kürzlich ein schmutziges Jackenband an' (17; vgl. O *sēdā* 'nähen': -δ- > -l-). Das Verbalnomen auf -ttā- erscheint als nominales Prädikat im folgenden Satz: MS *nōm' nāñgerttām'* '[ich] öffne die Tür' (557). Es fällt auf, daß es keine Belege für das nicht-konkrete Objekt in dieser Kategorie gibt.

In den östlichen Tundradialekten verbindet sich das mit der Endung -m versehene konkrete Objekt mit Prädikaten mit dem Personalsuffix -dm: a) Arch *mūdām' nāðdādām'* 'die Karawane spannte ich aus' (186); *nāχarñ-kāβ-rādm' nāiβpom' kāβrādm'* 'dreimal verbeugte ich mich, neigte meinen Kopf' (434); O₂ *ηoppōi tīm' tādm'* 'ein Rentier brachte ich' (Mat 346); O *mañ pāðda-raxānnw ηōβ' lūt'sām' xōdm'* 'im Walde traf ich einen Russen' (33); *tē'ēdov' mañ t'sikkī sārmlkkam' pūdm'* 'jetzt suche ich diesen Wolf' (40); *tādv ηōβ' nēñ kan-nam' mannēdm'* 'dann sah ich einen Frauenschlitten' (447); T *χāssarūm' kōdm'* 'einen ausgetrockneten See fand ich' (375; *kō* < **kō* + *i*); — b) C *nīβñjānda tah | in njadmanğäe* (~ *njadmās*) | *hāptm dāngum* (~ *dātam*) | *wajetilen gāptm* 'wenn du ihn nicht gibst | außer den Bogen | einen Rentierochsen gebe ich | einen Rentierochsen mit halbem Geweih' (190); BS *tās tīm' bāñgūm'* 'ich beginne mit einem ganzen Rentier' (314); MS *amə jērβsedv | nēm' tāñgūm'* 'was für ein herrenloses | Weib gebe ich?' (262); Kan Budenz *mañ tūm dāgum* 'ich gebe Feuer (én adok tüzet)' (a. a. O., 103); (Sjo) *nā' m' tōðēllāñgūm'* 'ich gehe das Zelt heizen' (Wb. 494); O *mañ jexērannw' jūnnam' xāñādv xorñkūdōm'?* 'wo finde ich ein derartiges Pferd?' (94); C *wādam muetam* 'ich habe etwas zu sagen' (228), vgl. MS *βādam' msettām'* 'ein Wort werde ich sagen' (258); Kan (Sjo) *tīzem' xōttām'* 'ich hole meinen Lasso' (Wb. 196); O *man nāāntv' nēβχī purtsaβbāi jēsše laptāikkolsem' tattādm'* '[jetzt] gebe ich dir einen alten verrosteten eisernen Kasten' (40) usw.

In einigen Fällen tritt das Possessivsuffix Sg. 2., häufiger Sg. 3. zur Endung -m des Objekts hinzu, manchmal nur in determinierender Funktion: C *hanamda pōderinim* 'deinen Schlitten werde ich anspannen' (47); Kan Budenz *mañ tumda mipim* 'ich gebe dir Feuer (dein Feuer gebe)' (a. a. O., 104); T *χāñtv xāðβχī | ninnamtv xānādm'* 'um deinen auf der Seite deines Schlittens befindlichen | Boden bitte ich' (372); C *jamda dumdam'ah* 'die Stelle kenne ich' (271); *noimda sieram'ah* 'ich zog seine Tuchmalitsa an' (276; vgl. 246, 287); MS *tet tēmmakkōñi' | jīññēmdv jēkkām'* 'meiner vier Rötlichen | Lenkriemen öffnete ich' (297); Arch *jōre nāiβamtv mannēkkart'sēdm'* 'ich versuche mal, ob es scheicht ist (sein-Tief-sein)' (434).

Das nicht bezeichnete, oder mit der Endung -m versehene Objekt verbindet sich in einigen Fällen mit einen Verbalnomenprädikat, das auch einem

intransitiven Verb stammt; das Prädikat nimmt das Possessivsuffix *-m* in der Funktion des Nomen actionis (acti) auf: BS *sírrem' lēβ'ŋam'*, | *narù lāδ'ŋam'* 'in den Schnee sank ich, | durch einen Wald fuhr ich' (577); Kan (Sjo) *jāχam' ŋōlttām'* 'ich schwimme über den Fluß' (Wb. 36; vgl. *tje jāχam' ŋōlppi* 'das Rentier schwimmt über den Fluß', ebd. vgl. auch im Ungarischen: *az erdőt járóm* 'ich wandle im Wald' usw.).

Alles zusammenfassend möchte ich betonen, daß nach den sporadischen Belegen über das uralische Possessivsuffix Sg. 1. *-m*, nur die Dialekte BS MB U MS Kan (und sehr selten Arch) den Besitzer Sg. 1. bezeichnen, aber in denselben Dialekten hat dieses Suffix die ursprüngliche Funktion des Possessivsuffixes in den transitiven und intransitiven Verbalnomenprädikaten bis heute beibehalten. Die aus intransitiven Verben stammenden Verbalnomina haben auch die Funktion des Nomen actionis (acti). Bei Castrén und bei Lehtisalo haben die Objekte und Subjekte in den Texten aus dem Dialekten BS MB U MS die gleiche Endung im Satz. In vielen Fällen entspricht es genauer dem Satzinhalt, wenn die Endung des Objekts als Possessivsuffix Sg. 1. aufgefaßt wird: C *savik(m) ~ (savikam'ah) | sieram'ah* 'den [meinen] Oberpelz | zog ich an' (276); MS *ŋār' kañ-vī sārām'*, | *tēt sērakkōm'*, | *tēt parisēm'* | *tēt χāpterkkam'* 'ich band für die Schlitten Rentiere: [meine] vier Helle, [meine] vier Schwarze, [meine] vier Gelte' (299); Kan (Sjo) *tizem' χōttam'* 'ich hole meinen Lasso' (Wb 196); O₂ *ŋāχar' χāptam' pōðernām'* 'ich spannte (meine) drei Rentierochsen an' (Mat 346); Arch *mūðam' ŋāððāðam'* 'die [meine] Karawane spannte ich aus' (186). In einigen Fällen ist die possessivische Funktion des zum Objekt hinzu kommenden Elements *m'* ebenso natürlich und klar wie die oben (S. 330) gezeigten jurakischen Nj-Angaben: MS *tiŋgōssam' sappām'* 'den Tungusen schlug ich' (347) (347); *χaβem' gōm'* 'ich traf einen Ostjaken' (562).¹⁷

Hinsichtlich der Relation des Objekts mit der Endung *m'* und des Prädikats mit dem Possessivsuffix *-m'* ist es nicht unwesentlich, daß nach allen Belegen die Relation des Objekts *-m'* und des *m'*-Prädikats Sicherheit, Bestimmtheit ausdrückt, ebenso die Relation des *-m'*- Objekts und des *-ðm'*-Prädikats (mit wenigen Ausnahmen). In solchen Relationen wird das konkrete Objekt durch das qualifizierende oder quantitative Attribut spezialisiert. Dieses Faktum läßt schon auf eine solche Anschauung und auf die Entwicklung schließen, daß in den Dialekten BS MB U MS Kan zum Teil auch Arch die Einzelheit des Objekts genauer determiniert und somit die enge Relation von Subjekt, Objekt und Prädikat sprachlich ausgedrückt werden.

Aus dem Gesagten geht es nun hervor, daß die Bezeichnung des Besitzers Sg. 1. mit *deú* Possessivsuffix *mi'* im Juraksamojedischen eine sekundäre

¹⁷ Nach A. Künnap, ist im Kamasssamojedischen in einigen Fällen schwierig, das Possessivsuffix der 1. P. Singular von der Accusativendung und der konjunktivisch-interrogativen Anhangpartikel ... zu unterscheiden» (MSFOu. 147, S. 158).

Schicht repräsentiert. Es ist nicht unwesentlich, daß das Element *-mi* in der Funktion vom Possessivsuffix ausschließlich zum nominalen Prädikat hinzukommt; Nomina (Verbalnomina) mit dem Possessivsuffix *-mi* können im Satz als Subjekte oder als Objekte auftreten. Es wirft sich die Frage auf, warum die ursprüngliche Funktion Sg. 1. des uralischen Possessivsuffixes **me* – mit Ausnahme sporadischer Angaben – im Tundrajurakischen verloren ging, und warum es nötig war, diese Funktion durch die Possessivsuffixe *-mi* bzw. *-β* zu substituieren.¹⁸

Sg. 1.-β

In den von Castrén aufgezeichneten Gesängen und bei Lehtisalo, in den Texten aus den Dialekten BS MB U MS und Arch (teilweise neben dem Possessivsuffix *-mi*, teilweise – selten – *m'*) wird der Besitzer Sg. 1. im allgemeinen mit dem Element *-β* bezeichnet. Das Possessivsuffix *-β* ist auch in den östlichen Tundradialekten (und im Waldjurakischen) vorhanden.¹⁹

Im Vokativ von Verwandtschaftsnamen, im Aufruf und manchmal in Fragen bei Castrén und bei Lehtisalo in den Dialekten BS MB U MS Kan und selten Arch wird durch das Possessivsuffix *-β* die Zugehörigkeit zum Subjekt Sg. 1. bezeichnet: C *njeβeau niseau*, | *amgari gadkajeh?* 'meine Mutter, mein Vater, | was geschah euch böses?' (207); BS *jīd_jērβ jirīβ* 'Wassergeist, mein Großvater!' (290); *ñēβāβ* | *puχūlše*! 'meine Mutter, Mütterchen!' (314; vgl. ung. *anyámasszony*); *ñēβ ānnāβ*! 'Anna, mein Weib!' (567; vgl. *ānnāβ ñēβ* 'id'. 568); *χabi tīdikkāβ* 'mein Mutterbruder Ostjake!' (315); *šīde χābi-tšāβ*! 'meine zwei Knechte!' (570); *ōro βēōēñēkkōβ*! 'mein Hund *ōro*!' (315); MB *tūβ_βeērtfīβ* 'meine Hüterin des Feuers!' (Mat 388); Kan (N) *āētšāβ* 'mein Vater' (Wb. 20); (Sjo) *mañ βēskōβ*! 'mein Mann, mein Alter' (ebd., 68); *ñēβāβ* 'meine Mutter' (ebd., 321; vgl. N. *ñējjāβ* 'id.' ebd.); *puχūlšāβ* 'meine Alte, meine Frau' (ebd., 357, vgl. noch 325, 348); Arch *ñūmōβ* 'mein Söhnchen' (186); *ñēvko pāppāβ*! 'meine jüngere Schwester!' (423).

¹⁸ Es ist schwer, eine Antwort zu geben, was für eine Bedeutung der Kehlkopflaut im prädikativen Personalsuffix *m'* und in der Endung *m'* des Objekts hat. Es kann der Überrest eines emphatischen Elementes mit *t* sein, aber es ist auch möglich, daß dieser Laut in vielen Fällen keine Bedeutung hat. Im Manuskript Castréns wurden ursprünglich – auch wenn nicht folgerichtig – der nasale Kehlkopflaut und der Kehlkopflaut auf Verschlußlaut differenziert, bei Lehtisalo ist das Zeichen des Kehlkopflauts immer „, in vereinfachter Transkription: '.

¹⁹ In der Grammatik von Castrén im Nominativ und Akkusativ der Possessivkonjugation wird der Besitzer Sg. 1. in der zweiten und dritten Klasse mit Px *-m*, in der ersten aber mit Px *u(β)* bezeichnet (§ 412). Klassen werden in den samojedischen Sprachen nur nach indoeuropäischer Anschauung differenziert. Von historischem (uralischem) Gesichtspunkt aus sind die nominalen und verbalen Stämme zweisilbige Stämme mit der Vokalenendung **-a*, **-ā*, (**ε*) und **-e*. Aus diesen haben sich die sekundären einsilbigen nominalen und verbalen Stämme entwickelt. In dreisilbigen Wörtern ist die dritte Silbe immer ein Suffix. In den uralischen Sprachen sind nur die pronominalen Stämme ursprüngliche einsilbige Stämme.

— Aus dem Dialekt O sind Belege in den Zaubergesängen vorhanden: *jāβmāl* | *jirikkōβ*! 'mein Großvater | vom Oberlauf des Ob!' (472; vgl. 537); *mērūnā jirīβ*! 'Grindteufel, mein Großvater!' (514); *jā nēxe* | *χādākkōβ* 'Erdmutter, | meine Großmutter!' (514); *sādu* *jērβ* | *χādākkōβ*! 'Bergfee, meine Großmutter!' (515); *jērβkkōβ*! 'mein Geist!' (523). Es gibt Belege auch aus den Dialekten T und PD: T *ḡāddā*, *ḡōv* *pēb'ēβ*! 'hallo, einer meiner jüngeren Brüder!' (54); *jōnnaḡ nāβ*! 'mein mittlerer Bruder!' (55); *nēḡatšēβ pāppāβ*! 'Mädchen, meine jüngere Schwester!' (373); *pākkoi nābāβ*! *pākkoi*- 'Weib meines älteren Bruders!' (374); *jū* *ḡatšēβ*! 'meine zehn Burschen!' (ebd.); *šyrttaβ*! 'mein Schauer!' (54); PD 286 *jirīdakkombōβ*! 'mein Großväterchen!' (286).²⁰ Das Possessivsuffix -β schmilzt manchmal in den Endvokal ein: K *puχō*! 'Alte'!; U-Ts *pūχū* 'id.'; Kan (N) *buχū* 'id.'; O *pūχō*! 'id.' (Wb. 357).

Nach vielen Angaben bei Castrén und bei Lehtisalo wird (in den Dialekten BS MB U MS und teilweise Arch) das Possessivsuffix -β in der Subjektfunktion von Verwandtschaftsnamen und nominalen Partizipien, die die Tat des Subjektes ausdrücken, angenommen: C *niseau māsi* 'der [mein] Vater sagte' (205); *njīβeau sjum* | *hādavan garōā* 'meine Mutter | will mich töten' (8); *njābau njejeh* | *puda darem mah* 'die Frau meines älteren Bruders, | die Frau sagte so' (269); *naro jāna hānjinjau* | *jānguh* 'im Lande des dichten Waldes | von mir Hinterlassenes gibt es nicht' (16); *udaseādin* | *noingde* | *saedovaeu* | *tjikī* 'für den Handlosen | als Tuchswik | die von mir genähte | es ist' (197).²¹ BS *jirīdakkombōβ pīde tarēm* *mā* 'mein Großväterchen, | er sagte so' (284); *jālḡe pīēβsumnānnv* | *nīnnēkkāβv dō* 'als der Tag dämmerte | kam mein älterer Bruder' (358; das Possessivsuffix in einer vollständigeren Form -ββa, vgl. *nīnnēkkāβ māmmōnōndv* 'meinen älteren Bruder hörte man sagen 359); *nūβ tanēββā* 'ich habe einen Sohn [mein Sohn ist vorhanden]' (322); *siḡe nāddōβ ḡēββī* 'sie waren meine zwei Schwäger' (567); *tamna tānnēββā* | *ḡikkīn* *vāxannv* | *nār* *ju* *sāddōttāβ*, | *nār* *ju* *mirittāβ* 'weiter sind außerdem | meine dreißig Schönen, | meine dreißig Teuren' (581); *ōro βeēnnēkkōβ* | *tīdv tānnaββī* 'mein Hund *ōro* | 'hat die Rentiere getrieben' (313); *ḡinnūβ dañ-ñēββā*, | *tamn v sūrrppeḡāβ* 'mein Bogen ist vorhanden, | der von mir noch aufgehobene' (287); MB *nēm māβ χajje* 'mein Schlaf verging' (Mat 343); U *jur* *jāχadēβ* | *nērtšēn* *χānttā* 'meine hundert | Rentierkühe | gehen gegen den Wind' (581); MS *ñēβ'āβ nīšāβ* | *χāēβχān tōḡā* 'meine Mutter, mein Vater | kamen neben mich' (293); *mañ χāsoββāβ nādaḡāēit* *tētto* 'mein Mann [ist] der Njaadangai-Wirt' (347); Kan Budenz *mañe hōritau leikaj* 'mein Trog ist zersprungen' (az én teknóm szétrepedt) (a. a. O., 95); *piebneau japtuvīs*

²⁰ Angaben aus dem waldjurakischen Text: Ni *pījjeskkōβ*! 'hallo, Hermelin!' (83); *tšōñhōβ*! 'hallo, Fuchs!' (143).

²¹ Vgl. *mañ mansaramau jau* 'meine Arbeitsstelle', *mañ jabimau jau* 'meine Trinkstelle' usw. Anh., S. 377.

'mein Feuerschwand ist feucht geworden' (a *taplóm megnyirkosodott*) (a. a. O., 103); (N) *mañ níñnékkāβ xāββanz xājjí* 'mein älterer Bruder ist sterben geblieben' (Wb. 325); (Sjo) *sējējjūβ xajje* 'mein Herz entwieh' (ebd., 11); *āēβ-bū'i* 'mein Fuß ist eingeschlafen' (ebd., 368); *udāβ-bājjerēj* 'mein Hand schwoll an' (344); *maxāβ jākk^axammv* 'mein Rücken hat zu jucken angefangen' (ebd., 389); *xannūβ tāba'i sallikkan* 'mein Schlitten blieb an einem Baumstumpf hängen' (ebd. 393); *munγūβ jēllēdov^δ* 'mein Pfeil traf' (ebd. 119); Arch *ηāēβ-ōβ jib'ē* 'mein Kopf tut weh' (423). — In den östlichen Dialekten wird das Possessivsuffix *-β* in der Funktion des Subjekts nur in Namen der Verwandtschaft, der Hausleute, selten in Namen der Körperteile sowie in Objekten und Pronomina angenommen. O *num' níśāβ mā* 'dann sagte mein Vater *num*' (19; vgl. 164); *ñēb'āβ mallē xajje* 'meine Mutter ging schon fort' (45; vgl. 165); *mañ nāβ taññā* 'ich habe einen Kameraden' (162); *t^hukku sēr-tī msettvo mañ xāsaββāβ ηāēηau* 'Der, welcher diese weißen Rentiere hält, wird mein Mann' (154); *mañ jēxēβ xib'ārtiāβ jāηku* 'ich Arme habe niemanden' (155). Es gibt sporadische Belege auch aus den Zaubergesängen von Obdorsk: *xōr^v detta | jērikkob | xāpt^sējjemīv | pōdērmī* 'mein Großvater, | sein Öchsein | schirrte an' (509); *jā nēke | xādākkob . . . puxūl'sāβ sērβi* 'Erdmutter, | meine Großmutter | . . . mein Mütterchen | zog sich an' (514); T *šūrrōmpadaβ taññāseñu* 'ich habe doch meinen Läufer gehabt' (53; vgl. 54); *šīβη-ōorra sēdammo māl'sājjāβ tarttā jās' pārammāda jāηu* 'von meiner aus sieben männlichen Rentieren genährten Malitsa ist kein einziges Haar verbrannt' (55).

Als determinierendes oder emphatisches Element ist das Possessivsuffix *-β* auch mit Nomina und Adverbien verbunden, und in solcher Funktion erscheint es auch im Prädikat des Satzes: MB *salle jēβōttāβ | pīdē tārēm-mā* 'der Fürst von Obdorsk, er sagte' (Mat 380); *mērtlāβ pēēšwme* 'bald kam der Abend' (ebd., 344); MS *nār jāptōnāēβ mā' nim* 'drei Japtongae sagten doch' (353); *xabiβ βādamāērtlē'am* 'der Ostjake (ist) mein Dolmetscher' (563); Kan *jēβottāβ tēdōrttā* 'der Fürst schilt' (235); Arch *ηoppōi jāllāβ | xanta-bij-jerīn* 'einen Tag gar | auf die Spitze seines Schlittens | nur blickt er' (175; vgl. T *t^hukku jāllāβ* 'heute' 93); O *sākkū βērrv-ōēttv nākkōβ tsān* 'das Zelt des Gänseknöchelhaar-Wirtes ist ja dieser hier' (464); T *βēšokkol'sejēxēβ sēβt'sē xājjēlla xād^v t^hinl'sō xāmsettī* 'der arme Alte fällt öfters von Tränen auf seine Nase' (92); *šūdbēāβ xurkkā-dart'sē jexērānn^a jūnnam* 'tattā? 'was für ein derartiges fremdes Pferd bringt der Riese?' (94). — In den Texten kommt die emphatische Form Sg. 3. des Verbs »sein« oftmals vor, zu der das Element *ñi* + *β* tritt (dieses *ñi* ist mit dem *ni*-Stamm des negativen Verbes identisch): O *ηāē' nīβ* 'es ist doch'; vgl. *ηāēηu nīβ* 'es wird' (18). Die Form Sg. 3. des Verbs mit der Bedeutung »sagen« kommt auch oftmals vor; *mā' nīβ* 'sagte doch'. Dieses emphatisches Element *-β* ist auch in anderen Prädikaten zu finden, auch mit Personalsuffixen: MB *ašekkējēj jurkkēdōβ*! 'steht auf,

Burschen!' (Mat 341). Das emphatische $-\beta$ -Element velarisiert den Vokal des Possessivsuffixes Sg. 3. in einem Zaubergesang: O *jáðmāl jirikkòß | juunnamtòß xāptamòß | pōðermì, | t̥s̥ōnnadòß lāṇkapt̥i | síðe jáðßimannv* 'mein Großvater vom Oberlauf des Ob seinen Wallach schirrte an, | seine Füchse hängen | an beiden Schlüsselbeinen' (537). In vollständiger Form ($-\beta\beta v$) verbindet sich das emphatische Element mit dem Prädikat, dessen Personalsuffix auch in vollständiger Form (mit Vokal) vor dem emphatischen Element erscheint: O *ḡōv' jāllekotšārìv ṇanì' ṇatšēṇarßānnāßβv* 'hättest du doch noch einen Tag gewartet' (151); *t̥s̥ēðaðman' ṇanì' mannēttāßāßβv* 'nun versuche ich auch' (93).²²

In den Texten bei Castrén und bei Lehtisalo (in den Dialekten BS MB U MS Kan und Arch sowie in den östlichen Tundradialekten) nehmen die transitiven Verbalnomenprädikate oft das Personalsuffix $-\beta$ an. Dieses Personalsuffix weist ebenso auf ein Subjekt Sg. 1., wie das Personalsuffix m' . Die Funktion des Personalsuffixes $-\beta$ ist trotzdem von der Funktion des oben genannten Personalsuffixes zu unterscheiden, obwohl die Konkretheit oder Nicht-Konkretheit des Objekts des Satzes die Suffixe des Verbalnomenprädikate determinieren.

1. Das Objekt ist nicht genannt im Satz a) In Sätzen mit konkretem Objekt ist das Subjekt, das Pronomen *man'*, oft ausgedrückt: C *hüveri (t)siedosi (~siedäs) | makadon juoau (~juau)* 'beim Erwachen der Menschen, | verlor ich ihn von meinem Busen' (156); BS *man' ṇēðarṇaß | lēmbarāndv jērt'* 'ich ließ ihn [meinen Pfeil] ab | mitten auf seine Brust' (289); *siðe jān' ṇadārttāß* '[ich] zerriß sie [meine Schwester] in zwei Teile' (370); *tē-ḡamexāð | mallē ßāðaðßēß* 'vom Euter des Rentiers | habe ich [sie] [meine jüngere Schwester] schon aufgezogen' (357); U *xājjiirēß* 'ich behielt [mein Kind] für mich' (Mat 348); *ßāre'ēn nā'māß, anì' ḡarissett̥iðv, ānì' ðēðarāst̥iðða* 'mit knapper Not bekam ich ihn [den Fuchs], das eine Mal erschreckte sich ihn zum Fortgehen, das andere Mal ließ ich ihn laufen' (Mat 365; die Form *setti ~ sti* ist nach der Grundbedeutung ein Suffix, das einen Zustand ausdrückt; $-\delta a$ ist ein emphatisches Element); MS *ānì' jēðāß, | ānì' mallāß* 'wieder schoß ich, | wieder zerbrach ich ihn [den Bogen]' (306); *man' takkalṇāß* 'ich versteckte [meinen Bruder]' (346); Kan (Sjo) *mīrilēß* 'ich verwundete es' (ebd., 272); *maḡāndv nāð tirtseðāß, jermēßāndv sulmārāß* 'ich stieß,

²² Im No 78 Gesang im Waldjurakischen tritt das emphatische Element $-\beta$ zum Prädikat von exklamativen und emphatisch-affirmativen Sätzen hinzu: *'niēnnaruj kāpt | ṇasok̆i kānnannòß !* 'der freigehaltene Rentierochs | schleppt das Kind! (416); *ḡiēssēā jampokōm | n̆ḡitānnammòß* 'mein langes Messer zog ich dich' (413). — Neben den Phrasen MS *man' ḡasoßßāß* 'mein Mann' (347), Kan (Sjo) *man' ṇennajjuß jāḡy* 'ich habe kein Geld' (Wb. 317) sollen auch die folgenden waldjurakischen Sätze beachtet werden: Ni *man' ḡiēssēā ṇōckka* 'ich habe viel Geld' [ich Geld viel] (85); *man' t̆s̆ok̆ki mannīnna ḡiēssēā tajjēā m̆iēssotu* 'ich habe in jenem Sacke viel Geld'. In diesen Sätzen hat das Pronomen *man'* die Bedeutung eines Dativus possessivus. — Wie bekannt, haben die jurakischen Personalpronomina keine Kasusformen.

Für die Relation des im Satz nicht genannten Objekts und des Prädikats mit dem Personalsuffix *-β* sind auch in den östlichen Tundradialekten Belege zu finden: a) *täðβrāβ* 'ich brachte ihn [den Teufe, der an meinem Rücken sitzt] (42); *mañ nām māβ* 'ich habe ihn [den Knaben] gefangen' (163); *lūtsāttā xōmpīβ* 'bei den Russen finde ich [habe ich diesen meinen Trank gefunden]' (467); *mañ saββo ηαβrāχā'na ηαβlāmpsettīβ* 'ich fütterte ihn [meinen Hund] stets mit gutem Essen' (88); OD *ñēri madāβēñi' lātta_ñi' sūwriβ* 'ich bestatte sie [die Alte] auf den kürzlich von mir abgehauenen Brett' (108); PD *xāmsaβ* 'ich liebe sie [die Jungfrau]' (65). — b) O *mañ tēm tan kūβ* 'ich kaufe ihn [deinen Schlitten]' (96); *mañ parāndan gūβ* 'ich werde ihn [den Spatz] braten' (171); *xuñtšer' mañ tattāβ, mallē ñōtlēlšēββi ñē* 'wie gebe ich [meine Tochter], sie ist ja schon eine gefreite junge Frau' (37); *mañ tēri' tattāβ* 'ich gebe ihn [meinen

Schlitten] dir umsonst' (96); OD *hómmaxajjāβ* | *lādaχajjāβ* 'ich nahm [nehme] sie [die Zaubertrommel] gern in meine Hand, | gern trommelte [trommle] ich' (193); O *χūhānnn tattāβ* 'ich bringe es [mein Rentier] morgen (99); *tēēdaβ mañ ḡāñi mannētāββββ* 'jetzt versuche [das Durchbohren der Lärche] auch ich' (93); *ñirīt^{se} mañ mannējjīββas* 'zuerst möchte ich [das Durchbohren] versuchen' (ebd.).

2. Nach sporadischen Belegen ist das zum Prädikat mit dem Personalsuffix *-β* hinzukommende Objekt nicht bezeichnet: a) BS *jēnsān nare* | *mañ śilḡāβ* 'die Speerspitze von Jenissei | schärfte ich' (318); *jēsse jāštšik* | *mañ ḡāḡarttāβ* 'die eiserne Kiste | öffnete ich' (367); T *χāpt^a pāββeši ḡāḡarttētsēḡāḡ mēβ* 'den Genicklosen Rentierochsen | nahm ich als Mittelzugtier' (374); — b) O *mañ ḡāñi* 'χāsāββ *ñū jirīḡāḡ ḡāḡdaptāḡkūβ* 'ich wieder sende meinen Sohn als Mond' (6); *mannēkkartšūβ laptākkotšām ḡūḡññe amēḡ taññēbattv* 'ich will doch mal sehen, was in dem Kasten sein mag' (40).

3. Das Objekt nimmt das Possessivsuffix Sg. 1. *-β*, *-ñi*, selten *-m* an. Bei Castrén und bei Lehtisalo (in den Dialekten BS MB U MS Kan und teilweise Arch) kommt das Possessivsuffix *-β* sowohl zum Objekt, als zum Prädikat hinzu: a) C *heles hāḡau* (*uh*) | *njudeāuh jervvū'uh* 'sicherlich schlug ich | meinen jungen Wirt' (296); *hāptvū njāmau* 'meinen Rentierochsen fing ich ein' (302); BS *jēsse jāštšikkāβ* | *ḡudān ḡa'māβ* 'die eiserne Kiste nahm ich in meine Hand' (367); *ñē-pāppakkōβ* | *ḡēoptχāḡdantv* | *mañ ḡā'māβ*, | *pīnḡ-kānnāβ* 'meine jüngere Schwester | am Haar | nahm ich fest, | brachte (sie) hinaus' (369–370); *χōv māltsāβ* | *mañ jēkkāβ*, | *nōi pannētsāβ* | *mañ sērāβ* | *sūjjikko saββāβ* | *mañ jēkkāβ* | *nōi saββam* | *mañ sērāβ* 'meine Malitsa aus Fell | zog ich aus, | meinen Frauenrock | legte ich an; | meine Kalbfellmütze | nahm ich ab, | meine Tuchmütze | setzte ich auf' (367; im Ausdruck *nōi saββam* ist das *m* Possessivsuffix Sg. 1.); *χannūβ pānvāβ* 'meinen Schlitten füllte ich' (285); *oppōi χāβtēβ* | *mañ pōḡerḡāβ* 'meinen einen Rentierochsen | schirrte ich an' (318; vgl. 574); *ḡōkko jillīśāβ* | *āñim-būnnā* | *mañ tānnaḡāβ* 'meine große Rentierherde | wieder zurücktrieb ich' (291); *mañ χarīḡāβ tēt sēḡakkōβ* 'ich trieb | meine vier Hellen' (313; vgl. 382); Verbalnomenstann auf *-ḡā- + β* ist ein nominales Prädikat: *nē pāppakkōβ* | *ñennv sālḡerḡāβ* 'meine jüngere Schwester bedauere ich sehr' (358; vgl. 361); MB *pānnīβ jillāβ* 'ich hob meinen Rock auf' (Mat 343); U *χannūβ sārāβ* 'ich band meinen Schlitten' (Mat 360); MS *ḡāβ takkaḡāβ* 'ich versteckte meinen Bruder' (345); Kan Bud. *udau madau* 'ich habe mir die Hand geschnitten (kezemet megvágtam)' (a. a. O., 269); (Sjo) *tikkī ḡāβ juuttāβ* 'ich schlug diesen meinen Gefährten' (Wb. 146; vgl. 31); *χannūβ jārāβ βōββo numyannv* 'ich wendete meinen Schlitten bei dem schlechten Wetter auf die Seite' (ebd., 94; vgl. 376); *innūβ βīḡāβ* 'ich spannte meinen Bogen' (ebd., 74; Sjo *βī^hz* 'spannen'); *annōβ sōllāβ χannan-bū* 'ich band meinen Schlitten

zum Transportieren an meinen Schlitten an' (ebd., 415); *těβ_δāβ* 'ich brachte mein Rentier' (ebd., 485); *χūssāβ jājjetāβ* 'ich knetete [meinen] Teig' (ebd., 90; vgl. noch ebd., 141, 214). — b) MB *β^{so}ēññekkōβ ṇāedarāṇaōdakkēβ* 'den [meinen] Hund lasse ich [vielleicht] gehen' (Mat 342); *salle jērβ^otān_δāββī | jēssē_pannēβ | šēraṇaōdakkēβ, mīββī_īssājjuβ* | *χōñopaāndo* | *pāṇaōdannaakkēβ* den vom Fürsten von Obdorsk gegebenen | Panzer | werde ich wohl anziehen, | 'an die versammelten Krieger | mache ich mich wohl heran, | wenn sie schlafen, | ich nehme wohl | meine Flinte' (ebd., 389; vgl. 342); MS *ñēβ χājjerṇaūβ* 'mein Weib verlasse ich' (562).

Bei Castrén und bei Lehtisalo sind in den Dialekten BS MB U MS und Kan viele Sätze zu finden, in denen zum Objekt das Personalsuffix Sg. 1. -β, zum Prädikat Sg. 1. *m'* kommt. In solchen Sätzen ist es also das Personalsuffix *m'*, das auf das Subjekt Sg. 1. hinweist, das der Inhaber des Objekts (Viehs, Objekts des persönlichen Gebrauchs) mit dem Personalsuffix -β ist. Das Attribut des Objekts wird es bestimmen, welches vom Vieh oder von den Objekten gemeint ist.

a) C *jīnjar' ṇjamam'ah* 'meinen Lenkriemen nahm ich in meine Hand' (271); *manj ṇjamam(ah) | tjātum serkou, | manj poaderṇam(ah) | tjātum serkou, | manj hariem(ah) | tjātum serkov, | jāsidlin(ah) | manj harebim(ah) | tjātum serkow* | 'ich fing | meine vier Weißen ein | ich schirrte | meine vier Weißen an | ich treibe zu gehen | meine vier Weißen, in abseitige Gegend | ich treibe meine vier Weißen' (300). In diesen Wörtern des Gesangs folgt das Objekt dem Prädikat, aber ein anderer Satz desselben Gesangs kommt mit der regelmäßigen Wortfolge des Objekts vor: *tjātum serkow | manj sjāram'ah* 'meine vier Weißen | band ich (an)' (301); BS *ṇīnnūβ ṇā'mām', muṇaūβṇā'mām'* 'meinen Bogen nahm ich, | meinen Pfeil nahm ich' (289); *mañ pōderṇam* | *ṇuttōs χannuβ pōderṇam* 'ich schirrte an, | meinen Schlitten für Zeltstangen schirrte sich an' (573); *ṇēēββv-lēβ | χā'mollam* 'ich neige meinen Kopf' (546; *la* = faktitives Suffix); *χārṇ pīdūβ ādarāptāββēm* 'mich selbst | habe ich ins Verderben gebracht' (327), vgl. U-Ts *pidi* 'Körper' (Wb. 342; das Prädikat hat passiven Sinn); U *χannūβ jēkkam* 'ich spannte meinen Schlitten aus' (Mat 359); *ṇābi ūdānnan turūβ tād jīñāβ ṇā'ambim* 'in der einen Hand halte ich die Fahrstange und den Zügel' (ebd.); Kan (Sjo) *maχāβ_bittambim* 'ich wärme meinen Rücken (am Feuer)' (Wb. 389); *pi'māβ šellambim* 'ich hebe meinen Hosen auf' (ebd., 520); *āēβāβ nīχērtām* 'ich bog meinen Kopf nach hinten' (ebd., 287). In den östlichen Tundradialekten findet man nur sporadische Belege: O *mañ ṇāχaromtār pō' pōjjōrtš m^sēttāβ χāβt^sējāβ ṇāḍedarādamtš* 'ich ließ im dritten Jahr meinen zum Holzfahren gehaltenen Ochsen fortlaufen' (49); OP *mañ ṇēēbāβ ṇēssāβ jībīṇām* 'ich sehne mich nach meiner Mutter und meinem Vater' (Wb. 133). — b) C *pīli pūdanau | udau tatam* 'meine allerletzte Hand | gebe ich' (162), *tjikin djāna | nienjuu tatam | hurkkasi mirtsih* 'außerdem | gebe ich meine Tochter | ohne irgendwelchen Preis' (47); *niem papau* |

miman garoam | *nieri ju ṇārkkw njūn* 'meine jüngere Schwester | will ich geben | Weidenwehrs Großen Jungen' (127; *niem papau* ist eine Konstruktion der Apposition, in der Form *niem* das Element *m* kann als S. Sg. 1. begriffen werden); BS *ṇūβ χannaṇgum* | *ṇūβ βαṇṇisèl* 'meinen Sohn nehme mit, | meinen Sohn Hans' (575); MS *ṇiṇṇūβ δāṇgūm* 'ich gebe meine Tochter' (559); *ṇēβχī ṇēβ mṣeṇgūm* 'ich nehme mein altes Weib' (566); Kan (Sjo) *χannūβ ṇāraṇgum* 'ich schlage eine Hilfskufe an meinen Schlitten' (Wb. 304); *χarūβ siltteṇgum* 'ich schleife mein Messer' (mit dem Wetzstein) (ebd., 445); (*tukkū jǎlle amṇem bdērttān*? —) *maṇ χannūβ mirtlām* ' (was wirst du heute machen? —) Ich baue an meinem Schlitten' (ebd., 277).

In den Dialekten Arch O (OD OP) und T erscheint das Objekt in vielen Sätzen mit dem Possessivsuffix *mi*, das Prädikat mit *-β*. Es ist auffallend, daß es sehr viele Belege aus den Dialekten Arch und T gibt: a) Arch *jīnnemi* 'ṇāmmāβ 'meine Zügel nahm ich in meine Hand' (185); *sērrakkō pārkkāmi* | *ṇāni* 'jēkkāβ 'meinen weißen Pelz zog ich auch aus' (186); *ṇāiβomi* 'jillāβ 'ich hob meinen Kopf' (433); *χānnami* ṇāēdāβ 'ich machte meinen Schlitten los' (425); *βorkkan* *kōbatšāmi* 'ṇuṭi saβsaβnna χarχannv βαṭāβ . . . ṇāquntv ṇillim' *stūrbzākkunḡ madāβ* . . . 'das Fellchen des Eisbären schabte ich sehr gut mit dem Messer ab . . . unter dem Kinn schnitt ich es rund' (432); *šāβk-kami* 'jēkkāβ, *χāēβṇākkū* 'mōβ, *ṇaṇadāṇḡ χiṭāβ* 'ich zog meinen Sowik aus, warf ihn weg, ich zog [ihn] unversehrt ab' (432; das Prädikat des dritten Satzes weist auf ein ungenanntes Objekt, die Haut des Eisbären, hin); *tikkimi* *stūrnāβ*, *sāllabv χēṇkan* 'tā *stūrnāβ* 'ich bewahrte ihn auf, in den Schutz des Eises, dort brachte ich ihn in Bewahrung' (430), usw. OD *χide tōχōββv* | *χarmi* 'ṇalkkēs ṇiββōβ' 'während die Schüssel doch kam, | zog ich doch mein Messer heraus' (191); OP *jēssē miṭmi* 'χājjīṇṇāβ 'meine einserne Gestalt verließ ich' (476); T *χōrrami* *jāχāβ* 'ich zog mein männliches Rentier ab' (375); *χabortiv* ṇāēmi' | *ṇērṇe pōdēṇāβ* 'meinen Elchfuß | schirrte ich als Lenkrentier an' (379, 374); *stūdaḡe ṇinnami* | *ṇāχar* *māḡan sēr* | *ṇāχar* 'ṇēkkalṇāβ 'da aber | meinen Riesenbogen | gegen die drei Zelte | dreimal riß ich' (380; 374); — b) In dieser Gruppe gibt es nur einige Belege für das nicht-konkrete Objekt: O *χarn* 'pāppākkōmi' *maṇ lēttampankūβ* 'ich werde selbst meine eigene Schwester pflegen' (159); *ṇāmi* 'ṇē . . . ṇiβdāβ' 'meine Schwester gebe ich nicht' (444); T *χannami* *tattāβ* 'ich gebe meinen Schlitten' (97).

4. Man findet in den Texten sehr selten solche Sätze, in denen das Objekt der Akkusativ des Personalpronomens ist: MB *šidāḡak* *kānnaṇgūβ* *ṇēmōzi* 'jān' 'ich bringe euch nach Deutschland' (Mat 339); *āṇi* *ṇart* | *χannaṇgūβ* *šidāḡv* 'in eine andere Stadt führe ich euch (ebd., 341).

5. Das Prädikat Sg. 1. mit dem Personalsuffix *-β* nimmt ein Objekt mit der Endung *-m* an: A) BS *tīnbzēm* 'ṇā'māβ | *ṇuṭli* 'ājjellē | *βāṇḡadēm* *jārkkāβ* | *maṇ* *χāḡāβ* 'ich nahm den [meinen] Lasso in meine Hand, |

eine sehr fette, | unfruchtbare Rentierkuh fing ich, | ich tötete sie' (315; vgl. MB Mat 343); *típ-pēllesabβēi* | *mātsabβēi* | *ñem'* *χānnāβ* 'mit einigen Rentieren, | mit dem Zelte führte ich die Frau' (321); *pādaβ'ī* *laptāeikkom'* | *mañ mēēβ* | *tā'ukku χānnāβ* | *pādaβ'ī* *laptāeikkom'* | *nāñērttāβ*, | *amgē* *ñāēβ* *nā-nādv* | *nāñērttāβ* ... | *śi'βri* *piriblem'* | *mākkān χānnāβ* | *seχ* *nōl'skomdv* *pu-χūtsadān mēēβ* 'ich nahm den bunten Kasten | brachte ihn hinauf. | Den bunten Kasten öffnete ich | was mag sein, | ich öffnete ... kieben Jungfrauen | brachte ich in mein Zelt, | die allerjüngste | nahm ich zu meinem Weibehen' (204); *nāraββo pēndžerm'* | *mañ tūulñāβ* | *nāraββo pēndžerm'* | *murottāllepñāβ* 'die Zeubertrommel aus Kupfer | nahm ich hervor, | die kupferne Zaubertrommel | bringe ich tüchtig zum Brummen' (333); *tikkī* *mārokkom'* | *āñi'* *mī'ñāβ* 'diesen Brief gab ich wieder' (327; vgl. 425).²³ Es können zahlreiche Sätze aus dem kaninischen Dialekt zitiert werden: (Sjo) *χōbam'* *jñāβ* *tībmbōi'* 'ich rieb das Fell mit Panseninhalt' (Wb 195); *t'ikkī* *ēsōm'* *ñimñēβ*, *lādat's māl* *ñimñēβ* 'dieses Gelenk saugte ich aus, indem ich es spaltete [spaltend], saugte ich aus' (ebd., 325); *toññem ābta'lāβ* 'ich bekam einen Fuchs mit Gift' (ebd., 20); *tīm'* *χaritto nāttv janatēβ* 'ich trieb das Rentier zu seinen eigenen Gefährten zurück' (ebd., 82); *piēnnam'* *χabidēβ* 'ich riß [dem Rentier] die Schenkelhaut ab (beim Schinden)' (158); *tīm'* *nālttāβ* 'ich ließ das Rentier [aus dem Lasso] schlüpfen' ebd., 303); *ēottāmbiβ* *ēottāmbiβ* *jill'istām*, *nñerttēββē* 'ich lauere und lauere dem wilden Rentier auf, gelangte vor es' (ebd. 150), usw. — Arch *jēsše nārabāttam'* *sabbāβ* 'ich lud meine Büchse mit dem Messinglaufe' (429, vgl. 428, 429, 430); *βorkkañi'* *χōbātsem'* *martseñi'* *mēβ* 'mein Bärenfell nahm ich auf meine Schulter' (430), *ηoppōi* *βēl'sāram* *pēlle* *mañ sōdāβ*, *ηaβōrm'* *sōdāβ* 'ein halbes Wedro Branntwein nahm ich mit mir, Speise nahm ich mit mir' (425), vgl. *βēl'sāram* *pēllem'* *ηēkkalnāβ* 'ich ergiff ein halbes Wedro' (423); *tikkīm* *jāχāβ* 'ich zog ihn ab' (430) *jāllem'* *juurbīβ* 'ich vergesse den Tag' (430); vgl. Oks *jāllem'* *juurbem'* 'ich fiel in Ohnmacht (»vergaß das Licht«, Wb. 141).

Es gibt auch aus den östlichen Dialekten Belege für die Relation des *m*-Objekts und des Prädikats mit dem Personalsuffix *-β* (Verbalstammnomen auf **je* (i) (Aoristos) bzw. auf *-ηa*): O *tādv* *nāttv* *tēβmmaχadannv* *ñēm'* *nāttan* *tēulēβ* 'bei unserer Ankunft am Zelte trug ich dann mein Weib in das Zelt' (458); T *χaborttv* *ñāēχam'* | *pēllēiñāβ* 'den [meinen] Elchfußähnlichen | schirrte ich als Lenktier an' (374); *t'ikkīm* *ñinm'* | *χañχañim* *pseñēāβ* 'den [diesen meinen] Bogen | tat ich in meinen Schlitten' (374); *nūde* *tēttv* *lamtōm'* *χōrok-kādanlv* *talē* *nēkkalñāβ*, *nūde* *tēttv* *lamtōm'* *χōrokkaχadānlv* *nāmχajjā* *tēi'* *ñimñe* *ñēdaptāβañu'* 'den jüngsten Hausherrn *lamtō* zerrte ich am Kragen hierher,

²³ Der folgende Satz aus dem Dialekt MB erweckt unsere Aufmerksamkeit: (*tikkī* *ñēr* | *amgē* *ñēēpto?* — *mañ māñ'* :) *mā'am* *beērttāβ*, | *tūβ* *beēttīβ* '(dieser [deine] Frau, wer mag sie sein? — Ich sagte :) meine Hüterin des [meines] Zeltes, meine Hüterin des [meines] Feuers' (Mat 388).

den jüngsten Hausherrn *lamtō* am Kragen festnehmend warf ich über die Kochstangen' (Mat 411; 413).

b) Es können aus allen Tundradialekten nur sehr wenige Belege zitiert werden, in denen die Relation des *m'*-Objekts und des Prädikats mit dem Personalsuffix *-β* keine Realität ausdrückt: C *haunda nientseäm | opoj jālewaeta | sappadānguū* 'den sterbenden Mann | in einem halben Tage | erreiche ich' (44); *miōenda haroab* (~ *haroaba*) | *manj hāledamda | opoj hālem hīrānguū | judonguū* 'wenn dein Magen will, | ich zum Fisch für dich | einen Fisch ziehe ab, | zerstückele (ihn)' (175); *tjukū paejam | hunjān gānanguū?* 'diesen großen Stein [meinen Stein, der in meiner Hand ist]] wohin bringe ich?' (293); BS *sājjūβ jērβottam* | *mañ xānnaŋəūβ* 'das Oberhaupt der Krieger nehme ich mit' (291); MS *βōēβbo lamdō | nējjem* *mēŋəūβ* 'die Schwiegertochter des schlechten Lamtoo | nehme ich' (562); *pannērō jērβom* | *xādaŋəūβ* 'den Fürsten der Harnische töte ich' (266); *tikki libakko xābēlēm* | *jārkkəŋəūβ* 'jenen dicht behaarten Rentierochsen | fange ich' (260).²⁴ — Aus den östlichen Dialekten haben wir auch nur wenige Belege: O *nēm pīrirkkīm* | *xāptā lādaŋkūβ | jēššē lādaŋkūβ*, | *nēm pīrirkkīm* | *ŋullik kānnaŋkūβ* 'das *pīrirkki*-Weib | kaufe ich mit den Rentierochsen, | kaufe ich mit Geld, | das *pīrirkki*-Weib | führe ich gänzlich fort' (584), vgl. 528), *tšukkūm* *xāntšērkkart xādā jāmmāβ* 'diesen kann ich auf keine Weise töten' (44); *tšukki mājjenkaβm* *mañ tšēñēβ nišēβ'ōβ* 'ich wußte ja um dieses Leiden' (156).²⁵ Im emphatischen Prädikat *tšēñēβ nišēβōβ* 'ich wußte ja' ist das Hauptverb die abgeschliffene Form von *tšēñne-βā* 'wissen' (Wb. 507). Zum *ni*-Stamm des negativen Verbs kommt das konditionale Suffix *-šē-*, sowie das Suffix *β < *pa*, das auch im Objekt erhalten ist. Die Velarisierung des Suffixes *-βo* (< **βa* < **pa*) ist vom Personalsuffix *β* verursacht worden. Es gibt Belege für den nominalen (Objekt-)Gebrauch von *mājje-* im Wörterbuch (Wb. 250): O *tšēdāβtāda nērñā* *satše-ŋārkkə mājjām* [*mājja* + *i*] *nin mēēt* 'jetzt von nun an wirst du nicht sehr leiden [das Leiden halten], | T *tjānnə mañ sāñē nālittəŋəūβ tāl lēttə xārβam* 'wann durchbohre ich mit der Faust eine so dicke Lärche?!' (92).

In den Tundradialekten verbindet sich das *m*-Objekt mit dem Possessivsuffix Sg. 1. bzw. Sg. 2. (manchmal in determinierender Funktion): a) BS *nāvi ŋēēmtə | tān'ŋāβ*, | *nāvi ŋēēmtə | nēkkalŋāβ*, | *šide jān* *ŋadārttāβ* 'auf ihren einen Fuß | trat ich, | an ihren anderen Fuß | riß ich, | zerriß (sie) in zwei Teile' (370; auf das ungenannte Objekt des dritten Satzes weist das Possessivsuffix des Objekts des ersten und zweiten Satzes hin); *nērdeññemdo* | *jīñne-jōrkkalŋāβ* 'den [die] Vorfahren umringte ich mit dem Lenkriemen' (318); MB *βēōññēkkōptā ŋōβlāβ* 'ich habe deinen Hund gefüttert' (Mat 342); MS *sirre jāmbā jādā* | *nēdamdov jo'āβ* 'den ganzen Sommer wandernd | verlor

²⁴ Im kaninischen Dialekt kommt das Verbalnomen auf *-ŋku-* als Nomen auch in Subjektfunktion vor: *xēottaŋəūβ βōēβbo* 'wenn ich es sage, ist es schlimm' (235).

²⁵ Das Objekt des Satzes ist ein Nomenverbum.

ich seine Schlittenspur' (351); Kan (Sjo) *jalm^{vr}āβ*, *pari^dēⁿemōv^β* *turustāβ* 'ich machte [es] weiß, hobelte das Schwarz ab' (Wb. 94); Arch *p^uijjemtv* *ηōhalηāβ*, *p^uijjemtv* *sāllaba* *ni*' *mēβ* 'das Ende der Schnauze schnitt ich ab, legte das Ende der Schnauze auf das Eis' (433); – b) MS *tēt* *sēr^akkōβ* | *oppō-
imtv* *χādaⁿiβas* 'von meinen vier Hellen | würde ich eins töten' (302); *ārkkv* *hāmbov* *gādaⁿgūβ* 'ich töte den ältesten Bruder' (77); Arch *χujjunājjūmnv* | *χun^hber* ' *hāēβāmta* | *mannēsōkkar^tsūβ* ! 'woher, | welcherlei dein Wesen ist, | wenn ich doch schaue!' (182); O *tā^da* *saβbo* *jīχihān* *tādebe* *χāⁿgūrttam* ' *bāēppattv* *χāⁿhōdāmttv* *hāēdarāmbaⁿgūβ* 'dann, wenn der Zauberer in meinem guten Sinne einen Kranken heilt, lasse ich ihm den Kranken' (5); *t^hikkim* *nibattv* *tā*, *maⁿ hāēβāmtv* *sappaⁿgūβ* 'bringt du ihn nicht, schlage ich dir den Kopf ab' (42) *ā* *hām^tv* *hāⁿi* ' *hūdihⁱ* ' *hādamāⁿhāē* *jā* *hāēⁿhāē* *pal^mān* ' *χarβāβ* 'deinen Gefährten wieder will ich zur Hilfe meine Hände als Fuß der Erde aufstellen' (3) T *m^hēgūβ* *χannam^t* 'ich nehme deinen Schlitten' (98).

Vom Gesichtspunkt der Differenzierung der zum Objekt kommenden Elemente *m*' und *β* aus ist es interessant, folgende Zeilen des Gesangs zu beobachten: MS *tōⁿhem* ' *hōⁿhāβ*, | *tar^rēōv* *mōjjoppim*, | *tōⁿhāβ* *hāmmāβ* 'ich esse von dem Fuchs, | das Haar werfe ich weg, | den Fuchs aß ich (351). Wenn sowohl im Objekt als auch im Prädikat die Elemente *-m*' bzw. *-β* wir als Possessivsuffixe Sg. 1. begreifen, können wir die drei Zeilen des Gesangs auf folgende Weise interpretieren: 'mein Fuchs ist mein Essen | sein Haar ist mein Wegwerfen | mein Fuchs ist mein Gegessen-gehabt-sein'. Die ursprüngliche identische Funktion der Possessivsuffixe *m* und *β* können mit folgenden Teilen repräsentiert werden: BS *mādaⁿ* *kēēβban* ' | *tēēβ* *māⁿχadan* | *nōi* *panⁿi^tsāβ*, | *nōi* *saβbam* ' | *maⁿ sērāβ* 'neben meinem Zelt | angekommen | meinen Tuchrock, | die [meine]Tuchmütze legte | ich an [mein Anlegen]' (369).

Verbalnomenprädikate mit dem Possessivsuffix *β* aus intransitiven Verben können auch Objekte mit *m*-Endung haben: C *jaham* *jeⁿalnau*, | *jaham* *waerāu* 'ich überschritt den Fluß; | ich fuhr über den Fluß;' (Anh. 374); BS *juⁿh^dērkkv* *jāⁿam* ' | *hārⁿhālⁿhāβ* 'über den Buchtverzweigungsfluß | ging ich' (282); *āⁿi* *hāβ^tettāβ* | *juⁿh^dērkkv* *jāⁿam* ' (wieder zurück) wiederum galoppierte ich | (über) den Buchtverzweigungsfluß' (283); MS *sējjen* *hāē^s* | *nēdam* ' *pīrdari* ' | *hāⁿnāβēβ* 'erschreckend | den Weg zurückwärts | ging ich' (301; vgl., 300).

Wenn wir die Relation der Possessivsuffixe Sg. 1. *-β* und *-mi*' auf den Ursprung hin untersuchen, können wir die folgenden Zeilen des von Castrén aufgezeichneten Gesangs N° 1 nicht außer acht lassen: *han-^ui* *hānad* | *mun^gu* *tsalla* *tjā* ! 'bringe meinen Schlitten | in Schutz vor den Pfeilen!' (11); vgl. b *han^mi* (22); c *han^mi* (30); vgl. noch 12, b 23, c 30). Wir sollen auch folgende Belege beachten: *tjikēdanda* | *tē^vih* *āⁿin* *garieda* ! 'von hier treibe die Rentiere wieder zum Laufen an!' (7); vgl. *teami* (20); c *temi* (~ *teami*) (28); *tievⁿ* *gānan* | *mun^gu* *tsalla* *tjā* ! 'führe meine Rentiere vor den Pfeilen in

Schutz! (10); vgl. b *teämin* (22) c *temi* (29). Das Possessivsuffix *-vih* (< **vi*j) ~ *vin* ~ *min* ~ *mi* erscheint in den zwei letzten Sätzen in Dualfunktion und tritt zum Dualstamm; das Prädikat *garieda* weist auf ein Pl. Objekt, das *gānan* auf ein Sg. Objekt hin.²⁶ In der genannten Arbeit Dulsons (S. 141) erscheint das Possessivsuffix Dual 1. *wei* des Kamasssamojedischen. Wenn wir bedenken, daß im Jurakischen das Possessivsuffix Sg. 1. *-mi* aus dem Dualparadigma entstand, bewahrend auch die ursprüngliche Dualfunktion, und wenn wir die Hypothese annehmen, daß das Possessivsuffix *mi* auf die Relation des enklitischen Personalpronomens (Possessivsuffixes) und **je* (*i*) bzw. **j(ei)* + *n* zurückzuführen sein kann, dann können wir das jurakische Possessivsuffixe *-vih* ~ *ui* mit dem Possessivsuffix Dual 1., *-wei* [*βei*] des Kamasssamojedischen ohne phonologische und funktionale Schwierigkeiten identifizieren. Wir dürfen auch annehmen, daß das jurakische Possessivsuffix **βei* auf eine Relation **me* + *i* zurückgeht und daß in der Lautentwicklung **me* > **βe* das pluralische **je*(*i*') – mindestens im Jurakischen – eine Rolle spielt. Im Tundrajurakischen konnte eine solche Lautentwicklung vor sich gehen, wie z. B. im Wort für 'Wasser': *jī* 'Wasser' ~ waldjurak. *βit* ~ *βit* ~ *βi* 'id.': **βet*- > *β̣et* > *β'it* > *jit* (vgl. fi. *vete*- ~ ung. *víz*). Wahrscheinlich können wir die Vokative mit der Endung *j* ~ *i* (die im Waldjurakischen sehr oft, im Tundrajurakischen nur sporadisch auftreten) mit dem Personalsuffix *mi* ~ *βi* in Zusammenhang bringen, desto eher, weil es bei Castrén auch Belege für das Possessivsuffix Dual 1. *-vih* (< **βij* < **βei*) gibt. Im Tundrajurakischen kommen folgende Vokative mit *j* ~ *i*-Endung vor: MB *atšekkijēi*! 'heda, Kinder!' (Mat 342; das Element *jē* vor *i* bezeichnet die Pluralität; Kan (N *jānnō* *βessāi*! 'Vater des Schwiegersohnes' (Wb. 235). (Sjo) *atšekkijēj*! 'heda, Burschen!' (ebd. 34); *sūddbe* *βēssāi* 'земной черт' (ebd., 456); vgl. O *jāβmal jirimeī*, *jāpt'ik* *χāssēi* 'he, mein Großvater, vom Oberlauf des Ob',!' (538); PD *χādakkēi*! 'hallo, Großmutter!' (163); *jirikkei*! 'hallo, Großvater!' (129); *ābēi*! 'hallo, mein Vater!' (128); vgl. noch *nūi* *ηaptaβōnto* 'mein Sohn scheint zu riechen' (ebd.)²⁷.

Auf Grund der traditionellen Texte können wir feststellen, daß die Relation des Objekts und des Prädikats des Satzes mit den Personalsuffixen *m* bzw. *β* (in Paradigmen der Konjugation bei Castrén sind sie 1. und 2. [Art] mit der finnisch-ugrischen Anschauung z. B. mit dem aus dem Ungarischen bekannten Gegensatz der subjektiven und objektiven (determinierten) Konjugation nicht identifiziert werden können. In den traditionellen Texten, in der Relation des Subjekts Sg. 1. und des unbezeichneten oder des mit *-m*-beendeten Objekts sowie des Prädikats mit dem Personalsuffix *m* sind in den Dialekten BS MB U Kan und weiterhin – sporadisch – auch Arch die älteste

²⁶ Auf SS. 246 und 247 der Grammatik steht: Dualis Nom. und Akk. des Wortes *sarmik* 'Wolf' in possessiver Konjugation ist *sarmikami* ~ *sarmikui*.

²⁷ Vgl. Waldjurak, Ni *appēj*! 'Bär!' (144); *ηasokējjēj*! 'hallo Kinder!' (141).

Schicht der Konjugation, die ursprüngliche Einheit der Konjugation ebenso erhalten geblieben wie in der Relation des Prädikats mit dem auf ein Subjekt Sg. und Pl. 2. hinweisenden Personalsuffix **te* bzw. **te + i*, und des ursprünglich unbezeichneten Objekts in exklamativen Sätzen (vgl. ALH 24 S.345). Im Juraksamojedischen vollzog sich hingegen in der Relation des Subjekts, des Objekts und des Prädikats Sg. 1. eine solche Funktionsentwicklung, daß das Verbalnomenprädikat und das Objekt mit dem Possessivsuffix β die enge Zusammengehörigkeit von Subjekt, Objekt und Prädikat in heutigen Sprachgebrauch ausdrückt. (Auf die Funktion der engen Zusammengehörigkeit des Personalsuffixes β hat Dulson Bezug genommen.) Ein Übergangstyp wird in der Relation des Objekts mit dem Personalsuffix $-\beta$ und des Prädikats mit *m*-Personalsuffix (in den Dialekten BS MB U MS und Kan) bzw. dem Personalsuffix $-\beta$ (in allen Tundradialekten) bzw. dem Personalsuffix $-\beta$ (in allen Tundradialekten) repräsentiert. In allen diesen Relationen wird die engere Zusammengehörigkeit durch das Pronomen *mañ* 'ich' unterstrichen. Das Attribut des Objekts spezialisiert das Objekt in allen Fällen, und im Falle des Objekts mit dem Possessivsuffix β hebt es die individuelle Eigenart des Objekts hervor.

Wir können nicht außer acht lassen, daß die *m*-Endung des Objekts sowie die Possessivsuffixe $-\beta$ und $-\dot{m}i'$ auch eine determinierende und emphatische Funktion haben, und daß die Possessivsuffixe *m* und β in dieser sekundären Funktion zum Prädikat des Satzes treten. Wenn wir die *m*-Endung des Objekts mit dem uralischen Possessivsuffix **me* identifizieren, so war es die determinierende und emphatische Funktion des Personalsuffixes, die die Verdunkelung der Funktion des ursprünglich Possessivsuffixes Sg. 1. des emphatischen Elements des Objekts im Jurakischen in hohem Maße begünstigte. So konnte das uralische enklitische Possessivsuffix Sg. 1. **me* (mit einem indoeuropäisch-lateinischen Terminus) zum Akkusativsuffix *m* werden²⁸

Hier erhebt sich wieder die Streitfrage, ob das jurakische *m* ein Akkusativ uralischer Herkunft ist. Um eine Handhabe zur Lösung dieser Frage zu bekommen, ist es nötig, den Gebrauch des Possessivsuffixes Pl. 1. mit dem Element *m ~ \beta* zu untersuchen.²⁹

²⁸ Hier soll ich schon anmerken, daß der emphatische Gebrauch der Possessivsuffixe *m* und $\dot{m}i'$ sehr wichtig ist, um den wogulischen Akkusativ zu verstehen.

²⁹ In den tundrajurakischen Texten und Angaben des Wörterbuchs kommen als selbständige Sätze oder Prädikate mit Ergänzungen in großer Zahl auch solche Prädikate vor, die aus primären oder verdunkelten sekundären intransitiven Verben (z. B. *jurkka* 'aufstehen', *šurmBä* 'laufen', *täëßä* 'ankommen' mit dem Verbalnomensuffix **je(i)*) entstanden. Im Verbalnomenstamm können auch andere Suffixe bzw. Suffixkombinationen erscheinen, aber die Stelle des Suffixes **je(i)* ist stabil, es steht immer vor dem Personalsuffix, aber es kann in den Endvokal des Stammes oder das Vokalelement des vorigen Suffixes einschmelzen (im Jurakischen ist die Reihenfolge der Suffixe in den Suffixkombinationen gewöhnlich nicht stabil). Der velarisierende Effekt der Personalsuffixe β kommt oft zur Geltung: *C adibeän hunjiu* (b. *hunvjuu*) 'darum floh ich' (9, 21);

Pl. I. *ma'* ~ *βa'*

In der Grammatik von Castrén (§ 412) in den Nominativ- und Akkusativ-Possessivformen der Nomina (die auf ein Objekt hinweisen) wird der Besitzer Pl. I. durch *-wa'* und in einigen einsilbigen und zweisilbigen Wörtern mit den Suffixen *-η* und *-r*, durch das Possessivsuffix *-ma'* bezeichnet: *jam-ma'* (*jam* 'Meer', S. 256–257) *mea-ma* (: **meat-* 'Zelt', S. 261–262); *pibtima'* (*pibti* 'Lippe', S. 253–254); *nienceama* (*nienec* 'Mensch', S. 257–258); *padarmw* (*padar* 'Brief', S. 259). — In Pl. I. — Formen der intransitiven und transitiven Verba erscheint das Personalsuffix *-wa'* (§§ 446, 497. 1. und 2. [Art]). Die vollständigere Form von *-wa'* ist nach Castrén *-wat* (§ 391).³⁰

Bei Castrén erscheint in einem Prädikat das Personalsuffix *-voh* (238). Diese Form geht auf **voj* < **vaj* zurück. Nachdem im Dialekt U das Personalsuffix auch die Variante *-ββε'* hat: *jilēββε'* 'wir leben' (Mat 349); *mi'ibβε'* 'wir gaben' (ebd.), kommt die Relation *-ββε* wahrscheinlich aus **βε + (i)* und diese Relation aus der Relation **me + i* (vgl. Dual. C *βi* ~ *mi*). In den Paradigmen der Konjugation von Sprogis kommt das Personalsuffix in der Form *-wo* vor. Unter dieser Form können wir das aus der Vokalisation des *-w*-Elements entwickelte kaninische Personalsuffix *-ō'* verstehen: (Sjo) *jijjō'* 'unser Schwiegersohn' (Wb. 124); *jirijō'* 'der [unser] Mond' (ebd., 218) *χālmerō'* 'unseren Toten' (ebd., 336) usw.

Als Subjekt kommt das Nomen (Verbalnomen, Pronomen) mit dem Possessivsuffix *-ββv'* in den Texten selten vor: C *hæukh jāna* (~ *jahane*) | *tarotse-ua jangus* 'im nahen Lande | haben wir derartiges nicht gesehen' (81); BS *nihñnekkāββv-δō* 'mein [unser] älterer Bruder kam' (358); *χēēββan-dāββv jāηku* 'Gehende haben wir nicht' (328); MB *nišēββv βēōēsakkom* | *sāj-jūβk-kādaββi* 'unseren Vater, den Alten | haben die Krieger erschlagen' (Mat 380); *tāχaxēd ηοβοραββv jāηku* 'dann haben wir kein Essen' (ebd., 340); MS *libakko χāβtēββv jāηquhū* 'unser dichtbehaarter Ochs ist ja nicht da'

BS *mañ jurkkvjiβ* 'ich stand auf' (356); *mañ ηēdaalājjiūβ* 'ich begab mich zu fahren' (318); MS *jüssäiptajjiβ* 'ich ließ mich nieder' (351); Kan (Sjo) *mañ χōrejjiβ*; *ηē'marājiβ* 'sie entdeckten mich, ich wurde gefangen genommen' (Wb. 192); O, *χōnnaajāβ* 'ich schlief ein' (Mat. 347); OD *puedājiūβ* 'ich wurde müde' (108); — BS *maχānda lapl-ēējiūβ* 'in seinen Rücken drückte ich mich' (290); MS *mañ sannajjiβ* | *mañ sūrbvjiβ* | *tēri jān* 'ich sprang auf, | ich begab mich zu laufen | in ödes Land' (329); U *pačambāri jādā sūrbvβ*, *piβbaši sūrbvβ* 'ich begab eilig laufend fort, ohne Stiefel fing ich an zu laufen' (Mat 360); Arch *βorkkan-kōba-ni χōnnaajjiūβ* 'auf das Fell des Bären legte ich mich schlafen' (430), Kan (Sjo) *nāssadaajjiβ*, *maχan nāñ yartsajjiβ* 'ich glitt aus, fiel auf den Rücken' (Wb. 298); T *tšilli sūarrampadaχv* | *mannēš jān* | *līηkarējiβ* 'die zwei Läufer als ich sie sah in der Erde versteckte ich mich' (376).

³⁰ In den waldjurakischen Aufzeichnungen von Castrén sind folgende Nomina und Verba mit den Personalsuffixen *-wa* ~ *-ma* zu finden: *ano-ua* (*ano* 'Boot', Mat 309); *munapše-ma* (*munapše* 'Bart', ebd. 310). — Die Pl. I.-Formen des Verbs für 'geben, bringen' sind *tanga-ma* (Lehtisalo »subj. Konj.«); *tanga-ua* (Leht. »obj. Konj.«) (ebd., 316); *piinga-ma* 'sich fürchten' (ebd., 316).

(261; vgl. 263, 270, 278, 555); *χὰνχανναν* | *χιβάββν* *ḥēssarḡv*? 'in meinem Schlitten | wer tastet?' (269); *ṭīnzemmn tāδv*! 'gebt unseren Lasso!' (260); Arch *ṗēñbźermv* *tārv* 'gebt unsere Trommel!' (181); OD *ṗēñsērmv* *χδδv*! 'bringt unsere Zaubertrommel!' (190); O *ṣīdenmv* *χāḡv* *num* *nīssēββv* 'uns ruft unser Vater Himmelsgott!' (16); T *nīrmv* *jāḡv* 'wir haben ja keinen Preis' (52). — In Vokativen kommt das Possessivsuffix — *ββv* nur in einem Beleg vor: MS *χαβḗββak* *kāsaββv*! 'Knecht! [unser Knecht-Mann]!' (252).

Das Possessivsuffix *-ββv* ist mit Nomina und mit Prädikaten als emphatisches Element verbunden: BS *tikkī* *hēββv* *hennv* *mājjeḡdōḡv* 'dieses Weib leidet sehr' (545); *χιβένtv* *huv* *χūβvum* | *jēnnatēḡv* *αῦδāββv* 'wessen Sohnes | Herz bricht sie?' (310); U *mokkodāββv* *mārv* *χαββv* 'laßt uns die Grundstangen aufrichten!' (Mat 353); Kan (Sjo) *jāχāββv* *χāssalḡv* 'das Wasser ist im Fluß gefallen' (Wb. 174); *tūββv* *sījnā* 'das Feuer zischt' (ebd., 412); MS *māmmonōdaββv* 'man hört [ihn] sagen' (271); O *nōr* *jāllekkoṭsartv* *nāni* *ḡatṣēñārβān-nāββv* 'hättest du noch einen Tag gewartet' (151); T *tṣēdaβ* *mañ* *nāñi* *man-nēttāββaββv* 'nun versuche auch ich' (93).³¹

Vom Gesichtspunkt der Relation des Prädikats (das auf ein Subjekt Pl. 1. hinweist) und des Objekts aus werden solche Gruppen unterschieden, die mit den Prädikaten mit dem Personalsuffix Pl. 1. verknüpft sind.

1. Im Satz ist das Objekt nicht benannt: a) C *mallie juβ-ua* 'schon verloren wir es' [den Samojeden] (165); BS *nākkannv* | *maññe* *jāoēββv* 'zu Hause trinken wir [Branntwein]' (575); *maññe* *ḡoβornāβṣ* 'wir hielten Mahlzeit' (320); U *hēlēββv* 'wir heirateten ihn [meinen Sohn]' (Mat 349); MS *ōrv* *αββv* 'wir assen [das Essen]' (307); — b) C *jermie-ua* 'wir wissen [es] nicht' (165); *hānariptsakae-ua* *ah* (~ *hānsākau* *ah*) | *halī* *harua-oo* *ah* 'wir werden [dich] wohl bringen, | sicher wollen wir, (278); U *tantajāē* *jārk-kullanḡv* *αῦββv* 'gleich fangen wir [die Rentiere] (Mat 355); MB *tikkēnnv* *ṗirēnbzūββv* 'dort kochen wir [einen Kessel]' (Mat 340); Kan (Sjo) *ṗirēv* *γvββv* 'wir fingen an [die Fische] zu kochen' (Wb. 151); O *χadaṣeḡv* *χānnap-tṣvββv* 'natürlich werden wir es [das Kind] nehmen [fortbringen]' (446). In zwei Sätzen drückt die *-ββatṣ*-Endung des Prädikats aus, daß das Geschehen erfolglos blieb: PD *maltēβ* *ṗarāḡāββatṣ* 'schon verbrannten wir [ihn]' (396); *maltē* *χādaββatṣ* 'schon töteten wir [ihn]' (397). Wenn die *-ββatṣ*-Endung so interpretiert wird, daß im Personalsuffix *-bat* die Kombination *βa* + *t* des Pluralzeichens erhalten ist (vgl. C Gr § 391; Dulson a. a. O., 140), und die *ṣ*-Endung die ursprüngliche Konditionalbedeutung des Suffixes bewahrt hat, dann ist im Personalsuffix Pl. 1. *-batṣ* das Zeichen der Pluralität **t* erhalten. Auch die Endung des Gerundiums (Infinitivs) *tṣ* keine Formenvariante der Endung *-ṣ* ist: das **ṣ*-Suffix *ṣe* + *je(i)* (C: *-si*) verbindet sich mit dem **t*-Suffix des Verbalstamms; vgl. FUF 38: 195–6; JSFOu 72: 388).

³¹ Die determinierende Funktion des Possessivsuffixes Pl. *-mv* werde ich weiter behandeln (S. 369).

2. Das un bezeichnete Objekt erscheint im Nominativ Sg. bzw. im Stamm des Plurals: a) BS *atšekkī χīberi | āhī' sállāββv* 'den jungen Menschen | bedauern wir wieder' (580); MB *jēd pirēββv* 'einen Kessel (eine Suppe) kochten wir' (Mat 340); – C *pī jiernje | harna njāna udih | muejouna | njāmbiua* (~ *njāmbina*) 'um Mitternacht | die Hände voneinander | fest | hielten wir' (164); BS *jillipīšij χādasettīβa* 'wilde Rentiere fangen [töten] wir' (319), MB *māđī χōstīββv* 'die alte Zeltstelle fanden wir' (Mat 384); MS *lūtī χōββv* 'wir trafen Russen' (553); – b) BS *χābi jērβm'um* | *mēogat mēoēη-ōūββv* 'die Tochter des Ostjakenfürsten, | wenn du nimmst, so nehmen wir' (368); Arch *jirīkkōnto nūm* | *mañe* ... *jeχērājēββv* 'den Namen deines Großvaters | ... wissen (wir) nicht' (183); PD *tšēdv' nēβv* – *kōssējāββv* 'jetzt holen wir die junge Frau' (Mat 405).

3. Das Sg.-bjekt nimmt das Personalsuffix -ββv, das Pl.-Objekt -nnv an: a) MS *hōtsko | annōββv mšēββv* 'wir nehmen | unser kleines Boot' (555); b) Kan *tartšād | jēa mšējjō jād | nūββa nēllen-γūββv* 'aus einem solchen | Lande des Helden | nehmen wir ein Weib für unseren Sohn' (215); – a) BS *tīnnāt-tānnāβ'a* 'wir trieben die Rentiere' (321); MB *χōbannv' nēndzosaββēl mērtšāβnv tarēmη' sēdorāββv* 'unsere Felle nähen wir mit der Sehnenhaut ebenso schnell' (Mat 340); *māđānnv χāββarāββv* 'wir brachen unsere Zelte ab' (ebd. 341); MS *tīnnak-kādamββv* | *tīnn'a* *ōrηāββv* 'wir töten unsere Rentiere, | wir essen unsere Rentiere' (276); *χadeβōnnv tūlηāββv*, | *jēsserēnnv jillāββv* 'wir lichteten unsere Anker, | hißten unsere Segel' (559); b) MS *χādanηūnnatto tēkkotšido* *muēηōūββa* '[wenn] wir erschlagen sie [und] nehmen ihre Rentiere' (77).

4. Nach sporadischen Belegen ist das Objekt ein Akkusativ des Personalsuffixes Sg. 2. oder Pl. 2.: a) C *sit mājidā-u'eh* 'wir verursachten dir Leiden' (272); MS *šidādv' tūlηāββv* 'wir machten euch los' (558); Kan *mañne pīrrv' šidādv' | ēođēββōttāββv* 'euch nehmen wir | zu unserer Wehr' (229); – b) BS *šilo χānnanηōūββv* | *sallen-kārdan* 'dich führen wir | nach Obdorsk' (360); O *tikkī χārdan' sōrokkōb mūñne šittv* *ηđēdarānkūββv jīdv ηil* 'in dieses Haus schicken wir dich in einer Tonne unter das Wasser' (90).

5. Das Objekt mit der Endung -m nimmt manchmal Possessivsuffixe an: a) C *nisjemda hādāu'ah*, | *njevemda hādāua'ah*, | *ninjikākumbounda* | *āda-rāptāua'ah* 'deinen Vater erschlugen wir, | deine Mutter erschlugen wir, | deinen älteren Bruder | ließen wir gehen' (272); BS *ηēβlēm dv' χānnāββv* 'ihr Pferd führten wir weg' (579);

Pl. 1. -na'

In den samojedischen Tundradialekten gibt es neben dem auf das Pl.-Zeichen *me + Pl. zurückzuführenden Possessivsuffix Pl. 1. -'ma' ~ βa' auch

ein Possessivsuffix Pl. 1. mit einem *n*-Element, das Äquivalente auch im Tawgy- und im Jenissei-Samojedischen hat. Dieses Possessivsuffix zeigt die Form *-na* (\sim *-nah*) bei Castrén und *-nnv* bei Lehtisalo. Nach sporadischen Belegen bei Castrén hat das Personalsuffix auch sein palatales Gegenstück: C *minsiĵine* | 'havi'ih 'die, zu denen wir gingen, | sind tot' (248); *muetine tin'eh* | *waevunjuh* 'die von uns gehaltenen Rentiere | sind ja böse' (242). Auf Grund der *-ne* \sim *-nah*-Formen bei Castrén, kann das Personalsuffix *-na* \sim *ne* auf die Kombination **-ne + i* \sim **na- + i* zurückgeführt werden: *mallie juo-ua* (\sim *juoi-nāh*) 'schon verloren wir' (165; bei Castrén ist das *h*-Element von *nah* wohl identisch mit dem waldjurakischen *o* = stimmloses *i*, *ĵ* bei Lehtisalo). Nach einer U-Angabe von Lehtisalo kommt das Personalsuffix *-nne* zum Subjekt des Satzes hinzu: *tä nānnv tĵnnek-kā* 'im Sommer starben unsere Rentiere' (Mat 350). In einem Zaubergesang erscheint das Possessivsuffix Pl. 1. *-me* und *-ñē*, das letzte mit einem pluralischen Nomen mit dem Suffix *-na* verbunden: *sōĵĵāptšārme* | *ĵirēnāñē* *tēβbormĵ* 'meine Gebärer, | meine Großväter | kamen an' (Mat 454). Die kaninischen Angaben von Sprogis sind zu bemerken: *ñēbānānā* (*ñēbā* 'Mutter'); *ñisānānā* (*nisā* 'Vater'); *ĵerwonānā* (*ĵerwo* 'Wirt') (ALH 11: 102).

Bei Lehtisalo bezeichnet das *-na*-Element die Pluralität, womit zuletzt A. Künnap sich beschäftigt und das entsprechende Element im Jen.-Samojedischen nachgewiesen hat (Советское финно-уговедение x [1974], 117–120). Dieses Element ist nicht nur in Verwandtschaftsnamen vorhanden: MB *ĵērβōnnannv mā'ñiβ* 'unsere Herren sagten' (Mat 341); Kan *maññ^{ee} ĵillleššānnannv* | *appōi ĵnnō* 'in unserem Eigentum | haben wir einen Bogen' (233; für die 'Eigentum'-Bedeutung des Wortes für Leben vgl. ung. *élet* 'Leben' \rightarrow volkspr. 'Getreide'). Deshalb können wir die Meinung Sprogis, die ich eher als »Mißverständnis« bezeichnete, annehmen; »Es gibt Substantive, welche ihre Mehrzahl durch die Anfügung der Endung *-nā* bilden. Diese Bildungsart hat jedoch nicht bei vielen Substantiven festes Bürgerrecht erworben. Z. B. *ñē* 'Fuß': *ñēnā*; *ñēwo* 'Kopf': *ñēwonā*; *hārd* 'Haus': *hārdanā*; *hiberi* 'Mensch': *hiberinā*; *hiĵe* 'Tasse, Schüssel': *hiĵnā*; *ĵarr* 'Messer': *harrnā*; *jaha* 'Fluß': *jahanā* (a. a. O., 102).

Das Possessivsuffix Pl. 1. *-nna* wird im allgemeinen von einem Pluralstamm angenommen, z. B. von dem in den Texten oft vorkommenden verdunkelten Stamm *tĵ* 'Rentier' (vgl. FUF. 39: 246–250): MS *tukku tĵnnv* | *pill'i ōrĵennv* | *amĵi ĵāminnv* '[obgleich] diese unsere Rentiere | wir gänzlich essen | können wir [diese] nicht essen' (276; vgl. *tĵnnak-kādambīβv* | *tĵnnv ōrĵāβv* 'wir töten unsere Rentiere, | wir essen unsere Rentiere'; ebd.); MB *tĵnnv ĵērβši* 'unsere Rentiere [sind] ohne Hirten' (Mat 342); MS *māđĵnnv mannekkartšum* 'ich gehe unsere letzten Zeltplätze ansehen' (261); Sjo *tĵnnv βšērnā^š* 'die Rentiere gehen in einem Zug hintereinander' (Wb. 63). Auch bei Sprogis: *tĵnā*; *pānā* (*pā*) 'Baum', *šideronā* (*šider* 'Fensterglas,

Fenster'; *w'ionkōnā* (*w'ionko* 'Hund'); — *O tā mālēŋannv' mañe' jādaminnnv' šablaŋūn* '[denn] dann verunreinigst die unsere Spuren' (149) usw. — Das Possessivsuffix Pl. 1. *-nnv'* wird manchmal auch mit Singular- sowie mit Dualstämmen verbunden: *MB jērβ^onnv mā nīβ* 'unser Herr sagte nun' (Mat 340); *O tēdv tēi mañne nūxujūnnv' nēssarāē xajjēxā* 'jetzt haben sich dort unsere Kinder verheiratet' (8).

Das Personalsuffix *-nna*, verweist auf ein Subjekt Pl. 1. und wird auch von intransitiven Verbalnomenstämmen angenommen: *U tēdaχaββv āēβbo- dāptšūnnvā', pāēβsemdāraχv* 'wir hören jetzt auf, es scheint Abend zu werden' (Mat 371).

In Prädikaten mit transitiver Bedeutung weisen das Pluralzeichen **je* (i) und das Personalsuffix *-nnv* auf das im Satz nicht genannte Pluralobjekt hin: *C malie amjena'* 'wir assen sie [die Fische] schon' (179). In einigen Sätzen ist das Objekt eines solchen Prädikats die Pluralstammform des Nomens: *MB nādō sēdinnv'* 'wir nähten Zelte' (Mat 340). — In vielen Sätzen nimmt das Objekt auch das Personalsuffix *-nna* an: *MS saββv saβ'β'innv' | tēdv' mu'ēinnv, | saββopiβ'β'innv' | tēdv' mu'ēinnv'; | saββaōbannv' | tēdv' mu'ēinnv'* 'jetzt haben wir unsere guten Mützen, | nun haben wir | unsere guten Stiefeln, | jetzt haben wir | unsere guten Fäustlinge' (274; *ōba-* Sg.-Stamm); *O tādv tanē xannōnnv šūrjennv', sēra jillipsaχānnv' nāñi' xām-mñnnv'* 'unsere Sommerschlitten wickelten wir dann wieder zusammen in Bewahrung, zu unserem Winterleben gingen wir wieder über' (459); *Arch marnnv' šiljennv'* 'wir schleifen unsere Speerspitzen' (190). — Ich habe keine Belege für die Relation des Objekts mit der Endung *-m* und des Prädikats mit dem Personalsuffix *-nnv*.

Hinsichtlich der Herkunft des Personalsuffixes machen uns solche Belege aufmerksam, in denen zum Pluralstamm mit dem Element *-na-* das Personalsuffix **na + i* hinzutritt (s. o., S. 355). Es fällt auch folgender Satz auf: *T nēn tēβ-nna-nnā-β' nīββī' nā'* 'mit dem Bogen kann man sie [die Falken] nicht erreichen' (Mat 418). Im Prädikat des Satzes nach dem sekundären Stamm *tēβ-* bezeichnet das *-nnv*-Element die Pluralität, *-nnā* (< **na + i*) ist das Possessivsuffix Pl. 1., *-β* ist ein emphatisches Element. Es erhebt sich die Frage, ob das Personalsuffix Pl. 1. **na + i* nicht in genetischer Beziehung steht zu dem Element für die Pluralität **na ~ *ne*.

Es fällt ein in Oksino aufgezeichnetes Rätsel auf: *juurkkaβ^a nan ūdīn- dēnnā jāŋcu* 'wenn ich mich erhebe, habe ich weder Hände noch Füße' (593). Es ist zweifellos, daß die Suffixe *-n* bzw. *-nn^a* zu den Pluralstämmen *ūdī-* und *āē-* (vgl. *C najeħ ~ nāe* 'Füße', 92) in gleicher Funktion hinzukommen. Das Suffix *-n*, das den Pl.-Besitz eines Besitzers Sg. 1. bezeichnet, erscheint auch in Beziehung zu anderen Pluralstämmen: *C mūŋgon (~ mūŋgoni) hōs!* 'hole meine Pfeile!' (86); *BS man χaβinnān | añindo' jillē | nāχar'*

*jūdam*_{Bō} 'von meinen Knechten | waren die einen | dreißig Jahre' (567); *χar'n βādaββin*, | *tīn χar'n tīn* 'von uns selbst aufgezogen sind sie, | die Rentiere sind unsere eigenen Rentiere' (289); Arch *ηān nī 'ηānī' jurkkajjūβ'* 'ich erhob mich wieder auf meine Füße' (435).

Es erhebt sich die Frage, ob das zu pluralischen Nominalstämmen hinzutretende Personalsuffix *-n*, das in der ersten Komponente der Phrase *ūdin*_{ḏennv} erscheint, nicht mit dem *n*-Element der *-je-n* Endung identifiziert werden kann, das in den Prädikaten auf den Pl.-Besitz eines Besitzers Sg. 1. (Subjekts) hinweist: Kan (Sjo) *tīn ḡb' ma'lājen*, *βā'anttālā'jen*, *tenzelābtājen* 'ich holte meine Rentiere zusammen, brachte [sie] zum Liegen, ließ [sie] ruhen' (Wb. 507); vgl. MS *tēt sērakkōβ* | *pōderjen*; | *tēt χāpterkkōβ*, *tēt parišēβ* | *χannam*_{bū} *šārīn* 'vier Helle | schirrte ich an; | vier Gelte, | vier Schwarze | band ich hinten an den Schlitten' (299) usw. In einem interessanten interrogativen Satz nehmen alle drei Objekte das Personalsuffix *-n* an: das *-n* wird in zwei Fällen mit Pluralstämmen, in einem Fall mit einem Sg.-Stamm verbunden, aber in jedem Fall bedeutet es je einen Besitz eines Besitzers: O *t^hukkū* . . . *sarmik amaḡ χāḏabidv maḡ junnnīn χōrobīn ηānī' poršām?* 'dieser . . . Wolf, warum tötet er mein Pferd, meine Kuh und mein Schwein?' (39; der Wolf hat das Pferd, die Kuh und das Schwein, die er jährlich als Lohn bekam, gegessen.) —

Nachdem das Personalsuffix Pl. 1. **na + i* auch eine Variante **ne + i* hat, könnte man auch das Possessivsuffix *nī ~ nin* Dual 1. auf die Kombination **ne + i + n*, zurückführen insbesondere, weil das Personalsuffix auch die Variante *-ne'* hat: MS *nāran*_{vāēββīne'} 'wir trafen im Nachwinter an' (354); BS *ōrmān' χārβillīn^a* 'wir bekamen Hunger' (329).³² Das *n*-Element, das die Pluralität des Besitzers bezeichnet, hat schon Budenz als uranfängliches Pluralelement gedeutet. Das Pluralzeichen **ne* (**ne*) geht wahrscheinlich auf ein Pronomen zurück, vgl. z. B. fi. *ne* 'sie'; demonstr. 'die, diejenigen, dieselben'.³³

³² Die Meinungen über diese Frage vgl. M. Liimola: MSFOu. 127: S. 237 ff. und Age Künnap: MSFOu. 147: S. 173 ff.

³³ Dasselbe *n*-Element, das in den Dual-Possessivsuffixen *min*, *nin*, *din* erscheint, kommt in Castrén's Texten — nach einigen Angaben — auch im Possessivsuffix Pl. 3. vor, um teilweise den Pl.-Besitz, teilweise den Pl.-Besitzer zu bezeichnen: *uḏidan seāror-ηam'ah* 'ihre Hände band ich' (288); *sjurnje jēndat (ah)* | *anodan seijuuveh* 'im drehenden Strom | ging ihr Boot unter' (297); *gaptaridan tirtsonā'ah* '[ihre] Haare nur flattern' (303); *sājuu sjurvuida'ah* | *nārodan minjes* 'die Räuber begannen zu laufen | ihre Speere tragend' (272); *tī (~ tē)jīlībeādo (~ jīlīveādon)* | *ḡlīlī ōka* 'ihre Rentierherde ist sehr groß' (184); *jānandōn wādado* 'die Rede des Schwagers' (36) usw. Vgl. noch *tuton (~ tutun) tumah* 'das Feuer | begann zu brennen' (123). — Das *h*-Element des Personalsuffixes Pl. 1. *-nah* findet sich bei Castrén im Possessivsuffix Pl. 3. *-dah*, *-doh*: *njanaej tirādah* 'seine silberne Faust [Fäuste]' (77); *njabī beāledoh* | *amsi jāmjōido* 'die andere Hälfte | konnten sie nicht essen' (180); *njāvim bielemdo* | *uen amjedoh* ! 'die eine Hälfte | mögen die Hunde fressen!' (237—238); *sidem niem* | *āedādoh* 'die zwei Frauen | schickten sie' (243).

Sg. und Pl. 2. Possessivsuffixe mit $r \sim l$ Element

In Castréns Grammatik wird in den tundrajurakischen Nominativformen der Possessivdeklinations der Besitzer Sg. 2. durch $r \sim l$, der Dual- oder Plural-Besitzer durch $ri' \sim li'$ bzw. $ra' \sim la'$ — als Possessivsuffixe bezeichnet (§ 412). In den 2-ten [Art] Paradigmen der Konjugation, in den indikativen und konjunktiven Formen der transitiven und verneinenden Verben, die sich auf Subjekte und Objekte im Sg., Dual. und Pl. 2. beziehen, erscheinen dieselben Personalsuffixe (§§ 494; 500).³⁴ Nach Lehtisalo (Abl. Suff 5–6) kann das r -Element der Personalsuffixe bzw. seine l -Variante auf die Variante δ des uralischen Personalsuffixes t zurückgeführt werden. Die gleiche Meinung wird in Dulsons obengenannter Arbeit repräsentiert (S. 141). Nach Paasonen ist es »zu beachten, daß im Sam. ein interdialektischer, resp. mundartlicher Wechsel von einem t -Laut und r , wenn auch selten, vorkommt« (Beitr. 79). Es können noch Beispiele über den Wechsel $r \sim l$ aus Castréns Texten, ferner aus Lehtisalos Texten und Wörterbuch zitiert werden: C *seär* 'Sache' (7); b *sier* 21, c *sjier* \sim *sjiel* (28), vgl. O *padàr^a šel* 'deine Angelegenheit' (440); O *pēntšel* *χājōjje t^šokkōnnv* 'deine Zaubertrommel möge hier bleiben' (19); PD *nīšāntv mšēm̄m̄* | *šīfar pēntšāl* 'deine vom Vater gehaltenen | sieben Zaubertrommeln' (210). Der identische Ursprung und die identische Funktion von $*te$ ($*te$) $>$ $*\delta e'$ ($*\delta e'$) $>$ $*le \sim *re$ ($*le \sim *re$) kann im folgenden Satz bewiesen werden: C *pī jāmban* | *jierangude*, | *tōβnanda* (\sim *tōβnānda*) | *njama* (\sim *njamā*) *hōrnāre* ! 'die ganze Nacht | wachet | wenn er kommt, | versucht (ihn) zu fassen' (158). Dieser Beleg (zusammen mit drei anderen Belegen Castréns, vgl. ALH 24 [1974], 346), beweist nicht nur, daß die Possessivsuffixe $*ta' \sim ra'$ bzw. $*te' \sim re'$ eine identische Funktion haben, sondern auch die Tatsache, daß das ursprüngliche Vokalelement $*e$ (urjurakisches $*\epsilon$) eben in der letzteren Variante bewahrt wurde. Der Velarvokal des Possessivsuffixes $-ta' \sim -ra'$ ist also sekundär und durch Assimilation entstanden. Aus Castréns Form *idārah* '(ihr) hängt' (158) können wir folgern, daß in dieser Form das Possessivsuffix Pl. 2. $*ra + i$ und in der Form *hōrnāre* das Personalsuffix $-re$ auf die Kombination $*re + i < *de + i < *te + i$ zurückgeht.³⁵ In den Texten von Budenz erscheinen die Imperative *vuenaltare* ! (Pl. 2.) 'jagt ihn weg !' (kergessétek el !) (s. a. O., 96) und *äderade* ! (Sg. 2.) 'laß [deinen Schwanz] ins Leck ([farkadat] ereszd (a lékbe))' (ebd., 87). In den grammatischen Aufzeichnungen von A. Aprogis³⁶ in den Paradigmen der Konjugation

³⁴ Über die Imperativ-Personalsuffixe Sg. und Pl. mit dem uralischen t -Element vgl. ALH 24 [1974] S. 337–346.

³⁵ Die Possessivsuffixe Dual. 2. $-ri'$, $-di'$ können aus den Kombinationen $*re + i + n$, bzw. $*te + i + n$ erklärt werden.

³⁶ Lehtisalo hatte die irrtümliche Meinung (FUF. 32. Anz. S. 104–6), daß die von mir bearbeiteten und ausgegebenen grammatischen Aufzeichnungen und Wortverzeichnis von Sprogis (ALH II [1952], S. 97–188) nicht aus dem Kaninischen, sondern dem BS-Dialekt stammen. Zu dieser Frage vgl. Советское финно-угроведение XII [1977] S. 137–147.)

nehmen die Indikativformen Pl. 2. der intransitiven Verba im allgemeinen, und teilweise auch die transitiven Verba das Personalsuffix *-dä* ~ (selten) *-da* an, aber es gibt drei Verba, wo in diesen Formen das Personalsuffix *-rā* steht: *juhumbirā* 'sich verirren', *hanbirā* 'fahren', *heuwjambirā* 'sündigen'. Die Mehrheit der transitiven Verba (20 Belege) kommt mit dem Personalsuffix *-rā* vor, z. B. *ḡarimbirā* 'lenken, leiten' *mīnrerā* 'tragen', *tēpirā* 'wischen, abwischen' usw. In zwei Belegen sehen wir den Wechsel *-rā* ~ *-dā*: *pādbirā* ~ *-bidā* 'schreiben', *mīntārā* ~ *-dā* 'können'. In den wenigen imperatiischen Formen Pl. 2. treffen wir sechs Belege für das Personalsuffix *-rā* an: *ḡaterā* 'auf jmd. warten' *hādarā* 'töten', *mōrā* 'werfen', *ḡamorā* 'befühlen, tasten', *ḡangertarā* 'öffnen', *pūrḡarā* 'suchen'.

Nomina mit dem Possessivsuffix Sg. 2. *r* ~ *l* erscheinen in den Texten als Subjekte und Objekte meistens von Imperativ-, Wunsch-, Interrogativ-, selten Affirmativsätzen. Das Possessivsuffix Sg. 2., das in einigen Fällen auch sein Vokalelement bewahrt, ist sehr oft mit Verwandtschaftsnamen verbunden, und die enge Zusammengehörigkeit wird oft auch durch das Pronomenattribut betont: C *njeukara hāsi* 'deine Mutter starb' (283); *nḡāra ebnenda* | *nḡāra tabdāda* ! 'wenn sie deine Schwester ist, | lehre deine Schwester!' (275); *hārṭta jirir* 'dein eigener Großvater' (91); *hārṭta papār* 'deine eigene Schwester' (210); *hart nḡūr* 'dein eigener Sohn' (239); *nier wanḡi jānku'ah* 'du hast ja eine junge Frau' (277); *pi_odar* (~ *pi_oder*) *ārḡka ḡinobar* (~ *inbar*) 'dein älterer Schwager' (168); *ḡiller pāpār* 'dein Bruder' (242); *nisear* (~ *niser*) 'dein Vater' (134); *nienjur* 'deine Schwester' (133); *jījer* 'dien Schwiegersohn' (181); — BS *nīssār* 'dein Vater' (288); *nīnnēkkār* 'dein älterer Bruder' (332); MS *ḡartṭo βḡḡsakkōr* ! 'er ist dein eigener Mann!' (355); *nūr* 'dein Sohn' (571); *nār* 'deinen Bruder' (346); *nīd^o ḡaḡnḡa'ām*, *nēḡār*, *nīsser*? 'hast du einen Bruder [eig. Brüder], Mutter, Vater?' (352); Kan *pīr pīrībār taḡnēḡḡ* 'du hast eine Jungfrau' (227; vgl. *pīrībāḡ sabbadār* 'meine Jungfrau holtest du ein' ebd.); O *nār* 'deine Kameradin' (157); *sākkū ḡērro-dḡṭṭo nīssār* 'Gänseknöchelhaar-Wirt, dein Vater' (465); *pāppār* 'dein jüngerer Bruder' (151); *jī' ḡālsār*, *jī' māmmār* 'das Wasser [ist] dein Vater, das Wasser [ist] deine Mutter' (161). — Namen der Körperteile und Namen der Tiere und Gebrauchsgegenstände, die das Eigentum des Besitzers von Subjekten 2. Pers. sind, nehmen das Personalsuffix *-r* und selten *-l* an: T *tīrār* 'deine Faust' (93); PD *ḡdēḡār* 'dein Kopf' (65); vgl. *pījjēr* 'deine Nase' (Mat 462); — C *wenikor* (~ *uenikor*) 'dein Hund' (177); *teār* 'dein Rentier[-paar]' (9); BS *ḡōkkv jīllībār* 'deine große Rentierherde' (291), MS *ḡāptar* 'dein Rentierochs' (262; vgl. T *padār tēr ḡorḡ* 'dein Rentier [ist] ein Bär' (99); — C *tīnsiel* 'deinen Lasso' (66); *ḡinar* 'dein Bogen' (193); BS *tikkī pālḡēr* 'jener dein Säbel' (367); U *mūdār* '[deine Rentierkarawane]' (Mat 358; vgl. O 157); Arch *sōkkar* 'deinen Sowik' (436); O *padār murrīsaḡḡāi jūl* 'dein Schneewasser' (35); *ḡannār* 'dein Schlitten' (96); PD *sār* 'dein Zugriemen' (Mat 395). — Die Nomina

(Verbalnomina), die den Zustand und die Eigenschaft des Subjekts Sg. 2. bezeichnen, nehmen auch das Possessivsuffix *r* an: C *niemar* 'dein Schlaf' (40; vgl. Kan 227); *wādar* '[dein Wort]' (127); U *allewār* '[deine Schuld]' (Mat. 349); Kan *jēder* '[deine Krankheit]' (233); Arch *nixir* 'deine Kraft' (187); O *padār jillipsar* 'dein Leben' (3); *padār . . . mütt^arār* 'dein Geschick' (41).

Alle Dialekte liefern Belege für die determinierende Funktion des Possessivsuffixes *r* ~ *l*: BS *ñēbe, tūr tūññexar*! 'Mutter, zünde doch das Feuer an!' (315); *ñāl xāβrād*! 'brich das Zelt ab!' (316); MS *ñāβ'i ñēr tāda*! 'gib das andere Weib!' (262). Das Element *-r* spielt keine Rolle in der Modifikation der Bedeutung in ihrem ausgedehnten Gebrauch, aber, besonders in den O- und PD-Dialekten »bezeichnet [es] in allen Fällen lediglich die enge Verbindung der Handlung (des Geschehens)« (vgl. ALH 3 [1953], S. 311–314). Meistens in Texten aus dem PD-Dialekt hebt das *r*-Element (das zu Namen der wichtigsten Personen der Erzählung hinzukommt) die Beziehung des Erzählers zum Hörer hervor z. B. in der Erzählung N^o 24: *ñaxar_ñannōkkōr* 'drei ñannokkor [über die ich dir erzähle]', oder im Märchen N^o 25: *lemmōr-βēsokkor* 'der Spatz-Alte'; in der Erzählung N^o 49: *ñāðdanannā xasaββār* 'der mit Treibnetz fischende Mann'; *side jādertta lūsār* 'die zwei russischen Schmiede'. Das determinierende Possessivsuffix *-r* bedeutet in einem Falle eine Nuance der Bedeutung, einen Nachdruck: O *jide_jērβ jirīβ, mañ jēðdan tšikkī βēsennam* 'βēsōttār mī'; 'Wassergeist, mein Großvater nimm als Stellvertreter von mir jenen Halbhund!' (163: den' ich gleich ins Leck für dich werfe'). – In einer Angabe kommt das *t*- Possessivsuffix zum *r*- hinzu als determinierendes, emphatisches Element: MS *pīññe βēennekkōrt jāñgu* 'draußen ist nicht einmal ein Hund' (305).

Das Possessivsuffix *r* kann auch von Pronomina angenommen werden: C *amgar jānguma?* 'ohne was bleibst du? (was hast du nicht?)' (218); O *tšikkār ñillikkv*! 'dies [den du jetzt hier siehst] ist der Teufel!' (42); PD *tšikkī xibār?* 'wer ist das?' (Mat 406); vgl. *padār xibān?* 'wer bist du?' (ebd., 405).

Das Possessivsuffix *r*- kommt in seiner ursprünglichen Funktion zu Verbalnomenprädikaten in Sätzen hinzu, die selten affirmativ und meistens interrogativ oder negativ sind sowie in Sätzen, wo das Prädikat ein zukünftiges Geschehen bezeichnet.

1. Das Objekt ist im Satz nicht genannt: C *pudar amar* 'du aßest ihn' (140); Arch *ñēnnase xōr* 'du fandest wirklich [den Namen unseres Großvaters]' (184); – b) C *hunsier jiherār?* 'wie kennst du es nicht?' [den Mann] (91); Kan (Sjo) *sān_dāðanγur?* 'wann zahlst du [das Geld] zurück?' (Wb. 468); PD *xuññāð xōββēr?* '(von) wo fandest du? [die Frau]' (400); vgl. noch T *xuññānnv tattāβ, mañejjīr* 'ich bringe es [das Rentier] morgen, du wirst sehen' (99).

2. Für die Relation des unbezeichneten Objekts und des Prädikats mit *r*-Personalsuffix habe ich keine klaren Belege.

3. In wenigen interrogativen Sätzen und in einem prohibitiven Satz ist das Objekt ein Nomen mit Possessivsuffix: BS *tēkkī χājjerōdōv* | *tēññēbārūβ*? 'jene Lichter | kennst du?' (362); BS *ñāvi pēllejjūβ* | *χānnañkōdakkēr*? 'mein anderes Seitentier | führst du wohl weg?' (314); Arch *ηαββoraδ sάχv* | *χāmmēdāñkūr*? 'deine Eßwaren, wann machst du sie fertig?' (425); O *mañ nēñi* | *amēē χāēβñā* | *miñār*? 'warum gabst du meine junge Frau seitwärts?' (37); *sāñi* | *ñōr χadēs*! 'zerkratze nicht mein Gesicht!' (153); OD *jurm* | *pirēr*? 'kochtest du Fett?' (108); T *padōr jūnnañi* | *tumtār*? 'kennst du mein Pferd?' (95); *tšmkkū tēñi* | *tšēñēbār*? 'kennst du dieses mein Rentier?' (99).

4. Das Objekt mit der Endung *m* (+ Possessivsuffix)

a) das Prädikat mit dem Possessivsuffix *-r* (*re*) hat ein konkretes Objekt nur in einigen Sätzen: C *njūde habijā*, | *tjukū paejam* | *pudar taurāuer* 'Jüngerer Ostjake, diesen großen Stein | hast du gebracht' (294); BS *ñē pāppak-kōmtv* | *ñennv sāñsētīr* 'deine jüngere Schwester, | schonst du sehr' (357); Kan *ñnabt mallār* 'deinen Bogen zerbrachst du' (248); — b) Viel mehr Wunsch-, Imperativ- und Interrogativsätze haben ein nicht konkretes Objekt, das ein Geschehen bedeutet, das in der Zukunft geschehen soll (manchmal unter bestimmten Bedingungen): C *siosidaej jeam* (*~ jam*) | *tumdsækāra* (*~ tumdatsaukār*) 'das Land der Sjosidaej's | kennst du wohl' (77); *hūñjāna* | *tum* | *tjūñjejir* (*~ tjūñenjir*) | *meärtjauna*! 'am Morgen | das Feuer zünde an | früher!' (227); — *jileveamda* | *niuar piur* 'deine Rentiere | suchtest du nicht' (239); BS *tīkkī ñāromt* | *salle jērβōttān* | *mittār*! 'jenes Papier | gibst du dem Fürsten von Obdorsk!' (366); *tēkkī χājjerōdōv* | *tēññēbārūβ*? 'jene Lichter | kennst du?' (362; vgl. MS 355); MS *χaβēbtī χāsaβbam* | *amēē lādorppir*? 'warum schlägst du | den Knecht?' (253; vgl. 563, 565); U *sīde jāχa-ñēβēm* | *ñāχar* | *jēββv ñābam* | *ñir tāβēdāñgu* 'der Mutter der Zwillinge, | der Stiefmutter von drei Waisen | befiehst du nicht!' (582); Kan *χanzēr* | *tōnnv χiβ'ertm* | *ñir manije*? 'wie siehst du nicht | den angekommenen Menschen?' (226); | O *amēñ* | *tām pirūβñv ñabakkōntv sēim* | *χarēbīr*? 'warum erschrecktest du das Herz deiner älteren Schwester?' (152; vgl. 467); *padār tšēdōv* | *sākkū βērrv-ōēttv ñādam*, *χañannv namtōrñār*? 'du jetzt, wo hörst du das Zelt des Gänseknöchelhaar-Wirtes?' (464); PD *sībembzēl nūmt* | *sībembzēl jāñōñ χājjejjir*! 'dein siebentes Junge | in der siebenten Falle | lasse zurück!' (540); *ñāmtv* | *βsēiānnv ηaβlāsār*? 'hast du deinen Kameraden | mit Blut gespeist?' (390, vgl. Kan [Sjo] Wb. 187). — In einigen komplexen Sätzen wird die Bedingung das vom Prädikat des Hauptsatzes ausgedrückte Geschehen im Nebensatz bezeichnet: C *waed tālei nienēteam ñamrawar* (*ñamwy ηāebāt*), *mari jēseda tātaōm* 'hättest du das Weib nur ergriffen, so hätte ich

dir Geld gegeben' (Anh. 388); *pudar wued tōndarawar, sawauna tōndajir* 'falls du mich bedeckst, so bedecke mich gut' (ebd., vgl. O 163; Mat 450). Vgl. FUF. 40: 214–224.

Es fällt auf, daß die Texte von Castrén und Lehtisalo sehr wenige Belege für die Kombination des Nominativs der Nomina und des Possessivsuffixes *-rv'* enthalten: C *hatse kāsauārka | meāgara taevioih* 'fast wie ein Mann, | die Tochter eurer älteren Schwester traf ein' (282); Kan *pīrrv jārro mšējjo* 'euer Land ist fest' (228); O *χāsapāni-ñēkkār mās* 'mein Mann, euer älterer Bruder sagte' (29); *takkī nārro' jēnnar' nē nißβī nā* 'diese euere Kameradin ist kein ehrenhaftes Weib gewesen' (160). — Das Possessivsuffix Pl. 2. *-rv'* kann in determinierender Funktion auch zu Nomina, Numeralien und Pronomina hinzukommen: MS *tēttarv' āēṇṇūdo* 'ihr werdet vier' (298); O *tšukku nērrv' tšukkonno nājōjje* 'dieses Weib mag hier bleiben!' (161); *turrv' tšūnēdammo* 'zündet das Feuer an!' (442); *tikkār nēllikkv* 'er ist ein Teufel' (29); OP *βšēββo jī | mšēttār' | jāṇkōjje* 'Besitzer | schlechter Vernunft | seien nicht!' (495); T *jāstarmārv mannēsammo* 'sieh doch die Mauserstelle an!' (Mat 417).

In den Texten von Castrén und Lehtisalo erscheint das auf ein Subjekt Pl. 2. hinweisende Prädikat mit dem Personalsuffix *-ra'* sehr selten in affirmativen Sätzen, und auch dann bezeichnet es ein Geschehen, das erst in der Zukunft realisiert werden kann: BS *βārī pēllejjūβ | χānnanḱōdakkērv* 'mein Fahrrentier an der äußersten Seite | führet ihr wohl fort' (313); O *tšukku nātsekkim χānnapsūrrv* 'dieses Kind bringt ihr sicherlich fort' (454); PD *tšēdaβ χādārv* 'jetzt tötetet ihn' (399; aber es gelang ihnen nicht ihn zu töten). Interessant ist der folgende Satz: PD *jāββv' βīlekkapannān | χānēpādē jāṇṇūnās, | padarrv' χādabaβarrā-ñu* 'unserem Lande gänzlich | hat das Wildbret aufgehört, | ihr habt angefangen (es) zu erlegen' (337). Die zwei Sätze gehören sehr eng zusammen: der zweite Satz erklärt den wahrscheinlichen Grund des im ersten Satz ausgedrückten Zustands. Die deutsche Übersetzung des zweiten Satzes ist nicht genau: die Suffixkombination **pa + βa* des Prädikats bezeichnet ein vorausgesetztes, passives Geschehen, somit die Bedeutung des Satzes ist annähernd: 'Ihr tötetet [wahrscheinlich] das Wild [mit der Jagd]'. Das Personalsuffix *-rā'* geht auf die Kombination **ra + i* zurück, der Kehlkopflaut kann der Überrest eines emphatischen Elements sein. — In einem komplexen Satz bezeichnen die Prädikate mit dem Possessivsuffix *-ra'* ein Geschehen, das von bestimmten Bedingungen abhängt: BS *jēšsem ninte tā', | tēomdaββī ēōblēmvo | χānnārv, mirdārv | nāḱar ju' nōimān | tēdv' mēṇṇūrv* 'wenn er kein Geld gibt, | das von ihm gekaufte Pferd | führt fort, verkauft, | dreißig Rubel nehmet dann!' (579).

In vielen Imperativ(Prohibitiv-)Sätzen sind Prädikate mit dem Personalsuffix *-rv'* vorhanden. Statt Angaben ist es genügend auf den im PD-Dialekt aufgezeichnete Gesang N^o 77 hinzuweisen. Aus dem MS-Dialekt gibt es auch

Beispiele dafür, daß auch das Prädikat selbst den Befehl ausdrückt: *śadarrv*! 'peitscht ihn!' (565). — Es gibt (relativ) wenige Angaben auch für Fragesätze: *C hunjāna hānāra | habierm (~ haviar)?* 'wohin brachtet ihr | meinen Rumpf?' (161); *O t^suukkū ŋat^sekkim' nīrv' ḡannaṅṡū?* 'bringt ihr nicht dieses Kind fort?' (446). Es gibt mehrere Interrogativsätze im Gesang N^o 77 aus dem PD-Dialekt!³⁷

SG. 2. -n

Das Personalsuffix Sg. 2. -n wird nicht mit Nomina verbunden, um den Besitzer Sg. 2. zu bezeichnen!³⁸ Es fällt doch ein interessanter Satz in den Texten auf: *O mūtrāśaβēn nāiββēn* 'du hast Wunder getan' (90, eig. 'mit deinem Wunder bist du gewesen'; vgl. *O Sj mūtrv* 'übernatürliches Kunststück' (φοκyc), sagenhafte unnatürliche Tätigkeit' (Wb. 266). — Das Personalsuffix *n* kann selten auch von Pronomina angenommen werden: *C hūrkkau amgaen?* 'was für einer bist du?' (89; vgl. 219) *MS pudēṛ ḡiβēn?* 'wer bist du?' (295; vgl. *ḡiβēn ḡēba?* 'wer bist du wohl?' (296); *Kan amyēs tarīsen?* 'warum bist du so einer?' (248).

Das Personalsuffix -n weist, wenn es zu Verbalnomenprädikaten aus intransitiven und transitiven Verben hinzugefügt wird, auf ein Subjekt Sg. 2. hin, und nachdem Prädikate nur im Gespräch, also in Zitaten vorkommen, ist es verständlich, warum in den Texten so wenig affirmative und viel mehr exklamative und, meistens, interrogative Sätze zu finden sind. In allen diesen Sätzen sind die Prädikate mit der Bedeutung des Nomen actionis (acti), die Aoriststämme mit dem Suffix *je (i) (in denen die Abkürzung des Endvokals in zweisilbigen Stämmen — in einigen Dialekten BS Kan — sekundär ist) und die verdunkelten einsilbigen Aoriststämme miteinbegriffen. Dieses

³⁷ Als Ergänzung zu meiner Arbeit über das *t*. Possessivsuffix (ALH 24 [1974] S. 337–346) finde ich es nötig anzumerken, daß das Possessivsuffix Sg. 2. *te (ta) auch in transitiven Prädikaten von Interrogativsätzen vorkommt, das auf ein Subjekt Sg. 2. hinweist und mit einem Pluralobjekt (das mit einem Personalsuffix steht) verbunden ist: *C t^sikī tīd | amgaes tājeda?* 'deine Rentiere hier, | warum brachtest du sie?' (181); *BS ḡkkrv ḡīlībāβ | nīssēn βādaββī | ḡuṛ tānṅemβī?* 'meine große Rentierherde, | die von meinem Vater aufgezogen, | wohin treibst du (sie)?' (289); *O nīn amcē t^skkōn' tāśēd?* 'meine Brüder, warum hast du sie hierher gebracht?' (48); *ḡaṇḡādv ḡūββīḡ ḡaββa-rāda* 'wo fandest du dein Essen?' (111). — Selten in affirmativen (die ein zukünftiges Geschehen ausdrücken), und in einigen Fällen in interrogativen Sätzen weist das Prädikat mit dem Personalsuffix Pl. 2. auf das Subjekt Pl. 2. hin: *C hattarie hāpt | ānīn ḡōṅguda* 'den Grauen Rentierochsen [Männernamen] ihr wieder findet' (98); *O ḡōde' t^suukkū jān' ḡēsōbattu' mīnḡanīdv' ḡaβṇta pādarm' nāṛḡkūdv'* 'wenn ihr kaum an dieser Stelle euer Lager aufgeschlagen habt, nehmt ihr sofort das Papier des Todes' (12); — *BS amcēš tīn tannambīdv'* 'warum treibt ihr meine Rentiere?' (318); *MS amcēm' manṅādv'* 'was seht ihr?' (257); *O amcēm' t^sikkānnv ḡat^sēdv?* 'was erwartet ihr dort?' (159).

³⁸ P. Hajdú hat ausgewiesen, daß die verbale Konjugation von Nomina auch in einigen euroasiatischen Sprachen zu finden ist (I. Oszt. Közlemények 27 (3–4). Im Jurakischen kommen nach sporadischen Belegen solche Formen und Konstruktionen vor wie *MB śānt ḡaβīdā-ḡcū-m-tə* 'wie lange bin [werde] ich Knecht (Mat. 389); *maṇ t^sēdv'* 'tāeri ḡennēśēnīa-m' ḡīdm-ḡā' 'nun bin ich kein belangloser Mensch' (13).

2. Das un bezeichnete Objekt ist Sg. Nominativ, Pronomen bzw. die Grundform für den Plural: BS *amə šēr' mīn?* 'was für ein Verbrechen begingst du?' (365; vgl. MB Mat 344); MS *tikkī šide ne | xānnājjun | nīssen-nādi' jān!* 'jene zwei Weiber bringe in das Land ihrer Väter!' (267); *saβbo-jilēnnə xīβ'eri | xīnnānnə tēnneβān?* 'einen solchen Menschen, | wo kennst du?' (304); U *tī tānneməβōnnə ma'lān!* 'sammle die Rentiere etwas!' (Mat 355); O *nēnnə pāppannatto jādami sālānna-nū* 'du verunreinigtest ja sehr die Spuren deiner jüngeren Brüder' (151).

3. Nach wenigen Belegen ist das Objekt die Sg.-Grundform mit Possessivsuffix (oder ein Nominativ) bzw. ein Pluralstamm, wozu auch Possessivsuffixe hinzutreten: a) C *mueundau nieu | nieu muevaen* 'mein Weib, welches ich nehmen sollte, | mein Weib nahmst du' (131; vgl. 136); *pauwaeu mađan!* 'du brichst mein Genick!' (215); — BS *nīnnāk-kādaβēn* 'du hast unsere Kameraden getötet' (317); O *nēnnə tīd^š | mājjēdānna-nū* 'du quälst ja sehr | deine Rentiere' (206); — b) C *tida tānan!* 'treibe deine Rentiere!' (245); *njid hānsān(ah) | huna hānsān'ah?* 'deinen Kameraden brachtest du, | wohin brachtest du [sie]?' (297); BS *nīnnūβ xānnaηgūn* 'meinen Bogen bringst du' (287); *nāraββə pēnbzert | tāηōdānnakkēn* 'deine Zaubertrommel aus Kupfer | gibst du wohl' (331); Kan *χart tīd jexerān!* 'deine eigenen Rentiere kennst du nicht!' (222); O *χadarīηo' mañ tūnnijāmī mšēptsūn* 'gewiß nimmst du wohl meine [große] Büchse' (50); *ηōβ' jāl'lekkotšārto ηāni' naš'enāβānnaββə* 'hättest du noch einen Tag gewartet' (151); *pađar nīn nōn ηaβ!* 'du iß nicht meine Brüder!' (49); *pannīd ηāni' tšukkönnə xājjēn!* 'deine Kleider wieder lasse hier' (96); T *pannīd māl' tān* 'du gibst alle deine Kleider' (97); PD *tubkamīn-mījjīn!* 'nimm meine Axt!' (121); — Das Objekt von Interrogativ- und Imperativsätzen ist ein Pronomen mit einem Personalsuffix: C *tjikid (~ tjikid) hānan!* 'diese bringe fort!' (137); Arch *amkēdu' mšēttān?* 'welch von diesen nimmst du?' (421); OD *ηaββēdvo šāηηān?* 'was trauerst du?' (189); T *ηaββēdvo naš'sēn?* 'auf was wartest du?' (54).

4. Das Objekt ist der Akkusativ von einem Pronomen (öfters Sg. 1.): C *siuīn gādangun!* 'mich tötetest du! [möchtest du töten]' (273); *amgaes sjum (~ sium) | amdān?* 'warum ißt du mich?' (182); *pīli wālakuu (~ walakāuvaa) | sidna kōrtsun (~ hōrtsun)* 'gerade nur uns versuchst du' (166); BS *mallē poχōβēn, | sūβ xēottarηgun* 'schon bist du stark geworden, | du bist wie ich' (284); Kan *amyēs sūi lērttān?* 'warum erschrecktest du mich?' (246; vgl. Sjo sū'i ōkkan-dēmbarān 'du hast mich vielfach betrogen': Wb. 483); MS *šīdānnā-tšān-gādamβīn?* 'wie viele Male tötetest du uns?' (561); O *xannān šīmī' xānnaηgūn!* 'natürlich nimmst du mich mit!' (42); *tšikkāβaxānnə šīmī' xānnajīn!* *pūnnə saβōβnnə šīmī' takkaljīn!* 'führe mich dann! verstecke mich später gut!' (162); *šīmī' saš'e-ηārkkāβnnə | nōn tšēni!* 'sehr viel meiner | erinnere dich nicht!' (211); *amə šīmī' tšokkōn' tšēprān?* 'warum

brachtest du mich hierher?' (26; vgl. 48–49); *aməē šimi' xadāšān?* 'warum liebest du mich ohne Anteil?' (169); T *paɗaxaββār šimi' nīnnaβ' šērttankū'* 'du aber machst mich zurecht' (94); PD *t^{rem} nīnno-nēllsənəu', ābze βā-daβnə šimi-nīn nēllsənəu'* 'auf diese Weise täuschest du nicht, mit dem Worte Vater betrügst du mich nicht' (128).

5. In sehr bedeutender Zahl von Sätzen erscheint das Objekt mit der Endung *m* (+ Possessivsuffix). In affirmativen Sätzen verbindet sich das Prädikat mit einem konkreten Objekt. a) C *tīm wādan* (~ *wādān*) 'das Rentier führst du' (193); BS *tamnaŋə pām-beērmən, | tamnaŋə' jēdem-beērmən* 'du spaltest ja noch Holz, | du trägst ja noch Wasser' (333); *xart tēnnēpān, | mālṭe jādēllār, | ɣēssim' jādēllān* 'selbst weißt du; du führst schon | Lager' (569); Arch *xāβnta. nēnnetsam jilliptēm.βaβ'ēn* 'einen sterbenden Mann hast du gerettet [wieder belebt]' (434); O *sēhne' šib xānnam' xādānnaš* 'kürzlich tötetest du sieben Blutopfer' (19); T *paɗaxaββār ŋōbkaɗa xōrram-ŋortšēt-tīnnaβ'* 'du pflegst deinen Stier | immerfort zu essen' (Mat 422); PD *sēhne' xant ŋōkkam' kānnān* 'mehr als neulich nahmst du mit' (121); *jū' pākkam' -kādāββēn* 'zehn *pak*-Juraken hast du erschlagen' (394); – b) BS *xūrumi xannam.ɗo | tāŋəɔdānnakkēn, | šide xāptorṭse'em | tāŋəɔdānnakkēn, | nāraββo pēhnbzert | tāŋəɔdānnakkēn, | βa'tw mālṭsem' | tāŋəɔdānnakkēn* 'deinen Götzenschlitten | gibst du wohl, | zwei gelte Rentierkühe | gibst du wohl, | deine Zaubertrommel aus Kupfer gibst du wohl | deine überzählige Malitsa gibst du wohl' (331); Arch *mājjām-kōŋkūn* 'du wirst leiden' (426); – C *tienda-tjāmna | tūŋ gaeuhi | habimda | tāptsūnuu?* 'außerdem gibst du mir | deinen neben dem Feuer | befindlichen Knecht?' (6); BS *sān xīberim' | sām-xādessan?* 'wie viel Menschen, | wie viele hast du erschlagen?' (323); Kan *pīr xūhānno | nēm-tēnnēpān, | jēa mējjom' | xūhānno tēnnēpān?* 'du wo | weißt du ein Weib, | einen Helden wo weißt du?' (215); O *paɗār... xattanna-bāēŋḏē amkēm' ŋaṣēssān?* 'du... wen erwartetest du als schwimmender Stein?' (23); T *aməē jexērānno jūnnam' tāḏβrān?* 'was für ein fremdartiges Pferd brachtest du?' (95); O *t^sēdaβ tāɗa nērñā' saṣe ŋārkkə mājjām nīn mēl'* 'von jetzt an wirst du nicht sehr große Leiden zu ertragen haben' (157).

In vielen Sätzen wird die Bedingung des vom Prädikat mit *n*-Personal-suffix ausgedrückten Geschehen durch eine Konstruktion mit dem Suffix *-pa* bezeichnet: C *anīna* (~ *anikina*) *tōban | tjikēnja* (~ *tjikahana*) | *sium iɗanjīn* 'wenn ich ein anderes Mal komme, | dann hängst du mich wohl' (92). Vgl. noch FUF 40: 214–223. Eine Relation der Abhängigkeit ist in einigen komplexen Sätzen ausgedrückt: C *niedam gongur | niedarim beānon!* 'findest du den Weg, | geh längs des Weges;' (72; im Satz die *r* und *n* haben die gleiche Funktion); MS *xāēnīnnaš | innōptw jōttān* 'wenn du gehen würdest, | verlierst du deinen Bogen' (276); Arch *lakkampōi' jādēŋŋānnaš, nāxar' jur' sēlkkobaīm pīr' sōjjān* 'eine kurze Zeit gingst du, etwa dreihundert Rubel verdienstest du' (429).

Wenn wir den Gebrauch der Personalsuffixe, die das *r*-Element Sg. und Pl. enthalten, auf syntaktischem Grund in Betracht ziehen, können wir feststellen, daß in Castréns Verbalparadigmen in den Formen 1. und 2. (Art) Sg. 2. die Personalsuffixe *n* und *r* den Kontrast der subjektiven und objektiven Konjugation (mit finnisch-ugrischer oder ugrischer Anschauung) gar nicht bedeuten. Im Tundrajurakischen hat das uralische Possessivsuffix **re ~ le* (**re ~ le*) < **de* < **te* in seinem Gebrauch mit Nomina als Subjekte und Objekte seine ursprüngliche Funktion als Possessivsuffix bewahrt, gleichfalls hat es diese Funktion auch in Verbalnomen-Prädikaten beibehalten – aber nur in begrenztem Maße, meistens im Imperativ und im Interrogativsätzen und nur als Ausnahme auch in affirmativen Sätzen. – Der Gebrauch vom aus dem Wogulischen übernommenen Personalsuffix Sg. 2. *n* beschränkt sich im Tundrajurakischen auf Prädikate, aber in dieser Rolle hat es seine ursprüngliche, aus dem Wogulischen bekannte Funktion des Possessivsuffixes bewahrt. M. Liimola brachte das wogulische Possessivsuffix **nə* mit einem Pronomen (P *ney-*, *ney* usw.) im Zusammenhang und er hat auch sein ostjakisches Äquivalent ausgewiesen. (MSFOu. 127, S. 214). Im Tundrajugakischen, in Formen wie *jăđêrñănnas* und vor dem emphatischen Element hat das *n* Personalsuffix auch die vollständigere Form *na*. Es ist nicht unwichtig, daß das Prädikat mit dem Personalsuffix *n* in größerer Zahl im Zusammenhang mit Objekten mit *m*-Endung in affirmativen Sätzen erscheint, die eine Gewißheit ausdrücken.

Aus den ugrischen Sprachen sind es das Ungarische, das Ostjakische und das Nord- und Westwogulische, in denen es keinen *m*-Akkusativ gibt. Diese Tatsache selbst kann uns schon darauf aufmerksam machen, daß die Frage des uralischen Ursprungs des *m*-Akkusativs noch nicht ganz geklärt ist, obwohl es viele Forscher gibt, ausgezeichnete Forscher, die den uralischen Ursprung des *m*-Akkusativs als abgeschlossene Frage betrachten.³⁹ Zu ihnen gehörte auch M. Liimola, der, neben Munkácsi und Kannisto mit der wogulischen Sprache und den Problemen des Wogulischen am besten vertraut war. In seiner sehr bedeutsamen Arbeit »Zur historischen Formenlehre des Wogulischen I. Flexion der Nomina« (MSFOu. 127 [1963], hat er den wogulischen *m*-Akkusativ mit der für ihn charakteristischen großen Kenntnis behandelt (S. 24–41), und festgestellt, daß im Wogulischen »der Akkusativ nicht sekundär, sondern aus dem Vorwogulischen stammender Casus ist« (S. 33). Er hat festgestellt, daß der *m*-Akkusativ aus dem Nordwogulischen unter dem Einfluß des Ostjakischen verloren gehen konnte (ebd.).⁴⁰ Im Wogulischen erscheint der Akkusativ in den Formen *m* – und häufiger – *m* + *Vokale*, und zwar nach den Texten und Manuskripten von Kannisto in folgenden Varianten :

³⁹ Über die diesbezüglichen Meinungen vgl. Liimola a. a. O S. 32, 34).

⁴⁰ Obwohl er in einer früheren Arbeit zugab, daß es in nordwogulischen Folkloretexten Belege für die *-me'/me*-Akkusativformen gibt: JSFOu. 57₁: 29–31.

TJ -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*; — TČ -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*, -*m̄*; — KU KM KO -*ma*, -*m*, — VS LU LM -*m̄*, -*m* (S. 24–25).⁴¹

Unter den Forschern gibt es auch solche — obwohl in weniger Anzahl —, die die *m*-Akkusativendung auf das Possessivsuffix Sg. 1. oder die determinierende Funktion des Possessivsuffixes zurückführen. Liimola hat diese Erklärung nicht anerkannt. »Die Akkusativendung und das Possessivsuffix der 1. P. Sing. haben beide *m*, aber die unterscheiden sich lautlich voneinander. An die auf einen Konsonanten auslautenden Wörter schließt sich ja die Akkusativendung in der silbischen Form -*m̄* usw. an, das genannte Possessivsuffix dagegen in der Form -*m*, -*m*» (S. 32). Dieses Argument ist nicht ganz überzeugend, da die funktionale Trennung der genetisch identischen formalen Elemente ist oft mit bestimmten formalen Trennungen verknüpft. Liimola machte uns auch darauf aufmerksam: »im Wogulischen — wie auch in einigen verwandten Sprachen — wird besonders der 3. P. Sing. determinierend gebraucht« (S. 32). Es ist so, teilweise, auch im Juraksamojedischen, aber gleichzeitig soll es auch berücksichtigt werden, daß in den Prosatexten und in der Sprache der Gesänge das Prädikat häufig auf ein Subjekt Sg. 3. hinweist, also die Sg. 3. Prädikate sind in zahlenmäßiger Mehrheit. Aber wenn in einer längeren Prosaerzählung die Sg. 3. Prädikate untersucht werden, stellt es sich heraus, daß neben den Prädikaten, die aus transitiven Stämmen mit dem Possessivsuffix der dritten Person und aus passiven intransitiven Stämmen mit dem Suffix **j̄* (*i*) kommen, die in der dritten Person auch dieses Possessivsuffix annehmen, kommen in sehr bedeutender Anzahl auch **ma*/*m̄*, *βa* + *i*, aktive und passive Prädikate und Aoristprädikate, die aus intransitiven Verben stammen und kein Personalsuffix haben. Die determinierende Rolle des Possessivsuffixes Sg. 3. ist kein unbedeutender Faktor im Jurakischen.

Im Juraksamojedischen ist jedoch die Lage wesentlich anders als in einigen finnisch-ugrischen Sprachen. In dieser und einer früheren Arbeit habe ich schon auf die breite determinierende Funktion des Possessivsuffixes Sg. 2. -*r* aufmerksam gemacht. Es ist zu berücksichtigen, daß das jurakische Possessivsuffix *r* ~ *l* auf das uralische enklitische **de* < **te* Possessivsuffix bzw. das Personalpronomen Sg. 2. **te* zurückzuführen ist, und es soll auch berücksichtigt werden, daß im Ungarischen und im Ostjakischen das Zeichen des Objekts

⁴¹ [Der Akkusativ] »... wird gewöhnlich gebraucht, wenn das Objekt bekannt und bestimmt ist; das unbekannte, unbestimmte Objekt wird durch die Grundform ausgedrückt... Nach den Possessivsuffixen bleibt der Akkusativendung oft weg, obgleich das Objekt bekannt und bestimmt ist. Das gilt besonders für die Possessivsuffixe der 1. und 2. Pers., aber auch nach ihnen kommt die Akkusativendung manchmal vor« (S. 31). — In einem anderen Zusammenhang hat Loránd Benkő bezüglich des Ungarischen festgestellt: »ein Wort, das ein Possessivsuffix der 1. oder 2. Person trägt, kann sowohl bezeichnet oder unbezeichnet als Objekt stehen: *kezem* und *kezemet* 'meine Hand', *kezed* und *kezedet* 'deine Hand' (Akkusativ) usw., sonst hat das ungarische Objekt stets das Suffix -*t*« (UJb. 44 [1974] S. 155.) — Im Ungarischen, gibt es, wie bekannt, keinen Unterschied der Bedeutung im Gebrauch der zwei verschiedenen Formen.

-t ist. Im Jurakischen können das Possessivsuffix $m \sim \beta$ Sg. 1. und das Possessivsuffix Pl. 1. $-\beta\beta v'$ von den in gleicher Form in Prädikaten von Interrogativsätzen auftretenden Elementen nicht getrennt werden, umso weniger, weil diese Elemente – obwohl viel seltener – auch in Prädikaten affirmativer und imperativer Sätze auftreten: Kan *jĩńĩrmađĩβ'èi' ɣǎjji- m'* 'es blieb ungeschlossen' (Wb. 231); T 92 *ĩrannv ńǎłttǎnkũrǎ-β'* 'du durchbohrst [die Lärche] eben mit der Faust' (92). – Der häufige Gebrauch des emphatischen Elements – $\beta\beta v'$ kann auch in vielen Sätzen beobachtet werden (S. 353). Es gibt auch eine beträchtliche Anzahl von Belegen für den determinierenden, emphatischen Gebrauch von Pl. 1. $-\text{nnv}'$ und Pl. 2. $*ta + i \sim ra + i$.

Die Sätze aus den Dialekten BS MS und Kan sind besonders bemerkenswert. In zahlreichen Angaben ist das m -Objekt mit einem Prädikat mit m -Personalsuffix verbunden; solche Kombinationen können in vielen Fällen, besonders wenn das Objekt ein spezialisierendes Attribut hat – wie wir schon oben gesehen haben – den engen Zusammenhang zwischen Objekt und Prädikat sowie Subjekt genauer ausdrücken, wenn wir das m -Element des Objekts als Possessivsuffix bzw. als determinierendes, emphatisches Element und nicht als Akkusativ erklären, und es soll auch nicht unbedeutend sein, daß diese Relationen immer eine Gewißheit ausdrücken. Dasselbe können wir über die Relation des Objekts mit dem Possessivsuffix β und des Prädikats mit dem Personalsuffix β weiterhin des Objekts mit dem Possessivsuffix $ĩi' \sim \beta (< \beta i)$ und des Prädikats mit m -Personalsuffix, ferner des Objekts mit m -Endung und des Prädikats mit dem Personalsuffix β feststellen. In den letzten vier Kategorien drückt das Prädikat nur in einigen Belegen eine Ungewißheit aus.

Bevor wir weitergehen, möchte ich eine wichtige Feststellung Liimolas zitieren, laut der in den Formenvarianten des wogulischen Akkusativs »der Vokal der silbischen Form sekundär (ist), aber man hat ihn bis jetzt nicht befriedigend erklären können« (a. a. O., 34).⁴² Im Jurakischen kommt das Possessivsuffix Sg. 1. $-\text{ĩi}'$ – wie wir schon oben gesehen haben (S. 331) – ziemlich oft zum Objekt hinzu, teilweise in determinierender Funktion (dieses Personalsuffix wird im Jurakischen nur ausnahmsweise vom nominalen Prädikat angenommen.) Es gibt einige Belege, die die determinierende, emphatische Funktion des Sg. 1. $m \sim \beta$ und viele Angaben, die die des Possessivsuffixes Pl. 1. bestätigen. Es fällt aber auf, wie selten in den Texten das Possessivsuffix Pl. 1. $*me(m\epsilon) + i$ vorkommt, worauf das Personalsuffix Pl. 1. $\beta\beta v'$ zurückzuführen ist. Das Possessivsuffix $*me(m\epsilon) + i$ ist nicht verloren, sondern ist durch eine funktionale Entwicklung als determinierendes, emphatisches Element in den jurakischen Texten und Belegen des Wörterbuchs aufbewahrt. Es kann auch mit der uralten, gemeinschaftlichen Lebensform erklärt werden, warum eben

⁴² Sperrung von mir. I. N.-S.

dieses Possessivsuffix ein wichtiges emphatisches Element wurde. (Auch heute lebt im Zelt nicht nur die genaue genommene Familie, sondern auch Personen, die zum Haushalt gehören, z. B. die Hirten der Rentiere.) In diesem Fall hat also die funktionale Entwicklung einen gesellschaftlichen Hintergrund. (Die deutsche Übersetzung, besonders in den Angaben des Wörterbuchs, gibt die determinierende, emphatische Funktion des Possessivsuffixes nicht immer wieder.) In seiner determinierenden, emphatischen Funktion kommt das Possessivsuffix Pl. 1. **me* (*mε*) + *i* zu Nomina und zum Verbalnomenprädikat des Satzes hinzu. Die Bezeichnung des Besitzers Pl. 1. wurde von den Personalsuffixen *-ββv* und *-nnv* übernommen. Waldjurakisch Nj *meämmvâ jāckkîê* 'in unserem Zelt ist Rauch' (Wb. 91); vgl. OP *meämmvâ jeakkê* 'id.' (ebd.); C *mađma kōđi*! (~ *ko'odi'eh*)! 'holt (Du.) das Zelt!' Kan (Sjo) *mā'mv* *jādomdās tārā* 'man muß Gewichte auf das Zelt legen' (Wb. 85); Nj. *pieňšermvâ mšês* 'rühre die Zaubertrommel!' (Wb. 379); Arch *peňbžermv* *tārv*! 'gebt unsere Trommel!' (181, vgl. 191); O *nummv* 'unser Gott' (13); PD *nummv* *tammv peābuβi* 'ist es noch dunkel' (Mat 403); O *tādv nērūd* *jān-tšer nennēlšēmmv xantšer jillenkü* *pāβda xānnv*? 'wie werden von nun an unsere auf der Erde wohnenden Menschen im Dunkel leben?' (6) Viele Belege können aus dem kaninischen Material zitiert werden: *jī'me* *jūu*, *xūje jidindānnv*? 'das Wasser ist [aus Schnee] geschmolzen, wer will trinken?' (Wb. 144; in den Prädikaten ist das Personalsuffix Pl. 1. *nnv* auch ein emphatisches Element); *jī'me* *jānu* 'es ist kein Wasser [da]' (ebd.); *jī'mâ xōlmkkanvê xēββi* 'das Wasser ist warm geworden' (ebd., 191); *xajjārmâ pakkaļj* 'die Sonne ging unter' (ebd., 335); *pu'r'mâ parannā* 'bei uns brennt ein Mückenfeuer' (ebd., 366); PD *tšēttaβv jōnnarmv tšnnv* *xēββinnōdū* 'viertausend von unseren Rentieren sollen fortgegangen sein' (Mat 404; zum Numerales 'vier' kommt das Possessivsuffix *-βa*, zum 'Numerales tausend *-mā*'; vgl. C *siu juđm gōram* 'siebzig männliche wilde Rentiere': 126). In einem waldjurakischen Satz finden wir *-maj* als Possessivsuffix Pl. 1.: Lj *maňňaj* *nāmmaj* *kuňnennvê kađeplšēttāj*? 'wohin ist unser Kamerad jetzt gegangen?' (Wb., 299). — b) Nj *tāš minkvmmvâ* 'laßt uns gehen!' (ebd., 276; vgl. fi. *menkämme*! 'id.');

β'iēlškašmmvâ 'laßt uns tanzen!' (ebd., 120). — In den tundrajurakischen Texten — zumindest in den mir bekannten Dialekten — kommt das Possessivsuffix Pl. 1. **me* + *i* als Personalsuffix des Prädikats nicht vor, wohl aber als determinierendes oder emphatisches Element sehr oft in den Prädikaten von meist exklamativen, imperativischen Sätzen; MB *jiltēban tūtāmmv* 'lebendig komme ich' (Mat 383); MS *jāptūnbze xajjē'mv* 'sie begaben sich auf den Gänsefang' (349). Viele Belege können aus den kaninischen und den östlichen Dialekten angeführt werden: Kan (Sjo) *sākkūββv manzarārkkā'mv* 'arbeite fester' (Wb., 234) usw.; T *xammēdađamv*! 'mache dich doch bereit!' (53); *jāstarmā'rv mannēšammv*! 'sieh doch die Mäuserstelle an!' (Mat., 417); zum Objekt kommt das Possessivsuffix Pl. 2. in determinierender Funk-

tion); *χάδαρεγο* 'mannēkka-nī-mm̃' 'laß uns [Du] wirklich versuchen!' (93); *sīrṇadi-m̃* 'schauet' [Du.] doch!' (54) usw.; O *nānnaw tāṇadīmm̃*! 'über-sommerst du doch bei uns!' (452); *tēd̃o-ḡānī* *tīnñw tānnañkku-βδ̃o-mmae*! 'jetzt gehen wir wieder die Rentiere treiben!' (443) usw.; PD *χānnājūnna-m̃*! 'führe sie doch fort!' (339); O *jānnēkkājūt m̃s'ēd̃o χoss̃a-mm̃*! 'bringe deinen zwei Freunden Speise!' (70).

Wir können die Frage stellen, welche Schlüsse aus den jurakischen Belegen zu ziehen sind. Vor allem dürfen wir an die sehr wahrscheinliche Möglichkeit denken, daß das wogulische Element *m* + *Vokal*, das das Objekt bezeichnet, keine vorwogulische (uralische) Erbschaft, sondern eine Übernahme aus dem Juraksamojedischen ist. Das neben der uralten Verwandtschaft die jurakische (vielleicht die nordsamojedische Volksgruppe) und die ugrischen Volksgemeinschaften in dauerhafter Kommunikation lebten, kann neben der Übernahme des *n*-Personalsuffixes Sg. 2. noch von mehreren Tatsachen bewiesen werden (vgl. z. B. ALH 14 [1964], S. 275–283; FUF. 40: 213–223).

Ich halte es für wahrscheinlich, daß in der uralischen Grundsprache das Objekt ursprünglich unverzeichnet war. Dieser Zustand existiert auch heute im Nordwogulischen und teilweise im Finnischen (das Imperativprädikat kann kein Akkusativobjekt haben) und in hohem Grade im Juraksamojedischen, in dem das unbezeichnete Objekt noch immer eine bedeutende Rolle spielt, und in dem das Objekt mit *m*-Endung des Imperativs zweifellos ein sekundäres Phänomen ist. Auf Grund des Jurakischen und der ugrischen Sprachen können wir annehmen, daß schon die uralische Grundsprache auch das determinierende Objekt besaß (was auch die Unterscheidung vom Subjekt nötig machte) und in den zwei natürlichsten Formen, die im Ungarischen bis heute bewahrt sind: *látom*, *látod* (a) *házam*; *látom* (*látod*) (a) *házad*. Aus der determinierenden Funktion des Besitzers Sg. 1. und 2., aus diesen zwei Formen der Determination entwickelte sich einerseits das ungarisch-ostjakische *t*-Element für die Bezeichnung des Objekts, andererseits der in einigen finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen vorkommende *m*-Akkusativ. Der *m*-Akkusativ hat also nur in solchen Sinn eine uralische Herkunft. Eine solche Hypothese, daß der *m*-Akkusativ in den ugrischen Sprachen irgendwann gelebt hätte, kann keineswegs bewiesen und bestätigt werden. P. Ravila hatte übrigens die gleiche Meinung ausgesagt.

Die juraksamojedische Sprache hat, – wenn wir das von Dulson re-präsentierte Prinzip der Schichtung in Betracht ziehen – die ursprüngliche Einheit der Konjugation im wesentlichen bewahrt. An der Entwicklung der scheinbaren Kompliziertheit der Personalelemente konnten die dauerhafte Kommunikation mit der ugrischen Volksgruppe einerseits, andererseits die Tatsache teilhaben, daß die jurakische Konjugation einen nominalen Charakter hat and zu den aktiven und passiven Nomina actionis (acti)Verbal-nomenprädikaten (auch in intransitiven Verbalnomenstämmen) die Personal-

elemente in ihrer ursprünglichen Possessivsuffixfunktion hinzukommen. (Diese Feststellung bedeutet nicht, daß in der uralischen Grundsprache neben den ursprünglichen zweisilbigen Stämmen keine ursprünglichen zweisilbigen Verbalstämme zu finden waren.) Neben diesen ist in der jurakischen Konjugation ein wichtiges jurakisches Phänomen konsequent zur Geltung gekommen, das sich auch in der Funktion der Verbalnomensuffixe äußert: der Gegenstand der Gewißheit, der Realität und der Ungewißheit, der Eventualität, und – vom Gesichtspunkt des Sprechenden aus – mit sprachlichen Mitteln diese Intention auszudrücken.

Die Schichtung der juraksamojedischen Possessivsuffixe wurzelt in einer vorsamojedischen Lautentwicklung. Im Vorsamojedischen entwickelte sich aus dem uralischen alveolarischen **s*-Laut ein *t*, demzufolge sind das ursprüngliche uralische **te* Pronomen (Possessivsuffix) Sg. 2. und das Pronomen (Possessivsuffix) Sg. 3. **te* (< **se*) formal zusammengefallen sind. Es ist also kein Zufall, daß die im Possessivsuffix Sg. 2. eingetretene und auch in den Possessivsuffixen Dual 2 und Pl. 2. zur Geltung kommende Entwicklung **te* (*te*) ~ **δε* (*δε*) > **le* (*-l*) ~ **re* (*r*) in allen samojedischen Sprachen nachzuweisen ist.

Die Tatsache ist bemerkenswert, daß im Jurakischen, neben der sekundären, ja tertiären Schicht der Personalelemente die uralischen Possessivsuffixe Sg. 1. **me* und Sg. 2. **te* doch auch ihre ursprüngliche Funktion bewahrt haben.

Anhang

Als ich das Wortverzeichnis und die grammatischen Aufzeichnungen von A. Sprogis bearbeitete und herausgab (ALH 2 [1952], 97–186), war ich bestrebt – der Methode von Budenz in der Verarbeitung der von ihm aufgezeichneten kaninischen Texte und seinen Wortverzeichnis folgend – alles, was möglich ist, nachzuweisen. Damals teilte ich die auf S. 14, 15, 18, 20, 21, 22 und 25 des zweiten Heftes des Manuskripts gefundenen Paradigmen und Beispielsätze nicht mit, weil damals noch wenig Material aus dem kaninischen Dialekt zu meiner Verfügung stand. (Lehtisalos Wörterbuch, das in großem Maße auch kaninisches Material enthält, erschien erst 1956.) In den vergangenen mehr als zwei Jahrzehnten habe ich mich viel mit den juraksamojedischen Texten auch syntaktischen Gesichtspunkt beschäftigt. Jetzt teile ich das damals ausgebliebene Material in der Überzeugung mit, daß es genauso zuverlässige und wertvolle Belege für das Erkennen einer Mundart des kaninischen Dialekts erbringt wie das Wortverzeichnis und die grammatischen Aufzeichnungen von A. Sprogis.

man nēbjeau 'meine Mutter'; *pid̄ir nēb̄ir* 'deine Mutter'; *pid̄ä nēbid̄ä* 'seine Mutter'; *mañi nēbiwo* 'unsere Mutter'; *pid̄irä nēbirä* 'eure Mutter';

pido nēbido 'ihre Mutter'; — *mañ hārdū* 'mein Haus'; *pīdīr hārdīr* 'dein Haus'; *pīdā hārdedā* 'sein Haus'; *mañi hārde^{wo}* 'unser Haus'; *pīdīrā hārdīrā* 'euer Haus'; *pido hārdīdo* 'ihr Haus'; — *mañ jējū* 'mein Teil'; *pīdīr jējer* 'dein Teil'; *pīdā jējda* 'sein Teil'; *mañi jēje^{wo}* 'unser Teil'; *pīdīrā jējda* 'euer Teil'; *pido jējdo* 'ihr Teil'; — *mañ nīu* 'mein Gürtel'; *pīdīr nīr* 'dein Gürtel'; *pīdā nīdā* 'sein Gürtel'; *mañi nī^{wo}* 'unser Gürtel'; *pīdīrā nīrā* 'euer Gürtel'; *pido nīdo* 'ihr Gürtel'; — *mañ nau* 'mein Bruder'; *pīdīr nār* 'dein Bruder'; *pīdā nādā* 'sein Bruder'; *mañi nā^{wo}* 'unser Bruder'; *pīdīrā nārā* 'euer Bruder'; *pido nādo* 'ihr Bruder'; *mañ sūju* 'mein Kalb [des Rentiers]'; *pīdīr sūjur* 'dein Kalb'; *pīdā sūjudā* 'sein Kalb'; *mañi sūju^{wo}* 'unser Kalb'; *pīrā sūjurā* 'euer Kalb'; *pido sūjudo* 'ihr Kalb';

mañ nūkcā tūu 'mein kleines Rentier'; *pīr nūkcā tūr* 'dein kleines Rentier'; *pīdā nūkcā tī* 'sein kleines Rentier'; *mañi nūkcā tū^{wo}* 'unser kleines Rentier'; *pīrā nūkcā tūdā* 'euer kleines Rentier'; *pido nūkcā tī ~ tūdo* 'ihr kleines Rentier'; — *mañ nau manjeu* 'ich sehe meinen Bruder'; *pīdīr nār manjen* 'du siehst deinen Bruder'; *pīdā nā manje* 'er sieht seinen Bruder'; *mañi nā^{wo}* *manje^{wo}* 'wir sehen unseren Bruder'; *pīdīrā nāmdā manjēda* 'ihr seht euren Bruder'; *pido nāmdo manjedo* 'sie sehen ihren Bruder'; — *mañ jam manjem* 'ich sehe die Erde'; *pīdīr jam manjem* 'du siehst die Erde'; *pīdā jam manje* 'er sieht die Erde'; *mañi jam manje^{wo}* 'wir sehen die Erde'; *pīdīrā jam manjēdā* 'ihr sehet die Erde'; *pido jam manjedo* 'sie sehen die Erde'; — *mañ panīm sēdbiu* 'ich nähe den Pelzmantel'; *pīdīr panīm sēdbir* 'du nähst den Pelzmantel'; *pīdā panīm sēdbidā* 'er näht den Pelzmantel'; *mañi panīm sēdbi^{wo}* 'wir nähnen den Pelzmantel'; *pīdīrā panīm sēdbidā* 'ihr nähnet den Pelzmantel'; *pido panīm sēdbido* 'sie nähnen den Pelzmantel'. — *mañ nānan hājem* 'ich gehe mit meinem Bruder'; *pīdīr nānād hājen* 'du gehst mit deinem Bruder'; *pīdā nāndā hāje* 'er geht mit seinem Bruder'; *mañi nānanā hāje^{wo}* 'wir gehen mit unseren Brüdern'; *pīdīrā nānanda hājeda* 'ihr geht mit euren Brüdern'; *pido nāndo hājedo* 'sie gehen mit ihren Brüdern'; — *mañ xarñan nēnmal sēdbiu* 'ich nähe mir die Pantoffel selbst'; *pīr xartnat nēnmal sēdbir* 'du nähst dir die Pantoffel selbst'; *pīdā xartā-nāndā nēnmal sēdbi* 'er näht sich die Pantoffel selbst'; *mañi xarn-nānā nēnmal sēdi^{wo}* 'wir nähnen uns die Pantoffel selbst'; *pīdīrā xartā-nāntā nēnmal sēdbidā* 'ihr nähst euch die Pantoffel selbst'; *pido-xarto-nāndo nēnmal sēdbi* 'sie nähnen sich die Pantoffel selbst'. — *mañ xarn xarrū mūu* 'ich nehme mein Messer'; *pīr xart xarrabd mūr* 'du nimmst dein Messer'; *pīdā xartā xarrimda mūdā* 'er nimmt sein Messer'; *mañā xarnā xarro^{wo}* *mū^{wo}* 'wir nehmen unser Messer'; *pīrā xartā xarr(i)mdā mūrā* 'ihr nehmt euer Messer'; *pido xarto xarr(i)mdo mūdo* 'sie nehmen ihr Messer'; — *mūd xart xarr!* 'nimm dein Messer!' — *mañ xarn sū manjeu* 'ich sehe mich selbst'; *pīr xart-pīdīr manjen* 'du siehst dich selbst'; *pīdā xartā pīdīmdā manje* 'er sieht sich selbst'; *mañi xarnā-pīdū* (oder: *xarnā sidnā*) *manje^{wo}* 'wir sehen uns selbst'; *pīrā xartā-pīdīmdā manjerā* 'ihr sehet euch selbst'; *pido xarto-*

pidjmdo manje 'sie sehen sich selbst'; – *mańńan tād!* 'gib mir!'; *mańā nāńā tād!* 'gib uns!'; *pidā nāńda mit!* 'gib ihm!'; *łiki hiberin man!* 'sage diesem Menschen!'; *mań xarrū nōń mā!* 'nimm nicht mein Messer!'; *mań-su nōr jur!* 'vergiß mich nicht!'; *mańā sidnā nōr jur!* 'vergiß uns nicht!'; *pidjā-siddā nim jurngū!* 'ich werde euch; nicht vergessen' *pidjir sit nim manje* 'ich sehe dich nicht'; *pidā sitā nim manje* 'ich sehe ihn nicht'; *mań pido siddo manjem* 'ich sehe sie'; – *mańńannan jile tāńa* 'ich habe in mich die Seele'; *mańā nananā jile tāńa* 'wir haben in uns die Seele'; *pidā-nanandā jile tāńa* 'in ihm ist die Seele'; *mańā-nādanā* 'von uns' (Entfernung); *pidjir nādand mjos* 'ich habe von dir bekommen'; – *mańā mad-peuhannā tj nū* 'bei unserem Zelt steht ein Rentier'; *opoi hiberin nmdzem mjm, nār hiberin nāń mjm* 'einen Menschen gebe ich Fleisch, drei [Menschen] gebe ich Brot'; *mań nārumdei tōmondz* 'ich kam als der Dritte her'; *pjir nārumdei tōnas* 'du kamst als der Dritte her'; *pidā nārumdei tos* 'er kam als der Dritte her'.

Abkürzungen

- Budenz = Adalék a jurák-szamojéd nyelv ismeretéhez [Beitrag zur Kenntnis des Jurak-samojedischen.
C Gr = M. Alexanders Castrén's Grammatik der samojedischen Sprachen. Im Auftrage der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Herausgegeben von Anton Schiefner. St. Petersburg 1954.
C + Seitenzahl = Samojedische Volksdichtung Gesammelt von M. A. Castrén. Herausgegeben von T. Lehtisalo MSFOu. 83. Helsinki 1940.
Mat = Samojedische Sprachmaterialien. Gesammelt von M. A. Castrén und T. Lehtisalo. Herausgegeben von T. Lehtisalo MSFOu. 122. Helsinki 1960.
Seitenzahl = Juraksamojedische Volksdichtung. Gesammelt und herausgegeben von T. Lehtisalo. MSFOu. 90. Helsinki 1947.
Wb. = T. Lehtisalo: Juraksamojedisches Wörterbuch. Helsinki 1956.

BEZIEHUNGEN DER PRAGMATIK ZUR UNGARISCHEN WORTFOLGE

Von

W. SCHLACHTER

(Göttingen)

Der zweigliedrige ungarische Aussagesatz mit invertierter Wortfolge ist in der Fachliteratur offensichtlich zu kurz gekommen. Auf den ersten Blick erscheint er als ein durchsichtiger, fast problemloser, noch dazu relativ seltener Spezialfall. Bei näherem Zusehen entdeckt man jedoch, daß die Seltenheit nur in der Schriftsprache gilt, und zwar deshalb, weil er so alltägliche, sozusagen elementare Sachverhalte wiedergibt, daß er unterhalb des schriftlich geformten Ausdrucks bleibt. Auch seine strukturelle Einfachheit täuscht. Man kann mehrere Untertypen unterscheiden, die jeweils ihre eigenen Aufgaben erfüllen. Ihre genaue Beschreibung erfordert indessen soviel Raum, daß ich mich auf denjenigen beschränken muß, dessen strukturelle Eigenschaften am klarsten zu erfassen sind. Für die Behandlung der übrigen findet sich hoffentlich später Gelegenheit.

Schon in einer Arbeit in MNy 40 [1944], 4ff., 100ff. hatte mich der Satztyp beschäftigt; mein Beispiel war damals *jön a vonat*. Ich suchte eine Antwort auf die Frage, warum hier im Gegensatz zur normalen ungarischen Wortfolge Inversion stehen muß. Mittlerweile habe ich zugelehrt, daß die Variante mit grF (= gerader Folge), *a vonat jön*, in diesem Fall nicht die »normale« ist; dadurch wird das Problem noch dringender. Daß die Sprache eine solche Opposition überhaupt bildet, ist durchaus nicht selbstverständlich; die meisten westeuropäischen Sprachen etwa kennen sie nicht. Sie hat sich natürlich nicht zufällig ergeben, sondern setzt ihrerseits gewisse Grundtatsachen der ungarischen Wortfolge voraus.

Mit der formalen Seite der ungarischen Wortfolge hat sich in letzter Zeit besonders L. Dezső beschäftigt. Ohne scharfe Trennung von Satzintonation und Wortfolge unterscheidet er zwischen neutralen, nachdrücklichen (*nyomatékos*) und akustisch hervorgehobenen Sätzen (seine Beispiele) *a hajó úszik; úszik a hajó; a h a j ó úszik*. Durch »nachdrückliche« Wortfolge bekommt das Satzglied Sinndruck, durch akustische Hervorhebung (ohne Mitwirkung der Wortfolge) wird der Satz kontrastiv, schließt ein mögliches anderes Satzglied aus: *b e-mentem [: nem ki]*. Solche Hervorhebung kann auf Glieder mit und ohne Sinndruck fallen. Sie ist also stark kontextgebunden. Im zweigliedrigen Aussage-

satz kann sie auf jedes der beiden Glieder fallen, wenn dieser neutral ist; im nicht-neutralen Satz dagegen nur auf das Glied mit Sinndruck.¹

Aus Anhang 1 zu Dezső's Arbeit (a. O., S. 58) geht hervor, daß in zweigliedrigen Aussagesätzen bei grF kein Glied hervorgehoben ist. Bei Inversion erhält das Verb stärkeren Druck (*nyomaték*), z. B. *ú s z i k a hajó*. Durch die Inversion wird der neutrale Satz *nyomatékos*, erhält mehr Nachdruck, ohne einen anderen Satzinhalt auszuschließen (a. O., S. 46). Die Hervorhebung bedingt auch hier eine gewisse Bindung der Äußerung an den Kontext, doch muß die mitgemeinte Umgebung nicht notwendig der Sprachkontext sein. Es genügt, daß der Tatbestand als Element einer Sachsituation vorausgesetzt wird. Der (etwas unglücklich gewählte) Beispielsatz ließe sich, wenn ich recht verstehe, etwa so motivieren, daß ein selbstgebasteltes Schiff im Wasser ausprobiert wird. Dieser Tatbestand genügt für die Wahl der Wortfolge; ein Sprachkontext ist nicht notwendig. Kontextbedingt dagegen ist die Inversion z. B. in der Antwort, vgl. *Tudod, hogy meghalt? Tudom (én) [azt]*.

Dezső interessiert sich, wie gesagt, hauptsächlich für die formale Seite der Wortfolge. Es ist bezeichnend, daß er trotzdem genötigt ist, so tief in Semantik und Kontextanalyse einzudringen und sogar verschiedene Arten der Hervorhebung anzunehmen. Offenbar um diesen Unterschied deutlicher zu machen, rechnet er Sätze mit grF und prosodischer Hervorhebung zu den neutralen. Nichtneutral werden sie erst, wenn das prosodisch ausgezeichnete Wort zugleich Sinndruck hat (S. 46, 55, 58). Sinndruck entsteht somit sowohl durch Intonation wie durch Wortfolge, prosodische Auszeichnung nur durch Intonation. Diese — in mancher Beziehung gewiß zweckmäßige — Regelung führt jedoch insofern zu einer Schwierigkeit, als Dezső bei der »Ableitung« (d. h. Generierung) seiner Wortfolgetypen das Prinzip verfolgt, daß der kontextfreiere Typ gegenüber dem abhängigeren primär sei. Der Satz *jön a vonat*, der ja bei ihm *nyomatékos* ist, muß demnach aus *a vonat jön* (der »neutralen« Variante) abgeleitet werden. Hier werden also auch inhaltliche Faktoren bei der Formalisierung herangezogen. Nun beruht aber die »akustische« Hervorhebung ganz auf inhaltlichen Faktoren, da sie, wie wir sahen, u. U. ohne Veränderung der Wortfolge auftreten kann. In solchen Fällen hätten wir also »abgeleitete« Sätze (weil stark kontextgebunden) mit »primärer« Wortfolge, die auch im Sinne des formalen Prinzips primär sind.

M. E. ist es zweckmäßiger, auch die »akustisch« hervorgehobenen Sätze zu den nicht-neutralen zu zählen. Der Unterschied zwischen den beiden Hervorhebungsarten ergibt sich dann nur noch aus Kontext und Situation. Ein Grund für diese Entscheidung sei noch angeführt, der in unseren Zusammenhang gehört. Dezső gibt als Beispiel in seinem 1. Anhang: *Jön vonat*. Durch

¹ ÁNyT 3 [1965], 43 ff.

Befragen eines Informanten² ermittelte ich folgende Interpretation: der fragliche Satz ist nur in ganz speziellen Situationen möglich, z. B.: In der Nachkriegszeit, als der Zugverkehr eingeschränkt und unregelmäßig war, geschah es oft, daß man auf dem Bahnsteig lange auf einen Zug wartete ohne sicher zu sein, daß überhaupt einer kommen werde. In dieser Situation konnte ein Optimist den Satz äußern. Er drückt die Überzeugung aus, daß über kurz oder lang das von allen erhoffte und erwartete Ereignis, die Ankunft eines Zuges, eintreten werde. Für die Äußerung ist ein vorangehender Sprachkontext natürlich möglich (z. B. Unterhaltung über Art und Zielbahnhof des Zuges), aber nicht notwendig. Umso wichtiger aber als Voraussetzung ist der Tatbestand (das Warten auf einen Zug) und die geschilderte Sachsituation.

Eine leichte Veränderung erfährt das Bild, wenn der bestimmte Artikel hinzutritt: *j ő n a vonat*. Der Artikel setzt einen Sprachkontext voraus, der den Sprachinhalt *vonat* enthält. Die Sachsituation kann ähnlich wie die oben skizzierte sein. Da es sich um einen bestimmten Zug handelt, ist ein Eintreffen vielleicht vom Stationsvorsteher in Aussicht gestellt, oder es ist ein fahrplanmäßiger Zug o. ä., doch bleibt sein Kommen aus den genannten Gründen unsicher. Diese Unsicherheit soll die nachdrückliche Verbstellung ausschließen. Die gleichzeitige »akustische« Hervorhebung des Verbs deutet an, daß die Wortfolge »bewegt« ist und verrät die hoffnungsvolle Einstellung des Sprechers zum Satzinhalt.

Der Unterschied der vorstehenden beiden Varianten zu unserem Ausgangsbeispiel (1) *j ő n a vonat* soll später eingehender behandelt werden. Hier nur der in diesen Zusammenhang gehörige Hinweis, daß in den beiden Varianten der Intonationsgipfel auf dem Verb, in (1) auf dem Substantiv liegt. Nach Dezső kommt die Variante **j ő n v o n a t* (mit Nachdruck auf dem artikellosen Substantiv) nicht vor. Das verschiedene Verhalten der Varianten bestätigt den Unterschied zwischen Sinn- und kontrastivem Druck, zeigt aber, daß ein-kontrastiver Satz von der Situation viel stärker abhängig ist und also der neutralen Äußerung ferner steht als ein Satz mit einem hervorgehobenen Glied.

So berechtigt vom generativen Standpunkt aus die Klassifizierung in primäre und sekundäre Wortfolgetypen sein mag, ihre Gültigkeit für die Sprachgeschichte ist durch den Hinweis auf die Kontextabhängigkeit noch nicht erhärtet. Meine Erfahrungen mit der Wortfolge haben immer wieder ergeben, daß man grundsätzlich von Stellungs-paaren auszugehen hat, die in einem oppositionellen Funktionsverhältnis zueinander stehen. Einem »neutralen« Typ mit »ruhiger« Wortfolge (und nur durch die Satzstruktur bedingte Intonation) teht mindestens ein nicht-neutraler mit »bewegter« Wortfolge (und einer aus irgendwelchen inhaltlichen Gründen von der gewöhnlichen abweichenden

² Dr. I. Futaky, dem ich für seine Hilfe auch bei Literaturbeschaffung zu Dank verpflichtet bin.

Intonation) gegenüber. Das satzsemantische Unterscheidungskriterium ist der kontextliche Selbstständigkeitsgrad des Satzes, das auch Dezső verwendet. Häufig findet man die Tendenz, in der »bewegten« Variante wichtige Satzglieder möglichst weit von ihrem normalen Platz zu entfernen, also z. B. gegenüber dem Stellungstyp SOV die Stellung VSO oder gar VOS zu verwenden.

Da meine Fragestellung synchronisch ist, verweile ich nicht weiter bei der Geschichte der ungarischen Wortfolgetypen. Die grundsätzliche Gleichberechtigung von mindestens zwei Stellungstypen hat für mich jedoch insofern Gewicht, als die funktionelle Opposition, die mir zwischen grF und Inversion im zweigliedrigen ungarischen Aussagesatz vorzuliegen scheint, so allgemeinen Charakter trägt, daß man sie von der Geschichte der ungarischen Satzstruktur nicht trennen möchte. Diese aber ist mindestens so alt wie die Wortarten und das Kasussystem.

• Die enge Verflechtung der ungarischen Wortfolge mit Rhythmus und Druck ist seit langem bekannt. Sie ist umso besser zu beobachten, je kürzer die zu untersuchenden Sätze sind. Soweit ich sehe, läßt sich allgemein feststellen, daß der Rhythmus zwar auf die Satzgestaltung großen Einfluß hat,³ daß er aber in geringerem Maße als etwa im Deutschen (vgl. Wackernagels Enklitika-gesetz) mechanisch Wörter zu Gruppen vereinigt, ohne daß ihr Inhalt das verlangt (vgl. »A l s ich nach Hause kam, hatte ich den Brief nicht b e i mir«.). Die Beziehungen zwischen Wortfolge und Satzinhalt dürften im Ungarischen enger sein als im Deutschen und in vergleichbaren Sprachen. Damit aber gewinnt die Frage an Wichtigkeit, ob und wie die Belange der Information in der ungarischen Wortfolge berücksichtigt werden. Hierfür ist das Beispiel des zweigliedrigen Aussagesatzes aufschlußreich.

Dezső stellt fest, daß bei grF keins der Glieder hervorgehoben wird, bei Inversion jedoch das satzeröffnende Verb stärkeren Druck erhält: *ú s z i k a hajó*. Da Umstellung der Glieder den Inhalt des Tatbestandes nicht ändert, beeinflußt sie nicht den sachlichen, sondern den subjektiven Teil der Information, sie gibt eine Stellungnahme des Sprechers zum Tatbestand, z. B. seine Ansicht über die Äußerung wieder. Dieser subjektive Faktor kann jedoch in gewissen Kontexten fast verschwinden. Dann entstehen formelhafte Gruppen, die den erwähnten deutschen vergleichbar sind. Man denke an den stereotypen Märchenanfang *Volt egyszer egy...* Die von Dezső geforderte Hervorhebung tritt kaum noch zutage, und von der Stellungnahme bleibt nur noch die »Setzung« einer Person als Märchenfigur übrig. Etwas stärker betont dürften die mit Präverb versehenen satzbeginnenden Prädikate sein, z. B.⁴ *Megfázott, didereg a teste...* (S. 50) (»sie hat sich erkältet«). Hervorhebung und Betonung

³ Vgl. etwa J. Horváth, Versritmusú szólások a kötetlen beszédben. MNyTK 100. Bp. 1958.

⁴ S. Sásdi, Nyolc hold föld. Színmű. Bp. 1955.

des Verbs machen sich deutlicher bemerkbar. Bei systematischer Untersuchung des Phänomens müßten verschiedene Typen aufgestellt werden. Im 1. Teilsatz ist das Subjekt nicht bezeichnet; das Verb übernimmt dessen Andeutung in der Information. Der Informationszuwachs macht den stärkeren Druck verständlich. Dem deutschen Typ noch näher stehen Ausdrücke wie *tudom is én* »was weiß ich« mit Hervorhebung bei geringem Informationswert des Verbs. Von wieder anderer Art ist der Satz *tudok én más nótát is* »ich kann auch anders« (Sásdi, S. 41); auch hier ist der Verbinhalt für die Information nicht wesentlich, aber die subjektive Färbung tritt stark hervor; der Satz enthält eine Drohung. Das Pronomen hat hauptsächlich eine prosodische Aufgabe: es soll die beiden hervorgehobenen Satzglieder trennen. Die drucksteigernde Wirkung der Enklitika zeigt die ähnliche, auch bei Sásdi mehrfach belegte Redensart *tudom én (azt)*, die ja Mißbilligung des Sprechers andeutet. Soll auch das Pronomen hervorgehoben werden, um einen Gegensatz zum Gesprächspartner auszudrücken, muß das »Allerwelts-Enklitikon« helfen: *tudom is én*.

Diese und ähnliche Beispiele machen deutlich, daß bei Inversion das Verb i. A. nicht deshalb an die Spitze des Satzes tritt, weil es für die sachliche Information besonders wichtig wäre. Rhythmische und subjektive Faktoren spielen offenbar eine Rolle. Es zeigt sich, daß die Opposition zwischen den beiden Varianten des zweigliedrigen Satzes heute die Aufgabe hat, einer neutralen Aussageweise eine irgendwie subjektiv gefärbte gegenüberzustellen, in der die sachliche Information durch eine persönliche ergänzt wird. Daß solche Ergänzungen von recht verschiedener Art sein und mit verschiedenen sprachlichen Mitteln erreicht werden können, haben die obigen Beispiele deutlich gemacht. Das satzeröffnende Verb kann durch Sinndruck oder/und adversativ hervorgehoben werden, kann durch Enklitika rein prosodisch verstärkt werden; sein Inhalt kann für die Information vom Sachverhalt oder vom Standpunkt des Sprechers aus wichtig sein (dies besonders, wenn es ein Präverb hat) oder fast bedeutungslos sein. Eine Sonderstellung nehmen natürlich solche Sätze ein, in denen das Verb dadurch an den Satzbeginn gerät, daß das Subjekt unbezeichnet ist. Sie fallen nicht unter die zweigliedrigen im hier gemeinten Sinne, die nur Subjekt und Prädikat enthalten.

Diese Vielfalt der Aussageformen und Inhalte sowie deren zahlreiche Kombinationsmöglichkeiten sind nicht geeignet, L. Demes Äußerung in MMNyR II, 484 zu bestätigen: »Az egyszerű (nem összetett és nem is igekötős) igei meg az egyszerű névszói állítmánynak különösebb szórendi problémái nincsenek.« Auch an der einschlägigen Stelle von »A mai magyar nyelv« (red. E. Rácz), S. 451—58 findet man nichts. Eine weitere Bestätigung erfährt diese Feststellung durch den erwähnten Aufsatz Dezsős, besonders in Anhang 1 (a. O., S. 48). Dezső gibt die Regel, daß bei Inversion das Verb des zweigliedrigen Satzes Sinndruck (*nyomaték*) erhalte und solche Sätze nicht neutral seien; sein Beispiel *úszik a (egy) hajó*. Artikelloses Subjekt trete nur in Sonderfällen

auf: *jön vonat*, s. o.⁵ Diese Aufgabe trifft nun aber offensichtlich auf Sätze wie *jön a vonat*, *esik az eső*, *ugat a kutya* in zweifacher Weise nicht zu: 1. liegt der Hauptdruck hier nicht auf dem satzbeginnenden Verb, und 2. ist bei ihnen die invertierte Wortfolge die neutrale.

Horváth beschreibt (a. O., S. 16) kurz die vier- (und acht-)silbigen rhythmischen Formeln, zu denen ja unser Typ größtenteils gehört. In dem von ihm vorgelegten Beispielmateriale aus den Redensarten der Umgangssprache sind sie in der Überzahl (S. 30). S. 9f. führt er aus: die sprachlichen Faktoren sind zwar Voraussetzung für eine bestimmte rhythmische Gliederung, doch damit diese in der *parole* zum Ausdruck kommen kann, bedarf es auch physiologischer Aktivität. Dynamische Gliederung erleichtert die Tätigkeit der Sprechorgane durch den Wechsel von (relativer) Ruhe und Anspannung und die Aufnahme des Gehörten durch die regelmäßige Abfolge der Druckgipfel. Wie also der einzelne *parole*-Fall die *langue* voraussetzt, so der einzelne Sprechakt die Tätigkeit der Sprechorgane.

Rhythmus und Intonation (einschließlich Druck) sind extralinguale Ausdrucksmittel. Sie geben keine Sprachinhalte wieder, sondern lassen sich als eine Art akustische Zeiggebärden verstehen: sie sind physiologisch und psychologisch am Sprecher orientiert und vermitteln — parallel zu den temporalen, lokalen und personalen Informationen der Zeigwörter — Andeutungen über die Einstellung des Sprechers zu seiner Äußerung. Bei diesen suprasegmentalen Zeiggebärden, die die Bindung des sprachlichen Ausdrucks an ein Denotatum nicht kennen, erscheint das entsprechende Verhältnis als »Reflexivität«: die Gesprächspartner wissen, daß die prosodischen Ausdrucksmittel im Sprecher durch seine Einstellung veranlaßt sind und in der Äußerung auf ihn zurückzeigen. In der Äußerung haben sie sich zu Information objektiviert und können so mit den Sprachinhalten zu einer einheitlichen Informationsmasse verschmelzen. Die Stellungnahme des Sprechers gehört in Bühlers Ausdrucksdimension; sie stellt die Äußerung in eine »Gesprächssituation«. Die »Reflexivität«, die sich aus den prosodischen Ausdrucksmitteln ergibt, bezeichnet die Zeigrichtung in der Gesprächssituation, die man als Gegenstück zum Zeigfeld auffassen kann.

Wenn das Ungarische schon in den einfachsten Satzformen eine so strenge Wortfolgeopposition aufweist und sie dazu noch mit prosodischen Merkmalen auszeichnet, dann dürfte die Annahme berechtigt sein, daß wir hier Gliederungsprinzipien von weitreichender Bedeutung auf der Spur sind. Im folgenden soll versucht werden, Struktur, Sinn und Funktion der Opposition, vor allem der Variante mit Inversion, darzulegen.

Syntaktisch, morphologisch und prosodisch ist unser Typus folgendermaßen gekennzeichnet: der Satz besteht aus einer finiten Verbform ohne Prä-

⁵ Vgl. noch V. Tompa: Ungarische Grammatik. Mouton 1968, S. 337–347; ders.: Kleine Ungarische Grammatik. Bp. 1973, S. 219–222, 226–233.

verb und nominalem Subjekt mit (bestimmtem) Artikel in invertierter Wortfolge. Gewöhnlich enthält er 4—5 Silben. Die Satzintonation läßt sich, grob skizziert, so umschreiben, daß die Verbform mit Nebenton auf der 1. Silbe in mittlerer Höhenlage intoniert wird; es folgt der fast tonlose, etwas tiefer intonierte Artikel (vorher, wenn vorhanden, der Rest der Verbform, z. B. bei *esik*); die beiden Wörter bilden einen Sprechtakt, der Artikel wird also — entgegen seiner Funktion — dem Verb als Enklitikon angefügt und verstärkt dadurch dessen Druck. Dann springen Intonation und Druck zum Satzgipfel, den die 1. Silbe des Substantivs bildet. Die 2. folgt wieder fast drucklos und in merkbar tieferer Tonlage. Die ganze Silbenfolge zerfällt somit in zwei symmetrische Hälften, an deren Beginn jeweils die beiden inhaltlich und syntaktisch wichtigsten Satzteile stehen. Der Druckunterschied vermittelt den Gesamteindruck eines Intensitäts- und Tonanstiegs. Diese durchsichtige Gliederung fällt auch dem Ausländer leicht ins Ohr. Zwar finden sich ebenso gebaute Gruppen auch sonst im Ungarischen (z. B. *kijött az orvos, megírta a lapot*); doch da es uns hier auf das Zusammenspiel mehrerer Faktoren ankommt, das sich durch Hinzutritt neuer Satzglieder verändern könnte, möchte ich mich hier streng an den beschriebenen Typus halten.

Erheblich schwieriger ist die Beschreibung des wort- und satzsemantischen Tatbestandes. Wenn meine (nicht sehr umfangreichen) Beobachtungen nicht trügen, ist selbst dieser sehr spezielle, nicht häufige Wortfolgetypus semantisch nicht einheitlich. Es scheint jedoch möglich zu sein, die verschiedenen satzsemantischen Ausprägungen unter einem gemeinsamen pragmatischen Prinzip zu betrachten. Eben in dieser Möglichkeit verrät sich die strukturelle Wichtigkeit des Typus.

Wortsemantisch fallen besonders drei Verbgruppen durch häufigeres Vorkommen auf. Bewegungsverba (vor allem *jön*, auch *megy*, *indul* u. a.), Witterungsverba (*esik*, *fúj*, *dörög* usw.) sowie Deskriptiva im weiteren Sinne, vor allem Tierlaute (*ugat*, *bóg*, *sípol*, *suttog* u. ä.). Wir untersuchen die semantischen Eigenschaften der Gruppen etwas näher.

Die semantische Besonderheit der Bewegungsverba kommt u. a. in deren Häufigkeit im *praesens historicum* zum Ausdruck.⁶ Bewegung bedingt Veränderung der Situation. Veränderung bringt Fortschreiten des Geschehens innerhalb des Darstellungsrahmens und erweckt daher besondere Aufmerksamkeit. Sie kann als Faktum berichtet oder als Verlauf geschildert werden. Auch das Merkmal des verbalen Aspekts (abgeschlossen oder nicht) kann eine Rolle spielen. Für unseren Typus ist jedoch noch ein anderer Gesichtspunkt wichtig, nämlich das Verhältnis der Satzglieder zu den Informationselementen *topic* und *comment*.⁷ In der neutralen Variante finden wir die bekannte Entspre-

⁶ Vgl. Verf. CIFU III, Tallin 1970. Thesen, S. 459 f.

⁷ Vgl. MNy 40. S. 51.

chung Subjekt = *topic*, Prädikat = *comment*; in der invertierten dagegen erscheint die Gliederung in Satzteile nur als Folge der raum-zeitlichen Anordnung der Sprachelemente. Für die Information bilden beide Wörter eine Einheit, die Gliederung nach *topic* und *comment* tritt zurück: *topic* ist hier die Sachsituation, *comment* der ganze Satz; also *a kutya ugat: ugat-a-kutya*. Die 2. Variante nähert sich der Fügung *a kutya ugatása* [történik].

Ehe wir die Analyse der Satztypen fortsetzen, seien einige Beispiele für Bewegungsverba angeführt. Wie erwähnt, muß man in der Schriftsprache ziemlich nach ihnen suchen. Durchsicht des Artikels *megy* etwa im ÉrtSz. ergab eher methodische als praktische Resultate. Als genau passender Beleg erwies sich nur ein Zitat des Dichters Tompa: *gyülekezik már a fecske, megy a gólya*. In einem als »selten« bezeichneten Beleg ist die Bedeutung schon übertragen: *megy a masina ~ a motor*. Im übrigen tritt *megy* in dem umfangreichen Material ganz überwiegend mit Ortsbestimmungen, besonders mit Präverbia auf. Damit erhebt sich die Frage, wie weit der zweigliedrige Satztyp ausgedehnt werden darf. Sie muß aus Raumgründen zurückgestellt werden. Hier nur ein paar Beispiele:

(ÉrtSz.) 1. *megy a nap lefelé . . . alkonyodik*; 2. *megyen már a hajnalcsillag lefelé* (folk.); 3. *megy lefelé a vizen a hajó*; 4. *megy a gőzös, megy a gőzös Kani-zsára* (folk.); 5. *ott megy a hajó ~ a repülőgép*; 6. *most megy a vonat, hallom a füttyét*; 7. *feljebb megy a hőmérő*; 8. *elment a hó, megjöttek a vizek*. 9. *följebb mentek az árák*. Die Ähnlichkeit in der Pragmatik der Satzinhalte ist unverkennbar. Subjekt ist meist ein Verkehrsmittel oder Naturerscheinungen. Diese Gemeinsamkeit deutet auf Zugehörigkeit zu unserem Typ.

Satz 7 zeigt die Ursache, weshalb unser Typ bei *jön* merklich häufiger als bei *megy* vorkommt. *jön* setzt Bewegung in Richtung des Sprechers und damit eine wesentlich bestimmtere Sachsituation voraus als *megy*. Der Hörer braucht weniger Information zum Verständnis, zweigliedrige Sätze reichen öfter aus; die »pragmatische Umgebung« genügt, um den bloßen Tatbestand als Teil des Geschehensablaufs darzustellen. Noch unbestimmter ist die Richtung bei *jár*. Hier scheint unser Typ noch seltener zu sein.⁸ *Nyitva minden sirverem: Jár a lélek mindahány* (die Toten wandeln; poet.). — Wie zu erwarten, im Sinn von »funktionieren« (Maschinen; vgl. o. *megy a motor*): *jár a malom ~ motor ~ óra*; *jár a keze »ist beschäftigt« ~ a lába »ist auf den Beinen« ~ a szája (= mozog a szája) ~ a szeme »blickt neugierig umher«*; *Ha iszik, hát jár a nyelve, Jár a lába* (Petőfi); *járta már a kancsó isten igazában* »der Krug hatte schon tüchtig gekreist« (Petőfi, selten, altertüml.); *hadd járjon a levegő* (frische Luft durchs Fenster); *járja a játék ~ mulatás ~ nótázás ~ tréfálgatás* (der Vorgang erscheint hier als »Zustand«); *(jól) járja a kártyája* »bekommt gute Karten«.

⁸ Vgl. ÉrtSz. III, 598 ff.

Die Belege haben durchweg phraseologischen Charakter; das Verb gibt die Bewegung als Zustand wieder: »in Bewegung sein«.

Beispiele aus Sásdi: *Gyűn az őntő* (»die Bleigießerin«, 14); *Jön valaki* (22); *Jön a nyár* (32); *meggyűn az eső* (33). — Horváth: a. O., S. 28: *jön a török, majd levág.* —

Aufschlußreich ist eine Stelle in einem Märchen bei L. Arany:⁹ *Szalad a kakas, kapja a férget, szalad a féreg, fúrja a furkót* usw. mit den Verba *űti, issza, oltja*; am Ende *a kóró bezzeg ringatta a kis madarat*. Hier tritt also unser Typ bei Transitiva wie bei Intransitiva und ohne semantische Beschränkung der Verba auf. Sachsituation und Kontext sind so stark, daß sie den Satztyp solange festhalten, bis die Situation wechselt. Das letzte Glied der aufgezählten Ereignisreihe schlägt wieder in Schilderung um. Die Reihe der invertierten Sätze »referiert« die Erfüllung der im Märchen gestellten Aufgaben. Bezeichnend für den rein informativen Charakter ist der geringe Realitätswert der Reihe (»es rennt der Wurm . . .« usw.). — *Jött arra megint egy katona* (209: der nächste Fall in der Reihe. Hier ist Ursache der Inversion offensichtlich die »Einführung« einer neuen Person wie im stereotypen Märchenanfang. Vgl. noch *Élt abban az időben egy pásztor* (208). — *látja, hogy megy arra egy hatökrős szekér* (S. 76) — ein seltener Anblick. Wenig später erscheint derselbe Satzinhalt als bloßer Tatbestand in grF. Auch hier soll das Subjekt zweifellos hervorgehoben werden; doch eben diese Aufgabe verträgt sich nicht mit narrativer Nachbildung des Geschehens. — (»sie fühlte«,) *hogy mozog valami a fejében* (S. 192): wieder wird nur der Sachverhalt festgestellt. Der Satztyp ist jedoch nicht klar zu erkennen, weil die letzten Beispiele nicht zweigliedrig sind. — *gyűn eccő' a kiráj a templombú'* (S. 240): das Überraschende an der Situation war das plötzliche Erscheinen des Königs.

Die Lektüre solcher Märchentexte bestätigt, daß unser Satztyp in der Erzählung selten ist. Als häufigeres Motiv für die Inversion findet man Hervorhebung eines der beiden Satzglieder und dadurch bedingte Entfernung von seinem gewöhnlichen Platz. Da eine andere Variation der Wortfolge nicht möglich ist, fallen alle Fälle, in denen aus irgend einem Grunde die Inversion angestrebt wird, bezüglich der Wortfolge zusammen. Das Ordnungsprinzip »Wortfolge« gehört zwar wie die grammatischen Kategorien zu den strukturellen Bauelementen der Sprache, b e z e i c h n e t aber nicht, wie die morphologischen Elemente, seine Funktion, sondern deutet nur auf sie hin. Die Inversion im Ungarischen macht nur darauf aufmerksam, daß die Darstellung nicht als Erzählung, als Bestandteil des dynamischen Sachkontexts, sondern als Konstatierung, als Bestandteil der statischen Sachsituation mitgeteilt wird. Sprachelemente, die gewöhnlich die »Kohäsion« im Sprachkontext sichern (z. B. der bestimmte Artikel, Demonstrativa u. a.), beziehen sich bei Inversion

⁹ L. Arany: Magyar Népmesegyűjtemény. Bp. 1901.

auf den (extralingualen) Sachzusammenhang. Daraus erklärt sich der scheinbare Widerspruch, daß im zweigliedrigen invertierten Satz meist bestimmter Artikel auftritt, obwohl er im Sprachkontext isoliert ist. Die Motive jedoch für die Unterbrechung des Geschehensablaufs und damit der Sinn der Inversion können von verschiedener Art sein. Die Glieder können kontrastiv, affektiv oder informatorisch hervorgehoben sein, das Subjekt kann ein neues Element in den Kontext einführen, das Verb kann inhaltlich besonders auffallen (in Arany's Märchen steht häufig *Megijedt* »erschrak« am Satzbeginn). Gerade beim Märchen muß aber anscheinend auch die besondere Erzählweise berücksichtigt werden. Es soll ja in erster Linie nicht eine Romanhandlung, eine als solche interessante Ereignisfolge wiedergeben, sondern erzählen, was dem Helden alles begegnet. Das zusammenhaltende Prinzip ist nicht die Ereignisfolge, sondern der Held; die Ereignisse stehen lose angereiht nebeneinander und haben jedes sein eigenes Interesse. Das Märchen ist ein ständiger Neuanfang, unerwartetes Auftreten neuer Personen und Vorgänge, und gerade für diese Verbindung des Isolierten eignet sich unser Satztyp besonders. Das satzbeginnende Verb deutet an, daß die Handlung weitergeht, doch nicht als natürliche Konsequenz des bereits bekannten Gedankenkontexts sondern als »neue Wendung«, insbesondere als das Gegeneinander zweier Rollenträger.

Zur Veranschaulichung dieser Bemerkungen noch ein paar Beispiele aus Arany: (*Azt kérdezi a kis kakas: . . .*); darauf in 4 parallelen Wendungen *Kérdezi a nyúl ~ az őz ~ a róka ~ a farkas* (S. 134 f.). Jeder Akteur spielt gesondert, tritt neu auf, die Erzählung setzt das Vorhergehende nicht voraus. — *Felelt a kecske* (138): auch hier wird der Gegenspieler hervorgehoben; die Wirkung der Inversion fast wie im Schaltsatz. Ähnlich *Kérdezi tőle az ember: ;* vorher zweimal *Akkor kérdezi tőle a fiú: .* Das Zeitadverb stellt erzählend die Beziehung nach rückwärts her, das Subjekt als Gegenspieler jedoch ebenfalls am Satzende. *Beköltözött a tél: der Beginn des Winters wird als Faktum, nicht als Ereignis berichtet* (158). *Ette a méreg a királynét . . .*: grF ergäbe, wenn ich nicht irre, den sinnlosen Gedanken, daß das Gift (= der Zorn) etwas tat; die phraseologische Verfestigung der Fügung begünstigt die Inversion. *Megint ment, mendegélt a kis madár, talált egy kakast*. Hier wird die Ähnlichkeit mit unserem Satztyp noch täuschender, weil ein Bewegungsverb den Satz eröffnet. Seine Verstärkung durch ein Frequentativ gleichen Stammes verrät indessen die abweichende Funktion im Kontext. Die Verdopplung des Verbs richtet die Aufmerksamkeit auf den Verlauf, nicht auf die bloße Konstatierung des Geschehens. Das Subjekt hat zwar bestimmten Artikel, doch dieser weist auf den aus dem Sprachkontext bekannten Vogel, nicht auf einen Sachzusammenhang, der sich als enge semantische Beziehung in der *langue* niederschlägt. Schließlich weicht auch die Satzintonation merklich von der unseres Typs ab: die Verbgruppe ist betont, das Substantiv tritt zurück. — *Nevettek a vendégek* (S. 177): auch hier fehlt das semantische Merkmal und die steigende Satzinto-

nation. Die Voranstellung des Verbs scheint hier den Anschluß an das Vorherige zu verstärken; das Lachen ist unmittelbare Konsequenz, die Gäste vorher eingeführt. — Solche und ähnliche Fälle zeigen, wie notwendig es ist, die formalen und die inhaltlichen Faktoren sorgfältig zu registrieren und abzuwägen, die Stellung des Satzes im Kontext zu bedenken, ehe man die Zuweisung zu einem Satztyp vornehmen kann; andererseits führt kombinierte Anwendung der Merkmale zu einem hohen Grad von Sicherheit in der Beurteilung.

Wir kehren zu den Bewegungsverba zurück. Der Unterschied zwischen *megy* und *jár* veranschaulicht den Zusammenhang zwischen Bedeutung und Vorkommen: je größer der Bedeutungsinhalt, desto einförmiger der Sprachkontext oder — anders gesagt — desto stärker determiniert der zugehörige Sachkontext. Noch weiter auf diesem Weg geht *indul* »abfahren, abgehen, anlaufen«.¹⁰ Die wenigen einschlägigen Beispiele sind recht gleichartig. Die Sachsituation erinnert an die bei *jön*: das Subjekt entfernt sich vom Standort (oder fingierten Standort) des Sprechers. Nicht was das Subjekt tut, sondern welchem Vorgang es als Substanz dient, wird mitgeteilt: *indul az autóbusz ~ a hajó ~ a repülőgép; vigyázat, indul a kocsí; indul a menet; indul a motor ~ a gép ~ a gyár; indult a józan robot* (poet.): dies schon ein Grenzfall mit attributivem Adjektiv und Verb im Präteritum.

Pragmatisch weniger günstig ist *mozog*. Ein durch Kontinuativa wiedergegebener Vorgang hat nichts Plötzliches, Mitteilung als »perfektiv« gesehenes Faktum ist die Ausnahme. Bewegung als Zustand, ohne daß die Aktivität des Subjekts gleichzeitig mit beachtet wird, ist selten. Subjekt scheint daher meist ein Körperteil oder sonst ein Teil eines Gegenstandes zu sein, dem »übertragen« Aktivität zugesprochen wird:¹¹ *mozog az arca, a szája, a keze, a lába; a nyelve; mozognak a fák ~ a mérleg* (»spielt«); im Sinne von »locker sein«: *mozog a kilincs ~ a szeg ~ a foga ~ a balta nyele*, sogar *a balta a nyélben*: selbst die Ortsbestimmung ändert nicht den Charakter des Zuständlichen. Im Augenblick der Äußerung braucht sich die Axt nicht zu bewegen: *mozog ez a szekrény* (»wackelt«) *~ a csavaranya; mozog alatta a föld* (= ist betrunken). — *mozdul* setzt wiederum eine sehr spezielle Situation voraus; es kommt gern mit Negation vor: *mozdul a karja ~ a szekér; nem mozdul a tenger* (auch dies kein Vorgang, sondern eine Feststellung).¹² — Ähnlich wie bei *mozog* überwiegen auch bei *megindul* Fälle mit übertragener Verwendung;¹³ einerseits *jaj, a vonat megindul* mit grF, andererseits *berregve megindul a motor ~ a kerék, megindulnak a nagy kalapácsok; megindul a gyár ~ a malom; megindul az orra vére; megindul a lavina ~ az aratás ~ a cséplés ~ az építkezés ~ a gyűjtés* u. v. a. Ähnlich Verba wie *megkezdődik, megjön* (a. O., S. 1082); z. B. *megjött a disznó* (von der heimkeh-

¹⁰ ÉrtSz. III, 492 ff.

¹¹ a. O., V 44.

¹² ÉrtSz. III, 107.

¹³ I. Klemm: NyK 56 [1954], 154 ff.

renden Herde), aber *a juhnyáj kolompolva jött meg a legelőről*; *megjöttek a fecskék*, *a gólyák* (Präteritum, aber im Sinne von »sind da«); *megjön a tavasz* usw., *a farsang*, *az őszi esőzés*; *megjön a bátorsága*, *az esze*, *az étvágya*, *a kedve* usw. (hier hat das Präsens überall Futurgeltung). — Für *megmozdul* zitiert ÉrtSz. (a. O., S. 117) nur wenige Beispiele: *megmozdul az óra ingája* (poet.); *megmozdul benne a lélek ~ a lelkiismeret ~ a szív*; *megmozdultak a falvak ~ a szerkezetek ~ a tömegek*.

Die Beispiele mit Präverbia, besonders mit *meg-*, sind schwierig zu beurteilen. Die Sätze sind nicht mehr im strengen Sinne zweigliedrig. Das Präverb fügt dem Prädikat ein neues Bedeutungsmerkmal hinzu, durch das sein Inhalt über den der präverblösen Variante (*jön a tavasz*) hinaus spezialisiert wird; die bloße Veränderung durch Bewegung wird etwa zum Resultat, der neue Tatbestand steht auf einer höheren Ebene. Das aber ist nicht mehr nur Feststellung. Auch tritt offenbar unbeschränkt das Präteritum auf. Andererseits enthält das Verb wenig stoffliche Bedeutungsmerkmale wie in unserem Satztyp. Seine Anfangsstellung scheint durch den resultativen Charakter zumindest begünstigt zu sein. Hinzukommt jedoch die Endstellung des Subjekts, das ebenso stark (wenn nicht stärker) wie das Verb betont ist und unverkennbar den Informationsgipfel enthält. Diese Merkmale dürften gewichtiger sein als die zuerst genannten. Sie geben dem Satz trotz allem etwas Statisches (dem ja auch das »Resultat« nicht widerspricht) und gestatten gewöhnlich wohl auch nicht freien Wechsel mit grF. Unterschiede von unserem Satztyp sind somit deutlich erkennbar; es fragt sich aber, ob sie so wesentlich sind, daß solche Sätze prinzipiell von ihm getrennt werden müssen, oder ob man sie nur an die Peripherie setzt als Fälle, die den Übergang zu anderen Typen vorbereiten.

Vorstehende Bemerkungen über die Art, wie das Verb in solchen Fällen den Vorgang wiedergibt, treffen mit I. Klemms Beobachtungen¹² über die Inversion des Präverbs zusammen: sie erfolgt außer bei »kirekesztés« a) zum Ausdruck einer dauernden, beabsichtigten Handlung: *jöttek vissza* 'revertabant': *visszajöttek* 'reverterunt'; b) zum Ausdruck partitivischer Verhältnisse (da das voranstehende Präverb »perfektivierende, totalisierende« Bedeutung habe. Diese Beziehungen sind ja aus dem Ostseefinnischen wohlbekannt); c) in Aufforderungs- und Wunschsätzen (S. 158). Diese Feststellungen sind wohl im Zusammenhang zu sehen mit Dezsós Angabe,¹⁴ daß das vor dem Verb stehende Objekt mit diesem in engerer semantischer Beziehung stehe als das folgende; das Gleiche dürfte vom Präverb gelten. Die grF deutet (nach Dezsó) hier »allgemeine«, die Inversion »konkrete« Bedeutung an. Der kursiv dargestellte Vorgang ist in der Tat »konkreter«, farbiger, situationsgebundener und damit informationsreicher als der resultativ gemeinte; jener bezeichnet eine Aktionsart, dieser steht dem Aspekt nahe. Unsere Fälle mit vorantretendem

¹⁴ L. Dezsó: ÁNyT V. Bp. 1967, 114.

Präverb gehören somit zu den »allgemeinen«, informationsschwächeren, weniger situationsgebundenen und daher im Kontext lockerer verankerten Fällen — alles Eigenschaften, die sie unserem Satztyp annähern. Deutlich resultativ (aber nicht perfektiv!) sind auch die beiden Ausnahmen, die Dezső ALH 18 [1968], 141 für die Unvereinbarkeit von unbestimmtem Objekt und Vorantritt von *meg-* anführt: *Péter megír egy levelet?* »Ist Peter imstande, einen Brief zu schreiben?« und: *egy levelet megír Péter és elmegy* »P. schreibt einen Brief und geht (dann) fort« (nur möglich, wenn nachzeitiger Satz folgt). Inversion nach Objekt mit *egy* ist nach Dezső unmöglich.

Deme möchte dieser Erscheinung »keine allzu große Wichtigkeit« beimessen.¹⁵ Er hält als Erklärung der Wortfolge den Zusammenhang zwischen Sinnrhythmus und Informationswert für ausreichend. Beispiele: *Orvos megy be: bemegy az orvos*; sogar *lekvárt is hoztak be: a lekvárt behozták*.

Für den Ausländer ist es schwer, hier Stellung zu beziehen. Es mag zu treffen, daß die Beziehung zwischen Determiniertheit und Präverbstellung die sinnfälligste ist, obwohl sie vom Informationsstandpunkt aus redundant ist. Doch die für die Sprache interessantere Frage ist m. E. die, warum die fragliche Wortfolgeopposition gerade diese Leistungen vollbringt. Wenn Deme a. O. schreibt, die Erklärung solcher Sätze liege meistens darin, daß das dem Verb vorangehende indeterminierte Wort (das also betont sei) ein unbetontes Verb (d. h. mit invertiertem Präverb) fordere, so bleibt diese Erklärung allzu sehr in der äußeren Deskription stecken: warum ist die invertierte Stellungsvariante die unbetonte? Warum hat die Sprache nach unbestimmtem Nomen die redundante Inversionsregel entwickelt? Derlei teleologische Fragen scheiden die Geister. Die einen sehen darin Anlässe zu leeren Spekulationen, die anderen Streben nach Aufhellung letzter Sinnzusammenhänge in der Sprachstruktur. Eine stichhaltige Antwort setzt gründliche Studien eines Muttersprachlers voraus. Es sei mir jedoch gestattet, im vorliegenden Gedankenzusammenhang einige Vermutungen zu äußern.

Zunächst sei darauf hingewiesen, daß die fraglichen Sätze ja nicht zu unserem Satztyp gehören, daß sie für unseren Zusammenhang also nur den Wert von Experimentiermaterial haben, insofern sie u. U. den Aussagewert von Strukturelementen bestätigen. Die innere Beziehung zwischen Indeterminiertheit und »partitivischem« Sinn des vorangehenden Nomens ist aus der ausgedehnten Diskussion der sog. »Existentialsätze« des Finnischen¹⁶ hinlänglich bekannt. Im Ungarischen realisiert sie sich nicht in einem Kasus Partitiv, sondern — nach Ausweis des Materials — durch Nachstellung des Präverbs. Gerade weil im Ungarischen ein Zusammenhang zwischen Wortfolge-typus und Partitivität nicht zu sehen ist, muß man nach sprachlichen Verän-

¹⁵ MMNyR II., 476.

¹⁶ Vgl. z. B. O. Ikola: Tietolipas 26. Helsinki 1961, 7 ff.

derungen suchen, die ihn verständlich machen. Zunächst sei nur in Anlehnung an Dezsős Feststellung (s.S.386 f.) die Vermutung geäußert, daß auch das nachgestellte Präverb loser mit dem Verb verbunden ist als das vorangestellte und dadurch satzsemantisch konkreter und informationsreicher; wir wissen schon, daß die gleiche Stellung kursive Vorgänge andeutet. Auch aus dem Finnischen ist bekannt, daß das Akkusativobjekt dem Verb resultative, das Partitivobjekt dagegen kursive, konative u. ä. Bedeutung gibt. Doch genügt diese Ähnlichkeit wohl kaum zur Motivierung des ungarischen Sprachgebrauchs.

Dagegen läßt sich die zweite von Klemm beobachtete Nuance der Inversion, die Kursivität, mit Dezsős Gegensatz von »allgemeinen« und »konkreten« Äußerungen und vielleicht auch mit der Partitivität in Beziehung bringen. Wenn das nachgestellte Präverb aussagekräftiger als das vorantretende ist, erhält das Prädikat durch die Inversion einen kräftigeren Zuwachs an Bedeutungsmerkmalen als bei grF. Dadurch erlangt die Prädikathälfte des Satzes größere Selbständigkeit gegenüber der Subjekthälfte, sie zieht mehr Aufmerksamkeit auf sich und entfernt sich dadurch zumindest von der statischen Feststellung, die die resultative Färbung des vorangestellten Präverbs meist erzeugt. Kursive Darstellung gibt der Äußerung über die rein inhaltliche Information hinaus den Charakter der Ausmalung oder Schilderung. Wenn die Handlung das Objekt in einem einzigen Anlauf und also als Ganzes trifft, hat sie zugleich ihr Ergebnis erreicht; die kursive dagegen kann zumindest mehrere Anläufe oder ein abschnittswises Erfassen des Objekts andeuten.

Da nun die grF der »Normalfall« in der Wortfolgeopposition ist und die »totalisierende« Wirkung des voranstehenden Präverbs eine weit verbreitete semantische Erscheinung darstellt, kann man dieses Oppositionsglied als das merkmallose ansehen, zu dem die Inversion als die einzige Alternative Gegensätzlichkeiten verschiedener Art ausdrücken kann. Diesem Umstand möchte ich es zuschreiben, daß die Inversion u. a. Kursivität und Partitivität andeutet.

Wenn eine Sprache eine Wortfolgeopposition besitzt, deren eines Glied sowohl semotaktisch (d. h. aufgrund des bloßen Nebeneinanderstehens von Angehörigen gewisser Wortklassen) eindeutig ist (z. B. ung. *kiment* resultativ [-perfektives] »ging hinaus«) als auch das merkmallose Glied darstellt (also unabhängig von Kontext und Pragmatik gebraucht wird), dann sind die Aussichten günstig dafür, daß das andere Glied mehr oder minder zufällig eine in irgend einer Weise gegensätzliche Information zum Ausdruck bringt. Das ist das natürliche Leistungsverfahren des Ordnungsprinzips »Wortfolge«. Wenn nun das nachgestellte Präverb im Ungarischen betonter, selbständiger, inhaltlich farbiger und informationsreicher als das vorgestellte ist, so kann sich diese Eigenschaft mit der Tendenz des merkmaltragenden Oppositionsgliedes, z. B. den Gegensatz zur Resultativität der grF auszudrücken, in der Weise vereinigen, daß das schildernde Element in der invertierten Gruppe der Gesamtfügung das Merkmal der Kursivität hinzubringt. Das Fehlen des resultativen

Moments von *visszament* in *ment vissza* kann schon genügen, um ein kursives Element hineinzuhören.

Kursivität und Partitivität sind neue Merkmale, die die bloße Darstellung des Vorgangs, das bloße Zusammentreffen und gegenseitige Sichbegrenzen der Inhaltsbereiche von Verb und nominalem Satzglied modifizieren. Das nachgestellte, verselbständigte Präverb enthält meist mehr Information als das Verb wie jede vollwertige adverbiale Bestimmung. Als Zeigwort hat es gewöhnlich die Aufgabe, das neu auftretende unbestimmte Subjekt in die Sachsituation einzuweisen. In dem oben zitierten Beispiel *orvos ment be* etwa ist die Bedeutung des Verbs ganz farblos; als Bewegungsverb zeigt es nur die Veränderung in der Situation an. Das Subjekt ist neu und muß in den Rahmen eingepaßt werden; der Arzt befand sich in Bewegung zu dem (bereits bekannten) Raum hin. Comment ist das Subjekt; daher verliert die Darstellung des Vorgangs an Interesse, die Prädikathälfte ist »unbetont«. Ein ursächlicher Zusammenhang mit der Inversion ergibt sich daraus nicht. Erst wenn man berücksichtigt, daß grF. eintritt, wenn der Inhalt des Verbausdrucks selbst comment ist, wenn also der Vorgang selbst Gegenstand der Information ist und deshalb nicht unbetont sein kann, versteht man leichter, daß im Gegensatz dazu die nur einen Nebenumstand schildernde invertierte Gruppe sich auf die Dauer mit der Schwachtonigkeit assoziierte, die ja — wie Deme hervorhebt — durch das Zusammentreffen mit dem betonten Subjekt ohnehin erwünscht war. Daß Inversion nicht unbedingt mit Unbetontheit zusammen gehen muß, zeigt der Imperativ *m e n j be!* Noch wichtiger aber ist der Umstand (Deme a. O.), daß auch das besonders hervorgehobene Verb Inversion aufweist, wenn es kursiv gemeint ist: *megyek ki a Húvösvölgybe*. Der Charakter der Schilderung in der Äußerung hängt also nicht an der Betonung, sondern an der Wortfolge.

Was läßt sich aus diesem Tatbestand für unseren Satztyp gewinnen? Da die zu vergleichenden Satztypen sehr verschieden sind, ist zu erwarten, daß das »Experimentiermaterial« Bestätigung eher durch abweichendes als durch gleiches Verhalten bietet. Das Präverb — wenn wir es überhaupt im zweigliedrigen Satz zulassen — steht, wie die Beispiele gezeigt haben, vor dem Verb; das Prädikat sollte also resultativ sein. Das ist auch der Fall. Das Subjekt (ggf. ein anderes Nominalglied) ist comment, steht aber im Gegensatz zu unserem Typ vor dem Verb. Es trägt in beiden Fällen den Hauptton, ist aber in unserem Typ satzsemantisch so eng mit dem Verb verbunden, daß eine Aufteilung auf topic und comment nicht sinnvoll wäre. Aus demselben Grunde ist unser Typ aktionell neutral wie die merkmallose Variante *az orvos telefonál*. Im präverbalen Typ ist der Satz kontextlich u n d inhaltlich (unbestimmtes Subjekt), im zweigliedrigen nur inhaltlich isoliert; dort enthält er kursiv-schildernde, hier eine konstatierend-statische Mitteilung. Die Bedeutungsbeziehung zwischen dem verbalen und dem nominalen Glied ist im präverbalen Typ loser als im zweigliedrigen. Hier bezeichnet das Verb einen Vorgang, der zu

den für das Subjekt charakteristischen Ereignissen (Zug — kommen ; Motor — anlaufen u. ä.) gehört ; im präverbalen Typ dagegen beruht die Verbindung der Glieder ganz auf dem zufälligen Satzinhalt (Arzt — hereinkommen; Marmelade — hineinbringen). Alle genannten Momente stützen und ergänzen sich gegenseitig; grF und Inversion haben in den hier untersuchten präverbalen Typen die dem zweigliedrigen entsprechenden Funktionen. Diese können somit als ergänzendes Belegmaterial verwendet werden.

Die an den Bewegungsverben gewonnenen Ergebnisse lassen sich nicht ohne weiteres auf die Witterungsverba übertragen. Wort- und satzsemantisch stehen die beiden Gruppen geradezu in Gegensatz. Der Bereich, wo beide sich gleich verhalten, ist die Pragmatik. Witterungsvorgänge sind keine Handlungen, sondern ungegliederte Geschehensabläufe. Deshalb werden sie oft unpersönlich bezeichnet. Auch hier ist jedoch *topic* die Sachsituation : immer ist irgend ein Wetter. Die jeweilige konkrete Ausfüllung des Witterungsrahmens ist *comment* : *hó esé (történik)*. Besonders sei für diese Gruppe auf das wortsemantische Verhältnis der beiden Glieder hingewiesen. Mit *esik az eső* ist einfaches *esik* gleichwertig. Die Redundanz des Substantivs kommt hier besonders sinnfällig durch die Stammgleichheit mit dem Verb zum Ausdruck. Die Druckverhältnisse stehen hier — anders als bei den Bewegungsverba — im Gegensatz zum Informationswert : das redundante Substantiv trägt den Hauptton. Den bestimmten Artikel rechtfertigt hier nicht die Sachsituation (wie bei den Bewegungsverba, z. B. das Warten auf »den Zug«), sondern der *Sachzusammenhang*, d. h. der meteorologische Rahmen der Äußerung ; er ist etwas immer und überall Vorhandenes und also »Bekanntes«, worauf man sich in jeder Sachsituation berufen kann. Da die Realisierung des Wetters ein (zuständliches) Geschehen ist und das Substantiv fortfallen kann, ist hier das Verb der Hauptbestandteil der Gruppe und informatorisch wichtiger als das Substantiv. Wenn es trotzdem schwachtonig ist, zeigt sich darin, wie stark die Rücksicht auf die Pragmatik in der Äußerung selbst mit der primären Aufgabe der Information in Konkurrenz treten kann. Der Sonderfall stammgleicher Glieder und die Informationsleere des Substantivs ändert nichts daran, daß die Satzschablone erhalten bleiben muß, um dem Verb jene pragmatische Dynamik, dem Subjekt eine eigene Existenzsphäre und beiden die Möglichkeit zu nehmen, aus dem Zusammentreffen ihrer Bedeutungsbereiche einen Informationskern, einen relevanten Aussageinhalt entstehen zu lassen ; sie dürfen nur als Einheit auftreten, die schon als solche in die Äußerung eintritt.

Die beiden fast gleichbedeutenden Ausdrücke *esik* und *esőzik* deuten darauf hin, daß *eső* nicht zum Gebrauch zusammen mit *esik*, sondern selbständig als dessen substantivische Ergänzung entstanden ist. Wir können hier nicht untersuchen, ob die Inversion in *esik az eső* durch den Gegensatz zu Phrasen wie *esik ~ hull a hó* begünstigt, vielleicht sogar die Verwendung des Substantivs durch sie veranlaßt worden ist. Synchronisch gehört der Ausdruck, wie die

Analyse gezeigt hat, jedenfalls zu unserem Typ; *az eső esik* ist heute nicht neutral. Die synchronische Motivierung der Wortfolge ist in der statischen, undramatischen, referierenden Darstellung und damit im extralingualen pragmatischen Bereich zu suchen.

Einige Stichproben bei anderen Witterungsausdrücken ergeben ein uneinheitliches Bild. Unter unsere Beispiele nehmen wir auch solche mit Präverb auf, da diese der Bedeutung nur die aktionelle Nuance des Anfangens hinzubringt.

Laut Angaben der Wörterbücher sagt man: (mit Inversion) *hull a dér* (»Reif«), *dörög az ég, becsapott a villám, fúj a szél, hull ~ terjeszkedik* (»fällt«) *a köd, süt a nap ~ a hold, esik a hó* (= *havazik*), *hull ~ szakad ~ zuhog a zápor, kitör a vihar* — (grF:) *jégeső esik, dér esik* (s. o.), (*mennyi*) *dörög, zivatar ~ vihar ~ szél van ~ keletkezik ~ kerekedik ~ készül ~ támad, a köd felszáll ~ gomolyog* (»wallt«) *~ oszlik ~ szitál* (»nieseln«) u. a. m.

Besonders sei auf *hull* »fallen (in gleichförmigen Einheiten, nacheinander, ununterbrochen, dicht, in großer Menge)«¹⁷ aufmerksam gemacht. Hier ist die Inversion fast die Regel. Da der Fallvorgang in dieser speziellen Form besonders auf Niederschläge zutrifft, ergibt sich hier von der Sache her ein Übergang zu den Bewegungsverba. Beispiele aus *ÉrtSz.*: *hull a falevél, a gyümölcs, a hó, a zúzmara* (»Rauhreif«); *hull a szilva a fáról* (trotz beschreibender Ortsbestimmung); ebenso *Ahol a piacra hullt a golyó, oda árkot ástak és . . .* (Gárdonyi). *Hull a könnye, a vére; Hullottak könnyeim zápornak módjára* (Petőfi; mit Präteritum); übertragen: *hull a szidalom, a szitok, az átok*, (iron.) *az áldás valakire. Hull a haja, szőre, tolla* (= verliert die Haare). *Rakásra hull a sertés* (»haufenweise«); *száj- és körömfájásban hull a marha ~ a baromfi; hullanak ősszel a legyek*. — Nur wenige Fälle mit grF sind genannt. Das Wörterbuch führt *dér hull* neben *hull a dér* an; *ÉrtSz.*: *A fák lombja csendesesen hull* (Tompai): deutlich Schilderung; *Az északa apró, sűrű hó hullott* (Krúdy): ebenso, wie die Adjektiva zeigen, die die Schneeflocken charakterisieren und gegenüber dem Verb verselbständigen; *csillag hull* in der Bedeutung »die Fallspur eines Meteors ist sichtbar«: kein Zustand; unmöglich ist die Inversion natürlich in Sätzen wie *Mennyi csillag hull ma!* (Arany). — Klar tritt der Unterschied zwischen vorangestelltem unbestimmtem und folgendem bestimmtem Subjekt hervor. Bei Inversion sind schildernde Zusätze selten. Der bestimmte Artikel zeigt, daß der Satzinhalt überall einen allgemein bekannten Vorgang wiedergibt. Er wird nicht als solcher, als individuelles Geschehen, sondern als situativer Rahmen, als Zustand dargestellt. Das kursive Element von *hull* liegt schon in der lexikalischen Bedeutung. Im Gegensatz zu den oben behandelten Fällen mit Präverb, wo die Kursivität ein unterscheidendes Merkmal des Typus ist, wird sie hier nur mittelbar ausgenutzt: das ununterbrochene Fallen kann als

¹⁷ *ÉrtSz.* III, 373f.

Dauer im Wechsel aufgefaßt und damit als einheitlicher Prozeß »festgestellt« werden.

Vergleichen wir die übrigen Witterungsausdrücke, so läßt sich als durchgehendes unterscheidendes Merkmal der Wortfolgetypen erkennen, daß die alltäglichsten Witterungserscheinungen wie Regen, Schnee, Nebel die Inversion bevorzugen, die weniger häufigen, auffälligeren grF. Diese sonst »ruhige« Wortfolge bezeichnet ja in unserem Typ die »bewegte« Variante. Da eine weitere Stellungsmöglichkeit nicht bestand, fiel dieser Typus mit der sonst »normalen« grF (*a gyerek játszik*) zusammen. Daß es sich aber um verschiedene Typen handelt, zeigt die Intonation: in Sätzen wie *dér esik* hat das Substantiv relativ starken Ton, das Verb ist fast unbetont; in *a gyerek játszik* dagegen hat das Subjekt etwa mittelstarken Ton, das Verb ist kräftiger betont. Im invertierten Satz ist das Subjekt comment, das Verb höchstens insofern topic, als es mit der Situation (linguistisch: mit der Phrase) gegeben ist.

Auf dieselbe Rollenverteilung in der Wortfolgeopposition deutet der Umstand, daß die Witterungssubstantiva, wenn sie nicht mit den geläufigsten Verben verbunden sind, meist vorangehen; vgl. *mennydörög, vihar keletkezik: dörög az ég, kitör a vihar; a köd felszáll: hull a köd*. Die Sätze mit grF haben auch meist mehr Silben und sind prosodisch weniger ausgeprägt. Die Verben haben mehr Informationswert als die gewöhnlichen; die Bedeutungen der beiden Glieder sind satzsemantisch selbständiger als in der fest gefügten Phrase. Damit dürfte zusammenhängen, daß der bei Inversion obligatorische bestimmte Artikel bei grF öfter fehlt. In Verbindungen wie *dér esik, vihar van* deutet die Artikellosigkeit die unbestimmte, über weite Flächen verbreitete Menge an wie *víz, sár* u. a. Der Artikel bezeichnet, wie schon erwähnt, »das bekannte Phänomen«.¹⁸ Auffallend in dieser Gruppierung ist der Ausdruck *mennydörög* gegenüber *dörög az ég*. Sollte sich hier die Artikellosigkeit als Archaismus erhalten haben, gestützt durch den lexikalisch und im Artikelgebrauch jüngeren Gegensatz mit Inversion? Dann hätte die Umschreibung des Donnerursprünglich grF gehabt: der Donner gehörte nicht zu den »gewöhnlichen«, sondern zu den gefährlichen Naturerscheinungen. Die Variante wäre dann analogisch zu den übrigen invertierten Ausdrücken für Witterungsereignisse gebildet worden.

Hingewiesen sei wenigstens noch auf die Verbindungen mit *van*. Sie scheinen durchweg grF zu haben. Inhaltlich sind sie mit den invertierten Fügungen so ziemlich gleichwertig. Auch sie schildern keine Handlung, setzen keine deutliche Scheidung von Subjekt- und Prädikatsphäre voraus, sondern geben einfach die Sachsituation wieder. Das Verb ist hier semantisch noch vaguer als in den invertierten Fällen. Es hat jene schwer zu bestimmende Bedeutung wie in *hideg van, kedd van, hány óra van?*, die man jedenfalls nicht

¹⁸ Vgl. noch die Inversionsfälle bei *jég* mit einer ganzen Anzahl von Verben in ÉrtSz. III., 624.

mit »vorhanden sein« wiedergeben kann. Die pragmatischen Eigenschaften dieser Sätze sind somit noch ausgeprägter als die unseres Typs, und man sollte deshalb auch in ihnen Inversion erwarten. Der Ausländer kann hier nur fragen, ob vielleicht Inversion eine störende Nähe zu Wendungen wie *van kolbász, van sonka, van sajt* . . . bewirken konnten, wo also *van* die Bedeutung »es gibt, wir haben, ist zu haben« hat. In ihnen enthält die Information allein das Subjekt, das in der Aufzählung zudem betont ist. Auch sie geben bloße Feststellung, die Inversion ist hier also erwartungsgemäß. Der Unterschied zu unserem Typ dagegen ist unverkennbar. Es ließe sich denken, daß *eső van*, abgesehen davon, daß es außerhalb der Wortfolgeopposition bleiben muß, wegen der Farblosigkeit des Verbs gar keine Gelegenheit dazu bietet, entscheiden zu müssen, ob der Tatbestand als Feststellung oder als Vorgang dargestellt werden soll: *eső van* ist so eindeutig zuständlich, daß die Alternative dynamischer Auffassung gar nicht erst aufkommt. Diese Deutung rechnet ebenso wie die der Kursivität beim invertierten Präverbkompositum, die oben vorgelegt wurde, mit der strukturschaffenden Wirkung einer Wortfolgeopposition. Wo diese aus wortsemantischen Gründen nicht verwirklicht werden kann (*van* ist zu farblos), entfallen die Möglichkeiten für die Andeutung pragmatischer Konnotationen im Bereich der Darstellung (Feststellung, Vorgang u. a.).

Fügungen wie *eső van* sind ebenso kursiv wie *orvos ment be* und *esik az eső*. Das beruht in den Witterungsausdrücken auf der Wortbedeutung des Verbs, bei dem Bewegungsverb auf der Wortfolge. Jene haben keine neutralen Varianten mit grF, der Satz mit Bewegungsverb hat eine, jedoch mit bestimmtem Subjekt; sein Verb ist resultativ. Resultativität bedingt nicht notwendig Bestimmtheit des Subjekts, begünstigt sie aber, weil sie mehr, das bestimmte Subjekt dagegen weniger Information einbringt. In den Witterungsausdrücken ist von der Sache her mit resultativen Varianten gar nicht zu rechnen. Die Opposition der Kategorien »definit« und »indefinit« ist bei ihnen aus semantischen Gründen aufgehoben: beide sind verwendbar, stehen also im Leerlauf. Bei den Witterungsverben hat daher die Spezies noch weniger für die Aktionsart des Verbs zu bedeuten als bei den Bewegungsverben.

Satzsemantisch ausgenutzt wird somit die Wortfolgeopposition bei den Bewegungsverba, nicht bei den Witterungsausdrücken. Dieser Unterschied beruht indessen offenbar nur mittelbar auf dem der Verbbedeutungen; wichtiger sind solche der Satzstruktur. Die »Inversion« besteht ja in unserem Beispiel mit Bewegungsverb zwischen Verb und Präverb, in unserem Satztyp aber (der ja auch Bewegungsverba verwenden kann) zwischen Verb und Subjekt. Im Hinblick auf die verschiedene syntaktische Wichtigkeit von Subjekt und Präverb ist es von vornherein wahrscheinlich, daß die beiden Inversionen unterschiedliche Folgen für die Satzbedeutung haben.

Wir hatten festgestellt, daß nachgestelltes Präverb den Inhalt des Prädikats farbiger, konkreter (und kursiv) macht, vorangestelltes keine besonderen

Nuancen hervorruft, wohl aber resultative Aktionsart, die wiederum die sachliche Konstatierung begünstigt. In unserem Satztyp dagegen drückt gerade die Inversion des Subjekts die neutrale, sachliche Konstatierung ohne individuelle Färbung aus, grF wieder einen Vorgang, der mit einer gewissen subjektiven Anteilnahme mitgeteilt wird. Dieser Unterschied ergibt sich aus dem Verhältnis von Subjekt und Prädikat. Bei grF. repräsentiert das Subjekt den einen der beiden Satzpole, bildet eine selbständige Satzhälfte; bei Inversion bildet es den Kern des Tatbestandes, der durch das Prädikat nur ergänzt wird. Die Zweipoligkeit des Satzes ist in diesen Fällen nur morphologisch, nicht semantisch. Das Präverb kann natürlich solche Wirkung nicht haben. Sein natürlicher Platz ist vor seinem Verb. Nachgestellt, erhält es eigenen Ton und gewinnt einen Teil seiner ursprünglichen adverbialen Geltung zurück. Dadurch wird die Beziehung von Subjekt und Prädikatsverb nicht berührt; das Subjekt bleibt Vorgangsträger, das Verb Vorgangsausdruck. Allgemein gilt, daß das Verb seine Kraft, den Vorgang semantisch nicht allein zu bezeichnen sondern nachzubilden, erst durch das Zusammenwirken mit dem vorangehenden Subjekt als Träger der Handlung oder wenigstens als Ausgangspunkt des Geschehens erhält. Diese Bedingungen sind in unserem Satztyp nicht erfüllt, wohl aber bei Inversion des Präverbs. In den Sätzen mit *van* endlich ist die Dynamik zu gering, um überhaupt in die Wortfolgeopposition aufgenommen werden zu können.

Ein gutes Beispiel dafür, daß in unserem Satztyp die Wortfolge von der Geläufigkeit der Verbindung abhängt, bieten die Ausdrücke mit *köd* »Nebel«. Das Fallen des Nebels wird wie das des Regens und Schnees mit Inversion wiedergegeben, das Steigen, Wallen oder Übergehen in feine Tropfen, d. h. also die Vorgänge, die ihn beseitigen, mit grF. Das »Gewöhnliche«, was man einfach registriert, wäre dann der Tatbestand »Nebelbildung«, während das, was mit dem Nebel »geschieht«, was er »tut« oder was ihn verändert, als besonderer Vorgang aufmerksamer beobachtet und als Vorgang aufgefaßt wird.

Im ganzen scheint also zu gelten: Wenn die zweigliedrigen Witterungsausdrücke so gebaut sind, daß das Verb am Satzbeginn steht, das definite Subjekt den Informations- und Druckgipfel trägt, und dadurch der Satz in Form einer statischen Feststellung erscheint, beruht das Informationsgefälle zwischen den Gliedern darauf, daß das Verb einerseits wenig spezifische Bedeutungsmerkmale enthält, andererseits eins der häufigsten Elemente im parataktischen Feld des Substantivs ist. Wie im Zusammenhang mit der Eisenbahn für den Fahrgast auf dem Bahnsteig Ankunft und Abfahrt die am häufigsten beachteten Vorgänge sind, so bei Regen und Schnee das Fallen, beim Wind das Blasen usw. Daß bei nur geringer Änderung des Informationsgehalts auch der Satztyp sich ändern kann, daß der Sprachgebrauch m. a. W. weitgehend extralingualen Einflüssen unterliegt, sahen wir z. B. an den Sätzen mit hinzutretendem Präverb oder an den Fügungen mit *van*. Da der Unterschied zwi-

schen den Wortfolgetypen hier pragmatisch ist, können sogar beide für dieselbe Information verwendet werden: *dér esik: hull a dér*. Wichtigste semantische Voraussetzung für den invertierten Typ scheint zu sein, daß die Bedeutungen der beiden Satzglieder im parataktischen Feld durch häufigen Gebrauch oder semantische Verwandtschaft eng miteinander verbunden sind: *jön a vonat (busz, hajó), esik az eső*. Die starke Abhängigkeit von pragmatischen Faktoren führt leicht zu scheinbaren sprachlichen Ausnahmen. Vgl. *jön egy autóbusz* mit unbestimmtem Artikel. Dieser Satz setzt, wenn ich recht sehe, die Situation voraus, daß der Äußernde sich auf oder an einer Straße befindet, wo mit Autobusverkehr zu rechnen ist: das Mitteilenswerte ist nur die Feststellung des Zeitstellenwertes, nicht das Faktum als solches. Das Subjekt ist dann Glied einer pragmatisch definierten Klasse.

Reden über das Wetter ist Hauptthema der Alltagsunterhaltung; meine Quellen enthalten daher wenig Beispiele. *S á s d i: meggyűn az eső* (33): unsere Gruppen 1 und 2 treten kombiniert auf. Das besondere Bedeutungsverhältnis zwischen den Gliedern ist daher entbehrlich. — *H o r v á t h. bőg a szamár, eső lez* (21): die Äußerung über das Wetter ist hier nicht einfach eine Feststellung sondern eine Folgerung aus einer Beobachtung. Das Substantiv dürfte daher stärker betont und hervorgehoben sein. Zudem begünstigt die rhythmische Struktur die grF. — *A r a n y: nagy hó van odakint* (212): grF bei *van*, das Subjekt außerdem betont mit Attribut.

Die syntaktische Struktur der Sätze ist somit in den beiden Gruppen dieselbe: Inversion, steigende Satzintonation, isolierte Stellung im Kontext. Sie deutet als Bestandteil der Wortfolgeopposition unmittelbar auf das wiederzugebende pragmatische Verhältnis (Feststellung eines Faktums im konkreten Geschehensablauf) hin, das im Sachkontext gegeben ist und die extralinguale Grundlage des Satztypus bildet.

Die Verschiedenheit im semantischen Aufbau, auf die S. 390 hingewiesen wurde, ist offenbar nicht stark genug, um die Wirkung der Pragmatik zu beeinträchtigen. Der Sachkontext, d. h. der Verlaufszusammenhang der geäußerten Geschehnisse, ist für die sprachliche Formulierung hier wichtiger als der Sachzusammenhang, d. h. der natürliche Wirklichkeitsrahmen der Geschehnisse, und die Sachsituation, d. h. die »historischen«, durch menschliches Handeln verursachten Begleitumstände der Geschehnisse. Wo das Bedeutungsverhältnis der Satzglieder durch die Sachsituation präzisiert wird, d. h. aus seiner lexikalischen Form (z. B. »Zug« — »kommen«) in die pragmatische überführt wird (»der« Zug tut das, was man unter den gegebenen Umständen von ihm erwartet), können die allgemein bekannten menschlichen Verhältnisse mehr Vorgangsausdrücke in das parataktische Feld des Subjekts hineinziehen als bei Naturerscheinungen. Ein Motor kann zwar vieles »tun«; es gibt wenig Vorgangsausdrücke, die mit »Motor« so eng verbunden sind wie »fallen« mit »Schnee«. Dagegen gibt es viele Vorgänge, die sofort als zum Motor gehörig

erkannt werden, wenn man sie sprachlich mit »Motor« zusammenbringt, z. B. »anlaufen«. Da bei den Verben der 1. Gruppe das Bedeutungsmoment der Bewegung im Mittelpunkt steht, ist in der Regel die Bedeutung des Subjekts spezieller und daher für die Information wichtiger als die des Verbs.

Der Sachzusammenhang dagegen, der netürliche Wirklichkeitsrahmen, ist nicht so vielschichtig, leichter überschaubar. Naturerscheinungen etwa sind »werdende Zustände«, in Veränderung übergehende Substanzen; die Verläufe wiederholen sich immer in gleicher Weise. Wenn die Sprache nicht ein einheitliches Wort für sie besitzt, verwendet sie feste Verbindungen, deren Vorgangsausdruck Bewegung oder mit ihr auftretende Wahrnehmungen bezeichnen. Die Auswahlmöglichkeiten sind hier begrenzt.

Es wurde schon hervorgehoben, daß in der 2. Gruppe die Unterscheidung zwischen *topic* und *comment* wenig sinnvoll ist, weil die wechselseitige Bedeutungsbeziehung der beiden Glieder eine solche Trennung nicht verträgt. Es ist schwer zu entscheiden, welches der beiden Glieder für die Information wichtiger ist. Im Gegensatz zur Satzstruktur verhalten sich die einzelnen Witterungsverba verschieden. Im Sonderfall *esik* (*az eső*) kann das Substantiv wegbleiben; das Verb ist hier somit der Hauptbestandteil der Fügung. Das gilt sowohl für die Satzstruktur als für Information und Pragmatik, nicht jedoch für die Semantik: bloßes *esik* ohne Verständnishilfen wäre mehrdeutig. Noch ziemlich nahe steht *dörög az ég*. Auch hier kann das Substantiv wegbleiben, aber es ist nicht mit dem Verb stammgleich, und das Verb ist aus semantischen, nicht aus phraseologischen Gründen verständlich. Wieder anders die Verbindung *fúj a szél*: hier bleibt das Substantiv nicht weg, aber das Verb kündigt es an. Ähnlich *süt a nap*. In der Mehrzahl der Fälle dagegen ist das Verb semantisch so farblos (»fallen« u. ä.), daß erst das Substantiv den Inhalt der Fügung bestimmt. Hier stoßen wir auf die Berührungsflächen mit der 1. und — wie wir sehen werden — der 3. Gruppe. Diese Unterschiede in der Bedeutungsstruktur beeinträchtigen jedoch weder den Zusammenschluß in einer »Gruppe« noch die Zugehörigkeit zu dem hier untersuchten Satztyp.

Der zusammenhaltende Faktor in der 2. Gruppe ist der meteorologische Inhalt. Er determiniert die Bedeutungsbeziehung zwischen den Gliedern, während in der 1. Gruppe, wie ausgeführt, der ganze Wirkungsbereich lebender Wesen als »Feld« der Ausdrücke in Frage kommt. Entsprechend verschiedenartig sind die extralingualen pragmatischen, kontextuellen u. a. Faktoren. Für alle drei Gruppen gilt aber wieder die relative Isoliertheit im Sprachkontext. Sie erschwert zusätzlich die Entscheidung über *topic* und *comment*. Die Äußerung *esik a hó* bringt in der Regel eine unerwartete, oft auch neue Nachricht zur Kenntnis. Was aber ist hier das Neue, was die Anknüpfung? Bleiben wir im semantischen Bereich, so genügt bei *esik* allein das Verb, bei *fúj*, *süt* ebenfalls, doch phraseologisch nicht mehr, und bei *jön*, *indul* liegt der Schwerpunkt im Substantiv. Betrachten wir die Frage vom Standpunkt der

Information aus, bleibt das Ergebnis nur für *esik* unverändert, weil dies Verb schon lexikalisch »regnen« bedeutet und also eine eindeutige Information liefert. Schon *fújni* bedarf eines Sprachkontexts, um eindeutig einen Witterungsinhalt anzunehmen. In anderen Fügungen gilt das mit wachsender Notwendigkeit. Je ausschließlicher das Substantiv comment wird, desto mehr ist es als Informationsträger auf die Mitwirkung des Verbs angewiesen. Die Äußerung *a dér* enthält kaum Information. Unser Satztyp teilt eben nichts über Gegenstände oder Vorgänge, sondern ganze Tatbestände mit. Ein nur durch ein Verb ausgedrückter Vorgang fällt mit dem Tatbestand zusammen; auch in einem zweigliedrigen Ausdruck ist gewöhnlich das Verb für den Tatbestand wichtiger als das Nomen, weil es Sein aussagt. Wenn aber durch die semantische Gliederung dem Substantiv die Hauptinformation zufällt, ändert sich das Verhältnis zum Verb. Comment und Informationskern müssen also nicht zusammenfallen.

Noch anders gestaltet sich die Perspektive, wenn wir von der Pragmatik ausgehen. Für die Pragmatik zählen in erster Linie nicht lexikalische Sprachinhalte, sondern Tatbestände, also ganze Äußerungen. Unter pragmatischem Gesichtspunkt ist zwar *esik* und *esik az eső* gleichwertig, aber nur deshalb, weil *esik* durch die pragmatischen Verständnishilfen ergänzt wird. Die Ergänzung erfolgt hier so, daß die gemeinte Bedeutung »regnen« aus der Zahl der möglichen Bedeutungen herausgewählt wird. Bei Witterungsverba wie *fúj a szél*, *süt a nap* dagegen geschieht das auf sprachlichem Wege durch Hinzutritt des Substantivs. Keine pragmatische Konstellation reicht aus, um *süt* allein verwenden zu können. Doch bieten die Verba im pragmatischen Zusammenhang mehr Information als die Substantiva: Befindet sich der Sprecher im Sonnenschein und will dies äußern, so versteht der Hörer schon, wenn er »*süt*« hört; begönne die Äußerung mit *a nap* »die Sonne«, so wären zahlreiche andere Fortsetzungen denkbar, z. B. . . . *meleg, kellemes, vakít* usw. Der pragmatische Zusammenhang der Äußerung präzisiert die Bedeutung des Verbs stärker als die des Substantivs. Diese Unterschiede beziehen sich jedoch nicht auf die Information. Wenn der Hörer die Witterungssituation nicht wahrnehmen kann, geben ihm die Witterungsverben keine zureichende Auskunft (immer *esik* »es regnet« ausgenommen). Die Frage, welche Rolle dem Substantiv hier zukäme, können wir bei unserem Satztyp gar nicht stellen, da es ja dem Verb immer folgt. Gerade in diesem Umstand dürfte einer der wichtigsten Gründe für die Inversion liegen. Für die Pragmatik, die ja die Hauptursache für die Inversion liefert, ist das Verb auch dann wichtiger als das Substantiv, wenn dieses die größere Informationsmenge einbringt, weil es den Geschehensrahmen festlegt, in dem der Subjektgegenstand auftritt. Das gilt in noch höherem Maße von Gruppe 1: *jön, indul, szalad* u. a. fügen den Tatbestand bereits in die Bewegungskette ein, in der sich das geäußerte Geschehen realisiert, auch wenn der Träger noch nicht bekannt ist. Wenn das Verb nur als Prädikat zum Sub-

jekt gemeint wäre, wie es in allgemeinen Äußerungen sein muß (*a madár repül* im Sinne von »die Fortbewegungsart des Vogels ist das Fliegen«), dann muß der Substanzbegriff vor dem ihm zugeschriebenen Merkmal genannt werden. Die Inversion bezeichnet deshalb die konkrete Situation als solche.

Fassen wir zusammen: die Frage nach topic und comment sowohl als die nach der Information muß in unserem Typus von zwei Gesichtspunkten her beantwortet werden, vonseiten der Semantik und der Pragmatik. Semantisch betrachtet, ist die Rolle der beiden Satzglieder zwar nicht ganz einheitlich, doch überwiegt im allgemeinen der Informationswert des Substantivs; comment jedoch ist der Ausdruck als Ganzes (und topic die Sachsituation). Pragmatisch gesehen, ist jedoch das Verb wichtiger, weil es inhaltlich den Vorgangsrahmen absteckt und durch die Voranstellung das Werden als Zustand erscheinen läßt.

Die 3. Gruppe von Verben, die in unserem Satztyp vorkommen, ist am wenigsten profiliert und daher am schwersten abzugrenzen. Das Beispiel, das mich auf sie aufmerksam machte, war *ugat a kutya*. Wenn ich meine Informanten richtig verstanden habe, ist diese Formulierung die neutrale Wiedergabe des Tatbestandes »der Hund bellt« im Sinne eines konkreten Vorganges *hic et nunc*. Bei grF dagegen ist entweder das Verb affektiv (oder das Substantiv kontrastiv) hervorgehoben, oder der Satz drückt eine allgemeine Feststellung über die Lautgebung des Hundes aus.¹⁹ Die akustische Äußerung des Hundes ist das Bellen; der Satz ist somit eine Prädikation. Seine Glieder sind entsprechend etwa gleich stark betont, das Prädikat etwas tiefer artikuliert als das Subjekt.

Die beiden möglichen Wortfolgetypen sind also — zufällig, möchte ich sagen — so angeordnet, daß die eine Variante gleichzeitig die subjektiv gefärbten Inhalte bezeichnet (und demnach als »bewegte« Wortfolge anzusehen ist) und der Wiedergabe der isolierten, aus der Pragmatik gelösten, logischen Prädikation dient (mit »ruhiger« Wortfolge). Die andere Variante ist die am wenigsten bedingte, die bei der Mitteilung des Sachverhalts übliche, so daß ihre Wortfolge ebenfalls als »ruhig« und neutral anzusehen ist. Diese Konstellation bietet ein neues Beispiel für die Tatsache, daß die Anzahl der Wortfolgetypen kleiner ist als diejenige der Ausdruckswerte, bei deren Wiedergabe sie beteiligt sind. Die angedeutete Verknüpfung von Wortfolge und Satzinhalt läßt sich m. E. mit Hilfe der bereits gewonnenen Erkenntnisse verstehen und führt zu interessanten Folgerungen.

Wir fanden, daß ein durchgehendes Kennzeichen der Sätze mit Inversion in den beiden ersten Gruppen die Aufhebung der Parallelität zwischen der unumkehrbaren Richtung des Geschehens in Raum und Zeit und seiner sprachlichen Darstellung war: wenn wir einen Vorgang durch den Satz »der Stein

¹⁹ Dr. Jenő Kiss, dem ich für seine geduligen, gewissenhaften Antworten herzlich danke, nannte als Beispiel für grF die Situation, daß der Hund krank war und nun sein Bellen freudig als Zeichen der Genesung begrüßt wird.

fällt« wiedergeben, liegt dieser Gestaltungsweise als Ordnungsprinzip offenbar die Anschauung zugrunde, daß zuerst eine »Substanz« vorhanden sein muß, ehe wir von ihr eine Aktion oder Veränderung aussagen können. Noch deutlicher wird das beim transitiven Verb: intendiertes Tun, »Handlung«, geht vom Agens über dessen Aktivität auf den Gegenstand über. Dieser Energiestrom fließt in den invertierten Sätzen nicht, wenn ein Sprecher die Wortfolgeopposition zur Andeutung dieses Gegensatzes ausnutzt.

Der fragliche Gegensatz betrifft nicht den Tatbestand noch die inhaltliche Seite der Information, sondern die Einstellung des Sprechers zur Pragmatik; sein Gegenstand ist extralingual. Der Sprecher kann seine Umwelt unter verschiedenen Gesichtspunkten darstellen. Der gewöhnlichste in Sprachen mit unserer Wortfolgeopposition ist der des linearen Nacheinanders zwischen Subjekt und Objekt. Er impliziert, daß die Gegenstände als Bestandteile von Ereignisketten an uns vorbeiziehen, und daß dieser phänomenologische Rahmen als ein formales Element der Information mitgeliefert wird. Dieser Vorgang ist in Verbsprachen so selbstverständlich, daß er dem Sprecher gar nicht bewußt wird. Die grF bezeichnet ihn nicht, sie deutet ihn nur an (sie hat ja außerdem noch viele andere Aufgaben).

Es gibt aber Fälle, wo dieser Rahmen nicht zur Information paßt, weil die Gegenstände nicht als Bestandteile von Ereignisketten erscheinen sollen, die sich als Vorgänge am Hörer vorbeibewegen, sondern nur als Bausteine, aus denen der Tatbestand sprachlich nachgebildet werden soll. Die Information erscheint nun als »Gebäude«, als statisches Gebilde. Auch der so dargestellte Tatbestand kann sich natürlich der Bewegung in Raum und Zeit, dem »Vorbeigleiten« am den Gesprächspartnern, nicht entziehen. Aber von dieser selbstverständlichen Voraussetzung sieht der Sprecher hier ab, weil sie vom Inhalt des Tatbestandes ablenkt und seinen Charakter als Tatsachenkomplex verschleiert. Ein Beispiel aus dem Deutschen, das vielleicht etwas Licht auf den gemeinten Gegensatz werfen kann, ist folgendes Satzpaar: (neutral) »die Konferenz wird morgen abgehalten«; (statisch) »morgen wird die Konferenz abgehalten« (nicht. »eine K. wird morgen abgehalten«).

Diese Beschreibung der Tatsachen hat den Vorteil, daß sie uns gleichzeitig das Verständnis der Wortfolgetypen erleichtert. Wenn der Gegensatz zwischen statischer und dynamischer Darstellung relevant ist, wird die Sprache nach Ausdrücken für ihn suchen. Dabei wird die dynamische Variante mit grF die neutrale, die statische die bedingte. Doch diese einfache Anordnung wird den Tatsachen nicht voll gerecht. Zwar erklärt sich durch sie der generelle Typus *a kutya ugat* und die invertierte Variante; doch bedarf es noch einiger präzisierender Bemerkungen.

Der generelle Typus ist nicht »dynamisch« gemeint, obwohl er die Opposition zum invertierten neutralen bildet. Er ist genauer als der »merkmallose« zu bezeichnen. Was ihn in die Nähe des dynamischen weist, ist die deutliche

Polarisierung von Subjekt und Prädikat ; diese ist ja der Sinn jeder Prädikation. In eine Verbsprache übersetzt, nimmt sie die Form eines Tuns an : das Laute hervorbringende Handeln des Hundes ist das Bellen. Die Wortfolge richtet sich somit hier nicht nach der Pragmatik (die isolierte statische Feststellung ließe eher Inversion erwarten), sondern nach der Gliederung in topic und comment und den syntaktischen Eigenschaften der Wortarten. Die generellen Sätze sind daher nach dem Schema der neutralen Sätze des Ungarischen gebaut. Da sie im Kontext meist isoliert sind, hat oft auch das Subjekt Züge des comment und ist daher etwa gleich stark betont wie das Prädikat. Wieder haben wir zu konstatieren, daß ein und derselbe Wortfolgetyp ganz verschiedene Aufgaben übernehmen muß.

Die generellen Sätze gehören im ungarischen Wortfolgesystem zu der Hauptgruppe der neutralen Sätze mit grF, nicht (als Opposition) zu dem Typ *ugat a kutya*. Diesen Platz nimmt die affektische Variante *a kutya ugat!* mit hervorhebender Prosodie und »bewegter« Wortfolge ein. Dynamik und Polarisierung treten deutlich hervor ; Kern der Information ist das Tun des Hundes. Topic und comment sind erwartungsgemäß verteilt, die Wortfolge entspricht der pragmatischen Komponente des Satzinhalts, einen Vorgang der Wirklichkeit als Tun eines Agens darzustellen. Im Gegensatz zur neutralen Variante mit grF gehört in der affektischen der Bezug auf die Pragmatik zum Informationskern, er ist ein wesentliches Merkmal des Wortfolgetyps.

Für das richtige Verständnis sorgt in beiden Fällen die Intonation. Sie weicht bezeichnenderweise in der affektischen Variante stärker von der Norm ab als in der neutralen. Der generelle Satz ist zwar nicht dynamisch, aber doch — vom Wortfolgesystem her gesehen — neutral. Der Unterschied zwischen dynamischer und statischer Wortfolge ist nicht Gegenstand der Mitteilung, sondern eine sprachpsychologische Voraussetzung der Satzgestaltung. Er prägt zwar das Wortfolgesystem, kann jedoch nicht verhindern, daß dieses in Erfüllung seiner vielfältigen Aufgaben auch andere, u. U. gegenläufige Ordnungsprinzipien in sich aufnimmt. In der affektischen Variante dagegen macht sich der Widerspruch zwischen grF und subjektiver Einstellung des Sprechers bemerkbar. Sie muß ebenso wie die enge Bindung dieses Typs an den Sachzusammenhang in der Intonation deutlich zum Ausdruck kommen. Die Wortfolge kann dabei nicht helfen, da die grF wegen der Wichtigkeit des pragmatischen Bezuges und der Dynamik des Satzes unentbehrlich ist.

Die invertierte Variante wurde oben als die statische beschrieben. Sie steht im Kontext ziemlich isoliert, jedoch in anderem Sinne als die generelle. Die Isolierung ergibt sich nicht, wie dort, aus der allgemeinen Geltung der bloßen logischen Prädikation. Die invertierte Variante bezieht sich, im Gegenteil, immer auf ein aktuelles Ereignis. Dieser Umstand sowie die Definität des Subjekts in den meisten Fällen fügen die betreffenden Sätze fest in den Satzzusammenhang ein. Die Isoliertheit im Kontext resultiert gerade daraus, daß

ein aus dem Satzzusammenhang heraus leicht verständliches Ereignis im Kontext nicht als Verlauf erzählend an die Umgebung angeknüpft, sondern als »Neuigkeit«, als Faktum berichtet und dadurch das Vorbeigleiten der Vorgangskette unterbrochen wird. Es fragt sich nun, unter welchem Gesichtspunkt die invertierte Variante als das nicht-neutrale, merkmalfhafte Glied der Opposition verstanden werden muß.

Gehen wir von den generellen Sätzen aus, ergibt sich eine inhaltliche Opposition zwischen rein logischer und sachbezogener Feststellung. Als Basis für eine Wortfolgeregelung von der Reichweite der ungarischen Opposition ist die reine Prädikation — die noch dazu das neutrale Glied vertreten müßte — zu schmal. Auch die affektische Variante ist ein Sonderfall, dem allerdings in der invertierten Variante der Regelfall gegenübersteht. Hier begegnet jedoch die Schwierigkeit, daß die Wortfolgetypen umgekehrt wie in der Mehrzahl der ungarischen Behauptungssätze verteilt sind: Inversion im Normalfall, grF im Sonderfall.

Damit sind wir an einem wichtigen Punkt der Betrachtung angelangt. Wenn die Sätze, die aus den gleichen Elementen aufgebaut sind wie die invertierte Variante (also etwa *ugat* und *kutya*), sich als Oppositionsglieder nicht eignen, so ist die invertierte Variante im Sinne eines merkmalfhaften Oppositionsgliedes anscheinend nicht aus dem »neutralen« Glied mit den gleichen Bestandteilen »abgeleitet« (im Sinne Dezsös) durch eine Art Umkehrung der Wortfolge, sondern wir müssen den Ausgangspunkt anderwärts suchen. Dann bleibt wohl kaum eine andere Orientierung möglich als die am normalen ungarischen Aussagesatz überhaupt. Das aber führt zu einem Widerspruch: im Normalsatz herrscht grF, in unserem Typ Inversion, obwohl beide »neutral« sind. Unter synchronischem Gesichtspunkt gibt es keine Gründe für die Annahme, daß die invertierte Variante einfach durch Veränderung der Wortfolge aus derjenigen mit grF gebildet worden wäre. Die Inversion muß auf Grund ihrer Funktion gewählt worden sein, eine Äußerung als bloße Feststellung ohne Rücksicht auf die pragmatischen Beziehungen ihrer Elemente zu formulieren. Belege für die Wichtigkeit der Inversion im gesamten ungarischen Wortfolgesystem sollen unten noch genannt werden. Zunächst zur Motivation unseres Satztyps. Wir fanden, daß das Ungarische einerseits keine grammatische Kategorie für die Konstatierung entwickelt hat, andererseits eine fakultativ verwendbare, auf engen Raum beschränkte Wortfolgeopposition besitzt, in deren einem Glied die Konstatierung als konnotatives Merkmal auftritt.

Soweit meine Beobachtungen reichen, lassen sich keine zureichenden grammatischen und syntaktischen Kennzeichen zur Bestimmung unseres Satztyps angeben. Es scheint vielmehr, daß wichtigste Bedingung für seinen Gebrauch ein bestimmtes semantisches Verhältnis zwischen den beiden Satzgliedern ist. Bei Besprechung der Witterungsausdrücke sahen wir schon, daß für die Information das Nomen gewöhnlich den Schwerpunkt bildet, ob nun

Ausdrücken wie ung. *esik* »es regnet« ein Nomenverbum oder ein Nominalsatz mit Verbalnomen als Subjekt vorausgegangen ist.²⁰ Jedenfalls enthielten solche Vorformen kein topic-Glied. Die Zerlegung in ein nominales und ein verbales Element hat daran nichts geändert. Sie erfolgte offenbar aus sprachlichen, nicht aus pragmatischen oder informatorischen Gründen. Auch jetzt noch sind beide Glieder comment. Die Zweigliedrigkeit hat nicht die Aufgabe, das Verhalten eines Subjekts als verbal bezeichneten Vorgang wiederzugeben, sondern nur einen Vorgang, dessen Substanz das Nomen bezeichnet. Aus diesem speziellen Verhältnis der beiden Sememe zueinander folgt, daß sich für derartige Ausdrücke nur solche Sprachelemente eignen, deren Inhalte gegenseitig einen im Tatbestand vorgegebenen Sachkontext bilden. Für eine Sprachgemeinschaft, die den Ausdruck *esik az eső* benutzt, gehört das Fallen wesentlich zum Regen (zum »Fallenden«!), und der Regen kann — freilich wesentlich weniger zwingend, aber immer noch unmittelbar einleuchtend — zum Fallen gehören. So klar wie dieser Einzelfall sind die anderen nicht, weil die Satzglieder nicht aus demselben Wortstamm gebildet sind. Daß die Sprache aber solche Verbindungen überhaupt einführt, zeigt, wie wichtig die fragliche semantische Beziehung zwischen den Gliedern ist.

Unser Beispiel zeigt weiter, daß der Informationskern, d. h. das Nomen, in diesem Fall das auch semantisch wichtigere Glied ist. Es determiniert die Bedeutung des Verbs wesentlich stärker als umgekehrt. Beachten wir die Bedingung, daß der Ausdruck »einen im Tatbestand vorgegebenen Sachkontext« wiedergibt, so scheiden als Verben neben »Regen« Wörter wie »durchnässen, prasseln, aufweichen« aus. Die Information soll ja nur den Tatbestand des Regnens mitteilen, und der ihm vorgegebene Sachkontext ist der zum Herabfallen von Wassertropfen führende Witterungsverlauf. Im Ausdruck *esik az eső* ist zwar das Verb allein imstande, die Information zu vermitteln und daher scheinbar auf das Substantiv nicht angewiesen. Das ist jedoch eine Ausnahme, wie die vergleichbaren Witterungsausdrücke zeigen. Das Verb dient in ihnen fast ganz der »Verzeitung«, der Überführung eines Substanz bezeichnenden Sprachinhalts in Raum und Zeit und dadurch in einen konkreten Geschehenszusammenhang. Der »universale« Sachkontext des Witterungsgeschehens erzeugt einen ebenso prägnanten, sprachlich auch fixierten Sprachkontext, einen »Kontexttyp«, wie G. O. Nagy ihn nennt.²¹ Das parataktische Feld von »Regen« ist somit kleiner und daher übersichtlicher als das von »fallen«, und das satzsemantische Feld von *esik az eső* ist vom Substantiv her aufgebaut und ebenfalls sehr begrenzt. Anders ausgedrückt: die syntaktischen Relationen von *eső* »Regen« sind gering an Zahl im Vergleich zu denen von *esik* »fällt«. Ähnliches gilt von den parataktischen Relationen.

²⁰ Vgl. G. Stipa: SUST 125. Helsinki 1962, S. 577 ff.

²¹ Gábor O. Nagy: Abriß einer funktionalen Semantik. Bp. 1973, S. 38 ff.

Mit solcher Deutlichkeit wie im obigen Beispiel treten die hier berührten Kontextmerkmale in anderen Vertretern unseres Wortfolgetyps nicht hervor. Deshalb konnten wir sie nicht unmittelbar als seine Eigenschaften bezeichnen. In *esik a hó* ändert sich nur das etymologische Verhältnis der Glieder, aber schon bei *terjeszkedik a köd* »es breitet sich (der) Nebel aus«, ja selbst bei *hull a köd* »es fällt Nebel« nimmt die determinierende Kraft des Substantivs merklich ab. Das gemeinsame Merkmal der Sätze bleibt jedoch die Situationsbeschreibung und damit das (nun pragmatische) Übergewicht des Substantiellen. Recht nahe steht den Witterungsausdrücken der Fall *ugat a kutya* »der Hund bellt«. Die Kontextstruktur weicht aber deutlich ab. Das determinierende Glied ist hier das Verb. Sein syntaktisches Feld, seine »Subjekt-Leerstelle«, ist einwertig. Als sein Subjekt kann nur »Hund« vorkommen, der »Kontexttyp« ist kaum variierbar. Die Ursache dieser noch stärkeren semantischen Abhängigkeit liegt nicht, wie bei den Witterungsausdrücken, in einem dem Tatbestand vorgegebenen Sachkontext: der Hund bellt in einer konkreten Situation nicht deshalb, weil er erst und nur durch Bellen zum Hund wird. Aber das Bellen gehört zu den spezifischen Merkmalen des Hundes; es braucht in dieser Funktion nicht Gegenstand einer Information zu werden. Wenn dies dennoch geschieht, hat der Satz eine leicht kontrastierende oder, wie ausgeführt, emotionale Nebenbedeutung. Der Hund kann vieles tun; eine seiner gewöhnlichsten Handlungen ist das Bellen. Wenn das erwähnt wird, hat das Bellen im Kontext eine besondere Bedeutung, oder aber es interessiert nicht als Handlung oder als Bestandteil des Tatbestandes. In diesem Fall tritt die invertierte Variante ein. Die Wechselbeziehung zwischen den Satzgliedern ist also immer noch sehr eng. Die Glieder müssen häufig im gleichen Sprachkontext auftreten, weil der zu beschreibende Sachkontext, das Hundebellen, zu den elementaren Erscheinungen der Wirklichkeit gehört.

Ein deutlicher Unterschied zu den Witterungsausdrücken beruht jedoch darin, daß hier den Informationskern nicht das Nomen, sondern das Verb bildet: *ugat a kutya* sagt jemand, der den Hund nicht sieht, sondern hört und erst durch das Gebell auf ihn aufmerksam wird. Der Zusammenfall von Subjekt- und comment-Funktion mit dem Druckgipfel ist somit kein notwendiges Kennzeichen unseres Satztyps. Im zuletzt genannten Beispiel ist zwar das Verb wie bei grF gewöhnlich comment und Informationskern, dabei aber drucklos. Das ist ein sehr interessanter Widerspruch im strukturellen Aufbau. Eben dieser Widerspruch berechtigt uns, Sätze dieser Art mit den Witterungsausdrücken zusammenzufassen. Denn er entsteht aus der gemeinsamen Aufgabe beider Satzgruppen, einen Vorgang als Tatbestand zu konstatieren. Wenn das Verb als Träger des Informationskerns den Druckgipfel erhält, konzentriert sich die Aufmerksamkeit auf den Vorgangsausdruck, der Satzinhalt wird dynamisch und verfehlt damit die Aufgabe. Der informatorisch nicht gerechtfertigte Druckgipfel auf dem Nomen wiederum kann keine Verwirrung stiften. Die

Inversion sorgt dafür, daß der Satz nicht als kontrastive Handlungsdarstellung mißverstanden wird. Genetisch dürfte der Druckgipfel aus dem neutralen Satz mit grF stammen. Der Druck auf dem nominalen und dem verbalen Satzglied soll zwar etwa gleich stark sein; da hier jedoch das Verb comment und Informationskern ist, dürfte es zumindest psychologisch als der gewichtigere Teil (des zweigliedrigen Satzes) empfunden werden. Auch scheint die Intonationskurve beim Beginn des verbalen Elements gern etwas höher einzusetzen als am Ende des Subjekts.

Das gemeinsame Element der Typen *esik az eső* und *ugat a kutya* ist somit ihre satzsemantische Aufgabe. Auch mehrere grammatische Kennzeichen — gleiche und verschiedene — haben sich ergeben. Den weitesten Geltungsbereich hat anscheinend ein semantisches, das gleichzeitig eine Abgrenzung von ähnlichen Satztypen erlaubt, die charakteristische semantische Wechselbeziehung zwischen den Satzgliedern. Sie kann allerdings nach Ausweis der Belege nicht scharf eingegrenzt werden: wann die Glieder einander genügend nahe stehen, um den invertierten Satztyp anwenden zu können, hängt wohl oft vom Sprecher ab. Doch ist das Merkmal so wirksam, daß man umgekehrt aus dem Auftreten des Satztyps schließen kann, daß der Sprecher die Struktur so verstanden wissen will. Unser Ausgangsbeispiel *jön a vonat* mit seinem Bewegungsverb läßt sich satzsemantisch nicht ohne weiteres mit den zuletzt behandelten Typen in Verbindung bringen. Daß aber auch dieser Satz der statischen Wiedergabe des Tatbestandes dient, sahen wir schon. Suchen wir nach den semantischen Voraussetzungen für die Inversion, müssen wir uns wieder nach einem im Tatbestand (Zugankunft) vorgegebenen Sachkontext umsehen. Für die Wartenden auf dem Bahnsteig ist nun zweifellos das Ankommen und Abfahren das wichtigste »Verhalten« des Zuges. Sie sprechen den Satz, wenn sie den erwarteten Zug kommen sehen oder hören. Für sie kann der Zug normalerweise nur »kommen«. Den Satzinhalt können wir umschreiben durch »die Ankunft des Zuges ereignet sich« ebenso wie »Hundegebell ereignet sich«.

S. 373 f. wurde der Satz *jön a vonat* mit einigen Varianten zur Veranschaulichung des hier interessierenden Satztyps kurz analysiert. Hier seien noch ein paar stilistische Einzelheiten angefügt, die sich bei Befragung ergaben. Im Belegmaterial von ÉrtSz tritt unser Ausgangsbeispiel in der Form *jön a vonat!* (mit Ausrufezeichen) auf. Da die Befragung ergeben hat, daß diese Form die neutrale ist, kann das Ausrufezeichen nicht bedeuten, daß die Äußerung affektiv gemeint ist, sondern deutet offenbar an, daß mit der Feststellung die Erwartung der Fahrgäste erfüllt wird. Im Gegensatz zur Variante *jön a vonat* ist hier nicht fraglich, ob der Zug kommt, sondern, wann er kommt. Diese Unsicherheit wird durch die Äußerung selbst beseitigt; der Äußerungsinhalt braucht im Sprachkontext nur als Feststellung zu fungieren. Der Unterschied zwischen den beiden Sätzen liegt im Sachkontext, nicht in der Information.

Hier wird nun eine Bemerkung interessant, die ein Informant im Zusammenhang mit der Variante *a vonat jön* machte: dieser Satz (mit stärkerem Ton auf dem Substantiv) habe fast kontrastiven Sinn. Wenn dieser nicht beabsichtigt sei, müsse man (bei grF) andere Verba verwenden, z. B. *a vonat érkezik*. Die grF verbindet sich hier also mit kontrastiver Färbung, die, wenn durch das Verb ausgedrückt, Inversion erfordert. Das Verhalten des Substantivs gilt, wenn ich recht sehe, für das Ungarische ganz allgemein: Kontrastivität des Subjekts wird nicht mit Hilfe der Wortfolge, sondern der Intonation angedeutet. Beim Verb gibt es zwei Möglichkeiten des Kontrasts, den inhaltlichen und den Wahrheitsgegensatz. Der Zug kommt oder fährt ab (diese Form entspricht der beim Substantiv) oder: der Zug kommt oder kommt nicht. Im ersten Fall scheint im Ungarischen auch beim Verb die Wortfolge nicht mitzuwirken: *a barátom vette a kutyát, nem ajándékol kapta*; im zweiten dagegen ist die Inversion offenbar erforderlich. Im ersten Fall ist für die Information der Vorgang selbst (also auch sein Inhalt) wichtig, im zweiten nur seine Beziehung zur Wahrheit. Diese logische Feststellung verträgt sich nicht mit der dynamischen Variante der Wortfolgeopposition.

Die Notwendigkeit, bei neutraler Geltung unseres Ausgangsbeispiels *jön* gegen andere Verben auszutauschen, bestätigt schlagend die Beobachtungen über die enge semantische Beziehung zwischen den Gliedern unserer invertierten Sätze. Verba wie *érkezik* haben in solchen Fügungen zuviel Inhalt, als daß sie als bloß formale sprachliche Ergänzung des substantivischen Informationskerns auftreten könnten.

Daß nach Dezsős Feststellung, wie erwähnt, unter den behandelten Varianten der Typ **jön v o n a t* nicht vorkommt, ist verständlich. Unter unseren bisherigen Beispielen aus allen drei Gruppen waren keine ohne Artikel. Dieser erzeugt in den fraglichen Sätzen die für sie notwendige Aktualisierung. Sie signalisieren ein (oft plötzliches) neues Ereignis und stehen dadurch in scharfem Gegensatz zu allgemeinen Feststellungen. Artikellose Substantiva aber geben ihren Inhalt in Form des bloßen Begriffs wieder, der nicht in einen konkreten Tatbestand hineinpaßt. Bewegungsverba wie *jön* verbinden sich zu konkreten Tatbeständen leichter mit Individualbegriffen oder als solche vorgestellten Gegenstandsbegriffen. Verba mit unspezifischer Bedeutung hingegen können auch mit artikellosen Substantiva statische Mitteilungen aufbauen; *lesz még eső ma este*.²² Doch solche Sätze sind nicht kontrastiv wie **jön v o n a t* sein müßte. Von den hier untersuchten Sätzen unterscheiden sie sich dadurch, daß ihr Subjekt ein nomen materiae ist, das nicht Handlungsträger sein und sich daher nicht semantisch eng mit dem Verb verbinden kann. Auch im Finnischen steht (im »Existentialsatz«) das nomen materiae als Subjekt nach dem Verb.

²² Vgl. Anm. S. 409.

Eine weitere Nuance bringt der Satz *jön egy rendőr* mit unbestimmtem Artikel. Soweit ich sehe, enthält er nichts grundsätzlich Neues zu unserem Thema, könnte aber für weitere Einzelheiten wertvolle Aufschlüsse geben. Auf ausführliche Analyse muß hier verzichtet werden, da sie genaue Ermittlung seiner Reichweite und damit zeitraubende Durcharbeitung umfangreichen Materials voraussetzt. Schon auf Grund unserer bisherigen Untersuchungen läßt sich über den Typ folgendes aussagen: im Gegensatz zu der Fügung mit bestimmtem Artikel, die die gleiche Information enthält, aber den Satzinhalt als erwartet hinstellt, erscheint die Ankunft bei unbestimmtem Artikel als unerwartet, plötzlich. Will man den Sachverhalt pragmatisch näher beschreiben, könnte man sagen: die Sachsituation (d. h. die »Merkwelt« des Sprechers) ist in beiden Fällen dieselbe; der Unterschied verbirgt sich im Sachzusammenhang: innerhalb des Wirklichkeitsrahmens beobachtet der Sprecher verschiedene Geschehensabläufe, das Kommen und Gehen von Menschen und Fahrzeugen u. a. m. Bei bestimmtem Artikel bestätigt das Erscheinen des Polizisten im Bereich des Sachkontexts einen vom Sprecher in seinem Gedankenkontext bereits vorweg aufgebauten Verlauf; bei unbestimmtem taucht im Sachkontext ein für den Sprecher neues Moment auf, das erst durch sein Erscheinen den Sprecher nötigt, es in sein Bewußtsein und seinen Gedankenkontext einzubeziehen. Für den Hörer sind beide Informationen »neu«. Daß er sie dann, wenn sein Bewußtseinsinhalt in Bezug auf diese Einzelheit mit dem des Sprechers übereinstimmt, ebenso einordnen kann wie dieser, ist vom Standpunkt der Information aus sekundär.

Schwieriger ist es, die semantischen Verhältnisse aufzuklären. *jön* und *rendőr* stehen in anderer Bedeutungsbeziehung als *ugat* und *kutya*. Für die Information wäre *kutya* entbehrlich; aus sprachlichen Gründen kann es jedoch nur fehlen, wenn es unmittelbar vorher genannt worden ist. Zwischen *rendőr* und *jön* besteht kein engerer semantischer Zusammenhang. Wenn derlei Sätze dennoch in unserer dritten Gruppe Platz finden, so scheinen dafür pragmatische Gründe vorzuliegen. Im Begriff *rendőr* liegen gleichsam Keime zu einigen typischen Sachsituationen und Tatbeständen. Wenn ein Polizist »kommt«, geschieht das gewöhnlich nicht aus Zufall (ebenso beim Zug); er wurde entweder gerufen oder will selbst etwas erledigen. Das Kommen gehört sozusagen zu seinen dienstlichen Merkmalen. Wenn vom Polizisten das Kommen ausgesagt wird, geschieht das nicht, um von ihm etwas Neues zu bemerken, sondern das Neue besteht im Kommen-des-Polizisten. Das ist der gleiche Sachverhalt wie bei der Ankunft eines Zuges. Wenn in solchen Fügungen der unbestimmte Artikel seltener zu sein scheint als der bestimmte, so beruht auch das auf der Wechselbeziehung zwischen Pragmatik und Satzstruktur. Je mehr der wiederzubegebende Tatbestand durch Sachsituation oder Sachzusammenhang determiniert ist, desto mehr verliert das Prädikat des zweigliedrigen Satzes an Aussagewert gegenüber seinem Subjekt; desto mehr verschiebt sich nämlich auch der Infor-

mationswert des ganzen Satzes von der inhaltlichen auf die Wahrheitsaussage, d. h. von der Antwort auf die Frage »was geschieht?« auf eine Entscheidung über »ja oder nein«. Jene erscheint sprachlich als Nachbildung von Geschehen, diese als Konstatierung. Da nun der Satz mit bestimmtem Artikel stärker determiniert ist als derjenige mit unbestimmtem, sind seine Anwendungsbedingungen günstiger. Das Subjekt mit unbestimmtem Artikel muß pragmatisch (wie im Fall von *rendő*) sorgfältiger vorbereitet sein. Dabei scheint auch der Umstand mitzuwirken, daß die durch die Unerwartetheit des Vorgangs häufig bedingte Plötzlichkeit den Eindruck des Punkthaften oder Statischen (im Gegensatz zum Streckenhaften oder Kursiven) verstärkt, wodurch das Auftreten des unbestimmten Artikels erleichtert wird.

Schon hier sei darauf hingewiesen, das unser Satztyp mit Präteritumformen wie *jött(ek)* überhaupt selten zu sein scheint. Mein Beispiel *jött a postás* etwa wurde vom Informanten abgelehnt, obwohl doch auch *postás* »pragmatisch determiniert« ist. Im Präteritum ist der Erzählungscharakter zu stark.

In einem Roman fand ich zu Beginn eines größeren Abschnittes die Folge *Jött a tél, megjött . . .* (früher als gewöhnlich), wohl am besten zu übersetzen mit »Der Winter war gekommen, er war da«. Das Bewegungsverb ist hier übertragen gebraucht. Der bestimmte Artikel hat eine ähnliche Funktion wie in den Witterungsausdrücken, das Verb ist inhaltsschwach wie dort, Informationskern ist der ganze Satz. Der Satz skizziert die Sachsituation für das Folgende; die Jahreszeitangabe ist so statisch und gleichzeitig so vertraut, daß offenbar selbst das Erzählungstempus (freilich im Sinne des Plusquamperfekts!) mit der Inversion vereinbar ist. Daß *jött* nicht die Faktizität hervorheben, sondern nur den Tatbestand mitteilen soll, zeigt deutlich das folgende *megjött*.

Die Besprechung weiterer Varianten unseres Ausgangsbeispiels hat somit bestätigt, daß Wortfolge und Satzintonation in unserem Satztypus im Grunde immer denselben Sachverhalt symbolisieren: die statische Verbindung eines gegenständlichen und eines dynamischen Sprachelements. Das dynamische Element, das Verb, ist dem auszudrückenden Gedanken nicht adäquat, muß aber aus sprachlichen Gründen — wegen der verbalen Anlage des zweipoligen Satzes — zu Hilfe genommen werden. Diese Notlösung deutet sich in der invertierten Wortfolge an.

Die Seltenheit des Präteritums unseres Typs führt zu einer weiteren Vermehrung seiner Merkmale. Als seine natürlichste sprachliche Umgebung erscheint die direkte Rede einschließlich des inneren Dialogs, eine Gesprächssituation, die »erlebte Rede« u. ä. Wie es scheint, läßt auch das praesens historicum die invertierten Sätze zu. Das überrascht auf den ersten Blick etwas, da diese Darstellungsart Ausdruck lebhafter Erzählung ist. Vermutlich kommen hier meist Bewegungsverben vor, der Satz bezeichnet dann eine plötzliche Wendung, es wird mehr konstatiert als geschildert. Hier sind weitere For-

schungen nötig. Die invertierten Sätze stehen, wie erwähnt, isoliert im Kontext, ihre Information sind plötzlich und unerwartet im Sachzusammenhang auftauchende Elemente, die nicht in Beschreibungen und Schilderungen passen. Am ehesten sind sie bei plötzlicher Richtungsänderung des Geschehensverlaufs, Eintritt neuer Motive oder Sachsituationen zu erwarten. Doch muß diese Beschreibung insofern ergänzt werden, als das Subjekt in den invertierten Sätzen ja mit Artikel auftritt. Nur wenn dieser unbestimmt ist, genügt die Beschreibung ganz den Anforderungen des Satzes (*jött egy rendőr*). Der bestimmte Artikel setzt voraus, daß der Subjektinhalt aus dem Kontext, dem Gedanken- oder Sachzusammenhang bekannt ist. Die erwähnte Isoliertheit unseres Satztyps bezieht sich dann nicht mehr auf den Sprachkontext mit all seine kognitiven und pragmatischen Voraussetzungen, sondern auf den »informativischen Erwartungshorizont«: die Ankunft des Zuges wird zwar erwartet, aber der Übergang in einen Tatbestand erfolgt unerwartet in dem Augenblick, wo er sichtbar wird.

Genau genommen, haben wir noch zwischen den allgemein bekannten, zum Kulturbesitz der Sprachgemeinschaft gehörenden und den auf Grund des Sprach- und Sachkontexts bekannt gewordenen »bestimmten« Subjektinhalten zu unterscheiden. Im ersten Fall (Witterungsausdrücke, *jött a tél* u. ä.) kann der invertierte Satz wie ein Nomen mit unbestimmtem Artikel (das ebenfalls auf Bestandteile des »Kulturbesitzes« verweist) auch im Sprachkontext isoliert auftreten. Seine Anwendungsbedingungen sind hier also günstiger als bei »individueller« Bestimmtheit (*jön a vonat*), weil die Sachsituation (z. B. Jahreszeitenwechsel) so allgemeiner Art ist, daß sie trotz plötzlichen Eintretens doch als allgemein vertraut in den Informationsbestand ohne die Verständnishilfe einer speziellen Gesprächssituation eingefügt werden kann. Die »individuelle« Bestimmtheit dagegen (*ugat a kutya*) verlangt Motivation durch Kontext und Sachsituation: *a kutya* = der ins Haus gehörende Hund, der seine eigenen Bellgewohnheiten hat, aus denen man Schlüsse auf unbekannte Vorgänge ziehen kann. Da die Gesprächssituation die wirksamste Verständnishilfe für den Hörer ist, verstehen wir die Vorliebe unseres Satztyps für direkte Rede.

Zum Abschluß sei auch für die dritte Gruppe einiges Beispielmateriale zusammengestellt. Eine deutliche Untergruppe schließt sich an den Satz *ugat a kutya* an: Verba für Laute und Geräusche mit dem Tier oder Gegenstand als Subjekt, die sie hervorbringen: *zizeg a szalma* (ÉrtSz. IV 1222), *sípolt a bíró* (NyK 75, 66), (von Informanten:) *suttog a szél, túlköl az autó, csörög a lánc, zörög a masina ~ a szekér ~ a talicska, döcög a szekér; sír a csecsemő, csicsereg a madár, nyávog ~ dorombol a macska, cincog az egér, nyerít a ló, kukorékol a kakas, rőfög a disznó, bőg a tehén*. Alle derartigen Äußerungen beziehen sich nicht etwa auf die artbedingte Gewohnheit des Subjekts, sondern auf individuelle, aktuelle Vorgänge.

Andere Beispiele. Horváth: *bőg a szamár, eső lesz* »der Esel brüllt, es gibt Regen« (S. 21): der 2. Satz ist eine auf die Zukunft bezogene Feststellung, das Subjekt hervorgehoben.²³ *telik az idő, múlik az esztendő* »es erfüllt sich die Zeit, es vergeht das Jahr« (S. 27): abstrakte Feststellungen, nicht Vorgänge.

Sásdi: *Megszakad érte a szívem!*: »Mir bricht seinetwegen das Herz!« (31) Ein unechter Gefühlsausbruch, bewegte Wortfolge; der Zusammenfall mit unserem Typ dürfte zufällig sein. Ebenso *Esengi a legényt ... valaki* (31) »Jemand läuft dem Burschen nach«: boshafte Undeutlichkeit, nicht nur sachliche Feststellung. *fújtat a tüdeje* »seine Lunge keucht« (32). *Elér a kezem* »meine Hand erreicht dich (die Frau streichelt sein Gesicht)« (36): auch dieser Satz dürfte in Bewegung gesprochen sein; außerdem ist er semantisch nicht zweigliedrig. *Megfázott, didereg a teste* »sie ist verfroren, ihr Körper zittert« (50). *Kóvályog a fejem* »ich bin schwindlig« (51). Vgl. aus ÉrtSz. noch *Lóg a kabátom* »mein Rock schlottert«. Selbst das Schauspiel ergibt wenig Beispiele. Die Grenzfälle wurden mitgeteilt, um die oft sehr feinen Unterschiede zu zeigen; nicht selten beruhen sie nur auf dem Satzinhalt, aus dem man auf die Darstellungsform erst schließen muß (z. B. Sásdi, S. 36). In den wenigen Belegen ist das Verb kursiv, es konstatiert einen Zustand in Form eines Vorgangs.

Arany: (Er führte die Ziege auf eine fette Weide.) *Evett a kecske, evett, ... , míg ... Felelt a kecske ...* »Die Ziege fraß, fraß, bis ... Es antwortete die Ziege ...« (138): im 1. Satz ist die Wortfolge affektiv, das Verb betont am Anfang. Im 2. Satz eröffnet ein Verb des Sagens, Antwortens den Satz wie oft im Märchen (vgl. etwa S. 134 f.). In solchen Fällen möchte man nicht gern von »Feststellungen« sprechen, und da gewöhnlich das Subjekt im vorhergehenden Satz eingeführt wird, sind sie auch nicht isoliert (vgl. den »ersten Fall« vor den drei folgenden Wiederholungen auf S. 134: *Azt kérdezi a kis kakas* oder *Akkor kérdezi tőle a kis fiú* (S. 138) mit deutlichen »Anknüpfungswörtern«). Es handelt sich daher wohl doch um »kopulative Anfangsstellung« des Verbs. — (Allmählich verging die Zeit,) *beköszöntött a tél* »der Winter stellte sich ein« (158). *Elte a méreg a királynét* »die Königin giftete sich« (163): zwar nicht zweigliedrig, aber die phraseologische Verfestigung erzwingt in jedem Fall die Inversion: es soll ja nicht gesagt werden, was das Gift mit der Königin tut. Dagegen *Főzött neki az asszony* »Die Frau kochte für ihn (wie verlangt)« (173) wie der kopulative Anfangsstellung des Verbs. Ähnlich *Hallja ezt a béres* »Das hört der Knecht« (174); vgl. *Megint fülel a béres* »Wieder lauscht der Knecht« (175). Affektische Spitzenstellung des Verbs verrät sich oft in dessen Inhalt; vgl. *Megijedt a róka, szaladt ...* »Der Fuchs erschrak, er lief ...« (141, dreimal; grF z. B. 146). Vgl. noch S. 179; 190; 245 usw. — Nur erinnert sei daran, daß auch im Märchen die Inversion im Schaltsatz zur festen Regel geworden zu

²³ a. O., S. 26: *lesz még szőlő lágy kenyérrel, | lesz még kutyára dér.* »Es wird noch (einmal) Weintrauben und frisches Brot geben, es wird noch (einmal) Reif auf den Hund fallen«.

sein scheint; er ist eine eingeschobene Feststellung des Erzählers, die keine neue Information bringt, sondern nur die Sachsituation verdeutlicht (vgl. S. 175). — Mit der lebhaften Erzähltechnik des Märchens dürften Fälle zusammenhängen wie *Nevettek a vendégek* »Die Gäste lachten« (177): die Handlungen der Helden werden mit innerer Anteilnahme geschildert; auch hier also affektische Wortfolge (vgl. S. 192 *megérezte*). Ein Beispiel für betont nachgestelltes Subjekt nach Art der Märchenanfänge: *Élt abban az időben egy pásztor...*, »Es lebte zu der Zeit ein Hirt« (208): das Verb fast ebenso inhaltsleer wie *Volt* . . . Wenn aber der neue Subjekthalt nicht vom Standpunkt des Gedankenkontexts, sondern nur in der Sachsituation »neu« ist, bleibt die Wortfolge gerade, der Subjektbegriff wird u. U. mit lexikalischen Mitteln hervorgehoben, wie etwa a. O., S. 212: *nagy hó van odakint*. »hoher Schnee liegt draußen.«

Im Märchen tritt somit die Seltenheit unseres Satztyps noch deutlicher hervor. Schon die Zweigliedrigkeit scheint dieser Stilebene fremd zu sein. Bloße statische Feststellungen sind dem lebhaften Erzählstil zu blaß. Die Stichproben aus der Literatur haben somit die Beobachtung bestätigt, daß der zweigliedrige Satztyp vornehmlich in der Umgangssprache vorkommt.

Die vorstehenden Ausführungen waren dazu bestimmt, die Merkmale eines bestimmten ungarischen Satztyps zu ermitteln und nach Möglichkeit aus seiner Stellung in der Gesamtstruktur der Sprache, seinem Inhalt und seinem Verhältnis zu seiner linguistischen und außerlinguistischen Umgebung herzuleiten. Die Ergebnisse der Analyse seien in folgenden Punkten zusammengefaßt:

1. Der ungarische Aussagesatz der Form P + Det. + S läßt sich nur unter Berücksichtigung des Typs S + P sachgerecht beschreiben.

2. Der Typ P + Det. + S umfaßt mehrere Varianten, die sich satzsemantisch und durch ihre Stellung im Kontext unterscheiden und ohne scharfe Grenzen ineinander übergehen.

3. Hier ist nur diejenige Variante behandelt worden, die in der Opposition P + S und S + P das neutrale Glied bildet. Sie unterscheidet sich am deutlichsten von der Variante S + P und kann als Zentrum des zweigliedrigen invertierten Satzes überhaupt angesehen werden. In ihr hat die Wortfolge am meisten Informationswert und Beziehungen zu anderen (intra- und extralingualen) Strukturelementen.

4. In der Kernvariante liegt der Intonationsgipfel im Gegensatz zum Normalsatz auf dem Substantiv. Da der inhaltlich entsprechende Satz mit grF affektiv gefärbt ist, beruht diese Betonung weder auf prosodischer noch affektischer Hervorhebung, sondern ist neutral.

5. Derselbe Betonungstyp findet sich auch in anderen Varianten des invertierten Satzes, z. B. *Volt (egyszer) egy király* »Es war (einmal) ein König«, *van kutyám* »ich habe einen Hund«, *tudom (is) én* »was weiß ich!«, . . . *mondta a kalauz* » . . . , sagte der Schaffner« usw. Weiter vom Zentrum entfernt stehen

extralingual bedingte Fälle, wo eines der Glieder aus inhaltlichen, kontextlichen oder subjektiven Gründen hervorgehoben ist.

6. In den intralingual motivierten Fällen ist das Subjekt *comment* und bildet den Informationskern.

7. Wortbedeutung und Informationswert des Prädikats sind zumeist zweitrangig. Dieser Umstand steht in scharfem Gegensatz zu der beherrschenden formalen Rolle des Verbs.

8. Infolge dieser Spannung zwischen Syntax und Semantik sollte der fragliche Satztyp das merkmahlafte Glied der Wortfolgeopposition sein (und ist es in anderen Varianten tatsächlich); da hier jedoch auch die Pragmatik mit der Syntax in Widerspruch steht, ist der Satztyp dem Tatbestand adäquat und die Wortfolge neutral.

9. Die rhythmisch-prosodische Gliederung des Typs findet sich zwar auch in anderen Varianten, wird aber hier besonders sinnfällig: sie zerlegt den Satz in einen Prädikats- und einen Subjekts-Sprechtakt; der Intonationsverlauf steigt bis zum Informationsgipfel an.

10. Das Subjekt hat in der Regel bestimmten, gelegentlich unbestimmten Artikel. Es ist also, obwohl *comment*, dem Hörer bekannt.

11. Die Kernvariante steht im Sachzusammenhang isoliert, ist aber im Gedanken- und Sprachkontext vorbereitet: ihr Inhalt fällt in den kulturellen und informatorischen Erwartungshorizont des Hörers, der Eintritt in den Sachzusammenhang geschieht jedoch unerwartet.

12. Die Glieder des Satzes bestehen gewöhnlich aus einem Appellativ (keine *Propria*, keine *Pronomina*, besonders kein Pronomen der 1. und 2. Person), das Prädikat aus einem Intransitiv (nicht einem Hilfs- oder dem *sein*-Verb) in 3. Person, meist Präsens Singular.

13. Die Aussageform ist überwiegend Mitteilung in direkter Rede (u. U. *praesens historicum*).

14. Die kommunikative Funktion ist Übermittlung komplexer Feststellungen mit den Mitteln der (sprachlichen) Darstellung. Die Sätze antworten auf die Frage: »was ereignet sich?«, nicht: »was tut/leidet/erfährt das Subjekt?«

15. Semantisch treten unter den verwendeten Verben besonders drei Gruppen hervor: Bewegungs-, Witterungs- und deskriptive Verba im weiteren Sinne. Ihr hier relevantes gemeinsames Kennzeichen ist, daß die selektive Wirkung ihres paradigmatischen Feldes bezüglich ihrer möglichen Subjekte stärker ist als umgekehrt (*ugat — lutyá*). Es gibt aber auch Fälle, wo diese Wirkung nicht von den Bedeutungsbeziehungen der Glieder, sondern von der Stellung des Tatbestandes in der Sachsituation ausgeht (*jön a vonat*). Die Glieder des Satzes bilden eine fast phraseologisch feste Einheit.

16. Vom pragmatischen Standpunkt aus hat die Kernvariante und die sich um sie gruppierenden übrigen Inversionsfälle bis hin zur *habeo*-Konstruktion gemein, daß sie gewisse »elementare« Tatbestände wiedergeben, deren Zer-

legung in zwei Satzglieder durch die raum-zeitliche Erstreckung des Sprachstoffs erzwungen ist. Daraus ergeben sich die engen paradigmatischen Beziehungen und die feste semantische Zusammengehörigkeit der Glieder. Je verständlicher die zu bezeichnende Situation aus dem Sachzusammenhang ist, desto mehr wird das paradigmatische Feld vom Substantiv beherrscht; je mehr Veränderung sie für ihr Zustandekommen voraussetzt, desto mehr bestimmt das Verb den semantischen Aufbau.

17. Die Wahl von grF oder Inversion ist nur insofern frei, als der Sprecher unabhängig vom stofflichen Satzinhalt den pragmatischen Unterschied zwischen dem Verhalten des Subjekts einerseits und objektiver Wiedergabe des Tatbestandes andererseits andeuten kann. Das ist nur in den Fällen mit weniger enger wechselseitiger Bedingtheit der Sememe möglich. In den übrigen Fällen weist grF auf affektische Beteiligung des Sprechers hin (die allerdings auch in Sätzen wie *a vonat jön* — wenngleich weniger auffällig — mitwirken kann).

Die hier zusammengestellten zahlreichen Kennzeichen zeigen, welche Schwierigkeiten schon ein so einfacher Satztyp der »Generierung« bereiten kann, wenn man den für die Praxis notwendigen Schritt in die Performanz tut. Man kann den Typ zwar theoretisch recht genau einordnen; doch die Verflochtenheit sehr verschiedener Strukturebenen verlangt zu ihrer Beschreibung ganze Systeme von Regeln, die sich nicht allein gegenseitig beeinflussen, sondern — eben wegen ihres Bezuges auf verschiedene Strukturebenen — auch unterschiedlich »operieren« müssen.

Die Opposition grF : Inversion, ein sprachliches Ordnungsprinzip, beeinflusst zunächst nur den Aufbau des Satzes; ihre Wirkung in der Einzelsprache ist verschieden. Sie hängt von der Verteilung der Werte »neutral« und »merkmalhaft« ab. Sie ist nicht zeichenhaft wie die Bedeutung, sondern symbolisch: je subjektbezogener die Sprache, desto mehr bildet die grF das Geschehen als Handeln des Subjekts ab und ist daher neutral. Hier liegt der Berührungspunkt zwischen Wortfolge und Pragmatik. Für handlungsbezogenes Sprachdenken ist der Gegensatz zur Aktivität das objekthafte Betroffensein, der reine Zustand oder bloße Kontinuität. Voraussetzung für Handeln ist der Handelnde; von ihm muß Handeln ausgehen, er muß bekannt sein, wenn Handeln mitgeteilt wird. Hierauf beruht die symbolhafte Wirkung der grF. Wenn aber der als Gegensatz zur Handlung aufgefaßte Zustand durch »Umkehrung« der Wortfolge angedeutet wird, so fällt es schwer, auch hier einen Parallelismus zwischen Pragmatik und Wortfolge zu erkennen. Hier gehen die Reichweiten der beiden Parameter offenbar auseinander. Die Wortfolgeopposition reicht, wie mehrfach betont, zu adäquater »Nachbildung« der zahlreichen pragmatischen Sachverhalte nicht aus; sie ist vieldeutig und orientiert sich allein an dem syntaktischen Verhältnis von Subjekt und Prädikat. Die Inversion läßt sich pragmatisch nur negativ interpretieren: sie bildet die dynamische Verbindung zwi-

schen Handelndem und Tun n i c h t nach. Invertierte Sätze werden — in den einschlägigen Sprachen — statisch, konstatierend. Die semantischen Beziehungen zwischen den Satzgliedern müssen sich aus der Einheitlichkeit des Tatbestandes ergeben: der Informationskern besteht nicht in der Zusammenfügung der Wortbedeutungen durch den Satz, sondern in deren Resultat.

Literatur

1. Deme, László: Hangsúly, szórend, hanglejtés, szünet. In : A mai magyar nyelv rendszere II. [1962], 458—521.
2. Dezső, László: A magyar szórend strukturális vizsgálata. In : ÁNyT III [1965], 43—62.
3. Dezső, László: Szórend és mondathangsúly. In : ÁNyT V [1967], 79—121.
4. Dezső, László: Einige typologische Besonderheiten der ungarischen Wortfolge. In : ALH 18 [1968], 125—159.
5. Horváth, János: Versritmusú szálások a kötetlen beszédben. In : MNyTK 100 [1958].
6. Ikola, Osmo: Lauseopin kysymyksiä. In : Tietolipas 26. Helsinki = Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 1961.
7. Klemm, Antal: A magyar szórendi formák eredete. In : NyK 56 [1955], 154 ff.
8. A magyar nyelv értelmező szótára I—VII. Budapest 1959—1962.
9. O. Nagy, Gábor: Abriß einer funktionalen Semantik. The Hague 1973.
10. Rácz, Endre (Hrsg.): A mai magyar nyelv. Budapest 1971.
11. Schlachter, Wolfgang: Megjegyzések a magyar szórendhez. In : MNy 40 [1944], 49—56, 100—110.
12. Schlachter, Wolfgang: Das erzählende Perfekt im Lappischen. In : JSFOu 72 [1973], 360—370.
13. Stipa, Günther: Funktionen der Nominalformen des Verbs in den permischen Sprachen. In : SUST 125 [1962].
14. Tompa, József: Ungarische Grammatik. The Hague 1968.
15. Tompa, József: Kleine ungarische Grammatik. Budapest 1973.

SINTASSI DELLE PROPOSIZIONI IPOTETICHE NELL'ITALIANO CONTEMPORANEO

Di

G. HERCZEG

Conviene stabilire due categorie fondamentali. Nella prima si trovano le subordinate introdotte da *se* e nell'altra alla testa della subordinata stanno diversi tipi di congiunzioni, altre che *se*. In questi ultimi casi si sente la necessità di una maggiore precisazione di carattere logico tra la proposizione principale e quella subordinata; infatti, *se* è troppo fluido e può essere messo anche in casi in cui si stenta a riconoscere la condizione, dalla quale l'azione o lo stato o il fatto della proposizione principale dipenderebbe. Anzi, come si vedrà, in determinati esempi manca la condizione, come manca anche qualsiasi riferimento a un elemento logico della proposizione principale che la subordinata dovrebbe esteriorizzare. Le due proposizioni stanno in rapporto di simultaneità o di concomitanza o di semplice successione, nonostante che una di esse sia introdotta dalla congiunzione *se*, che ricorda la subordinata ipotetica. La funzione di *se* appare, dunque, fortemente plurivalente e non deve meravigliare che sia sorta la necessità, fin dai testi antichi, sia pure in misura ridotta, di una concretizzazione di ordine logico, con la quale esprimere nettamente il rapporto che esiste tra la proposizione principale e quella subordinata.

1. La proposizione subordinata comincia con SE

a) Proposizioni certamente ipotetiche

I. La proposizione ipotetica indica la condizione necessaria perché si realizzi un'azione o uno stato o un fatto nella proposizione principale. In tali casi la condizione ha il connotato di una certezza in quanto che la subordinata è sfornita di qualsiasi dubbio o supposizione o di potenzialità o di eventualità. Si sa che la condizione posta nella subordinata si realizzerà presto o tardi; in quel caso si realizzerà anche il contenuto della proposizione principale.

α) *Se* + presente indicativo + presente indicativo:

Se un'altra notte si ripete la stessa cosa, me ne vado in una casa di salute (Deledda *Cedro* 197); *Se la violenza cessa, cessa anche la ragione per mantenere le truppe nell'Irlanda del Nord e l'internamento senza processo* (*Panorama*, 23 gennaio 1975, p. 42).

Se + presente indicativo + futuro indicativo :

Se va a visitare la collezione degli ori all'Hermitage, troverà guardie armate di mitra a ogni porta (articolo di giornale) ; Cara, ci sono dei problemi molto seri ; se non si risolvono, potranno portarci a una guerra (Volpini 227).

Se + futuro indicativo + presente indicativo :

Rispondi perciò ai tuoi amici che gli italiani *credono*, qualora si debba continuare ad essere alleati, di avere più valore, *se conserveranno* la loro forza, armi, coraggio e cervello (Cancogni 77).

Se + futuro [anteriore] indicativo + futuro indicativo :

E cosa *farà* l'Italia *se* il magistrato elvetico ci *chiederà* il versamento di un miliardo, come vuole la parte avversa? (articolo di giornale) ; E *se* così la vita mi *sembrerà* dura dura, *farò presto* a rinfrescarmi la memoria, e dopo mi metterò a sorridere (Fenoglio, *Alba* 85) ; Ma, *se* questo lavoratore (. .) *avrà pagato* per intero l'imposta calcolata sul reddito di lavoro, *dovrà attendersi* poi la restituzione delle somme pagate (*La Domenica del Corriere*, 9 gennaio 1975, p. 13).

Se + presente indicativo + imperativo :

Se lo sapete, ditemelo ! (Fenoglio, *Alba* 38) ; *Se devi partire, parti* una mattina che il cielo si presenti un po' più bello (*ibid.*, p. 52) ; *Se proprio volete* che io ci lasci la pelle, stanotte *mandatemi* ad Alba a disarmare da me solo un posto di blocco (*ibid.*, p. 65) ; *Se ci mettono* al muro insieme, *facciamoci* forza tra di noi (*ibid.*, p. 84).

Se + presente indicativo + frase interrogativa al presente :

Ma *se* uno mi *dice* che lui è badogliano, io cosa devo *capire*? (*ibid.*, p. 48).

Se + presente indicativo + passato prossimo o viceversa :

Se ci metti il sentimento, è finito (Volpini 177) ; Dopo due anni l'imputato *deve essere rimesso* in libertà, *se non è stata emessa* la sentenza definitiva di condanna (articolo di giornale).

Se + presente indicativo + presente condizionale :

Se io ti *dico* come la penso io, tu mi *salteresti* addosso lo stesso (Fenoglio, *Alba* 79).

Gli esempi citati possono presentare un quadro più o meno completo delle possibilità del caso cosiddetto reale ; la subordinata ipotetica contiene una condizione che si realizza presto o tardi, ma comunque non è messa in dubbio la sua realizzazione. E anche si tratta sempre di una condizione, dalla quale dipende effettivamente l'avverarsi dell'azione o dello stato o del fatto della proposizione principale e quindi nelle subordinate ipotetiche citate, non è camuffato un rapporto logico diverso. Abbiamo potuto constatare l'assenza del passato remoto che sarà usato, come faremo vedere più tardi, nel caso di subordinate formalmente ipotetiche, quando cioè la subordinata, pur introdotta dalla congiunzione *se*, non contiene una condizione, dalla quale dipende il contenuto della proposizione principale.

β) La proposizione principale con la subordinata ipotetica può essere inserita in lunghi periodi in modo che anche la principale è diventata, a sua

volta, subordinata nei confronti di una proposizione che conta, fin d'ora, come principale. Questa, naturalmente, non può arrogarsi la funzione di principale verso la subordinata ipotetica: il rapporto di protasi e di apodosi si realizza ormai tra due subordinate, sistemate nella compagine di un periodo di lungo respiro. Da ciò risulta che l'apodosi non deve coincidere, necessariamente, con la proposizione principale; nell'esempio che citeremo, l'apodosi sarà una subordinata relativa e da essa dipenderà la protasi, la subordinata ipotetica. Va da sé che nel caso di lunghi periodi la subordinata ipotetica può essere di secondo, terzo o quarto grado o anche di grado superiore.

Invita il Consiglio superiore della magistratura, il Ministero di Grazia e Giustizia, il Parlamento, nell'ambito delle rispettive competenze, a prendere immediatamente tutte le iniziative opportune per risolvere quanto prima una simile situazione di carenza organizzativa dei tribunali per minorenni ovvero di assumersi la responsabilità politica di chiedere o decidere la soppressione dei tribunali stessi *che evidentemente si ritengono inutili se non vengono forniti degli strumenti indispensabili per operare* (articolo di giornale).

Il numero di simili costrutti subordinativi, quando l'apodosi è una subordinata cresce con i periodi concepiti nella sfera del passato, come vedremo tra poco.

γ) Hanno una funzione particolare le subordinate ipotetiche con il predicato verbale all'imperfetto. I casi più semplici sono quelli in cui si tratta di una semplice trasposizione dei tempi verbali; saremmo nella zona del presente indicativo, se le azioni non si svolgessero al passato.

Se + imperfetto indicativo + imperfetto indicativo :

Poteva, se voleva, telefonare a Anna Serventi, una generica che era disposta a accoglierlo nel suo appartamento di via della Croce (. . .) purché fosse stata, in quel momento, sola (Soldati, Città 283) ; Ma io ogni giorno mi trovavo là e la imboccavo, se si stancava a manovrare cucchiaino e forchetta ; lei mi fissava contenta e una volta mi disse (Confidenze, 24 marzo 1975, p. 2) ; Se per caso gli davo una spiegazione plausibile, egli subito mi sparava una nuova domanda ancora più sballata (Bernari 33) ; Se gli avveniva di esporre sinceramente il suo pensiero, diceva che l'uomo non era un animale ragionevole, né un animale politico (Prezzolini 29).

Negli esempi citati si nota la ripetizione dell'azione verbale e **se** ha un sottosenso temporale che si accosta a **ogni qualvolta**, in modo che la subordinata contiene, evidentemente, la condizione dell'azione della proposizione principale, ma contemporaneamente essa si riveste di una sfumatura cronologica. Infatti : . . . *la imboccavo, sempre quando si stancava a manovrare ecc.*

Se + trapassato imperfetto indicativo + imperfetto indicativo :

Se invece ero rimasto in branda, aspettando l'ora del pasto, occupato a guardare il finestrino, lo sentivo dall'altra parte del tramezzo che si schiariva la voce o tossicchiava (Cancogni 33).

Se + imperfetto indicativo + infinito esclamativo :

E se non aveva il coraggio di confidarle la propria incertezza, a che scopo metterla al corrente di tutto il resto (Soldati, Città 126).

ð) L'uso dell'imperfetto può essere conseguenza di servitù grammaticale; la protasi e l'apodosi possono essere inserite in lunghi periodi di carattere subordinativo in modo che l'apodosi che è, al solito una proposizione principale, si trova in qualche parte del periodo, lontana dalla proposizione principale con la quale non ha niente a che fare; essa, l'apodosi, appare, quindi, trasformata in subordinata pur conservando la sua funzione di apodosi e la ipotetica sarà una subordinata di secondo (o eventualmente terzo o quarto) grado; l'uso dei tempi verbali si conforma alle regole della concordanza dei tempi e l'imperfetto è dovuto, in tali casi, a servitù grammaticali. A questa categoria appartengono gli esempi di discorso indiretto e anche i casi meno frequenti di discorso indiretto libero. Va notato subito che se si tratta di indiretto libero, la principale e la subordinata ipotetica, sua protasi, ricorrono in posizione autonoma, non inserite in periodi di lungo respiro; l'uso insolito dell'imperfetto della proposizione ipotetica può essere chiarificato in base al comportamento grammaticale dello stile indiretto libero.

Conviene cominciare con i casi dei periodi più o meno lunghi, nei quali la proposizione principale appare in posizione non autonoma, preceduta o seguita dalla subordinata ipotetica.

La proposizione principale è un sintagma infinitivale che dipende da una proposizione precedente; la subordinata ipotetica costituisce la condizione di questo sintagma infinitivale:

Certo: anzi ero deciso, *se* entro oggi *non lo vedevo, di andare a cercarlo* (Volpini 97); Come riuscisse a farsi una piccola fortuna (. . .) è un miracolo della vecchia civiltà capitalista e individualistica che *permetteva* agli indipendenti *di sopravvivere* in un mondo di piovre e di dinosauri, *se* uno era disposto a pagare di persona (articolo di giornale, Prezzolini, La Nazione, 23 febbraio 1975, p. 3).

La proposizione principale è calata nel sintagma infinitivale in ambedue i casi: *se non lo vedo, vado a cercarlo*; *se sono disposto a pagare di persona, posso sopravvivere*. L'imperfetto della subordinata è una servitù grammaticale ed è dovuto al fatto che il sintagma infinitivale dipende da un predicato verbale al passato.

Nell'esempio seguente, invece, la proposizione detta apodosi, è sistemata in una subordinata e da essa dipende la protasi, che contiene la condizione. L'uso dell'imperfetto è richiesto da servitù grammaticale, dal fatto che nella proposizione principale si ha un tempo verbale al passato. L'imperfetto del congiuntivo del predicato verbale dell'apodosi non deve influire sulla scelta dell'imperfetto nel predicato verbale della protasi, è un congiuntivo comandato dal predicato verbale della proposizione principale: *desiderava*.

Mio padre voleva che continuassi gli studi classici, prendessi una laurea e diventassi diplomatico come lui. Oppure, *se non volevo seguire la sua carriera, desiderava che intraprendessi* una professione dignitosa e sicura (Gente, 19 maggio 1975, p. 83).

Ora si cita un esempio analogo al precedente; l'apodosi è ugualmente calata in una subordinata; a differenza dell'esempio precedente, si ha l'indica-

tivo nel predicato verbale della subordinata che funge da apodosi. Da essa dipende la protasi, la subordinata ipotetica, con l'imperfetto anteriore nel suo predicato verbale ed esso rispecchia la servitù grammaticale, proveniente dall'uso di un tempo verbale al passato della proposizione principale :

In questi io *lessi*, con sorpresa che *ero* sicuramente persona di coraggio, *se avevo osato* far riserve sulla produzione di uno studioso proclamato come vanto dal fascismo (Devoto 35).

Nel caso dello stile indiretto libero protasi e apodosi costituiscono un'unità autonoma, si rompe quindi la concatenazione fondata sull'uso delle congiunzioni subordinative. L'uso dell'imperfetto o dell'imperfetto anteriore in ambedue le parti è richiesto sempre dal tempo verbale del predicato della proposizione che conta come principale rispetto al blocco, costituito dalla proposizione ipotetica e da quella principale.

Nel caso di esempi di transizione è stata conservata la congiunzione *e* che introduce il blocco di protasi e apodosi, avendo quest'ultima il carattere di proposizione principale ; in altri casi, i blocchi di protasi e apodosi sono completamente autonomi e non sussiste nessun elemento di collegamento tra essi e la proposizione principale, fermo restando, beninteso, l'influsso del tempo verbale del predicato della proposizione principale su quello della protasi e dell'apodosi.

A) Avevo capito tutto, ormai, ma avevo paura e lui doveva aiutarmi, se ancora lo voleva (*Confidenze*, 30 marzo 1975, p. 30) ; Anselmo si avviò (. . .) verso la darsena, alla casa del cavaliere Renosi, a colui che avrebbe potuto essere nel C. L. N. il rappresentante del partito repubblicano e se non gli piaceva quello, scegliesse lui, di partiti a disposizione ce n'erano tanti (Tobino, *Il Clandestino* 344).

Il congiuntivo imperfetto nell'apodosi del secondo esempio non deve meravigliare : è sempre stile indiretto libero, ma il pensiero di Anselmo si concretizza in forma di imperativo ; si poteva concretizzare anche in forma più blanda : invece di *scegliesse* andrebbe bene anche : *toccava a lui a scegliere, era libero di scegliere* ecc.

B) Ero furiosa, furiosa, e quel pensiero fu il lampo che mi folgorò. *Se avevo subito* tante umiliazioni *dovevo* soltanto ringraziare il mio orgoglio (*Confidenze*, 11 maggio 1975, p. 36) ; Era ancora fermo sul bricco di Castino e già si vedeva spingere la porta di casa sua, entrare e sedersi stanchissimo sulla prima seggiola della cucina. Avrebbe smesso il vestito che aveva indossato la mattina per andare in guerra, avrebbe smesso anche tante idee, ma gli sarebbe rimasto il rispetto di sé, perché da solo s'era tirato fuori dall'orribile avventura nella quale s'era cacciato da solo. *Se risaliva il pendio e pigliava la strada di Castino poteva* incocciare qualche uomo di Marco. Pensò di calare al piano e di laggiù attaccare a salire la prima delle quattro colline (Fenoglio, *Alba* 53).

II. La premessa condizionante, dalla quale dipende il contenuto della proposizione principale, può essere una supposizione, sicché la subordinata si sposta nel settore dell'incertezza, del dubbio e della mancanza di chiarezza. Non si può infatti sapere concretamente se avviene o avverrà ciò che viene affermato nella subordinata, nel caso che essa prospetti un'azione al presente e al futuro. Se la supposizione si riferisce al passato, tutto il periodo prende conno-

tati più chiari : si sa che ormai tutto è chiuso ; tutto sarebbe stato possibile, se la cosa fosse andata diversamente.

α) Se la supposizione si riferisce al presente o al futuro, nelle proposizione ipotetica deve stare l'imperfetto del congiuntivo. Il carattere dell'ipotesi può essere di diverso tipo, essendo possibile una gamma più o meno estesa di sfumature, determinate dal contesto nel quale si inserisce la subordinata stessa e anche dal tipo di proposizione principale.

Se + imperfetto del congiuntivo + presente del condizionale :

In questi casi molti esempi hanno la connotazione irreali, ciò che vuole dire una ben motivata sfiducia verso la realizzazione dell'azione della proposizione subordinata ; evidente è che a questa sfiducia è concomitante l'improbabilità dell'azione della proposizione principale.

Se con gli altri sapesse esser duro, quasi crudele come lo era con quelli che gli volevano bene, *non si sentirebbe* tanto indifeso agli sguardi e alle parole dei partigiani (Fenoglio, *Alba* 52).

Leggendo l'esempio, si sente che l'affermazione contenuta nella protasi non avviene ; si è quasi certi che la persona in questione *non sa essere duro* e per conseguenza, si sente indifeso agli sguardi dei partigiani. Come conseguenza logica, non ha luogo l'apodosi, non si realizza l'azione della proposizione principale.

Se la sfiducia di cui abbiamo detto, non è apprezzabile, anzi facciamo sentire la possibilità dell'avverarsi dell'azione della subordinata, condizione-premessa all'azione della proposizione principale, la connotazione «irreale» scivola nella provincia di eventualità, potenzialità. E quando ciò può avvenire ? Risulta dal contesto, nel quale la subordinata ipotetica è inserita. È indubbio che di irrealtà non si può parlare nel caso quando accanto alla subordinata ipotetica compare un sintagma o una proposizione che spingono la bilancia verso la probabilità della realizzazione dell'azione della subordinata, come è il caso dell'esempio che segue :

Il referendum (. . .) dovrebbe svolgersi in una domenica compresa tra il 15 aprile e il 15 giugno 1976. Però *se* nel frattempo, *come appare probabile*, il Parlamento *dovesse approvare* una nuova regolamentazione legislativa dell'aborto, il referendum *verrebbe* automaticamente a *decadere* (*Lettera*, 13 dicembre 1975, p. 7).

Con l'inserimento della proposizione si modifica l'affermazione della subordinata e cambia leggermente il senso di tutto il periodo. È il contesto che sottolinea il carattere ormai di eventualità del predicato verbale della subordinata ipotetica : l'approvazione pare non sarà esclusa ; e per conseguenza, con il presente del condizionale del predicato verbale della proposizione principale si può indicare, con grande probabilità, l'avverarsi dell'azione della proposizione principale : il non aver luogo del referendum (sull'aborto).

Vi sono altri modi pure per rendere l'azione della subordinata ipotetica *potenziale, eventuale*, togliendo la connotazione rigida di irrealtà. Uno di essi è la

coordinazione della subordinata, con il predicato verbale all'imperfetto del congiuntivo, a una subordinata ipotetica che ha il predicato verbale all'indicativo, esprimente con nettezza un caso reale :

Il ruolo strategico dell'Italia è ancora più centrale di quello della Spagna, e alcuni problemi dei due paesi sono correlati : per esempio, *se Franco non concederà certe basi o se dovesse chiuderne altre*, alla sesta flotta *non resterebbero* che i porti italiani (articolo di giornale).

Si hanno due protasi che precedono l'apodosi ; nella seconda delle protasi l'autore dell'articolo ha voluto esprimere un dubbio o una supposizione, senza però dare una sfumatura irrealistica alla sua affermazione ; anzi, per avvalorare la sua intenzione di voler dire qualcosa che abbia sì il carattere dubitativo di eventualità, ma non quello dell'impossibilità della realizzazione del suo enunciato, ha ritenuto opportuno completare il periodo con un'altra protasi, con una altra subordinata ipotetica, senza però che in essa siano dubbio o supposizione o eventualità. *Se Franco non concederà certe basi* è una frase di condizione reale ; quando l'azione avverrà, non lo sappiamo, ma secondo come risulta della forma della proposizione, essa dovrà avvenire. Certo che la seconda protasi non ha la perentorietà della prima che però influisce in modo determinante su di essa nel senso che grazie alla prima la irrealtà della seconda appare attenuata e così *se dovesse chiuderne altre* vuol dire : non è affatto improbabile, anzi è più che opinabile che egli ne chiuderà altre (di quelle basi).

Il carattere di eventualità e di potenzialità della proposizione subordinata viene messa bene in risalto nei casi in cui l'imperfetto del congiuntivo è conservato nella subordinata, ma nella proposizione principale troviamo il presente o futuro dell'indicativo oppure l'imperativo. Con l'uso dell'indicativo e dell'imperativo escludiamo il carattere irrealistico dell'azione della subordinata ipotetica, escludiamo cioè che l'azione in essa compresa possa con certezza non realizzarsi, anzi conferiamo quasi una garanzia della realizzazione.

Se + imperfetto del congiuntivo + presente dell'indicativo :

All'Ammiraglio è data perfino la facoltà di arrestare il Cardinale, *se questi insistesse* per il rispetto e l'esecuzione del patto (Spellanzon I, p. 240) ; Sapete che ci sono centinaia e centinaia di agenti che *si sono sposati* in gran segreto e che *rischiano* gravi sanzioni disciplinari, *se venissero scoperti* (Sett TV, 3 maggio 1975, p. 9) ; *Se* però nemmeno tale strumento finanziario giuridico *riuscisse a dare* i suoi frutti, la Commissione speciale *ha in progetto di chiedere* l'intervento del Parlamento (articolo di giornale) ; *È uno stile molto simile* a quello del Bartoli, *se l'enfasi oratoria del predicatore non determinasse* la fisionomia particolare della sua sintassi (. . .) ; e *se*, infine, *non le fosse estranea* la ricerca di parole brillanti o suggestive, o comunque capaci d'imporsi al lettore per le proprie peculiarità (Moretti, *Magalotti* 265).

Evidente è, negli esempi citati, il carattere dubitativo e non irrealistico della condizione, contenuta nella subordinata ipotetica ; si sente ovunque quasi, diremo, la certezza della realizzazione (o della non realizzazione, nel caso della forma negata) dell'azione, certezza anticipata a causa dell'uso dell'indicativo della forma verbale della proposizione principale.

Il rapporto logico rimane sostanzialmente lo stesso quando nella proposizione principale sta, al posto del presente dell'indicativo, il futuro o l'imperativo :

Lui non saprà niente, e *se ti dovesse andare male*, almeno *potrai raccontare* di essere stata all'estero (Volpini 301) ; Sgusciate un chilo di noci e *se queste fossero fresche*, potrete togliere anche la sottile pellicola che ricopre il frutto (libro di ricette).

Se qualcuno di bordo vi *chiedesse* lo scopo di questo viaggio, *rispondete* che vi recate in gita a Caprera per visitare la tomba di Garibaldi (Volpini 90).

β) Se la supposizione si riferisce al passato, nella proposizione ipotetica deve stare il trapassato del congiuntivo. Il carattere della subordinata è sempre irreali: si tratta di una ipotesi, di cui si sa che non si poteva realizzare. Il fatto che la situazione sia collocata nel passato e quindi il séguito deve ormai essere noto, toglie al periodo qualsiasi connotazione di eventualità o di potenzialità : la subordinata ipotetica contiene una premessa di perentorietà ; sappiamo che il suo contenuto che si sarebbe potuto realizzare, non si è realizzato. Per cominciare si cita un esempio, dal quale risulta nettamente il carattere perentorio della condizione compresa nella ipotetica : una proposizione precedente rende palese il non effettuarsi della premessa che figura nella subordinata ipotetica : la supposizione si riferisce, quindi, a un fatto totalmente irreali :

Le [scil. elezioni] *vinse* infatti, con mio grande sconcerto. Ingenuamente mi ero illusa che, *se avesse perso*, *si sarebbe ammorbido*. Con la vittoria, invece, le sue ambizioni sarebbero ancora aumentate (*Confidenze*, 30 marzo 1975, p. 33).

Naturalmente il carattere irreali risulta bene anche dove mancano cenni così precisi, come nell'esempio citato, alla mancata realizzazione del contenuto della subordinata ipotetica. Ora però tra gli esempi bisogna distinguere dal punto di vista della proposizione principale ; in essa può stare il passato del condizionale e più raramente anche il presente del condizionale, a seconda che il non effettuarsi dell'azione o della situazione o del fatto della proposizione principale, correlata alla premessa irreali della subordinata ipotetica, si riferisca al passato oppure si riferisca al presente ed esprima il perdurare della conseguenza non avvenuta.

Se + trapassato del congiuntivo + passato del condizionale :

Se Cadorna, invece di essere il caratteraccio che era, *si fosse* disciplinatamente *rivolto* al Governo, per essere illuminato sulle migliori coloriture politiche da dare alle sue operazioni militari, probabilmente Salandra o Boselli *avrebbero saputo rispondere* solo con un imbarazzato : Faccia lei (Silvestri 570) ; *Se fosse* *dipeso da me* non avrei accettato questa elemosina (Settimana TV, 3 maggio 1975, p. 9) ; *Se* realmente egli *avesse avuto* il piatto dal Duca, Cosimo e i suoi segugi e scagnozzi *non si sarebbero certo lasciati sfuggire* un così valido argomento per aggravare la posizione morale del tirannicida, da essi costantemente ed invariabilmente chiamato „Lorenzo traditore” (Mazzucconi 121).

Il non effettuarsi dell'azione della proposizione principale, negli esempi citati, è indiscutibile e si riferisce al passato ; altrettanto definitiva è la mancanza di realizzazione della medesima azione nella proposizione principale anche se l'azione è situata nel tempo presente [e quindi perdura la sua mancata realizzazione], mentre quella della subordinata ipotetica, non realizzata, si

trova svolta nel passato. In tali casi nella proposizione principale il presente del condizionale è richiesto:

Oh, *se quella maledetta volta non mi fossi così supinamente inchinata* al desiderio di mio padre *ora non mi troverei* in questa situazione! (*Confidenze*, 11 maggio 1975, p. 36).

Nell'esempio citato abbiamo fatto vedere che l'uso del presente del condizionale è condizionato da motivi cronologici: *quella volta* ~ *ora*; l'insuccesso, la mancanza della realizzazione delle azioni sono caratteristici di tutt'e due le proposizioni: la principale e la subordinata.

Se + trapassato del congiuntivo + presente del condizionale:

L'alibi prodotto a propria discolpa da Francesco Pazzi, ha un'importanza molto maggiore di quel che possa sembrare di primo acchito... non ne *avrebbe* affatto, se il Pazzi *si fosse* realmente *trovato*, come ostinatamente affermò, in casa di Lorenzo de' Medici nell'ora in cui avveniva il fermento (Mazzucconi 111-112);

γ) In esempi di stile di un livello meno letterario, ma certamente ancora dovutamente non controllato, il trapassato del congiuntivo e anche il passato del condizionale possono essere sostituiti con l'imperfetto dell'indicativo. Ci sono possibili alcune varianti, dovute forse a sfumature stilistiche.

Se + trapassato del congiuntivo + imperfetto dell'indicativo:

Soprattutto la menomazione della grammatica italiana era un errore, cui la brillante alleanza con i dialetti, promossa da Giuseppe Lombardo Radice, *poteva* forse *ovviare*, *se* la classe degli insegnanti *fosse stata* all'altezza (Devoto 14); E la smentita, *se fosse stato possibile dargliela*, *spettava* a Cosimo, il quale (. . .) *poteva* agevolmente accertare la verità (Mazzucconi 121); *Se non avesse avuto* ambizioni recondite e bieche gelosie; *se* gli scopi a cui s'ispirava *fossero stati* realmente e sinceramente quelli di sottrarre la patria alla servitù d'un tiranno e di ridar vita all'antica libertà, come *poteva astenersi* dal compiere, anche correndo il massimo dei rischi, l'atto dal quale *poteva dipendere* il trionfo della parte politica cui, spiritualmente, sentiva d'appartenere? (*ibid.*, p. 189).

Nel secondo e nel terzo degli esempi citati il passato del condizionale sarebbe stato richiesto anche nella subordinata relativa che accompagna la proposizione principale con il predicato verbale all'imperfetto; e così l'uso dell'imperfetto anche nel predicato verbale della subordinata relativa: il quale (. . .) *poteva* agevolmente *accertare*; e: *dal quale poteva dipendere* il trionfo ecc. è, in stretta relazione con la sostituzione del passato del condizionale con l'imperfetto dell'indicativo nel predicato verbale della proposizione principale.

L'uso contemporaneo di imperfetti nella proposizione principale e nella subordinata conferisce un carattere quasi popolareggiante al testo, come gli esempi seguenti documentano.

Se + imperfetto dell'indicativo + imperfetto dell'indicativo:

Era meglio stare con lei. *Se me lo chiedeva* un'altra volta, *le assicuravo* che ci andavo con lei. Ma lei non parlava e io stavo muto e soffrivo (Strati 181); *Se non era lesto a scansarsi, gliela rompevo* sulla testa (Bacchelli I, p. 302).

Il valore logico quasi identico del trapassato del congiuntivo e dell'imperfetto dell'indicativo può essere illustrato con il seguente esempio nel quale il verbo viene ripreso e ripetuto nel trapassato del congiuntivo, sentito certamente

più efficace e più emotivo nel caso dato, mentre l'imperfetto che precede il trapassato del congiuntivo, essendo com'è più colloquiale, più scialbo, è anche meno forte, meno colorito, stilisticamente :

Mio padre ha lottato cinquant'anni e *se non c'eri tu, oh se tu non ci fossi mai stato!* avrebbe dovuto capitolare (Pratolini, *Lo Scialo* 423).

θ) Un uso particolare del trapassato del congiuntivo (e non dell'imperfetto del congiuntivo) si riscontra come servitù grammaticale nei casi in cui il passato del condizionale della proposizione principale non esprime una situazione irreali al passato, ma è il cosiddetto futuro nel passato nel contesto di azioni svolte al passato. Il futuro non può essere messo in simili condizioni nella prosa controllata. Evidentemente, nella maggioranza dei casi, a una proposizione principale con il passato del condizionale nel predicato verbale, non è correlata una subordinata ipotetica; se tuttavia si trova una subordinata ipotetica come protasi alla principale con il passato del condizionale (che non è una situazione al passato e quindi non è, al solito, un caso irreali), nella subordinata ipotetica deve stare il trapassato del congiuntivo.

Lo stesso Cancelliere del Reich, Hertling, *fece presente* al generale Ludendorff il 13 febbraio, tre giorni dopo la rottura delle trattative a Brest, che un nuovo sciopero generale *sarebbe probabilmente scoppiato se* le pretese dell'Alto Comando *avessero fatto fallire* la pace coi Soviet (L. Valiani 368).

Dopo *se*, nella protasi non si tratta di una ipotesi irreali nel passato, anzi si prospetta un evento possibile del futuro: non si sa ancora, solo si saprà in avvenire se le pretese dell'Alto Comando tedesco faranno fallire o no la pace.

In determinati casi il futuro nel passato non si palesa in forma esplicita, con l'uso del passato del condizionale nel predicato verbale della proposizione principale. Si può avere per es. un sintagma infinitivale retto dal predicato verbale della proposizione principale; e allora l'infinito corrisponde all'apodosi; il sintagma infinitivale sostituisce, beninteso, una proposizione completiva, la quale se fosse stato possibile usarla, avrebbe contenuto il passato del condizionale, in funzione di futuro nel passato.

Imbaldanzito dal successo, Luigi annunciò che da quel momento lo scopo della Crociata era la conversione dell'Emiro il quale, per tutta risposta, reclutò nuove milizie e arrestò tutti i Cristiani che si trovavano nei suoi stati *minacciando di ucciderli, se i Francesi non se ne fossero andati* (Montanelli—Gervasio IX, p. 341—342).

Evidentemente si tratta di un evento prospettato al futuro: *se non se ne andranno, saranno uccisi*. Il sintagma infinitivale dipende, nell'esempio citato, da un gerundio, ma il gerundio, per parte sua, fa parte di una proposizione con il predicato verbale al passato remoto: *arrestò*; ora il gerundio potrebbe essere trasformato in un verbo, finito, ugualmente al passato remoto: *arrestò e minacciò*; non sarebbe inconcepibile la sostituzione dell'infinito con il passato del condizionale: *minacciò che li avrebbe uccisi*. Nell'esempio seguente la protasi si è

incuneata nell'apodosi, dividendo il predicato verbale-base dal sintagma infinitivale, retto dal primo mediante la preposizione *a*;

Fino all'ultimo gli elettori portoghesi *sono stati invitati, se non avessero avuto* idee precise, *a votare* quella „scheda bianca”, alla quale si voleva annettere il significato di una generica adesione ai programmi (articolo di giornale).

Anche nell'esempio citato la subordinata ipotetica contiene un evento prospettato al futuro, poiché le elezioni, delle quali si parla, si terranno in avvenire; il trapassato del congiuntivo non si poteva riferire quindi ad un caso irrale del passato. L'uso del trapassato del congiuntivo è condizionato, per conseguenza, da un predicato verbale che dovrebbe essere al passato del condizionale a causa della sua funzione di futuro nel passato. Tale passato del condizionale non si trova in forma esplicita, ma è celato, invece, nel sintagma infinitivale: *a votare*. La proposizione principale, volendo, potrebbe essere trasformata in modo più analitico, sciogliendo l'infinito e sostituendolo con una subordinata completiva in questa forma:

. . . agli elettori portoghesi fu detto *che avrebbero dovuto votare* scheda bianca, se non avessero avuto idee precise ecc.

Il futuro nel passato può essere compreso non solo in un sintagma infinitivale, ma anche in un elemento nominale, di carattere abbreviativo (lo è anche l'infinito che pur tuttavia conserva molto del connotato verbale; trattandosi di un infinito verbale è più facile pensare a una determinata forma, a un determinato modo e tempo della coniugazione che non sia con un aggettivo o altro sintagma nominale).

Sa di denuncia, sa di giustificazione il reato compiuto dai cinque armati che in pieno mezzogiorno, alla presenza di gente atterrita, si sono impadroniti di un uomo, *pronti a ucciderlo* — hanno, difatti, sparato dei colpi di rivoltella — *se avesse accennato a reagire* (articolo di giornale).

Va subito precisato che il trapassato del congiuntivo, anche in questo caso, si riferisce a un evento al futuro: la reazione dell'uomo non si conosce ancora, avvenga essa o meno, attualmente di essa si può parlare come di una possibilità successiva al momento nel quale si parla. Il futuro nel passato è insito al sintagma nominale: *pronti a ucciderlo*. Esso, infatti, contiene un'azione consecutiva a quella della proposizione principale: si sono impadroniti *di un uomo e hanno deciso che lo avrebbero prontamente ucciso se* esso avesse accennato a reagire.

η) In tutti gli esempi precedentemente esaminati figuravano i vari tempi verbali dell'indicativo; del congiuntivo si aveva sia l'imperfetto che il trapassato; parliamo dei tempi verbali della protasi, vale dire della proposizione ipotetica. Sorge spontanea la domanda se sia possibile l'uso anche del presente e del passato del congiuntivo nella subordinata ipotetica?

Per quel che riguarda il presente e il passato del congiuntivo, J. Schmitt Jensen nel suo *Subjonctif et hypotaxe en italien* (Odense University Press 1970) analizza dodici esempi, già citati dallo Schwabe: *Der Konjunktiv im italienischen*

Adverbialsatz. Basilea 1918 (Schmitt Jensen, *cit.*, pp. 461—465 e 471—472). Dei 12 esempi otto sono del D'Annunzio, due del Croce, uno del Capuana e uno del Corradini, tutti dunque rispecchiano uno stile più o meno elevato o ricercato, e potranno essere spie di un uso molto individuale.

La tesi dell'autore si enuclea chiaramente dalla trasformazione delle due frasi che seguono :

Appaia il sindaco tra di loro, ecco tutti a lusingarlo nel modo più indecente.
„Che io chiuda i miei occhi, subito il dolce viso di Maria mi sorride.”

Non si può mettere il congiuntivo nel predicato verbale nel caso che la congiunzione SE figuri all'inizio del periodo : *se appaia il sindaco ecc.* così come *se io chiuda gli occhi ecc.* sarebbe scorretto nel contesto originario. Ma, dice sempre lo Schmitt Jensen, modificando i periodi in un determinato senso, per es. se trasformiamo il secondo periodo nel modo seguente :

„Se io chiuda i miei occhi prima di aver consumato tutta la mia fortuna, ve ne faccio ereditare il resto”

l'uso del presente del congiuntivo diventa possibile e corretto.

Paragonando questo secondo esempio con la sua variante precedente, la differenza semantico-grammaticale consisterebbe nell'aspetto : nel primo esempio si tratta di azione iterativa, ripetuta, regolare, laddove nel secondo, di azione unica, perfettiva, prospettata eventualmente al futuro. Ora il presente del congiuntivo è ammissibile in tali casi ed esso farebbe concorrenza al presente dell'indicativo (o eventualmente all'imperfetto del congiuntivo).

E per il primo esempio, l'autore ritiene possibile l'uso di S E con il presente del congiuntivo nel predicato verbale, nel caso che si rompa il carattere iterativo dell'azione con l'aggiunta di un avverbio, di APPENA per es. :

«Se appena (appena) appaia il sindaco, ecc.»

L'autore, in seguito, si dedica a illustrare la sua tesi negli esempi portati dallo Schwabe, cercando di dimostrare che in tutti i casi il presente del congiuntivo può essere sostituito con il futuro dell'indicativo.

Le trasformazioni sembrano essere giuste e persuadono anche le deduzioni dell'autore, almeno per quel che riguarda taluni degli esempi dello Schwabe, esaminati da lui. Per altri, di carattere generico, con il soggetto indeterminato nella subordinata ipotetica, sorgono notevoli difficoltà interpretative ; infatti, essi, come del resto lo rivela lo stesso Schmitt Jensen, si prestano a mala pena al concetto dell'azione unica, perfettiva, futura ; eventualmente bisognerà vedere nell'espressione della «verità generale» un'azione semplice e futura, ciò che avviene, al solito, raramente.

Ed è a questo punto, che a noi conviene entrare nel merito della questione, ma con materiale tutto moderno e superando così, quello, fondato maggiormente sulla sintassi del D'Annunzio.

Cominciamo con due esempi tolti al «Diario di un borghese» di Ranuccio Bianchi Bandinelli :

E così è difficile, sempre, valutare il senso storico degli anni che stiamo vivendo. *Ma se per un istante ci sia consentito sollevare la testa dagli opposti frastuoni*, quello che appare è che l'attuale lotta significa un passo innanzi (. . .) nell'assestamento della società moderna entro quelle nuove forme (p. 212); Come Ippolito Pindemonte (. . .) noi ci rifiutiamo di credere che l'uomo sia stato posto nel mondo per numerare i 17325 occhi di una farfalla. Eppure, *se si rifletta al fine*, tutto ciò che accade intorno a noi dovrà apparire convergente al raggiungimento di una maggiore giustizia che si mostra (. . .) sotto l'aspetto di una qualsiasi migliore distribuzione degli utili e dei beni della terra (p. 213). (Edizione: Il Saggiatore 1962.)

Che tipo di azioni sono comprese nelle due subordinate ipotetiche? azione ripetuta, iterativa o azione unica, non ripetuta? A noi sembra che si tratti di azioni ripetute: *ogni qualvolta noi solleviamo un istante la testa dagli opposti frastuoni*; e parimenti: *ogni qualvolta si rifletta al fine*. Le subordinate ipotetiche appaiono in contesti di carattere generale e con esse alludiamo sì, alla possibilità che quante volte avviene l'azione della subordinata, tante volte avviene anche quella della proposizione principale. Ma quello che importa, al nostro parere, è il carattere generico del contenuto, con impronta quasi stereotipa, mutuata dallo stile dei testi burocratici. E infatti i quattro esempi che seguiranno, rivelano il sapore tecnico-giuridico, inerente alla validità generalizzatrice dei testi di diritto che contengono l'esteriorizzazione di una norma, con tanti rimandi a situazioni diverse o a persone diverse, esposti però con un meccanismo grammaticale che utilizza i soggetti indeterminati o le costruzioni verbali impersonali o il passivo.

La libertà provvisoria non può essere concessa *se l'imputato ne abbia già goduto* in altro procedimento non definito per un reato della stessa indole *oppure se sia sottoposto* ad altri procedimenti penali a piede libero per più reati della stessa indole, *o sia stato già condannato* per altro reato sempre della stessa indole (articolo di giornale).

Va precisato che — come norma generale — il coniuge superstite non ha diritto alla pensione di reversibilità *se sia stata pronunciata* sentenza di separazione personale per sua colpa (*e sia passata in giudicato*) *e se il dante causa, già pensionato, si sia sposato* dopo i 72 anni di età *ed il matrimonio sia durato* meno di due anni (*Lettera dall'Italia*, 13 dicembre 1975, p. 6).

L'imposta per i trasferimenti a titolo oneroso e per i conferimenti in società di beni immobili o di altri diritti immobiliari (. . .) è dovuta nelle misura seguente:

a) per i trasferimenti immobiliari di qualsiasi valore lire 7,50 per ogni cento lire;

b) *se il trasferimento avvenga* entro tre anni da altro trasferimento a titolo oneroso dello stesso immobile o diritto immobiliare sul quale sia pagata l'imposta normale di passaggio: la stessa imposta di cui alla lettera a) ridotta di un quarto, fino a concorrenza del valore tassato nel precedente trasferimento;

c) *se il precedente trasferimento riguarda* beni immobili situati all'estero: lire una per ogni cento lire (Vito Scialla: *La società a responsabilità limitata*, Milano, De Vecchi 1967, p. 22-23).

L'azionista, ancorché già iscritto nel libro dei soci, non può esigere gli utili senza esibire i titoli alla società emittente o alle aziende di credito o società finanziarie incaricate di pagamento e non può intervenire in assemblea *se non li abbia depositati* almeno cinque giorni prima presso la sede sociale o presso le aziende di credito o società finanziarie indicate nell'avviso di convocazione (*op. cit.* p. 123).

Riletti gli esempi, le azioni comprese nelle subordinate ipotetiche hanno, certamente, il carattere iterativo, proveniente dall'universalità di esse, estensibile a un grande numero di casi analoghi. Ciò non toglie che un certo numero di

verbi abbia l'aspetto perfettivo nel senso dei verbi slavi (cfr. serbocroato *pisati* ~ *napisati*, *ispisati* che equivalgono a *scrivere* ~ *terminare* o *finire di scrivere*; *ricopiare*). Certamente *godere*, *sottoporre*, *durare*, verbi del primo e del secondo esempio non appartengono alla categoria perfettiva, ma piuttosto all'imperfettiva. Anzi, il fatto che nel penultimo degli e sempi con connotazione nettamente giuridica si abbia *riguardare* con l'indicativo, — e *riguardare* ha aspetto indiscutibilmente imperfettivo — potrebbe essere un argomento a favore del ruolo decisivo dell'aspetto, se non fossero altri esemp che contraddicono l'esclusività dell'influsso dell'aspetto; risulta infatti dagli esempi citati, che nelle subordinate ipotetiche con il predicato verbale al presente del congiuntivo, figurano anche verbi imperfettivi, senza che ciò impedisca l'uso del presente del congiuntivo.

A noi sembra trattarsi di un altro motivo e precisamente della universalità delle azioni, concomitanti all'indeterminatezza del soggetto; e inoltre è richiesta anche la sussistenza dell'impronta più o meno fortemente burocratica-legale del contesto, scelta stilistica che determina tale uso, sicché, a noi sembra, negli esempi precedenti SE potrà essere sostituito, senz'altro, con QUALORA, notoriamente prediletto nei testi di tipo eminentemente giuridico-ufficiale.

b) Proposizioni formalmente ipotetiche

Le proposizioni che cominciano con *se* possono avere altro senso e non contengono un'ipotesi o un'eventualità o una possibilità, vale a dire non condizionano la proposizione principale nel consueto modo come risultava da tutti gli esempi precedenti. Il rapporto logico tra subordinata e proposizione principale, nonostante che la subordinata sia introdotta da *se*, può essere di diverso ordine; in tali casi, quando cioè la subordinata corrisponde a una comparativa o a una causale o a una frase leggermente temporale che stabilisce la simultaneità dell'azione con quella della proposizione principale, l'uso dei modi e dei tempi nella subordinata non segue le regole valide per i periodi ipotetici, ma quelle ricorrenti nelle subordinate che la subordinata ipotetica sostituisce. Qui la popolarità di *se* ha un gioco facile: la sua brevità, la sua ambivalenza hanno avuto spesso il sopravvento, in determinate condizioni stilistiche, sulla congiunzione che sarebbe stata richiesta, a fil di logica.

α) Frase principale e frase subordinata esprimono o comparazione o disuguaglianza tra i rispettivi contenuti. La frase subordinata manifesta la conformità o la non-conformità del suo contenuto a quello della proposizione principale. Si creano blocchi paralleli che si controbilanciano, con la ripetizione, al solito, di certi membri ritmicamente collocati delle frasi.

Se il tenente Sironi se la passava male, l'aspirante Troiani, all'estremità opposta dello stesso reggimento — il 213° fanteria — *non se la passava bene* (Silvestro 502); Perché *se è vero* che il linguaggio mistico in sé è una pura astrazione, e che nelle realtà esiste solo il linguaggio di questo o di quel mistico, *è però anche vero* che esiste un atteggiamento espressivo comune a tutti i mistici (Getto, *Siena* 73: il parallelismo in questo esempio consiste

anche nella disposizione simmetrica delle subordinate complete con la ripetizione del medesimo predicato verbale: *vero che (...) esiste ecc.; anche vero che esiste ecc.*; Dirò altresì, non per maggior chiarezza ma per scolpire meglio con un'immagine la situazione, che *se* in questa terra *la collina tiene il posto* della signora, e quasi sempre signora vera, principessa, *la pianura vi tiene quello* della serva, della cameriera e ancella (Palazzeschi, *Materassi* 8); Di qui la necessità di usare una norma diversa, per non tradire con forma inadeguata lo spirito della sua varietà; e *se quattro sono* le categorie di persone in cui lo stesso dramma si rappresenta, *quattro devono essere* gli stili (nella sintassi, nei vocaboli, nelle immagini, e nel tono del dialogo, del racconto, della descrizione) (Marzot, 212); Ma in questo caso, purtroppo, si è costretti a deplorare che l'incompetenza si accompagni all'oltraggio del tutto gratuito per un uomo che, *se Franceschi avrebbe sempre dovuto stimare da vivo, tanto meno dovrebbe vilipendere ora ch'è morto* (*Parole e metodi* 1971, I, p. 26-27); ... appartenevano tutti a famiglie per bene, ma troppo mediocri e modeste per le loro aspirazioni, per il loro desiderio di vivere sproporzionatamente alle risorse. Cosicché *se* tutti sarebbero stati incapaci di commettere azioni cattive, erano sempre pronti a cogliere le occasioni buone (Palazzeschi, *Materassi* 164).

La conformità delle due azioni: quella della subordinate e quella della proposizione principale è ovvia negli esempi precedenti; abbiamo illustrato sia essa che la collocazione ritmica con il corsivo. La conformità si osserva anche nei due ultimi esempi nonostante l'apparente antagonismo risultante dall'uso delle parole: *stimare — vilipendere; commettere azioni cattive — cogliere le occasioni buone*. A causa della negazione o delle formule negate anche in questi due esempi può essere provata la conformità. Si osserva inoltre l'uso del condizionale passato dopo *se* che passerebbe per un errore grossolano se il valore di *se* fosse stato quello ipotetico.

3) Nel secondo gruppo non vi è alcuna conformità tra subordinata e principale, anzi, invece di congruenza ci troviamo di fronte ad un'incongruenza che si esprimerebbe, se non fosse la subordinata introdotta da *se* con il rapporto coordinativo di tipo leggermente avversativo, in cui la seconda proposizione suole essere introdotta da *ma, invece, d'altra parte, tuttavia, nondimeno, ciò nonostante* e simili. Va subito notato che in questo gruppo è possibile una vasta gamma di sfumature che vanno dalla semplice coordinazione in cui la seconda frase esprime più che altro una successione di eventi o azioni con antitesi appena percettibili tra esse, alla netta opposizione per cui è ben visibile l'antagonismo tra la prima proposizione (con *se*) e la proposizione principale.

Cominciamo con il tipo nel quale prevale, più che altro, la successione cronologica degli eventi e delle azioni; può anche darsi che manchi persino la successione, e troviamo solo la semplice simultaneità:

Ma *se* nel settembre del 1914 i maggiori esponenti dei cattolici italiani (...) *si pronunziavano* per il mantenimento assoluto della neutralità, il corso successivo degli avvenimenti *non tardava a consigliare* loro una doverosa prudenza (Bonomi 161: due azioni successive, con un leggero senso avversativo, ma esso è appena sentito, perché il contesto, vale a dire il significato dei rispettivi predicati verbali non lo esprimono o lo esprimono, se si è al corrente di tutta la narrazione).

E così, anche negli esempi che seguono, l'antitesi è poco individuabile, appunto perché il predicato verbale della subordinata e quello della proposizione principale hanno tra loro poche interferenze semantiche; l'affinità dei settori semantici facilita sia la coordinazione copulativa che quella avversativa:

Se Mander pare essere stato il primo anello di congiunzione, la traccia lungo la quale ovviamente si mossero subito gli investigatori, *ben altra portata ha avuto* la scoperta effettuata nel „covo” di via Consalvo, a Napoli: decine di carte d'identità in bianco (articolo di giornale); *Ma se il gabinetto Pelloux, in quella fine del 1898, si poté illudere di aver ricondotto il paese in tali condizioni di tranquillità da riprendere la sua vita ordinaria, dimenticando le scosse di pochi mesi prima, in verità quelle scosse avevano così profondamente inciso nella coscienza del paese, che questa (. . .) andava elaborando tendenze, orientamenti, atteggiamenti del tutto nuovi e impreveduti* (Bonomi 133).

Nel secondo esempio lo smorzamento dell'opposizione è solo apparente: esso infatti esiste tra il sintagma gerundiale che fa parte della subordinata ipotetica e la proposizione principale. Se si confronta la subordinata vera e propria e la proposizione principale, si può parlare della distanza delle provincie semantiche. Se esse sono invece vicine, si afferra meglio il senso avversativo tra la subordinata con *se* e la proposizione principale:

Gli scritti cateriniani *se sono anche „documento”, sono però essenzialmente „monumento”* (Getto, *Siena* 3); Perciò i suoi accenni alla Passione, *se sono da un lato frequentissimi, sono d'altra parte tutti assai rapidi e concisi* (*ibid.*, p. 124); *Se la trincea era dura, l'assalto era un incubo* (Silvestri 101); *Se la santa fu in un primo tempo sotto la direzione spirituale di Fra Tommaso della Fonte (. . .), in seguito passò sotto la guida di Fra Raimondo di Capua* (*ibid.*, p. 23); *E se dapprima questo era un bel complimento, un attestato di stima e si simpatia, poi a poco a poco era diventato quasi un insulto* (*Confidenze*, 16 marzo 1975, p. 24); *Ma se il compito istituzionale della scuola è di educare gli italiani ad una umanità operosa e storicamente consapevole, ebbene il problema di fondo resta quello originario dell'educazione: quali valori mediare ai giovani (. . .)?* (*Pedagogia* 3, 1975, p. 532).

γ) Ad una fase ulteriore da questo tipo di carattere avversativo appare la sfumatura concessiva; è difficile, spesso, trovare la delimitazione precisa tra essa e quella avversativa; certamente vi deve essere un rapporto particolare tra la subordinata e la proposizione principale; quest'ultima deve esprimere che il suo contenuto si realizza nonostante quello contenuto nella subordinata. È, di nuovo, il contesto che ha una parte importante nel poter giudicare se si tratti di questo o di quello dei tipi, ossia se è solo avversativo o se è concessivo. Gli esempi che seguono devono essere interpretati, a nostro avviso, come aventi sfumatura concessiva, perché il contenuto della subordinata e quello della proposizione principale sono collegati, sul livello semantico, con un rapporto logico particolare: esso consiste nel mettere in risalto un'opposizione sui generis: il contenuto della proposizione principale si realizza, nonostante l'impedimento compreso nella subordinata. In questi casi *se* può equivalere a *sebbene*, *benché* o altri tipi di congiunzione concessiva.

Ma se tale era l'inclinazione generale della Destra, diverse erano le interpretazioni che i suoi uomini maggiori davano alla libertà e ai fini a cui essa doveva servire (Bonomi 14); *Se le regioni politicamente più arretrate (e ve ne erano nel Nord e nel Sud) furono pressoché indifferenti a quella battaglia politica, nessuna delle grandi e medie città italiane rimase estranea a quel contrasto di ideali* (*ibid.*, p. 145); *Ma se le operazioni militari si svolgevano con successo, la guerra diplomatica pendeva incerta per opera dei nostri alleati di Vienna e di Berlino* (*ibid.*, p. 219); *Questa corrente, se non aveva per sé grandi mezzi di stampa, se non teneva comizi e non sosteneva polemiche, aveva però un capo (. . .) Giovanni Giolitti* (*ibid.*, p. 265); *Il processo intentato dal Bettolo al Ferri, se aveva dimostrata la infondatezza delle accuse avventate contro l'ex ministro della marina aveva però messo in luce lacune, sperperi, scorrettezze* (*ibid.*, p. 187); *Se la Germania pativa la fame, risparmiava i suoi soldati* (Sil-

vestri 501); S. Tommaso il quale, *se si ispirava* fondamentalmente agli insegnamenti di S. Agostino, dello pseudo Aeropagita, e di Riccardo di S. Vittore, *discordava* poi in pieno riguardo alla essenza stessa della contemplazione (Getto, *Siena* 38); Cosicché *se* essi *ci aiutano a capire* la sua personalità, *non ci danno però* ancora la sua personalità (*ibid.*, p. 41); *Se non era bella*, Carolina *era sicuramente svelta e intelligente* (*Confidenze*, 11 maggio 1975, p. 100).

θ) La proposizione principale può essere preceduta da una lunga sequenza di subordinate che cominciano con *se*; fatti ben determinati sono enumerati in ordine logico prestabilito allo scopo di costituire la causa del contenuto della principale. L'uso di *se* al posto di *perché* può, certamente, alleggerire lo stile e *se*, in questi casi, appare anche meno categorico.

Il positivismo, cioè, si presentava a De Sanctis (...) come l'aspetto più clamoroso di un profondo rinnovamento che si operò, dopo il 1860 e la raggiunta unità, fra gl'intellettuali e nella cultura italiana. Rinnovamento benefico — nonostante i pericoli e le esagerazioni — *se* esso veniva a consolidare e a confermare sulla base degli orientamenti della scienza e del pensiero europei il carattere prevalentemente laico della cultura italiana (...); *se* contro l'interiorità e il mito dei romantici (...) poneva il sapere scientifico come «l'obiettiva conoscenza del reale»; *se* postulava una natura universale dell'uomo a cui faceva corrispondere «un'etica naturale, fondata su leggi psicologiche e sociali» e alla cui conquista sembrava impegnata la stessa storia che si presentava così come indefinito progresso; *se* sotto l'Italia ideale sognata nelle battaglie del Risorgimento sapeva scoprire un'Italia reale — fatta di bisogni concreti, di arretratezza, di miseria — e, quindi, faceva affiorare anche da noi la cosiddetta «questione sociale»; *se* non si accontentava dell'unità politica realizzata ma si rendeva conto dell'esistenza di un problema del Mezzogiorno; *se* aveva coscienza di quanta Arcadia fosse rimasta indietro nel nostro Romanticismo, di quanto fossimo rimasti indietro (C. Salinari III, p. 162—163).

Il periodo, nonostante la sua eccessiva estensione, è capito subito, perché la sua articolazione lineare è assicurata dalla collocazione simmetrica di sei *se* e cioè da sei subordinate cominciati con *se*. Ma queste subordinate sono lontane dall'essere ipotetiche. Il De Sanctis considerava il positivismo per *rinnovamento benefico*, a detta di C. Salinari; ed ecco il De Sanctis, sempre con le parole del Salinari ad esporre in ordine logico le cause di codesta sua concezione, contenute in sei proposizioni causali, introdotte da *se* e non da *perché* o *poiché*, nonostante, come abbiamo detto, il valore causale delle subordinate.

Evidente è che non sempre è richiesta la sequela di proposizioni per addurre i motivi della principale o di un sintagma nominale che ha la funzione di questa (com'era nell'esempio citato).

Di diverso parere furono evidentemente i suoi figli, *se* l'uno dopo l'altro lasciarono casa e famiglia (*Confidenze*, 11 maggio 1975, o. 100); In tal modo, si potrebbe desumere che l'uomo moderno, senza connotati di classe, non dovrebbe più preoccuparsi di avere o no sicurezza, *se* questa non è più condizionata dal fatto di essere nato nella classe «giusta». (*Settimana TV*, 3 maggio 1975, p. 65).

Nel primo degli esempi si dà la motivazione della *diversità del parere* (si lasciarono casa e famiglia); nel secondo si spiega con la subordinata, perché l'uomo moderno *debba avere sicurezza* (essa non dipende dall'origine sociale). In ambedue i casi il valore di *se* è nettamente *poiché*.

η) Possiamo chiamare funzione attenuante quella che assumono determinati tipi di subordinate cominciati con *se*, allorquando esse, non contenenti una

condizione o una ipotesi, dalla quale dipenderebbe l'azione della proposizione principale, aggiungono, quasi in forma inorganica, un elemento limitativo o rettificatore al contenuto della proposizione principale.

Tali subordinate sono di una notevole brevità ed hanno, al solito, il predicato verbale generico o impersonale. Tra la subordinata e la principale non è rapporto diretto, perché, a rigor di logica, la proposizione principale, alla quale si potrebbe riferire la subordinata, è assente e l'altra principale, con la quale sta a contatto non può essere condizionata dalla subordinata che assume, per conseguenza, una funzione diversa, al solito, attenuante, limitativa o rettificatrice:

E di fatti l'Aretino, *se vogliamo dirla precisa*, aveva, a proposito di quella (a detta del Vasari) «stupenda meraviglia del secolo», scritto di una «impietà di irreligione» (articolo di giornale); Il suo libro, *se non ci siamo ingannati* appartiene a un tempo e a un clima intellettuale che interpretava l'arte e la vita (...) secondo lo schema di un dramma interiore: a un clima da cui, bene o male che sia, noi veniamo allontanandoci (Calcesteria XXVIII); Una ragione c'è che li fa come sono. *Se ci si bada bene*, le grandi tematiche da essi sollevate affondano le radici in ideologie ottocentesche, tutte rispettabilissime (articolo di giornale): Eppure, *se si può concentrare in una parola la linea del De Sanctis*, questa è l'interna coerenza (Devoto 31).

È indubbio, nei casi citati, che la subordinata ipotetica richiede di essere completata con una proposizione principale: se vogliamo dirla precisa, *dobbiamo dire che* l'Aretino aveva scritto ecc. Con l'omissione voluta della proposizione principale si crea un lieve distacco tra la subordinata e la frase che ora si sposta in prima linea. La funzione della subordinata, originariamente ipotetica, cambia rispetto alla ormai nuova principale, ed assume una funzione attenuante o limitativa o rettificatrice.

e) Se diventa rafforzativo, all'inizio di subordinate ipotetiche isolate dal resto, cioè a dire nei casi in cui esse stanno in posizione autonoma e non c'è nessuna proposizione con la quale potrebbero entrare in qualsiasi rapporto logico. La funzione rafforzativa consiste in un cenno di opposizione o di contraddizione nei confronti di chi fa parte di una situazione dialogata. Risulta da quanto detto che l'uso di *se* di questo tipo ricorre soprattutto nell'*oratio recta*.

«Io in corso Garibaldi?» cadeva dalle nuvole. — «Quando?»

«Di preciso non ricordo, ma saranno tre quattro mesi. Era di sera. Verso settembre ottobre.

«Se saranno due anni che non passo da corso Garibaldi» (Buzzati 40);

«Oh, ma guardate l'orologio. Sono le due.»

«Le due? Ma se poco fa erano le dieci?» (Panzini, 368; *La pulcella senza pulcellaggio*);

Ecco, per esempio: ha creduto [scil. la signorina Trecke] che dovesse portare chi sa quale sconvolgimento nell'animo della signora Leuca quella «terribile» visita del marito (...) e invece niente: placida e fresca, la signora Leuca ne discorre con le amiche, come se non fosse avvenuto nulla.

«Ma se non è proprio avvenuto nulla — sorride la signora Leuca (Pirandello 1002 *Pena di vivere così*);

«Tu dovresti ... riposarti qualche giorno» — disse Noemi.

«Ah sì, donna Noemi? Se penso invece di camminare!» (Deledda I, p. 488).

«Dicono che non è vero che sia andata a servizio.»

«Ma se ho incontrato la madre» — replicò Bice — «mi ha detto che Marisa è contenta, perché ha trovato una famiglia che la tratta come una figliola (Cassola, *Cuore* 19);

«Mica mi voglio conciare le mani in quel modo» — rispose Enrico.

«Ma se hai le dita più gialle delle nostre, con quanto fumi» (ibid., p. 30).

In determinati casi non si sente l'opposizione, il contrasto che il parlante (o, eventualmente, lo scrivente) fa sentire con l'uso di *se* o *ma se*; si tratta più che altro di avvalorare una situazione, un'affermazione che la sua risposta contiene. Spesso, la subordinata che comincia con *se* e che serve a mettere in risalto in forma rafforzata il contenuto, è preceduta da un'interiezione (o una parola, usata tale).

«Sì, vi nasconderemo, sì», diceva Lazzaro, «se è necessario, vi salveremo.»

E' necessario, oh, se è necessario! (Bacchelli I, p. 412: *se* equivale qui a *quanto*).

E: «E il Vicario Generale l'avete veduto?»

M.: «*Altro che, se l'ho veduto!*» (E. A. Butti, *Fiamme nell'ombra*, 1907, p. 101, dopo Gossen).

Se una raccomandazione così poco autentica mi aveva condotto «a far visita» a Badoglio sei mesi prima, *figurarsi se non avevo credenziali per una visita a suo ministro dell'Istruzione* (Devoto 63: *figurarsi* equivale ad *altro che* o ad un altro tipo di interiezione e la subordinata apparentemente ipotetica è un procedimento tecnico atto a rialzare il contenuto della proposizione stessa).

Se nella subordinata ipotetica, autonoma, sta il congiuntivo, scompaiono i significati e le connotazioni che abbiamo finora analizzato: né rafforzamento, né opposizione, né avvaloramento di un'affermazione, ma si tratta di una formula esortativa di cortesia, di notevole attenuazione. Anche tale tipo ricorre maggiormente nei dialoghi, el linguaggio vivo, dunque.

Mi pare di veder albeggiare: *se tu andassi a prendere il latte?* (Deledda, p. 319, *Colombi*); *Se si potesse chiudere quella finestra* (linguaggio vivo).

Gli esempi citati possono essere interpretati come subordinate ellittiche, da poter essere completate con la proposizione principale che sarebbe: *mi farebbe piacere*.

2. SE + avverbi all'inizio della proposizione subordinata

È possibile far precedere o far seguire la congiunzione *se* con avverbi di vario significato; si creano, in questo modo, sintagmi i quali, all'atto pratico, possono essere considerati congiunzioni nuove rispetto a *se*. La subordinata ipotetica da loro introdotta assume una sfumatura condizionata, al solito, ma non sempre, dal senso dell'avverbio che entra a far parte del nesso di congiunzione.

a) Solo se

α) La condizione contenuta nella subordinata assume un aspetto particolare; si vuole esprimere che per debole che questa premessa condizionante sia di per se, basta perché avvenga l'azione contenuta nella proposizione principale. In certo qual modo si crea una lieve antitesi tra l'importanza dell'azione della proposizione principale e l'entità di forza minore della condizione compresa nella proposizione subordinata, dalla quale dipende l'avverarsi della proposizione principale.

E, fin qui, si potrebbe anche esser d'accordo, *solo se* si afferma che il linguista, come tale, non è ancora qualificato a pronunciare giudizi di valore (estetico) (Giraldi 106).

L'esempio è eloquente: si capisce che l'azione della proposizione principale, *l'esser cioè d'accordo* avviene facilmente; basta ribadire il giudizio sul linguista, che cioè esso non è qualificato a spacciarsi per esteta.

La visita assume un significato particolare *solo se* si pone mente al calendario degli impegni di Kissinger: oggi o domani a Bonn, lunedì a Ginevra per incontrare il ministro degli esteri sovietico Gromyko (articolo di giornale).

Bisogna eseguire qui una lieve trasformazione, perché la subordinata rappresenti il tipo che abbiamo già visto precedentemente, vale a dire tra la subordinata e la proposizione principale sussiste una leggera incongruenza che scomparire se si trasforma il periodo così: Si capisce il significato particolare della visita, *solo se* si pone mente ecc.

E per quel che riguarda l'esempio citato, è comprensibile che si tratti di esprimere una particolare sfumatura della condizione. La visita è molto importante; l'importanza della visita può essere capita da vari indizi: essa assume un significato particolare se si tiene conto di una serie di condizioni, che potrebbero essere a rigor di logica, numerose: ne scrive dettagliatamente la stampa, alcuni statisti di alto rango rilasciano delle dichiarazioni e così via. No, il nostro esempio, tra le condizioni mette *una* di non grande peso: il visionare del calendario degli impegni che avrà Kissinger. E per l'appunto, per esprimere che basta una condizione per poca che sia, perché avvenga l'azione della proposizione principale, si usa il nesso composto di congiunzione *solo se*, atto a far sentire che tra le condizioni possibili è sufficiente anche una condizione non molto rilevante perché si realizzi il contenuto della proposizione principale.

Quando si vuole dare valore di eventualità o potenzialità alla proposizione ipotetica, pur mantenendo il significato particolare che consiste nel concetto che tra le condizioni premesse alla proposizione principale, basta quella contenuta nella subordinata, *solo se* cede al posto a *solo che* [sol che] e *solo quando*.

Se non che l'opinione del Sicardi e del D'Ancona non regge *sol che si ricordi* come ne. Novellino, accanto ai «brevi schemi» (...) ci sono racconti in sé compiuti (Monteverdi 150); *Sol che aiuti* l'estro e la penna, la «vita» verrà varia e ricca di avventure, di sentimenti di paesi (Pancrazi, *Dal Carducci* 201); Papini Giovanni passava per un intellettuale acuto, C'è da dubitarne, *anche solo che si verifichi* la maniera di intendere le parole più elementari (Giraldi 103).

Nell'ultimo degli esempi la presenza di *anche* davanti a *solo che* mette in evidenza ancor più il concetto che basti solo il contenuto della subordinata ipotetica, per lieve che sia perché si realizzi quello della proposizione principale.

Volte le azioni al passato, entra in gioco la concordanza dei tempi e dei modi, ricorrenti con le subordinate ipotetiche.

«... Parlo per il tuo bene, non ci vedere delle intenzioni» a volte le diceva. *Solo che le sfiorasse* la mano, ella abbrividiva, nondimeno sorridendogli appena (Pratolini, *Lo Scialo* II, p. 947); Tutto ciò (...) non servivano però a svalutarlo, a toglierli quell'aureola che andava spandendosi via via con maggior luce e *solo che* don Gastone *si avvicinasse* a una

signorina, *che salutasse* una patronessa levandosi il cappello in quel suo modo, ogni supposizione e malizia cedevano il posto a un profluvio di complimenti, a rossori, a felicità incontenibili che uscivano da quelle labbra con la furia di un singhiozzo (Parise 164–165).

Nell'ultimo esempio leggiamo un caso interessante di coordinazione di due subordinate con **solo che**; si osservi il modo particolare della ripresa; **solo** è stato omesso ed è stato conservato soltanto l'elemento più comune che di per sé bastava a rendere l'idea della congiunzione composta. Al problema della coordinazione torneremo in un capitoletto ulteriore.

Nel caso di anteriorità, nella subordinata ipotetica sta il trapassato del congiuntivo:

E, pregustando il piacere, che non poteva mancare *sol che avesse avuto la pazienza di organizzarlo* (. . .) si sentiva preso addirittura da un leggero stordimento (Soldati, *Città* 291).

Da tener presente che la subordinata ipotetica, nel citato esempio, si riferisce alla proposizione relativa che precede e che funge da apodosi di fronte alla protasi, equivalente alla subordinata ipotetica. Ma anche si deve badare al fatto che la subordinata relativa, l'apodosi, dunque, è retta da un sintagma gerundiale precedente che è complemento, beninteso, della proposizione principale: *si sentiva preso* ecc.

Nell'esempio che segue si osserva il caso, da noi esaminato, a varie riprese, del futuro nel passato nel predicato verbale della proposizione principale; il passato del condizionale equivale a un futuro dell'indicativo e al pari di esso il trapassato del congiuntivo della proposizione subordinata è identico, esso stesso, a un futuro dell'indicativo. Nell'esempio citato figura al posto di **solo che** o **solo se** una variante con **soltanto**.

Agostino di Pier Capponi e Pier Paolo Boscoli (. . .) avevano letto troppo latino ed ascoltato troppo fra' Savonarola. Ciò li aveva persuasi che il secolo di Bruto e i tempi degli Apostoli *sarebbero tornati* sulla terra, *soltanto che avessero cacciato i Medici da Firenze* (Prezzolini 131).

Con altre parole: Essi si sono detti: «Il secolo di Bruto e i tempi degli Apostoli torneranno, se avranno cacciato o se cacceranno i Medici da Firenze. Oppure: . . . torneranno, basta che caccino i Medici da Firenze. La seconda delle varianti fa capire il giusto senso della subordinata introdotta da **solo che** o **soltanto che**: l'azione della subordinata acquista la connotazione di non molta entità tra le possibilità che si possono presentare quali premesse condizionanti: sarà sufficiente anche la condizione che appunto si cita nella subordinata.

β) Ora bisogna mettere in risalto che **solo se** introduce anche subordinate con significato diverso dal precedente e precisamente essa sottolinea l'importanza e il rilievo della condizione compresa nella subordinata che inizia. Senso diremo opposto al precedente, quando si voleva esprimere che tra le possibilità che si presentano come premessa condizionante dell'azione della proposizione principale, basta scegliere quella introdotta da **solo se**; con un altro tipo di **solo se** si accentua che tra le possibilità, questa è unicamente da scegliere; se si scelgono

le altre, esse non possono costituire una premessa condizionante valida per la realizzazione dell'azione principale. S'intende che in tali casi si usa l'indicativo, trattandosi di casi reali; e si trova il congiuntivo se prevale la sfumatura di eventualità o potenzialità.

Va inoltre messo in rilievo che **solo se** ha le varianti fondate su **se** e **che** non entra a far parte del nesso di congiunzione. Abbiamo trovato un solo esempio con l'inversione: accanto **soltanto se** si ha anche **se soltanto**.

... per far sì che (...) si possano porre le premesse adatte per lo sviluppo di una situazione futura della quale non conosciamo ancora il punto d'arrivo, ma che sarà valida *solo se oggi avremo tutti collaborato* partendo da una visione limpida del problema (articolo di giornale); *Soltanto se dimostreranno di aver l'appoggio larghissimo delle masse popolari* possono giocare la partita che si è aperta con il Movimento delle Forze Armate (articolo di giornale).

È brutale considerare questo (...) però a pensarci bene, *se soltanto le difficoltà maturano il carattere*, la vecchia scuola, in questo, temprava di più le personalità di quanto non faccia l'attuale sistema scolastico (articolo di giornale).

Nell'esempio che segue è documentata l'equipollenza di **solo se** a **solo quando**; si mette in risalto il senso di unicità della condizione, sulla quale bisogna mettere un accento particolare; da questo punto di vista **solo quando** corrisponde perfettamente a **solo se**; è indubbio, altresì, che **quando** conferisce un leggera sfumatura di temporalità alla condizione.

L'una o l'altra forma di vita sarà buona o cattiva *solo se* risponde ad una reale vocazione. *Solo quando* si potesse fissare che la scelta verso la vita nella solitudine fosse determinata dall'egoistica visione di un'esistenza più comoda e facile (...) sarebbe da giudicarsi davvero inferiore e moralmente falsa la vita contemplativa (Getto, *Siena* 20).

Abbiamo rilevato un singolo esempio in cui viene espressa in forma infrain-tendibile l'unicità della condizione dalla quale dipende l'azione della proposizione principale. In una frase che precede il periodo che contiene la protasi e l'apodosi, lo scrittore fa capire che la protasi, vale a dire la condizione è qualcosa di molto rilevante e di molto peso, senza la quale non potrebbe aver luogo l'azione della proposizione principale. Va sottolineato qui che il sintagma: *solo in un modo* si riferisce alla condizione compresa nella proposizione ipotetica; è proprio questo sintagma che ci aiuta a intravedere la situazione: si insiste sul valore e sul peso che ha la condizione nel contesto di tutto il periodo.

«*Solo in un modo*, amore, ti saresti potuto liberare di me» gli dissi, fissandolo intensamente. *Solo se* mi avessi fatto capire che non mi volevi più. Allora me ne sarei andata anche se ti amo (*Confidenze*, 16 marzo 1975, p. 18).

b) Se pure, seppure

Il senso concessivo della congiunzione e della subordinata che essa introduce è trattato in altra sede; questa volta si ricorda questo suo uso a titolo di completezza d'informazione, con un solo esempio; vogliamo far vedere anche che con **seppure** concessivo il congiuntivo è richiesto, regolarmente, mentre se

esso ha una funzione ipotetica, di particolare sfumatura, sono possibili sia l'indicativo che il congiuntivo, e raramente anche il condizionale.

... era l'autorità del Visconte che conservava il gastaldato e di conseguenza una posizione preponderante nel governo consolare. Era un avanzo del passato, come lo definisce il Volpe, e *seppure non rappresentasse più l'Imperatore e gli fossero state usurpate le funzioni di giudice*, tuttavia, per la sua antica alta posizione, rappresentava un intralcio all'ascesa repubblicana (Benvenuti I, p. 157).

La funzione di **seppure** è concessiva nell'esempio citato: si delinea nettamente il concetto fondamentale, caratteristico dell'uso concessivo; il contenuto della proposizione principale si realizza nonostante l'impedimento che costituisce il contenuto della subordinata. Si prenda in considerazione il seguente esempio, confrontandolo con il precedente; in esso **seppure** ha ruolo ipotetico, di una particolare sfumatura.

Oggi! Domani forse mi daranno una spinta, *se pure non diranno: «ecco uno di quelli che hanno voluto la guerra!»* Buone gambe bisogna avere per salire in treno (Panzini 694; *Il mondo è rotondo*).

Evidentemente la funzione di **seppure** nell'esempio ha una connotazione diversa da quella precedente: esso introduce una subordinata che indebolisce l'affermazione contenuta nella proposizione principale, la mette in forse: mi daranno una spinta, ma potrà succedere anche peggio, diranno una calunnia, una menzogna, con la quale mi accusarebbero ingiustamente. La condizione contenuta nella subordinata si trasforma, in certo qual modo, in un enunciato di limitazione, con la quale facciamo sentire che vi sussistono anche altre possibilità oltre a quella, realizzata nella proposizione principale. Logicamente preso, la proposizione subordinata che comincia con **seppure**, **se pure** tende a assumere l'aspetto di una frase dichiarativa, con la funzione di chiarire il senso della proposizione formalmente principale, impugnandone la validità e rinunciando, come è al solito, a stabilire l'uguaglianza tra le due proposizioni.

«E ora che debbo fare?» «Credo ... provarti a volermi un po' di bene, come allora. Ci riuscirai, Rosella?» «Cre ... credo di esserci già riuscita, Roberto ... *se pure avevo mai finito di amarti*» (*Confidenze*, 18 maggio 1975, p. 38).

Che funzione ha, nell'esempio citato, la subordinata, introdotta da **se pure**? Evidentemente essa spiega, più che condizionare, la proposizione principale, contenente l'affermazione della ragazza: sono già riuscita ad amarti, di nuovo; ma a dire il vero anche prima non ho finito mai di amarti. Ciò che è stato, dunque, espresso nella proposizione principale, è ripreso ed è rettificato, a mo' di spiegazione nella proposizione subordinata. La funzione di **se** rientra nella categoria delle subordinate apparentemente ipotetiche: **se** coordina e stabilisce, eventualmente, la validità di due fatti; **se pure** indebolisce tale validità simultanea, apportando nella proposizione che introduce, una sfumatura di rettifica, con la quale viene comunicato che il fatto della proposizione principale, pur valida, ha bisogno di una aggiunta chiarificatrice, contenuta nella proposizione subordinata.

Da notare la collocazione della subordinata: essa segue la proposizione principale (o più raramente funge da inciso) e non la precede per l'appunto a causa del carattere chiarificatore, esplicativo che essa ha di fronte alla proposizione principale. Per lo stesso motivo non sorprende l'uso della parentesi, altro segno con il quale si mette in rilievo il tratto caratteristico di precisazione.

Chi era l'uomo? Caviglia non dice, ma sembra sottindere Badoglio (*se pure non parla di se stesso*) (Silvestri 423); Siamo di nuovo di fronte al brutale realismo politico del capo del nazismo nonché a un segno certo, *seppur ve n'è bisogno*, della sua sfiducia nei confronti del neo-fascismo (*Enigmi* 2, p. 38); E se n'andò. Mi voleva dunque santo quella minuscola mammina, se al fonte di San Rocco aveva attinto l'acqua benedetta anche per la mia acquasantiera? Per la mia e per la sua, certamente. Il padre non doveva usarne. E nell'acquasantiera della signorina Caporale, *seppure ne aveva*, vin santo, piuttosto (Pirandello, *Pascal* 117).

Nell'esempio che segue, si ha il passato del condizionale dopo **se pure**:

Se Cadorna (. . .) si fosse disciplinatamente rivolto al Governo (. . .), probabilmente Salandra o Boselli avrebbero saputo rispondergli solo un imbarazzato: Faccia lei, *se pure non lo avrebbero pregato di smetterla con le stragi insensate* (Orlando glielo disse) (Silvestro 570).

Convieni paragonare all'esempio citato un altro, nel quale il trapassato del congiuntivo non potrebbe essere sostituito con il condizionale:

Le vidi a poco a poco ceder le armi; mi vidi accolto bene; pensai che, con un giovanotto lì per casa, ricco (io mi credevo ancora ricco) e che dava non dubbi segni di essere innamorato della figlia, ella avesse finalmente smesso la sua iniqua idea, *se pure le fosse mai passata per il capo* (Pirandello, *Pascal* 31).

Il confronto dei due esempi può documentare il carattere non ipotetico di **seppure**, vale a dire, il carattere più o meno autonomo di esso: nel primo degli esempi segue l'uso del modo della proposizione principale: *avrebbe saputo rispondergli*. Il passato del condizionale è ovvio nella apodosi, la quale sta in rapporto stretto con la protasi, introdotta da **se**: *Se Cadorna (. . .) si fosse (. . .) rivolto*.

Nel secondo degli esempi succede, praticamente, la stessa cosa: la subordinata con **se pure** qui però non segue una proposizione principale che fa parte di un rapporto di costruito condizionale, ma si congiunge con una proposizione che ha il predicato verbale al trapassato del congiuntivo: tale proposizione può essere presa come apodosi di fronte alla subordinata che funge da protasi.

Pure può essere omesso e il semplice **se** si riveste di significato limitativo, restrittivo, come può risultare dall'esempio seguente:

Riassunta, lambita, sfocata dalla luce, la realtà si traduceva in fantasma, somigliava di più allo spirito. Un metodo, *se tale può chiamarsi codesto abbozzare* che prelude alle risoluzioni della Pietà Rondanini, ultima preghiera scarnita dello scrittore (articolo di giornale).

Pure può essere sostituito con **mai** e **ancora**; ed eventualmente con **almeno** (quest'ultimo è ben diverso dall'uso ottativo in proposizioni principali: almeno piovesse o se almeno piovesse). Nel caso di **se mai** o **se ancora** o **se almeno** il carattere esplicativo, aggiuntivo della subordinata rimane immutato pur

acquistando essa una connotazione piuttosto vaga di limitazione laddove con **pure** la subordinata appare sotto l'aspetto di una rettifica concreta, con la quale si impugna la validità della proposizione principale. Infatti, con **seppure** si vuole affermare che il contenuto della proposizione principale può essere vero, ma forse sarà più vero quello della proposizione subordinata; comunque si accentua la possibilità di altre soluzioni: talvolta si mette in evidenza un lieve senso di opposizione tra la proposizione principale e la subordinata.

Tutto ciò scompare con l'uso di **mai** o **ancora** o **almeno**: né limitazione del significato della frase principale, né opposizione tra essa e la subordinata. Fermo rimane, tuttavia, la funzione di aggiunta e di rettifica e quindi anche tali subordinate seguono, al solito, la frase principale o fungono da incisi, spesso collocati tra parentesi.

L'idea della perfettibilità (...) sembrava al Leopardi uno dei più grossi inganni del pensiero moderno, e il progresso — *se mai si può usare questa parola a proposito di lui* — fu da lui concepito a ritroso, e cioè fu decisamente avversato e denegato (Sansone, *Leopardi* 143); Certo non si può dubitare di una cosa: *se mai* fu artista il cui temperamento e la cui condotta fanno specchio d'arte, questi è Michelangelo (articolo di giornale).

Agli anni della polemica carducciana (*se ancora qualcuno se la ricorda*) tra Romagnoli, Borsi e gli altri, Bontempelli sembrò subito, di tutti, il più libero e intelligente (Pancrazi, *Novecento* 96).

In quegli anni i pisani (...) fecero grandi cose per la città e per la Repubblica. Secondo una clausola del trattato del '76 spettava al Papa la nomina del Podestà e degli alti funzionari del Governo, ma nove giorni dopo la firma Innocenzo V era morto e quella norma non ebbe più vigore *se almeno poté averne* (Benvenuti II, p. 93).

3. Subordinate ipotetiche con congiunzioni diverse da SE

A) Quando

La tendenza originaria consiste, certamente, nel conferire una connotazione cronologica alla subordinata, la quale presenta sì una condizione, in forma di protasi, nei confronti dell'apodosi che è la proposizione principale, ma tale condizione appare legata a una determinazione temporale. *Se piove, non esco* — *Quando piove, non esco*: la differenza, del resto non rilevante tra le due proposizioni va cercata per l'appunto nella maggiore concretezza della seconda; (*oggi/domani/ in questo pomeriggio*) *quando piove*, oppure (*tutte le volte/sempre/ogni qualvolta*) *quando/che piove/piova* contengono precisazione o un riferimento più o meno esatto, rispetto a *se piove*, che prospetta una ipotesi sfumata nella generalità.

Da quanto abbiamo detto che può risultare che **quando** è, al solito, ambivalente nel senso che esso introduce una subordinata con sottosenso ipotetico sia con una determinazione cronologica relativamente esatta, sia con una determinazione cronologica generica, riferentesi a situazioni o momenti non chiaramente definibili.

α) La luce era spiovente dall'alto di pertugi aperti nel sommo delle finestre murate. *Quando facesse nuvolo*, pensò, lì bisognava viver coi lumi tutt'il giorno (Bacchelli, *Mulino I*, p. 1333); Anna era una ragazza coraggiosa, capace di far forza ai propri sentimenti, *quando si fosse convinta che era necessario* (Cassola, *Fausto* 93); Ma Capello era di fede massonica ed aveva il torto di non essere disposto a rinnegare gli antichi compagni, *quando fossero venuti in contrasto con i nuovi* (Silvestri 555); Dicevano anche agli increduli che nulla era impossibile alla scuola più povera, *quando avesse riconosciuto la bontà della causa* (*Pedagogia* 1, 1964, p. 113).

Negli esempi precedenti si ha la contemporaneità o l'anteriorità delle azioni tra le due proposizioni, principale e subordinata in modo che la proposizione principale contiene un passato dell'*indicativo* e la subordinata conserva molta parte del suo carattere temporale. E esso si smorza nei casi in cui nella proposizione principale sta il presente o il passato del condizionale; in tali casi il congiuntivo imperfetto o trapassato nel predicato verbale della proposizione introdotta da **quando** rappresenta una condizione nettamente delineata e non come negli esempi precedenti, nei quali la condizione aveva una connotazione fortemente temporale. **Quando** in simili esempi equivale quasi interamente a *se*.

Bissolati (. . .) che *avrebbe anche fatto fucilare* i nemici della patria, *quando la patria fosse stata per opera loro in pericolo* (Bonomi 299).

β) Crediamo di aver fatto intravedere, negli esempi citati, situazioni più o meno concretamente determinate: si trattava di azioni concrete, di personaggi o oggetti concreti. L'effettuarsi dell'azione della proposizione principale è legata ai contenuti cronologicamente rilevanti. La concretezza è manifesta anche quando si tratta del futuro nel passato: il predicato verbale della proposizione principale sta al passato e la subordinata con **quando** (ma con sfumatura ipotetica) esprime un'azione da verificarsi in un momento *posteriore* all'azione della proposizione principale. In tali casi anche nel predicato verbale dopo **quando** si ha il trapassato del congiuntivo.

La essenza del fatto grammaticale sta in questi termini; lo svolgimento concreto è però condizionato da un elemento interposto, dal quale la subordinata con **quando** dipende direttamente. Questo sintagma, l'elemento interposto che può essere un infinito o un sostantivo, fa parte, all'atto pratico, della proposizione principale in modo che contenga l'espressione di un'idea verbale e fa le veci di una proposizione abbreviata. La subordinata con **quando** dipende, veramente, dal sintagma infinitivale o dal sostantivo in questione; ma essi, sostituiti di una proposizione, comprendono, per l'appunto, l'idea futura nei confronti della proposizione principale: è vero che la frase con **quando** esprime un'azione da effettuarsi in avvenire rispetto all'azione della proposizione principale, ma il rapporto logico primordiale sussiste tra il sintagma infinitivale o il sostantivo e la subordinata con **quando**. E tra questi due blocchi il rapporto ipotetico-temporale corrisponde alla situazione già analizzata nel capitolo della congiunzione *se*. Abbiamo detto che quando l'apodosi ha il predicato verbale al passato del condizionale, perché esprime un'azione di futuro al passato, la subordinata ipotetica, al solito contemporanea alla proposizione con il predicato verbale al passato del

condizionale (perché futuro al passato), deve avere il predicato verbale al trapassato del congiuntivo.

Si citano esempi in cui la proposizione principale con il predicato verbale al passato, ha un sintagma infinitivale che racchiude l'idea del futuro al passato; la proposizione con **quando** dipende proprio da questo sintagma infinitivale.

. . . in cambio, la Russia riconosceva i mutamenti avvenuti in Ispagna e *s'impegnava ad unire* le sue armi a quelle di Francia *quando Napoleone fosse stato costretto a muovere guerra all'Austria* (Spellanzon I, p. 182: il predicato verbale è: *s'impegnava*; l'infinito, da esso retto, racchiude un'idea di futuro al passato: *che avrebbe unito*; è a questo ultimo che la subordinata con **quando**, contenente il trapassato del congiuntivo, è collegata a mezzo di rapporto misto di condizione e di temporalità.

Così è anche nell'esempio seguente:

Aveva costruito, si diceva, un muro di cemento armato e di filo spinato, dietro il quale *attendeva* gli incauti alleati, *quando si fossero scoperti, per ributtarli sanguinosamente* (Silvestri 48: veramente la subordinata con **quando** dipende da *ributtarli*, diviso dal predicato verbale proprio con la subordinata ipotetico-temporale. Questo sintagma infinitivale, l'apodosi, rispetto alla subordinata introdotta da **quando** racchiude il passato del condizionale quale futuro al passato, nei confronti del predicato verbale della proposizione principale: *attendeva* (~ *pensava, si proponeva* ecc.) *che li avrebbe ributtati, quando si fossero scoperti*).

Capita che l'infinito che camuffa un passato del condizionale, equipollente al futuro nel passato, non è retto dal predicato verbale della proposizione principale, ma da un sintagma particolare di essa, il quale è in rapporto solo piuttosto vago con lo stesso predicato verbale. Nell'esempio che segue, al predicato verbale della proposizione principale è coordinato un gerundio causale che regge un oggetto a cui si appoggia l'infinito, dal quale dipende la subordinata con **quando**. Infatti tra l'infinito e il predicato verbale la concatenazione è molto vaga.

Fu indubbiamente per questo che lo Zar, *prestando la minaccia socialista di fischiarlo quando avesse messo piede in Italia* (. . .), rinunciò allora alla restituzione della visita al Re d'Italia (Bonomi 169: *minacciavano che lo avrebbero fischiato, quando avesse messo piede* ecc.).

Il sintagma infinitivale si libera dal predicato verbale della proposizione principale, quasi che esso avesse un carattere più o meno autonomo nei confronti di essa, in determinate costruzioni slegate, fondate sull'apposizione, come si osserva nell'esempio che segue:

Gli è che molti rappresentanti del socialismo «ufficiale» (. . .) appartenevano alla categoria di quarta specie, come li definiva Benedetto Croce (. . .) Un socialismo che dava un colpo al cerchio e uno alla botte, offensivo più nelle parole e negli ordini del giorno che non nei fatti, un socialismo insomma (. . .) all'italiana, sempre pronto a parlare di *insurrezione, da effettuarsi* tuttavia in un futuro remoto, *quando le circostanze fossero state propizie* (Silvestri 56: *insurrezione ch si sarebbe effettuata, quando le circostanze fossero state propizie*; qui si tratta, volendo, di un'apposizione: *rappresentanti del socialismo* (. . .) *Un socialismo* (. . .) *pronto a parlare di insurrezione*; il sintagma nominale: *pronto a parlare* potrebbe essere trasformato in una subordinata, relativa: il quale parla volentieri di insurrezione. Dal complemento di questa subordinata, inserita nella apposizione, dipende l'infinito, con il quale la subordinata ipotetico-temporale è messa in rapporto).

Il passato del condizionale, equivalente al futuro nel passato, calato in un infinito che funge da apodosi negli esempi precedenti, può essere travestito in un sostantivo astratto, avente valore di verbo:

Pensando al *dolore* di mio padre, *quando avesse saputo*, *scoppiai* di nuovo a piangere senza freno (*Confidenze*, 16 II 1975, p. 32: è *dolore* che racchiude il passato del condizionale: Pensando *come mio padre avrebbe sofferto*, *quando avesse saputo* ecc; evidentemente *pensando* è un gerundio causale, coordinato al predicato verbale della proposizione principale: *scoppiai*. Il gerundio regge un complemento e la subordinata ipotetico-temporale è in rapporto con questo complemento, contenente un'idea verbale).

Va da sé, che sono possibili i casi nei quali si ha il regolare predicato verbale al passato del condizionale (futuro nel passato), in modo che la proposizione ipotetico-temporale è entrata in rapporto con questa proposizione, che è, al solito, una completiva, retta da un precedente verbo intellettuale o di percezione o di sentire.

Ella capiva *che quando gli avesse detto*: «Ero in fondo alla piazza, bravo! *lui sarebbe stato contento* (Pratolini, *Lo Scialo* I, p. 42: capiva *che* (. . .) *sarebbe stato contento*; il futuro nel passato è bell'e espresso; da esso è correlato la proposizione con **quando** e con il trapassato del congiuntivo del predicato verbale).

Il predicato verbale della proposizione principale può essere taciuto in modo che si crea un testo di stile indiretto libero con la proposizione che ha il futuro nel passato nel predicato verbale; la proposizione a prima vista pare autonoma, perché manca (ma all'atto pratico è solo non detto) il predicato verbale della proposizione principale:

La camera l'aveva già; e / pensava: ma non figura nel testo / *quando avessero avuto i soldi* per comprarsi la cucina, *sarebbero andati a stare per conto loro* (Cassola, *Ada* 46: *sarebbero andati* è un futuro nel passato, ad esso è correlato il trapassato del congiuntivo della proposizione con **quando**).

La proposizione subordinata con il passato del condizionale (= futuro nel passato), può essere una relativa e in tal caso non è retta da un precedente verbo intellettuale o di percezione o di sentire; è evidente però che il predicato verbale della proposizione principale deve stare al passato; altrimenti l'uso del passato del condizionale sarebbe illogico:

Egli (. . .) *non desiderava inimicarsi* i giolittiani e i cattolici e neppure i socialisti ufficiali, *dei quali avrebbe forse avuto bisogno, quando fosse scoccata la sua ora come presidente del Consiglio* (Silvestri 55).

γ) La funzione temporale di **quando** ipotetico può rivestire un carattere più o meno generico, vale a dire in tali casi esso non introduce una proposizione subordinata contenente un'azione legata a un momento cronologico ben definibile, come in tutti gli esempi precedenti, ma invece sta in capo a una subordinata con azioni di valore universale, le quali possono aver luogo in varie occasioni o si possono ripetere o comunque la determinatezza del momento unico appare sfocata. **Quando** in tali casi equivale, in quanto significato temporale, a **sempre quando** od **ogniquale** o **tutte le volte**.

Il predicato verbale della subordinata, in tali casi, sta al presente o più raramente al passato del congiuntivo. Si può osservare una certa uniformità con l'uso di determinati verbi e formule stereotipate, provenienti proprio dal carattere generico e universale.

Il problema dell'insegnamento della letteratura italiana, *quando lo si affronti sul serio*, cioè non come un esercizio personale di dottrina, o come un dovere più o meno sentito, è un problema molto grosso (De Chiffre 68); *Quando poi si tenga presente* che S. Caterina non segna nella storia del pensiero religioso delle svolte fondamentali (...), non si potranno che temere i risultati a cui simile metodo deve portare (Getto, *Siena* 4); Tutto questo linguaggio bellico se conserva (...) una eco del mondo cavalleresco ancor vivo nella fantasia del popolo (...), trova però la sua piena giustificazione *quando venga riferito al linguaggio biblico* (ibid., p. 81); Il dialetto, *quando non sia sinonimo di analfabetismo, ignoranza e declassamento sociale*, ha tutto il diritto di essere protetto e conservato (*Lingua Nostra* 1, 1970, p. 38). Vero è, che un giorno, e precisamente con «Piccolo mondo antico», assisteremo all'avvento del dialetto veneto e del dialetto lombardo nel dialogo, *quando i personaggi siano di quelli che parlano veneto o lombardo abitualmente* (Nardi 170).

Con il passato del congiuntivo nella proposizione subordinata :

Quel che non va giù alla parte degli italiani che ha conservato la sua dignità, è l'essere — da parte, indistintamente, di tutti i governi che si son succeduti — trattati da bambini, cui le medicine amare vengono travestite con lo zucchero e le notizie cattive comunicate prendendole da lontano e con tale sapiente gradualità che alla fine, *quando siano state interamente apprese*, sembrano non già solo cattive fino a un certo punto, ma addirittura buone (articolo di giornale).

Gli esempi citati illustrano con evidenza il carattere generico della subordinata : soggetti impersonali, al solito (*si affronta, si tiene presente, viene riferito, è stato appreso*), o eventualmente soggetti con predicati verbonominali (è *sinonimo, i personaggi sono di quelli*). La genericità o la possibilità di adeguamento dei contenuti della subordinata a casi e situazioni di valore universale facilita l'uso di tale tipo di ipotetiche nello stile burocratico. Pensiamo però che qualificare **quando** + congiuntivo un fenomeno esclusivamente di stampo della lingua degli atti, sia esagerato ; già gli esempi precedenti possono dare la convalida dell'uso letterario o magari normale, comune, sia pure con qualche accenno alla ricercatezza, senza che il tipo di testo indichi minimamente la presenza di formule burocratiche. Ma, come abbiamo detto, ciò non esclude la persistenza di **quando** + *congiuntivo presente/passato* nel linguaggio per es. dei testi legislativi sia che si tratti di elencazioni normative, sia che venga messo in evidenza il solo caso specifico.

Alla confisca si procederà *quando non sia possibile, sia eccessivamente dispendioso o non sia utile procedere alla demolizione d'ufficio delle opere* (Lettera, 13 dicembre 1975, p. 13); Il primo comma prevede la possibilità di intervento *quando* il proseguimento della gravidanza *ponga* la madre in pericolo di vita o *comporti danno* alla sua salute ; il secondo *quando appaia presumibile*, in base alle circostanze di fatto, che la gravidanza sia conseguenza di violenza o minaccia contro la donna ovvero di incesto ; il terzo, infine, *quando* lo stato di gravidanza *non abbia superato* la dodicesima settimana, salvo nel caso in cui la interruzione comporti, per uno stato patologico transitorio, grave danno alla salute della donna (articolo di giornale) ; Ma *quando dieci membri ne facciano per iscritto la domanda*, le camere possono deliberare in segreto (articolo di giornale) ; In linea generale, direi che si registra una deviazione dalla nostra formula *ogniqualevolta siano affidate* all'Iri attività economiche non suscettibili di gestione imprenditoriale. Tale è, per esempio, il caso di pubblici servizi, *quando le tariffe non vengano adeguate* con continuità e tempestività ai costi crescenti (*Panorama*, 23 gennaio 1975, p. 57).

L'ultimo degli esempi è importante sotto l'aspetto della maggiore comprensione dell'uso di **quando** + *congiuntivo presente/passato* con senso generico. Infatti, nel periodo iniziale sta **ogniqualevolta** + *congiuntivo* con il duplice

senso temporale e ipotetico; la subordinata da esso introdotta esprime la universalità delle azioni che si ripetono. Ma la situazione è la stessa nel periodo successivo con **quando** + *congiuntivo presente*: universalità e ripetizione sicché al posto di **quando** si potrebbe mettere benissimo **ogniqualevolta**, come nel periodo precedente al posto di **ogniqualevolta** potrebbe stare **quando** senza il cambiamento del senso delle due subordinate.

Gli esempi testé citati hanno illustrato il lato stilistico dell'uso di **quando** + *congiuntivo presente/passato*, caro ai testi giuridici o comunque di sottocodice burocratico. Ciò non toglie che anche i testi letterari accettino, all'occorrenza, **quando** con il *congiuntivo presente/passato* e persino anche nei casi in cui si palesa una concretezza nei soggetti e nelle azioni verbali, come può dimostrare l'esempio di un testo del Fenoglio.

Ma non cambia mica niente tra me e voi *quando io abbia sposato Rita e abbia una famiglia mia* (Fenoglio, *Alba* 127).

δ) Sinonimo di **quando** con sottosenso ipotetico può essere una relativa, preceduta da una determinazione temporale (giorno, anno, mese ecc.) o una subordinata temporale generalizzatrice, introdotta da **ogni volta che e tutte le volte che**, del tipo affine alla categoria testé analizzata.

Per la relativa con senso ipotetico si cita un esempio in cui nella subordinata il trapassato del congiuntivo è la conseguenza formale di un passato del condizionale avente funzione di futuro nel passato. Ed esso è, a sua volta, determinato dal passato della proposizione principale; infatti la proposizione che funge da apodosi nei confronti della proposizione subordinata, introdotta da *giorno in cui* è, a sua volta, anch'essa una subordinata completiva:

Egli *si rendeva conto* che la necessità principale per gli ebrei in Palestina sarebbe stata sempre la sopravvivenza di fronte all'odio degli arabi; e *che il giorno in cui fosse sorto uno Stato israeliano tale imperativo si sarebbe moltiplicato* per dieci (articolo di giornale).

Per gli altri esempi, quando cioè **ogni volta che o tutte le volte che** subentra a **quando** ipotetico, possono essere portati quelli che seguono:

Soffriva per altro le pene dell'inferno *ogni volta che vedesse qualcuno in bicicletta o con una scala sulle spalle filar attraverso i suoi piedistalli* (Baldini 203); Venne improvviso in mente a Gianni Spranga l'articolo del Regolamento che prescrive di issare la bandiera bianca *tutte le volte che il Penitenziario resti vuoto di detenuti* (*ibid.*, p. 175).

L'uso del congiuntivo presta sottosenso ipotetico alle subordinate citate, le quali, originariamente, appaiono temporali; ma il caso è affine agli esempi nei quali stava **quando**. E già abbiamo visto la possibilità di cambiare **quando** con **ogniqualevolta**!

η) Uso non diffuso, ma neppure assente di **quando** è quello in cui esso si rivela sinonimo di **seppure** ipotetico; anche **quando** può rivestire un ruolo per cui la subordinata da esso introdotta indebolisce l'affermazione contenuta nella proposizione principale, prospettando un'altra possibilità.

Demagogia, sociologia e strutturalismo compiono l'opera. Poeti come il Tasso, il Goldoni, il Parini, l'Alfieri, il Foscolo, il Manzoni, il Carducci sono appena tollerati e spesso travisati, *quando non siano già messi al bando o magari berteggiati dalla cattedra*, e lo stesso Dante resiste male ai colpi di chi vuole sostituirgli poniamo, il Pavese e il Moravia (Mensi, *Valori* 96).

Mi do ancora delle arie, e magari incuto timore al circolo, dove anni fa mi volevano espellere e poi mi riapsero le porte siccome, bontà loro . . . idioti! Li vedi quanto sono idioti, *quando non sono degli assassini?* (Pratolini, *Lo Scialo* II, p. 793); Mi sento soltanto mortificato all'idea che i miei simili apprezzino siffatta mercanzia e la considerino un segno di modernità, una «conquista» del progresso, *quando non ne abbiano bisogno per eccitarsi* (*Domenica del Corriere*, 21 dicembre 1971, p. 12). La maggior parte delle dediche riveste un carattere di piaggeria cortigiana, *quando non serva a far credere al lettore che, nel tempo forzatamente supposto e creato di sfondo alla novella raccontata, il Bandello già godesse di una larga popolarità d'artista, oppure quando non abbia meri intenti di collegamento tra una novella e l'altra* (come la dedica della II, XVI, che riallaccia al componimento precedente), tra il tono drammatico o burlesco di una novella e il tono affatto opposto della seguente (G. Petrocchi, p. 132).

Riletti gli esempi citati, la sostituzione di **quando** con **seppure** pare evidente; le subordinate prospettano una situazione, in certo senso, molto diversa dall'affermazione contenuta nella proposizione principale, quasi volessero rettificare, correggere quanto è stato detto prima, sotto forma di aggiunta che richiama l'attenzione del lettore su altre possibilità.

B) Qualora

È una congiunzione plurivalente. Può introdurre proposizioni subordinate con determinazione temporale più o meno concreta (con il dovuto sottosenso ipotetico) e può stare in capo a subordinate, nelle quali la determinazione cronologica appare, spostata verso la genericità e l'universalità. In questi ultimi casi **qualora** prende la connotazione quasi ipotetica, perdendo i tratti caratteristici di una congiunzione metà temporale, metà ipotetica. La medesima cosa avviene con **quando**, ma la percentuale di **qualora** quasi ipotetico è più grande di **quando** quasi ipotetico.

Di **quando** + *congiuntivo* è stato rilevato che il linguaggio tecnico-giuridico lo preferisce, benché esso ricorra anche nella lingua comune controllata. Lo stesso può dirsi e forse a maggior ragione, di **qualora**, tecnico-giuridico sì, fin quanto si voglia, ma presente anche nella miglior prosa letteraria e anche nella lingua comune.

α) **Qualora** introduce delle subordinate con determinazione cronologica più o meno esatta.

La Francia aveva mandato una sua nave a Civitavecchia, l'Orénoque, perché rimanesse a disposizione del Papa *qualora questi deliberasse di lasciare il Vaticano e di esulare altrove* (Bonomi 19); Del resto lo stesso Soares ed il ministro della Giustizia Francisco Salgado Zenha avevano ricevuto poco prima dal partito preciso mandato di abbandonare il governo e mettersi alla opposizione *qualora* «Repubblica» non fosse tornata ai suoi legittimi proprietari (articolo di giornale).

La determinazione cronologica concreta nel primo degli esempi è simultanea all'azione del predicato verbale della proposizione principale; nel secondo è

anteriore ad essa («*Repubblica*» doveva *prima* tornare ai proprietari ; se e quando il fatto non si doveva verificare, Soares e il ministro della Giustizia dovevano mettersi all'opposizione *dopo*). La determinazione cronologica, in tutt'e due i casi, è fortemente intessuto di sfumatura ipotetica.

β) La costruzione già studiata, detta futuro nel passato, ricorre anche con **qualora** che introduce, in condizioni specifiche, delle subordinate con determinazione temporale concreta. Il carattere temporale di **qualora** si manifesta nettamente nei casi di futuro nel passato, il quale si presenta anche qui con le solite varianti. Di esse si cita per cominciare il caso in cui la proposizione principale è seguita da una subordinata con il passato del condizionale (determinato dal passato del predicato verbale della proposizione principale) ; a questa subordinata si appoggia la subordinata con **qualora** e contenente il trapassato del congiuntivo :

A sostegno di tale iniziativa vi fu l'appoggio della banca centrale, che avrebbe fatto rifluire liquidità ai maggiori istituti, *qualora essi avessero perduto in conseguenza di essa, una quota dei depositi* (articolo di giornale).

La subordinata che contiene, normalmente, il passato del condizionale, al posto del futuro indicativo, può essere camuffata o «abbreviata» da un infinito, nel quale è «nascosto» il passato del condizionale, seguito (= l'infinito) da **qualora** + trapassato del congiuntivo del predicato verbale.

Agli antichi impegni (. . .) si era aggiunto un impegno dell'Austria a garantire lo statu quo (. . .) e un impegno della Germania a sostenere un'eventuale azione italiana sui territori nord-africani *qualora la Francia facesse atto di estendere la sua occupazione (. . .) sia sul villajet di Tripoli, sia nell'impero marocchino* (Bonomi 74).

Abbiamo scelto questo esempio per documentare la possibilità, del resto rara, di sostituire il trapassato del congiuntivo con l'imperfetto del congiuntivo nel caso di futuro nel passato. Infatti sarebbe stato più consona alla norma la variante : *qualora la Francia avesse fatto atto di estendere*, come conseguenza della proposizione principale : (la Germania *si era impegnata che avrebbe sostenuto un'eventuale azione italiana*). Non escludiamo che abbia avuto peso nel preferire la forma più semplice : *facesse* anche la volontà a evitare la cacofonia con *avesse fatto atto*.

Il meccanismo dell'uso dei modi e tempi, ricorrente nel caso di subordinate, cioè quando l'apodosi invece di apparire come proposizione principale, è una subordinata relativa, è conservato intatto anche quando si tratta di stile indiretto libero e cioè quando l'apodosi è una proposizione principale, ma l'uso del passato del condizionale è condizionato dal tempo passato reperibile in una proposizione precedente che determina sia la frase successiva, sia l'uso del passato del condizionale nel predicato verbale in essa.

Nella stessa casa ormai stavano fissi Lorenzino, Adriatico, il Mosca, Roderigo, Lieto, lo stesso Duchén e la Teresa. *Sarebbero stati loro ad accorrere per primi sulla Cernaia qualora fosse stato dato il primo messaggio* (Tobino, *Il Clandestino* 304) ; L'unica incognita era rappresentata dal comportamento degli italiani. *Che cosa Skorzeny e i suoi avrebbero*

fatto qualora un ufficiale italiano avesse deciso di sopprimere l'ingombrante prigioniero o di trasportarlo, nell'infuriare della battaglia, in località più sicura e inaccessibile? (Enigmi 1, p. 233).

γ) In questa categoria la sfumatura temporale è quasi assente: **qualora** si riveste di un carattere generalizzatore, del tipo che abbiamo visto con **quando** (*tutte le volte ecc.*). È qui che il carattere tecnico-scientifico della congiunzione si fa sentire maggiormente anche a causa dell'uso del presente (o passato) del congiuntivo, leggermente ricercato, com'era anche con **se** e **quando**.

In caso di morte, *e qualora si tratti della morte dell'assicurato*, il sussidio concesso è pari alla retribuzione mensile (articolo di giornale); *Qualora il defunto abbia lasciato figli di età inferiore ai 16 anni*, il sussidio di morte viene aumentato (articolo di giornale); Il giudice poi, *qualora accerti* che la donna è stata determinata all'aborto da motivi di carattere morale, sociale ed economico di particolare rilevanza dichiara la donna non punibile (articolo di giornale); Tutto ciò mostra che, *qualora il sistema creditizio agisca in modo coordinato*, ha la forza di imporre le proprie condizioni al mercato (articolo di giornale); Tuttavia in ambedue i casi l'autorità giudiziaria, *qualora gravi circostanze lo richiedano*, può, su istanza di uno o più coeredi, consentire che la divisione si effettui senza indugio (Sciolla, *Società*, p. 18); In caso di inosservanza della disposizione del comma precedente la deliberazione, *qualora possa recare danno alla società*, è impugnabile a norma dell'art. 2377 (*ibid.*, p. 48); La deliberazione del consiglio, *qualora possa recare danno alla società*, può, entro tre mesi dalla sua data, essere impugnata dagli amministratori assenti o dissenzienti e dai sindaci (*ibid.*, p. 59).

Nella nostra raccolta figurano due soli esempi di stile letterario, quando cioè **qualora** non possiede una sfumatura tecnico-scientifica. Anche questi due esempi letterari provengono da testi di critica e non da un testo di narrativa.

Perché il fatto esterno non può avere valore e interesse storico nello studio della umanità della santa, *qualora non venga continuamente riportato a quella intimità dalla quale è scaturita* (Getto, *Siena 2*); La tecnica è davvero il silenzio della parola, *qualora non consenta a questi ultimi di ritmare i tempi della crescita spirituale dell'uomo* (*Pedagogia* 1975, p. 532).

δ) Si è osservato il graduale sganciamento di **qualora** dalla sfumatura temporale (quando la subordinata da esso introdotta contiene una determinazione cronologica, talvolta anche esatta) e il successivo accostamento al significato ipotetico, quando cioè non si tratta di determinazione temporale, ma di una condizione, di una ipotesi dalla quale dipende l'effettuarsi della proposizione principale, indipendentemente dal riferimento al momento cronologico.

Nella stragrande maggioranza dei casi si hanno subordinate con il predicato verbale al trapassato del congiuntivo che prospettano un caso irreali, quando cioè si sa che l'azione realizzata dal predicato verbale non ha certamente avuto luogo. Nella proposizione principale si ha il passato condizionale e solo eccezionalmente il presente del condizionale. Accanto al caso irreali, così copiosamente rappresentato, si hanno ancora, in numero ridotto, esempi di eventualità o potenzialità, quando il predicato verbale della proposizione subordinata introdotta da **qualora** sta all'imperfetto del congiuntivo e quello della proposizione principale al presente o passato prossimo o eventualmente al futuro dell'indicativo.

Per il caso irreali si citano i seguenti esempi :

Sonnino non esitò a sostenere il ministro degli interni Orlando (. . .), che era stato suo collega al governo durante la stipulazione del Patto di Londra, e che — *qualora fosse stato alleggerito dal peso di alcuni suoi collaboratori invisi all'opinione interventista* — avrebbe potuto riacquistare facilmente (. . .) la fiducia del paese (Bonomi 300) ; *Qualora il piano fosse riuscito*, la nazione *l'avrebbe ringraziato* (Silvestri 427) ; La storia, a questo punto, non dice che sorte avrebbe avuto il secondo conflitto mondiale, *qualora alla cloche della «Cicogna» non fosse stato un asso come Gerlach*, *qualora*, nonostante tutta la bravura, il piccolo ricognitore fosse irrimediabilmente precipitato (Enigmi 1, p. 241) ; *Qualora avesse avuto il coraggio di premere quel grilletto*, *qualora avesse solamente scandito un ordine*, quei soldati tedeschi rotti a ogni combattimento, *non avrebbero esitato* un attimo (*ibid.*, 3, p. 205) ; *Qualora Mussolini avesse accettato di imbarcarsi su uno degli S 79*, come gli suggeriva disperatamente suo figlio Vittorio, in poche ore avrebbe potuto trovarsi in salvo (*ibid.*, 3, p. 215).

Caso irreali con il presente del condizionale nella proposizione principale :

Qualora (. . .) il semplice gregario senza guida si fosse comportato tanto stoicamente da scegliere la sua personale rovina alla sua personale salvezza, *ci troveremmo di fronte ad un miracolo*, che suscita ammirazione, quando è riferito ai trecento delle Termopili, ma lascia increduli, se attribuito a tre milioni di soldati reclutati con la coscrizione obbligatoria, cioè con la forza (Silvestri 545).

Caso potenziale ; nella subordinata sta l'imperfetto del congiuntivo ; nella subordinata il presente, il passato prossimo e il futuro dell'indicativo :

Qualora infine, nemmeno l'intervento del Parlamento servisse a reperire i fondi, i responsabili della Commissione *intendono ritornare* sulla questione in sede internazionale (articolo di giornale) ; *Qualora ciò non fosse possibile*, sono già stati presi contatti con la delegazione australiana perché porti avanti la richiesta del gruppo relativa alla «depenalizzazione» (articolo di giornale) ; Intanto la Direzione compartimentale delle F. S. di Roma comunica che, *qualora venisse attuato lo sciopero generale programmato dalle ore 21 di stasera fino alle ore 21 di domani «non verrà garantita l'effettuazione di alcun treno, né a lungo percorso, né locale»* (articolo di giornale).

Gli esempi presentati possono persuadere chiunque della possibilità di sostituzione di *se* a *qualora* nel sottogruppo γ e δ ; a noi sembra che in questi casi, bene definibili, d'altronde, *qualora* vada considerato come una variante tecnico-scientifica, leggermente ricercata, tipica dello stile burocratico-giornalistico, nei confronti di *se*, più semplice e più lineare. Va sottolineato che in questa sede *qualora* non serve a precisare un elemento contenutistico, raffinando il significato, troppo generico inerente a *se*, come quando esso metteva in risalto la determinazione cronologica della subordinata da esso stesso introdotta e come sarà il caso di altre numerose congiunzioni ipotetiche che verranno trattate in quello che segue.

C) A meno che, salvo che, (tranne che, se non quando, fuorché), sempre che

Le subordinate indicano che l'azione della proposizione principale può effettuarsi in tutti i casi, ma non si realizza nell'unico caso prospettato dalla subordinata. Se ha luogo l'azione della subordinata, non avviene quella della proposizione principale.

Dunque, domani l'altro le conduco Piero, *a meno che all'ultimo momento non si renda, al solito, irreperibile* (Ciognani, *Le Novelle* 278: Piero può essere condotto al cospetto della

signora in tutti i casi possibili: se piove, se non si sentirà bene e così via; vi è però un solo caso, prospettato dalla subordinata, quando ciò non può avvenire, se cioè egli si rende irreperibile. Se tale eventualità si realizza, non si realizzerà l'azione della proposizione principale e Piero non potrà essere condotto in nessuna parte.)

a) A meno che

Prevale la forma negata del predicato verbale della subordinata. Tutti gli esempi che figurano nella nostra raccolta contengono il congiuntivo presente nella subordinata, se nella proposizione principale sta il presente dell'indicativo e l'imperfetto o il trapassato del congiuntivo con un passato o un condizionale nella principale. Eccezionalmente l'imperfetto del congiuntivo può stare, anche se nella principale figura un presente: questi sono i casi notori di eventualità.

Alle prime prove, *a meno che non si tratti di grandi direttori quali Toscanini e De Sabata*, i cantanti principali non cantano mai (Soldati, *A cena* 26); Non intervenire negli affari privati dei cittadini, o di chi si trova provvisoriamente in Danimarca, *a meno che non sia proprio necessario* (Altavilla 22); I capifamiglia non possono lasciare il paese, *a meno che le autorità etiopiche non diano la autorizzazione* (articolo di giornale); Chiunque può comprare quanti farmaci vuole, quante volte vuole senza presentare alcuna ricetta, *a meno che non si tratti di prodotti compresi in una determinata classificazione* (articolo di giornale); Chi si muove con tanta foga finisce per sorprendere e urtare un gran numero di persone *a meno che non si sfoghi in cose innocue come l'ecologia e la pittura* (articolo di giornale); «I cancelletti delle celle devono restare chiusi, *a meno che l'agente non ritenga di doverli lasciare aperti per sorvegliare il prigioniero*» (Montanelli, *Rovere* 71); Ebbene, questo è reato, e l'articolo 670 entra in funzione in tutta la sua severità *a meno che l'affamato non sia abile, oltre che nel lavoro che gli si nega, nel simulare infermità e mutilazioni* (articolo di giornale).

Di fronte alla stragrande maggioranza dei presenti (indicativo nella proposizione principale e congiuntivo nella subordinata), sorprende il numero ridotto degli imperfetti del congiuntivo nelle subordinate. Nella proposizione principale può stare un imperfetto o un condizionale (presente o passato).

Ero persuaso che la scelta (. . .) fosse irreversibile, *a meno che non balenasse in me la scintilla* (Laurenzi 30); Io non avevo mai smesso di amarlo e adesso ch'ero qui, con lui, non sarei tornato a casa più, *a meno che lui non mi accompagnasse* (*Confidenze*, 30 marzo 1975, p. 36).

Nella nostra raccolta figura un solo esempio in cui nella subordinata sta il presente del congiuntivo dopo una proposizione principale con il presente del condizionale nel predicato verbale. Si sarebbe atteso l'imperfetto del congiuntivo; il presente è dovuto forse alla tendenza ad attualizzare o a prospettare l'azione al futuro.

Il primo ministro di Formosa *permetterebbe* a Thieu di fissare la sua residenza a Formosa, *a meno che l'ex presidente del Vietnam del Sud non preferisca trasferirsi in Europa* (*Il Tempo*, 27 aprile 1975, p. 19).

Una variante non diffusa consiste nell'omettere **non** davanti al predicato verbale della subordinata; si tratta di casi sporadici. Nella nostra raccolta figurano solo quattro, di fronte a circa cinquanta con la presenza di **non**.

Non è possibile documentare differenza di significato tra la formula **a meno che . . . non e a meno che** e anche il comportamento dei modi e tempi verbali è identico. Potrebbe essere un caso fortuito che nella nostra raccolta non figurino esempi con il presente del congiuntivo; invece, tre dei quattro esempi contengono l'imperfetto del congiuntivo nel predicato verbale della subordinata, e il quarto ha il trapassato del congiuntivo.

Emilio ci andava prima: due, o anche tre ore, *a meno che avesse lezione* (Soldati, Città 107); Da bambino, il farsi trovar dal padre sotto le coperte a mattino inoltrato, *a meno che si trattasse di malattia, e di malattia riconosciuta*, era peccato grave (Alianello 124); Invano il nostro ambasciatore a Parigi, il generale Cialdini, lo ammoniva a non ingolfarsi in una rivalità pericolosa che ci avrebbe condotto ai ferri corti con la Francia, *a meno che il governo, per un suo meditato disegno, intendesse arrivare agli estremi e, forte di segrete alleanze, volesse giocare la gran carta* (Bonomi 65).

L'ultimo dei quattro esempi presenta l'anteriorità della subordinata con il trapassato del congiuntivo; ma la subordinata ipotetica, badiamo bene, sta in rapporto logico con un periodo precedente che contiene l'imperfetto dell'indicativo nel predicato verbale e non con quello immediatamente vicino: *no, non credo proprio*, che va considerato per un inciso, di carattere esplicativo, emotivo e non muta il rapporto fondamentale logico tra la vera principale e la subordinata, tra le quali esso non fa che incunearsi dividendole in due.

Non c'era quindi nessuna premeditazione in lei per creare una situazione amorosa con questo vecchio corteggiatore? No, non credo proprio, *a meno che istintivamente avesse aiutato le circostanze di quell'incontro* (articolo di giornale).

E finalmente si citano cinque esempi, nei quali tra la proposizione principale e la subordinata introdotta da **a meno che** si nota una pausa che si manifesta graficamente nella punteggiatura: punto fermo alla fine della proposizione principale e maiuscola all'inizio della subordinata, la funzione della quale acquista in questi casi una maggiore autonomia di fronte alla principale. La subordinata ipotetica, se usata con una pausa, quasi *après-coup*, prende il connotato di una rettifica; in altri termini, essa perde del suo mordente e diventa quasi un'aggiunta arbitraria che non continua necessariamente il concetto della proposizione principale. Con **a meno che + subordinata** si vuole sottolineare un rapporto molto concreto: se l'azione della subordinata si effettua, *certamente* non si realizza quella della proposizione principale. Se invece subentra una pausa tra la principale e la subordinata, s'indebolisce, in certo qual modo, il postulato di esclusione assoluta e si affaccia una sfumatura di eventualità, di incertezza, di possibilità.

Dei cinque esempi due hanno l'imperfetto del congiuntivo e uno il trapassato del congiuntivo, del resto, molto regolare, a causa dell'anteriorità dell'azione della proposizione subordinata.

Sapere la verità su Elena poteva, dopo tutto, essere piacevole. *A meno che anche questa scoperta, una volta fatta, si riducesse a niente*, come tutto ciò che ispirava Elena (Soldati, Città 347); Che voleva dire quel pacco, e cosa c'era dentro? D'altra parte, il fatto che lo avessero portato lì, significava che lì doveva tornare il destinatario. *A meno che il*

destinatario non fosse un nuovo inquilino ancora per strada (Montanelli, *Rovere* 104); Ma era incredibile che avessero piani strategici così ambiziosi! La linea di difesa, quasi tre enormi scalinate insuperabili, «uccideva» il calcolo strategico. *A meno che i Tedeschi, i signori della guerra non fossero divenuti degli sbruffoni anche loro* (Silvestri 521).

In due esempi si trova il presente del congiuntivo dopo un presente indicativo e un presente del condizionale di cortesia, avente valore di presente. Si osserva, nel primo degli esempi l'omissione di **non**.

Ma meno ancora è credibile che possano comportarsi tanto irragionevolmente gli italiani. *A meno che abbia ragione Kutznezov il quale dice* (articolo di giornale); «Pat, volevo venire a prendere alcune cose che ho lasciato in garage. *Ti andrebbe sabato sera?* [= ti va] *A meno che tu non abbia altri impegni, naturalmente . . .*» (*Confidenze*, 2 marzo 1975, p. 34).

L'omissione di **non** potrebbe derivare sì, da un moto involontario psicologico: togliere di mezzo ogni impressione di negazione che potrebbe sorgere nella coscienza del lettore che incontra un **non** afunzionale. Forse si tratta di altro: di una confusione, derivante dal ricordo della preposizione composta, non molto diffusa: **a meno di** (tipo a **scanso di**), non registrato ancora nei vocabolari. E si cita l'esempio seguente che potrebbe convalidare la nostra ipotesi:

Gli inquirenti, naturalmente, non disperano di arrivare a poco a poco, a pescare i responsabili. Ma dovrà essere compiuto un lavoro pazientissimo e lungo, si dovrà risalire da una conoscenza all'altra, a fatica e muovendosi in un mondo, dove l'omertà è legge sovrana. *A meno, dunque, di un colpo di fortuna, non c'è da attendersi la conclusione delle indagini a breve scadenza* (articolo di giornale).

L'ultima frase potrebbe essere trasformata in codesto modo: Non c'è da attendersi la conclusione (. . .), *a meno che non si verifichi un colpo di fortuna*, eventualmente, senza anche il **non**, certamente alquanto ricercato.

b) Salvo che e affini

Il valore nel campo semantico di **salvo che** (**salvoché**) e di alcune altre congiunzioni affini ad essa è identico alla congiunzione **a meno che**. Diversa è invece la connotazione stilistica!

Laddove **a meno che**, comune al linguaggio letterario, ricorre indifferentemente nella prosa dei giornali o anche nel parlar comune, **salvo che** e affini conservano un'impronta dello stile degli atti giuridici e dei documenti ufficiali, anche quando essi siano reperibili in un contesto non burocratico (il che avviene più raramente).

Quasi tutti gli esempi che figurano nella nostra raccolta, hanno il presente dell'indicativo nella proposizione principale e il presente del congiuntivo nella subordinata.

Il cedente non risponde della solvenza del debitore, *salvo che ne abbia assunto la garanzia* (Sciolla, *Società* 32); Occorre anche nominare un segretario, *salvoché si tratti di assemblea straordinaria*, nel qual caso è il notaio che provvede (*ibid.*, p. 53); *Salvo che la sentenza disponga diversamente*, l'amministratore giudiziario non può compiere atti eccezionali l'ordinaria amministrazione senza l'autorizzazione del presidente del tribunale (*ibid.*, p. 69); È fatto divieto di corrispondere al personale di cui alla legge 24 maggio 1951, n. 392, anche se fuori ruolo, indennità, proventi o compensi dovuti a qualsiasi titolo in connessione

con la carica, *salvo che abbiano carattere di generalità per tutti gli impiegati civili dello Stato, ovvero dipendano da effettive prestazioni di lavoro*, consentite dalle norme vigenti, le quali non costituiscano esplicazione delle funzioni proprie dell'ordine o istituto di appartenenza (articolo di giornale).

L'unico esempio della nostra raccolta in cui dopo **salvo che** sta il trapassato del congiuntivo e indica anteriorità, proviene da un testo di romanzo :

Infatti, continuava a riflettere tutto rassicurato, se fosse sorto un impedimento, la vecchia, per incarico della stessa Corinna, vi avrebbe accennato in qualche modo, per prepararlo ; invece la vecchia, subito dopo ricevuta la mancia, lo aveva fatto passare, aprendo a un sorriso osceno la bocca nera e sdentata. *Salvo che*, rifletté ancora preso da improvviso dubbio, *salvo che, proprio per la mancia, proprio per dargli in cambio della mancia almeno cinque minuti di illusione, la vecchia non avesse esitato a tacere ciò che Corinna le aveva ordinato di dire* (Soldati, *Città* 323—324).

Se si immette un senso temporale alla subordinata, ricompare l'indicativo nella subordinata. Ciò può avvenire anche con **salvo che**, (+ *le volte*) ma al solito si preferisce **se non quando**.

Del vino appena un ditino, misurato, gliene davano ; *salvo le volte che il sindaco era in allegria*, ché allora (. . .) la faceva ubbriacare (Panzini 355 ; *La pulcella senza pulcellaggio*).

Intanto evitava di incontrarsi con Irma, *se non quando era indispensabile, e se non quando evitarla sarebbe parso strano agli altri e a lei stessa* (Soldati, *Città* 452 : evidentemente, accanto all'indicativo ricorre il tempo conveniente del condizionale).

Ma anche con **se non quando** sembra prevalere il congiuntivo nei casi in cui nella subordinata il predicato verbale appare in forma negata e quindi il contenuto della subordinata acquista una connotazione possibilistica :

Non si dà dunque la possibilità di ammettere al sacerdozio uomini sposati, neppure in casi particolari, *se non quando*, considerato il bene universale della chiesa, *il Santo Padre nella sua prudenza, non giudichi che la cosa debba essere sottoposta a esame* (articolo di giornale).

Una variante rispecchiante lo stile burocratico a causa dell'estenzione, è la congiunzione composta: **se non in quanto**, che richiede il congiuntivo nel predicato verbale della subordinata :

. . . non abbiamo di regola incluso nelle nostre colonne trattazioni dialettali *se non in quanto si riferissero alla Toscana* (B. Migliorini : 34 volumi di *«Lingua Nostra»*, in : Testimonianze per un Centenario. Contributi a una storia della Cultura Italiana 1873—1973).

È proprio il linguaggio burocratico, tendente a una precisazione onde evitare equivoci, che facilita la neoformazione di congiunzioni che fanno la concorrenza a **salvo che**.

La DC sostiene che l'aborto deve restare un reato, *tranne il caso in cui si renda necessario* per salvare la vita della gestante (*Lettera*, 13 dicembre 1975, p. 7).

Nell'esempio precedente, la congiunzione, una neoformazione quasi spontaneamente creata sotto l'incalzare della situazione : **tranne il caso in cui**, non differisce semanticamente da **salvo che** o anche da **a meno che** ; diversa è, beninteso, l'atmosfera stilistica, proveniente dall'entourage del contesto.

Il semplice **tranne che** è più consono ai testi letterari.

Gesù non si mostra ai solitari, *tranne che non vivano e operino nella condizione dei santi* (Laurenzi 155).

Fuorché pare sinonimo di **tranne che**; eppure la funzione sintattica è diversa. Nella proposizione principale troviamo sempre: *tutto*; la subordinata, quasi con senso avversativo limita il contenuto della principale.

A Roma il presidente dell'Unione commercianti, un uomo di cui tutto si può dire, *fuorché non abbia la testa sulle spalle, ha dichiarato che* (*La Domenica del Corriere*, 9 gennaio 1975, p. 17: si può dire tutto, ma non si può dire che non abbia ecc.).

c) Sempre che

La congiunzione ha due significati. Esso introduce subordinate negate: in quei casi **sempre che** pare sinonimo di **a meno che**, con una carica stilistica di impronta burocratica.

Entro oggi la Corte emetterà la sua sentenza, *sempre che la Cassazione non abbia ritenuto ammissibili le istanze dell'imputato*, il quale non vuole assolutamente essere giudicato dal presidente Beniamino De Vita (articolo di giornale).

Nell'esempio citato il senso della congiunzione non differisce da **a meno che**; evidente è che l'effetto stilistico è diverso, perché **sempre che** rievoca un'atmosfera fondata sul linguaggio degli atti ufficiali. Ed è per questo suo effetto, che può essere usato anche in cronache di altro tipo, per es. in cronache giudiziarie, come lo dimostra il seguente esempio. Si badi che il presente del congiuntivo nella subordinata non è un infrangere alle regole; il presente del condizionale nella proposizione principale è un condizionale di tipo «attenuazione».

Il tema in classe pare sia del 20 novembre scorso. *Sempre che non sia frutto della fantasia di una compagna*, la paura per il buio di Laura Orsi farebbe acquisire sempre maggiore consistenza all'ipotesi che la ragazza, magari molto tempo fa, possa essere rimasta vittima di qualche spiacevole episodio, proprio sotto casa (articolo di giornale).

Ma **sempre che** ha un altro significato pure; esso può introdurre delle subordinate nelle quali la condizione viene prospettata come supposizione, eventualità. Tali subordinate differiscono interamente dalle precedenti, nelle quali la condizione, se si effettuasse, escluderebbe la realizzazione dell'azione della proposizione principale. Negli esempi del tipo nuovo il contenuto della proposizione principale si realizza, se si realizza quello della subordinata; ma la condizione in essa contenuta figura come una supposizione o eventualità non molto vincolante.

Un'altra riunione sarà tenuta, probabilmente, martedì, in vista del «vertice» quadripartito che si dovrebbe svolgere entro l'entrante settimana, *sempre che l'onorevole Moro, attualmente costretto a letto dall'influenza, si ristabilisca rapidamente* (articolo di giornale).

Sempre che equivale ad: **ammesso che** o **nel caso in cui** o affini. Il presente del condizionale ha simile valore attenuato, come nell'esempio precedente, nella

proposizione principale e ammette quindi il presente del congiuntivo nella subordinata.

Sempre che, congiunzione di eventualità appare spesso come una riserva o come una correzione, aggiunta *après-coup* alla proposizione principale o anche messa in parentesi. Nel quale caso resta il valore modificatore con il quale la proposizione principale viene completato in un momento successivo. Ma l'inciso fra parentesi può essere dovuto per es. ad un mutamento dei piani della comunicazione, subentrando al relatore, al narratore un altro personaggio, eventualmente la communis opinio, vale a dire la corallità.

Bisognava correre ai ripari, mi dicevo affannosamente. *Sempre che fossi arrivata in tempo...* (*Confidenze*, 11 maggio 1975, p. 36); «C'è Pasqua, veramente» — le disse tentennando. Potrei farla a Pasqua [scil. l'operazione].” — «*Sempre che lo volessi ancora.*» — «Lorenzo disse.» — «*Sì, se lo volessi ancora.*» Lui l'attirò a sé (*Settimana TV*, 10 maggio 1975, p. 75).

Che Amin non abbia intenzione di arrivare alla fucilazione dello scrittore (*sempre che l'abbia mai avuta*) si deduce però, più che dal rinvio della fucilazione, dal resoconto che la radio ugandese ha dato dell'incontro fra il capo dello stato africano e gli emissari della Regina Elisabetta (articolo di giornale).

È stato un **sempre che** curioso quello citato; esso fa pensare a **seppure** con la sfumatura limitativa, quando la subordinata da esso introdotta mette in dubbio il contenuto della proposizione principale, prospettando un'altra eventualità.

D) (Anche) ammesso che; (anche) nel caso (che) / in cui, al caso in cui, per il caso che / in cui, solo nel caso che; per caso; caso mai; nell'ipotesi / nell'eventualità che; posto che, supposto che

La condizione compresa nella proposizione subordinata è prospettata come supposta o eventuale. Si sottolinea, quindi, un aspetto che è, del resto, inerente anche a **se**, polivalente; ma se si usa **se**, tale aspetto acquista contorni concreti nel caso che si renda palese dal contesto, laddove determinate congiunzioni — quelle che abbiamo elencate — possono di per sé manifestare la supposizione o l'eventualità. Non parlando poi dell'effetto stilistico, leggermente ricercato, proveniente anche dal carattere ridondante delle congiunzioni in questione.

a) (Anche) ammesso che

All'inizio del periodo:

Tu l'hai veduta? No. E allora? Ma, *ammesso che te la faccia vedere*, che ne capisci tu, che ne capiamo noi (Pirandello, *Novelle* I, p. 26); *Ammesso che riesca a passare alla maturità mi lascerai fare chimica* (Corti, *Ballo* 36); Basta una considerazione per giungere a questa conclusione: *ammesso che la giungla sia formata da 60 mila entità*, avremmo un presidente ogni 900 abitanti, oltre ad un direttore e ad almeno un segretario (articolo di giornale); Tanto, dimmi, *ammesso che io mi spogli di questo abito e ti sposi*, potremo mai dire che questo bambino è figlio mio? (Deledda, *Romanzi e Novelle* I, p. 132; *Elias Portolu*).

Alla conclusione del periodo :

Ma lo sa almeno che questa è ricettazione, che la sua amica può finir male, *ammesso che il Dante non le spacchi prima la testa* (Castellaneta 168). Quando invece le macchine sono ferme per lo sciopero dei nostri compagni poligrafici, quello che possono scrivere i redattori è destinato ad arenarsi sul bancone della tipografia, *ammesso che la posta pneumatica non sia anche essa bloccata dallo sciopero* (articolo di giornale).

La posizione finale della congiunzione, rispettivamente della subordinata, facilita il sorgere del senso di rettifica o di riserva di quest'ultima, nei confronti del contenuto della proposizione principale. In tali casi la subordinata non è più l'integrazione necessaria e logica della proposizione principale, anzi, invece di integrarla, ne mette in dubbio il significato. A questo scopo concorrono elementi di punteggiatura ; la proposizione principale appare chiusa con il punto fermo e la subordinata comincia con la maiuscola ; oppure la subordinata è inserita tra parentesi ; collocata dopo la principale, appare come un inciso di un periodo più ampio.

Un discorso del genere è il meno adatto per convincere qualcuno a restarsene al quartiere generale ad aspettare il ritorno dei compagni. *Ammesso che poi i commilitoni tornino effettivamente lì e non ripartano dopo l'impresa direttamente verso la Francia meridionale* (*Enigmi* 1, p. 235) ; In questa riunione, cominciata alle 16, Capello descrisse il futuro (*ammesso che il verbale della conferenza sia stato effettivamente steso quella medesima sera, e non parecchi giorni dopo*) : il nemico avrebbe aperto l'offensiva con un tiro a gas (Silvestri 414).

Nel secondo degli esempi la subordinata con **ammesso che** ha una visibile autonomia di fronte al resto del periodo e ciò si capisce ; l'inciso non ha diretto aggancio né con la proposizione principale (*descrisse il futuro*), né con un tipo di subordinata completiva che dalla principale dipende (*il nemico avrebbe aperto l'offensiva* ; si noti il futuro nel passato con il passato del condizionale nel predicato verbale). L'aggancio potrebbe essere stabilito con una proposizione integrante la proposizione principale : . . . Capello descrisse il futuro e *se ne conserva il verbale* (*ammesso che il verbale della conferenza sia stato effettivamente steso quella medesima sera*). L'ommissione della proposizione integrante è comprensibile ; sia per evitare tautologia (infatti, si tratta di una constatazione ovvia), sia per la rapidità, consona allo stile giornalistico e di divulgazione scientifica.

Anche, premesso alla congiunzione all'inizio del periodo conferisce un senso concessivo alla subordinata e **anche ammesso** che può equivalere a **anche se**.

Ma allora ? *Anche ammesso che potesse considerarsi come una seria compromissione politica l'aver musicato un inno*, quando ancora Pio IX si compiaceva degli osanna dei liberali, il Magazzari, se mai, non lui poteva essersi compromesso (Pirandello, *Novelle* I, p. 1299) ; *Anche ammesso che abbiamo una fissazione paranoica del passato*, i nostri nemici sono reali e pericolosi (*Panorama*, 6 marzo 1976, p. 91) ; *Ma anche ammesso che ci fosse disponibilità di mezzi e di uomini*, avrebbe un senso applicare meccanicamente modelli non sempre adeguati o addirittura contestati dalle nuove realtà ? (articolo di giornale).

L'ultimo degli esempi che citeremo, in seguito, dimostrerà che ove non sia presente la saldatura tra il participio passato e **che**, non si può parlare di con-

giunzione ipotetica, ma solo di un sintagma participiale, premesso alla proposizione principale.

Amnesso anche allora che il gusto comportava, a maggior ragione, un'attitudine spirituale dinanzi al problema del mondo e della vita, si rendeva perciò necessario ricercare non più le cause, ma le radici, i presupposti gnoseologici della poetica barocca (Calcaterra XXVII).

Il sintagma participiale, completato con una subordinata completiva, precede la proposizione principale: *si rendeva perciò necessario*. Tra essi: participio e frase principale sussiste, più che altro, un rapporto di coordinazione, di valore di uguaglianza. Motivo per cui l'indicativo può essere usato nel predicato verbale della subordinata.

b) Nel caso (che) / in cui; al caso in cui; per il caso che / in cui; per caso; solo nel caso che

Si tratta di usi analoghi, dipendenti da preferenze individuali o condizionate da scelte stilistiche. Si può postulare che **nel caso in cui** rispecchi la sfumatura di stile burocratico, mentre **nel caso (che)** appare leggermente più comune.

Attendeva, e affannosamente pensava che risposta dargli *nel caso che*, some usava in simili occasioni, *Golzio avesse chiesto la sua opinione* (Soldati, *Città*, 368); Tale concetto ribadiva a G. A. Borgese, insistendo sulla necessità di studiare l'eventualità di una pace qualsiasi, *nel caso che le tendenze pacifiste prevalessero in Russia* (Silvestri 371); Alla IV Armata, che presidiava il Cadore, venne inviato il preavviso di ritirata, *nel caso, assai probabile secondo Cadorna, che al Tagliamento si potesse fare solo una breve sosta, ma che la ritirata dovesse continuare almeno fino al Piave* (*ibid.*, p. 528); Ma tali considerazioni, ignorate nel primo esame della legge, introducevano ulteriori motivi di attendibilità sul comportamento del governo che avrebbe, *nel caso che la Corte costituzionale avesse accolto il ricorso*, introdotto il principio dell'esame continuato di un testo di legge fino a quando non fosse stato di gradimento del consiglio dei ministri (articolo di giornale).

Per l'uso dei modi e tempi non sembra che si debba fare osservazioni particolari, perché essi seguono le regole. Nell'ultimo degli esempi si tenga presente che *avrebbe introdotto* nel predicato verbale della subordinata completiva che funge da apodosodi alla subordinata ipotetica con **nel caso che**, è dovuto all'uso del futuro nel passato, determinato dal passato del predicato verbale della proposizione principale: *Ma tali considerazioni (. . .) introducevano* ecc. Nel terzo degli esempi, la separazione della prima parte della congiunzione da **che**, documenta la fluidità della composizione, sicché non meraviglia che possano emergere le varianti che abbiamo messo in evidenza nel titolo del paragrafetto. Infatti, si hanno alcuni esempi, nei quali al posto di **che sta in cui**, sostituzione che forse conferisce una sfumatura ricercata alla congiunzione.

L'accordo è totale: *nel caso in cui l'artiglieria iniziasse le ostilità contro i Tedeschi*, la marina si affiancherebbe decisamente nella lotta (*Enigmi* 1, p. 173); Si vuol sapere quale atteggiamento prenderà con i suoi artiglieri *nel caso in cui la situazione precipitasse* (*ibid.*, p. 172); *Nel caso in cui i nostri partner, e soprattutto i tedeschi, rifiutassero il finanziamento ai nostri surplus*, Marcora sollecita una limitazione delle importazioni dall'estero, con un contingente comunitario di 160 000 tonnellate di derivati di pomodoro, pari all'80 per cento delle importazioni del 1973 (articolo di giornale).

Nel caso in cui si ritrova anche in testi narrativi, nonostante la sfumatura leggermente ricercata.

Era sicura che *nel caso in cui il colonnello fosse dovuto scendere in cantina con la lanterna abbagliante in una mano e la rivoltella nell'altra*, chi non tornava più su sarebbe stato il colonnello (Cicognani, *Le Novelle* p. 607; da tener presente che il trapassato del congiuntivo nella subordinata ipotetica dipende dal passato del condizionale, collocato nel predicato verbale dell'apodosi; tale passato del condizionale è un futuro nel passato, determinato dalla proposizione principale che apre il periodo: *Era sicura*).

È possibile anche **al caso in cui**, variante che ricorre raramente e che ha una carica nettamente burocratica.

... l'estensione dell'art. 53 del codice penale sull'uso legittimo delle armi «con riferimento a quanto previsto dall'ultimo capoverso *al caso in cui ci si trovi in presenza di individui che non ottemperino alla intimazione di fermarsi o di coloro che si danno alla fuga...*» (articolo di giornale).

Per il caso che /in cui sono varianti che ricorrono con limitata frequenza sia nei testi di atmosfera burocratica che in quelli letterari.

Vere e proprie alternative al centrosinistra organico, *per il caso in cui non fosse possibile tornare ad esso*, non sono state delineate (articolo di giornale); Il primo ministro turco (...) ha minacciato rappresaglie contro i cittadini greci residenti in Turchia *per il caso che i greci continuino ad attaccare il villaggio turco di Cipro* (articolo di giornale); Emilio pensò che si vergognasse di dare il nome di un albergo troppo a buon mercato, e che, d'altra parte, temesse di mentire, *per il caso che la produzione dovesse, in seguito, comunicargli qualcosa al suo domicilio di Roma* (Soldati, *Città* 298).

Con **nel caso** è possibile la costruzione paratattica, quando cioè si omette **che** e la subordinata si aggiunge direttamente a mezzo di **nel caso** alla proposizione principale. Sembra che si tratti di una formula popolareggiante, cara a certa narrativa del Pratolini e di altri scrittori pure. La paratassi, in simili casi di giuntura congiunzionale, si osserva con **anche** pure che si usa al posto di **anche se**, con senso concessivo, e con **malgrado**, **nonostante** ecc.

Si tuffavano tutti nudi. Ricimero gli insegnava a nuotare. La Bianchina stava di sentinella ai panni; e per avvertirli *nel caso spuntasse la pula* (Pratolini, *Lo Scialo* II, p. 1007); Ora gli ustascia vi sono addosso con forze cento volte più grandi delle vostre, senza contare i tedeschi che stanno arrivando da ogni parte. E poi ci sono gli ungheresi, e più a sud i bulgari, *nel caso pensaste di dirigerli da quella parte*. Siete in un paese difficile (Cancogni 75); Un telegramma che S. E. il generale Cadorna aveva spedito a S. E. il comandante della II Armata, per annunciarli *(nel caso non l'avesse saputo)* che la grande offensiva nemica era cominciata (Silvestri 478); ... informazioni. Che io avevo voluto solo per una certa sicurezza. Che tipo di sicurezza? *Nel caso non avessi potuto andare a un appuntamento fissato per esempio* (Confidenze, 18 maggio 1975, p. 117).

Per il caso che ha pure una variante paratattica; si omette l'articolo davanti al sostantivo e così si ha **per caso** di fronte a **nel caso**, precedentemente trattato.

L'avevo preparato *per caso fossi venuto* (Corti, *L'ora* 42).

Anche preposto a **nel caso che/in cui** conferisce senso concessivo alla congiunzione; la nuova congiunzione: **anche nel caso che** è di tipo concessivo-ipotetico e corrisponde a **quand'anche** o **anche se**.

E si tratta di notizie che non esitiamo a definire paradossali *anche nel caso che esse rispondano alla realtà delle intenzioni dello Stato Maggiore* (articolo di giornale); Il fondista scrive che *anche nel caso in cui dovesse fallire l'azione diplomatica di Kissinger*, non si tornerà alla situazione di gelo (*Il Tempo*, 14 febbraio 1975, p. 1).

Solo preposto a **nel caso che** modifica il senso della congiunzione, spostandolo verso quello di **a meno che**; vale a dire, **solo nel caso che** introduce una subordinata, il contenuto della quale si realizza e allora non si realizza quello della proposizione principale; e viceversa se avviene l'azione della subordinata, non avviene quella della principale.

Una diversità notevole sarebbe motivata dalla intrusione del personaggio in questo ambiente: *solo nel caso che Gasparina non fosse una popolana del campiello*, ci si potrebbe attendere una differenziazione linguistica tale da farci capire (Berlanda, *Goldoni* 344).

c) Caso mai

Si tratta evidentemente di una variante autonoma delle congiunzioni, impernate su **caso**; sia la costruzione paratattica, sia la rinuncia alla preposizione denotante il rapporto logico con riferimento anche alla proposizione principale, persuadono dell'origine e soprattutto della sfumatura popolareggiante della congiunzione, ricorrente anche nei testi letterari di narrativa o nei testi di saggi di divulgazione.

Non erano ammesse ragazze civette né giovanotti «intraprendenti»; *caso mai tra nuovi scolari avesse fatto apparizione qualche bella figliola* che mettesse a mostra in aperta concorrenza i suoi doni, o *qualche cacciatore di frodo*, non era a loro dato tempo di fare la prima vittima (Cicognani, *Le Novelle*, p. 275); Basta, siamo stati felici, ma così felici, che proprio, vedi Milo? io non rimpiango niente. Lo scrivo di nuovo, *caso mai tu non fossi convinto della mia franchezza*: non rimpiango niente (Soldati, *Città* 188); Quanto agli Americani, l'opinione dei Tedeschi era quasi (...) sommaria (...): gli «Yanks» erano lontani e non sapevano fare la guerra; *caso mai avessero mostrato velleità di attraversare l'Atlantico*, i sottomarini germanici avrebbero provveduto a mandarli fra i pesci (Silvestri 336: caso di stile indiretto libero; avrebbero provveduto è, allo stesso tempo, futuro nel passato, comandato dalla proposizione principale con il predicato verbale all'imperfetto: era; dal passato del condizionale dipende un trapassato del congiuntivo, nel predicato verbale della subordinata, contenete un'azione prospettata all'avvenire).

d) Nell'ipotesi / nell'eventualità che

Si tratta evidentemente di una neoformazione: neologismo, nel quale il sostantivo, su cui s'impenna la congiunzione, ha conservato ancora quasi pienamente il suo valore originario; si potrebbe entrare nella discussione se la congiunzione vada considerata ipotetica o piuttosto completiva, preceduta da sostantivi astratti, che potrebbero essere chiamati «transitivi», con l'allusione alla possibilità di avere accanto il **che** allo scopo di completare il senso generico del sostantivo. Nulla vieta però, dal punto di vista dell'organicità, inserire la congiunzione, veramente una locuzione congiunzionale più o meno labile, tra le ipotetiche.

Diremmo che, poste le correlazioni: dialetto piemontese-codice che esprime la cultura piemontese, e lingua nazionale-codice che esprime la cultura italiana, *nell'ipotesi che la prima sia diversa dalla seconda e non vi sia compresa*, la direzione attuale unitaria della situazione socio-culturale italiana implica tutta una dinamica di adesioni e contrasti linguistici (*Parole e metodi*, 1, 1971, p. 57-58); Se l'Italia si era fatta riconoscere dalla Francia il suo buon diritto sulla Libia, *nell'eventualità che un giorno volesse occuparla*, era giusto che anche gli alleati della triplice facessero altrettanto (Bonomi 161).

e) Posto che, supposto che

La prima delle citate congiunzioni è bivalente; essa può avere senso causale e introdurre subordinate causali; ma può corrispondere ad **ammesso che** con significato ipotetico di particolare sfumatura. Non di rado è difficile discernerne il vero significato, non essendo impossibile un'oscillazione tra i due sensi, come avviene anche nell'esempio che segue.

Posto che l'ideologia può essere considerata o come sistema di idee, o come manifestazione mistificante della realtà sociale, o come visione del mondo 'tout court' (ipotesi-cultura), la semiologia è in grado di chiarire perfettamente i rapporti che si instaurano tra il linguaggio, insieme di codici e sistema sintattico (...) e la cultura, sistema semantico (o sistema modellizzante secondario) (*Parole e metodi*, 1, 1971, p. 83).

Nel citato esempio la congiunzione, in base alla testimonianza del contesto, ha, verosimilmente, senso causale e corrisponde a **dato che**, **considerato che** e affini. Bisogna però osservare che il senso ipotetico non sarebbe da scartare neppure: **ammesso che** potrebbe subentrare a **posto che**, creandosi un periodo con chiari sensi. Solo cambierebbe il significato fondamentale: la subordinata presenterebbe una condizione supposta, la quale, se si avverava, si realizza la proposizione principale che la segue. L'uso dell'indicativo nel predicato verbale della subordinata rende più che probabile che si tratti di una subordinata causale.

La stessa situazione ambigua si palesa nel seguente esempio; **posto che** ha, certamente, senso causale, ma volendo, potrebbe avere anche quello ipotetico, soprattutto se il predicato verbale stesse al congiuntivo.

Posto che la grammatica normativa è un atto politico, e che solo partendo da questo punto di vista si può giustificare, «scientificare» la sua esistenza (...), è da porre il suo rapporto con la grammatica storica (articolo di giornale).

È invece indubbio che il seguente esempio palesa un caso di subordinata ipotetica, e senza la minima ambiguità semantica o sintattica:

Ormai li aspettavano le notti romane e i meritati trionfi. Purtroppo capitarono nei giorni del «cambio della guardia» tra i segretari Giuriati e Starace, e Mussolini non poté riceverli, *posto che qualcuno avesse avuto il coraggio di andargli a dire che due luinesi nudi e tremanti di freddo chiedevano di prostrarsi ai suoi piedi dopo cinque mesi e dodici giorni di orrende fatiche* (Chiara, *Piatto* 98).

Per **supposto che** non figurano esempi nella nostra raccolta; ne porta due lo Schmitt-Jensen, citati dopo altre fonti.

Supposto pure che gli animali pensino (...) che cosa giustificerebbe?; *Supposto pure che tu dica il vero*, come giustificherai tuttavia la tua condotta? (*op. cit.*, p. 521).

Va da sé che non si tratta di proposizioni ipotetiche vere e proprie a causa della presenza di **pure**, con il quale si conferisce un sottosenso concessivo alla subordinata ; il fatto che nella proposizione principale ricorra il medesimo verbo come predicato verbale, indica il carattere stereotipo non solo degli esempi citati, ma forse anche di tutta la categoria, ammesso che sia possibile raccogliere altri esempi con **supposto che** nella prosa contemporanea, letteraria e scientifica.

E) Ove

Si tratta di una congiunzione indubbiamente ricercata, essa solo raramente ricorre nel linguaggio della narrativa, mentre sembra essere presente in quello dei saggi di divulgazione, testi scientifici, e simili e si trova anche nel linguaggio dei giornali. In questa sede non sarà trattato il suo uso locale, quando è variante di **dove**.

Ove può avere, com'era il caso di **qualora**, un senso secondario temporale, ma ne può essere anche completamente privo ed avere il puro significato ipotetico, equivalente a una congiunzione ipotetica con la sfumatura di supposizione.

Ove ciò avvenisse sarebbe la morte dell'arte ; come la morte della critica sta nel suo applicarsi alle poetiche (articolo di giornale ; crediamo che in questo caso il senso secondario temporale è insito alla subordinata : quando ciò avverrà ecc.). ; *Ove il Consiglio della Valle la approvi di nuovo a maggioranza assoluta dei suoi competenti*, il Governo della Repubblica può nei quindici giorni della comunicazione, promuovere la questione di legittimità davanti alla Corte costituzionale (*Documenti*, giugno 1953 : **ove** anche qui può equivalere a **quando**).

Crediamo che la subordinata, introdotta da **ove** non contenga, qui sotto, alcuna sfumatura temporale e **ove** corrisponda a **nel caso che**. Il trapassato del congiuntivo della subordinata è determinata dal passato del condizionale dell'apodosi ; il passato del condizionale è, a sua volta, un futuro nel passato, perché la proposizione principale contiene un imperfetto e quindi il futuro della subordinata consecutiva si esprime, grammaticalmente, con un passato del condizionale.

Eppure era evidente che l'Intesa, e in primo luogo la Russia, che (. . .) proclamava di fare la guerra in difesa di una nazione slava dei Balcani come la Serbia, avrebbe serbato rancore all'Italia *ove questa avesse avallato le conquiste austro-ungariche di territorio balcanico in cambio della cessione di territorio austriaco* (Valiani 103).

E così il seguente esempio, proveniente da un testo letterario, contenga pure un **ove** che potrebbe equivalere a un **nel caso che** e privo di accenni temporali.

E dimentichiamo spesso e volentieri di essere atomi infinitesimali per rispettarci e ammirarci a vicenda, e siamo capaci di azzuffarci per un pezzettino di terra o dolerci di certe cose, che, *ove fossimo veramente compenetrati di quello che siamo*, dovrebbero parerci miserie incalcolabili (Pirandello, *Pascal* 8).

E anche in un testo più moderno :

Ove poi si voglia considerare che le persone venute da lui rappresentavano soltanto il fiore del paese (. . .) il Principe aveva calcolato che la compattezza affermativa di Donna-fugata sarebbe stata variegata da quaranta voti negativi circa (Lampedusa 131).

F) A / con la condizione che, a patto che, purché

In questo tipo di subordinate la condizione ha un peso notevole, essa è presentata come un'esigenza, dalla quale dipende l'effettuarsi dell'azione della proposizione principale. Di fronte agli esempi precedenti, nei quali la condizione appariva in forma di supposizione, in tutte queste subordinate essa è impegnativa; non si tratta più di eventualità o di possibilità, vale a dire di una situazione più o meno sfocata, la quale, pur essendo poco vincolante, determina l'azione della proposizione principale. Si può dire in altri termini che qui con le congiunzioni che abbiamo detto, viene messa in evidenza la necessità o obbligatorietà della condizione della subordinata; si sottolinea che essa deve effettuarsi, se no, non si realizza l'azione della proposizione principale. Siamo nella zona diremo assolutistica della congiunzione **a meno che**, ma al polo opposto; là si metteva in evidenza che se la condizione della subordinata si realizza, non si realizza quella della principale; con **a condizione che**, **con la condizione che**, **a patto che**, **purché** si accentua che per la realizzazione della principale, è indispensabile la realizzazione della subordinata.

a) A condizione che; con la condizione che

La prima è, evidentemente, molto più diffusa; le varianti palesano l'ordine della congiunzione; un sostantivo astratto che viene completato con una frase completiva, introdotta da **che**.

Un maestro di montagna, in mancanza di altre risorse, propone alle famiglie degli scolari di devolvere all'acquisto della radio la somma in preventivo per il riscaldamento, *a condizione che i ragazzi s'impegnino a turno di portare da casa, tutti i giorni, un ceppo* (Pedagogia 1, 1964, p. 112); «Certo che c'è la parte per te: *a condizione che tu vada a letto con tutti i dirigenti della Victoria uno per uno*» (Soldati, Città 374); È stato un risultato (. . .) che sta a dimostrare che è possibile riportare la compagnia in una gestione equilibrata *a condizione che vi sia la collaborazione dei dipendenti e delle aziende fornitrici di servizi* (articolo di giornale);

L'uso di **però** tra il sostantivo basilare e **che** mette in risalto la sfumatura di obbligatorietà della subordinata.

Come i lettori ricorderanno, a un'immissione in ruolo dei «maturi» noi fummo, a suo tempo e per più ragioni, nettamente favorevoli, *a condizione però che questa immissione non fosse indiscriminatamente concessa a tutti, ma solo a coloro che fossero contemporaneamente o incaricati o assistenti di ruolo da almeno cinque anni* (articolo di giornale); Una mattina (. . .) mi chiese se non volessi accompagnarlo a caccia. Risposi impulsivamente di sì, non so neanche io perché. *A condizione però che non sparasse*, non avrei sopportato di veder uccidere gli uccelli (Confidenze, 2 marzo 1975, p. 29).

Nel caso di anteriorità il passato del congiuntivo è regolare nella subordinata.

Gli utili spettanti a persone giuridiche pubbliche o fondazioni (. . .) sono esonerati dalla ritenuta prevista dall'articolo 10 della presente legge, *a condizione che il rappresentante legale dell'ente, entro il mese di ottobre dell'anno precedente (. . .) abbia presentato al competente ispettorato (. . .) la distinta delle azioni possedute* (Scialla 129).

Con la condizione che ha funzione identica alla precedente.

. . . il babbo, nel testamento, aveva disposto che a quella delle due che si fosse maritata in casa dovesse spettare «la casa montata», *con la condizione però che in famiglia restasse anche l'altra* (Cicognani, *Le Novelle* 150).

b) A patto che

Si tratta di una congiunzione ricorrente nei testi saggistici, nei testi letterari e nel linguaggio giornalistico. Come valore semantico, appare sinonimo di **a condizione che**, con la medesima frequenza di presenze.

Non posso seguitare, così insieme, una relazione, che era solo possibile *a patto che nessun contrasto sorgesse tra noi* (Pirandello, *Novelle* I, p. 473); Valeva la pena, senza dubbio: *a patto che il mercato si fermasse lì, a qualche tenerezza, a qualche moina, non più, di finto amore* (Soldati, *Città* 22); La zia morì nel 1741 lasciando al Parini una piccola rendita *a patto che si facesse prete* (Salinari, *Storia* III, p. 32); Quello che è certo, è che Mussolini gli serviva *a patto che fosse esautorato, impotente, capo di un «governo fantoccio»*; per questo poteva afferrare che (*Enigmi* 2, p. 60); La definizione «divoratrice d'uomini» le calza perfettamente, *a patto che per «uomini» si intenda anche e soprattutto «patrimoni»* (*Confidenze*, 11 maggio 1975, p. 100); Essi vogliono consentire l'esistenza dei partiti *a patto che siano tutti d'accordo con loro, e con il Partito comunista che ne condivide pienamente le idee*. Sono disposti a lasciar votare la gente, *a patto che i risultati delle elezioni non incidano minimamente sulla condotta degli affari dello stato* (articolo di giornale).

L'autonomia della subordinata acquista una configurazione notevole, se essa comincia con maiuscola, dopo il punto fermo che chiude la proposizione principale e se tra il sostantivo astratto: **patto** e **che** s'incunea un elemento rafforzativo.

Aveva nel testamento disposto che la proprietà più che modesta dei beni (case e poderi) andasse al nipote, e intero alla moglie l'usufrutto, vita natural durante. *A patto, s'intende, che non avesse ripreso marito* (Pirandello 531).

Il trapassato del congiuntivo e correlato nell'esempio citato a un passato del condizionale, mancante; *a patto che non avesse ripreso marito, essa avrebbe ricevuto l'usufrutto*. Il passato del condizionale, nel caso che la frase fosse stata adoperata, sarebbe stato un futuro nel passato che a sua volta, determina, nella protasi (=la proposizione subordinata), il trapassato del congiuntivo.

Il contenuto della subordinata si rafforza, se la congiunzione si amplia nella forma di **se non a patto che**:

Ora proprio costui (. . .) propose in Senato che nulla si dovesse dare alla plebe affamata, *se non a patto che rinunziasse al tribunato* (Brancati 87).

c) Purché

Di fronte alle precedenti, questa congiunzione sembra essere relativamente popolare; sinonimo delle altre, **purché** sembra possedere una maggiore perento-

rietà, con essa si sottolinea più categoricamente il peso della condizione che determina l'effettuarsi dell'azione della proposizione principale, quasi si volesse dire: **solo o soltanto a patto che**. Crediamo di poter sostituire a **patto che** con **purché**, nell'esempio che segue, appunto per il termine modificatore che figura in esso.

Il sacerdote si dice disposto a dargli l'estrema unzione *soltanto a patto che esca dalla casa la donna* con la quale egli vive e a condizione che il moribondo prometta che, in caso di guarigione, rinuncerà alla relazione peccaminosa (Altavilla 38).

Evidentemente **soltanto a patto che** è sembrato allo scrittore più vincolante, più categorico di **a condizione che**; per cui il contenuto condizionante più categorico, più stringente è stato introdotto dalla prima delle due congiunzioni più o meno sinonime. La seconda, più blanda, è stata riservata a una condizione importante sì, ma meno imperativa, per il momento dato.

Soltanto a patto che potrebbe essere sostituito con **purché** e pensiamo che gli esempi che seguono, possono documentare la funzione categorica di **purché**, con la sfumatura, al contempo, di maggiore popolarità e diffusione anche nei testi meno letterari.

Si comincia con il citare un esempio, nel quale **a patto che** e **purché** appaiono coordinati, com'erano **soltanto a patto che** e **a condizione che** nell'esempio precedente. A noi sembra che la subordinata, introdotta con **purché** contenga una forza o un peso categorico alquanto maggiore della'altra, introdotta da **a patto che**.

Per tentare una lettura storica dell'opera letteraria (...) non è necessario, o inevitabile, presupporre un'interpretazione universalistica della storia, o, per dir meglio, un paesaggio fittizio (...); *a patto che si sappia comprendere il valore degli schemi di riferimento culturali* in cui vengono sempre a situarsi le esperienze degli uomini e l'universo delle loro emozioni, *e purché, sopra tutto, non si presuma poi di avere in mano (...)* l'unica chiave per interpretare misteriosamente la realtà di una storia che è sempre pluriprospectiva (Calcaterra, XXX—XXXI).

Il carattere vincolante di **purché** si osserva anche dove mancano i termini di paragone, ed esso funge da congiunzione unica.

«A Napoli?» — disse. — «Il ragazzo? E perché?» — «Per dargli una migliore educazione» (...) E si assumerà il Notaio, s'intende, tutte le spese, *purché voi consentiate a separarvene* (Pirandello, *Novelle* I, p. 1059); Ma appena in istrada, noi due proponemmo a Punzone una scappatella: gli avremmo pagato un buon litro di vino, *purché lui, invece che in chiesa e dal Malagna, ci avesse lasciato andare alla «Sita», in cerca di nidi* (Pirandello, *Pascal* 14: il trapassato del congiuntivo dipende dal passato del condizionale della protasi, *avremmo pagato*, che è, a sua volta, conseguenza del passato della proposizione principale: *proponemmo*, trattandosi di un futuro nel passato); Il capo del governo sapeva benissimo che non esisteva migliore mezzo per neutralizzare certi irriducibili intellettuali antifascisti: parlassero un po' e pensassero come volevano, *purché agissero come non pensavano e non parlavano* (Soldati, *Città* 302); Il contenuto materiale sarà sì un'esperienza inesprimibile, *purché chiaramente espressa sia tale inesprimibilità* (Getto, *Siena* 51); Il dramma poteva anche essere un dramma qualunque — salvo il carattere d'intimità della Valsolda — *pur che favorisse il desiderio nostalgico di rievocazione storica* (Nardi 280); L'Intesa invece può

vincere, *purché tutti durino* (Silvestri 34); Esprese poi la fiducia di poter contenere un'offensiva nemica, *purché non si verificassero gravi cedimenti* fra le truppe (*ibid.*, p. 355); Per far scattare la «trappola» di Volzana (...) bastava la sola volontà del comandante del XXVII Corpo, *purché egli avesse diretto con mano maestra il coro delle sue artiglierie, cogliendo con l'intuito di gran capitano l'attimo fuggente* (*ibid.*, p. 429); «Sta tranquilla, vedrai che tutto s'aggiusterà *purché* tuo padre non ostacoli le tue nozze, mandandoti dai nonni (*Confidenze*, 16 febbraio 1975, p. 32); Potranno essere usufuite da laureati da non più di tre anni: sono ammessi a partecipare anche i laureandi *purché* conseguano la laurea prima di iniziare ad usufruire la borsa (articolo di giornale); Siamo pronti a rientrare in un governo coi socialisti, *purché* i socialisti accettino certe condizioni (articolo di giornale); Maxi o mini, tutto va bene, *purché* siano portate con buon gusto e senza esibizionismo (articolo di giornale); *Purché* abbiano per oggetto materie contenute nel quadro costituzionale, non esistono referendum «buoni» e referendum «cattivi» (articolo di giornale).

Purché acquista una notevole autonomia, se figura all'inizio di una frase non subordinata e se la frase in questione ha poco aggancio con la precedente, che a rigor di logica conterebbe come la frase principale. Le proposizioni con **purché** acquistano un'intonazione ottativa.

Piaccono agli uomini e anche a quelli di bassa statura! *Purché* siano belle come lei! (Deledda, I, 308, *Colombi e Sparvieri*); «Segni lei la cifra», disse. «Quello che vuole. *Purché* se ne vada. Subito». (*Confidenze*, 2 marzo 1975, p. 29). Ora più che mai, tutto era dicibile e chiaro; e tutto si sarebbe sistemato. *Purché* ella ne restasse estranea! (Pratolini, *Lo Scialo* II, p. 1116).

4. La condizione è espressa da subordinate di diverso tipo, non ipotetiche

a) Congiuntivo imperfetto o trapassato nell'una delle proposizioni

Si tratta del giro paratattico del linguaggio popolareggiante o comunque imitante un determinato tipo sciolto di lingua viva, proveniente molto spesso dai dialoghi di romanzi, novelle. Infatti, esso ricorre più che altro, nella narrativa e eventualmente nel linguaggio più movimentato della saggistica, mentre rimane estraneo alla prosa dei trattati scientifici.

«*Fosse stata con lui ora sarebbe qui seduta? Ci hanno messo mezz'ora, a tirarlo fuori dalla macchina. Ha quasi spostato l'albero andandoci a cozzare.*» (Pratolini, *Lo Scialo* II, p. 902); ... passando davanti alla Misericordia (...) «Che bella istituzione» egli pensava. «*Non ci fossero loro*, uno che si sente male o gli succede qualcosa, potrebbe morire dissanguato nel mezzo di una strada» (*ibid.*, p. 1033); «... Durante l'intervallo lo chiamai: 'Ernesto! Ernesto!' C'era troppa gente, avrei perso il posto mi fossi alzato...» (*ibid.*, p. 1046); «*Fossi te*, per le strade di San Frediano non mi azzarderei» (*ibid.*, p. 1031); Potrebbe squisitamente divertirsi, *non lo avesse perso l'amarognola voglia di capire* (Corti, *Ballo* 92); Il cameriere è già davanti a loro con un servizio da tè al completo; stando alle apparenze, poteva essere una normale sala di Motta e dell'Alemagna, *non ci fosse stato quel sottile contrasto tra loro due e l'ambiente* (*ibid.*, p. 175); *Avesse avuti altri soldi e un legale onesto, onesto*, avrebbe fatto vedere che testa era la sua (Bacchelli, *Mulino* I, p. 186); *Ne avesse, non diremo scoperto, ma solamente subodorato la tresca clandestina*, nulla avrebbe potuto trattenerlo dal cadere in qualche tragico eccesso (Laurenzi 102); *Dovessi dire a quale delle due famiglie appartiene Ettore Cantoni*, se agli scrittori dell'infanzia sana o a quelli dell'infanzia malata, certo starei per la prima (Pancrazi, *Novecento* 156-7); E Badoglio? Sembra poco probabile che gli stia stato vittima, anzi complice. *Fosse stato vittima*, avrebbe avuto tutto l'interesse a chiarire la sua posizione (Silvestri 427).

Riletta gli esempi, ci si rende conto che nella maggioranza degli esempi il verbo **essere** figura nella proposizione che fa le veci della subordinata ipotetica, senza che possiamo escludere la presenza di altri verbi, come : *perdere, dire, avere, scoprire* e presumibilmente di altri, assenti nella nostra scelta di esempi.

b) Proposizioni interrogativa al posto di subordinate ipotetiche

A noi sembra che si tratti in questa sede di scelte stilistiche, avendo lo scrittore l'intenzione di rialzare il suo eloquio con formule efficaci, magari ironiche o patetiche. La subordinata può apparire in determinate situazioni, logore e prive di forza evocatrice; lo scrittore, in tali casi, ricorre a soluzioni più potenti: una di esse è l'uso delle proposizioni interrogative; si rinuncia così alla congiunzione, termine grammaticale, al solito, senza incisività emotiva.

Deve sapere che sentivo dire matrimonio e, con rispetto parlando, mi si rompeva lo stomaco, proprio mi . . . mi veniva di . . . sissignore. *Vedevo un corteo nuziale? sapevo che un amico andava a nozze?* Lo stesso effetto. Ma che vuole da noi, sciagurati mortali? *Spunta una macchiolina nel sole?* un subisso di cataclismi. *Un re si alza con la lingua sporca?* guerre e stermini senza fine. *Un vulcano ci ha il singhiozzo?* terremoti, catastrofi, un'ecatombe . . . (Pirandello, *Novelle I*, pp. 211-2); Secondo: *le università vogliono prendersi dei professori della scuola media come incaricati?* Bene, ci pensi la Direzione Universitaria a pagare un comando o una riduzione (Corti, *Ballo* 142); I militari avevano il dovere di vincere la guerra (. . .), i civili avevano l'ingrato compito di soddisfare le richieste crescenti degli Stati Maggiori: *occorreva le munizioni*, si provvedesse alle munizioni; *mancavano i pezzi d'artiglieria*, si provvedesse a costruirne di più; e se difettavano gli uomini, toccava al governo di richiamare altre classi (Silvestri 78); *Cadeva una posizione?* Colpa dei soldati! *Un reggimento si sbandava?* Tutti vigliacchi (*ibid.*, p. 495).

Nel penultimo degli esempi si noti la ricomparsa di **se** nel periodo finale; i due precedenti consistevano in una frase interrogativa (= la protasi) e la riposta (= l'apodosi); nel terzo, visto che le interrogazioni equivalevano a delle subordinate ipotetiche, poteva essere usata, senz'altro, la subordinata introdotta da **se**. Evidentemente anche lì poteva esser messa una interrogazione: *e difettavano gli uomini, toccava al governo ecc.*

Crediamo di non sbagliare nell'affermare che l'uso delle interrogazioni conferiscono un tono emotivo, affettivo al contesto, che con esse viene rialzato di fronte alla subordinata ipotetica, normalmente richiesta in quelle situazioni che i nostri testi illustrano.

L'emotività può essere presente in un altro caso e cioè quando la subordinata ipotetica è sostituita con una frase imperativa (e non con una proposizione interrogativa). Il carattere coordinativo si manifesta con l'uso di **e** davanti all'apodosi, mentre la proposizione imperativa corrisponde alla protasi.

Era un uomo da nulla, Berte Sirca: *lasciatelo con le sue giovenche, coi suoi arnesi da pastore, con la ricotta e il cacio fresco*, e farà il suo dovere a puntino; *ma portatelo di fronte a un altro uomo, a una difficoltà della vita*, e cadrà come una foglia al vento (Deledda, I, p. 804; *Marianna Sirca*).

5. Coordinamento di subordinate ipotetiche

a) Come regola generale per la ripresa di *se* è richiesta la diversità dei soggetti; si ripete *se* nel caso che si abbia un soggetto diverso nella seconda o terza o quarta ecc. proposizione ipotetica; nel caso di identità di soggetti (e ciò comporta anche l'identità dei modi e tempi verbali) *se* si omette, a meno che non si tratti di una scelta stilistica per cui il suo mantenimento contribuisce a rialzare l'emotività o la plasticità della comunicazione.

α) *Ma se una fucilata aveva ucciso il consiglio, se i cannoni rigati* di Cialdini scoraggiavano già i soldati borbonici, *se il calore meridiano* addormentava gli uomini, niente invece poteva fermare le forniche (Lampedusa 127); *Se quattro anni prima le sommosse di Sicilia* avevano sorpreso il Settentrione che ne era stupefatto, *se allora era stata opinione* di molti ch'esse rappresentassero soltanto l'esplosione brutta della fame, ora invece la propaganda dei partiti politici aveva preparato il terreno ad un diverso apprezzamento dei fatti (Bonomi 128); *Ma se l'atmosfera* si era rasserenata, *se l'uragano*, che pareva dovesse da un momento all'altro scoppiare, si era allontanato, *se*, sotto la direzione di quel vecchio parlamentare, *i partiti* tornavano a discutere con pacatezza e con ordine, la tempesta, suscitata dai moti del 1898, continuava a agitare gli spiriti torbidi dell'anarchismo internazionale (*ibid.*, 148); *Se avvengono rapimenti e assalti* in banca; *se ogni tanto qualcuno* scompare e ottiene salva la vita solo pagando qualche milione di dollari o qualche miliardo di lire; *se si può essere* aggrediti e rapinati in casa e al bar, in treno e al ristorante, *se musei e gallerie* sono allegramente saccheggiati, è sempre, spiega Aniasi, colpa di quell'«inammissibile» disparità fra tugurio e grattacielo (articolo di giornale); *Se questo*, come sembra, è il senso del voto di mezzo giugno, *se questa è l'indicazione* emersa democraticamente dalla consultazione popolare dei giorni scorsi, *se questa è la lezione* da trarne, non si può scaricare soltanto sui partiti, sui loro apparati, l'onere delle modifiche che sono indispensabili (articolo di giornale); L'Istituto Centrale di Statistica compie con la massima cura le sue indagini trimestrali sulle forze di lavoro; ma non si può far risalire ad esso la colpa *se una casalinga* si professa tale anche se ha un'attività lavorativa che non vuole dichiarare per paura di far perdere l'indennità di famiglia del marito o per altri motivi personali; *se un giovane* si dichiara come studente pur essendo occupato in altra attività; *se un pensionato* si denuncia tale nonostante che svolga un lavoro; *se molto lavoro a domicilio* viene occultato per ovvie ragioni (articolo di giornale).

Gli esempi citati contengono dei periodi, nei quali tre o quattro subordinate ipotetiche (e una volte due) sono coordinate (le ipotetiche precedono, al solito, la proposizione principale; una sola volta, e precisamente nell'ultimo degli esempi, succede l'opposto, vale a dire lì la principale è prolettica ed essa si colloca all'inizio del periodo di lungo respiro). Si ripete *se*, perché i soggetti sono diversi; e diversi sono i predicati verbali, i quali però compaiono tutti nello stesso modo e anche nello stesso tempo verbale; l'uso di imperfetti dopo il trapassato imperfetto non è altra cosa che il far sentire l'anteriorità dell'azione espressa da questo ultimo. Ora negli esempi che seguono, si documenta invece l'altro lato del problema del coordinamento delle subordinate che sono introdotte da *se*: esso si omette nei casi in cui esiste l'identità dei soggetti nelle subordinate coordinate; anche qui però prevale, al solito, seppure non sempre, l'identità dei modi e tempi verbali.

β) *Se l'Italia fosse rimasta* al suo posto di ancella, allevata dalla magnanimità della sorella ricca, *e avesse vissuto* in un atteggiamento perenne di gratitudine e di devozione, la Francia avrebbe potuto riversare su di lei gli slanci eloquenti del suo amore latino (Bonomi 63); Noi crediamo, comunque, che *se il Gramsci avesse meglio conosciuto* il problema della

poesia popolare nei suoi termini tradizionali e tecnici, *aveesse letto* qualcosa di meglio del buon Ruberti, *e avesse infine posseduto* una più vasta e diretta cognizione dei testi popolari, non ne avrebbe poi tratto motivi di reale e profondo interesse (*Tutto Pasolini Critico*, p. 159).

γ) Le regole fondamentali possono essere infrante in base alla tendenza a chiarezza; si riprende *se* nonostante che i soggetti siano identici, quando le subordinate, introdotte da *se*, sono calate in periodi di lungo respiro con un tessuto intricato in cui diversi tipi di proposizioni si accavallano.

Se guardiamo alla situazione tenendo presente che un qualsiasi organismo vivente, e dunque anche un sistema sociale ed economico, deperisce se ristagna; *se pensiamo* al dramma di tanti giovani che non hanno lavoro né avvenire; *se riflettiamo* al molto che ancora ci resta da fare per costruire una società più giusta e un'economia più prospera; *se infine riflettiamo* alle opportunità che ci stanno di fronte e, d'altra parte, ai pericoli che minacciano un'economia ancora giovane costretta a confrontarsi con economie assai dinamiche, ebbene dobbiamo concludere che non siamo affatto fuori dalla crisi di immobilismo in cui siamo piombati da qualche tempo (articolo di giornale).

Evidentemente, nell'esempio citato la ripresa di *se* serve a orientare il lettore nel groviglio non facile a districare del periodo di lungo respiro; qui dunque l'omissione di *se* sarebbe quasi impossibile a base di una migliore e più chiara comprensione del contesto.

Negli esempi che seguono la linearità non entra in gioco; pensiamo che si tratti invece di dare una carica emotiva alle subordinate ipotetiche con la ripresa di *se* davanti ad ognuna di esse, laddove l'assenza di esso non nuocerebbe alla precisa comprensione del contesto.

Mi dicevo che non mi sarei mai stancato di stare accanto a una donna: specialmente *se aveva* gli occhi grigi (...), *se era* secca e muscolosa come lei e *se aveva* il petto colmo (Strati 159); Guardai l'orologio, le sei e cinque. Cinque minuti di ritardo. Avanzai fino al portone. E fu in quel momento che qualcosa mi inchiodò al suolo. *Se salivo* quelle scale, *se bussavo* a quella porta, avrei commesso un altro errore, ma questa volta irreparabile. Era già stato un altro errore lasciarmi baciare (...). Dovevo fuggire (*Confidenze* 27 aprile 1975, p. 38); Quale influenza avranno i risultati delle elezioni sugli indirizzi dei militari al potere? *Se essi* le hanno indette, *se* non hanno aderito alle richieste inistenti dei comunisti di rinviarle, e *se* ne hanno garantito il libero svolgimento, è evidentemente perché avevano interesse a sapere come il popolo portoghese la pensa (articolo di giornale).

Non occorrono molte parole per mettere in risalto il carattere emotivo dei contenuti degli esempi or ora citati; si sente come una concitazione e un'agitazione che permea tutto il tessuto dei periodi.

b) Per la ripresa delle congiunzioni ipotetiche, diverse da *se* il materiale a nostra disposizione è piuttosto scarso per poterne enucleare regole o norme più o meno unitarie. Cominciamo con gli esempi nei quali la congiunzione non si ripete; citiamo periodi con *qualora*, *quando*, *a patto che*, *solo che* e *salvo che*.

L'articolo (...) era rimasto inedito a causa della censura; e tale avrebbe continuato a rimanere *qualora quel romanzo* non fosse stato ristampato nel '50 dalla Casa Mondadori ed il Pancrazi non si fosse trovato incoraggiato a mandarne le bozze all'autore interessato, che per darle alla stampa, lasciò passare altri sei anni (Falqui, *Novecento VI*, p. p. 258); Ma non cambia mica niente tra me e voi *quando io abbia sposato Rita e abbia una famiglia* mia (Fenoglio, *Alba* 127); E quindi possibile che a questo primo passo della mediazione di Kissinger il Cremlino non voglia veramente opporsi. *A patto però che altri «passi dopo passi»* non lo seguano, e che una «*pax americana*» non sia instaurata in un'area nelle quale l'Unione

Sovietica si è insediata proprio in virtù dei ripetuti conflitti e dei periodi di «non pace non guerra» che ad essi si sono alternati (articolo di giornale); Tutto ciò (...) non servivano però a svalutarlo, a togliergli quell'aureola che andava spandendosi via via con maggior luce e solo che *don Gastone si avvicinasse* a una signorina, *che salutasse* una patronessa (...) ogni supposizione e malizia cedevano il posto a un profluvio di complimenti (Parise 164—165); È fatto divieto di corrispondere al personale (...) indennità, proventi o compensi dovuti a qualsiasi titolo in connessione con la carica, *salvo che abbiano* carattere di generalità per tutti gli impiegati civili dello Stato, *ovvero dipendano* da effettive prestazioni di lavoro (articolo di giornale).

La situazione si presenta sotto una luce alquanto complicata. Sembra che l'assenza della congiunzione davanti alla seconda subordinata ipotetica non sia condizionata dall'identità dei soggetti; nel primo, terzo degli esempi citati i soggetti sono diversi, eppure la congiunzione non è stata ripresa. Non si può stabilire un'altra regola e cioè l'uso obbligatorio di **che** davanti alla seconda proposizione subordinata nei casi in cui la congiunzione ipotetica sarebbe una di quelle composte con **che** (**a patto che, salvo che** ecc), perché proprio l'ultimo degli esempi dimostra chiaramente la possibilità di non dover riprendere **che** davanti la seconda subordinata.

Ora citiamo due esempi: in essi la congiunzione ipotetica: **nel caso che e a meno che** vengono ripetute davanti alla seconda delle subordinate e ciò avviene nonostante l'identità dei soggetti, mentre, come abbiamo visto or ora, la congiunzione può non essere ripresa anche quando i soggetti siano diversi. Evidente che al punto attuale della ricerca è difficile formulare regole chiaramente articolate, almeno per quel che riguarda il coordinamento delle congiunzioni ipotetiche, diverse da **se**.

In virtù di quel patto l'Italia si impegnò alla più stretta neutralità *nel caso che la Francia fosse oggetto di un'aggressione diretta di una o più potenze, oppure nel caso che la Francia, in seguito ad una provocazione diretta, dovesse prendere, per la difesa del suo onore e della sua sicurezza, l'iniziativa d'una dichiarazione di guerra* (Bonomi 162—163); Per queste e per molte ragioni, non è prevedibile un rimpatrio in massa *a meno che non esploda il panico, o meglio a meno che lo stato di panico* esistente in Asmara non afferri anche i nostri connazionali (articolo di giornale).

E finalmente portiamo un esempio in cui la ripresa della congiunzione **se non quando** potrebbe risalire a una richiesta logica; infatti qui i soggetti sono diversi, ciò che, al solito, rappresenta un movente importante riguardo a tutti i tipi di ripresa della congiunzione subordinata.

Intanto evitava di incontrarsi con Irma, **se non quando** era *indispensabile*, e *se non quando evitarla* sarebbe parso strano agli altri e a lei stessa (Soldati, Città 452).

6. Sintagmi infinitivali in sostituzione di proposizioni subordinate ipotetiche

I soggetti sono identici tra la frase principale e il sintagma infinitivale, il quale può essere preceduto da: **a, salvo (a), a meno di, a condizione di, a patto di, pur di**, a seconda che la frase implicita corrisponda a una frase introdotta da **se, salvo che, a meno che, a condizione che, a patto che e purché**.

a) Sintagmi infinitivali preceduti da A

Si osserva una netta tendenza a costrutti con il soggetto impersonale e ai verbi intellettivi, come *pensare*, *ponderare* e ai verbi della comunicazione orale.

Ma la vita, *a considerarla così*, da spettatore estraneo, mi pareva ora senza costrutto e senza scopo; mi sentivo sperduto tra quel rimescolio di gente (Pirandello, *Pascal* 108); Povero uccellino! lui sì m'inteneriva, mentre io non sapevo che cosa gli avessi detto . . . Ebbene, *a pensarci*, non avviene anche a noi uomini qualcosa di simile? (*ibid.*, p. 109); *A sentirsi dire certe cose da una donna*, qualunque uomo si ribella (Pirandello, *Novelle* I, p. 222); Napoli, Castellammare di Stabia, Genova, Livorno, Amalfi: nomi, per lei che non conosceva nessuna di queste città marinare; ma che, *a vederli scritti lì sulla poppa di quelle navi*, diventavano ai suoi occhi cose vicine, presenti, d'un lontano ignoto che la faceva sospirare (*ibid.*, p. 1092); *A sentir questi discorsi*, zia Michelina si macerava dentro dallo sdegno (*ibid.*, p. 537); *A leggere molti libri del presente, a vedere alcuni film, ad ascoltare alcune commedie* la mente si riempie di vuoto (Rea *Faccia* 45); Lei [scil.: mi piaceva] più di tutta l'altra compagnia. Lei più del signorino Clerici, *a essere sincera* (Fenoglio, *Questione* 22); Ma la prendo con quei tali che si dicevano amici del Subbia, e erano tanti, tutto il paese, *a sentirli*, e non avevano avuto mai altro che bene da quel povero vecchio (Bacchelli, *Mulino* I, p. 213).

b) A meno di

Come nella sottodivisione delle subordinate, anche con i sintagmi infinitivali si ha, seppure in numero ridotto, la variante senza **non**.

Attenuatosi col tempo l'interesse o perché un richiamo più forte lo sollecitava, egli non poteva sottrarsi brutalmente alla vecchia relazione, *a meno di non vibrare a quel cuore un colpo pressoché mortale* (Pratolini, *Sanfrediano* 71); Ma è proprio allora che viene da ribellarsi, *a meno di non esser dei vili, contenti di farsi metter sotto i piedi* (Cancogni 75).

La variante senza **non** sembra non differire come senso dal costrutto regolare in modo che negli esempi che seguiranno il **non** potrebbe essere incuneato nel sintagma infinitivale senza che avvenga cambiamento di significato.

«E i fascisti?» «Per il momento stanno zitti, *a meno di mettersi a parlare tutto d'un colpo . . .*» (articolo di giornale); Le due domande per quanto indissolubilmente congiunte, come sorelle siamesi, restano disparatissime: a una non si può rispondere, *a meno di voler rubare il mestiere agli indovini* (articolo di giornale).

c) Salvo (a)

Le due varianti sembrano essere usate senza distinzione di senso o di sfumatura stilistica. Va subito notato che in alcuni casi i soggetti non sono perfettamente identici a causa dell'uso impersonale del sintagma infinitivale.

Consisteva nel rivelare i peccati veniali e le piccole tentazioni di ogni giorno non al Direttore Spirituale in confessione, ma ad una suora catechista, *salvo poi — se era il caso — farne oggetto di confessione regolare* (Chiara, *Piatto* 185); Con quei quattro figli, se a piedi in aria doveva camminare lui, non c'è che lei, la moglie (. . .); *salvo poi non averne uno in proprio*, allora invece di quattro, cinque (Testori 192); Wolff era un uomo molto abile e

sottile; dietro la maschera di modi molto corretti (. . .) celava un animo subdolo (. . .); era d'altronde lo stile classico dei capi delle S. S.: spietata perfidia in quanto di velluto, *salvo gettare la maschera quando proprio era necessario* (*Enigmi* 2, p. 48). L'unica amicizia pulita è con Emma (. . .), ma è l'unica che egli trascura, *salvo ricevere alla fine proprio da lei una parola d'aiuto* (Pullini, 209).

La legge costringe la ragazza-madre a denunciare il nome del padre del bambino; e autorizza i borgomastri ad anticipare alla donna il pagamento degli alimenti, *salvo a farsi rimborsare dal padre* al quale, se non paga, vengono sequestrati i beni patrimoniali o viene trattenuta la somma dal salario (Altavilla 16); Per tutta la settimana Davis rimase con noi, *salvo a scendere nel suo appartamento* per prendersi della biancheria pulita (*Confidenze*, 16 marzo 1975, p. 23); Con un rapido esame del «Prontuario . . . » si può accertare che un ufficiale o sottufficiale o graduato o comune, imbarcato, di tale Forza armata si può trovare in una od in più delle 126 posizioni economiche previste *salvo naturalmente a rientrare in una o più delle altre stabilite per il servizio di volo o di altro genere* (articolo di giornale).

Di **salvo** (a) può essere sinonimo **fuorché** di:

Certamente tutto pensava la povera Claretta, *fuorché di finire come miseramente finì*, lei che, dopo tutto, di colpe non ne aveva nessuna (*Enigmi* 3, p. 228).

d) A condizione di

Gli esempi, così ci sembra, non sono molto numerosi nei confronti delle cifre eccessive con **a patto di** o **pur di**, come si vedrà.

Gioacchino decise di accettare, *a condizione di essere riunito alla moglie e ai figli* (Spellanzone I, p. 743).

Soggetto generale nel sintagma infinitivale:

Ma nella maggior parte dei casi la scrittura è ancora decifrabile, *a condizione di adoperare uno specchio* (Castellani, *Studi* IV, p. 3).

Solo davanti alla congiunzione mette in risalto la forza della supposizione, inerente alla subordinata ipotetica. Tra gli esempi da citare si noti la variante **alla condizione che** che ricorre una sola volta nella nostra raccolta di esempi.

Ha detto: «è certo che indietro non si torna più: con la DC si potrà stare insieme, *solo alla condizione di difendere il regime di libertà e la Costituzione della repubblica democratica* (articolo di giornale); *Solo a condizione di trasferire l'immagine negativa su un altro bersaglio, che suscitò ansie più intense di quelle riferibili al partito comunista*, questo può aspettarsi di essere accettato dall'opinione pubblica come forza di governo (articolo di giornale).

e) A patto di

Appare più diffuso di **a condizione di**, forse a causa della mole più ridotta, e anche presso scrittori di prosa sorvegliata.

Pigliati tutte le donne che vuoi, tutti i piaceri che vuoi *a patto di non alzare mai gli occhi su me* (Pirandello, *Novelle* I, p. 539); Con Anna Fausto era felice, *a patto di non parlare* (Cassola, *Fausto* 81).

Anche qui, il sintagma infinitivale può avere soggetto diverso da quello della proposizione principale; al solito, si ha da fare con un soggetto impersonale.

Davan, codeste famiglie, la impressione davvero d'una felicità conquistata e mantenuta *a patto di non scender mai in fondo a nulla, di non andar mai più oltre* (Cicognani, *Le Novelle* 252); I due passi strategici di Milta e Gido verrebbero invece abbandonati da Israele (almeno fino alle loro pendici più ad oriente), *a patto di poter lasciare in luogo apparecchiature elettroniche capaci di rivelare con un certo anticipo ogni movimento «sospetto»* (articolo di giornale); L'altra strada, quella dei negoziati seri con i socialisti per un loro ritorno al governo, potrebbe essere presa dai democristiani *solo a patto di avere il coraggio di arrivare (. . .) fino allo scioglimento delle Camere* e alle nuove elezioni (articolo di giornale)

Si hanno casi in cui il sostantivo astratto *patto* viene separato dalla preposizione *di* con vari elementi; ciò documenta la labilità relativa del sintagma preposizionale, fondato sul sostantivo astratto, completato con un infinito che corrisponde a una subordinata completiva. Nell'esempio che citiamo, una specie di interiezione si trova incuneata nel sintagma preposizionale, accentuando il carattere diremo emotivo di tutta la frase abbreviata.

Si vede costretto a riparlare con Satanina (. . .) e allora anche lei, Satanina, gli fa intendere che a un solo patto potrebbe rimanere con lui : *a patto, sissignore, di diventare sua moglie* (Pirandello, *Novelle* I, p. 885).

f) Pur di

È forse il più popolare dei sintagmi abbreviativi. Al solito, essi prendono un significato che potremmo chiamare finale; infatti, la condizione, prospettata dal sintagma infinitivale, trattandosi dell'identità dei soggetti, si trasforma, impercettibilmente, in uno scopo da raggiungere.

S'era appigliato al fischio del treno, come si sarebbe appigliato al ronzio sordo continuo che fanno i globi della luce elettrica, *pur di riuscire a distrarre gli occhi da un avventore*, il quale, dal tavolino accanto, stava a fissarlo con irritante immobilità (Pirandello, *Novelle* I, p. 156); . . . e ci sarebbe andato sopra un ciuco, a cavallo, a un manico di granata *pur di arrivare* (Palazzeschi, *Materassi* 227); La colpa però non era tutta di Pinzone; ché egli anzi, *pur di farci imparare qualche cosa*, non badava a metodo né a disciplina (Pirandello, *Pascal* 15); Emilio ricordava che, *pur di cavarcela, pur di riuscire a condurre in porto una serata così strana (. . .)*, avrebbe affrontato qualunque argomento che gli sembrasse offrire un efficace diversivo (Soldati, *Città* 179); Esamina la situazione drammatica (. . .) allo scopo di trovare un compromesso qualunque, *pur di portare fuori i suoi undicimila «figli di mamma» da una tragedia di cui già calcola tutte le conseguenze* (*Enigmi* 1, p. 181); Come sempre in Italia, con i comunisti ci si mette sempre d'accordo sottobanco, *pur di negargli nelle apparenze la parità di diritti con gli altri partiti* (Devoto 20); Alla fin fine a te che importa di essere inetto, incapace, buffo, *pur di non esserlo in un campo? Pur di aver sempre il tuo fuoco addosso? Pur di sopravvivere in quel campo al tuo funerale?* (Corti, *Ballo* 244).

È indubitabile che *pur di* assume diverse sfumature che sono spesso difficilmente definibili. Negli ultimi esempi non si tratta, evidentemente, di finalità, ma o di condizione o di semplice opposizione in modo che i periodi potrebbero apparire in veste di una proposizione avversativa.

Fonti citate nel testo

- Carlo Alianello : *L'Alfiere*, Milano, Rusconi 1974.
- Enrico Altavilla : *Donne passioni e tabù*, Milano, Rizzoli 1969.
- Riccardo Bacchelli : *Il mulino del Po* ; *Dio ti salvi* I, Milano, Garzanti 1941.
- Antonio Baldini : *Michelaccio*, Milano, Mondadori 1941.
- Gino Benvenuti : *Storia della Repubblica di Pisa* I—II, Pisa, Giardini, 1961.
- Nica Berlanda : *Il linguaggio del Goldono dagli Intermezzi* al «Campiello», Venezia, Atti Ist. Ven. 1961.
- Carlo Bernari : *Amore amaro*, Milano, Mondadori 1974.
- Ivanoe Bonomi : *La politica italiana da Porta Pia a Vittorio Veneto* : 1870—1918, Torino, Einaudi 1944. (Terza ed. 1966.)
- Antonio Brancati—Girolamo Olivati : *Il mondo antico*. Roma, Firenze, La Nuova Italia 1957.
- Dino Buzzati : *Un amore*, Milano, Mondadori 1963.
- Carlo Calcaterra : *Il Parnaso in rivolta*, Bologna, Mulino 1961 (Mondadori 1940).
- Manlio Cancogni : *Il ritorno*, Milano, Rizzoli 1974 (1971).
- Carlo Cassola : *Un cuore arido*, Torino, Einaudi 1961 ; *La storia di Ada*, Milano, Feltrinelli 1965 ; *Fausto e Anna*, Milano Mondadori 1971 (Einaudi 1952).
- Carlo Castellaneta : *Villa di Delizia*, Milano, Rizzoli 1975 (1965).
- Arrigo Castellani : *Il più antico statuto dell'arte degli oliandoli di Firenze*. In: *Studi linguistici italiani*, vol. IV. 1963—4.
- Piero Chiara : *Il piatto piange*, Milano, Mondadori 1974 (1962).
- Bruno Cicognani : *Le Novelle*, Firenze, Vallecchi 1955.
- Maria Corti : *Il ballo dei sapienti*, Milano, Mondadori 1967 ; *L'ora di tutti*, Milano, Garzanti 1971 (Feltrinelli 1962).
- Ezio De Chiffre : *Sei anni di esperienza nell'insegnamento della letter. ital. all'Università di Copenaghen*. Annales Univ. Turkuensis 1973.
- Grazia Deledda : *Romanzi e Novelle* I (*Colombi e Sparvieri* e *La Madre*), Milano Bompiani 1941 (1957) ; *Il Cedro del Libano*, Milano, Garzanti 1939.
- Giacomo Devoto : *La parentesi. Quasi un diario*, Firenze, La Nuova Italia 1974.
- Enrico Falqui : *Novecento Letterario*, Serie Sesta, Firenze, Vallecchi 1961.
- Beppe Fenoglio : *I ventitre giorni della città di Alba*, Milano, Mondadori 1974 (Einaudi 1952), *Una questione privata*, Milano, Garzanti 1970 (1965).
- Giovanni Getto : *Saggio letterario su S. Caterina da Siena*, Firenze, Sansoni 1939.
- Giovanni Giraldi : *Filologia, Teoria e Saggi*, Milano, Ed. Pergamena 1975.
- Carlo Laurenzi : *Quell'antico amore*, Milano, Rusconi 1973.
- Giulio Marzot : *Battaglie veristiche dell'Ottocento*, Milano—Messina, Principato 1941.
- Franco Massara : *I grandi enigmi degli anni terribili* 1—3, Ginevra, Édition de Crémille 1970.

- Ridolfo Mazzucconi: *Lorenzaccio (Lorenzo de' Medici)* 1514—1548, Milano, Mondadori 1937.
- Pino Mensi: *I valori della vita*, Milano, Pan 1976.
- Bruno Migliorini: 34 volumi di «*Lingua Nostra*». In: *Testimonianze per un Centenario*. Firenze, Sansoni 1973.
- Indro Montanelli: *Il generale della Rovere*, Milano, Rizzoli 1975 (1959).
- Indro Montanelli—Roberto Gervasio: *Storia d'Italia*, vol. IX, Milano, Rizzoli 1974 (1967).
- Angelo Monteverdi: *Studi e saggi sulla Letteratura italiana dei primi secoli*, Milano—Napoli, Ricciardi 1957.
- Walter Moretti: *Lorenzo Magalotti e il suo secolo*, Firenze, Olschki 1957.
- Piero Nardi: *Antonio Fogazzaro*, Milano, Garzanti 1942.
- Aldo Palazzeschi: *Sorelle Materassi*, Firenze, Vallecchi 1934.
- Pietro Pancrazi: *Scrittori italiani dal Carducci al D'Annunzio*, Bari, Laterza 1937; *Scrittori italiani del Novecento*, Bari, Laterza 1939.
- Alfredo Panzini: *Sei romanzi fra due secoli*, Milano, Mondadori 1942.
- Goffredo Parise: *Il prete bello*, Milano, Garzanti 1955.
- Pietro Paolo Pasolini: *Passione e ideologia*, Milano Garzanti 1960.
- Luigi Pirandello: *Novelle per un anno* I, Milano, Mondadori 1937; *Il fu Mattia Pascal*, Milano, Mondadori 1971 (1904).
- Vasco Pratolini: *Lo Scialo* I—II, Milano, Mondadori 1962 (1960).
- Giuseppe Prezzolini: *Vita di Nicolò Machiavelli fiorentino*, Milano, Longanesi 1969 (Mondadori 1928).
- Giorgio Pullini: *Il romanzo italiano del dopoguerra*, Milano, Schwarz 1961.
- Domenico Rea: *L'altra faccia*, Milano, Nuova Accademia 1965.
- Carlo Salinari: *Storia popolare della letteratura italiana* I—III, Editori Riuniti 1962.
- Vito Scialla: *La società a responsabilità limitata*, Milano, De Vecchi 1971.
- Mario Silvestri: *Isonzo* 1917, Milano, Mondadori 1971 (Einaudi 1965).
- Mario Soldati: *A cena col commendatore*, Milano, Mondadori 1961; *Le due città*, Milano, Garzanti 1970 (1964).
- Cesare Spellanzon: *Storia del Risorgimento e dell'Unità d'Italia* I, Milano, Rizzoli 1933.
- Saverio Strati: *Avventure in città*, Milano, Mondadori 1962.
- Giovanni Testori: *Il Brianza*, Milano, Feltrinelli 1958.
- Mario Tobino: *Il Clandestino*, Milano, Mondadori, 1962.
- Giuseppe Tomasi di Lampedusa: *Il Gattopardo*, Milano, Feltrinelli 1959.
- Leo Valiani: *La dissoluzione dell'Austria-Ungheria*, Milano, Il Saggiatore 1966.
- Flora Volpini: *La Fiorentina*, Milano, Rizzoli 1975.

*

Il Corriere della Sera, La Nazione, Il Tempo; Confidenze, Gente, Documenti di Vita Italiana, Lingua Nostra, Parole e Metodi, La Domenica del Corriere, Lettera dall'Italia, Settimana TV, Problemi di Pedagogia, Panorama.

TO THE PHONETICAL ASPECTS OF THE DEVELOPMENT OF THE STANDARD SCOTS VOWEL SYSTEM

By

VERONIKA KNIEZSA

•

1. According to present terminology Scots is the name of the language of Anglo-Saxon origin spoken in the Scottish Lowlands. After colonisation through emigration Scots became the basis of the language of New Zealand, and there are large Scots speaking communities on the American Continent, especially in Canada (Hutterer, 1975. p. 294).

The inhabitants of Scotland were called Celts : the Picts, whose language has survived only in a few place-names and the Scots who spoke Gaelic and crossed from Northern Ireland. The territory was not colonised by the Romans, but from the 5th. c. A. D. there was a constant struggle against the strong southern neighbour : England. New invaders appeared too : Danes and Norwegians, and from the 12th. c. the Normans.

The first united Scottish-Pictish kingdom was established in the 9th. c. under Pictish rulers ; from the 11th. c. Scottish kings governed the country ; later the Normans got the upper hand : from the 13th. c. Scotland's kings were either Normans (e. g. Robert Bruce) or had arrived in the country with them (e. g. the Stuarts).

2. It was in the reign of Malcolm III., at the end of the 11th. c., that the Anglo-Saxon language began to play an important rôle in Scotland. The king's wife, Margaret, was a West-Saxon princess, and for her sake Malcolm invited English to his court, and Anglo-Saxon became the language of the court. It is possible, however, that among the Scottish people, especially among those living in the southern parts of the country the Anglo-Saxon language had exerted influence in earlier centuries. Northumbria was its nearest neighbour, the first of the English kingdoms to develop an important cultural life as well as to adopt Christianity. The earliest English manuscripts were written in Northumbria : e. g. the Lindisfarne Gospel, Durham Ritual, which preserved the Northumbrian dialect in its 7th.—8th. c. stage of development. It seems to be justified therefore, to consider the Northumbrian dialect as the basis of the Anglo-Saxon language spoken in Scotland : The Island of Lindisfarne is near to the English-Scottish border. The Northern kingdom of Northumbria, Bernicia, reached up to the river Forth, and the district belonged for a long time to the see

of Durham. The above mentioned texts (LG and Rit. Durh.) together with the Runic inscriptions of the Ruthwell Cross (Dumfriesshire, Southern Scotland), which preserved some lines from the OE poem «The Dream of the Rood» most probably in the local dialect, might be regarded as showing those features of the language which later developed into Scots. Unfortunately we have no direct evidence how it spread into Scotland. In 12th.—13th. c. charters and other documents written in Latin and issued on the Eastern coast witnesses were increasingly given English and Norman names rather than Celtic ones. From the 14th. c. onwards we find manuscripts written in Anglo-Saxon. Most of them were written in or around Aberdeen, which seems to have been an important legal and literary centre during the period (John Barbour, the author of «The Bruce» lived there too). These documents testify to a well developed style in law and administration as well as in literature. There are less data concerning the development of the Edinburgh dialect, but when Edinburgh became the capital, its speech was used in the court and developed into the Scottish Standard language. In the Scottish Lowlands other regional varieties (dialects) developed.

Edinburgh English became the medium of law, administration, education, literature, and being the spoken and written medium of an independent kingdom it can be regarded as a language in its own right. The inhabitants of Scotland spoke two languages : Celtic (Gaelic) and Inglis which was of Anglo-Saxon origin. The Scottish Standard was under the constant influence of the London Standard especially through its literature (cf. the Scottish Chaucerians). During the reign of James VI. (James I. of England), when England and Scotland were united, Scottish patriots felt necessary to distinguish themselves and their language from the «Southeron» and began to call it Scots and refer to the Celtic language as Gaelic.

From the 17th. c., even after the court had moved to London and the Scottish Parliament had been absorbed into Westminster Standard Scots remained the medium of administration and law, but writers started to adopt London Standard which promised them a larger market and a wider reading public. The Jacobite movement also manifested itself in the language : literary works written in Scots increased, reviving the courtly poetry of earlier centuries on the one hand and continuing folk-poetry on the other (Robert Burns, Allan Ramsay, etc.).

The relationship between Standard Scots and London Standard did not remain one-sided. Popular writers of Scottish origin, especially Walter Scott, brought into fashion either Celtic words, (*glen*, *ptarmigan*), or words of Anglo-Saxon origin with a different Scottish form or meaning (*raid*, *black mail*, and the verb *lift* with the meaning «to steal» originally in the expression *cattlelift*, preserved in present day English in the expression *shoplifting*). Such words became part of the Standard English vocabulary.

3. The aim of the present paper is to examine those phonetical-phonological developments that led to the present vowel system of Standard Scots. Neither the whole sound system can be analysed in detail, nor the history of each of the phenomena. There are several difficult problems in studying Scots. The authors of Middle English linguistic works do not deal with Scottish forms separately because they regard Scots only as a regional variety of English. It was left to R. Jordan (1925) to point out that in the Middle English period there were a number of characteristics of Scots which distinguished it from the other Middle English dialects. The changes of the modern period (after the 15th. c.) were analysed from the point of view of the development of Standard (London) English, and consequently Standard Scots was neglected together with other English regional standards. Moreover, Scots had already attained the status of an independent language and thus it was doubly excluded from research into the history of English. At the beginning of the 20th. c. German linguists produced papers on a number of Scots literary documents, British linguists wrote a couple of papers on special problems of Scots, but none of these works aimed at an extensive historical synthesis. The present researches in Scotland are directed towards still extant Scottish dialects.

The book of W. Horn—M. Lehnert: *Laut und Leben* (1954), which presents a detailed investigation of the development of the sound system of Scots, can serve as a starting point. However, Scots is treated here only as a dialect of English. The case is put forward that sound changes start in the capital — in the case of the English language in London — and from there are dispersed into the other regions of the country. The farther an area lies from the capital the later the development reaches it. If the distance is too great, the change might not occur at all in the speech of that remote region. Thus they argue that present day Standard Scots sounds just like London Standard sounded in, say, Shakespeare's time. In the following chapters we will examine whether this view can be upheld.

4. *The historical phases of the development of the Scots vowel system*

4.1. *First stages.* The presumed origin is the OE Northumbrian dialect (7th—12th century). The table below shows the Northumbrian and Mercian forms (a variety of the latter is the ME East Midland dialect which had the greatest influence in the development of London Standard) in contrast to the West Saxon forms (which were regarded as the OE Standard).

Examples : *Northumbrian* : RC = Ruthwell Cross, LG = Lindisfarne Gospels. *Mercian* : RG = Rushworth Glosses. — *West Saxon* : DR = Dream of the Rood, MG = The Gospel according to Matthew. numbers refer to pages and lines M. Swanton 1970 for RC and DR. ; Kluge 1902 for the Gospels).

	West Germ.	North.	Merc.	West Saxon
1.	breaking of <i>a</i> a) <i>a</i> + <i>ll</i> , <i>l</i> + <i>Cons.</i> b) <i>a</i> + <i>rr</i> , <i>r</i> + <i>Cons.</i> c) <i>a</i> + <i>h</i> , <i>h</i> + <i>Cons.</i>	<i>a</i> <i>a</i> <i>ae</i> (<i>e</i>)	<i>a</i> (<i>ea</i>) <i>ea</i> (<i>a</i>) <i>e</i> > <i>i</i>	<i>ea</i> <i>ea</i> <i>ea</i> > <i>i</i>
2	back mutation of <i>a</i>	<i>ea</i> > <i>a</i>	<i>ea</i> > <i>a</i>	<i>ea</i>
3.	<i>wer</i> + <i>Cons</i>	<i>wor</i>	<i>weor</i>	<i>weor</i>
4.	<i>i</i> + <i>r</i> + <i>Cons</i>	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>io</i>
5.	<i>i</i> -mutation of <i>ĕa</i> , <i>ĕo</i>	<i>ĕ</i> , <i>ĕo</i>	<i>ĕ</i> , <i>ĕo</i>	<i>īe</i> > <i>ī</i> , <i>ȳ</i>

6. back mutation of *e* is *eo* in all dialects.

7. *e* + *rr*, *r* + *Cons* is *eo* in all dialects («breaking»).

8. *ĕ*, *āĕ* before /j/, /tʃ/, /f/ > *īe*, *ĕa* (palatal diphthongization) occurs in West Saxon and Northumbrian (cf. Campbell 1959 §§256—64).

1.a): RC *galgu*, 90.40, al 92.58: RG *allum* 52. II, 16, *aldurmonnum* 51. II. 6: DR *gealga* 91.40, *eall* 93.58. — 1.b): LG *arð* 51. II. 6: RG *eart* 51. II. 6: *eart* 65. II. 6. — 1.c): RC *elmehtig* 90.39, LG *naeht* 51. II. 14: RG *naeht* 56. IV. 2. *niht* 52. II. 14: DC *aelmihtig* 91.39, *niht* 65. II. 14. — 3. LG *worðianne* 50. II. 2.: (in RG different word): Parker Chr (W-S) *weorþness* 38.1. — 5. RC *ongerædæ* 90.39, *hælda* 90.40: RG *geherde* 50. II. 3. *dernung* 51. II. 7.: DR *ongyrede* 91.39, *hyldan* 91.45. Characteristic of Northumbrian: *walde*, *nalde* LG 52 II. 18 (in Mercian and West Saxon: *wolde*, *nolde*).

4.2. *Early Scots* (end of the 14th c., beginning of the 15th. c.) (Late Middle English Period) (Cf. Jordan 1925 § 6 and chapters dealing with vowels.).

OE	Scots and North English	East Midland
1. <i>ā</i>	<i>ā</i>	<i>ō</i>
2. <i>aeg</i> , <i>eg</i>	<i>ā</i>	<i>ai</i> , <i>ei</i>
3. <i>a</i> lengthened in open syllable	<i>ā</i>	<i>ā</i>
4. <i>a</i> + <i>ld</i>	<i>a</i>	<i>ā</i> > <i>ō</i>
5. <i>ǣ</i> + <i>-g-</i> , <i>ǣw</i>	<i>au</i>	<i>ou</i>
6. <i>ō</i> + <i>k</i> , <i>t</i> , <i>d</i>	<i>ū</i>	<i>ō</i>

Examples :

1. OE *stān* : Scots *stān* : eMidl *stōn*
2. OE *daeg*, *weg* : Scots *dai*, *wei* (see below 5.2.) : e Midl *dai*, *wei*.
4. OE *ald* : Scots *ald* : eMidl. *old*
5. OE *snaw* : Scots *snau* : eMidl *snow*
6. OE *boč* : Scots *buk*, *buik*, : eMidl *boc*, *book*

4.3. *Middle Scots* (from the middle of the 15th. c. to the 18th c.). Early Modern English. Great Vowel Shift : the development of the long vowel system. It occurred in two phases : 1. closing of vowels and palatalization, 2. diphthongization (Samuels 1972 pp. 42, 110).

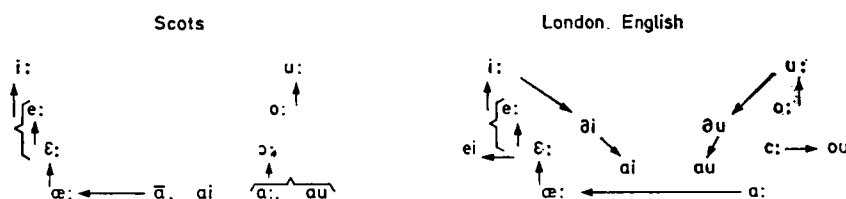


Fig. 1

4.4. *The vowel system of present day Standard Scots and the Received Pronunciation* (cf. Grant—Dixon 1925, pp. 35—39 ; Gimson 1970, pp. 90—91).

5. Evaluation

5.1. There are far too few manuscripts in the Northumbrian dialect of OE — and even these date from the early OE period — to allow us to make a statistical analysis of the dialect characteristics or to write a history of the dialect. Research, however, can throw light on those general differences which seem to be characteristic of Northumbrian (see table 4.1.).

From the examples listed there it seems justified to presume that one of the characteristics of Northumbrian was velarity : Germanic *a* appears as *ɑ* ("retraction") before velar sounds instead of *ea*, the usual allophone in most of the other dialects (Campbell 1959 § 257). Thus in general there are even fewer diphthongs in Northumbrian than in the related Mercian dialect (the question of so called "palatal diphthongization" has yet to be cleared up, cf.

Standard Scots		RP		
mono-phthongs	diphthongs	monophthongs		diphthongs
		short	long	
i		i	i:	
e		e		ei
ɛ				
ɐ				
ae		ae		
u		u	u:	ui
o				
ɔ	ɔi		ɔ:	ɔi
ʌ		ʊ		
a	ai	ʌ		ai
			a:	
	au			au
			ɛ:	əu
		ə		iə
				œ
				uə

Campbell 1959, § 260). Word initial *w*- has a far greater influence on the following vowel, causing velarisation and rounding than in the other dialects.

5.2. In the Early Scots period the language was similar to the Northern English dialects in most of its features. (The main differences which occurred were mostly of morphophonemic nature, cf. Jordan 1925, § 6). The most important vowel change in the Early Middle English period was the double development of OE *ā*: in the South it became a half-close, labial long *o* (ø [ɔ:]); in the North it was retained as *ā* (OE *stān*: South *stone*, Scots *stane*). This difference counts as the most important dialectal isogloss of ME (Meech—Moore—Whitehall 1933). The other important development was the late OE — early ME simplification of OE diphthongs and the appearance of new types of diphthongs. *w* and palatalised *g* [j] in word final position or before a consonant were vocalized and formed a diphthong together with the preceding vowel: OE *daeg*, *weg* > ME *dai*, *wei* (this process was fortified by the *ai/ei* diphthongs of Scandinavian loanwords); OE *sāwol*: ME South *soule*, North *saule*. In Early Scots (end of the 14th c.) the diphthongs *ai/ei* were reduced to long monophthongs. This process is attested by the fact that digraphs with an *-i-* element were used to indicate the length of the vowel: *deid*, *soyn* (Barbour: Bruce. Mossé 1952, p. 275, line 269; Emerson 1923 p. 166, line 4) etc.

Early Scots \bar{a} developed from three sources: 1. OE \bar{a} (*stān*), 2. OE short *a* when lengthened in an open syllable (*name*), 3. ME *ai* (*dai*). In the later periods these \bar{a} sounds followed the same changes. (These changes occurred in the Northern English dialects as well). It seems to be a special Northern feature that ME \bar{o} (long, half-close, rounded *o*) before *k, t, d* appears written as *u* in Barbour's Bruce: *tuk, blude* (cf. Emerson 1925, p. 167, lines 14, 31), in later texts the forms *ui, uy* appear: *fluyr* (Harrison, cf. Metcalf 1913, p. 42, line 11). The actual sound value of these spellings is doubtful. Is it a simple closing process from \bar{o} to \bar{u} , or is it accompanied by palatalization as well $\bar{u} > \bar{u}?$ (cf. Mossé 1952, p. 397; Emerson 1923, XL, 45, Note 1). It must be mentioned that in present day Scots dialects ME \bar{u} (from OE \bar{u} and ME \bar{o}) are pronounced with a palatal sound.

5.3. Of the developments of the Great Vowel Shift only the first phase, palatalization ([*a:*] > [*ae:*], and probably [*u:*] > [*ü:*]) and the closing process, took place in Standard Scots (see table 4.3.). We do not know exactly when these changes were actually completed, but if we consider the case of the closing of ME \bar{o} to [*u:*], it seems to be a mistake to ascribe the vowel changes of Scots to the influence of Standard (London) English. The second phase, diphthongization, did not occur in Standard Scots, with the exception of [*i:*] > [*ai*]. In Early Scots the [*au*] diphthong developed from an earlier *aw* (cf. 5.2.); this became a monophthong too, and fell together with \bar{a} , the outcome of lengthening before the consonant groups *-ld, -rld* (this lengthening probably took place after the Early Scots \bar{a} [cf. 4.3.]) had been palatalized to [*ae:*]. It is spelling again which throws light on the similarity of the two sounds, as *au* became a digraph to mark the length of the preceding vowel: *auld, saul* (cf. G. Smith 1902, p. 1, line 1; Metcalf 1913, p. 45, line 77). The two sounds later developed together and were closed to [*ɔ:*]. The Early Scots spellings *taucht, raucht* existing side by side with *toht, roht* for *o + h* made Jordan wonder whether the actual sound value was \bar{o} or \bar{q} (Jordan 1925, § 129).

5.4. One of the most important features of the Standard Scots vowel system is the loss of short : long opposition. The vowels generally are of medium length (exceptions are the vowels before the consonant group *rd*, voiced fricatives or *r*, cf. A. J. Aitken, Edinburgh University handouts). The same vowel can be pronounced shorter or longer in the same word and by the same speaker. The origin of the phenomenon has not yet been dated (Horn—Lehnert 1954, p. 33). Another characteristic of Standard Scots is the relatively small number of diphthongs. Only [*ai*] < [*i:*] can be regarded as a diphthong developed through a vowel change. *oi* is a ME newcomer in English, adopted from French and reinforced later in Dutch-Flemish loan-words. In the Middle Scots period only the court poets spell French words with the original *oi*: *ioy*

(Metcalf 1913, p. 33). (In Scots spelling this digraph represented *ø*); otherwise we find various spelling forms: *noyis* "noise", *ryaltie* "royalty", *voce* "voice" (Metcalf 1913, Glossary). According to Wright, Scottish dialects pronounce [ai] in words with original [oi], with a replacement of sound (Wright 1969, p. 184, § 213). The variety of Middle Scots spelling suggests a similar case. The present [oi] pronunciation is the adoption of the foreign diphthong through Received Pronunciation influence, or could be the result of certain sound changes not unknown in other varieties of English (e.g. Cockney [i : > ai > oi], cf. Hutterer 1975, p. 319). The development of the diphthong [au] is also problematic. In RP it developed from ME *ū*. In the Scottish dialects the pronunciation is [u] or [ü]. The influence of RP is probable in the inclusion of [au] in the Standard Scots vowel system. Again we do not know for certain when the sounds [oi] and [au] came into the Scots vowel system.

In Scots certain consonants were preserved and thus certain quantitative and qualitative vowel changes did not occur. The so called "ach-Laut" /x/ was preserved, probably through Gaelic influence (cf. place names with the element *Loch*). The disappearance of this sound from words in RP caused lengthening of the vowel and diphthongization: *thought* [θout], Scots [θoxt]. The Scots /r/ remained a trilled sound, in contrast to the RP sound that became a fricative, and later disappeared from word final position or before a consonant, again causing lengthening of the vowel *car* [ka:], or by vocalization formed centring diphthongs with the preceding vowel: *care* [keə]. In Scots these phenomena did not occur: *car* [kar], *care* [ker]. Similarly the [ə:] sound has not developed in Scots. *burn* RP [bɜ:n], Scots [barn]. Final -ll, or -l + Cons. caused a change in the preceding vowel: final -l disappeared causing vowel lengthening; -l + Cons. resulted in a diphthong in Scots. The main difference between Scots and RP is that in Scots the phenomenon is not accompanied by labialization: *ball* RP [bɔ:l], Scots [ba:]. (Note that long vowels are only phonetic in Scots, not phonemic, therefore they are not listed in table 4.4.).

6. When describing the Scots Language, either the Standard form or any of its dialects, the authors always stress the phonetical characteristics of Scots: the velar quality and "tenseness" of the pronunciation, the low pitch, the relative absence of diphthongs and the absence of quantitative contrasts (the last two characteristics, however, are not features of all the varieties of the language). The trilled /r/ and preserved /x/ are also generally mentioned. To these phonetical features of Scots should be added the position of the jaws when producing a vowel sound. As Prof. Samuels (1972, p. 20) has pointed out, the opening of the jaws varies from language to language, and might best be observed during hesitation: in English it is [ə, əm], in Scots [ε:]. the opening is medium.

When processing the historical and phonetical data obtained about Standard Scots, it can be stated that Scots developed from its individual phonetical basis which differed in many ways from that of Received Pronunciation. Velarity and the trilled /r/ might have been preserved from OE times. The Early Scots monophthongization and the early change $\bar{o} > \bar{u}$ suggest that "tenseness" in pronunciation was an early feature in Scots. To these features we must add the neutralization of vowel length, which together with the medium-open jaw position hindered diphthongization. (In Scottish dialects if there are diphthongs, these are mostly of the [oi] type, due to "tense" pronunciation, cf. Dixon—Grant 1925, p. 36; Wright 1968). The above phonetical characteristics were probably reinforced by the influence of Gaelic as a substratum as well as constant contact (cf. the preservation of /x/). The development of the Standard Scots vowel system is the result of the special acoustic-phonetic characteristics of the language.

7. It is undeniable, however, that Standard (London) English had a great influence on Scots, for Standard English enjoyed very high prestige even in the Middle English period. In the Middle Ages this influence was mostly restricted to the written language. In the works of Middle Scots court poets, the Scottish Chaucerians, and especially in *Kingis Quair*, attributed to King James I. of Scotland, we find southern spelling forms in great number. The influence of Standard English became stronger as there was no Scottish translation of the Bible and the English version had to be used. From the 18th c. Scottish printers, first of all Allan Ramsay, adopted the English spelling system for their Scots publications. Thus texts show a greater phonological levelling between the two languages than probably existed in reality. Printed texts always have a great influence and can easily lead to spelling pronunciations. The actual phonetical influence of Received English Pronunciation on Scots could occur during the 19.—20th. centuries (see above: 5.4.). Direct phonetical-phonological interference was reinforced by the modern media of telecommunication: broadcasting, television, cinema, etc. These phonetical-phonological changes possibly cannot be described in the same way as the earlier historical changes, for they are due rather to extralinguistic factors. The process can explain why speakers of Standard Scots abandon their own phonological system in favour of Received Pronunciation. It is noteworthy that this surrender is characteristic only of those who speak the standard form, Scottish dialect speakers preserve their speech variety. However, the more subtle differences of Scots (in semantics and syntax) are preserved even by those who speak RP. The language status and function of Scots is preserved by the speakers of Scots; it enjoys high prestige even among the speakers of Standard English.

Bibliography

- A. Campbell: Old English Grammar. Oxford 1959.
 J. M. Dixon—W. Grant: Manuel of Modern Scots. Cambridge 1925.
 J. O. Emerson: Middle English Reader. London 1923.
 W. Horn—M. Lehnert: Laut und Leben I—II. Berlin 1954.
 C. J. Hutterer: Die germanischen Sprachen. Ihre Geschichte in Grundzügen. Budapest—München 1975.
 R. Jordan: Handbuch der mitttelenglischen Grammatik. Heidelberg 1925.
 F. Kluge: Angelsächsische Lesebuch. Halle 1902.
 W. M. Metcalf: Specimens of Scottish Literature. London 1913.
 F. Mossé: Handbook of Middle English. Baltimore 1952.
 M. L. Samuels: Linguistic Evolution. Cambridge 1972.
 G. G. Smith: Specimens of Middle Scots. Edinburgh 1902.
 M. Swanton (Ed.): The Dream of the Rood. Manchester 1970.
 J. Wright: The English Dialect Grammar. Oxford 1968 (reprint).
 R. E. Zachrisson: Northern English or London English as the Standard Pronunciation.
 In: Anglia 38 [1914], pp. 405—432.

CHRONICA

FIRST STEPS OF URALISTICS IN JAPAN

By
G. ZAICZ

1. The bibliography of Mikio Matsumoto entitled "Current Linguistic Periodicals in Japan" (cp. *Analecta Linguistica* II/2, 43) contains seven general and three Japanese linguistic periodicals, as well as one periodical each for Orientalistics, Sinology, Koreanology and English philology. According to the list compiled in 1972, Japan has no — current — periodical on Uralistics.

The first issue of the periodical (actually a year-book) of the Uralic Society of Japan entitled "Uralica"* appeared in 1973. The "Uralica" has set the target to present the research in Uralistics in Japan, and at the same time to popularize it in Japan and abroad. The periodical interprets the concept of Uralistics in a broader meaning, in a complex way: it spreads the sphere of themes to all fields of Uralistics. The "Uralica" proposes to publish and review studies connected with the linguistic, historical, archaeological, ethnological, folkloristic and literary questions of the Uralic peoples in Hungarian, Finnish, Estonian, in the most important European languages or in Japanese (cp. p. 84).

2. The first volume of the "Uralica" consisting of 84 pages contains the following columns: Contributions (1-57), Survey (59-68) and Reviews (69-82).

The column "Contributions" comprises four papers, each of them — with the exception of one — having a summary. One of them, the study of Elaine K. Ristinen, guest professor of the Hokkaido University of Sapporo, entitled "Observations on the Function of the Conjugations in Samoyedic", had been published also elsewhere, in a somewhat abbreviated form (cp. *JSFOu.* 72, 337-347). — The study of Takashi Ogishima entitled "Finno-Ugric Numerals" (39-48) deals with the history and origin of the numerals of the Uralic languages. He separates the genetically identical ('1-6', '20', [cp. also '100']) and different elements ('7-10'), and attributes the reason of the differences to influences affecting the Uralic peoples and ethnic groups in their separate life. Although the statements of Ogishima are in general well known in the field of Finno-Ugristics, we still hold useful the typization of the numerals with identi-

* *Uralica*. Journal of the Uralic Society of Japan. No. 1. 1973.

cal meaning and different material and origin, in the Uralic languages. (*E. g.* he classifies the Finno-Ugric words with the meaning '10' according to seven groups, *viz.*: *Fi. kymmenen*-type, *Lp. loge*-type, *Hung. tíz*-type, *Osty. ǰ'η*-type, *Fi. -deks* : *kahdeksan*-type, *Hung. -nc* : *harminc*-type and *Voty. -mīn* : *kuamīn*-type.) — The study in Finnish language of Hiroshi Momose entitled "Investigation and Source-material of the History of Finland in Japan" (49—57) reviews first of all the source-material of the Tokyo Archive in connection with Finland. The author sets as target to himself and to his colleagues on the one hand the publication of these documents, and on the other hand the critical examination of the works on Finnish (Scandinavian) history published so far in Japan.

Tamotsu Koizumi, editor of the "Uralica" (cp. JSFOu. 72, 337 note), is represented with two papers in the first volume. His study entitled "Passive Transformation in Finnish" showing a modern view (1—9) indicates the qualification of the author in general linguistics and his knowledge of the Finnish language. In the column "Survey", with an excellent taste of the editor, he reviews already in the first volume for the Japanese reader interested the theories on Finno-Ugric vocalism. His survey entitled "On Proto-Finno-Ugric Vowels" (59—68) is a thorough historical summary, and at the same time — concluding from the final table of the article in Japanese language — a stand taken up on behalf of the theory of Erkki Itkonen. On the basis of the literature used for the study it can be stated that Koizumi knows the professional literature on Finno-Ugristics and systematizes it well. It is a fortunate fact that the cause of Uralistics in Japan has come in the hands of a specialist with such an extensive knowledge.

The column "Reviews" presents three works to the reader, *viz.*: the work entitled "A Type and Motif Index of Japanese Folk-literature" by Hiroko Ikeda (69—71), "Finnish Neutrality. A Study of Finnish Foreign Policy since the Second World War" by Max Jakobson (73—77), and "Suomen uusimman ajan historia" [Modern History of Finland] by Viljo Rasila (79—82), the latter two in Japanese language.

3. The first volume of the "Uralica" is of modest appearance, but its authors strived for a high standard. Their selection of themes covers in general the open — and thus important and interesting — questions of Uralistics. It is a reassuring fact that — on the basis of the contents of the first volume — the most important publications in Uralistics have become available in the Far East (the Society for Uralistics in Japan wants to acquire the missing works on an exchange basis). The linguist authors of the articles know Finnish and partly also Hungarian. Their knowledge of Uralistics and general linguistics make them capable of creative activity. The minor inaccuracies of the content and formal errors are small in number, and the typographical errors could have been avoided with a more attentive proof correction.

We, Hungarians are attached to the Japanese people with a kind of instinctive consciousness of relationship. Although this consciousness of relationship is unfounded, still it can be a motive in the expansion and deepening of scientific relations between the two peoples. In this hope we greet the birth of Uralistics in the Land of the Rising Sun.

October 1974.

CRITICA

Papiere zur Textlinguistik — Papers in Textlinguistics

Seit 1972 erscheinen in deutscher und englischer Sprache beim Buske-Verlag, Hamburg, Schriften, die die bedeutendsten Leistungen der deutschen texttheoretischen Schule zusammenfassen. Gegen Ende der 60er Jahre wurde Konstanz, später Bielefeld, zum Zentrum einer neuen Forschungsrichtung, bei der es darauf ankommt, die größeren Einheiten der sprachlichen Texte (Paragraphen, Textabschnitte, Absätze, Episoden, ja auch Texte in vollem Umfang) in ihrem konstruktionsmäßigen Werdegang, in ihrem ganzen Bau zu untersuchen, ferner das Untersuchte mit den Mitteln der Transformationsgrammatik bzw. der Transformationsemantik zu beschreiben versuchen, möglicherweise irgendeinen sprachlich-literarischen Algorithmus zu entdecken. Da diese Arbeiten die genaueste Textbeschreibung bieten, lohnt sich ihre Registrierung hier selbst dann, wenn sie nicht unmittelbar Volksdichtungstexte zum Gegenstand haben — im Rahmen der allgemeinen Narratologie kommen zwar Märchen, Mythen und Kleingattungen (Rätselfragen, Sprüche) in ihren Werken sehr oft vor, während einige zur Poetik zählende Erscheinungen (Parallelismus, Metaphern u. dgl.) in der Folklore alltäglich sind. Die einzelnen Bände dieser Schriftenreihe — entweder selbständige Studien oder gesammelte Konferenzmaterialien, Arbeitsberichte von Forschungsgruppen — sind miteinander

thematisch und methodologisch auffallend verbunden, was ihnen unter den wirklich vielerlei sprach- und literaturtheoretischen Schulen der Gegenwart schon jetzt einen vornehmen Platz gesichert hat. Neuerdings zeigt diese Richtung enge Beziehungen zu dem Amsterdamer literaturtheoretischen Kreis (das bezeugen auch die in der Zeitschrift *Poetics* erschienenen Beiträge) sowie zu einigen anderen Schulen mit ähnlichen Forschungszielen. — Die wichtigeren Publikationen sind die folgenden:

1. van Dijk, T. A. — Ihwe, J. — Petőfi, J. S. — Rieser, H. (Hrsg.): *Zur Bestimmung narrativer Strukturen auf der Grundlage von Textgrammatiken* (1972, 2., erw. Aufl. 1974) XII, 161 S. — Gemeinsame Darstellung und Besprechung von zwei Modellen, auf Grund der linguistischen Texttheorie.

2. Hartmann, P. — Rieser, H. (Hrsg.): *Angewandte Textlinguistik* I. [1973] XIV, 222 S. — Gemeinschaftswerk mit Juristen; Darstellung der Texttheorie der Rechtssprache.

3. Rüttenauer, M. (Hrsg.): *Konstanzer Textlinguistikolloquium 1972*. [1973] IX, 265 S. — Die wichtigsten Materialien der Konferenz über die logisch-semantischen Grundlagen der Texttheorie.

4. Ihwe, J.: *On the Validation of Text-Grammars in the 'Study of Literature'*. [1973] X, 74 S. — Theoretisches System von vier Grundbegriffen bzw. Erscheinungen: Textgrammatik, Texttypologie, Textverarbeitung und Unterricht.

5. *Probleme und Perspektiven der neueren textgrammatischen Forschung I.* [1974] 150 S. — Der Band wurde von den Mitgliedern der Konstanzer Gruppe zusammengestellt; er legt das Hauptgewicht auf Fragen der Makro- und Mikrostrukturen sowie der Literaturanalyse.

6. Dahl, Ö. (Hrsg.): *Topic and Comment, Contextual Boundness and Focus.* [1974] 120 S. — Eine neuartige, textgrammatisch ausgerichtete Auffassung des Themenbestimmungsverhältnisses, erweitert um die Begriffe des Kontextes bzw. Texthintergrundes und des Textzentrums.

7. Petőfi, J. S.—Rieser, H. (Hrsg.): *Probleme der modelltheoretischen Interpretation von Texten.* [1973] X, 175 S. — Theoretische Fragen der Modellierung von Texten, verbunden mit den Begriffen des Vortrags und des Weltbilds der Texte.

8. Gülich, E.—Heger, K.—Raible, W.: *Linguistische Textanalyse. Überlegungen zur Gliederung von Texten.* [1974] VIII, 154 S. — Fragen der Untersuchung von Texteinheiten über Satzlänge und des stufenmäßigen Aufbaus der Analyse.

9. Petőfi, J. S.: *Vers une théorie partielle du texte.* [1974] 160 S. — Studien über Aufbau und Aufgaben einer Texttheorie.

10. Petőfi, S. J. (Hrsg.): *Logic and the Formal Theory of Natural Language.* [1974] 150 S. — Fragen des logischen Baues der natürlichen Sprachen — eine internationale Bibliographie in Auswahl mit kurzer Einleitung, die in dieser Thematik gute Orientierung gibt.

W. Voigt

Aldo Scaglione: *The Classical Theory of Composition. From Its Origins to the Present. A Historical Survey.* Chapel Hill, 1972. The University of North Carolina Press (6), 447. University of North Carolina Studies in Comparative Literature 53.

The term "composition" is used here in the traditional interpretation of rhetoric, viz.: it relates to the arrangement of the

words and sentence-elements within the sentence. The author elaborates the subject with a peculiar method. He does not give a small philological history of science (the well-proportioned excellent bibliography and index given at the end of the volume also help in this). He does not give either a rhetorical systematization of the different linguistic configurations (in fact we can find this in the Lausberg handbook quoted by the author), but he reviews the history of composition according to the great periods. The first four chapters of the work discuss the periods of antiquity, the Middle Ages, the Renaissance, as well as the Baroque and the age of enlightenment, till about 1800. A great merit of the book is that it is not confined to one language, but in those periods where this is necessary, it equally surveys the Latin, French, Italian and English literatures. Its account built on a large material is reliable, and the author also has a perception for the perspectives required by the survey. The closing chapter is somewhat different. In this the author mentions the researches in word order by modern linguistics. As a matter of fact, the question is raised, how the "old" composition (placing the verb to the end of the sentence) is connected with the reversed principle that has become general since the development of the Romance languages. The survey of history of science and the philosophical and statistical outlooks of this part are very illuminating, but at the same time only a few words are told about the way of approach of generative poetics (which deals with this theme in all details). We hold convincing what we can read in this chapter, however all this does not yet give a full picture of the question. It is, however, likely that the recently increased interest for rhetoric and composition (syntax) in general (this book is also a product of this) will very soon insure also the perspectives of the survey of the modern methods. At the end of the volume we can read a six-page summarization, in 11 theses. It can be seen

also from this that the author has consciously chosen this historical way of discussing.

His work is a thorough summarization, and an event of the subject, in poetical and linguistic research it can equally be regarded as a handbook.

W. Voigt

Leonard Forster: The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature. Cambridge University Press, Cambridge 1970. XII, 101.

Bilingualism (multilingualism) accompanies the whole history of literature, and it can also be interpreted as a peculiar case of socio-linguistics. Forster does not discuss certain details, and he does not deal with translation theory either, but he gives a very short survey of the subject-matter. Medieval European literature, and then the Renaissance and the Baroque are multilingualists especially in connection with the Latin language. From modern literature he presents certain multilingual works of the Germans Stefan George and R. M. Rilke, and those of the English Pound, Eliot and Joyce. In our days, when the linguistic interferences have become so obvious, the solid works of this subject can always be greeted with delight.

W. Voigt

Jan G. Kooij: Ambiguity in Natural Language. An investigation of certain problems in its linguistic description. North-Holland Publishing Company, Amsterdam—London 1971. XII, 160. — North Holland Linguistic Series 3.

According to the definition of the Dutch general linguist author, the term *ambiguity* is only such a variant of 'equivocation' that renders the sentences to be interpreted in several ways. In his dissertation he presents three main fields of appearance, viz.: phonology, grammar and the lexicon. Thus, as a matter of fact,

he deals with questions of intonation, homonymy and polysemy. To his examples in English language he uses linguistic material, and he also deals with the different transformation methods. He does not make deeper etymological or poetical remarks. The volume has not appeared accidentally without a summarizing chapter, it discusses only certain features of the subject.

W. Voigt

Hansjakob Seiler (Hrsg.): Linguistic Workshop I. Vorarbeiten zu einem Universalienprojekt. Wilhelm Fink Verlag, München 1973, VIII + 105 S. — Structura — Schriftenreihe zur Linguistik. Herausgegeben von Hansjakob Seiler. Band 4, 1973.

An der Kölner Universität wurde im April 1972 ein Forschungsprogramm »Universalienprojekt« entwickelt. Diese Bezeichnung deckt im Grunde genommen drei Hauptthemen: die allgemeinsten Notizen (»Universalien«) der semantisch-syntaktischen Begriffe, der kognitiven Kategorien und der sprachlich-kommunikativen Strategien. Der vorliegende Band bringt vier Studien (Wortstellung der Fragesätze — Intonation und Frage — Sexusformen der baskischen Grammatik — Wiederholungen in der Rede mit Kindern), an und für sich schon interessante Themen; in der Beispielsammlung und im theoretischen Substrat figurieren ethnographische Angaben als transkulturelle und kognitive Kategorien. Noch aufschlußreicher ist die Einleitung Seilers, worin er eine allgemeine Beschreibung des »Universalienprojekts« bietet. Nach Seiler ist die Sprache ein *teleonomisches* System, auf Problemlösungen eingestellt (problem-solving system), daher kommt es, daß die Generalisierungstendenzen zu universalen Gesetzmäßigkeiten und Systemmäßigkeiten (*Universalien*) führen. Im allgemeinen stimmt das auch, die Auseinandersetzungen sind von der Theorie her überzeugend, die konkreten Unter-

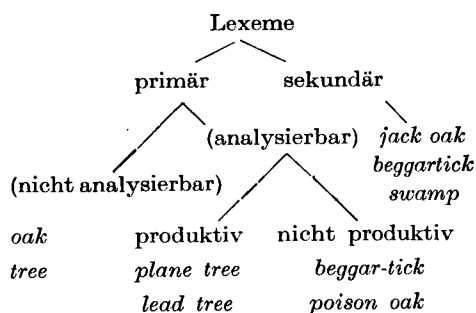
suchungen genau. Immerhin, die Spanne zwischen einer solchen allgemeinen Theorie und konkreten kulturell-sprachlich-kognitiven Untersuchungen müßten noch sehr viele genauen Untersuchungen überbrücken. Dazu liefert dieser Band einen wertvollen Beitrag.

W. Voigt

Brent Berlin—Dennis E. Breedlove—Peter H. Raven: Principles of Tzeltal Plant Classification. An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-Speaking People of Highland Chiapas. Academic Press, New York—London 1974. XXII+660 p. — *Language, Thought and Culture: Advances in the Study of Cognition* — Editor: E. A. Hammel.

Bei dieser Monographie handelt es sich wohl um die bislang größte systematische Materialsammlung der kognitiven Anthropologie. Ein Ethnolinguist (Berlin) und zwei Ethnobotaniker verarbeiteten die Pflanzennamen der Tzeltal-Mayas in Süd-mexiko. Dieses Material wird in diesem — mit sehr viel Mühe und Sorgfalt, unter der Mitwirkung von über hundert Ethnographen, Linguisten und Botanikern, als Frucht jahrzehntelanger Arbeit zusammengestellten — Band, in Begleitung von Landkarten, Originalaufnahmen und Zeichnungen sowie allen nur möglichen Verzeichnissen und Registern publiziert. Hauptziel der Autoren war, die Pflanzennamen einer ethnischen Gemeinschaft in vollem Umfang darzustellen. Die einzelnen Pflanzen sind auch in ihren Gruppen und morphologischen Teilen entsprechend behandelt, die Einleitungen und Kommentare unterrichten im allgemeinen über die ökologischen Verhältnisse sowie über die Verwendung der Pflanzen. Dessenungeachtet bleibt das Werk seinen eigentlichen, einzigem Ziel treu: Darstellung des Klassifikationssystems der Pflanzennamen. Weder eine vollständige Ethnobotanik noch weniger eine Landwirtschaftsmonographie sollte geschrieben werden.

Für den Linguisten bringt das Werk ein außerordentlich genaues, authentisches und reiches Material. Drei Viertel des Bandes füllen eigentlich die nach Gruppen geordneten Beschreibungen und die vergleichenden Register aus. Im ersten Teil des Buches ist von der methodischen Seite der Forschung die Rede, doch auch das nicht in Allgemeinheiten, sondern in der Form konkreter Daten (z. B. Namen von Pflanzenteilen, Gruppierungen). Dieser Teil erhält eigentlich in zweierlei Hinsicht große Bedeutung. Einerseits herrscht in der allgemeinen Sprachwissenschaft, aber auch in der Philosophie, die landläufige Idee von einer etwa »konkreten« Beschaffenheit der sog. primitiven Sprachen; von ihrer angeblichen Unfähigkeit zur Verallgemeinerung. (Sie haben kein Wort für den Begriff »Baum«, jeder Baum hat aber einen eigenen Namen — so wollen es die Handbücher auch heute noch wissen.) Die in diesem Buch verzeichnete reiche Terminologie, deren jedes einzelne Wort ein vom Einzelnen weitaus verallgemeinerndes Begriffsdenken verrät, gilt schon an und für sich als wichtiges Gegenargument. Andererseits liefert die Erschließung des botanischen Systems der Eingeborenen auch für die moderne klassifizierend-kognitive Forschung ein wichtiges Datengut. Die Autoren erlauben sich selten Verallgemeinerungen; sie ordnen das Wortmaterial sprachlich nach dem folgenden Schema an (der Einfachheit halber seien hier ihre eigenen, englischen Beispiele angeführt):



Dieses System scheint auch den maya-sprachlichen Pflanzenbenennung zugrunde zu liegen.

Die mit geradezu unglaublicher Minuziosität zusammengestellte Arbeit erinnert jedenfalls daran, daß ähnliche klassifikatorische Erscheinungsgruppen der Sprache in ihrem ganzen Zusammenhang untersucht werden müssen. Dafür liefert dieses Buch ein Musterbeispiel.

W. Voigt

Pekka Katara—Ingrid Schellbach-Kopra: *Suomalais-saksalainen suursanakirja*. Finnisch-deutsches Großwörterbuch. Porvoo-Helsinki 1974. Ensimmäisen painoksen muuttamaton lisäpainos 1975. 1396 + 16 S.

Professor Pekka Katara, dessen Finnisch-deutsches Wörterbuch von 1925 bis 1964 in vier Auflagen erschienen ist (wobei bereits die Auflagen 3–4 vermehrt und verbessert waren), bat Ingrid Schellbach-Kopra, die ihm schon bei den letzten zwei Neubearbeitungen behilflich war, seine Arbeit weiterzuführen. Der 1971 verstorbene Prof. Katara konnte nicht mehr erleben, wie sein Wörterbuch, welches seiner jungen Mitarbeiterin und Nachfolgerin als solide Ausgangsgrundlage diente, zu einem Großwörterbuch erweitert worden ist.

Obzwar die Seitenzahl des Großwörterbuches nur um 3% höher ist, als die der 4. Auflage, hat die Zahl der Stichwörter jedoch ca. um 20% zugenommen. Dieser scheinbare Widerspruch ergibt sich daraus, daß es einerseits Streichungen gibt und andererseits hauptsächlich kurze neue Wortartikel aufgenommen wurden. Die Zahl der kurzen Wortartikel, die im Finnischen unentbehrliche Fremdwörter enthalten, hat sich bedeutend vermehrt, s. eine Übersicht über die Zahl der mit *b*, *c*, *d*, *z* anlautenden Wörter (wobei Ableitungen und Komposita der Stichwörter nicht mitgezählt werden; die Zahl der Wörter in der 4. Auflage wird als Summe

der im Wörterbuch und der im Anhang mitgeteilten Wörter angegeben).

	Kat. ¹	Kat. ²	Kat. ³	Kat. ⁴	Kat.-Schellb.
<i>b-</i>	147	147	170	168 + 8	192
<i>c-</i>	8	8	14	14 + 1	20
<i>d-</i>	168	168	181	182 + 11	208
<i>z-</i>	6	6	6	6 + 0	

Natürlich wurde nicht nur die Zahl der Fremdwörter, die im Finnischen eingebürgert sind, in der Neubearbeitung größer, sondern auch die der genuinen finnischen Wörter, hauptsächlich der Komposita und Ableitungen, so z. B. unter *ö-*: außer einem neu aufgenommenen Fremdwort (*ödeema* 'Ödem') sind neue Komposita von *öljy* 'Öl' zu finden: *-hauke* 'Ölbad', *-kaasu* 'Ölgas', *-kamiina* 'Ölofen' (alphabetisch falsch angeordnet), *-kautsu* 'Faktis, Ölkautschuk', *-lakka* 'Öllack', *-lautta* 'Öllache', *-liitu* 'Ölkreide', *-liuske* 'Ölschiefer', *-lämmitin* 'Ölheizungsgerät', *-musta* 'Gasruß', *-n|erotin* 'Ölisolator', *-n|etsintä* 'Ölsuche', *-n|jalostamo* 'Ölraffinerie', *-n|jalostus* 'Ölraffination', *-n|porauslautta* 'Bohrinsel', *-n|puhdistin* 'Ölreiniger', *-poltin* 'Öl(heizungs)brenner', *-puomi* 'Ölsperre', *-saaste* 'Ölpest', *-vahinko* 'Ölpest', *-väkirehu* 'Ölkraftfutter'. (Nebenbei sei angemerkt, daß *-keittimö* 'Ölsiederei' in allen Auflagen zwischen den mit *m* und *n* beginnenden Komposita bzw. Ableitungen steht!) Korrigiert bzw. weggelassen wurde (größtenteils aus dem Anhang der Auflage 4) *ölistä* 'heulen', s. noch *öljymarja*, *-valaistus*, *-valo*, weiterhin bei *öykäri* die Verdeutschung 'mächtiger Mann'.

Wie auch aus den aufgezählten neuen Komposita ersichtlich, kann man mit Hilfe des neuen Großwörterbuchs z. B. eine Zeitung leichter lesen, als mit den früheren Auflagen desselben Wörterbuches (vgl. noch die Komposita und Phraseologie von *työ* 'Arbeit', *atomi* 'Atom', *voima* 'Kraft' usw.). Ich habe als Stichprobe die Wörter eines Briefes in dem zu besprechenden Wörterbuch und in der dritten

Auflage nachgeschlagen. In beiden waren 187 Wörter zu finden, das Wort *kantosipialus* und der Eigenname *Helsinki* nur im jetzt erschienenen, vier Eigennamen in keinem der beiden Auflagen. In der Neubearbeitung gibt es mehr geographische Eigennamen als in den früheren Auflagen. Ich glaube aber, ich stehe nicht allein mit der Meinung, daß die finnischen Vornamen — die in keinem der bisherigen Auflagen zu finden sind — in eine zukünftige Erweiterung aufgenommen werden sollten, da die Finnisch lernenden Ausländer oft nicht einmal soviel wissen, ob ein Vorname ein Männer- oder ein Frauenname ist.

Ingrid Schellbach-Kopra hat bei der gründlichen Neubearbeitung nicht nur ca. 20% neue finnische Stichwörter mit ihren deutschen Entsprechungen ins Wörterbuch aufgenommen, sondern auch die früher mitgeteilten Stichwörter auf ihre Richtigkeit überprüft, ungenaue oder veraltete deutsche Entsprechungen verbessert (die deutschen Wörter und Redewendungen sind i. a. in den deutschen einsprachigen Wörterbüchern belegt). Außer einigen schon erwähnten, mit ö- anlautenden vgl. z. B. *kansallisuusmerkki* (Kat⁴) 'Hoheitsabzeichen' bzw. 'Nationalitätszeichen, Hoheitszeichen', *antaa*: ~ (*jättää*) *ehdotus eduskunnalle* 'dem Reichstag einen Antrag einreichen' bzw. 'dem Parlament einen Antrag...' usw. In vielen Fällen ist die neue Übersetzung nicht nur moderner, sondern eine tatsächliche Verbesserung, s. *lahjapaketti* 'Liebesgabe' > 'Geschenk-[päckchen t. -paket]' und in der dichterischen Sprache 'Liebesgabe', *kuunteluoppilas* 'Taubstummschüler' > 'Gast|schüler, -hörer', *laulukvartetti* 'Männerquartett' > 'Vokal-, Gesangs|quartett', *rauhantunnustelija* 'Friedensfühler' > 'Vermittler, Schlichter', *sammakkomies* 'Froschmännchen' > 'Froschmann', *vedenpaine* 'Druckwasser' > 'Wasserdruck', *viisikymmenluku* 'Fünfziger' > 'die fünfziger Jahre, die Jahre 50–59 des Jahrhunderts', *voiväri* 'Butterschminke' > 'Butterfarbe' usw. Bei *limaa sulattava* > *limaa irrottava*

'schleimlösend' wurde das Deutsche unverändert beibehalten und das Finnische korrigiert.

Wenn man das Verzeichnis der Abkürzungen der neuen, erweiterten Ausgabe mit dem der letzten Auflage vergleicht, findet man Neues darin: *BRD* (= Bundesrepublik Deutschland), *DDR* (= Deutsche Demokratische Republik), *eläint.* (= zoologischer Fachausdruck), *kark.* (= vulgär), *lentol.* (= Flugverkehr), *ornam.* (= Fachausdruck der Ornamentik), *pejor.* (= pejorativ). Diese neuen Abkürzungen weisen darauf hin, daß der Wortschatz der Zoologie, des Flugverkehrs usw. in größerem Maße berücksichtigt wurde als früher bzw., daß genauere Kennzeichnungen der Zugehörigkeit zu den verschiedenen Stilseichten zu finden sind. Diejenige Tatsache hinwieder, daß alle früheren Abkürzungen beibehalten wurden, stimmt mit der Aussage des Vorwortes überein, demgemäß das Großwörterbuch nicht ausschließlich ein Wörterbuch der Gegenwartssprache ist, sondern auch ältere Wörter und Sachen berücksichtigt, ebenso wie die früheren Auflagen.

Das Vorwort skizziert die Grenzen der deutschen Übersetzungen: unterschiedliche Entsprechungen in der BRD und der DDR sind gekennzeichnet, österreichische und schweizerische Besonderheiten aber — ebenso wie in den früheren Auflagen — nicht, s. z. B. einerseits *tänä vuonna* 'dieses Jahr, in diesem Jahre' in Süddeutschland 'heuer', andererseits *kaappi* 'Schränk', 'Spind', 'Büffet', wobei 'Kasten' nicht angegeben wird (in allen Auflagen).

Die Einteilung des Großwörterbuches und der früheren Wörterbücher ist fast unverändert geblieben. Dem finnischen Vorwort folgt jetzt dasselbe auf deutsch (was als eine glückliche Neuerung zu begrüßen ist), dann nur finnisch die Anleitung zum Gebrauch des Wörterbuchs (wünschenswert wäre auch diese in beiden Sprachen), dann folgt das Verzeichnis der Abkürzungen finnisch und deutsch, aber die Erklärung der im Wörterbuch ange-

wendeten Zeichen leider nur finnisch. Im jetzt erschienenen Wb. gibt es auch Ergänzungen (s. XV–XVI) und eine Verbesserung der festgestellten Druckfehler (S. XVI.). Die finnischen und deutschen grammatischen Hinweise (Hakusanojen taivutustyyppit, Nominien taivutustyyppit, Verbien taivutustyyppit bzw. Luettelo, wo Stammformen deutscher Zeitwörter zu finden sind) sind fast unverändert geblieben. Einen Hinweis auf die bearbeiteten Quellen, wie er bei Katara zu finden ist, enthält das Großwörterbuch nicht, da aus dem Vorwort eindeutig hervorgeht, daß als Ausgangsgrundlage Kataras Wörterbuch diente, die Ergänzungen dürften wohl aus der Umgangssprache, aus Zeitungen und verschiedenen Büchern, weiterhin, wie auch bei der 4. Auflage, aus Nyky-suomen Sanakirja (aber nicht aus zweisprachigen Wörterbüchern, lexikographischen Sammlungen) stammen.

Das Motto des deutschen Vorworts weist sehr treffend und richtig darauf hin, daß es jedoch nur eine Zeitlang das beste finnisch-deutsche Wörterbuch bleiben wird: »Dictionaries are like watches; the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true« (Samuel Johnson). Die weiteren, vermehrten Auflagen in der Zukunft werden sicherlich ergänzt werden müssen durch die Terminologie der sich ständig entwickelnden und in die Umgangssprache eindringenden Technik.

Die Tatsache, daß die aufeinanderfolgende Reihe der Wörterbücher von Katara in einem halben Jahrhundert die fünfte, vermehrte Ausgabe erreicht hat, zeigt den Erfolg bei den Deutsch lernenden Finnen und bei den Finnisch lernenden Deutschen und anderen Deutschsprechenden. Diese Tatsache selbst kann als eine gute Kritik betrachtet werden. Das Wörterbuch ist aber nicht nur ein den Ansprüchen des Publikums genügendes Werk, sondern auch ein sprachwissenschaftliches. Eben deshalb würden wir es mit Freude begrüßen, wenn von der nächsten Auflage an alle bisherigen Vorworte darin Platz

bekämen. So könnte der Philologe die Mitarbeiter, die Helfer, die ersten »Kritiker« der Handschriften usw. daraus sehen. Um Raum für die früheren Vorworte zu bekommen, könnte die finnische und deutsche Erklärung der Abkürzungen zusammengelegt werden.

Die Neubearbeitung und Ergänzung der Wörterbücher von Katara ist nicht nur für die Lexikologie, sondern auch für die Uralistik ein großer Gewinn, und zwar nicht nur, weil die sprachwissenschaftliche Terminologie darin gut vertreten ist. Als »Einmannarbeit« und als »unentgeltliche Freizeitbeschäftigung« verdient dieses Werk alle Anerkennung.

Edith Vértes

Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas. Jan Filip (Hrsg.): I–II. 1966–1969. Prag — Academia Verlag und Stuttgart — Berlin–Köln–Mainz W. Kohlhammer. 1756 Seiten, 92 Tafeln, zahlreiche Strichzeichnungen im Text.)

*Piis manibus Alexii
Šmidt, Michaelis
Talickij et Valerii
Černecov sacrum*

Es ist schon über drei Jahrzehnte her, daß das »Reallexikon der Vorgeschichte« (herausgegeben von Max Ebert) erschienen ist, und so erwartete die ganze Fachwelt mit größtem Interesse das neue, unter dem Namen Jan Filip's angekündigte archäologische Lexikon.

Das Vor- bzw. Nachwort unterrichtet über das Anliegen des Herausgebers und führt sämtliche Forscher und Forschungsinstitute an, denen die Hauptlast des Unternehmens zufiel. Der zweite Band enthält die »Addenda et corrigenda«, die Namen der Mitarbeiter, die Autorenzeichen der einzelnen Artikel sowie ihren Klartext.

Im Nachwort erinnert der Herausgeber an die noch möglichen Textfehler, mit der gleichzeitigen Bitte, etwaige Bemerkungen

dem Archäologischen Institut der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften mitzuteilen, wo über die Stichwörter des Lexikons eine Kartei geführt wird. Indem ich dieser Anregung Folge leiste, will ich meine Bemerkungen lediglich auf zwei Problemkreise beschränken — und selbst diese bei weitem nicht erschöpfen —, und zwar auf die ungarische Archäologie sowie auf einen kleinen Sektor der Archäologie der Sowjetunion: Zis- und Transuralien.

Im Zusammenhang mit den Artikeln von ungarischem Belang war ich vor allem auf die bibliographische Genauigkeit aufmerksam, dürfte doch dieses »Enzyklopädische Handbuch« zu einem richtigen Standardwerk werden, das den interessierten Forschern auf lange Sicht Aufschlüsse über die archäologischen Aktivitäten in Ungarn geben. Es gilt jedenfalls festzustellen, daß die mit der Hungarologie zusammenhängenden Artikel des Lexikons fachlich auf der Höhe stehen. Im besonderen möchte ich J. Banners Beiträge — über die Provinzstädte und Museen in Ungarn, über die Begründer der ungarischen Archäologie — hervorheben; es sind kleine Meisterwerke im wahrsten Sinne des Wortes, insbesondere die der schwierigen Kunst der Enzyklopädie. Schade, daß infolge einer ziemlich oberflächlichen Redaktion und ungenauer Korrektur das ungarische Material dem Nichtungarn doch keine volle Zuverlässigkeit verbürgt. Es sei das an Hand einiger herausgegriffenen Beispiele veranschaulicht.

Das Stichwort »Imre Lengyel« birgt einen Artikel; dessen sämtliche Daten für Irina Lengyel, eine in Ungarn tätige sowjetische Archäologin gelten. Imre Lengyel zählt aber als Philologe und Kulturhistoriker.¹ Die Redaktion hat vermutlich den ersten vollausgeschriebenen Taufnamen mit I — wie es gerade in der Magyar Nemzeti Bibliográfia [Ungarische Nationalbibliographie] zu lesen ist —

¹ Daten über Imre Lengyel s.: Magyar Irodalmi Lexikon [Lexikon der Ungarischen Literatur]. Budapest 1965. Bd. II, S. 33.

ohne Bedenken hingenommen und die Angabe nicht überprüft.

Und was für eine Metamorphose Károly Torma, dieser hervorragende Archäologe der Antike, Mitarbeiter Mommsens, wohl durchmachen mußte, um in diesem Lexikon als Károly Tompa zu figurieren — kann ich mir gar nicht vorstellen.

Es fehlen die Hinweise auf — in bibliographischer Hinsicht wichtige — Doppelnamen, Namensvarianten, magyarisierte Namen. So z. B. hatte sich István Paulovics schon lange bevor er zu publizieren begann, den Zunamen Járdányi angelegt.

Die ungarische Buchstabenverbindung »cs« wurde konsequent zu »cz« polonisiert. So steht statt »Takács« »Takacz«, statt »Szaboles« »Szabolecz«, statt »császárkori« im Text »czászárkori«. Zu Takács sei noch bemerkt, daß Felvinczi Takács vel Takáts Zoltán schlicht und einfach als »Takacz« aufgenommen wurde, obwohl sein Namensgebrauch schwankend war; in der Mehrzahl der Fälle publizierte er als »Takáts«, diese Form hat auch sein Freund und Mitarbeiter Tibor Horváth als authentischer Gewährsmann verewigt.²

Bei der Bearbeitung des ungarischen Materials blieben die diakritischen Zeichen unbeachtet, und die in der einschlägigen Literatur allgemein benützten Initialen, Sigel u. Abkürzungen sind fehler- und lückenhaft angeführt. So gibt das Lexikon für die Abkürzung »EME« z. B. fälschlich »Az Erdélyi Múzeum Egyesület Évkönyve« als Klartext an. Tatsächlich hatte aber der Siebenbürgische Museums-Verein [Erdélyi Múzeum Egyesület] z w e i Vereinspublikationen, deren in der archäologischen Literatur gebräuchliche Abkürzungen sich bloß durch ein diakritisches Zeichen voneinander unterscheiden:³

² Horváth, T.: Felvinczi Takáts Zoltán, Ázsia művészetének első magyar szakértője és tudósa. In: Művészettörténeti Értesítő XVIII [1969], S. 225–232.

³ Banner, J.—Jakabffy, I.: A Közép-Dunamedence régészeti bibliográfiája a

EME = Az Erdélyi Múzeum Egyesület
Emlékkönyve

EMÉ = Az Erdélyi Múzeum Egyesület
É v k ö n y v e.

Es wimmelt von unrichtig geschriebenen Personen- und Ortsnamen. Statt *Kuszinszky* (Bálint) steht *Kuszinszky*, statt *Herman* (Ottó) steht *Hermann*; *Intercisa* — *Dunapentele* — *Sztálinváros* ist in allen drei Stellen fälschlich als »Dunaváros« statt *Dunaújváros* angegeben.

Über das von der Sowjetarchäologie handelnde Material läßt sich getrost sagen, daß es in seiner Gesamtheit den an Auswahl bzw. Materialsammlung, Redigierung und Korrektur am schwächsten ausgefallenen Teil des Werkes bildet; man stößt, wo man nur nachschlägt, auf grobe Fehler, sprachliche und fachbibliographische Irrtümer und Mängel. Auch als ob in diesem Lexikon über die Archäologie des Urals — Zis- und Transuraliens — die Zeit stehengeblieben wäre, sowohl die Fundorte wie die Archäologen selbst und die archäologischen Forschungsstellen werden eigentlich nach dem Stand vor 1917 dargestellt.

Das Redaktionskollegium arbeitete mit Fragebögen — eine Methode, die oft zu subjektivistischen Verzerrungen, Disproportionen führt. Nicht anders geschah es auch mit dem vorliegenden »Handbuch«: es liefert zufriedenstellende Informationen sowohl über die der Vergangenheit angehörenden wie der gegenwärtigen Archäologen in der Tschechoslowakei, in Polen, in der DDR und in der BRD — sogar über Praktikanten, angehende Museologen, die allenfalls erst nur eine Verheißung für die Wissenschaft darstellen sowie über ihre noch im Druck befindliche Schriften; es kommt ab und zu, möchte man sagen, einer futurologischen Studie nahe. J. Filip sagt im Vorwort: »Ein enzyklopädisches Werk ist niemals ab-

geschlossen, niemals beendet, es wächst und verändert sich mit jedem Tage.« Das ist eine alte Wahrheit, aber nicht weniger auch die, daß der Lexikograph, der Verfasser einer Enzyklopädie niemals wahllos vorgehen darf, er muß die älteren Daten und Materialien kritisch durchmustern, um den neueren Platz zu sichern. Das ist eine wichtige, gründliche Erwägungen fordernde Aufgabe, deren richtige Durchführung für die Brauchbarkeit des neuen Lexikons maßgeblich entscheidend ist.

Nehmen wir nun das Datenmaterial der uralischen Archäologie genauer ins Augenmerk. Zunächst die Personalien. »Ananino« ist, wie zu erwarten war, ein Stichwort des Lexikons; im dazugehörigen Artikel findet man auch eine bibliographische Angabe über die Monographie von A. V. Zbrujeva, doch über diese Forscherin selbst — eine der profundesten Kenner der uralischen Bronzezeit, dr. scient., Autorin vieler bedeutsamer Studien wie auch der besagten Monographie — gibt es keinen biographischen Artikel; ihr Buch wird bei eingehender Besprechung der Schriftenreihe »Материалы и исследования по археологии СССР« als anonymes Werk angeführt.

In dem Artikel »Gljadenowo« erscheint der Name des um die Jahrhundertwende tätig gewesen Permer Archäologen — Organisator der ersten systematischen Grabungen im Uralgebiet — N. N. Novokresčennych. Auch diese Angabe wurde — wie so viele anderen — ohne jegliche Autopsie aufgenommen; jedenfalls verrät das der Umstand, daß dieser seltene Familienname auf Grund eines falschen Analogieschlusses zu »Novokresčennyj« erstellt wurde. Genannter war Mitarbeiter von A. A. Špicyn; es fielen ihm auch in der nach obigem benannten Periode der Archäologie des Uralgebietes wichtige Aufgaben zu, so ist es wohl angebracht, daß der Nachwelt wenigstens sein Name erhalten bleibe.

⁴ Древности камской Чуды по коллекции Теплоуховых. СПб. 1902., Древности бассейнов рек Оки и Ками. МАР 25. СПб, 1901.

legregibb időktől a XI. századig [Archäologische Bibliographie des mittleren Donaubeckens von den ältesten Zeiten bis zum 11. Jahrhundert]. Budapest 1954, S. 76.

Wir sprachen von einer »Spizyners Periode«. In der Tat, von den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts bis zum Anbruch der Sowjetzeit war es diese außergewöhnliche Persönlichkeit, der man als Hauptverdienst anrechnen kann, die archäologischen Forschungen im Ural organisiert und ihre Ergebnisse zusammengefaßt zu haben — die zwei Hauptwerke dieses Gelehrten finden im Lexikon nicht einmal Erwähnung.

Die erste Größe der sowjetischen Uralforschung begann seine Tätigkeit in den 20er Jahren und eröffnete damit ein neues, entscheidendes Kapitel dieser Forschungen; die archäologische Karte des Gebiets mußte sozusagen neu gezeichnet werden. Dieser Archäologe war Aleksej Viktorovič Schmidt, doch sein Name erscheint nur im Artikel »Zuevo« (und selbst dort mit falscher Schreibung!); sein großartiges Lebenswerk wird sonstwo mit keinem Wort gewürdigt. Er war ein berufener Fortsetzer des Werkes seines Meisters, erschloß und untersuchte solche hochwichtige Fundorte wie Turbino, Levšino, Kara-Abyz, Kačka, Nevolino, Bachmutino, erarbeitete eine neue, verfeinerte Chronologie der uralischen Archäologie, befaßte sich mit Fragen der Ethnogenese der finnisch-ugrischen Völker, mit den Beziehungen des Uralgebiets zu den Ländern des antiken Orients.⁵ Er gehörte zu den wenigen, denen es in den Anfangsjahren der Sowjetmacht gelungen war, die geistige Blockade um sein Land herum durchzubrechen und seine Arbeiten in ausländischen Fachzeitschriften zu veröffentlichen. Als Erster hat Tallgren seine Leistungen gewürdigt.⁶

⁵ Eine Bibliographie der Werke Schmidts, enthaltend die bis 1964 erschließbaren Angaben s. in: Erdélyi, I. — Ojtozi, E. — Gening, W. F.: Das Gräberfeld von Nevolino. Ausgrabungen von A. V. Schmidt und der archäologischen Kama-Expedition. Budapest 1969, S. 13–15.

⁶ Tallgren, A. M.: Archeological Studies in Soviet Russia. Eurasia Septentrionalis Antiqua X [1936], S. 144 u. S. 164.

Wenngleich der literarische Nachlaß Schmidts zum Teil noch unveröffentlicht ist, zeichnet sich sein Lebensbild in großen Zügen klar ab, und man kann wohl aussagen, daß mit seinem frühzeitigen Tod die Wissenschaft einen großen Repräsentanten der ersten Generation der sowjetischen Altertumskunde vorzeitig verloren hat. Merkwürdig, daß das »Handbuch« seiner Person nicht einmal mit einem kurzen Artikel gedenkt.⁷

Es ist mit der wissenschaftlichen Ethik unvereinbar, daß im Zusammenhang mit I. A. Talickaja ihr Gatte, Michail Talickij unerwähnt blieb. Er war es nämlich, der in langjähriger Geländearbeit das Material zum archäologischen Fundkataster des Kamagebiets zusammentrug. Da er aber am Anfang des Krieges den Heldentod fand, hat seine Witwe das Buch zum Druck vorbereitet und herausgegeben.⁸

Unter den Größen der sowjetischen Archäologie widerfuhr Valerij Černecov die größte Unbill. Im Fall von Schmidt und Talickij wäre ja noch daran zu denken, daß ein erheblicher Teil ihrer Schriften in heute schon als Rarität geltenden Blättern erschienen waren — obwohl auch dieser Umstand einen Redaktor der umsichtigen Datensammlung und wertenden Beurteilung keineswegs enthebt. Was sollen wir uns im Falle Černecovs denken, der als Frucht seiner vierzigjährigen wissenschaftlichen Arbeit das in Wort und Schrift immer gepriesene Ideal; die kom-

⁷ Die neueste sowjetische Studie über die Bedeutung des wissenschaftlichen Werkes von Schmidt: Богославский Е. С.: Материалы к изучению научной деятельности А. В. Шмидта в Пермском университете. Пермь, 1968. S. 147–156.

⁸ Von diesem Fundkataster gibt es eine vorläufige und ein vollständige Ausgabe; beide Fassungen erinnern in ihrem Untertitel an die Rolle Talickijs: Талицкая И. А.: Справочник по археологическим памятникам бассейна р. Камы. По материалам, собранным М. В. Талицким. Молотов, 1948. — Талицкая И. А.: Материалы к археологической карте бассейна р. Камы. По данным, собранным М. В. Талицким. Москва, 1952. МИА. 27

plexe Urgeschichtsforschung, in der Tat verwirklicht hat!

Anfänglich schrieb und übersetzte er Schul- und Märchenbücher für das Volk seiner Wahl: die Wogulen,⁹ hernach sammelte er unter den Obugriern Ethnographisches aus dem Leben, um eine dahinschwindende Lebensform sozusagen im letzten Augenblick zu erfassen, und als reifer Gelehrter über ein Vierteljahrhundert seines Lebens der archäologischen Erforschung des Uralgebiets zu opfern und in all diesen Sparten Bleibendes, Dokumentarisches zu schaffen. Er war langjähriger Mitarbeiter des Archäologischen Instituts der Akademie in Miskau, Autor, und Redaktor etlicher Bände der Reihe »MIA«, er war es, der die Felsenzeichnungen im Ural sammelte und in einem eigenen Korpus herausgab. Was für sachlichen formellen Anforderungen leistet denn dieses Lebenswerk nicht Genüge, daß sein Urheber in diesem Lexikon keine Erwähnung findet, sein Name nicht einmal unter den Mitarbeitern des Moskauer Archäologischen Instituts verzeichnet ist, auch seine Bücher im Artikel über die MIA-Serie als anonyme Werke vorgestellt werden?!

Angaben über Museen und über Universitäten, an welchen der Nachwuchs an Archäologen (Historiker) herangebildet wird, sind im Lexikon an zweierlei Stellen zu finden: in den Artikeln der einzelnen Städte und im 2. Band, am Ende des Artikels über die UdSSR.

Eine wahre Musterkollektion irreführender Fehler bieten die Angaben über

⁹ Zsirai, M.: Finnugor rokonságunk [Unsere finnisch-ugrische Verwandtschaft]. Budapest 1937, S. 177–178.

¹⁰ Seine kritische Auseinandersetzung über die lebensgeographische Methode sowie seine neue Arbeitshypothese kennen wir aus einem Vortrag, den er am FU-Kongreß in Budapest 1960 gehalten hat. Veröffentlicht in: Чернецов В. Н.: К вопросу о месте и времени формирования уральской /финно-угро-самодийской общности. Congressus Internationalis Fenno-Ugristarum Budapestini habitus. Budapest 1963, S. 405–411.

eines der ältesten und berühmtesten Museen in der Sowjetunion, in dem zahllose Fundstücke von finnougriesterischer Relevanz gehortet werden. Die Fachwissenschaft kennt es unter der Abkürzung »MAE«, was im »Handbuch« als »Musei Archeologii i Etnografii« gedeutet wird, wo man doch ganz einfach nur in einem sowjetischen Konversationslexikon hätte nachschlagen müssen, um den richtigen Klartext zu erhalten: »Musei Antropologii Etnografii imeni Petra Velikogo Akademii Nauk SSSR«. Dieses Museum – Nachfolgeinstitution der von Peter dem Großen gegründeten »Kunstammer« – ist unter dem Stichwort »Leningrad«, wo die archäologischen Institutionen der Stadt aufgeführt sind, nicht einmal erwähnt. Hingegen, wie aus den Artikeln über die im MAE aufbewahrten paläolithischen Fundstücke hervorgeht, sollte sich dieses seit 257 Jahren am Ufer der Newa stehende Museum nach [jf] – dem Verfasser des Artikels – in Moskau befinden...

Unerwähnt bleiben die Museen in den folgenden Städten: Tscherdin, Ishewsk, Joschkar-Ola, Kudimkar, Kirow, Saransk, Sikiwkar – alle verfügen über bedeutungsvolle finnisch-ugrische Altertümer.

In den archäologischen Aktivitäten des europäischen Teiles der RSFSR spielt die Staatliche Maksim Gorkij-Universität in Perm (gegr. 1916) eine wichtige Rolle. Diese Universität besitzt einen eigenen Lehrstuhl für Archäologie und bildet seit 1946 Fachkräfte aus. Im Jahr 1947 ging von dieser Universität die Organisierung der Archäologischen Kama-Expedition (KAE/KAЭ) aus; sie war es auch, die sich der Herausgabe der Expeditionsberichte annahm, und später – gemeinsam mit der Swerdlowsker Staatlichen Ural-Universität – die Schriftenreihe »Fragen der Uralischen Archäologie« edierte.¹² Diese Institution

¹¹ 250 лет Музея Антропологии и Этнографии имени Петра Великого (Сборник МАЭ XXII.) Москва–Ленинград, 1964. S. 5–168.

¹² Вопросы Археологии Урала (BAU

wird im »Handbuch« nicht einmal beiläufig erwähnt. Wie bereits gesagt, verzeichnet das Werk die Leistungen der Archäologie im Uralgebiet nach dem Stand des letzten Quartals des vorigen Jahrhunderts. Besonders über die uralische Eisenzeit wird man falsch und mangelhaft informiert. Lediglich drei Kulturen — Ananino, Pjanobor und Gljadenowo — wurden mit eigenen Artikeln bedacht; diese klassische Dreierheit hat man aber schon im 19. Jh. beschrieben. Über die für die Ethnogenese der finnisch-ugrischen Völker bedeutungsvollen Kulturen der mittleren und jüngeren Eisenzeit, über ihre Fundorte ist nicht der kürzeste Hinweis zu finden.

Ich habe hier weder die Möglichkeit noch die Absicht, die Geschichte der archäologischen Forschungen im Raum des Urals zu schildern; ich möchte nur die allerwichtigsten Ergebnisse chronologisch aufzählen, aber auch so tritt es klar in Augenschein, daß diese Frage für die Redaktion des Lexikons nicht existiert hat — wo es sich doch um die archäologischen Denkmäler aus einem mehrere hunderttausend Quadratkilometer großen Raum handelt.

Den Ananino-Pjanobor-Gljadenowo-Kulturen fügte Spizyn als vierte noch die *Lomowatowo-Kultur* hinzu; er definierte, benannte sie und versuchte, ihre absolute Chronologie zu bestimmen.

Die Lücke zwischen der Kultur von Gljadenowo und Lomowatowo gelang es Schmidt zu füllen, indem er 1927 in seiner Studie über das Gräberfeld von Kačka eine unter mehreren wichtigste Gruppe des archäologischen Erbes Zisuraliens aus der Zeit vor der Völkerwanderung beschrieb und diese Charina-Kultur benannte.¹³

Auf die Lomowatowo-Kultur folgte die Kultur von *Rodanowo*, zuerst beschrieben

¹³ Schmidt A. W.: Kačka. Beiträge zur Erforschung der Kulturen Ostrußlands in der Zeit der Völkerwanderung (3.—5. Jh.). Eurasia Septentrionalis Antiqua I [1927], S. 18—50.

von Talickij;¹⁴ später widmete ihr V. A. Oborin eine Abhandlung, und bezeugte, daß diese Kultur mit den Syrjänen in Verbindung gebracht werden kann.⁵

Diese drei Kulturen sind seit Jahrzehnten bekannt, ihre Namen gelten in der archäologischen Literatur des Uralgebiets als Gemeinplätze — das »Handbuch« nimmt sie nicht einmal zur Kenntnis. Das gleiche Los erfuhren die in den letzten fünfzehn Jahren beschriebenen Kulturen samt ihren Fundorten.¹⁶

Unsere Zeit leidet unter der Flut einer literarischen Überproduktion; alles Gedruckte erleidet zwangsläufig eine Art inflatorische Wertminderung. Dennoch — glaube ich — dürfte man die berechtigte Forderung erheben, daß Handbücher, die das ganze Europa behandeln, nicht nur in ihrem Titel, sondern auch in ihrem Inhalt wirklich als gesamteuropäisch bezeichnet werden können.

Eszter Ojtozi

Ladislav Gáldi: Contributions à l'histoire de la versification roumaine. La prosodie de Lucian Blaga. Budapest 1972, Akadémiai Kiadó, 205 p.

Pendant les deux dernières décennies de son activité subitement interrompue, Ladislav Gáldi s'est penché avec une passion particulière sur la poétique et la stylistique. De plus, dans son œuvre si variée, les études consacrées à la prosodie roumaine occupent une place distinguée. Déjà de son ouvrage traitant du style poétique d'Eminescu (Bucarest, 1964) et mieux encore de celui-ci que nous allons présenter, il ressort que, dans sa première étude à caractère de programme (*Esquisse*

¹⁴ Верхнее Прикамье в X—XIV. вв. Москва, 1951. МтА 22, S. 75

¹⁵ Оборин А. В.: Коми-пермяки в IX—XV. вв. (Родановская культура. Москва, 1957)

¹⁶ In kurzer Aufzählung: Kulturen bzw. Kulturgruppen von Aselino, Bachmutino, Tschepza, Masunino, Newolino, Polom, Imenkowo.

d'une interprétation fonctionnelle du vers, in ALH, 1953) ainsi que dans les autres travaux traitant des problèmes soulevés au cours de ses recherches (p. e. *Littérature comparée et métrique comparée en Europe centrale*, in ALitH, 1962; *Le vers libre est-il libre?* in *Omagiu Rosetti*, 1966), il a cherché en fait à résoudre théoriquement les questions qu'il s'était posées au cours de sa pratique d'analyse poétique. Le critique ne peut dissimuler son impression que seul celui qui les avait formulées pouvait satisfaire à ces exigences très élevées. Ses connaissances approfondies en littérature mondiale et les méthodes d'approche adéquates propres au linguiste ont servi de point de départ pertinent au chercheur d'une sensibilité artistique extrême, pour pénétrer dans l'atelier de tel ou tel poète, pour évoquer la naissance et la structure cachée des vers.

Originaire de Transylvanie, Lucian Blaga (1895—1961) est l'un des représentants éminents de la poésie roumaine du 20^e siècle. Poète incontestablement national, continuateur des traditions roumaines, il est à la fois un novateur et un expérimentateur hardi, qui a progressivement assimilé dans sa poésie d'abord le langage poétique de l'expressionnisme allemand (George, Trakl, Dehmel), puis celui de l'américain Walt Whitman. Particulièrement convaincantes sont les analyses de Gáldi dans lesquelles il démontre l'influence littéraire non seulement dans l'inspiration conceptuelle, mais aussi dans les procédés métriques employés par Blaga. Pendant toute son activité scientifique, Ladislav Gáldi professa l'unité des recherches littéraires et linguistiques, l'idéal de la philologie prise au sens classique du terme. Aussi l'un des grands enseignements de cet ouvrage est-il le caractère indissociable des deux disciplines dans les recherches de poétique et de prosodie. Dans la postface de son livre, l'auteur lui-même révèle qu'il entend considérer la prosodie spécifique de Blaga non pas comme un phénomène isolé, mais comme partie intégrante de l'histoire de la litté-

rature et de la poésie roumaines. Or, c'est précisément cette façon d'analyser qui permet de dégager la spécificité, l'harmonie et l'originalité de la poésie du poète roumain et de démontrer que son activité artistique est au moins aussi complexe que l'époque qu'elle était appelée à exprimer (187).

Déjà en 1953, lors de la mise au point de sa poétique fonctionnelle, Gáldi a tenu à souligner que la vraie valeur d'une création artistique ne peut être reconnue que si on la considère comme l'unité organique de l'idée (contenu) et de l'expression artistique (forme). C'est également l'un des messages essentiels du présent livre. La métrique des poésies de Blaga n'est aucunement d'importance secondaire, elle n'est pas un élément accessoire ou simplement le véhicule de ses idées, mais elle fait partie intégrante de sa poésie même (188). Cette même idée est développée dès les premières pages : « la forme est une partie indissociable du message poétique ; c'est à elle qu'incombe la fonction de fournir certaines informations confiées aux canaux de communication du sujet parlant. » (9.).

De fait, nous pouvons considérer cet ouvrage comme un résultat important des recherches de poétique hongroises, parce que les analyses de métrique très soigneusement faites, et paraissant parfois même trop détaillées, contribuent effectivement à faire mieux comprendre les idées du poète. Quoique la mise au point des procédés métriques très variés de Blaga soit déjà une performance considérable (mètres, formes strophiques, rimes, structures rythmiques, etc.), Gáldi n'avait point l'intention de se borner à en faire le seul inventaire. Ceci est corroboré par le fait qu'au début de l'ouvrage il présente la typologie chronologique de 20 formes prosodiques caractéristiques de Blaga (9—15). Sans doute Gáldi a-t-il opté pour cette façon de concentrer les faits pour éviter certaines répétitions gênantes et mettre en relief comment, quand et dans l'intérêt de quel effet

poétique le poète roumain avait recouru à l'emploi du iambe ou du trochée, à quels objectifs poétiques il avait asservies hendécasyllabes ou les procédés polymétriques.

Cette façon d'analyser devient particulièrement intéressante lorsque l'auteur se met à examiner dans quelle mesure les procédés métriques changent ou restent intacts lors des reprises incessantes des thèmes récurrents de Blaga (p. e. le dieu aveugle issu de la vision du monde mystique du poète, l'idée du dépérissement inévitable, etc.). En dehors de plusieurs autres facteurs, cet examen met en relief aussi les différentes étapes de la carrière poétique de Blaga.

Une place centrale est réservée dans le livre à la manière dont Blaga usait du vers libre dans les différentes périodes de son activité artistique. Gálđi tient à souligner qu'il serait erroné de limiter le rôle que Blaga joua dans le renouvellement de la prosodie roumaine à l'emploi artistique du vers libre. Bien entendu, cela ne revient pas à nier le fait que certaines périodes de l'évolution artistique du poète peuvent être liées aux formes du vers libre. Ici, l'analyse suit une double direction. Gálđi parvient à démontrer une fois de plus que le vers libre est loin d'être une formation inorganique, qu'on ne peut le considérer comme «libre» que du fait qu'il se prête largement aux diverses variations artistiques et individuelles. Le vers libre accompagne toute l'activité de Blaga : au début et dans la première période de sa carrière, ses efforts de novateur se rencontrent d'une façon évidente avec ces formes. L'artiste mure utilise la tension provenant de la cadence du vers libre pour exprimer des idées et sentiments non moins agités. Arrivé à la fin de sa carrière créatrice, le poète retourne aux sources de la poésie populaire roumaine et des formes classiques, tout en conservant les acquisitions du vers libre, dont il est devenu le virtuose.

La construction de l'ouvrage de L. Gálđi est simple et claire : il passe en

revue, à partir des prémices jusqu'aux volumes posthumes, les différents cycles poétiques et les œuvres dramatiques plus importantes, les titres des différents chapitres étant également plus ou moins identiques avec ceux des ouvrages de Blaga. L'introduction désignant le but de l'étude contient à la fois la typologie prosodique mentionnée plus haut (7–15), et devant l'index des matières une Conclusion concise (187–9) termine la partie essentielle de l'ouvrage. Dans le chapitre correspondant l'auteur passe en revue les marques les plus caractéristiques de tel ou tel cycle poétique ou période créatrice de Blaga. Gálđi a grand soin de relever les nouvelles marques thématiques et stylistiques, tout en désignant leur place dans l'ensemble de l'œuvre poétique. Il ne manque pas non plus d'attirer l'attention sur les motifs récurrents ou changés. Pour user d'une comparaison digne du sujet, on peut dire que l'ouvrage de Gálđi rappelle une forme de Lied parfaitement élaborée.

Pour intéressantes que soient ces récapitulations partielles, mon plus grand plaisir a été de lire les analyses dans lesquelles l'auteur décompose les vers ou les parties de vers jusqu'à leurs atomes et examine minutieusement tous les facteurs qui pouvaient contribuer à une impression d'ensemble artistique. De la sorte, il recense non seulement les moyens prosodiques, mais aussi les différents éléments de langue mis au profit dans la création poétique. Il ne se contente pas de présenter les formules métriques, il démontre également l'effet poétique de la symbolique des sons, du choix du lexique, des rapports syntagmatiques insolites et de la structure syntaxique du vers. Il est très difficile de déterminer la part du choix conscient et celle de l'intuition subconsciente dans la composition poétique ; ce qui est certain c'est que cette interprétation magistrale contribue nettement à mieux saisir l'art du poète roumain.

Dans le dernier paragraphe de son livre, Ladislás Gálđi présente ses hom-

mages émus à Lucian Blaga. C'est un triste parallèle que ce compte rendu soit en même temps un hommage à la mémoire de l'auteur. On ne peut pas ne pas penser

à tous les ouvrages pareils qu'il aurait pu écrire et au vide qu'a laissé la perte de ce savant exceptionnel.

F. Bakos

.

INDEX

<i>Telegdi, Zs.</i> : Zur Herausbildung des Begriffs 'sprachliches Zeichen' und zur stoischen Sprachlehre	267
<i>N.-Sebestyén, Irene</i> : Possessive Personalsuffixe Sg., Pl. 1. und Sg., Pl. 2 im Jurak-samojedischen.	307
<i>Schlachter, W.</i> : Beziehungen der Pragmatik zur ungarischen Wortfolge.	357
<i>Herczeg, G.</i> : Sintassi delle proposizioni ipotetiche nell'italiano contemporaneo.	397
<i>Knieszsa, Veronika</i> : To the Phonetical Aspects of the Development of the Standard Scots Vowel System	457

[CHRONICA

<i>Zaicz, G.</i> : First Steps of Uralistics in Japan.	467
---	-----

CRITICA

Papiere zur Textlinguistik (<i>W. Voigt</i>)	471
Scaglione, A.: The Classical Theory of Composition. From Its Origins to the Present (<i>W. Voigt</i>)	472
Forster, L.: The Poet's Tongues: Multilingualism in Literature (<i>W. Voigt</i>)	473
Kooij, J. G.: Ambiguity in Natural Languages (<i>W. Voigt</i>)	473
Seiler, H. (Hrsg.): Linguistic Workshop I. (<i>W. Voigt</i>)	473
Berlin, B.—Breedlove, D. E.—Raven, P. H.: Principles of Tzelal Plant Classification (<i>W. Voigt</i>)	474
Katara, P.—Schellbach-Kopra, I.: Suomalais-saksalainen suursanakirja (<i>Edith Vértes</i>)	475
Filip, J. (Hrsg.): Enzyklopädisches Handbuch zur Ur- und Frühgeschichte Europas I—II. (<i>Eszter Ojtozi</i>)	477
Gáldi, L.: Contributions à l'histoire de la versification roumaine. La prosodie de Lucian Blaga (<i>F. Bakos</i>)	482

AUCTORES

Bakos, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézete, H—1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H—1022 Budapest II., Bimbó u. 3; *Herczeg*, Dr. Giulio, H—1081 Budapest VII., Rákóczi út 65; *Kniezsa*, Dr. Veronika, ELTE, H—1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: H—1124 Budapest XII., Németvölgyi út 53/c; *N. Sebestyén*, Dr. Irene, H—6720 Szeged, Dugonics tér 2; *Ojtozi*, Dr. Eszter, KLTE Könyvtára, H—4010 Debrecen 10; *Schlachter*, Prof. Dr. Wolfgang, Universität Göttingen, D—34 Göttingen, Theaterstraße 14 (BRD); *Telegdi*, Dr. Zsigmond, ELTE, H—1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: H—1025 Budapest II., Pusztaszeri út 49/b; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézete, H—1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H—1126 Budapest XII., Margaréta u. 15; *Voigt*, Dr. Wilhelm, ELTE, H—1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: H—1027 Budapest II., Csalogány u. 41; *Zaicz*, Dr. Gábor, MTA Nyelvtudományi Intézete, H—1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H—1126 Budapest XII., Böszörményi út 36/a.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál

A kézirat nyomdába érkezett: 1977. II. 28. — Terjedelem: 19,5 (A/5) ív, 2 ábra

78.4239 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

INDEX

<i>Szépe, Gy.</i> : Some Problems of Hungarian Kinship Terminology	1
<i>Дэже, Л.</i> : Статистическое изучение лексики и грамматики	27
<i>Bañcerowski, J.</i> : Some Problems of Language Models and Human Communication	55
<i>Szende, T.</i> : Intra- and Interlingual Specifics in Distribution Phenomena	67
<i>Prakasam, V.</i> : A Functional View of Phonological Features	77
<i>Vértes, Edith</i> : Ostjakisches Material im Archiv der Finnisch-ugrischen Gesellschaft	89
<i>Schlachter, W.</i> — <i>Kiss, J.</i> : Schwierigkeiten beim Erlernen des Ungarischen und Finnischen	109
<i>Gulya, J.</i> : Etymologie im 18. Jahrhundert	139
<i>Svensson, B.</i> : A Hungarian Case against Unidirectionality	145
<i>Herczeg, G.</i> : La sintassi delle proposizioni concessive nell'italiano contemporaneo	155

CHRONICA

<i>Papp, L.</i> — <i>Pusztai, F.</i> : Chronik des Jahres 1973	193
<i>Фюреду, М.</i> : К проблеме определения и исчисления залогов	225

CRITICA

<i>Schiebe, T.</i> : Über Präsuppositionen zusammengesetzter Sätze im Deutschen (<i>F. Kiefer</i>)	231
<i>Pom, A. M.</i> : Венгерско-восточнославянские языковые контакты (<i>Л. А. Пономаренко</i>)	241
<i>Biezais, H.</i> : Beiträge zur lettischen Kultur- und Sprachgeschichte (<i>W. Voigt</i>)	249
<i>Lakó, Gy.</i> : Sajnovics János (<i>B. Kálmán</i>)	249
<i>Kodolányi, J. jr.</i> (Hrsg.): A finnugor őshaza nyomában (<i>G. Zaicz</i>)	251
<i>Samuels, M. L.</i> : Linguistic Evolution with Special Reference to English (<i>Veronika Kniezsa</i>)	256
<i>Cobet, Chr.</i> : Der Wortschatz des Antisemitismus in der Bismarckzeit (<i>K. Manherz</i>)	259
<i>Pottier, B.</i> : Linguistique générale (<i>F. Bakos</i>)	261

AUCTORES

Bakos, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1022 Budapest II., Bimbó u. 3; *Bañcerowski*, Dr. Janusz, MTA H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1035 Budapest III., Vörösvári út 7; *Dezsó*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1074 Budapest VII., Rózsa Ferenc u. 7; *Füredi*, Dr. Mihály, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1077 Budapest VII., Wesselényi u. 11; *Gulya*, Dr. János, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1023 Budapest II., Árpád fejedelem útja 47; *Herczeg* Dr. Giulio, H-1081 Budapest VII., Rákóczi út 65; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, KLTE, H-4010 Debrecen 10, Pf. 38. Domi: H-4010 Debrecen, Dóczy u. 3; *Kiefer*, Dr. Franz, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1016 Budapest I., Bérc u. 7; *Kiss*, Dr. Jenő, ELTE, H-1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1; *Knieszsa*, Dr. Veronika, ELTE, H-1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: H-1124 Budapest XII., Németvölgyi út 53/c; *Manherz*, Dr. Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középiskolája, H-1061 Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: H-1133 Budapest XIII., Ipoly u. 1/a; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1085 Budapest VIII., József krt. 65; *Пономаренко*, Л. А., Киев, ул. Уманская 25, кв. 79 (УССР); *Prakasam*, Prof. Dr. V., Department of Linguistics, Osmania University, Hyderabad — 500007 (India); *Pusztai*, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1118 Budapest XVIII. (Pestimre), Rákóczi u. 25; *Schlachter*, Prof. Dr. Wolfgang, Universität Göttingen, D-34 Göttingen, Theaterstraße 14 (BRD); *Svensson*, Bengt, University of Umeå, Department of Linguistics, Umeå (Sverige); *Szende*, Dr. Tamás, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1125 Budapest XII., Trencsényi u. 39/b; *Szépe*, Dr. György, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1075 Budapest VII., Tanács krt. 13—15; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 2. Domi: H-1126 Budapest XII., Margaréta u. 15; *Voigt*, Dr. Wilhelm, ELTE, H-1052 Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: H-1027 Budapest II., Csalogány u. 41; *Zaicz*, Dr. Gábor, MTA Nyelvtudományi Intézet, H-1014 Budapest I., Szentháromság u. 1. Domi: H-1126 Budapest XII., Böszörményi út 13—15.

B. Kálmán

THE WORLD OF NAMES

A Hungarian Onomatology

We all are curious about the origin and meaning of our own names and about the names of our acquaintances. The names of our ancestors and individuals who lived long ago are often preserved in the names of mountains, rivers and towns. This work is the first summary of the results of Hungarian onomatology. It is divided into two main parts: personal names and place names. Concerning personal names, the author deals with the attribution of names in the Antiquities (Hebrew, Greek and Roman), in the Middle Ages (German, Celtic, Slav, Turkic, Finno-Ugrian), and then with Hungarian single-element and double-element names. He then deals with fashion in names, the use of nick-names, the formation of multi-element names, the order of names, the designation of women, types of surnames, the changing of names, sobriquets, pseudonyms, and with the literary attribution of names. The principal parts of the chapter dealing with place names are concerned with names of countries and provinces, peoples, waters, mountains. Place names are given in detail and arranged according to type, origin and age. The book with its rich index could easily be said to occupy the role of an onomatological dictionary.

In English — Approx. 150 pages — 17 × 25 cm — Cloth
ISBN 973 05 1399 4



Akadémiai Kiadó

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences

Budapest

CONGRESSUS QUARTUS INTERNATIONALIS

FENNO-UGRISTARUM

PARS II.

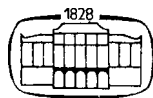
Edited by

GY. ORTUTAY and J. GULYA

The linguistic, ethnographic, archaeological-historical, and literary material from the discussions at the plenary and section meetings of the Fourth International Congress of Finno-Ugrian Linguists, together with the studies related to the subject, are published in this volume. In view of this, the book furnishes a comprehensive picture of the present state of Finno-Ugrian studies, of the problems which are the subject of lively debate, and of the main trends of development in this field. All the lectures and discussions are given in the language in which they were delivered at the Congress.

In English, French, Hungarian, German and Russian — Approx. 240 pages — 17 × 25 cm — Cloth

ISBN 963 05 1377 3



AKADÉMIAI KIADÓ

*Publishing House of the Hungarian
Academy of Sciences*

BUDAPEST

A new journal

Linguistics and Philosophy

An International Journal

Managing Editor: ROBERT WALL (University of Texas, Austin, Tex., U.S.A.)

Executive Editorial Committee: Max Cresswell, Östen Dahl, Hans Kamp, Lauri Karttunen, Asa Kasher, P. Stanley Peters, Jr.

Linguistics and Philosophy is a journal for studies focused on natural language which is of interest to both disciplines mentioned in the title. Although the area thus described is so extensive that a complete listing of relevant topics is precluded, at least the following specifically fall within it:

- traditional areas in the philosophy of language such as meaning and truth, reference, description, entailment, speech acts
- traditional areas of linguistics such as syntax, semantics and pragmatics (when the studies are of sufficient explicitness and generality to be also of philosophical interest)
- systems of logic with strong connections to natural language: modal logic, tense logic, epistemic logic, intentional logic
- philosophical questions raised by linguistics as a science: linguistic methodology, the status of linguistic theories, the nature of linguistic universals
- philosophically interesting problems at the intersection of linguistics and other disciplines: language acquisition, language and perception, language as a social convention

An interdisciplinary, international editorial board is being formed.

Two volumes will be published yearly. Subscription price per volume of 3 issues (approx. 450 pages) Dfl. 90,— / US \$36.00, plus Dfl. 12,50 / US \$5.00 for postage and handling.

Private persons (no institutions, libraries, etc.) may subscribe at the reduced rate of Dfl. 42,50 / US \$17.00 per volume, including postage and handling.

Subscriptions should be sent to D. Reidel Publishing Company, P.O. Box 17, Dordrecht-Holland, or to any subscription agent.

Private subscriptions should be sent direct to the publisher.

D. Reidel Publishing Company

P.O. Box 17, Dordrecht-Holland

Lincoln Building, 160 Old Derby Street, Hingham, Mass. 02043 -U.S.A.

International Journal of the Sociology of Language

General Editor:
JOSHUA A. FISHMAN
c/o Ferkauf Graduate School
Yeshiva University
55 Fifth Avenue
New York, N. Y. 10003
U.S.A.

The *International Journal of the Sociology of Language* seeks to attract readers and contributors from all parts of the world and from all disciplines that pertain to the study of language use in societal behavior.

Purpose and philosophy: The IJSL is dedicated to the development of the sociology of language in its broadest sense, as a truly international and interdisciplinary field in which various approaches, theoretical and empirical, supplement and complement each other, contributing thereby to the growth of language-related knowledge, applications, values and sensitivities. To better achieve its purpose most issues of IJSL will be devoted to specific topics (although occasional issues of separate and unrelated papers may also be published).

Editorial policy: The policy of one topic per issue means that *all* of the articles to appear in a given issue are commissioned, *or* come as a result of a relatively long lead time 'call-for-papers' on a particular subject. Each issue is entrusted to an Issue Editor whose plans for the issue (contents, participants, etc.) are subject to the approval of the General Editor and his associates/staff.

Frequency and format: The journal is scheduled to appear quarterly. The journal is also available for single copy sales. On occasion; issues of the journal will be expanded subsequently to full book length.

- 1 (1974): Israel, JOSHUA A. FISHMAN
- 2 : The Americal Southwest, BERNARD SPOLSKY
- 3 : Language Attitudes I, ROBERT L. COOPER
- 4 (1975): Singles' Issue, JOSHUA A. FISHMAN
- 5 : Sociolinguistics in Southeast Asia, JOAN RUBIN
- 6 : Language Attitudes II, ROBERT L. COOPER
- 7 (1976): Creolization and Language Change, JOE L. DILLARD
- 8 : Language and Education in the Third World, JACK BERRY
- Forthcoming:** 9 : The Social Dimension of Dialectology, JOSÉ P. RONA
and WOLFGANG WÖLK
- 10 : Sociolinguistic Research in Sweden and Finland,
BENGT NORDBERG
- 11 (1977): Language Planning in the USA, JOAN RUBIN

Subscription rates per volume of four issues:

Institutions, libraries, etc	Dfl. 88	US \$ 35
Private persons (prepaid)	Dfl. 50	US \$ 20

(Postage to be added, Dfl. 12,-, approx. US \$ 5)

For sales in the Netherlands, 4% BTW is to be added. The Dutch guilder price is definitive; equivalents are approximate and subject to exchange rate fluctuations. Subscriptions as well as single copies are obtainable from all booksellers and subscription agencies, or directly from the publishers:

MOUTON • P.O.Box 482 • The Hague 2076 • The Netherlands

OSTJAKOLOGISCHE ARBEITEN IN VIER BÄNDEN

von *W. Steinitz*

Die Sammlung umfaßt die Forschungsergebnisse des bekannten Finnougristen. Die ersten zwei Bände sind ein unveränderter Wiederabdruck seiner Bücher *Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten*, die 1939 in Tartu bzw. 1941 in Stockholm erschienen sind. Sie enthalten Texte aus der Synja- und der Scherkaler Mundart sowie Kommentare zu den Synjatekten. Im dritten Band werden die bisher unveröffentlichten ostjakischen Aufzeichnungen des Forschers gebracht, während der vierte Band die in Fachzeitschriften abgedruckten Artikel und Aufsätze nach Themen geordnet zusammenfaßt. Dokumente, biographische und bibliographische Angaben ergänzen und bereichern das umfangreiche Lebenswerk Professor Steinitz'.

In deutscher Sprache · Etwa 480 Seiten · Gebunden

AKADÉMIAI KIADÓ
Budapest

MOUTON PUBL. Co.
Den Haag

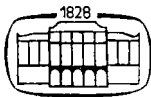
Eine Gemeinschaftsausgabe — vertrieben in den sozialistischen Ländern von Kultúra, Budapest, in der DDR von Akademie-Verlag, Berlin, in allen anderen Ländern von Mouton Publ. Co., Den Haag

THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF THE LITERARY TEXT

Edited by M. Péter

The volume contains papers presented at the Conference of the Subcommittee for Slavonic Poetics and Stylistics of the International Committee of Slavists, held at Tihany (Hungary), May 26 to 29, 1974. The rich field of topics on the structure and semantics of the literary, mainly poetical works stood in the centre of the work of the conference. Several studies deal with one of the interesting varieties of modern poetry, with so-called concrete poetry. Another group of studies examines the semantic questions of the poetic language, partly from the viewpoint of its general nature and of its being different from everyday language, and partly on the concrete material of individual poetic usage. The third group of studies analyses prosodic phenomena, with special regard to the close relation between prosodial elements and the meaning and structure of the poetic work.

*Studies in Russian, English, Polish and Slovakian • 143 pages •
Cloth • ISBN 963 05 1003 0*



Akadémiai Kiadó • Budapest

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences

K. Manherz

Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten in Westungarn

Die deutschen Mundarten Westungarns finden hier ihre erste sprachgeographische Systematisierung. Die ältere Forschung hatte dieses Gebiet völlig vernachlässigt, indem sie es sprachlich mit Niederösterreich gleichgesetzt hat. Der Autor erschließt hingegen die wirkliche sprachliche Situation des Gebietes, für welches der Umstand bestimmend ist, daß der untersuchte Raum im Strahlungsgürtel der früheren Wiener—Preßburger—Ödenburger—Günser Stadtmundarten liegt. Wesentlich neu ist, daß der Autor — in voller Kenntnis dieser Mundarten — nicht bei der einfachen Auswertung des sprachgeographischen Materials Halt gemacht hat, sondern auch die sprachliche Stratifikation der dort ansässigen deutschsprachigen Bevölkerung analysiert. Zahlreiche Beispiele als sprachliche Illustrationen und Tabellen sowie etwa 80 Karten vervollständigen das Buch.

In deutscher Sprache • Etwa 256 Seiten • Ganzleinen ISBN 963 05 1050



AKADÉMIAI KIADÓ • BUDAPEST

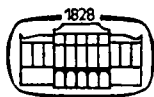
Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

Wogulische Texte mit einem Glossar

Gesammelt und bearbeitet von *B. Kálmán*

Der Verfasser hat in Leningrad von 13 Gewährsleuten (Studenten, und Lehrern wogulischer Muttersprache) sprachliches und ethnographisches Material (Volksdichtung und Volksmusik) auf Tonband aufgenommen. Eingangs wird — nach einer kurzen Darstellung der Wogulen im Allgemeinen — ein grammatikalischer Abriß der 4 untersuchten Mundarten entworfen, von denen zwei bisher unbekannt waren. Als Hauptteil liegen über hundert wogulische Texte gemischten Inhalts samt deutscher Übersetzung vor: „Schicksalsgesänge“, Schauspiele für das Bärenfest, Märchen, Kinderlieder, volkskundliche Beschreibungen, Rätselaufgaben, Erzählungen aus dem eigenen Leben der Gewährspersonen. Den Texten sind kurzgefaßte Erklärungen und Anmerkungen beigegeben, sowie ein rund 5000 Wörter fassendes wogulisch-deutsches Glossar, mit etwa 100 bislang nicht bekannt gewesenen Wörtern und Wortformen. Den Abschluß des Buches bilden Noten von 50 Volksweisen mit Textunterlage. Das ist die erste wogulische Volksliedersammlung, worin die Melodien nicht von den Texten getrennt, sondern in enger Anlehnung an den Gesang, zugleich auch die textbezogenen Variationen einer Melodie verzeichnet sind.

Wogulische Texte mit deutschen Übersetzungen und Anmerkungen · Etwa 260 Seiten · 2 Karten · 17 × 25 cm · Ganzleinen · ISBN 963 05 0654 8



Akadémiai Kiadó

Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

Budapest

W. STEINITZ

OSTJAKOLOGISCHE ARBEITEN

Band I: Ostjakische Volksdichtung: Texte*Band II:* Ostjakische Volksdichtung: Kommentar*Band III:* Ostjakische Volksdichtung: Texte aus dem Nachlaß*Band IV:* Beiträge zur Sprachwissenschaft und Ethnographie

Die ersten zwei Bände dieses vierbändigen Werkes enthalten die *Ostjakische Volksdichtung und Volksmärchen*; diese grundlegende Bearbeitung des Sinja- und Serkal-dialektes, mit den Kommentaren des Verfassers, wie das Werk noch zu Lebzeiten dieses hervorragenden Finnougristen erschienen war. Ein Teil der Kommentare im *jetzt erscheinenden Band 2* gilt als Erstpublikation der Erklärungen Steinitz' zu den serkalischen Texten. In Vorbereitung sind: der 3. Band der Arbeiten, deren größten Teil der schriftliche Nachlaß von Steinitz ausmacht, und Band 4, worin die in verschiedenen Zeitschriften zu Lebzeiten des Verfassers erschienenen kürzeren Beiträge etymologischen, ethnologischen und sprachwissenschaftlichen Inhalts gesammelt sein werden. In der ganzen Edition wird auch die ausführliche Bibliographie der Arbeiten von Steinitz zu finden sein.

In deutscher Sprache · In vier Bänden · Band II etwa 320 Seiten · 21 × 29 cm · Ganzleinen

Eine Gemeinschaftsausgabe — vertrieben in der Deutschen Demokratischen Republik von AKADEMIE-VERLAG, Berlin, im kapitalistischen Ausland von MOUTON PUBLISHERS, Haag, in allen anderen Ländern von KULTURA, Budapest, ISBN 963 05 0663 7 (für Band II), ISBN 963 05 0156 2 (für die Gesamtausgabe)

AKADÉMIAI KIADÓ
Budapest

AKADEMIE-VERLAG
Berlin

MOUTON PUBLISHERS
Haag

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál

A kézirat nyomdába érkezett: 1976. III. 17. — Terjedelem: 24 (A/5) ív, 8 ábra

77.2938 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 36.00 per volume.

Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company for Books and Newspapers (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 36.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux »Kultúra« (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

Acta Linguistica публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общество языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

Acta Linguistica выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 36.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет *Kultúra* (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

AUSTRALIA

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE,
Box 4886, G.P.O., Sydney N.S.W. 2001
COSMOS BOOKSHOP, 135 Ackland Street, St.
Kilda (Melbourne), Victoria 3182

AUSTRIA

GLOBUS, Höchst&dtplatz 3, 1200 Wien XX

BELGIUM

OFFICE INTERNATIONAL DE LIBRAIRIE, 30
Avenue Marnix, 1050 Bruxelles
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER, 162 Rue du
Midi, 1000 Bruxelles

BULGARIA

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, Sofia

CANADA

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017, Postal Sta-
tion "B", Toronto, Ontario M5T 2T8

CHINA

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50,
Peking

CZECHOSLOVAKIA

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22,
115 66 Praha

PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, Praha 2

PNS DOVOZ TLAČE, Bratislava 2

DENMARK

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6, 1165
Copenhagen

FINLAND

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128,
SF-00101 Helsinki 10

FRANCE

EUROPERIODIQUES S. A., 31 Avenue de Ver-
sailles, 78170 La Celle St. Cloud

LIBRAIRIE LAVOISIER, 11 rue Lavoisier, 75008
Paris

OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTA-
TION ET LIBRAIRIE, 38 rue Gay-Lussac, 75240
Paris Cedex 05

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR, Karl-
Liebknecht-Strasse 9, DDR-102 Berlin

DEUTSCHE POST, ZEITUNGSVERTRIEBSAMT,
Strasse der Pariser Kommüne 3—4, DDR-104 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER, Postfach
46, 7000 Stuttgart 1

GREAT BRITAIN

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION, Hythe
Bridge Street, Oxford OX1 2ET

BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.,
Cowper Works, Olney, Bucks MK46 4BN

COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,
Wellingborough, Northants NN8 2QT

WM. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House,
Folkestone, Kent CT19 5EE

H. K. LEWIS AND CO., 146 Gower Street, London
WC1E 6BS

GREECE

KOSTARAKIS BROTHERS, International Book-
sellers, 2 Hippokratous Street, Athens-143

HOLLAND

MEULENHOF-BRUNA B.V., Beulingstraat 2,
Amsterdam

MARTINUS NIJHOFF B.V., Lange Voorhout
9—11, Den Haag

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE, 347b Heere-
weg, Lisse

INDIA

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14
Asaf Ali Road, New Delhi 110001

150 B-6 Mount Road, Madras 600002

INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.,
Madame Cama Road, Bombay 400039

THE STATE TRADING CORPORATION OF
INDIA LTD. Books Import Division, Chandralok,
36 Janpath, New Delhi 110001

ITALY

EUGENIO CARLUCCI, P.O. Box 252, 70100 Bari

INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, 10149 Torino

LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via
Lamarmora 45, 50121 Firenze

SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58, 20124
Milano

D. E. A., Via Lima 28, 00198 Roma

JAPAN

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD., 17-7
Shinjuku-ku 3 chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160-91

MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,
P.O. Box 5056 Tokyo International, Tokyo 100-31

NAUKA LTD., IMPORT DEPARTMENT, 2-30-19
Minami Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171

KOREA

CHULPANMUL, Phenjan

NORWAY

TANUM-CAMMERMEYER, Karl Johansgatan
41—43, 1000 Oslo

POLAND

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszał-
kowska 80 Warszawa

CKP I W ul. Towarowa 28 00-958 Warsaw

ROUMANIA

D. E. P., București

ROMLIBRI, Str. Biserica Amzei 7, București

SOVIET UNION

SOJUZPETCHATJ — IMPORT, Moscow

and the post offices in each town

MEZHDUNARODNAYA KNIGA, Moscow G-200

SPAIN

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, Madrid 3

SWEDEN

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26,
101 20 Stockholm

GUMPERTS UNIVERSITETSBOKHANDEL AB,
Box 346, 401 25 Göteborg 1

SWITZERLAND

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 41, 4011 Basel

USA

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES, P.O. Box
1943, Birmingham, Alabama 35201

F. W. FAXON COMPANY, INC., 15 Southwest
Park, Westwood, Mass. 02090

THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION
AGENCIES, North Cohocton, N. Y. 14868

READ-MORE PUBLICATIONS, INC., 140 Cedar
Street, New York, N. Y. 10006

STECHELT-MACMILLAN, INC., 7250 Westfield
Avenue, Pennsauken N. J. 08110

VIETNAM

XUNHASABA, 32, Hai Ba Trung, Hanoi

YUGOSLAVIA

JUGOSLAVENSKA KNJIGA, Terazije 27, Beograd
FORUM, Vojvode Mišića 1, 21000 Novi Sad